E06864

THE

ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION

OF

THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL, AND HISTORICAL.

BY

DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS AND STUDENTS", "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY"; "A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON

CROSBY LOCKWOOD AND SON

7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.

HERTFORD
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS

EDITOR'S PREFACE.

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflaggingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *samari*, wherefore the initial in the first word is printed with *zammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣîf al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula أَبْجَدِيٌّ أَخُطُّ, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, *a*), *zammah* (ـُ, *u*), and *kasrah* (ـِ, *i*), called *harakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muharrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdîd*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of اا into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-wasl* (ٱ) and *hamzat al-qaṭ'* (أ), which show whether ا at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muḥarrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition بِ, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative بِتْ, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since فُو (*fû*), فا (*fâ*), فِي (*fî*), nominative, objective, and oblique case respectively of فم, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to فُوْ, فأ, فِيْ, the quiescent letter here being one of the weak letters و, ا, and ى, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs اَوْ and اَيْ (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ô* and *ê*), as in فَوْت (*faut*), "distance," etc., and بَيْت (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqsûrah*, generally written ـى, as in فتى (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to فتاً. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the ل of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with ل. As the ا of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fatḥah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البادِى, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root بدو, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root لبد, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either أَلْبادِى or إِلْبادِي, the substantial part of the former being the plural of لِبْد, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qaṭ'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with ا before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzat al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *ẓammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdîd* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word: أَمَر, "he commanded," for instance, being a tribrach (⏑ ⏑ ⏑), but أَمَّر, "he appointed as commander," a dactyl (– ⏑ ⏑). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the ل of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتّقاد for اِوْتقاد, v.n. 8 of وَقَد, both meaning "a burning," and اِدّكار for اِذْتكار from original ذِكر, ditto of ذَكَر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ت, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لبثتّ), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لبثْت). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Harîrî's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

muqaddamah, for instance, we find the outline وألهمت, which de Sacy prints وأَلْهَمْتَ, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, وَأَلْهَمْتَ. Our spelling وألهمت dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form واسبغت the *hamzat al-qaṭ* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fatḥah* of the *nasb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fâ'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*kẖabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *ẓammah* or its *tanwîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwîn* of *kasrah*, or *fatḥah* and its *tanwîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final ى, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ـى, ى).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as فَا, فُو, فِي. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But و and ى are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fatḥah* the diphthongs *au* and *ai*, as in أَوْزَان, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and بَيْدَ, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdîd*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If و and ى are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure فَعْل, or have the *tashdîd*, as in عَدُوّ, "enemy," or the adjectives of relation in ـِيّ, they are pointed in the nominative with *ẓammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in عَامِو or قَاضِى, the و of the former changes into ى, forming the stem عَادِى, which like قَاضِى, if preceded by the article, dispenses with the *ẓammah* of the *raf'* : القَاضِى, العَادِى, for القَاضِيُ, العَادِيُ. If, however, the noun is indefinite, both the ى and the *ẓammah*, inherent in the *tanwîn* of ـِيٌ, disappear, and the nunnation is transferred to the preceding *kasrah*, forming قَاضٍ, عَادٍ.

Again, if any nominal stem derived from a root with final ى (those with final و change it in this case into ى) has *fatḥah* on the preceding radical, the ى is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fatḥah* for the three cases: فَتًى. If it is rendered definite by the article, the *fatḥah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the ى is changed into ا: فَتَاهُ. The ى in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ىٰ, where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ى, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *ḵẖafz* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fatḥah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *ẓammah* and *kasrah* in favour of the *fatḥah*, will be easily recognized from the part which a *nasbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كان and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the

fatḥah in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (الغاضِيَ, قاضِياً, ib., p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (ان يقْضِيَ, ib., p. 81); and, again, the *fatḥah* as sign for both cases, *naṣb* and *ḵẖafẓ*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (ib., p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fatḥah* or *ẓammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-waṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (قُضِيَ, اُسْتُقْضِيَ). If the *ẓammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a triliteral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقَضْقِضُ; يُقَضِّي, 2nd form; يُقاضِي, 3rd form; يُقْضِي, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fatḥah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقَضَّى; يُسْتَقْضَى). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a triliteral preterite and its change in the aorist, according to which the

triliteral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure فَعال are nouns, of فَعّال intensitives of the agent or فاعل, denoting one who exercises a trade or handicraft, of فِعال mostly infinitives of the 3rd form, of فُعال substantives, etc.; that derivatives of the measure فَعل and فَعول are generally adjectives, of فُعول either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines قضيتْ, قضيت, قضيّت, يقْضي, يقْضى, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite قضى terminates in *alif maqsûrah*, and therefore would form the fem. قضتْ, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read قُضِيَتْ, where, in analogy with the plural اقْضية and the v.n. 2 تقْضية, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fatḥah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *ẓammah* or *fatḥah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in قضيّت, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ا (see p. xi above), and which before the تْ of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fatḥah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يُقْضِي can only be marked with *fatḥah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يُقْضَى must be passive of the same, with *ẓammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, Muḥîṭ, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the Muḥîṭ forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot ⏑ – – ⏒ to the metre, and in the definition of the Rajaz mashṭûr, p. 25, n. 33, substitute the word "half-lines" for "normal four feet." On p. 78, n. 50, the metre should scan:

⏒ ⏑ – – | ⏒ – ⏑ – | ⏒ ⏑ – – ;

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be:

$$\overset{\smile}{=}\ \overset{\smile}{=}\ \smile\ -\ |\ \overset{\smile}{=}\ \overset{\smile}{=}\ \smile\ -\ |\ \overset{\smile}{=}\ -\ -\ ;$$

on p. 220, n. 49, scan:

$$\overset{\smile}{=}\ -\ \smile\ -\ |\ \overset{\smile}{=}\ -\ -\ \smile\ |\ \overset{\smile}{=}\ -\ \smile\ -$$
$$\overset{\smile}{=}\ -\ \smile\ -\ |\ \overset{\smile}{=}\ -\ -\ \smile\ |\ -\ -\ -\ ;$$

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makhzûm, as described in the note; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning: $\smile\ -\ -\ -\ |\ \smile\ -\ -\ -\ -$.

These mistakes I beg the student to rectify at once; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign $\overset{\smile}{=}$ instead of $\overset{\frown}{=}$, and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S E.
September, 1897

CONTENTS.

		PAGE
Editor's Preface		iii
Synopsis of the Metres		xxi
Addenda et Corrigenda		xxvii
Ḥarîrî's Preface		1
1st Assembly, called of Ṣanâ'		9
2nd ,, ,, of Ḥulwân		15
3rd ,, ,, of the Denar		23
4th ,, ,, of Damietta		29
5th ,, ,, of Kûfah		36
6th ,, ,, of Marâghah		43
7th ,, ,, of Barqa'îd		52
8th ,, ,, of Ma'arrah		58
9th ,, ,, of Alexandria		65
10th ,, ,, of Raḥbah		73
11th ,, ,, of Sâwah		79
12th ,, ,, of Damascus		86
13th ,, ,, of Bagdad		95
14th ,, ,, of Mecca		102
15th ,, ,, the Legal		108
16th ,, ,, of Maghrib		118
17th ,, ,, the Reversed		125
18th ,, ,, of Sinjâr		132
19th ,, ,, of Naṣîbîn		143
20th ,, ,, of Maiyâfâriqîn		150
21st ,, ,, of Rai		155
22nd ,, ,, of the Euphrates		163
23rd ,, ,, of the Precinct		170
24th ,, ,, of the Portion		181
25th ,, ,, of Karaj		191
26th ,, ,, the Spotted		197
27th ,, ,, of the Tent-dwellers		205
28th ,, ,, of Samarqand		215
29th ,, ,, of Wâsiṭ		221
30th ,, ,, of Tyrus		232

PAGE

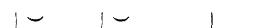
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah 240
32ND ,, ,, of Taibah 247
33RD ,, ,, of Tiflis 270
34TH ,, ,, of Zabîd 275
35TH ,, ,, of Shîrâz 287
36TH ,, ,, of Malatîyah . . 292
37TH ,, ,, of Sa'dah . . . 306
38TH ,, ,, of Merv 316
39TH ,, ,, of Oman 324
40TH ,, ,, of Tabreez 334
41ST ,, ,, of Tunees . . . 348
42ND ,, ,, of Najrân 352
43RD ,, ,, of Hadramaut . . 357
44TH ,, ,, of the Winter-night . 365
45TH ,, ,, of Ramleh . . 374
46TH ,, ,, of Aleppo . . 377
47TH ,, ,, al-Ḥajrîyah 385
48TH ,, ,, of the Banû Hanân . . 390
49TH ,, ,, of Sâsân 396
50TH ,, ,, of Basrah . 401

VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES 409

SYNOPSIS OF THE METRES.

*** The Roman number after the name of each Metre shows the *'Arûz*, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly

Basît, i, 1 :



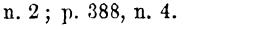
twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xliv, p. 367, n. 2 ; xlvi, p. 381, n. 6 ; n. 8.

———, i, 2 :

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 213, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ; xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

———, iii, 2 :



twice.

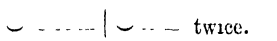
xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlvi, p. 379, n. 3 ; l, p. 404, n. 2.

Hazaj, i, 1 :

twice.

vii, p. 53, n. 7 , xlii, p. 355, n. 9.

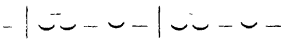
———, ii ·



twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

Kâmil, i, 1 :



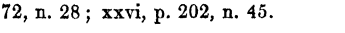
twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ; xlvi, p. 381, n. 7.

Kâmil, i, 2:

xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

———, ii, 1:

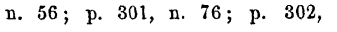


xxxvi, p. 303, n. 84.

———, iii, 1:

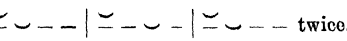
vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52; p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlviii, p. 395, n. 5.

———, iii, 3;



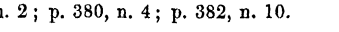
iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii, p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv, p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301, n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

Khafîf, i, 1:



x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112, n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103; xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292, n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi, p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

———, iii, 1:



xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78; xlviii, p. 393, n 4.

Mujtass majzú :

⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – – twice.

i, p. 12, n. 55 ; p. 22, n. 60 ; xiii, p. 100, n. 40 ; xiv. p. 105, n. 27 ; p. 107, n. 50 ; xxxvi, p. 296, n. 43 ; p. 297, n. 44 ; p. 301, n. 74 ; p. 302, n. 79 ; xlii, p. 357, n. 13.

Munsariḥ, i, 1 :

⏑ – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ | ⏑ – ⏑ –
⏑ – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ | – ⏑ ⏑ –

viii, p. 61, n. 20 ; ix, p. 68, n. 32 ; xxxviii, p. 322. n. 65.

———, i, 2 :

– – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ | ⏑ – ⏑ –
– – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ | – – –

xxviii, p. 220, n. 49.

Mutaqârib, i, 1 :

⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ twice.

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly) ; xix, p. 145, n. 17 ; xxxii, p. 268, n. 190 ; xxxiii, p. 274, n. 55 ; xlvi, p. 384, n. 11.

———, i, 3 (*maḥzúf*) :

⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ (⏑ –)
⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ – ⏑ | ⏑ –

iii, p. 28, n. 65 ; vi, p. 51, n. 75 ; xii, p. 92, n. 72 ; xvi, p. 124, n. 48 ; xxxiii, p. 272, n. 38 ; xlii, p. 356, n. 12 ; xliii, p. 363, n. 3.

Rajaz, ii :

– – ⏑ – | – – ⏑ – twice.

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd) ; xvi, p. 121, n. 23 ; xxvi, p. 203, n. 57 ; xxxv, p. 300, n. 69 ; l, p. 405, n. 3.

Rajaz, iii (*Rajaz mashṭûr*):

⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ –, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xliv, p. 373, n. 4.

———, v:

⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ – –

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xliv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashṭûr*.

Sarî', i, 1:

⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ –
⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ –

ii. p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlvi, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ – twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlvi, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ –
⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – –

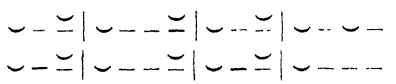
xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

Ramal, ii, 2:

– ⏑ – – | – ⏑ – – twice.

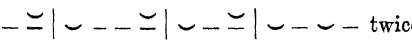
ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

Ṭawîl, i, 1 :



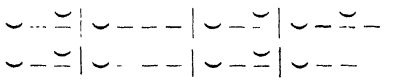
xlii, p. 355, n. 8 ; xlviii, p. 393, n. 3.

———, i, 2 :



Ḥarîrî's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlvi, p, 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

———, i, 3 :

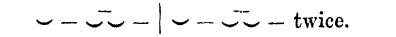


xlii, p. 354, n. 6.

Wâfir, i :

xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlviii, p. 391, n. 2 (in de Sacy, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

———, ii, 1 .



xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

———, ii, 2 .

xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

,, 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

,, 37, line 1, read وُقيتُمْ for وَقَيتُمْ.

,, 49, line 7, read الصّميمهْ for الصّميمهُ.

,, 64, line 18, read Rückert for Rûckert.

,, 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

,, 99, line 12, read لرفْدها for لزفْدها.

,, 103, line 26, read 2nd for 3rd.

,, 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

,, 217, note 4, read الاسْود والاحْمر instead of vice versâ.

,, 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

,, 222, line 3, read أُنافس for أُناسف.

,, 249, line 25, read البرْد يمْنع for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

,, 272, note 36, read بُشّر for بُشر.

,, 273, line 11, read انْهج for انهج.

,, 284, line 1, read استرْقاقه for استرْقاقة.

,, 287, line 22, read وقوف for وقوق.

,, 288, line 1, read ثمْرة for ثمرة.

,, 292, line 18, read "ملطيّة, Malaṭîyah, also Malatyah," for "ملْطيّة, Malṭîyah, also Maltiyah," and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

Page 293, line 16, read "انتظمت for صرت" instead of "انتطمت for مرت."

,, 294, lines 4 and 17, read فات for مات, and substitute in note 22 "passed away," for "died, i.e."

,, 307, line 15, read XIII for XXXIII.

,, 309, note 30, read لبيّك for ليّك.

,, 310, line 15, read pregnant for barren.

,, 319, line 10, read محارم for محاوم.

,, 332, line 1, read انْدلق for اندلق.

,, 334, line 12, read توافقه for يوافقه.

,, 349, line 3, read الفيْت for الفْت.

,, 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.

,, 382, line 5, add the reference 9 after اذا الفعل.

,, 411, add after the entry اول:

اوى (اوّل من اوى لبلّواه) اوى له اي رحمه وتوجّع له

P. 389, l. 6.

مقدّمة ٱلكتاب

بسم ٱللّٰهِ ٱلرّحمٰنِ ٱلرّحيمِ

اللّٰهمّ إنّا نحمدُكَ على ما علّمتَ مِن ٱلبيانِ[1] * وألهمتَ مِن ٱلتّبيانِ[2] * كما نحمدُكَ على ما اسبغتَ[3] مِن ٱلعطاءِ * واسبلتَ مِن ٱلغطاءِ[4] * ونعوذُ بكَ مِن شرّةِ ٱللّسنِ[5] * وفُضولِ ٱلهذرِ[6] * كما نعوذُ بكَ مِن معرّةِ ٱللّكنِ[7] * وفُضوحِ ٱلحصرِ[8] * ونستكفِي[9] بكَ ٱلإفتِنانَ بإطْراءِ ٱلمادِحِ * وإغضاءِ[10] ٱلمُسامحِ * كما نستكفي بكَ ٱلإنتِصافَ

---

1. بيان (v.n. of بين), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (علّمتَ) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبين) example of it; البيان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تِبْيان (a secondary form of v.n. 2 of بين), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (ألهمتَ) by the Creator. 3. اسبغتَ, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسبلتَ من الغطاء, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, ستّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شرّة ٱللسن, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فضول ٱلهذر, prolixity of talkativeness. 7. ٱللّكن, inarticulate or faltering speech. 8. ٱلحصر, "hesitation," impediment, being tongue-tied. 9. نستكفي, we seek to be guarded against, defended from. 10. اغضاء (v.n. 4 of غضو), closing or averting the eye, connivance.

لِازراء[11] ٱلْقادِحِ * وهتْكِ ٱلْفاضِحِ * ونستغْفِرُكَ مِن سوْقِ[12] ٱلشهواتِ * الى سُوقِ ٱلشُّبُهاتِ * كما نستغْفِرُكَ مِنْ نقْلِ ٱلْخطواتِ * إلى خِططِ[13] ٱلْخطِيئاتِ * ونسْتوْهِبُ مِنْكَ توْفِيقًا قائِدًا إلى ٱلرُّشْدِ * وقلْبًا مُتقلِّبًا[14] مع ٱلْحقِّ * ولِسانًا مُتحلِّيًا بِٱلصِّدْقِ * و نُطْقًا مُؤيَّدًا بِٱلْحُجّةِ[15] * وإصابةً ذائِدةً عنِ ٱلرِّيغِ * وعزِيمةً قاهِرةً هوى ٱلنَّفْسِ * وبصيرةً تُدْرِكُ بها عِرْفان ٱلْقدْرِ[16] * وأنْ تُسْعِدنا بِٱلْهِدايةِ * إلى ٱلدِّرايةِ * و تعْضُدنا بِٱلْإعانةِ * على ٱلْإبانةِ * وتعْصِمنا مِن ٱلْغوايةِ * فِى ٱلرِّوايةِ * وتصْرِفنا عنِ ٱلسَّفاهةِ * فى ٱلْفُكاهةِ * حتى نأْمن حصائِد[17] ٱلْألْسِنةِ * ونُكْفى غوائِل[18] ٱلزُّخْرفةِ[19] * فلا نرِد موْرِد مأْتمةٍ * ولا نقِف موْقِف مذْمةٍ * ولا نُرْهق[20] بتبِعةٍ ولا معتبةٍ * ولا نُلْجأ إلى معْذِرةٍ عنْ بادِرةٍ[21] * اللّٰهُمّ فحقِّقْ لنا هٰذِهِ ٱلْمُنْيةَ * وانِلْنا هٰذِهِ ٱلْبُغْيةَ * ولا تُضْحِنا[22] عنْ ظِلِّكَ ٱلسّابِغِ * ولا تجْعلْنا مُضْغةً لِلْماضِغِ[23] * فقدْ مددْنا إلَيْكَ يد ٱلْمسْئلةِ * وبخعْنا[24]

---

11. إزْراء (v n. of زرى), treating with contempt, contumely. 12. سوْق (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطط (pl. of خطّة), places marked out for building, "domain." 14. مُتقلِّب (partic. 5 of قلب), turning about, dealing with. 15. ٱلْحُجّة, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفان القدر, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حصائِد (pl. of حصيدة), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غوائِل (pl. of غائِلة), calamities, evils, ills. 19. زخرفة, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُرْهق (jussive pass. of رهق), may be come upon from behind, overtaken. 21. بادِرة, hasty speech or action. 22. لا تُضْحِنا (4 ضحو), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغة ماضِغ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers" 24. بخعْنا, we have cut through the

بِٱلِٱسْتِكانةِ لكَ وٱلمسْكنةِ * وٱسْتنزلنا كرمكَ ٱلجمّ * وفضلكَ ٱلذِى
عمّ * بضراعةِ ٱلطّلبِ * وبضاعةِ ٱلأملِ * بٱلتّوسّلِ بِمُحمّدٍ سيّدِ ٱلبشرِ *
وٱلشّفيعِ ٱلمُشفّعِ فِى ٱلمحشرِ * ٱلّذِى ختمتَ بِهِ ٱلنّبيّين * واعليْتَ
درجتهُ فِى عِلّيّين[25] * ووصفْتهُ فِى كِتابكَ ٱلمُبينِ * فقُلتَ وانْتَ اصْدقُ
ٱلقائلين * و ما ارْسلْناكَ إلّا رحْمةً لِلعالمين * اللّهُمّ فصلِّ عليْهِ وعلى
آلِهِ ٱلهادِين * وأصْحابِهِ ٱلّذِين شادوا ٱلدّين * وٱجْعلْنا لِهدْيِهِ وهدْيِهِمْ
مُتّبِعين * وانْفعْنا بمحبّتِهِ ومحبّتِهِمْ اجْمعِين * إنّكَ على كُلّ شىْءٍ
قديرٌ * وبِٱلاجابةِ جديرٌ * وبعْدُ[26] فإنّهُ قد جرى بعْضِ انْديةِ ٱلادب[27]
ٱلّذِى ركدتْ فِى هٰذا ٱلعصْرِ رِيحُهُ * وخبتْ مصابيحُهُ * ذِكْرُ ٱلمقاماتِ
ٱلّتِى ٱبْتدعها بدِيعُ ٱلزّمانِ[28] * وعلّامةُ همذان * رحِمهُ ٱللّهُ تعالى *
وعزا إلى ابِى ٱلفتْحِ ٱلإسْكندرِىّ نشاءتها * وإلى عِيسى بْنِ هِشامٍ رِواياتها *
وكِلاهُما مجْهُولٌ لايُعْرفُ * ونكِرةٌ لا تتعرّفُ[29] * فآثار منْ إشارتُهُ حُكْمٌ *
وطاعتُهُ غُنْمٌ * إلى أنْ أُنْشِئَ مقاماتٍ أتْلو فيها تِلْو ٱلبدِيعِ * وإنْ لمْ يُدْرِكْ
ٱلطّالِعُ شأْوَ ٱلضّلِيعِ * فذاكرتُهُ بِما قِيل فِيمنْ[30] الّف بيْن كِلمتيْنِ *

---

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough. 25. فى عِلّيّين, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. وبعد, or امّا بعْد, and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân at the time of Muhammad. 27. الادب, here learning, scholarship, especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بديع الزمان, Badî'u 'z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given to Abû'l-Faẓl Aḥmad ibn al-Ḥusain al-Hamadânî, who died A.H. 398 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نكرة لا تتعرف, something indefinite not made known or particularized, as a noun is by the article. 30. ما قيل فى من, what is said with regard

ونظم بيتًا او بيتين * واستقلت[31] من هذا المقام الذى يحار فيه الفهم * ويقرط اوهمُ * ويسبر غورُ العقل * وتتبين قيمة المرء فى الفضل * ويضطر صاحبه الى ان يكون كحاطب ليل * او جالب رجل وخيل * وقلما سلم وكشار * او أقيل له عثار * فلما لم يسعف بالاقالة * ولا اعفى من المقالة * لبيت دعوته تلبية المطيع * وبذلت فى مطاوعته جهد المستطيع * وانشأت على ما أعانه من قريحة جامدة * وفطنة خامدة * ورويّة ناضبة * وهموم ناصبة * خمسين مقامة تحتوى على جدّ القول وهزله * ورقيق اللفظ وجزله * وغرر البيان ودرره * وملح الادب ونوادره * الى ما وشحتها به من الآيات * ومحاسن الكنايات * ورصّعته فيها من الامثال العربية * واللطائف الادبية * والاحاجيّ[32] النحوية * والفتاوى اللغوية * والرسائل المبتكرة[33] * والخطب المحبّرة * والمواعظ المبكية * والاضاحيك[34] المُلهية * مما أمليت[35] جميعه على لسان ابى زيد السروجيّ * وأسندت روايته الى الحارث بن همام البصريّ * وما قصدت بالاخماض[36] فيه * الّا تنشيط قارئيه *

---

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecated." 32. احاجى (pl. of أُحْجِيّة), riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of أُضْحوكة), laughable things, jests, plaisantries. 35. امليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. اخماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وتكثير سوادِ[37] طالبيهِ * ولمْ أودِعْهُ مِن ٱلأشعارِ ٱلأجنبيّةِ إلاّ بيْتين * أسّستُ عليْهما بُنيةَ ٱلمقامةِ ٱلحُلوانيّةِ * وآخريْنِ توأميْنِ[38] * ضمّنْتُهُما خواتِمَ ٱلمقامةِ ٱلكرجيّةِ * وما عدا ذٰلِكَ فخاطِري ابُو عُذْرِه[39] * و مُقتضِبُ حُلْوِهِ ومُرِّهِ * هٰذا مع ٱعْترافي بِأنّ ٱلبديع رحِمهُ ٱللّٰهُ سبّاقُ[40] غاياتٍ * وصاحِبُ آياتٍ * وأنّ ٱلمُستصدّىَ بعْدهُ لإنْشاءِ مقامةٍ * ولوْ أوتِيَ بلاغةَ قُدامة[41] * لا يعْترِفُ إلاّ مِنْ فُضالتِهِ * ولا يسْرِي ذٰلِكَ ٱلمسْرى إلاّ بِدلالتِهِ * ولِلّٰهِ درُّ الفائِلِ

فلوْ قبْل مبْكاها بكيْتُ صبابةً بِسُعْدى[42] شفيْتُ ٱلنّفْس قبْل ٱلتّندُّمِ
ولٰكِنّ بكتْ قبْلي فهيّج لي ٱلبُكا بُكاها فقُلْتُ ٱلفضْلُ لِلمُتقدِّمِ

وأرْجو أنْ لا اكُون فِي هٰذا ٱلهذرِ ٱلّذى اوْردْتُهُ * وٱلمؤْرِدِ ٱلّذى توسّطْتُهُ * كٱلباحِثِ عنْ[43] حتْفِهِ بِظِلْفِهِ * وٱلجادِعِ مارِنِ أنْفِهِ بكفّهِ * فٱلْحق

---

metaphorically, "varying the subject." 37. سواد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. توامان, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. ابو عذره, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سباق غايات, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قدامة, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بكت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is طويل, first عروض, second ضرب: ⏑ – – ⏓ | ⏑ – – – ⏓ | ⏑ – – ⏓ | ⏑ – – ⏑ –, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كالباحث عن, etc., like

بالاخسرين[44] اعمالا الذين ضل سعيهم في الحياة الدنيا * وهم يحسبون
انهم يحسنون صنعا * على اني وان اغمض لي الفطن المتغابي[45] * و نصح
عني[46] المحب المحابي * لا اكاد اخلص من غمر[47] جاهل * او ذي
غمر[47] متجاهل * يضع مني لهذا الوضع[48] * ويندد بانه من مناهي
الشرع * ومن نقد الاشياء بعين المفول * وانعم النظر في مباني[49]
الاصول * نظم هذه المقامات * في سلك الافادات * وسلكها مسلك
الموضوعات * عن العجماوات[50] والجمادات[51] * و لم يسمع بمن نبا
سمعه عن تلك الحكايات * او انم رواتها في وقت من الاوقات *
ثم اذا كانت الاعمال بالنيات * وبها الافعاد العهود الدينيات *
فاث حرج على من انشأ مسلحا للتنبيه * لا للتمويه[52] * ومحا بها منحى[53]
التهذيب * لا الاكاذيب[54] * وهل هو في ذلك الا بمنزلة من انتدب
لتعليم * او هدى الى صراط مستقيم

---

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. الاخسرون . . . صنعا, quotation from Qur'ân, xviii. 103. 45. المتغابى, one careless or indifferent. 46. نصح عنى, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. غمر, inexperienced, raw, a simpleton. ذو غمر, full of rancour, spiteful. 48. وضع, here "a literary composition." 49. مبانى (pl. of مبنى), edifices, foundations. 50. عجماوات (pl. of عجماء), dumb brutes. 51. جمادات (pl. of جماد), inanimate objects. 52. تمويه (v.n. 2 of موه in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. منحى, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. اكاذيب (pl. of أكذوبة), lies, falsehoods, fablings.

على انّني راضٍ بأن أحمل ٱلهوى وأخلُص منهُ لا عليّ ولا ليا[55]
وبٱللّٰهِ أعتضِدُ * في ما أعتمِدُ * وأعتصِمُ * ممّا يصِمُ * وأستَرشِدُ * إلى
ما يُرشِدُ * فما ٱلمفزعُ[56] إلّا إليهِ * ولا ٱلاِستعانةُ إلّا بهِ * ولا ٱلتّوفيقُ إلّا
منهُ * ولا ٱلموئِلُ إلّا هُوَ * عليهِ توكّلتُ وإليهِ أنيبُ * وبهِ نستعينُ *
وهُوَ نِعمَ ٱلمُعينُ *

---

55. لا عليّ ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, طويل with قبض in the final foot of either half-line, i.e. مفاعلن (⏑ – ⏑ –) for مفاعيلن (⏑ – – – –). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbâs.
56. مفزع, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

لِلْعلّامة ٱلزّمخْشري صاحب ٱلكشّاف

أُقْسِم بِٱللّٰه وآياته ومعْشر ٱلحجّ ومِيقاته
أنّ ٱلحريريَّ حريٌّ بِأنْ تكْتُب بِٱلتِبْر مقاماته

ٱلْمَقَامَةُ ٱلْأُولَى ٱلصَّنْعَانِيَّةُ

حدث ٱلحارِثُ بْنُ همامٍ قال لمّا ٱقْتعدتُ غارب[1] ٱلِاغْتِرابِ * وانأتْنِي[2] ٱلْمَتْرِبَةُ[3] عنِ ٱلتُّرابِ[4] * طوّحتْ بِي طوائِحُ[5] ٱلرَّمنِ * إلى صنعاء ٱليمنِ * فدخلتُها خاوِيَ ٱلوفاضِ[6] * بادِيَ ٱلِانْفاضِ[7] * لا أَمْلِكُ بُلْغَةً * ولا أَجِدُ فِي جِرابِي مُضْغَةً * فطفِقْتُ أجوبُ طُرُقاتِها مِثْلَ ٱلْهائِمِ[8] * وأجُولُ فِي حَوْماتِها[9] جَوَلانَ ٱلْحائِمِ[10] * وأرودُ فِي مسارِحِ لمحاتِي * ومسائِحِ[11] غدواتِي ورَوْحاتِي[12] * كريماً أُخَلِّقُ لهُ ديباجتِي * وأبوحُ إليْهِ حاجتِي * او اديباً تُفرِّجُ رؤْيتُه غُمّتِي * وتُرْوِي رِوايتُه

---

1. غارب, a (camel-)hump, here used for the beast itself. 2. انأتْ (4 of نأى), removed. 3. مَتْرِبة, poverty, misery, as making people to grovel in the dust (تُراب, تَرِب). 4. اتْراب (pl. of تِرْب), of the same age, coevals, friends. 5. طوائح (pl. of طائحة), things falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وفاض (pl. of وِفْضة), quivers (of leather), wallets, bags. 7. بادى الانفاض, manifest of (i.e. in my) need. 8. هائم (partic. of هيم), one enamoured, bewildered, crazed. 9. حَوْمة, bulk of water or sand, "depths." 10. حائم (partic. of حوم), circling round, as a thirsty bird. 11. مسائح (pl. of مسيحة), roamings. 12. غداوة, a going or coming in the morning;

غُلَّتِي * حتّى ادّتْنِي[13] خاتِمةُ ٱلمطافِ * وهدتْنى فاتِحةُ ٱلالطاف[14] *
إلى نادٍ رحِيبٍ * مُحْتوٍ على[15] زِحامٍ ونحِيبٍ * فولجْتُ غابةَ ٱلجمْعِ *
لِأسبُرَ مجْلبةَ[16] ٱلدّمْعِ * فرأيْت فِي بُهْرةِ ٱلحلْقةِ * شخصاً شخْتَ
ٱلخِلْقةِ * عليْهِ أهْبتُ ٱلسِياحةِ * وله رثّتْ النِياحت * وهُوَ يطْبعُ
ٱلاسْجاعَ[17] بِجواهِرِ لفْظِهِ * ويقْرعُ ٱلاسْماعَ بزواجِرِ[18] وعْظِه * وقدْ أحاطتْ
بِهِ أخْلاطُ ٱلزُّمرِ[19] * إحاطةُ ٱلهالةِ بِٱلقمرِ * وٱلاكمامِ[20] بِٱلثمرِ * فدلفْتُ
اليْهِ لِأقْتبِسَ[21] مِنْ فوائِدِهِ * وٱلْتقِطَ بعْضَ فرائِده * فسمِعْتُهُ يقولُ حِين
خبّ فِي مجالِهِ * وهدرتْ شقاشِقُ[22] ٱرْتِحاله * أيُّها ٱلسّادِرُ[23] فِي
غُلَوائِهِ * ٱلسّادِلُ ثوْب خُيلائه * ٱلجامِحُ[24] فى جُهلاتِهِ * ٱلجانِحُ إلى
خُزعْبلاته[25] * إلامَ[26] تسْتمِرُّ على غيِّكَ * وتسْتمْرِئُ مرْعى بغْيِكَ *
وحتّامَ[27] تتناهَى[28] فى زهْوِكَ * ولا تنْتهِي عنْ لهْوِكَ * تُبارِزُ بِمعْصِيتِكَ *

رَوْحة, a going or coming in the evening. 13. ادّى (2 of ادى), made come, brought. 14. فاتِحة ٱلالطاف, the first of (divine) favours, after many trials. 15. محْتوٍ على (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مجلبة, what draws forth. 17. اسْجاع (pl. of سجع, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زواجر (pl. of زاجرة), chidings, reproofs. 19. زمر (pl. of زُمْرة), crowds. 20. اكمام (pl. of كِمّ), spathes, sheaths, shells. 21. لِأقْتبِس (8 of قبس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شقاشق (pl. of شِقْشِقه), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سادر, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جامح, restive, running away with, "headstrong." 25. خزعْبلة, idle talk. 26. إلام, for الى ما, until when, how long? 27. حتّام, for حتّى ما, to what extent? 28. تتناهى (6 of نهى), thou reachest the utmost limit, art

مالِكَ ناصِيَتِكَ * وتجترِئُ بِقُبْحِ سِيرتِكَ * على عالِمِ سريرتِكَ[29] *
وتتوارى[30] عنْ قريبِكَ * وأنت بِمرأًى رقيبِكَ * وتستَخْفِي مِنْ
مملوكِكَ * وما تخفِي خافِيَةٌ[31] على مليكِكَ * أتظنُّ أنْ ستنفعُكَ
حالُكَ * إذا آن[32] آرتحالُكَ * اويُنفِذُكَ مالكَ * حين تُوبِقُكَ[33]
أعْمالُكَ * اوْ يُغْنِي عنْكَ[34] ندمُكَ * إذا زلَّتْ بِكَ قدمكَ * اوْ
يَعْطِفُ عليْكَ معْشرُكَ * يوْم يضُمُّكَ محْشرُكَ[35] * هلاَّ آنتهجْتَ[36]
محجةَ آهْتِدائِكَ[37] * وعجلتَ مُعالجةَ دائكَ * وفللْتَ شُباةَ آعْتِدائكَ *
وقدعْتَ نفْسكَ وهِيَ اكبرُ أعْدائكَ[38] * أما آلْحِمامُ مِيعادُكَ * فما
إعْدادُكَ * وبآلْمشِيبِ إنْذارُكَ * فما إعْذارُكَ * و فِي آللَّحْدِ
مقيلُكَ[39] * فما قيلُكَ * والى آللّٰهِ مصِيرُكَ[40] * فمَن نصيرُكَ *
طالما ايْقظكَ آلدَّهْرُ فتناعسْتَ[41] * وجذبكَ آلوعْظُ فتقاعسْتَ[42] *
وتجلّتْ لكَ آلعِبرُ[43] فتعامَيْتَ * وحصّص لكَ آلحقُّ فتمارَيْتَ[44] *

---

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تتوارى (6 of ورى), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية, anything hidden. 32. آن (pret. of اين), the time has come. 33. توبق (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغْنى عنْكَ (4 of غنى), will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محْشرك, thy gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انْتهجت (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعتداء (8 of عدو), animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعْدائك thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who had given him food—"God confound all thy enemies except thyself." 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general. 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعس), thou hast feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of قعس), thou hast feigned to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel, "thou hast strained against." 43. عبر (pl. of عبْرة), examples, especially warning ones. 44. تماريْت (6 of مرى), thou hast given

وأذكرك ٱلمؤتُ فتناسيت * وأمكنكَ[45] انْ تُواسِيَ[46] فما آسيت *
تُؤثِرُ فلساً تُؤعِيهِ * على ذِكرِ تعيه[47] * وتختارُ قصرًا تُعليه * على بِرٍّ تُوليه *
وترغبُ عنْ هادٍ تستهديه * إلى زادٍ تستهديه * وتُغلِبُ حُبَّ ثوبٍ
تشتهيه * على ثوابٍ تشتريه * يواقيتُ ٱلصِّلاتِ * أغلقُ بقلبِكَ مِنْ
مواقيتِ الصّلواة * و مُغالاةُ ٱلصّدُقاتِ[48] * آثر عِندكَ مِنْ مُوالاةِ
ٱلصّدقات[49] * وصِحافُ[50] ٱلالوانِ[51] * أشهى إليكَ مِنْ صحائِفِ[52]
ٱلاذيان * ودُعابة الاقرانِ * آنسُ لكَ مِنْ تِلاوةِ ٱلقُرآن * تأمُرُ بِٱلعُرفِ[53]
و تنتهِكُ حِماهُ * وتحمِي عَنِ ٱلنُّكرِ[54] ولا تنحاماه * وتُزحزِحُ عَنِ ٱلظُّلمِ
ثُمّ تغشاه * وتخشى ٱلنّاس وٱللّهُ أحقُّ انْ تخشاه * ثُمّ أنشد

تبًّا لِطالِبِ[55] دُنيا ... ثنى إليها ٱنصبابه
ما يستفيقُ غرامًا ... بِها وفرْط صبابه
ولوْ درى لكفاهُ ... مِمّا يَرُومُ صُبابه[56]

---

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. امكنكَ (4 of مكن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. تُواسي (3 of اسو), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. تعيه (aor. of وعى), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مغالاة الصّدقات, "the heightening of dowries." 49. موالاة الصدقات, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صحاف (pl. of صِحْفَة), platters, dishes. 51. الوان (pl. of لون), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. صحائف (pl. of صحيفة), leaves of a book, pages. 53. ٱلعُرف = ٱلمعروف, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. ٱلنُّكر = ٱلمُنكر, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تبًّا لِ, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre مُجتث مجزو, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is: ⏑ – – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – –, here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. صُبابة, scanty remainder of fluid

ثُم إنّهُ لبّد عجاجتَهُ[57] * وغيّض مُجاجته * وآعتضد شكُوته * وتأبّط[58] هِراوته * فلمّا رنتْ آلجماعة إلى تحفّزِه * ورأتْ تأهّبهُ لِمُزايلةِ مركزه * أدخل كلّ مِنْهُمْ يدهُ فِي جيبِه * فأنعم لهُ سِجْلًا مِنْ سَيْبه[59] * وقال آصْرِفْ هٰذا فِي نفقتِك * اوْ فرِّقْهُ على رُفقتك * فقبلهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا[60] * وآنثنى عنْهُم مُثْنيًا * وجعل يُودِّعُ مَنْ يُشيّعُه * لِيخْفى عليْهِمْ مَهْيعُهُ[61] * ويُسرِّبُ مَنْ يتْبعُهُ * لِكَيْ يُجْهل مرْبعه * قال الحارثُ بْنُ همّامٍ فآتبعْتُهُ مُواريًا عنْهُ عِيانِى[62] * وتفوّتُ أثرهُ مِنْ حَيْثُ لا يرانِى * حتّى آنتهى إلى مغارةٍ * فآنساب[63] فِيها على غرارة * فأمْهلْتُهُ[64] رَيْثَما خلع نعْلَيْهِ * وغسل رِجْليْه * ثُمّ هجمتُ عليْه * فوجدْتُهُ مُحاذِيًا[65] لِتِلْمِيذٍ * على خُبْزٍ سميذ * وجدْيٍ حنيذ * وقُبالتِهُما خابيَةٌ نبيذ * فقُلْتُ لهُ يا هٰذا

---

in a vessel or tank, a droplet. 57. لبّد عجاجته, he laid his dust-cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside." 58. تأبّط, he put under his armpit (إبْط), appropriately used with regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than the bottle, the latter being placed under the fore-arm (اعتضد). 59. سجلًا من سببه, a bucket from his stream. Compare to this Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets taken from water in its importance for Arab life. 60. مُغْضِيًا, half-closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مهيع, what is spread before, road, here "the way he went." 62. عيانى, my aspect, i.e. identity or person. 63. آنساب (7 of سيب), he slipped, as a snake. 64. امْهلْته, I granted him a delay, allowed him time. 65. The Beyrout edition, which in a note explains محاذيًا as "sitting on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أيكونُ ذاكَ خبرَكَ[66] * وهٰذا مُخْبَرُكَ[67] * فزفر زفْرة ٱلْقَيْظِ[68] * وكاد يتميّزُ[69] مِن ٱلْغَيْظ * ولمّ يزلْ يُحْمِلُنِى إِلَيّ * حتّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُوَ علىّ * فلمّا آن خبتْ[70] نارُهُ * وتوارى أُوارُه[71] * أنشد

لِبِسْتُ ٱلْخَمِيصةَ[72] أَبْغِى ٱلْخَبِيصه وأَنْشَبْتُ شِصّىَ فى كُلّ شيصه
وصَبّرْتُ وَعْظِىَ أُحْبولةً أُرِيغُ[73] ٱلْفَنِيصَ[74] بِهِ وٱلْقَنِيصه
وأَلْجَأَنِى ٱلدّهْرُ حتّى ولِجْتُ بِلُطْفِ ٱحْتِيالِى على اللّيْثِ عِيصه
على أَنّنِى لمْ أَهَبْ[75] صَرْفَهُ[76] ولا نبضتْ لِىَ مِنْهُ فَرِيصه
ولا شَرِعَتْ[77] بِى على مَوْرِدٍ يُدَنِّسُ عِرْضِىَ نَفْسٌ حَرِيصه
ولوْ أَنْصَفَ[78] ٱلدّهْرُ فِى حُكْمِهِ لما مَلَكَ ٱلْحُكْمَ أَهْلَ ٱلسّقِيصه

---

in the text مشافنًا, sitting opposite. 66. خبرك, thy tale, i e. profession. 67. مخبرك, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. زفرة ٱلقيظ, the puff of heat. 69. كاد يتميّز, "he went near to burst," all but burst. 70. خبتْ (خمو), went down, was extinguished. 71. اوار, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. خميصة, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is مُتقارب, first ضرب of the first عروض : ⏑ – – ⏑ | ⏑ – – ⏑ | ⏑ – – ⏑, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from ⏑ – – into ⏑ –. 73. اريغ (4 of روغ), I strive for, try to capture, "steal against." 74. قنيص, and the following قنيصة, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. لمّ اهب (aor. of هيب), I fear not, here with the force of the preterite on account of لمّ. 76. صرفه, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. ولا شرعتْ, nor led me; the subject to this verb in the fem. is نفْس حريصة, a greedy mind, "a covetous soul." 78. أنصف (4 of نصف), he took the half, divided into two equal

ثُم قال لِيَ ٱلدّنُ وكُل * وإنْ شئْيت[79] فَقُم وَقل * فٱنْتفتُ إلى تِلْميذِهِ وقلتُ لهُ عزمْتُ عليْكَ بِمَنْ تسْتَدْفِعُ بِهِ[80] ٱلاذى * لِيُخْبِرنى من ذا * فقال هٰذا ابو زيْدٍ ٱلسّروجِىُّ سِراجُ ٱلْغُرباء * وتاجُ ٱلادباء * فٱنْصرفْتُ مِنْ حيْثُ اتيْتُ * وقضيْت ٱلعجب[81] مِمّا رأيْت

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read وإلّا, and if not. 80. بِمَنْ تسْتدْفع بِهِ, by Him from whom thou seekest protection against. 81. قضيْت ٱلعجب, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWÂN."

ٱلْمقامة ٱلثّانية ٱلْحُلوانيّة

حكى ٱلْحارِث بْن همامٍ قال كِلِفْتُ مُذْ ميطتْ عنّى ٱلتّمائم[1] * ونيطتْ بِى ٱلْعمائم[2] * بِأنْ اغْشى معانَ ٱلادبِ * وأُنْضَى[3] اِلَيْهِ رِكاب ٱلطّلب * لِأعْلق[4] مِنهُ بِما يكون لِى زينةً بيْن ٱلانامِ * ومُزْنة عِنْد

1. تمائم (pl. of تميمة), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. عمائم (pl. of عمامة), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. ميطت and نطت are pass. of ميط and نوط, here "to doff" and "to don" respectively. 3. أُنضى (4 of نضو), I make lean, I jade. 4. لِأعلق, that I might cleave to; notice in this and

ٱلأوام * وكُنتُ لِفَرْطِ ٱللَّهَجِ بٱقْتِباسِهِ[5] * وٱلطَّمعِ فِى تقمُّص[6] لِباسه * أباحِث كُلَّ مَنْ جلَّ وقلّ[7] * وأَسْتَسْقِى ٱلأَبَل وٱلطَّل * وأتعلّل بِعسى ولعلّ[8] * فلمّا حللْتُ حُلْوانَ[9] وقدْ بلوْتُ ٱلإِخْوان * وسبرْت ٱلأَوْزان * وخبرْت ما شان وزان * وٱصْطفيتُ بها ٱلخُلّانَ وٱلجيران * ٱلْقَيْتُ بِها أبا زيْدٍ ٱلسّروجىّ يتقلّب[10] فِى قواليبِ ٱلإِنْتِسابِ * ويخْبط فى[11] أساليب ٱلإِكْتِساب * فيدّعِى تارةً أنّهُ مِنْ آلِ ساسانَ[12] * ويعْتزِى مرّةً إِلى أفْيال غسّان[13] * ويبْرُز طوْرًا فى شِعارِ ٱلشُّعراء * ويلْبس حينًا كِبْرَ ٱلكبراء * بيْد أنّهُ مع تلوُّنِ حالِهِ * وتبيُّن مُحاله * يتحلّى بِرُواءٍ وروايةٍ * ومُداراة

---

the two preceding verbs the نصْب, depending on أنْ in the former, and on the لِ in this. 5. إِقْتباس (v.n. 8 of قبس), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تقمّص (v.n. 5 of قمص), donning the garment قميص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جلّ وقلّ, who was great or of small account. 8. بعسى ولعلّ (5 of علّ) اتعلّل, I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلْوان, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يتقلب, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يخبط, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آل ساسان, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. اقيال غاسّان, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

ودراية * وبلاغةٍ رائعةٍ[14] * وبديهة مُطاوِعَة * وآدابٍ بارعة[15] * وقدمٍ[16]
لِاَعْلامِ ٱلعُلومِ فارعة * وكان لِمحاسِنِ آلاتِهِ[17] * يُلْبس[18] على عِلّاته *
ولِسعة رِوايته * يُصْبى إلى رُؤيته * ولخلابة عارِضته[19] * يُرْغب عنْ مُعارَضته *
ولِعُذوبة ايرادِهِ * يُشْعف بِمُراده * فتعلّقْتُ بِأهْدابِهِ لِخصائِصِ آدابه *
ونافسْت[20] فِي مُصافاتِهِ * لِنفائس صِفاته

فكُنْتُ بِهِ أَجْلو هُمومِي وأَجْتلِي[21] زمانِيَ طلقَ ٱلوَجْهِ مُلْتَمِعَ ٱلصِّبا
أرى قُرْبَهُ قُرْبِي[22] ومعْناهُ غُنْيَةٌ ورُؤْيتَهُ رِيّاً ومَحْياهُ لِي حيا[23]

ولبِثْنا على ذٰلِكَ بُرْهةً[24] * يُغْشِئُ لِي كُل يوْمٍ نزْهة * ويدْرأُ[25] عنّ قلبِي
شبْهة * إلى أنْ جدحَتْ لهُ يد ٱلإمْلاق * كأسَ ٱلفراق * وأغْراهُ عدم
العُراق[26] * بِتطْليقِ ٱلعِراق * ولفظَتْهُ معاوِز[27] ٱلارْفاق[28] * إلى مفاوِز الآفاق *

---

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رائع, impressive, causing fear or wonder, "astonishing" 15. بارع, surpassing (in excellence or beauty). 16. فارعة ..... قدم, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلة, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كان يُلْبس, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عارضة, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نافست فى, I craved for. 21. اجتلى (8 of جلو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طويل, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبى, kinship. 23. حيًا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بُرْهة, also بَرْهة, a space of time. 25. يدْرأ (aor. of درأ), driving away, repelling, removing. 26. عُراق, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. معاوز (pl. of مِعْوَز), here failures

ونظمهُ فِي سِلْكِ ٱلرِّفاق * خُفوق رايةِ ٱلإخْفاق[29] فشحذ لِلرِّحْلةِ غِرارَ عزْمتِهِ * وظعن يقتاد ٱلقلبَ بأزِمّته[30]

فما راقنِي مِنْ لاقنى بعْد بُعْدِهِ ولا شاقنى[31] مِنْ ساقنى لِوِصاله
ولا لاح لِى مُذ ندّ نِدٌّ لِفضْلِهِ ولا ذو خِلالٍ[32] حاز مِثْلَ خِلاله

وٱستسرّ عنّى حينًا * لا اعْرِف لهُ عربًا * ولا اجِد[33] عنْهُ مُبينًا * فلمّا أُبتُ[34] مِنْ غُرْبتِي * إلى منْبِتِ شُعْبتى * حضرْتُ دارَ كُتُبها ٱلّتى هِىَ مُنْتدى[35] ٱلْمُتأدِّبين * ومُلْتقى ٱلْفاطِنين ومِنْهُمْ والمُتغرِّبين * فدخل ذو لِحْيةٍ كثّةٍ * وهَيْئة رثّة[36] * فسلّم على ٱلْجُلّاس[37] * وجلس فِي أُخْريات ٱلنّاس * ثُم اخذ يُبدِي ما فِي وطابِهِ[38] * ويُعْجِب ٱلْحاضِرين بِفصْلِ خطابه[39] * فقال لِمنْ يليهِ * ما ٱلْكِتاب ٱلّذِى تنْظُر فيه * فقال ديوان أبِي عُبادة[40] * المشْهودِ لهُ بِٱلإجادةِ * فقال هلْ عرّفت لهُ فِيما لمحْتهُ على بدِيعِ ٱسْتمْلحْتهُ * فقال نعمْ قوْلهُ

---

28. ارْفاق (4 of رفق), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفّق), not obtaining one's object, failure, "distress." 30. ازمّة (pl. of زِمام), leading strings, reins. 31. شاقنى (pret. of شوق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خُلّة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلّة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ائبت, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of ندو), place of assembly, as the following ملتقى (8 of لقى) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلّاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطاب (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubaid, more generally known

كأنّما يبْسِمُ عنْ لؤلؤٍ مُنضّدٍ او بردٍ اوْ اقاحْ[41]

فإنّه ابدع فِى ٱلتّشْبيهِ * ٱلمودعِ فيه * فقال لهُ يالِلْعجبِ[42] * ولِضيْعةِ
ٱلادب * لَقدِ ٱسْتسْمنْتَ يا هٰذا ذا ورمٍ[43] * ونفّخت فِى غيْرِ ضرم *
ايْن أنْت مِن ٱلْبيْتِ ٱلنّدْر * ٱلْجامِعِ مُشْتبهاتِ ٱلثّغْر * وأنْشد

نفسى ٱلْفِداءُ لِثغْرٍ راق مبْسِمهُ وزانهُ شنبٌ ناهيكَ مِن[44] شنبِ
يفْتُرُّ عنْ لؤلؤٍ رطْبٍ وعنْ بردٍ وعنْ اقاحٍ وعن طلّ وعنْ حببِ

فٱسْتجادهُ مَنْ حضر وٱسْتحْلاهُ * وٱسْتعاده مِنْهُ وٱسْتمْلاه *
وسُئِل لِمَنْ هٰذا ٱلْبيْت * وهلْ حىٌّ قائلهُ اوْ ميّتٌ * فقال
ايْمُ ٱللّٰهِ للْحقّ أحقٌّ اَنْ يُسْمع * وللْصّدْق حقٌّ بِاَنْ يُسْتمع * إنّهُ يا قوْمُ
لِنجِيّكم مُدُّ[45] ٱلْيوْمَ * وكأنّ ٱلْجماعةَ ٱرْتابتْ بِعزْوتِهِ * وأبتْ تصْديقَ

---

as Al-Boḥtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree. 41. اقاحْ in pause for اقاحٍ (pl. of أُقْحُوان), camomile flowers. The metre is سريع, first عروض, first ضرب (⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–|––⏑––, ⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–|––⏑–). 42. يا لَلْعجبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fatḥah or kasrah. 43. ذو ورم, swollen, opposed to plump or fat. This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44 ناهيكَ مِن, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شنب) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is بسيط, first عروض, first ضرب: ⏑⏑–⏑–|⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–|––⏑––, twice. 45. مُدّ, for مُنْذُ, which itself is a corruption of مِنْ إذْ, from

دعوته * فتوجّس ماهجس فى افكارهمْ * وفطن لِما بطن مِن ٱستِنكارهم *
وحاذر أنْ يقرُطَ اِليْهِ ذمّ * اوْ يلحقهُ وصْم * فقرأ[46] اِنّ بعْض ٱلظّنّ اِثْمٌ *
ثُمّ قال يا رُواةَ[47] ٱلقريضِ * وأساة ٱلفوْلِ ٱلمريض * اِنّ خُلاصةَ ٱلجوْهرِ
تظْهر بِٱلسّبْكِ * ويد ٱلْحقّ تصْدع رداء ٱلشّكّ * وقدْ قبل فيما غبر مِنْ
ٱلزّمانِ عِنْد ٱلاِمتِحانِ * يُكْرم ٱلرّجُل اوْ يُهانُ * وها أنا قدْ عرّضْتُ
خبيئتِى لِلاِخْتِبارِ * وعرضْتُ حقيبتِى على ٱلاعْتبار[48] * فٱبْتدر احدٌ
مَنْ حضر * وقال أعْرِف بيْتًا لمْ يُنْسجْ على مِنْوالِهِ[49] * ولا سمحتْ قريحةٌ[50]
بِمثاله * فاِنْ آثرْت ٱخْتِلاب ٱلْقُلوب * فٱنْظِمْ على هٰذا ٱلْاُسْلوب *
وأنْشد

فأمْطرتْ لولِيًّا مِنْ نرْجِسٍ وسقتْ ورْدًا وعضّتْ على ٱلْعُنّابِ[51] بِٱلْبردِ

فلمْ يكُنْ اِلّا كلمْحِ ٱلْبصرِ اوْ أقْرب * حتّى أنْشد وأغْرب

---

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time اليوم, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix 12). 47. رواة (pl. of راوى), reciters, as the following أساة is pl. of آسى, healers, physicians. 48. اعتبار (v.n. 8 of عبر), consideration, minute inspection. 49. لمْ يُنْسج على مِنْواله, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. قريحة, natural disposition, creative genius. 51. عُنّاب, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as نرْجس, narcissus, is simile for the eyes, لؤلؤ, pearls, for tear-drops, ورد, rose, for the cheek, and برد, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basît, as above, and as in the four

سَأَلْتُهاحين زارَتْ نَصْوَ بُرْقُعِها ٱلغانِى وايداع سَمْعِى اطْيب ٱلْخبرِ
وزَخْرَحَتْ شفقًا غشّى سناقمرٍوساقطَتْ لولوًا مِنْ خاتمٍ عطِرِ[52]

فحار ٱلْحاضِرون لِبداهتِهِ * وٱعْترفوا بنَزاهته[53] * فلمّا آنس ٱسْتئناسَهُمْ بِكلامِهِ * وٱنْصبابهم إلى شِعْبِ إكرامه * اطْرق كطَرْفةِ ٱلْعيْنِ * ثُمّ قال ودونكُمْ بَيْتَيْن آخريْن * وأنشد

وأقْبلتْ يوْمَ جدّ ٱلْبيْن فى حُلَلٍ سودٍ تعَضّ بنانَ ٱلنّادِمِ ٱلْحصِرِ
فلاح لِيْلٌ على صُبْحٍ أقلّهُما[54] عُصْن وضرّسَتْ ٱلْبِلّوْرَ بٱلدُّرَرِ

فحينئذٍ ٱسْتشنى ٱلْقوْم قيمتَهُ * وٱسْتغْزروا ديمته[55] * وأجْملوا عِشْرته * وجمّلوا قشْرته[56] * قال ٱلْمُخبر بِهذِهِ ٱلْحِكايةِ فلمّا رأيْتُ تلهُّبَ جذْوتِهِ * وتألّق[57] جلْوته[58] * أمْعنْتُ ٱلنّظرَ فِى تَوشُّمِهِ * وسرّحْتُ ٱلطّرفَ فِى ميسَمه * فإذا هُوَ شيْخنا ٱلسّروجىّ * وقدْ افْمر ليْلهُ

---

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نزاهة, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîrî's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtorî, by out-doing it. 55. ديمة, a steady fertile rain. 56. قِشْرة, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تألّق (v.n. 5 of الق), brightness, gleam. 58. جلوة,

ٱلدجوجّيُ[59] * فهنّأتُ نفسِي بمورِدِهِ * وٱبتدرتُ ٱستِلامَ يدهِ *
وقُلتُ لهُ ما ٱلّذِي أحال صِفتَكَ * حتّى جهِلتُ معرِفتكَ * وأيّ
شيءٍ شيّب لِحيتكَ * حتّى أنكرتُ حلّيتكَ * فقال

وقْع ٱلشوائِبِ شيّبْ وٱلدّهر بٱلنّاس قُلّبْ[60]
إن دان[61] يوْمًا لِشخْصٍ ففِي غدٍ يتغلّبْ
فلا تثِقْ بِومبضٍ مِنْ برقِهِ فهْو خُلّبْ[62]
وٱصْبِرْ إذا هُوَ أضْرى[63] بِكَ ٱلخُطوبَ[64] وألّبْ
فما على ٱلتِبْرِ عارٌ فِي ٱلنّار حينَ يُفَلّبْ

ثُمّ نهض مُفارِقًا موْضِعَهُ * ومُستصْحِبًا ٱلْغُلام معهُ

---

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. ٱقْمر ليْله الدّجوجّيُ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلّب, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتثّ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دان ل (دون), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلّب, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. اضْرى (4 of ضرى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against 64. خُطوب (pl. of خطْب), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدينارية وتعرف ايضا بالقيلية

روى الحارث بنُ همامٍ قال نظمني وأخدانًا لي نادٍ * لمْ يخِبْ فيهِ مُناد * ولا كبا قدْح زِناد * ولا ذكتْ نار عِناد * فَبَيْنما نحْنُ نتجاذب أطْراف الأناشيدِ[1] * ونتوارد طُرف[2] الأسانيد[3] * اذْ وقف بنا شخصٌ عليه سَمَلٌ[4] * وفي مِشْيَتِهِ قزل[5] * فقال يا اَخايرُ[6] الذخائرِ[7] * وبشائرُ[8] العشائرُ[9] * عِمُوا صباحًا[10] * وأنْعِموا اصْطِباحًا[11] * وانْظُروا إلى مَنْ كان ذا نديٍّ وندًى * وجِدةٍ وجدًا * وعقارٍ وقُرًى[12] * ومقارٍ[13] وقِرًى[14] * فما زال بِهِ قُطوب الخُطوب[15] * وحُروب الكُروب * وشرر[16] شرّ الحَسود *

---

1. اناشيد (pl. of أُنْشودة), recitations. 2. طُرف (pl. of طُرْفة), rarities, novelties. 3. اسانيد (pl. of إسْناد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سمل, a worn garment. 5. قزل, a limp. 6 اخاير (pl. of خير or pl. of اخْيَر), best. 7. ذخائِر (pl. of ذخيرة), stores, hoards, treasures. 8 بشائِر (pl. of بشارة), joyful tidings, "joys." 9. عشائر (pl. of عشيرة), blood-relations, kindred. 10. عموا صباحًا (imp. of وعم), bid the morning to be fair to you. 11. أنْعِمو اصْطباحًا (imp. 4 of نعم), may ye enjoy your morning draught. 12. قُرًى (pl. of قرية), villages. 13. مقار (pl. of مقراة), dishes, platters. 14. قِرًى, hospitable entertainment. 15. قطوب الخطوب (v.n. of قطب and pl. of خطْب), the frowning

وٱنتياب ٱلنّوَب[17] ٱلسّود * حتّى صفِرتِ ٱلرّاحة * وقرِعت[18] ٱلسّاحة *
وغار[19] ٱلمنبع * ونبا ٱلمرْبع * وأقْوى[20] ٱلمجْمع * وَاقْصّ[21] ٱلمضْجع *
وٱستحالت ٱلحال * وأعْول ٱلعيال * وخلتِ ٱلمرابط * ورحِم ٱلغابط *
وأوْدى ٱلنّاطِق وٱلصّامِت[22] * ورنى لنا ٱلحاسِدُ وٱلشّامِت * وألْنا
لِلدّهْرِ ٱلمُوقِع[23] * وٱلفَقْر ٱلمُدْقع[24] * اِلى أنِ ٱحْتذَيْنا ٱلوجى *
وٱحْتذَيْنا ٱلشّجى * وٱسْتبْطنّا[25] ٱلجوى * وطوَيْنا ٱلاحْشاء على ٱلطّوى *
وٱكْتحلْنا[26] ٱلسّهاد * وٱستوْطنّا ٱلوِهاد[27] * وٱسْتوْطأنا ٱلْفَناد * وتناسيْن
ٱلاقْتاد * وٱسْتبْطنّا[28] ٱلحَيْن ٱلمُجْتاح[29] * وٱسْتبْطأنا ٱلبوْم ٱلمُتاح *
فهلْ مِنْ حُرّ آسٍ * اوْ سمْح مُؤْآس * فوٱلّذي ٱسْتخْرجني مِنْ قَيْلةَ[30] *
لقد أمسيْتُ أخا عيْلةٍ * لا أمْلِكُ بَيْت ليْلةٍ * قال ٱلحارث بْن همّام

---

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعتْ (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقْوى (4 of قوى), was void. 21. اقصّ (4 of قص), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. النّاطق والصّامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقِع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدْقِع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطنّا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اكتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهْدة), low grounds, pits. 28. اسْتوْطأنا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجْتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيْلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فأويتُ لِمفاقِرِهِ * ولويْت إلى ٱسْتِنباط فِقَرِه[31] * فأبرزْتُ لهُ دينارًا *
وقُلْت لهُ اخْتِبارًا[32] * إنّ مدحْتهُ نظْمًا * نهْو لكَ حتْمًا * فٱنبرى يُنْشِد
في ٱلحال * مِنْ غيْر ٱنتحال

اكرِمْ به أصْفر[33] راقتْ صُفْرتُهْ جوّابِ آفاقٍ ترامتْ سَفرتهْ
مَأثورتٌ سُمعْتهُ وشُهْرتهْ قد أُودِعتْ سرّ ٱلغِنى أسِرّتهْ[34]
وقارنتْ مُجَجَ ٱلمساعي[35] خطْرتهْ وحُبِّبتْ إلى ٱلانام غُرّتهْ
كأنّما مِن ٱلقُلوب نُقرتهْ[36] بِهِ يصول مِنْ حوْلهُ صُرّتهْ
وَإن تفانتْ اوْ تَوانتْ عِتْرتُه يا حبّذا نُصارُهُ ونَصْرتهْ
وحبّدا معْناتهُ ونُصْرتهْ كمْ آمِرٍ بِهِ ٱستتبّتْ إمْرتهْ
ومُتْرفٍ لوْلاهُ دامتْ حَسْرتهْ وجيْشِ همٍّ همزمتْهُ گرّتهْ
وبدْر تِمٍّ أنْزلتْهُ بدْرتهْ ومُستشيطٍ[37] تتلظّى جمْرتهْ
أسرّ[38] بجْواهُ ولانتْ شِرّتهْ وكمْ أسيرٍ أسْلمتْهُ[39] أسْرتهْ

---

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقر (pl. of فقرة), rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v n. 8 of خبر used adverbially), by way of testing or proving. 33. اكرم به اصفرَ, honour that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr. p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened by one of its normal four feet): ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ –. 34. اسرّة (pl. of سِرار), lines on the forehead or in the palm, from which fortunes are told, here applied to the impression of the denar. 35. مساعي (pl. of مسعاة), endeavours. 36. نقرة, molten gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling (with anger). 38. أسرّ (4 of سرّ), he spoke secretly, he whispered to. 39. اسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أنفذهُ حتّى صفتْ مسرّتهُ وحقّ مولّى أبدعتْهُ فِطرتهُ[40]
لولا ٱلشّقى لقُلتُ جلّتْ قُدرتهُ

ثُمّ بسط يدهُ * بعد ما ٱنشدهُ * وقال ٱنجز[41] حُرَّ ما وعد * وسحّ خال[42] إذ رعد * فنبذتُ ٱلدينار إليهِ * وقُلتُ خُذهُ غير مأسوفٍ[43] عليهِ * فوضعهُ في فيهِ وقال بارِكِ ٱللّهُمّ فيه * ثُمّ شمّر لِلٱنثناء[44] * بعد توْفيةِ ٱلثناء * فنشأتْ لي مِن فُكاهتِه نشوة غرام * سهّلتْ عليّ ٱنتِناف ٱغترام[45] * فجرّدتُ دينارًا آخرَ وقُلتُ لهُ هل لكَ في أنْ تذمّهُ * ثُمّ تصمّه * فأنشد مُرتجلًا[46] * وشدا عجلًا

تبًّا لهُ مِنْ خادِعٍ مُماذق[47] اصْفَرّ ذي وَجْهَيْنِ[48] كٱلمُنافِقِ
يَبْدُو بِوصْفَيْنِ لِعيْنِ ٱلرّامِقِ زينةِ مَعْشوقٍ ولوْن عاشق
وحُبّهُ عِنْد ذوي ٱلحقائق يَدْعُو إلى ٱرْتِكاب سُخْطِ ٱلخالق

---

or to destruction. 40. ابْدعتْه فطْرته, whose creation has first produced it. 41. انْجز (4 of نجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خال, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. غير مأسوف عليه, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'ân i. 7. 44. إنثناء (v.n. 7 of ثنى), departing. 45. انتناف اغترام v.n. 8 of انف and غرم respectively), incurring of indebtedness. 46. مرتجلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following تبًّا له, perdition on him, compare note 55 to Assembly i. and Qur'ân cxi. 1. تبّتْ يدا ابي لهب, may both the hands of Abû Lahab perish. The metre of the verses is the same as above. 47. مماذق (3 of مذق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48 ذو وجْهيْن, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلاهُ لَمْ يُقْطَعْ يمين سّارق ولا بدَت مظلمة مِنْ فاسق
ولا آشْمَأزَّ باخِل مِنْ طارق ولا شكا آلمَمْطول[49] مَطْلَ آلعائق[50]
ولا آشْتَعيذ مِنْ حَسودٍ راشق وشرّ مافيهِ مِن آلخلائق[51]
أنْ لَبْس يُغْني عنْكَ في آلمضائق إلّا إذا فرّ فِرار آلآبق
واهًا لِمنْ[52] يقْذِفهُ مِنْ حالق[53] ومِنْ إذا ناجاهُ مجْوى آلوامق
قال لهُ قَوْل آلمُحِقّ آلصّادق لارَأي في[54] وَصْلكَ لي فمفارق

فقُلْتُ لهُ ما أعْزر وَبْلَكَ[55] * وقال الشّرط أمْلكُ[56] * فنفحْتهُ بالدّينار الثاني * وقُلْتُ لهُ عوّدْهُما بآلمثاني[57] * فألْفاهُ في فمِهِ * وقرنهُ بتوْأمه * وآنكفا يحْمد مغْداهُ * ويمْدح السّاديَ ونداه * قال آلحارث بن همام فاجاني قلْبي بِاتّهُ أبو زيْدٍ * وأنّ تعارُجهُ[58] لِكيْد * فآسْتعدْتُهُ[59] وقلتُ

---

the following pl. ذوو الحقائق means possessors of true notions, "they who think truly." 49. ممطول (part. pass. of مطل), one to whom payment is delayed. 50. عائق (part. act. of عوق), who obstructs, retards, puts off. 51. خلائق (pl. of خليقة), qualities; similarly the following مضايق is pl. of مضيق, a narrow place, therefore "straits." 52. واهًا لمن, well done he. 53. حالق, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لا رأي في, there is no prospect in, I have no mind for. 55. ما أعْزر وَبْلك, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أكْرِم ب, q.v. note 27 above. 56. الشرْط أمْلك, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. آلمثاني (pl of مثْنى), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تعارج (v.n. 6 of عرج), shamming lameness. 59. آستعدْته (10 of عود), I wished him to return,

لهُ قد عُرِفْت بِوشْيِكَ[60] * فٱسْتَقِمْ بِمشْيِكَ * فقال إنْ كُنت ٱبْنَ هَمّامٍ * فحُيِّيت بِٱكْرام * وحُييت بِبِيْن كِرام * فقلتُ أنا ٱلحارث * وكَيْف حالكَ وٱلحوادِثَ[61] * فقال أنقلب في ٱلحالَيْن بُؤسٍ ورخاءٍ * وَأنْقلِب[62] مع الرّيحيْن زَعْزعٍ ورُخاء * فقُلْتُ كَيْف ٱدّعيْتَ ٱلقزلَ * وما مِثْلُكَ مَنْ هزل[63] * فٱسْتسرّ[64] بِشْرُهُ ٱلّذي كان تجلّى * ثُم أنْشد حينَ ولّى

تعارجْتُ لا رغْبةٌ في ٱلعرجْ ... ولٰكِنْ لِأفْرَعَ بابَ ٱلفرجْ[65]
وأُلْقيَ حبْلي على غارِبي ... وأسْلُكَ مَسْلكَ منْ قدْ مرجْ
فإن لامني ٱلقوْمُ قُلْتُ ٱعْذِرُوا ... فلَيْس على أعْرجٍ مِنْ حرجْ[66]

"I called him back." 60. وشْي (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence "eloquence." 61. حوادث (pl. of حادِثة), things happening, "fortunes." Notice the نصْب, depending on و, which is here واو معيّة, having the force of مع with, "amid" (see Gr. p. 192). 62. أنْقلب (7 of قلب), I veer. 63. ما مثلك مِنْ هزل, it is not the like of thee "who plays buffoon." 64. ٱسْتسرّ (10 of سرّ), there secreted itself, disappeared, "waned." 65. فرج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is متقارب, with ضرب مخزوف, i e. the final ⏑ – – changed into ⏑ –. 66. فلَيْس حرج . . . , allusion to Qur'ân xxiv. 60, "no crime shall it be in the blind or *the lame* (to eat at your tables)."

اَلمقامة الرابعة الدِّمْياطيّة

أَخْبر الحارث بْن همام قال ظعنتُ إلى دِمْياطَ عام هياطٍ ومياطٍ[1] * وأنا يؤمئذٍ مرْموق الرّخاء[2] مؤموق الإخاء[3] * أَشْعب مطارِف الثّراء وأجْتلي معارِف السّرّاء * فرافقتُ صِحْبًا[4] قد شقّوا عصا الشِّقاق[5] وآرْتضعوا أفاويق[6] الوفاق * حتّى لاحُوا كأَسْنانِ المُشْط في الإسْتِواء وكالنّفْس الواحِدة في التِئام[7] الأهْواء[8] * وكُنّا مع ذلِكَ نسير النّجاء ولا نرْحل إلّا كُلّ هَوْجاء * وإذا نزلْنا منْزِلًا او وردْنا منْهَلًا * آختلسْنا[9] اللّبْث ولمْ نُطِلِ[10] المكْث * فعنّ لنا إعْمالِ الرِّكاب في لبْلة فتِيّة الشّباب غدافيّة الإهاب[11] * فأَسْرَيْنا

---

1. عام هياط ومياط, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرْموق آلرّخاء, "glanced after for my affluence." 3. مؤموق آلإخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صِحْبًا (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقّوا عصا آلشّقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. افاويق (pl. of أفواق, pl. of فيق, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. إلتئام (v.n. 8 of ألأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوْجاء (fem. of اهوج), high-mettled, fleet. 9. إخْتلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لمْ نُطِلْ (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إلى أنْ نضا اللّيْل شبابهُ وسلتِ الصُّبْح خِضابه[12] * فحين مِلْنا الشّرى ومِلْنا إلى الكرى * صادفْنا أرْضًا مُخْضلّة الرُّبى[13] مُعْتدلة الصّبا[14] * فتخيّرْناها مُناخًا لِلْعيس[15] ومحطًّا لِلتّعريس[16] * فلمّا حلّها الخليط وهدأ بِها الأطيط والغطيط * سمِعْتُ صيّتًا[17] مِن الرِّحال يقول لِسميره في الرّحال[18] * كيْف حُكْم سيرتك مع جيلك وجيرتك[19] * فقال أرْعى الجار ولوْ جار * وأبْذُل الوِصال لِمنْ صال * وأحتمل الخليط ولوْ ابْدى التّخْليط * وأودّ الحميم[20] ولوْ جرّعني الحميم * وأفتِل الشّفيق على الشّقيق * وأفي[21] لِلْعشير وإنْ لمْ يُكافئْ[22] بِالعشير[23] * وأستقلّ الجزيل لِلتّنزيل * وأغمُر الزّميل بِالجميل * وأُنزِلُ سمري مِنْزِلةَ أميري * وأُجِلّ أنيسي مَحَلّ رَئيسي * وأُودِع معارِف عوارِفي[24] * وأُولي مُرافِقي مَرافِقي[25] * وألين مقالي لِلْعالي * وأديم تسآلي عنِ السّالي[26] * وأرْضى مِن الوفاء[27] بِالْفاء * وأقْنع مِن الجزاء بِأقلّ الأجْزاء * ولا أبطِلم حمن أظْلَم * ولا أنْفم

"complexion." 12. خضابه, its dye, meaning here its dark hue. 13. رُبى (pl. of رِبْوة), heights, hills, hillocks, here described as مخْضلّة (9 of خضل), moistened, dewy. 14. معْتدلة الصّبا (8 of عدل), faint of east breeze, i.e. "with a faint east breeze." 15. عيس (pl. of أعْيس), the yellowish white (camels). 16. تعريس (v.n. 2 of عرس), making a halt towards the end of the night. 17. صيّت, loud-voiced. 18. رِحال (pl. of رحْل), here "camp." 19. جيرة (pl of جار), neighbours. For جار and صال look out جور and صول. 20. حميم, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot water, "tepid draught." 21. افي, aor. of وفى. 22. يكافئ, aor. 3 of كفأ. 23. عشير, a companion, and also "a tenth." 24. عوارف (pl. of عارفة), gifts. 25. مرافق, with Dhammah 3 of رفق, with Fatḥah pl of مرفق. 26. سالي (agent of سلو), who forgets, neglects,

ولوْ لدغني الأرْقم * فقال لهُ صاحبهُ ويْكْ يابُنَيّ إنّما يُضَنّ[28] بالضّنين
ويُنافس في الثّمين * لكِنّ انا لا آتي غيْر المُؤاتي * ولا آسِم[29] العاتي[30]
بمُراعاتي * ولا أصافي منْ يأبى إنْصافي * ولا أواخي منْ يُلْغي الآواخي[31] *
ولا أمالئ[32] منْ يُخيّب آمالي * ولا أبالي بِمنْ صرم حِبالي * ولا
أداري[33] منْ جهِل مِقْداري * ولا أعْطي زِمامي منْ يُخْفر ذِمامي * ولا
أبْذُل وِدادي لِأضْدادي[34] * ولا أدع[35] إيعادي لِلْمُعادي * ولا أغْرِس
الأيادي[36] في أرْض الأعادي * ولا أسْمح بمُواساتي لِمنْ يفْرح بمساآتي *
ولا أرى التِفاتي إلى منْ يشْمت بِوفاتي * ولا أخُصّ بِحِبائي إلّا أحِبّائي[37] *
ولا أسْتطِبّ لدائي غير أوِدّائي[38] * ولا أمْلك خُلّتي منْ لا يسُدّ خَلّتي *
ولا أصْقي بيّتي لِمنْ يتمنّى مِيتّتي * ولا أخْلص دُعائي لِمنْ لا يُقْعم
وِعائي * ولا أفْرِغ[39] ثنائي على منْ يُفْرِغ إنائي * ومنْ حكم بأنْ أبْذُل
وتُخْزُن وألبن وتُخْشن * وأدوب وتُجْمُد وأذْكُو وتُخْمد * لا وآللّه بلْ
نتوازن في المغال وزْن المِثْقال * ونتحاذى[40] في الفِعال حذْو النعال *

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضنّ (aor pass. of ضنّ), is or should be clung to. 29. اسم (aor. of وسم), I mark, I distinguish. 30. عاتى (agent of عتو), who exceeds bounds, is insolent or overbearing 31. اواخي, with Dhammah 3 of وخى, with Fathah pl. of اخيّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أمالئ (3 of ملأ), I help, aid, assist. 33. أداري (3 of درى), I am courteous towards, treat kindly. 34. اضداد (pl. of ضِدّ), adversaries, opponents. (In Grammar ضدّ is a word with opposite meanings) 35. أدع, aor. of ودع, the following ايعاد v.n. 4 of وعد, q v. 36. ايادي (pl. of أيْدى, pl. of يد), in the sense of benefits; the following أعادي (pl. of عدو), enemies. 37. احِبّا (pl. of حبيب), dear ones, friends. 38. اودّاء (pl. of وديد), lovers, friends, intimates. 39. أفرغ (aor. 4

حتّى نأمن التّغابُن[41] ونُكفى التّضاغن * وإلّا فلِم[42] أعلّك وتُعِلّني[43] وأقلّك[44] وتستقلّني * وأجترح[45] لك وتجرحني وأسرُح إليك وتُسرّحني * وكيف يُجتلَب[46] إنصافٌ بضَبْمٍ وإتى تُشرِق[47] شمس مع غيْم * ومتى أصحب وُدّ بعسف وأنّ حُرّ رضيَ بخُطّة[48] خسف * ولِلّه ابوك[49] حيثُ يقول

جزيتُ من أغلق لي وُدّهُ ... جزاء من يبنى على أسّهِ
وكِلتُ لِلخِلّ كما كال لي ... على وفاء الكيْل[50] أو بخسه
ولم أخسّ رُهُ وشرّ السورى ... من يؤمه أخسرُ[51] من امسه
وكُلّ من يطلُب عِندي جنىً ... فمالهُ إلّا جنى غرسه
لا أبتغي الغبْن ولا أنثني ... بصفقة المغبون في حِسّه[52]
ولستُ بالموجِب حقّاً لِمن ... لا يوجِب الحقّ على نفسه

---

of فرغ), I pour out; the following يُفرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نتحاذى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تغابن (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِما, for what, why, sometimes further abbreviated into لِمْ. 43. أعلّ (4 of علّ), here "I sicken, render diseased." 44. أقلّ (4 of قلّ), I bear, I support, I raise. 45. أجترح, 8 of جرح q v. 46. يُجتلب, pass. 8 of حلب q v. 47. تُشرق, 4 of شرق, has the same meaning as the primitive form تشرُق, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. خُطّة, circumstance, state, condition. 49. لِلّه ابوك, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كِلتُ, كيْل, كال, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كيل q v. The metre of these verses is سريع, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (— ب —). 51. اخسر (comp of خسير), losing more, "falling short." 52. مغبون في حسّه,

وربّ مذّاق الهوى[53] خالني[54] أصدقهُ الودّ على لبّسه[55]
وما درى مِنْ جهلِهِ أنّني أقضي غريمي[56] الدَّيْنَ مِنْ جِنْسه
فاهجُرْ مِنِ اشتغباكَ هجْرَ القِلى وهَبْهُ[57] كالملحود[58] في رمْسه
والبسْ لِمن في وصْلهِ لُبْسةً لِباس مَنْ يُرْغَب عنْ أُنسه[59]
ولا تُرجِّ الودّ مِمَّنْ يرى أنّكَ مُحتاجٌ إلى فلْسه

قال الحارث بْن همام فلمّا وعيتُ ما دار بيْنهُما تُقْتُ[60] إلى أنْ اعْرِف عيْنهما[61] * فلمّا لاح ابْن ذُكاء[62] وألحف الجوّ الضِياء * غدوْتُ قبْل اسْتِقْلال[63] الرِّكاب ولا اغْتِداء[64] الغُراب * وجعلْتُ أسْتقْري صَوْب الصّوْت اللّيْليّ وأتوسّم الوُجوه بالسّنظر الجليّ * إلى أنْ لمحْتُ أبا زيدٍ وابْنهُ يتحادِثانِ وعليْهما بُردان رثّان * فعلِمْتُ أنّهُما مجيّا ليْلتي وصاحِبا رِوايتي * فقصدْتُهُما قصْد كلِفٍ بِدمائتِهما رائِثٍ لِرثاثتهما * وأبْحْتُهُما

---

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مذّاق الهوى, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خالني (pret. of خبل), he thought me, he fancied that I. 55. لبْس, dissembling, falsehood. 56. غريم, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هب, imper. of وهب q.v. 58. ملْحود, niched in, "entombed." 59. يُرْغَب عن أُنْسِهِ (pass. of رغب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تُقْتُ, pret. of توق q.v. 61. عيْن, here essence, reality, personality. 62. ذكاء (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبال (10 of قبل), rising for departure. 64. ولا اغْتداء, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فتىً ولا كمالكٌ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التّحوُّل إلى رحْلي والتّحكّم في كُثْرى وقُلّي[65] * وطفِقْتُ أُسيّر[66] بين السّيّارة فضْلَهُما وأَهُزّ الأَعواد[67] المُثْمِرة لهما * إلى أَنْ غُمِرا بالنُّحْلان وَاتُّخِذا مِن النُّحلان * وكُنّا بِمُعرّس[68] نتبيّن مِنهُ بُنْيان القُرى ونتنوّر نيران القِرى * فلمّا رأى أبو زيْدٍ آمتِلاء كيسهِ وانجلاء بوسه[69] * قال لي إنّ بدني قدِ اتّسخ[70] ودرني قدْ رسخ * أفتأذن لي في قصْد قرْيةٍ لِأَسْتَحِمّ[71] وأَقْضيَ هذا المُهِمّ * فقُلْت لهُ إذا شِئْت فالسّرْعة السّرْعة والرّجْعة الرّجعة[72] * فقال ستجِد مطْلعي عليْكَ أَسْرع مِنَ ارْتِداد[73] طرْفكَ إلَيْكَ * ثُمّ اسْتنّ اسْتِنان الجَواد في المِضْمار وقال لِابْنهِ بَدارِ بدار * ولمْ[74] نخلْ أنّهُ غرّ وطلب المفرّ * فليْتنا نرْقُبهُ رَقبة الأَعْيادِ[75] ونسْتطْلِعهُ بِالطّلائع[76] والرُّوّاد * إلى أَنْ هرِم النّهار وكاد جُرْف[77] اليوم ينْهارُ * فلمّا طال امد الِانْتِظارِ

For Mâlik comp Prov. Arab. ii. 213, and Ḥamâsah, p. 373. 65. كُثْرى وقُلّى, my abundance and my scantiness, my much and my little. 66. أُسيّر (aor. 4 of سبر), I spread abroad, tell forth (as, for instance, a proverb). 67. اعْواد (pl. of عود), woods, trees, branches. 68. مُعرّس, the place of the تعْريس, for which see note 16 above. 69. انجلاء بوسه (v.n. 8 of جلو), the wiping away, i.e. removal, of his distress. 70. اتّسخ (8 of وسخ), has become dirty. 71. لِأَسْتَحِمّ (10 of حمّ), that I may take a bath. 72. السّرعة ..... الرّجعة, "haste, haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return as quickly as possible." 73. ارتداد (8 of ردّ), return; the following اسْتنّ and اسْتنان is the same form of سنّ, here "coursing away." 74. نخل, aor. of خبل, q v. 75. اعْياد (pl. of عيد), feasts, the watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the new moon at the Bairam feast. 76. طلائع (pl. of طليعة), spies, scouts, as the following رُوّاد (pl. of رائد), means foragers, by means of whom they made search for him (نسْتطْلِع, 10 of طلع). 77. جُرُف or جُرْف, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحتِ الشمس في الاَظمار * قلتُ لِاَصحابي قدْ تناهيْنا[78] في المُهْلة
وتمادَيْنا في الرِّحْلة * إلى اَنْ اضعْنا الزّمان وبان اَنّ الرّجُل قدْ مان *
فتاهبّوا لِلظّعن ولا تلّووا على خضراء الدِّمنِ[79] و نهضْتُ لِاَخْدِج راحِلتي
واتحمّل لِرِحْلتي * فوجدْت ابازيْدٍ قدْ كتب على القتب

يا مَنْ غدا لي ساعِدًا و مُساعِدًا دونَ البشرْ
لا تحْسِبَنْ اَني نأيْتُكَ[80] عنْ مللٍ اَوْ اَشرْ
لكنّني مُذ لمْ أزل[81] مِمّنْ إذا طعِم انْتشرْ[82]

قالَ فاَقْرأتُ الْجماعةُ الْقتب ليَعْذِرَهُ مَنْ كان ذا عتب * فاُعْجبوا بِخُرافتهِ وتعوّذوا مِنْ آفاته * ثُمّ إنّا ظعنّا * و لمْ نذْرِ مِنِ اعْتاض عنّا[83]

---

which it is said, that it "nigh had crumbled in" (كاد ينْهار, 7 of هور). With a similar bold metaphor the sun is said to "shine in faded garments," i.e. near setting. 78. تناهيْنا and تمادَيْنا, 6 of نهى and مدى, q.v. 79. حضراء الدّمن (pl. of دِمْنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muḥammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيْتُكَ, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرْب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ ـ twice. 81. مذ لمْ أزلْ, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, "since I was born until this day." 82. مِنْ إذا طعم انْتشرْ, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur'ân xxxiii, 53. 83. مِنْ اعْتاض عنّا, whom he had exchanged against us, i.e. "whose company he had gotten in our place."

ASSEMBLY V. CALLED "OF KÛFAH."

اَلْمَقامة الْخامسة لكوفيّة

حكى الْحارث بْن همام قال سمرْتُ بالكوفة في ليْلة اَديمها ذو لوْنيْن[1] وقمرها كتعْويذ منْ لُجيْن مع رُفْقة غُذوا[2] بِلِبان الْبيان وسحبوا على سحْبانَ[3] ذيْل النِّسيان * ما فيهِمْ اِلّا منْ يُحْفَظ عنْهُ ولا يُتحفّظ[4] مِنْهُ ويميل الرفيق اِليْهِ ولا يميل عنْه * فاسْتهْوانا[5] السمر اِلى اَنْ غرب القمر وغلب السّهر * فلمّا روّق[6] اللّيل الْبهيم ولمْ يبْق اِلّا التّهْويم * سمِعْنا مِن الْباب نبْأة مُسْتنْبح[7] ثمّ تلتْها صكّة مُسْتفْتح * فقُلْنا مِن الْمُلِمّ في اللّيْل المدلهِمّ[8] * فقال

---

1. ذو لونيْن, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (اديم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سهرْت, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake. 2. غُذوا (pret. pass. of غذو), they had been nourished. 3. سحْبان Saḥbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A D 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحْفَظ and يُتحفّظ, aor. pass. of حفظ and its 5th form respectively, q v. 5. اَسْتهْوانا (10 of هوى), captivated or fascinated us. 6. روّق (2 of روق), "had spread its awning." 7. مسْتنْبح (10 of نبح), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مدلهمّ (3 of

يا اهْلَ ذا الْمَعْنى وُقَيْتُمْ[9] شرّا ولا لقيتم ما بقيتمْ ضُرّا
قدْ دفع اللّيْل الّذي اكْفهرّا اِلى ذراكُمْ شعثًا مُغْبرّا
اخا سِفار طال واسْبطرّا[10] حتّي انْثنى مُحْقوْقفًا[11] مُصْفرّا
مِثْلَ هِلال الْأفق حين أفترّا وقدْ عرا فِناءكُمْ مُعْتَرّا[12]
واَمّكُمْ دون الْأنام طُرّا يبْغي قِرًى مِنْكُم ومُسْتقرّا
فدونكُمْ ضَيْفاً قنوعًا حُرّا يرْضى بما احْلوْلى[13] وما اَمرّا
ويثْني عنْكُم يمُتّ البِرّا

قال الْحارث بْن همام فلمّا خلبنا بِعُذوبة نُطْقهِ و علِمْنا ما وراء برْقه * ابْتدرْنا فتْح الْباب و تلقّيْناهُ بِالتّرْحاب[14] * و قُلْنا لِلْغُلام هيّا هيّا وهلُمّ[15] ما تهبّا * فقال الضّيْف والّذي اَحلّني ذِراكُمْ لا تلمّظتُ بقِراكمْ * اوْ[16] تضمّنوا لي اَنْ لا تتّخِذُوني كلًّا ولا تجشّموا لِاجْلي اَكْلًا * فرُبّ اكْلةٍ هاضتِ الْاكِل و حرّمتْه مآكل[17] * وشرُّ الْاَضياف

دلْهم), being very dense or dark. 9. وُقيتم (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مستفعلن (– – ⏑ –) by the license قطع becomes مفعولن = مستفعلْ (– – –). 10. اِسْبطرّ (3 of سبْطر), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. محْقوْقف (12 of حقْف), "bent," originally applied to winding sandhills (حقْف). 12. مغْترّ, 8 of عرّ, q.v. 13. احْلوْلى, 12 of حلو, q v. 14. ترحاب = ترحيب, 2 of رحب, bidding welcome. 15. هيّا هيّا quick! quick! and هلمّ, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لا تلمّظت بقراكم اوْ, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. مآكل, pl. of مأكل for

مِنْ سام التّكليف و آذى المُضيف * و خُصوصاً آذىً يغتلق بالآجسام ويُغْضي إلى الآسْقام * وما قيل في المثل الّذى سار سائِرُهُ خير العشاء سوافِره[18] إلّا لِيُعجّل التّعشّي ويُجْتنب اكل اللّيل الّذي يُغْشي * اللّهُمّ[19] إلّا أن تقِد نارُ الجوع وتحولَ دون الهجوع * قال وكأنّهُ اطّلع على إرادتِنا فرمى عنْ قوس عقيدتِنا * لا جرم أنّا آنسْناهُ بالْتِزام الشّرْطِ واثْنَيناه على خُلُقهِ السّبْط * و لمّا أحْضر الغُلام ما راج وأذْكى بَيْننا السِّراج * تامّلتُه فإذا هو أبو زيْدٍ فقُلْتُ لِصحْبي لِيُهْنِئْكُمُ الضّيْف الوارِد بلِ الْمغْنَمُ البارد * فإنْ يكُنْ أفل قمر الشِّعْرى[20] فقدْ طلع قمر الشِّعر[20] * أوِ اسْتسرّ بدْر النّشْرة فقدْ تبلّج بدْر النّشر * فسرتْ حُميّا المسرّة فيهِمْ و طارتِ السِّنة عنْ مآقيهِمْ[21] * ورفضوا الدّعة الّتى كانُوا نوْها ونابُوا إلى نشْر الفُكاهة بعد ما طوْها[22] * وابو زيْدٍ مُكِبٌّ على إعْمالِ[23] يديْهِ حتّى إذا اسْترْفع مالديْه * قُلتُ له أطْرِفْنا بغريبةٍ مِنْ غرائِب أسْمارك أوْ عجيبة منْ عجائب أسْفارك * فقال لقدْ بلوْتُ منَ الْعجائب ما لمْ يرهُ الرّاؤون ولا رواه الرّاوون[24] * وإنّ مِنْ اعْجبها ما

مأكول, repasts. 18. سوافر, pl. of سافرة, clearly seen, referring to عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp. Prov. Ar. i. 442. 19. اللهمّ, in which the final *fatḥah* is said to be a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a restrictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah." 20. قمر الشعرى, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly synonymous with the following بدر النّشرة, full moon of the Lion's nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which coincides with the beginning of summer. 21. مآقي, pl. of مُؤْقِي = مأق, (inner) corners of the eye. 22. طوْ and the preceding نوْ, are 3rd pl. pret. of طوى and نوى respectively, q v. 23. مكب على إعْمال, intent upon making to work, upon plying. 24. راؤون and

عايثتهُ اللّيلة قُبيّل انتيابكُم ومصيري الى بابكَم * فاستخبرناهُ عنْ طُرفة مرأهُ في مسرحٍ مسراهُ * فقال انّ مرامي الغُربة لفظتني الى هٰذهِ التُربة * وانا ذو مجاعةٍ وبوسى وجِرابٍ كفُؤاد أمّ موسى[25] * فنهضْتُ حين سجا الدُجى على ما بي منَ الوجى * لِإرتاد مُضيفاً اوْ اقتاد[26] رغيفا * فساقني حادي السّغب والقضاء المُكتّى أبا العجب * الى انْ وقفْتُ على باب دارٍ فقلتُ على بدار *

حُيّيتُمُ[27] يا أهْلَ هذا المنزِلِ وعِشتُمُ في خفْض عيْشٍ خضل
ما عِندكُمْ لِإبْن سبيلٍ مُرْمل نِضْوٍ سُرى خابطِ ليْلٍ أليَل[28]
جوي الحشا على الطّوى مُشتمِل ما ذاق مُذ يَومان طَعْم مأكل
ولا لهُ في أرْضكُمْ مِنْ موئِل وقدْ دجى جُنْح الظّلام المُسْبل
وهْو منَ الحيرة في نملُل فهلْ بِهٰذا الرّبْع عذْبُ المنهَل
يقول لي ألْق عصاك وادْخُل وابْشِرْ بِبِشْرٍ وقِرىً مُعجّل

قال فبرز إليّ جؤذرٌ[29] عليْه شؤذرٌ وقال

راوون, agents of راى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لمّ, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كفؤاد امّ موسى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ân xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أقتاد (8 of قود), I might gain, some read أفتاد (8 of فيد), I might be profited by. 27. حُيّيتم (pass. of حيّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خابط ليْل اليل, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جؤذر, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وحُرْمة الشَّيخ[30] الّذي سنَّ القِرى وأسّس المحجُوج[30] في أمّ القُرى
مـا عِـنْـدنـا لِطارقٍ إذا عـرى سِوى الحديث والمُناخ في الذّرى
وكيْف يقري مَنْ نفى عنْهُ القرى طوىً[31] برى أعْظمُهُ لمّا انبرى[32]
فما ترى فيماذكرتُ ما ترى

فقلتُ ما أصْنع بمنْزِل قفْر ومُنْزل[33] حِلْف فقْر * ولٰكِنْ يا فتى ما اسْمكْ فقدْ فتنني فهْمُكْ * فقال اسْمي زيدٌ ومنشائي فيدٌ[34] * ووردْتُ هذِهِ الْمدرة أمْس مع أخْوالي مِنْ بني عبْس[35] * فقلتُ له زِدْني إيضاحاً عِشْت ونُعِشْت[36] * فقال اخبرتْني أمّي برّةُ وهيَ كاسْمها برّة * نكحتْ عام الْعارة بِماوانَ[37] رجُلاً مِنْ سراة سروج وغسّانَ * فلمّا آنس

---

30. وحرْمة الشّيْخ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called محجوج, the place whither pilgrimage is made. 31. طوىً, hunger, here, of course, nom. to the verb نفى. 32. انْبرى (7 of برى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. منزل with *fatḥah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فيْد, name of a place in Najd, here with the *tanwîn*, while in the Mu'allaqah of Labîd the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بنو عبْس is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâḥis. 36. عشْت و نعشْت, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. ماوان is another place on the road to Najd.

مِنْها الإِثْقال وكان باقِعةً[38] على ما يُقالُ * ظعن عنْها سِرّاً وهلُمّ جرّاً * فما يُعْرَف أحيّ هوَ فيُتوقّع أمْ أُودِع اللّحْد البَلْقَعَ * قال أبو زيدٍ فعلِمْتُ بصِحّة العلامات أنّهُ ولدي وصدفني عنِ التّعرُّف إليْهِ صفْرُ يدي * ففصلْتُ عنْهُ بكبِدٍ مرْضوضة ودموع مفْضوضة * فهلْ سمِعْتُمْ يا أُولي الألْباب بأعْجبَ مِنْ هٰذا العُجابِ * فقُلْنا لا ومَنْ عِنْدهُ عِلْم الكِتاب * فقال أثْبتوها في عجائِب الإتِّفاق وخلِّدوها بُطون الأوْراق * فما سُيِّر مِثْلها في الآفاق * فأحْضرْنا الدّواة واساوِدها[39] ورقشْنا الحِكايةَ على ما سردها * ثُمّ استبْطأْناهُ عنْ مُرْتآهُ[40] في استِضْمام فتاه * فقال إذا ثُقل رُدّني خفّ عليّ أنْ اكْفُل ابْني * فقُلْنا إنْ كان يكْفيكَ نِصابٌ منَ المال ألْفْناهُ لكَ في الحال * فقال وكيْف لا يُقْنِعني نِصابٌ[41] فهلْ يحْتقِر قدْرهُ إلّا مُصاب * قال الرّاوي فالْتزم كلّ مِنّا قِسْطًا وكتب لهُ بهِ قِطّاً * فشكر عِنْد ذٰلِكَ الشّنْع واسْتفْد في الثّناء الوسْع * حتّى إنّنا استطلْنا الْقوْل واسْتقْللْنا الطّوْل[42] * ثُمّ إنّهُ نشر مِنْ وشْي السّمر ما أزْرى بالْحِبر[43] * إلى أنْ اظلّ التّنْوير[44] وجشر الصّبْح المُنير * فقضيْناها لَيْلةً غابتْ شوائِبها إلى أنْ شابتْ

Hence the year of the foray on Mâwân, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقِعة, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. اساود (pl. of اسْود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. استبْطأْناه عن مرْتاه (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استنْبطْناه (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نِصاب, an amount of money liable to the *zakât*, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طوْل, her "present," or "bounty." and استطلْنا and استقْللْنا (10 of طول and قلّ respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حِبر (pl. of حِبَرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تنْوير,

ذوائبها * وكمُل سُعودها[45] إلى أنِ انْفطر عودها * ولمّا ذرّ قرْن الغزالة[46]
طمر طُمور الْغزالة * وقال انْهضْ بنا لِنقْبِض الصِّلات ونسْتنِضّ[47]
الإحالات * فقدِ اسْتطارتْ صُدوع كبِدي منَ الْحنين إلى ولدى * فوصلْتُ
جناحهُ[48] حتّى سنّيْت نجاحه * فحين أحْرز الْعيْن في صُرّتهِ برقتْ
اسارير مسرّته * وقال لي جُزيتَ خيْراً عنْ خُطى قدميْك واللّٰه
خليفتي عليْك[49] * فقلْتُ له أُريد أنْ أتْبعك لِأشاهِد ولدك النّجيب
وأُنافسهُ لِكيْ يُجبب * فنظر إلَيّ نظْرة الْخادِع إلى الْمخْدوع وضحِك
حتّى تغرْغرتْ مُقْلتاهُ بالدُّموع * وأنْشد

يا مَنْ تظلّى[50] السّراب ماءً ... لمّا رويْتُ الّذي رويْتُ
ما خِلْتُ أنْ يسْتسرّ مكْري ... وأنْ يُخيل الّذي عنيْت
واللّٰه ما برّهُ بعِرْسي ... ولا لَيَ ابْنٌ بهِ اكْتنيْت[51]
وإنّما لي فُنون سِحْرٍ ... أبْدعْتُ فيها وما ابْتديْت

---

dawn. 45. سُعود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذرّ قرْن الْغزالة, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نسْتنِضّ, we draw payment of (acc.). 48. وصلت جناحه, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. الله خليفتي عليْك, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تظلّى, 5 of ظنّ, q v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستفعلن (– – ⏑ –) changed into فعولن (⏑ – –). The scheme of the measure therefore is: – – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – – twice. 51. بهِ اكْتنيْت (8 of كنى), from whom I take a bye-name, i.e. after

لمْ يحْكِها الأصمعيّ[52] فيما حكى ولا حاكها الكُميْت[53]
تخذْتُها وُصلةً إلى ما تجْنيهُ كفّي متى اشْتهيْت
ولوْ تعافيْتُها لحالَتْ حالي ولمْ أحْوِ ما حوَيْت
فمهِّدِ العُذْرَ أوْ فسامِحْ إنْ كُنْتُ أجْرمْت أوْ جنيْت
ثُمّ إنّهُ ودّعني ومضى وأوْدع فلْبي جمْر الغضا

---

whom I should be called ابو زيْد, Father of Zaid. 52. الاصْمعيّ, whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aṣma'î (A D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الكميْت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARÂGHAH."

ألمقامة السّادسة ألمراغية

روى الحارث بن همام قال حضرْتُ ديوان النّظر بالمراغة[1] وقدْ جرى بهِ ذِكْر البلاغة * فاجْتمع منْ حضر منْ فُرْسان اليراعة[2] وأرْباب البراعة على أنّهُ لمْ يبْق منْ يُنقّح[3] الإنْشاء ويتصرّف فيهِ كَيْف شاء ولا

---

1. مراغة, name of a town in Azerbijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. منْ يُنقّح, who could

خلف بعد السّلف[4] منْ يبْتدع طريقةً غرّاء أوْ يفْترع رسالة عذراء[5] وأنّ المُقْلِق منْ كُتّاب هٰذا الزّمان[6] والمُتمكّن منْ ازمّة[7] البيان كالعِيال[8] على الأوائل ولوْ سلكَ فصاحة سحْبان وائل[9] * وكان بالمجْلس كهْلٌ جالِسٌ في الحاشيَة عنْد مواقف الحاشية[10] فكان كُلّما شطّ القوْم في شوْطِهِمْ ونشروا العجْوة والتجْوة[11] منْ نوْطهم يُنْسِئُ تخازُر[12] طرْفهِ وتشامخ أنْفه أنّهُ مُخْرنْبقٌ[13] لِيبْتاع ومُجْرمِزٌ سَيَمُدّ الباع ونابِض يبْري النِّبال ورابض يبْغي النِّضال * فلمّا نُثلتِ الكنائن وفاءتِ السّكائن[14] وركدتِ الزّعازِع وكفّ المُنازِع وسكتِ الزّماجر وسكتِ المرْجور والزّاجر[15] أقْبل على الجماعة وقال لقدْ جئْتُمْ شيْئاً إدّاً وجُزْتُمْ عنِ القصْد جِدّاً

---

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة عذراء, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الآوان. 7. المتمكّن منْ ازمّة, who holds a tight grasp of the reins. 8. عِيال (pl. of عِيّل), dependents. 9. سحْبان وائل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجْوة are the finest kind of dates, التجْوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. تخازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخْرنْبق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجْرمِزّ has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. فاءت السّكائن, (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكينة. 15. سكنت . . . والزاجر. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمْجرة), shouts of

وعظمتمُ العِظام الرُّفات وافتتّم[16] في المَبْل إلى منْ فات وغمصتُمْ جيلكمُ الّذين فيهمْ لكُمُ الِلّدات[17] ومعهمُ انعقدتِ المودّات آآنسيتُم ياجهابذة[18] النّقد وموابذة الحلّ والعقْد ما أبرزتْهُ طوارف القرائح وبرّز فيهِ الجذع[19] على القارح من العِبارات المُهذّبة والاستِعاراة المُستغْذبة والرّسائل المُوشّحة والأساجيع المُستملحة وهلْ للقُدماء إذا أنعم النّظر منْ حضر غيّرُ المعاني المطْروقة الموارد المعْقولة الشّوارد المأثورة عنهُمْ لِتقادُم الموالد لا لِتقدُّم الصّادِر على الوارد وإني لاَعرف الآن منْ إذا انشأ وشّى وإذا عبّر حبّر وإنْ انتهب أذهب وإنْ اوجز أعْجز وإنْ بده شده ومتى اخترع خرع[20] * فقال له ناظورة الدّيوان وعيْن أولُئِكَ الاَعْيان منْ قارِع هذهِ الصّفاة وقريع هذهِ الصِّفات * فقال إنّهُ قِرْن مجالكَ وقرين جِدالكَ وإذا شئتَ فرُضْ مجيباً وادْعُ مُجيباً لِتر عجيباً * فقال له يا هذا إنّ البُغاث[21] بأرضنا لا تستنسر والتّمييز عِنْدنا نيْن الفِضّة والقِضّة مُتيسّرٌ وقلّ مِن استهدف لِلنّضال فخلص منَ الدّاء العُضال أوِ استثار نقْع الإمْتِحان فلمْ يُقْذ بالامْتهان فلا تُعرّضْ عِرْضكَ للمفاضح ولا تُعْرِضْ عنْ نصاحة النّاصح *

---

angry men. 16 افتتّم (8 of فوّت), ye have been excessive. 17. لِداة (pl. of لدة), coevals. 18. جهابذ, pl. of جهْبذ, which is the Arabic form of the Persian گهبد, a broker, hence one skilful in estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ, a priest of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year, قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or splits, metaphorically here he is incisive, or according to others, "he awes." 21. بُغاث (the initial letter is also read with *fatḥah*

فقال كُلّ امْرِءٍ أعْرف بِوسْم قِدْحِهِ[22] وسيتفرّى اللّيْل عنْ صُبْحه * فتناجتِ الْجماعة فيما يُسْبَر بِهِ قليبهُ ويُعْمد فيهِ تقليبه * فقال احدهُمْ ذروهُ في حِصّتي لِأرميَهُ بحجر نِصّتي فإنّها عُضْلة[23] الْعُقد ومحكّ النّقّد[24] * فقلّدوهُ في هٰذا الْأمْر الزّعامة تقليد الْخوارج أبا نعامة[25] * فأقبل على الْكهْل وقال إعْلمْ انّي أُوالي هٰذا الْوالي وأُرقّح حالي بِالْبيانِ الْحالي وكُنْتُ اسْتعين على تقْويم أوَدي في بلدي بِسعة ذات يدي مع قِلّة عددي[26] فلمّا ثقُل حاذي وأقْلع رذاذي أمّمْتُهُ مِنْ ارْجائي برجائي ودعوتُهُ لِإعادة رُوائي وإرْوائي[27] فهشّ لِلْوفادة وراح وغدا بِالْإفادة وراح[28] فلمّا اسْتاذنْتُه في مراح إلى الْمُراحِ على كاهِلِ المِراح قال قدْ ازْمعْتُ على أنْ لا أُزوّدك بتاتاً ولا أجْمع لكَ شتاتا أوْ تُنْشِئُ امام الرّحالك رِسالةً تُوْدِعها شرْح حالك حُروف إحْدى كلِمتيْها يعُمّها السُّقط وحروف الْأخرى لمْ يُعْجِمْن قطُّ وقدِ اسْتأْنيْتُ[29] بياني حوْلاً فما أحار[30] قوْلاً ونهّبْت فِكْري سنةً فما ازْداد إلّا سِنة[31] واسْتعنْت

---

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. كلّ . . . قدْحه, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called ميْسر, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُضْلة, a knot difficult to untie. 24. منْتقد (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. ابو نعامة, Abû Na'âmah al-Qaṭarî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the Ḥamâsah are ascribed. See also Weil, Geschichte der Chalifen, i. 395. 26. قلّة عددي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. ارواء (4 of روى), a watering sufficiently, a "competence." 28. راح here "he came or did in the evening," while the preceding راح means "he was pleased." 29. استأنيْت (10 of انى), I have been waiting for. 30. احار (4 of حور), returned in answer (hence محاورة, conversation). 31. ازداد سِنة (8 of زيْد), increased in drowsiness,

بِقاطِبة الْكُتّاب وكُلّ مِئَيْمٍ قطّب[32] وتاب فإنْ كُنتَ صدعْت عنْ وصْفك بِأليقين فاتِ بِآيةٍ إنْ كُنت منَ الصّادقين[33] * فقال له لقدِ اسْتسْعيْت[34] يعْبوباً واسْتسْقيْت أسكوباً وأعْطيْت الْقوْس بارِيها وأنْزلْت[35] الدّار بانيها * ثُمّ فكّر رئيسها اسْتجمّ قريحتهُ واسْتدرّ لفْحه وقال ألِقِ[36] دواتك واقْرُبْ وخُذْ اداتك واكْتُبْ

ألكرم[37] ثبّت اللّه جيْش سُعودك يزيْنُ واللّوْم غضّ الدّهْر جفْن حسودك يشين * والأرْوع يُثيب والمُعْوِر يُخيب * والْمُلاحِل[38] يُضيف والماحل يُخيف * والسّمْح يُغْذي والْمحْك يُقْذي[39] * والْعطاء يُنْجي والْمِطال يُشْجي * والدّعاء يقي والْمدْح يُئْقي * والْحُرّ يُجْزي والْإلْطاط[40] يُخْزي * واطِّراح ذي الْحُرمة غيّ ومحْرمة بني الآمال بغْي * وما ضنّ إلّا غبينٌ ولا غُبِن[41] إلّا ضنين * ولا خزن إلّا شقيٌّ ولا قبض راحهُ[42] تقيّ * وما فتِيٌّ[43] وعْدك

---

became more drowsy. 32. فطّب (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'ân, xxvi. 154. 34. اسْتسْعيْت (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أنْزلت, thou hast lodged, for which other copies read أسْكنْت, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. ألِق (imp. 4 of لقى), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. ألكرم is subject to the verb يزين, and ثبّت, etc, forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حُلاحل, a lord, or chief, "the princely." 39. يقْذي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. إلْطاط (inf. 4 of لط), denying a debt, repudiation. 41. غُبِن, pass. of غبن, q.v. 42. راح (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فتِئ see under فتأ in the Dictionary.

يفي[44] وارآؤك تشفي * وهلالك يُضي وحِلمك يُغضي * وآلاؤك[45]
تُغني وأعداؤك تُثني * وحُسامك يُقني وسوددك يُقني[46] * ومُواصِلك
يجتني ومادِحك يقتني * وسماحك يُغيث وسماؤك تَغيث *
ودرّك يفيض وردّك يغيض[47] * ومُؤمِّلك شيخ حكاه فيٌّ[48] ولمْ يبْق له
شيٌ * امّك بظنٍّ حِرْصهُ يشِب ومدحك بِنُخبٍ مُهورها تجِب[49] *
ومرامهُ يخِفّ وأواصِره[50] تشِقّ * وإطراؤهُ يُجتذب ومِلامه يُجتنب *
ووراءهُ ضففٌ[51] مسّهُمْ شظف * وحصّهُمْ جنفٌ وعمّهُمْ قشف[52] * وهو في
دمْعٍ يُجيب وولهٍ يُذيب * وهمٍّ تضيّف وكمدٍ نيّف[53] * لِمأمولٍ
خيّب وإهمال شيّب * وعَدُوٍّ نيّب وهُدوٍّ تغيّب * ولمْ يزِغْ ودّهُ
فيُغضَب ولا خبُث عودهُ فيُغضب * ولا نفث صدرهُ[54] فيُنغَض ولا نشز
وصْله فيُبغض * وما يقتضي كرمك نبْذ حُرمةٍ فسيّض آملهُ بِتخفيف

---

44. يفي, aor. of وفى, q.v. 45. آلا (pl. of إلًى), benefits, bounties. 46. يُقني (aor. 4 of قنو), enriches. De Sacy reads here يَبْني, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable. 47. يغبض (aor. of غبض), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حكاه فيٌّ, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow." 49. مهورها تجِب, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. اواصر (pl. of آصرة), here "claims." 51. ضفف, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc. 52. عمّهم قشف, squalor involves them. 53. نيّف (2 of نوف), it has increased, it surpasses. 54. لا نفث صدره, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

أَلمه يشتّ حمدك بيْن عالمه * بقيتَ لِإماطة[55] شجبٍ وإعْطاء
نشب * ومُداواة شجنٍ ومُراعاة يفن * مَوْصولاً بخفْضٍ وسُرورٍ غضّ * ما
غُشيَ مغْهَد غزِيٍّ أَوْ خُشي وهْم غبيّ * والسّلامُ * فلمّا فرغ مِنْ إمْلاء
رِسالتهِ وجلّى في هيّجاء البلاغة عنْ بَسالته أَرْضتْهُ[56] الجماعة فِعْلاً وقوْلاً
واوْسعتْه حفاوة وطَوْلا ثُمّ سُئِل مِنْ اتّ الشُعوبِ[57] مجارهُ وفي أَتّ
الشِعاب[58] وِجاره فقال

غسّان[59] أُسْرتي الصّميمهْ وسروجُ نُرْبتي القديمهْ
فالبيْت مثل الشّمسِ إشْراقاً[60] ومنْزِلهْ جسيمه
والرّبْع كالفِرْدوْس مطْيبةٌ ومنْزهةٌ وقيمه
واهاً[61] لِعيْشٍ كان لي فيها ولذّاتٍ عميمه
أيّامَ أَسْحب مِطْرفي في روْضها ماضي العزيمه
أَخْسال[62] في بُرْد الشباب وأَجْتلي[63] النِعْم الوسيمه

---

speech. 55. اماطة (4 of مبط), averting. 56. ارضتْه (4 of رضو), gratified him. 57. شعوب (pl. of شعْب), tribes. 58. شِعاب (pl. of شِعْب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غاسّان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عروض, first ضرْب of كامل, the last foot of the ضرْب undergoing the variation ترْفيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: ⏑⏑–⏑⏑–⏑⏑–⏑⏑– | ⏑⏑–⏑⏑–⏑⏑–⏑⏑–. 60. إشْراقاً terminates by its first syllable the عروض and begins with its remaining part the ضرْب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. واهاً, a formula of admiration, as "bravo—to a life," for, "how excellent a life" (see Grammar, p. 277). 62. أَخْتال (8 of خيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أَجْتلي, I looked upon, as a

لا أتّقي نوب الزّمان ولا حوادثهُ المُليمه
فلو أنّ كرْبًا مُتلِفٌ لتلِفْتُ مِنْ كُربي المُقيمه
أوْ يُفْتدى[64] عيْشٌ مضى لفدتْهُ مُهجتي الكريمه
والمَوْت خيْرٌ لِلْفتى مِنْ عيْشه عيْش البهيمه
تقْتاده بُرة الصّغار[65] إلى الهضيمة والعظيمه
ويرى السِّباع تنوشها ايْدي الضِّباع المُستضيمه
والذّنْب لِلْأيّام لوْلا شومُها لمْ تثْبُ[66] شيمه[67]
ولوِ اسْتقامتْ كانتِ الأحوال فيها مُسْتقيمه

ثُمّ إنّ خبره نمى[68] إلى الوالي فملأ فاهُ باللّآلي[69] وسامهُ أنْ يَنْضوي[70] إلى أحْشائهِ ويلي[71] ديوان إنْشائه فأحْسبهُ[72] الأحِباء وظلفهُ عنِ الوِلاية الأباء * قال الرّاوي وكُنْتُ عرفْت عود شجرتهِ قبْل إيناع[73] ثمرته

---

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتدى (pass. 8 of فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرة الصّغار, the ring of subjection. بُرة is a ring of brass placed in the camel's nose to lead it by. If the ring is made of hair it is called خزام, and if of wood, خِشاش. 66. لمْ تثْبُ, (apocopated aor. of نبو), missed not its aim or place. 67. شيمة, natural disposition, innate qualities, character. 68. نمى, reached, was reported to. 69. لآلي (pl. of لؤلؤ), pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial expression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him with presents." 70. يَنْضوي (subj. 7 of ضوى), should betake himself to, should join. 71. يلي (aor. of ولي), should direct or preside over. 72. أحْسبه (4 of حسب), made him say حسبي حسبي, my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. ايناع (v n. 4

وكِدتُ أُنبِّه[74] على عُلوّ قدرِهِ قبْل اسْتِنارة بدْره فأوْحى إِلَيّ بإيماض جفْنهِ أَلاّ أُجرِّد عضْبهُ مِنْ جفْنه فلمّا خرج بطين الْخُرّج وفصل فائزاً بالْفلْج شيّعْتُهُ ماضياً حقّ الرِّعاية ولاحياً له على رفْض الْولاية فأعرض مُتبسِّماً وأنشد مُترنِّماً

لجوْب الْبِلاد مع الْمُتْربهْ ... أَجبّ إِلَيّ مِنَ الْمرْنبهْ
لِأنّ الْوُلاة لهُمْ نبْوةٌ ... ومعْتبةٌ يا لها معْتبه[75]
وما فيهِمِ مِنْ يرُدّ الصّبع ... ولا مِنْ يُشيِّد ما رتّبه[76]
فلا يخْدعنْكَ[77] لُموع السّراب ... ولا تأْتِ[78] أمْرًا إِذاما اشْتبه
فكم حالِمٍ سِرّهُ حُلْمهُ ... وأدْركهُ الرّوْع لمّا انْتبه

---

of ينبع), ripening. 74. كِدت أنبه, "I had nigh roused (the people)." 75. يا لها معتبةً, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: ما أعظمها, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p 25 above). The metre of these verses is متقارب, as p, 14, n. 72. 76. مِنْ يشيّد ما رتّبه, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لا يخْدعنْكَ (energetic prohibitive of خدع), let not beguile thee. 78. لا تأتِ, prohibitive of أتى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

اَلْمقامة السّابعة اَلْبَرْقعيدِيّة

حكى الْحارث بْن همّام قال اَزْمعْتُ الشُّخوص مِنْ برْقعيدَ[1] وقدْ شُمّت برْق عيدٍ فكرِهْت الرّحْلة عنْ تِلْكَ الْمدينة اَوْ اَشْهد بِها يوم الزّينة قلمّا اَطلّ بفرْضِهِ ونفْله واَجْلب بِخَبْلِهِ ورِجْله[2] اتبعْتُ السُّنّة في لُبْس الْجديد وبرزْت مع مَنْ برز لِلسّعْبمبد * وحسن الْتئام جمْع الْمُصلّى وانْتظم واَخذ الزِّحام بالْكظم طلع شيْخٌ في شمْلتيْن مُحجوب الْمُقْلتيْن وقدِ اعْتضد شِبْه الْمِحْلاة واسْتقاد لِعجوز كالسِّعْلاة[3] فوقف وِقْفة الْمُتهافِت[4] وحيّا تحِيّة خامت فلمّاً فرغ مِنْ دُعائِهِ اَجال خمْسهُ في وِعائه واَبْرز مِنْهُ رِفاعاً كُتبّن بِاَلْوان الاَصْباغ[5] في اَوان الْفراغ فناولهُنّ عجوزهُ اَلْحيْزبون[6] واَمرها بِاَنْ يتوسّم الزّبون فمنْ آنستْ

---

1. برْقعيد, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naṣîbîn. The festival, spoken of in the following lines, is that of اَلْفِطْر or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. ورِجْله . . . أَجْلبه, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سِعْلاة, a female (ghûl, the male being called عكنْكع, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. متهافت (6 of هفت), tottering, about to fall. 5. الوان الاصْباغ, colours or various kinds of dyes. 6. حيْزبون, old

ندى يدَيْهِ ٱلْقَتْ ورقةٌ مِنْهُنّ لديْه * قال فَاتاح لي ٱلقدر المكتوب
رقعةٌ فيها مكْتوبٌ

لقدْ اصْبحْتُ موْقوذاً[7] بِـأَوْجاعٍ وأَوْجالِ
ومُغْتالاً بِمُحْتالٍ ومُحْتالٍ ومُغْتالِ[8]
وخوّانٍ[9] منَ الأخوانِ قالٍ لي لِإقْلالي
وإعْمالٍ منَ ٱلْعُمّالِ في تضْليعِ أَعْمالي
فكمْ أُصلي بِأَذْحالٍ وإمْحالٍ و ترْحالِ
وكمْ اخْطِرُ في بالٍ ولا أَخْطُرُ في بالِ[10]
فليْتَ الدّهْرَ لمّا جارَ أَطْفا لي أَطْفالي[11]
ولوْلا أَنّ أَشْبالي أَغْلالي واغْلالي[12]
لما جهّزْتُ آمالي إلى آلٍ ولا والي
ولا جرّرْتُ أَذْيالي على مسْحبِ إذْلالي

---

and wily. 7. موْقوذ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجْزو, which consists of *mafá'ílun mafá'ílun* (⏑ – – – ⏑ – – –) twice, with the license of قبْض and كفّ, *mafá'ílun* becoming *mafá'ılun*, ⏑ – ⏑ –, or *mafá'il*, ⏑ – ⏓. 8. مغْتال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a Ghûl. 9. الإخْوان, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable نِ begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of أَشْبالي, جار, عُمال and تحْفيف in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بالٍ, here "mind," while the preceding بالٍ means "a ragged garment"; accordingly the first أخْطر, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفا أَطْفالي (pret. 4 of طفأ and pl. of طفْل respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. اغلال (pl. of غُلّ), iron collars or chains for the neck; اغْلال

فمِحْرابيَ أخرى بي وأسمالَيَ أسمى[13] لي
فهلْ حُرٌّ يرى تخفيفَ أثقالي بمِثقال
ويُطفي حرَّ بلبالي بسِرْبالٍ وسِرْوال[14]

قال الحارث بن همّام فلمّا استعرضتُ حلّة الأبيات تُقْتُ[15] إلى معرفة مُلْحِمها وراقِم علمها فناجاني الفِكْر بأنّ الوُصْلة إليْهِ العجوز وأفتاني بأنّ حُلْوان[16] المُعرِّف يجوز فرصدْتها وهي تستقْري[17] الصُّفوف صفّاً صفّاً وتستوْكِف[18] الأكُفّ كفّاً كفّاً وما إنْ يُنْجِح لها عناءٌ ولا يرْشح على يديْها إناءٌ فلمّا أكْدى استِعْطافها وكدّها مطافها عادَتْ بالاسْتِرْجاع[19] ومالتْ إلى ارْتجاع الرِّقاع وأنْساها الشِّبْطان ذِكْر رُفْعتي فلمْ تعُجْ[20] إلى بُقْعتي وآبتْ إلى الشّيْخ باكيةً لِلْحِرمان شاكيةً مُحامُل الزّمان فقال إنّا لِلّه وأفوّض أمْري إلى الله ولا حوْل ولا قُوّة إلّا بالله وأنشد

لمْ يبْقَ صافٍ ولا مُصافِ ولا مَعِيْنٌ ولا مُعِينُ[21]
وفي المساوي بدا التّساوي فلا أمِينٌ ولا ثمِينُ

(pl. of عِلل, pl. of عِلّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أسْمى لي (comp. of سميّ), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أسْمالي is pl. of سِمْل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبال, a shirt, سِرْوال, a pair of trowsers. 15. تُقْتُ (pret of تَوْق), I longed for. 16. حُلْوان (related to حُلْوٌ, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تستقْري, aor. 10 of قري, q.v. 18. تستوْكف (10 of وكف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجاع (v.n. 10 of رجع), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تعُج (aor. of عوْج, here with the force of the pret. on account of لمْ), turned aside. 21. مَعِين, with *fatḥah*, a spring (عين), with *dhammah*, agent 4 of

ثُمّ قال لها مثّي النّفس وعِديها واجمعي الرّقاع وعُدّيها فقالت لقد عددتُها لمّا استعددتُها ووجدتُ يد الضّياع قد غالت إحدى الرّقاع فقال تعْساً لكِ[22] يا لكاعِ[23] أتحرَم ويحكِ القنص والحِبالة والقبس والذّبالة إنّها لضِغْثٌ على إبّالةٍ[24] فانصاعت تقتصّ مدرجها وتنشُد مُدرجها فلمّا دانتني قرنْتُ بالرُّقعة دِرْهماً وقِطعةً وقُلت لها إن رغِبْتِ في المشوف المُعْلَم وأشرْتُ إلى الدِّرْهم فبوحي بالسِّرّ المُبْهَم وإن أبيْتِ أن تشرحي[25] فخُذي القِطعةَ واسرحي فمالت إلى استخلاص البدْر التّمّ والأبلج الهِمّ[26] وقالت دَعْ جِدالكَ وسلْ عمّا بَدا لكَ فاستطلعْتُها[27] طِلْع الشّيخ وبلْدتهِ والشّعْر وناسج بُرْدته فقالت إنّ الشّيخ مِنْ أهْل سروجَ وهوَ الّذي وشّى الشّعْر المنسوج ثُمّ خطِفتِ الدِّرْهم خطْفة الباشِق ومرقتْ مُروق[28] السّهْمِ الرّاشق * فخالج قلْبي أنّ أبا زيْدٍ هوَ المُشار إليْهِ وتاجّج كرَبي لِمُصابِهِ بناظرَيْهِ وآثرْتُ أنْ أُفاجيَه[29] وأباجيه لأعْجُم عُود فِراستي

بسيط of عروض (عوْن), a helper. The verses are of the 3rd (⏑ – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – –). 22. تعْساً لكِ, perdition on thee. Compare the phrase, نبّاً لَه, p. 26, n. 46. 23. يا لكاعِ, indeclinable with *kasrah* on the final, O wretch, of the measure فعال, the feminine form of blame, corresponding to the masculine form فُعَلة. 24. لضِغْث على إبالة, a handful to the load, a proverbial expression for "ill upon ill," or in an opposite sense "luck upon luck." ابالة occurs in the Qur'ân, cv. 3. 25. أنْ تشْرحي, that thou (fem.) explain, from شرْح, the well-known word for "commentary." 26. هِمّ, originally meaning an old man, is here applied to the dirham of ancient coinage. 27. اسْتطْلعْت (10 of طلع), I investigated into, asked for, the object being طِلْع, insight into a secret, knowledge, which here may be translated "all about." 28. مرقتْ مروق, she darted away with the darting (as darts). 29. أُفاجئه (3 of فجأ), I come

فيه وما كُنْت لِأَصِل[30] إليْه إلّا بتخطّي رِقاب أجْمَع المَنْهيّ عنْهُ في الشّرْع وعِفْت[31] أن يتأذّى بي قوْمٌ أوْ يسْريَ إليّ لوْم فسدِكْت بمكاني وجعلْت شخْصهُ قيْد عِياني[32] إلى أنْ انْقضتِ الْخُطْبة وحقّتِ الوَثْبة فخففْت إليْهِ وتوسّمْتهُ على الْتِحام جفْنيْه فإذا الْمعيّتي[33] الْمعيّة ابْن عبّاسٍ وفِراستي فراسةُ إيَاس فعرّفْتهُ حينئذٍ شخْصي وآثرْته بِأحد قُمْصي وأهبْت بهِ إلى قُرْصي[34] فهشّ لِعارِفتي وعرْفاني ولبّى دعْوة رُعْفاني وانْطلق ويدي زِمامهُ وظلّي إمامه والْعجوز ثالِثة الْأثافي[35]

---

suddenly or unexpectedly upon him. The following أناجيه, same form of نجى, I talk secretly or whisper to. 30. أصِل (aor. of وصل, here subjunctive on account of لِ), I join, reach, come to. Hârith is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. عِفْت, pret. of عيف, q.v. 32. جعلْت شخصه قيْد عياني, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. الْمعيّ, from الْمع (root لمع), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract الْمعية, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted Ibn 'Abbâs, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A H., and Iyâs al-Muzanî, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by Ibn Khalli'qân, and in the commentary to Arab. Prov. i. 593. 34 قُرْص, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. ثالثة الأثافي (pl. of أثْفية), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

والرّقيب الّذي لا يخفى عليهِ خافي * فلمّا استحلس[36] وُكنتي وأحضرتهُ عُجالة مُكنتي قال يا حارث أمعنا ثالثٌ فقُلت ليس إلّا العجوز فقال ما دونها سِرّ مخجور ثُمّ فتح كريمتيهِ ورأرأ بمؤآمتيه فإذا سِراجا وجهِهِ يقِدانِ[37] كأنّهُما الفرقدان فابتهجتُ بسلامة بصرهِ وعجبت مِنْ غرائبِ سيَرهِ ولمْ يُلفني[38] قرارٌ ولا طاوعني اضطبارٌ حتّى سألتهُ ما دعاك إلى التّعامي مع سيْرك في المعامي وجوْبك الموامي وإيغالك[39] في المرامي فتظاهر باللُكنة وتشاغل باللُهنة حتّى إذا قضى وطرهُ أثأر إليّ نظره وأنشد

ولمّا تعامى[40] الدهر وهْو أبو الورى عنِ الرُشْد في أنحآئهِ ومقاصِدهْ
تعاميْتُ حتّى قيل إنّي أخوعمًى ولاغرْوَ أنْ يحْذو الفتى حذْو والدهْ

ثُمّ قال لي انهضْ إلى المِجْدع فأتِني بغَسولٍ[41] يبروق الطّرْف ويُنقّي الكفّ ويُنعّم البشرة ويُعطّر التّكْهة ويشُدّ البِشّة ويُفوّي المعِدة ولْيكُنْ نظيف الطرْف أريج العرْف فتِيّ الدّق ناعم السّحْق يحْسِبهُ اللّامِس ذروراً ويخاله النّاشِق كافوراً واقْرُنْ بهِ خِلالةً[42] نفِيّة الأصْل محْبوبة الوصْل

---

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. استحلس (10 of حلس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يقدان, du. aor. of وقد, q v. 38 لمْ يلْقني, aor. 4 of لسق, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i e. "possess me." 39. ايغال, v.n. 4 of وغل, q.v. 40. تعامى (6 of عمى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طويل, first عروض, second ضرب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. غسول is explained by اشنان, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خلالة, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswâk*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أنيقة الشكل مدعاة[43] إلى الأكل لها محافة الصب وصقالة العضب وآلة الحرب ولدونة العطف الرطب * قال فنهضت فيما أمر لادرأ عنه الغمر ولم أهم أنه قصد أن يخدع بإدخالي المخدع ولا تظنيت أنه سخر من الرسول في استدعاء الخلالة والغسول فلما عدت بالملتمس في أقرب من رجع النفس وجدت الجو قد خلا والشيخ والشيخة قد اجفلا فاستشطت[44] من مكره غضبا وأوغلت في إثره طلبا فكان كمن قمس[45] في الماء أو عرج به إلى عنان السماء

43. مدعاة, an invitation, for "which invites." 44. استشطت, 10 of شيط, q v. 45. قمس (pass. of قمس), is sunk; some copies read غمس, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

المقامة الثامنة المعرية

أخبر الحارث بن همام قال رأيت من اعاجيب الزمان أن تقدم خصمان إلى قاضي معرة النعمان[1] احدهما قد ذهب منه الاطيبان[2] والآخر كأنه قضيب البان[3] فقال الشيخ أيد الله القاضي كما أيد به

1. معرة النعمان, Banc of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Quṣûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الاطيبان, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. البان, the Ben tree, Hyperanthera

المتقاضي إنّهُ كانتْ لي مملوكةٌ رشيقة القدّ أسيلة الخدّ[4] صورٌ[5] على الكدّ تُحِبّ أحياناً كالتهّد وترقُد أطواراً في المهّد وتجد في تمّوزَ مسّ البرد ذات عَقْلٍ وعِنان وحدّ وسِنان وكفّ بنان وفمٍ بلا أسنان[6] تلدغ بلسان نضناضٍ[7] وترفُل في ذيلٍ فضفاض وتجلّى في سوادٍ وبياض وتُسقى ولكِنْ مِنْ غير حياض[8] ناصحةٌ خُدعة خُبَاة طُلعة مطبوعة على المنفعة ومطواعة في الضّيْق والسّعة[9] إذا قطعْت وصلتْ[10] ومتى فصلتها عنْكَ انفصلتْ وطالما خدمتْك فجمّلتْ وربّما جنتْ عليْكَ فآلمتْ

---

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخدّ, long (oval) and smooth of cheek, if مملوكة is taken literally as a slave-girl; if the needle is understood, خدّ may signify its side, or the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run through the whole of the following passage, and we leave it to the ingenuosity and fancy of the student to find in each case the *tertium comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the leading words, besides the current ones. 5 صبور, "patient"; as being of the measure فعول with the meaning of فاعِل, the adjective may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. ذات . . . . أسْنان. The words عقل, understanding, and عِنان, rein, curb, metaphorically "self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and "thread" respectively; كفّ, hand, is also the hemming of a border, after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle. 7. نضناض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حِياض (pl. of حوْض), cisterns; the needle is made to drink, not from reservoirs, but by the sweat of the sewer. 9. مِطْواعة . . . والسّعة, "obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice, small or large." 10. إذا قطعْت وصلت, when thou hadst cut (her, or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وسلّمتْ وإنّ هٰذا الفتى استخدمنيها[11] لغرضٍ فاخدمتُهُ إيّاها بلا عِوضٍ على أنْ يجتنيَ نفعها ولا يُكفِلها إلّا وُسْعها فاَولج فيها متاعهُ واَطال بها استمتاعهُ ثُمّ اَعادها إليّ وقدْ افضاها[12] وبذل عنها قيمةً لا اَرْضاها فقال الْحدث اَمّا الشّيخ فاَصدق منَ الْقطا[13] واَمّا الإفضاء ففرط منْ خطاءٍ وقدْ رهنتهُ عنْ اَرْش ما اوْهنته مملوكاً لي مُتناسب الطّرفيْن مُنتسبا إلى الْقيْن[14] نقيّاً منَ الدّرن والشّيْن يُقارِن محلّه سواد الْعين يُغشى الإحْسان ويُنشي الإسْتِحْسان ويُغذي الإنْسان ويتحامى اللِّسان[15] إن سُوّد جاد إوْ وُسم اَجاد وإذا زُوّد وهب الزّاد[16] ومتى استُزيد زاد لا يستقرّ بمغْنى وقلّما يُنكِم إلّا مثْنى[17] يسْخو بموْجودهِ ويسْمو عِند جوده ويثقاد مع قرينتهِ وإنْ لمْ تكُنْ منْ طبنته ويُستمْتع بزينته وإنْ لمْ يُطْمَعْ في لينته[18] * فقالَ لهُما الْقاضي إمّا اَنْ تُبينا وإلّا فبينا فاَطْرق الشيخ واَطال[19] واَبْندر الْغُلام وقال

---

11. استخدمنيها (10 of خدم), he asked her service of me. 12. افضاها (4 of فضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. القطا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qaṭa, qaṭa*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. القيْن, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuḥl*-pencil, قيْن means a blacksmith or cutler. 15. يتحامى اللِّسان, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزّاد, supply, provision; the following زاد (root زيد), he increased, added. 17. مثْنى, two by two. 18. في لينته, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لينة may be translated "effeminacy." 19. فاَطْرق . . . . . واَطال, then the old man looked down and hesitated. These words are

أعارني إبرةً لأرفوَ أطمارًا[20] عفاها البِلى وسوّدها
فالخومتْ في يدى على خطإٍ مِنّى لمّا جذبتُ مِقودها
فلمْ يرِ الشّيخ أن يُساوِحني بأرْشِها إذْ رأى تأوُّدها[21]
بلْ قال هاتِ ابرةً تُماثِلها أوْ فيمةً بعْد أنْ تُجوِّدها
واعْتاق[22] ميلي رهْناً لديْهِ وناهيكَ[23] بها سُبّةً تزوّدها
فالعيْن مرْهى لِرهْنِهِ ويدي تقْصُر عنْ أنْ تفُكّ مِرْدها
فاسْبُرْ بِذا الشّرْح غوْرَ مسْكنتي وارْثِ لِمنْ لمْ يكُنْ تعوّدها

فأقْبل القاضي على الشّيْخ وقال إيْهِ بغيْر تمْويه فقال

أقسمْت[24] بالمشْعر الحرام ومنْ ضمّ مِنَ النّاسِكينَ خَيْفُ مِنى
لوْ ساعفتْني الأيّام لمْ ترني مُرْتهِناً ميلهُ الّذي رهنا
ولا تصدّيْتُ أبْتغي بدلاً مِنْ إبْرةٍ غالها ولا ثمنا
لكِنّ قوْس الخُطوبِ ترْشِقني بمُصْمِياتٍ مِنْ هاهُنا وهُنا

---

neither in de Sacy's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. أطْمارًا (pl. of طِمْر), tattered garments, rags. The last two syllables of أطْمارًا belong to the second half-line, the metre being مُنْسرِح, first عروض, first ضرب : — — ب — | — — — ب | — — ب —, — — ب — | — — — ب | — — ب —. 21. تأوُّدها (v.n. 5 of أود), its being broken. 22. اعْتاق (8 of عوق), he kept back, retained. 23. ناهيكَ بِها سُبّةً, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To ناهيكَ applies the same remark as to أطْمارًا above. 24. أقسمْت, for which de Sacy reads أُقْسِم, is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — ب —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— ب ب —).

وخُبْرِ حالي كخُبْرِ حالتِهِ ضُرّاً وبُؤساً وغُرْبةً وضنى[25]
قدْ عدل الدّهْر بيْننا فَانا نظيرهُ في الشّقاء وهْو أنا[26]
لا هوَ يسْطيع فكّ مِرْودِهِ لمّا غدا في يدَيّ مُرْتهنا
ولا مجالي[27] لِضيف ذات يدي فبهِ اتّساعٌ لِلعفْو حين جنى
فهُذه قِصّتي وقصّتهُ فانْظُرْ إلَيْنا وبيْننا ولنا[28]

فلمّا وعى القاضي قصصهُما وتبيّن خصاصتهما وتخصّصهما أبْرز لهُمْ دينارًا منْ تحْت مُصلاّهُ[29] وقال اقْطعا بهِ الْخِصام وائْصِلاهُ فتلقّعهُ[30] الشّيْخ دون الْحدث واسْتخْلصه على وجْه الْجِدّ لا العبث وقال لِلْحدث نِصْفهُ لي بسهْم مبرّتي وسهْمك لي عنْ أرش إبْرتي ولسْتُ عنِ الْحق أمِيل فقُمْ وخُذِ الْميل * فعرى الْحدث لِما حدث اكْتِيابٌ[31] واكْفهرّ على سمائِهِ سحاب[32] وجمّ لهُ قلْب الْقاضي وهيّج[33] أسفهُ على الدّينار الْماضي إلاّ

---

25. ضنى, lingering sickness. 26. وهْو أنا, and he (of) I, for هو نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatical expression, which should be noted. 27. لِلعفْو ..... ومجالي, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. فانظر ..... ولنا, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مصلّى (in construction مصلاّ), any. place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سُجّادة. 30. تلقّف (5 of لقف), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. اكْتئاب (v.n. 8 of كأب), grief, sadness. 32. سحاب ..... واكْفهرّ, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarînah*, are omitted in de Sacy's edition, probably from over-sight. 33. هيّج (2 of هيج), it stirred, the nominative being قلب, the objective

أنّهُ جبر بال الفتى وبلبالهُ بِدُرَيْهِمات[34] رضخ بها لهُ وقال لهُما اجْتنِبا المُعاملات وادْرآا المخاصمات ولا تحْضُراني في المحاكمات فما عِنْدي كيس الغَرامات[35] * فنضها منْ عِنْدهِ فرحيْن برِفْدهِ مُفْصحيْن بحَمْده والقاضي ما يخْبو ضجرهُ مُذْ بضّ حجره ولا ينْضُل كمده مُذْ رشح جلْمده[36] حتّى إذا أفاقَ منْ غشْيتهِ أقبل على غاشيَته وقال قدْ أشْرب حِسّي[37] ونبّاني حَدْسي أنّهُما صاحِبا دهاءٍ لا خصْما ادِّعاء فكيْف السّبيل إلى سبْرهما واسْتِنْباط سِرّهما فقال لهُ تحْرير زُمْرتهِ وشِرارة جَمْرته[38] إنّهُ لنْ يتمّ اسْتِخْراج خبْئهما إلّا بهما فقاهُما عوْنًا[39] يُرْجعهما إليْهِ فلمّا مثلا بيْن يديْهِ قال لهُما اصْدُقاني سِنّ بكْركما[40] ولكما الأمانُ منْ تبِعة مكْركما فأحْجم الْحدث واسْتقال وأقدم الشّيخ وقال

أنا السّروجيّ[41] وهٰذا ولدي والشِّبْل في المخْبر مِثْلُ الأسد
وما تعدّتْ يدهُ ولا يدي في إبْرةٍ يوْمًا ولا في مِبْرد

---

34. دُرَيْهِمات, pl. of دُرَيْهِم, diminutive of دِرْهم, here in the sense of "a few dirhams" 35. كيس الْغرمات, a purse of fine-money. 36. مُذْ بضّ ..... مُذْ رشح جلْمده, "after his stone had dripped, ... after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أُشرب حِسّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرارة جمْرته, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جمْرة implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عوْن, a servant, satellite, henchman. 40. أصْدقاني سِنّ بكْركما, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أنا السّروجيّ. The metre of these verses is رجز مشطور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وإنّما الدّهْر المُسيء المُعْتدي ... مال بِنا حتّى غدوْنا نَجْتدي[42]
كُلّ ندي الرّاحة[43] عذْب المَوْرِد ... وكُلّ جعْد الكفّ مغْلول اليد[44]
بِكُلّ فنّ وبِكُلّ مقْصد ... بالْجدّ إنْ أَجْدى وإلّا بالدّد
لِنَجْلِب الرّشْح إلى الْحظّ الصّدي[45] ... ونُسْفِد الْعُمْر بعيْش أنْكد
والْمَوْت مِنْ بعْدُ لنا بالْمرْصد ... إنْ لمْ يُفاجِ الْيوم فاجي في غد

فقال لهُ الْعاضي لِلّه درّكَ[46] فما أعذب نفثات فيكَ وواهًا لكَ لوْلا خِداعٌ فيكَ وإنّي لكَ لمِنَ الْمُنْذِرين وعليكَ مِنَ الْحاذرين ولا تُماكِرْ بعْدها الْحاكِمين واتّنِ سطْوة المُتحكِّمين فما كُلُّ مُسيْطِرٍ[47] يُقْسل ولا كُلّ أوانٍ يُسْمَح الْفيلُ وعاهدهُ الشّيخ على اتّباع مشورتهِ والإرْتِداع[48] عنْ تلْبيس صورته وفصل عنْ جِهتهِ والْحشْر يلْمع مِنْ جبْهته فال الْحارث بْن همّام فلمْ أرَ أعْجب مِنْها في تصاريف الْأَسْفار ولا فرأتُ مِثلها في تصانيف[49] الْأَسفار

---

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. غدوْنا نجتدي, we came forth to beg, نجتدي being 8 of جدو, in the sense of seeking a gift (جدوى). 43. المَوْرِد .... ندى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. الْيد ..... جعد, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. الحظّ الصدى, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. لِلّه درّكَ, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. مسيْطِر, a guardian, governor, minister. 48. إرْتداع (v.n. 8 of ردع), here "abstention." 49. تصانيف (pl. of تصْنيف), compositions, here "records."

اَلْمقامة التّاسعة الإسْكَنْدريّة

قال الحارث بن همّام طحا بي مرح الشّباب وهوى الإغْتِساب إلى
أنْ جُبْت ما بيْن فرْغانةَ وغانة[1] أخوض الغِمار[2] لِاجْني الثّمار واقْتحِمُ
الأخْطار لِكيْ أُدْرِك الأوْطار[3] وكُنت لقِفْت منْ افْواه العُلماء و نفِفْت
منْ وصايا الحُكماء أنّهُ يلْزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب
أنْ يسْتميل[4] قاضيَهُ ويسْتخْلص مراضيَه[5] لِبشْتدّ ظهْرهُ عِنْد الْخِصام
ويأمن في العُزْبة جوْر الْحُكّام فاتّخذْتُ هٰذا الأدب إماماً وجعلْتهُ
لِمصالحي زِماما فما دخلْتُ مدِينةً ولا ولجْتُ عرِينة[6] إلّا وامْتزجْتُ
بحاكِمها امْتِزاج الْماء بالرّاح وتقوّيْتُ[7] بعِنايتِهِ نقوّيَ الأجْساد بالأرْواح *
فبيْنما أنا عِنْد حاكِم الإسْكنْدرِيّة[8] في عشِيّةٍ عرِيّة[9] وقدْ احْضر مال

---

1. فرْغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Farghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, A.H. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غِمار (pl. of غمْرة), deep waters, depths. 3. أوْطار (pl. of وطر), needs. 4. يسْتميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مراضي (root رضو), good will. 6. عرينة, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقوّيْت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسْكندريّة, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عريّ, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصّدقات لِيفُضّهُ على ذوي الْفقات[10] إذْ دخل شيْخٌ عِفْرِيَةٌ[11] تغتِلهُ امْرَأةٌ مُصْبِيَة[12] فقالَتْ ايْد اللّه الْقاضي وَادام بِهِ التّراضي[13] إنّي امْرَأةٌ مِنْ اكْرم جُرْثُومةٍ وَاطْهر اَرومة[14] وَاشْرف خُؤولة و عُمومة[15] ميسمي[16] الصّوْن وشيمتي الْهوْن وخُلُقي نِعْم الْعوْنُ[17] وبيْني وبيْن جارات بوْنٌ[18] وكان اَبي إذا خطبني بُناة[19] الْمجْد وَاَرْباب الْجدّ سكّتهم وبكّتهم[20] وعاف وُصْلتهمْ وصِلتهمْ واحْتجّ بِاَنّهُ عاهد اللّه تعالى بِحلْفةٍ اَنْ لا يُصاهِر غيْر ذي حِرْفة فقيّض الْقدر لِنصيبي و وصي اَنْ حضر هٰذا الْخُدعة[21] باديَ اَبي فاَقْسم بيْن رهْطهِ اِنّه وَفّى شرْطه وادّعى اَنّهُ طالما نظم دُرّةً اِلى دُرّةٍ فباعهُما بِبدْرة[22] فاغْترّ اَبي بِزُخْرفة مُحالهِ وزوّجنيهِ قَبْل اخْتِبار حالهِ فلمّا اسْتخْرجني مِنْ كِناسي ورحّلني عنْ اُناسي[23] ونقلني اِلى كِسْرهِ[24] وحصّلني تحْت اَسْرهِ وجدْتُهُ قُعدةً جُشمة وَالْفيْنه ضُجعة نوَمة[25]

---

10. ذو الفقات, an owner of poverty, a needy person. 11. عِفرِيَة, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُصْبِية, either = ذات صبْيا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صبو, love-inspiring, lovely. 13. تراضي (v.n. 6 of رضو), mutual agreement, concord. 14. اَرومة, root of a tree, stock. 15. خوولة و عُمومة, maternal and paternal kinship. 16. ميسم, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خلقي نِعْم العوْن, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بوْن, difference. 19. بُناة (pl. of بانى), such as had built up. 20. بكّت (2 of بكت), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خُدعة, an arch-impostor. 22. بدْرة, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. اَناسي, my men, here = اَهْلي, my people. 24. كِسْر, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نوَمة . . . .

وكُنتُ صحِبتهُ برياشٍ[26] وزِيٍّ وأثاثٍ وريٍّ فما برِح يبيعهُ في سوق الهِضْم[27] ويُلتِف ثمنهُ في الخضْم القضْم الى أنْ مزّق ما لي بأسْرهِ[28] وأنفق مالي في عُسْرهِ فلمّا أنساني طعْم الرّاحة وغادر بيْتي أنْفى منَ الرّاحة قُلتُ لهُ يا هٰذا إنّهُ لا مخْبأ بعد بُوسٍ ولا عِطْر بعد عروس[29] فانهضْ لِلإكْتِساب بِصناعتكَ وأجْنِني ثمْرة براعتكَ فزعم أنّ صِناعتهُ قدْ رُميتْ بالكساد لِما ظهر في الأرْض منَ الفساد ولي مِنْهُ سُلالةٌ[30] كأنّهُ خِلالة وكِلا ما ينال معهُ شُبعةً ولا ترْقأ لهُ منَ الطّوي دمْعةٌ وقدْ قُدتُهُ إليْكَ وأحْضرْته لديْكَ لِتعْجم عود دعْواهُ وتحْكُم بيْننا بما أراكَ اللّه * فأقْبل القاضي عليْهِ وقال لهُ قدْ وعيْتُ قصص عِرْسكَ فبرْهِن الآن عنْ نفْسكَ وإلاّ كشفْتُ عنْ لبْسكَ وأمرْتُ بِحبْسكَ فأطْرق إطْراق الأفْعوان ثُمّ شمّر لِلْحرْب العوان[31] وقال

قعدة فُعلة, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure comp. p 55, n. 23. 26. رياش (pl. of ريش), feathers, plumage, for rich apparel. 27. سوق الهِضْم, a losing market. 28. ما لي باسْره, what belonged to me together with its rope, i e. all of it, a phrase originally used in selling a horse or camel. 29. لا عِطر بعْد عروس, an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which explains its origin, and in which 'Arûs is the name of a man. Harîri has, however, evidently taken the word in its literal sense of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is no perfume, i e glozing of matters, after thou hast ceased to be a bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery and Preston seem to take for granted, that عروس by itself has ever the meaning of wedding. 30. سُلالة, anything drawn out of another, sperm, offspring, "a boy." 31. عوان applied to حرْب means a war arising out of another war, and therefore more embittered

اِسْمَعْ حديثي فاِنَّهُ عجبُ يُضْحِكُ مِنْ شَرْحِهِ ويُبْتَحبُ[32]
اَنا امْرُؤٌ لَيْس في خصائصِهِ عيْبٌ ولا في فخارِهِ رِيَب
سروج دارى الّتي وُلِدْتُ بِها والاَصْل غسّان حين اَنْتسِب
وشُغلي الدّرْس والتّبحُّر[33] في العِلم طِلابي وحبّذا الطّلب
ورأس مالي سِحْر الكلام الّذي مِنْهُ يُصاغ القريض والخُطب[34]
أغوص في لُجّة البيانِ فاَخْتار اللآلي منْها واَنْتخب
واَجْتني اليانِع الجنِيّ منَ القوْل وغيْري لِلْعود يحْتطِب[35]
وآخُذ اللّفْظ فِضّةً فاِذا ما صُغْتهُ قيل اِنّهُ ذهب
وكُنْتُ مِنْ قبلُ اَمْتري[36] شبباً بالاَدب المُقْتنى واَحْتلِب
ويمْتطي[37] اَخْمصي لِحُرْمتِهِ مراتِباً ليْس فوْقها رُتب[38]
وطالما زُفّتِ[39] الصِّلات اِلى رِئْعي فلمْ اَرْض كُلّ مَنْ يهب[40]
فالْيوم مِنْ يعْلق الرّجاء بِهِ اَكْسد شيءٍ في سوْقِهِ الاَدب
لا عِرْض اَبْنآئِهِ يُصان ولا يُرْقب[41] فيهِمْ اِلّ ولا نسب
كاَنّهُمْ في عِراصهِمْ جيَفٌ[42] يُبْعد مِنْ نتْنها ويُجْتنب

---

and sanguinary. 32. يُبْتَحب, pass. 8 of حب q.v. The metre of the verses is مُنْسرِح as above, p. 61, n. 20. 33. تبحُّر (v n. of بحْر), a diving in the sea. 34. خُطَب (pl. of خُطْبة), here prose compositions, opposed to قريض, poetry. 35. يحْتطب, 8 of حطب, q.v. Other copies read مُحْتطب, making the sentence nominal instead of verbal. 36. اَمْتري, aor. 8 of مرى, q.v. 37. يمْتطي, ditto of مطو, q.v. 38. رُتب (pl. of رُتْبة), steps, grades, degrees. 39. زُفّت (pass. pret. 2 of زفّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يهب, aor. of وهب, q.v. 41. يُرْقب, pass. aor. of رقب, q.v. The following اِلّ and نسب mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جيَف (pl. of جيفة), carcases,

فحار لُبّي بما مُنيت بهِ ... منَ اللّيالي[43] وصرْفها عجب
وضاق ذرْعي لِضيق ذات يدي ... وساورتْني[44] الْهُموم والْكُرب
وقادني دهري المُليم إلى ... سُلوك[45] ما يشتشينهُ الْحسب
فبِعْت حتّى لمْ يبْق لي لبدٌ[46] ... ولا بتاتٌ إليْهِ أنْقلب
وادّنْت[47] حتّى أنْقلت سالِمتي ... بحمْلِ دَيْنٍ منْ دونهِ الْعطب
ثُمّ طويْت الْحشا على سغبٍ ... خمْساً فلمّا أمضّني[48] السّغب
لمْ أرِ إلّا جهازها عرضاً ... أجول في بيْعهِ وأضْطرِب
فجُلْت فيهِ والنّفْس كارِهةٌ ... والْعيْن عبْرى والْقلْب مُكْتئِب
وما تجاوزْت إذْ عبثْتُ بهِ ... حدّ التّراضي فيحْدُث الْغضب
فإنْ يكُنْ غاظها توهُّمها ... أنّ بناني بالنّظْم تكْتسب
أوْ أنّني إذْ عزمْت خِطْبتها ... زخْرفْت قوْلي ليُعْجِم الْأرب
فوالّذي سارتِ الرّفاق إلى ... كعْبتهِ تسْتحِثّها النُّجُب[49]
ما الْمكْر بالْمُحْصنات منْ خُلُقي ... ولا شِعاري[50] التّمْويه والْكذِب
ولا يدي مُذْ نشأْت نِيط بها ... إلّا مواضي اليراع[51] والْكُتُب
بلْ فِكْرتي تنْظِم الْقلائِد لا ... كفّي وشِعْري الْمنْظوم لا السُّخُب[52]

corpses. 43. لبالي (pl. of لَيْل), nights, for times in general. 44. ساورتْني (3 of سور), assailed me. 45. سُلوك is translated by Chenery with "paths," as pl. of سِلْكة; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لبد, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سبد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ما له سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. اِدّنْت (8 of دين), I contracted debts. 48. أمضّني = أحْرقني, burnt or scorched me. 49. نُجُب (pl. of نجيب), fleet camels, noble steeds. 50. شِعاري, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. مواضي (pl. fem. of ماضي), swiftly moving. For يراع see p 43, n. 2. 52. سُخُب (pl. of سخاب), necklaces of aromatic

وهٰذِهِ الْحِرْفَةُ الْمُشَارُ إِلَى ما كُنْتُ أَحْوِي بها وأَجتلِب
فَأَذَنْ لِشَرْحِي كما أَذِنْتَ لها ولا تُراقِبْ[53] واحْكُم بما يَجِب

قال فلمّا أَحكم ما شادهُ وأَكمل إِنشاده عطف القاضي إِلى الفتاة بعد ما شُغف[54] بالأَبيات وقال أَما إِنهُ قدْ ثبت عِنْد جميع الْحُكّام وُلاة الأَحْكام[55] انْقِراض جيل الْكِرام وميْل الأَيّام إِلى اللِّيام وإِنّي لِأَخال[56] بعْلكِ صدوقًا في الْكلام بريا منَ الْملام وها هوَ قدِ اعْترف لكِ بالْقرْض وصرّح عنِ الْمحْض وبيّن مِصْداق النّظْم وتبيّن أَنهُ مغْروق الْعظْم وإِعْنات الْمُعْذِر مسْلَمةٌ وحَبْس الْمُعْسر مأْثمة[57] وكِتْمان الْفقْر زهادة[58] وانْتِظار الْفرج بالصّبر عِبادة فارْجِعي إِلى خِدْرِكِ واعْذُري أَبا عُذْرِكِ ونهْنِهي[59] منْ غرْبكِ وسلّمي لِقضاء ربّكِ ثُمّ إِنهُ فرض لهُما في الصّدقات حِصّةٌ وناولهُما منْ دراهِمها قبْضة وقال لهُما تعلّلا بهٰذِهِ الْعُلالة[60] وتندّيا بهٰذه الْبُلالة واصْبِرا على كيْد الزّمان وكدّهِ فعسى اللّٰه أَنْ يأْتيَ بالْفتْح او امْرٍ منْ عِنْدِهِ[61] فنهضا ولِلشّيْخ فرْحة الْمُطْلق منَ الأِسار وهزّة الْمُوسِر بعْد الأِعْسار * قال الرّاوي وكُنْتُ عرفْت انه أَبو زيْدٍ ساعة بزغتْ شمْسه

---

berries, hung round the necks of children, "chaplets." 53. لا تُراقِبْ (prohib. 3 of رقب), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شُغف (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شعف, he became enamoured. 55. وُلاة الأَحْكام (pl. of والي and حكم respectively), administrators of justice. 56. إِخال with *kasrah*, for أَخال, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. مأْثمة (root اثم), sin. 58. زهادة, self-restraint, self-denial. 59. نهْنِهي (imper. fem. of نهْنه), refrain from. 60. عَلالة, a drop, a driplet, from the root علّ, of which the preceding تعلّلا, is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بُلالة, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فعسى . . . . عِنْده, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عسى see Grammar,

ونزغتْ عِرْسه وكِدتُّ أُفْصِح عنِ افْتِنانهِ[62] وإثْمار أَفْنانه ثُمّ شفقْت منْ عُثُور القاضي على بُهْتانهِ وتزْويق لِسانه فلا يرى عِنْد عِرْفانهِ أن يُرشّحهُ لِإحْسانه فاحْجمْت عنِ القَوْل إحْجام المُرتاب[63] وطويْت ذِكْرهُ كطَيّ السِّجِلّ لِلْكِتاب إلّا آتي فُلْت بعْد ما فصل ووصل إلى ما وصل لوْ انّ لنا منْ يسْتطْلِق في اثْرهِ لَاتانا بفصّ خبرهِ وبما يسْشُر منْ جِبره فأتْبعهُ القاضي أحد أُمنائهِ وأمرهُ بالتّجسُّس عنْ انْبائه[64] فما لبِث أنْ رجع مُتدهْدِهاً[65] وقهْقر مُقهْقِهاً[66] فقال لهُ القاضي مهْيمْ[67] يا ابا مرْيم[68] فقال لقدْ عايِنْتُ عجباً وسمِعْت ما أنْساَ لي طرباً فقال لهُ ما ذا رأيْتَ وما الذي وعيْت قال لمْ يزلِ الشّيْخ مُذْ خرج يُصفّق بيديْهِ ويُخالف بيْن رِجْليْه ويُغرّد بمِلْء شِدْقيْه ويقول

كِدْتُ أَصْلى بِسلِيّهْ منْ وقاحِ شمّريّهْ[69]
وأزور السِّجْن لوْلا حاكِم الإسْكندريّهْ

فضحِك القاضي حتّى هوَتْ دنِيّتهُ[70] وذوَتْ سكِينته فلمّا فاء إلى الوقار وعقّب الإسْتِغْراب بالإسْتِغْفار قال اللّهمّ بِحُرْمة عِبادك المُقرّبين

---

p. 88 (41). 62. افْتِنان (v n. 8 of فنّ), exactly corresponds with the English versatility, as the following افْنان (pl. of فنّ), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مرْتاب (agent 8 of ريْب), one who doubts. 64. أنْباء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. متدهْدِه (agent 2 of دهده), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. مُقهْقِه (agent of قهْقه), laughing loudly. 67. مهْيم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يا أبا مرْيم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رمل, 2nd عروض, 2nd ضرْب, consisting of *fâ'ilâtun fâ'ilâtun* (— ◡ — — | — ◡ — —) twice. 70. دنِيّة, the cap

حرّم حبسي على المُتأدّبين ثمّ قال لذلك الأمين عليّ به فانطلق مُجدّاً في طلبه ثمّ عاد بعد لأيه[71] مُخبراً بنأيه فقال القاضي أما إنّه لو حضر لكُفيَ الحذر ثمّ لأوليته ما هو به أولى ولا رئيته أنّ الآخرة خيّر له من الأولى[72] * قال الحارث بن همّام فلمّا رأيتُ صفو القاضي إليه وفوت ثمرة التّنبيه عليه غشيتني ندامة الفرزدق حين آبان التّوار والكُسعيّ لمّا استبان النّهار[73]

---

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دنّ). 71. بعد لأيه, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. . . . . الأولى أنّ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . ندامة النّهار, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarith, had fashioned a bow of a fine *nabâ* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

اَلْمَقامة العاشر الرَّحبيّة

حكى الحارث بن همّام قال هتف بي داعي الشّوق الى رحبة[1] مالك بن طوق فلبّيته مُمتطياً شِملّة ومُنتضياً[2] عزمة مُشمعلّة فلمّا القَيتُ بها المراسيَ[3] وشددتُ اَمراسيَ[4] وبرزت منَ الحمّام بعد سبت راسي[5] رأيت غُلاماً أُفرغ[6] في قالب[7] الجمال وأُلبس منَ الحُسن حُلّة الكمال وقد اعتلقَ شيخٌ بردنهِ يدّعي أنّهُ منك بابنهِ والغُلام يُنكِر عِرفتهُ ويُكبر قِرفته[8] والخِصام بينهما مُتطاير[9] الشّرار والزحام عليهما يجمع بين الاَخيار والاَشرار الى اَنْ تراضيا بعد اشتِطاط اللدد بالتّنافُر[10] الى والي البلد وكان مِمّن يُزنّ بالهنات[11] ويُغلِب حُبّ البنين على البنات

---

1. رحبة Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ânah and Raqqah, restored and embellished by Mâlik ibn Ṭauq, who in his youth had been an officer under Harûn ar-Rashîd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُنتضيًا (agent 8 of نضى), unsheathing. 3. مراسي, pl. of مرساة, q.v. 4. أمراس, pl. of مرس, q.v. 5. سبت راس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أُفرغ (pass. 4 of فرغ), he was cast (lit. poured out). 7. قالب, with *kasrah* or *fatḥah* on the ل, mould, form. 8. قِرفة, here suspicion, accusation. 9. متطاير شرار (6 of طير and pl. of شِرارة respectively), scattering sparks. 10. تنافُر (v.n. 6 of نفر), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هنات, things, matters, especially

فأسرعا إلى ندوته كالسليك[12] في عدوته فلمّا حضرا جدّد الشيخ دعواه واستدعى عدّواه[13] فاستطاق الغلام وقدّ فتقه بمحاسن غرّته[14] وطرّ عقله بتصنيف طرّته فقال إنها أفيكة أفاك[15] على غير سقاك وعضيهة مُحتال على من ليس بمُغتال فقال الوالي للشيخ إن شهد لك عدلان من المُسلمين وإلّا فاستوف[16] منه اليمين فقال الشيخ إنه جدله خاسيا وأفاح[17] دمه خالياً فأتى لي شاهدٌ ولم يكن ثمّ مُشاهد ولكن ولّني تلفينه اليمين لبيين لكَ أيصدق أم يمين فقال له أنت المالك لذلك مع وجدك المُتهالك على ابنك الهالك فقال الشيخ للغلام قُل والذي زيّن الجباه بالطُّرر[18] والعُيون بالحور[19] والحواجب باللجج والمباسم[20] بالفلج والجُفون بالسقم[21] والأنوف بالشمم والخدود باللهب والثغور

---

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُليك, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عدّوى, help, assistance. 14. غُرّة, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. افيكة أفاك, lie of a great liar. 16. إستوفِ (imper. 10 of وفى), demand, exact. 17. أفاح (pret. 4 of فوح), he shed. 18. جباه, pl. of جبهة, طُرر, pl. of طُرّة, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حور is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مباسم (pl. of مبسم), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فلج, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سقم, illness, when speak-

بالشّنب[22] والبنان بالترف والحُصور بالهَيَف إنّني ما قتلتُ ابنكَ سهْواً ولا عمْدًا ولا جعلْت هامتهُ[23] لِسيْفي غِمْدًا وإلّا فرمى اللّه جفْني بالعمش وخدّي بالتّمش وطُرّتي بالجلح وطلْعي[24] بالبلح ووَرْدتي بالبهار[25] ومِسْكتي بالبُخار وبدْري بالمُحاق وفِضّتي[26] بالإحتراق وشُعاعي بالإظْلام ودواتي[27] بالأقلام * فقال الغلام الّا مُطلاء بالبليّة ولا الإيلاء[28] بهذهِ الآليّة والإنقياد لِلقود ولا الحلِف بما لمْ يحْلِفْ بهِ أحدٌ وأبى الشّيْخ إلّا تجْريعهُ اليمين التي اخْترعها وأمْقر[29] لهُ جُرعها ولمْ يزلِ السّلاحي بيْنهُما يسْتعِر[30] وحجّة السّراضي تعر والغُلام في ضِمْن تأبّيهِ يخْلُب الوالي بتلوّيه ويُطْمعهُ في أنْ يُلبّيهِ الى أنْ ران هواهُ على قلْبهِ وألبّ

---

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following شمم, elevation, applied to noses means their straightness and projection, a feature of distinguished beauty and princeliness of disposition, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean inclinations. 22. شنب, the sweetness and freshness of a fruit, with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including four of the five senses. 24. طلع, palm-bud, here simile of the teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بهار, ox-eye, a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating its turning yellow with jaundice. 26. فِضّة, silver, here more probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing" meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دواة, ink-bottle, stands here for إسْت, q v. with regard to which the allusion to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28. إيلاء, v n. 4 of ألو, q.v. 29. أمْقر (4 of مقر), he soaked in vinegar, i.e. embittered. 30. يسْتعِر, and the following يعِر, aor. 8 of سعر,

بلُبِّهِ وسوّل لهُ الوجد الّذي تيّمهُ والطّمع الّذي توهّمه[31] انْ يُخلِّص الغُلام ويستخلِصهُ وأنْ يُنقذهُ مِنْ حِبالة الشّيخ ثُمّ يقتنِصهُ فقال لِلشّيخ هلْ لكَ فيما هوَ أليق بالأقوى وأقرب لِلتّقوى فقال إلام تُشير لأقتفيهِ ولا أقِف[32] لكَ فيه قال أرى أنْ تُقصِر عن القيل والقال وتقتصِر منهُ على مِائة مِثقالٍ لِتحمّل مِنها بعضاً وأجتبي لكَ الباقي عُرضاً فقال الشّيخ ما مِنّي خِلافٌ فلا يكُنْ لِوعدكَ إخلاف فنقدهُ الوالي عِشرين ووزّع على وزعتهِ تكمِلة خمسين ورقّ ثوب الأصيل[33] وانقطع لِأجلهِ صوب التّحصيل فقال له خُذْ ما راج ودعْ عنكَ اللّجاج وعلَيّ في غدٍ أنْ أنوصّل إلى أن يبِضّ لكَ الباقي ويتحصّل فقال الشّيخ أقبل أمرَكَ على أن ألازمهُ ليُلقني ويرعاه إنسان مُعلّمتي حتّى إذا أعفى[34] بعد إسفار الصّبح بما بقي مِنْ مال الصُّلح تخلّصت قائبةٌ من ثوبٍ وبرئ برآءة الذّئب مِنْ دم ابْن يعقوب[35] فقال له الوالي ما أراكَ سُمّتَ شطاطاً ولا رُمّت فرطاً قال الحارث بن همّام فلمّا رأيتُ حُجج الشّيخ كالحُجج الشُّريجيّة[36] علِمت أنّه علم السّروجيّة[37] فلبِثت

---

and aor. of وعر respectively, q v. 31. توهّم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أقِف, aor. of وقف, q v. 33. رق ثوب الاصيل, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أعفى (4 of عفو), he has paid in full, made up. 35. . . . . تخلّصت قائبة من ثوب وبرئ برآءة الذّئب من دم ابْن يعقوب, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'ân, xii. 17. 36. كالحُجج الشُّريجيّة, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarîrî himself belonged), whose full name is Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى اَنْ زهرتْ نُجوم الظّلام وانْتزرتْ عُقود الزّحام ثُمّ قصدتْ فِناء
الْوالي فاِذا الشّيخ لِلّفتى كالي[38] فنشدتُه[39] الله اَهو ابو زيْدٍ فقال اِى
ومُحِلّ الصّيْد[40] فقُلْتُ منْ هذا الْغُلام الّذى هفتْ له الْاَحْلام[41] فقال
هو في النّسب فرْخِي وفي الْمكْتسب فخّي[42] فقُلْتُ فهلّا اكْتفيْتَ بمحاسن
فِطْرتِهِ وكفيْت الْوالي الإفْتنان بطُرّته فقال لوْ لمْ تُبْرزْ جبْهته السّين[43]
لما قنفشْتُ الخمْسين ثُمّ قال بِتْ[44] اللّيلة عِنْدي لِاُطْفئَ نارَ الجوى
ونُديل[45] الْهوى منَ النّوى فقد اَجْمعْتُ على اَنْ انْسلّ بسُحْرةٍ واُصْلِيَ
قلْب الْوالي نار حسْرة قال فقضيْتُ اللّيْلة معه في سمرٍ آنق منْ
حديقة زهر وخميلة شحر حتّى إذا لاَلاَ الْأفُقَ ذنب السِّرْحان[46] وآن
انْبِلاج الفجْر وحان[47] ركب منْ الطّريق واَذاى الْوالي عذاب الْحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السّروجية, the standard or pinnacle, i e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالى, agent of كلا, q.v. 39. نشدْتُه الله, I made him swear by the name of Allah, "I adjured him by God." 40. ومحلّ الصّيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. احْلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فخّي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكْتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السّين, the letter Sîn, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mîm in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بِتْ, imper. of بيت, q.v. 45. نُديل (aor. 4 of دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السّرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. آن and حان, pret. of اون and حين respectively, for whose

وسلّم إلّى ساعةَ الفِراق رُقْعةً مُحْكمةَ الإلصاق وقال ادفعْها إلى الوالي
إذا سُلب القرار وتحقق مِنّا الفِرار ففضضْتُها فعَلِ المُنملِس[48] مِنْ مِثْل
صحيفةِ المُتلمِّس[49] فإذا فيها مكْتوبٌ

قُل لِوالٍ[50] غادرْتُهُ بعْد بيْني نادِمًا سادما يعضّ البدَيْنِ
سلب الشّيخ مالهُ وفتاهُ لُبّهُ فاضْطلى لظى حسْرتيْن
جاد بالعيْن حين أعْمى هواهُ عَيْنهُ فانْثنى بلا عَيْنَيْن[51]
خفّضِ الحُزْن يا مُعنّى فما يُجْدي طِلاب الآثار مِنْ بعْدِ عَيْن
ولئِنْ جلّ ما عراك كما جلّ لدى المُسْلِمين رُزْءُ الحُسيْن[52]

---

synonymous meaning see Dictionary. 48. متملّس (agent 5 of ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of." 49. صحيفة المتلمّس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart of the classic *literae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew Ṭarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king 'Amr bin Hind of Hîrah, whom they had offended, to Abû Kârib, Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and having made himself acquainted with the contents of his letter, escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him. Ṭarafah continued his journey, and, on his arrival at the court of Abû Kârib, was buried alive, when scarcely "the son of twice ten years." 50 قُلْ لِوالٍ, tell a certain Governor. Chenery translates the next two lines with "that the old man," etc, but these sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for the Governor's biting his hands in repentance, and the message to him begins with خفّضْ in the fourth line. Metre خفيف, 1. عروض, 1. ضرب (⏑ – – – | – ⏑ – – | ⏑ – – – twice). 51. عيْنيْن, either *'ain*, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزء الحُسيْن,

فقدِ اغتصّ منهُ بهما وحزماً والّلبيب الأريب يبغي ذَيْن
فاغصِ منْ بعدِها المطامع واعلَمْ أنّ صَيْد الظِّباء لبْس بهيْن
لا ولا كُلّ طائرٍ يلِج الفخّ ولوْ كان مُحْدقاً باللُّجيْن
ولكمْ منْ سعى لِبسْطاط فاسْطبد ولمْ يلْق غيْرَ خُفّيْ حُنيْن[53]
فتبصّر ولا تشِمْ كُلّ برْقٍ ربّ برْقٍ فيهِ صواعِق حيْن
وانْفُضِ الطّرْف تسْترِحْ منْ غرامٍ تكْتسي فيهِ ثوْب ذُلٍّ وشَيْن
فبلاء الفتى اتّباع هوى النّفْسِ وبذْر الهوى طُموح العَيْن
قال الرّاوي فمزّقْتُ رُقْعتهُ شذر مذر ولمْ أبلْ أعذل أمْ عذر

---

the ill-fate of al-Ḥusain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خفّى حنيْن, the shoes of Ḥunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

ASSEMBLY XI. CALLED "OF SÂWAH."

المقامة الحادية عشرة السّاويّة

حدّث الحارث بْن همّام قال آنست منْ قلْبي الفساوة حين حللْت ساوة[1] وأخذْتُ بالخبر المأثور في مُداواتها[2] بزيارة القُبور فلمّا صِرْت إلى محلّة الأموات وكفات[3] الرُّفات رأيْت جمْعًا على قبْرٍ يُحْفر ومجْنوز يُقبر فانْحزْت[4] إلى النّبيْه مُفكّرًا في المآل[5] ومُتذكّرا منْ درج

---

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former. 2. مُداوة, v.n. 3 of دوى, q.v. 3. كفات, place where anything is collected, store-house. 4. انحزْت, pret. 7 of حوز, q v. 5. مآل, return (to God), "end of

مِنَ الآل فلمّا ألحدوا المَيّت وفات قوْل ليْت[6] أَشْرف شيْخٌ منْ رُباوةٍ مُتخصّرٌ[7] بهراوة وقدْ لفّع وجْهَهُ بردائهِ ونكّر شخْصهُ لِدهائهِ فقال لِمِثْل هٰذا فلْيعْمل العامِلون[8] فاذّكروا أيُّها الغافِلون وشمّروا أيّها المُقصّرون وأحْسِنوا النّظر أنّها المُتبصّرون ما لكُمْ[9] لا يحْزُنكم دفْن الأتْراب ولا يهولكم هيْل التُّراب ولا تعْبأُون[10] بنوازِلِ[11] الأحْداثِ ولا تستعِدّون لِنُزولِ الأجْداث[12] ولا تستعْسِرون[13] لِعيْنٍ تدْمع ولا تعْسِرون بنغْيِ يُسْمع ولا ترْتاعون لِإلْفٍ يُفْقد ولا تلْتاعون[14] لِمناحةٍ تُعْقد[15] يُشيّع أحدكُمْ نعْش المَيّت وقلْبهُ تِلْقاء[16] السّت ويشْهد مُواراة[17] نسبهِ وفِكْرهُ في اسْتِخْلاص نصيبه ويُخلّي[18] بيْن ودودهِ ودودِهِ ثُمّ يخْلو بهِمّاره وعوده طالما أسبلُمْ على أنْمِلام المحبّة وتناسيْمُ اخْتِرام[19] الأحِبّة[20] واسْتكنْتمْ[21] لِاعْتِراض العُسْرة

---

man." 6. قول ليْت, the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. متخصّرًا (agent 5 of خصر), placing on his hip (خصْر) or taking for support (مخْصرة), "leaning on." 8. العاملون . . . . لِمِثْل, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address 9. ما لكم, what ails you, how is it with you that. 10. لا تعبأُون, ye heed not. 11. نوازل (pl. of نازلة), those who alight, "the visitations." 12. أجْداث and the preceding أحداث, pl. of جدث and حدث respectively, q v. 13. لا تستعْسِرون (aor. 10 of عسر), ye are not moved to tears. 14. لا تلْتاعون (aor. 8 of لوع), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقد (pass. aor. of عقد), here "is gathered." 16. تِلْقاء, v.n. of لقى, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مواراة, v.n. 3 of ورى, q v. 18. يُخلّي بين, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. اِخْتِرام (v.n. 8 of خرم), the cutting off. 20. أحِبّة, pl. of حبيب, q v. 21. أسْتكنْتم (pret. 10 of كون), ye have been

واستهنتم[22] بانقراض الأسرة وضحكتم عند الدفن ولا ضحككم[23] ساعة الرزن وتبخترتم خلف الجنائز ولا تبخنركم يوم قبض الجوائز[24] وأعرضتم عن تغديد[25] النوادب[26] إلى إعداد المآدب وعن تحرق الثواكل[27] إلى التأنق[28] في المآكل لا تبالون بمن هو بالٍ ولا تخطرون ذكر الموت ببال حتى كأنكم قد علقتم من الحمام بذمام[29] أو حصلتم من الزمان على أمان أو وثقتم بسلامة الذات[30] وتحققتم مسلامة هادم اللذات كلا ساء ما تتوهمون ثم كلا سوف تعلمون[31] ثم انشد

ايا من يدعي انفهم الى كم يا اخا الوهم
تعبي[32] الذنب والدمم وتخطي الخطا الجمم

---

cast down. 22. استهنتم (pret. 10 of هون), ye have made little of. 23. ولا ضحككم, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p 33, n 64). 24 جوائز (pl of جائزة), costly presents. 25. تعديد, v n. 2 of عد, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form تعداد is more usual. 26. نوادب (pl. of نادبة), mourning women. The following مآدب is pl. of مأدبة, q v. 27. ثواكل (pl of ثاكل, or ثكلى), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. تأنق (v.n. 5 of أنق), the pursuit of things pleasant (أنيق), "daintiness." 29. ذمام, clientship, claim for protection. 30. هادم اللذات, the destroyer of delights, i e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights 31. كلا . . . تعلمون, quotation from the Qur'ân cii. 4. 32. تعبي, aor. 2 of عبو, q.v. The metre of the verses هزج, 2nd عروض (*mafâîlun, fa'ûlun*: ⏑ – – – | ⏑ – –) with the same ضرب. The poem is moreover of a kind called مسمّط, in which the usual ابيات or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أما بان لكَ العَيْب — أما أنذرك الشَّيْب
وما في نُصْحِهِ رَيْب — ولا سمْعُكَ قدْ صمّ
أما نادى بكَ المَوْت — أما أسْمعكَ الصَّوْت
أما تخْشى منَ المَوْت — فتحْتاط[33] وتهْتمّ
فكمْ تسْدر في السَّهْو — وتخْتال منَ الزَّهْو
وتنْصبّ إلى اللَّهْو — كأنّ المَوْت ما عمّ
وحسّام تجافيكَ[34] — وإبْطاء تلافيكَ[35]
طِباعاً جمعتْ فيكَ — عُيوباً شمْلها انْضمّ[36]
إذا أسْخطتْ مَوْلاكَ — فما تقْلق منْ ذاكَ
وانْ اخْفق مسْعاكَ — تلظّيْت منَ الهمّ
وانْ لاح لكَ النّقْش — منَ الأصْفر تهْتشّ
وانْ مرّ بكَ النّعْش[37] — تغاممْت[38] ولا غمّ
تُعاصي النّاصحَ البرّ — وتعْتاص وتزْوَرّ
وتسْتقاد[39] لِمَنْ غرّ — ومنْ مان ومنْ نمّ

---

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdîd* (ّ) or by two consonants with *sukún* (ْ), whereby the *fa'úlun* of each subdivision of the line becomes *mafâîl* (ـ ـ ـَ). 33. فتحْتاط (subj. 8 of حوط), so that thou be wary. 34. تجافي (v.n. 6 of جفو), moving about restlessly, swerving. 35. تلافِ, v.n. 6 of لفى, q.v. 36. انْضمّ, pret. 7 of ضمّ, q v. 37. نقْش منَ الأصفر, the graving of the yellow one, i.e. the denar (see Ass. III). In نقْش, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghâm*, as here نشّ, so as to rhyme with تهْتشّ, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تغاممْت (pret. 6 of غمّ), thou feignest grief. 39. . . . تعاصي

وتسعى في هوى النّفس ... وتحتال على الفلس
وتنسى ظُلْمة الرّمس ... ولا تذكُر ما ثم[40]
ولو لاحظك الحظّ ... لما طاح بك اللّحظ
ولا كُنْت إذا الأحزان تعتمّ ... جلا الأحزان تعتمّ
سيُذرى الدّم لا الدّمع ... إذا عاينت لا جمع
يقي في عرصة الجمع[41] ... ولا خال ولا عمّ
كأنّي بك تنحطّ ... إلى اللّحد وتنغطّ
وقد اسلمك الرّهط ... إلى أضيق من سمّ[42]
هُناك الجسم ممدود ... ليمشتأكله الدّود
إلى أن يأخر العود ... ويُمسي العظم قد رمّ[43]
ومن بعد فلا بُدّ ... من العرض إذا اشتدّ
صراطٌ[44] جسرهُ مُدّ ... على النّار لمن امّ
وكمْ من مُرشِدٍ ضلّ ... ومن ذى عزّة ذلّ
وكمْ من عالِم زلّ ... وقال الخُطب قد طمّ
فبادِرْ أيُّها الغُمْر ... لِما يحلو بهِ المُرّ
فقد كاد يهي العُمْر ... وما أقلعت عن ذمّ
ولا تركنْ إلى الدّهر ... وإن لان وإنْ سرّ

تنغاد, aor. 2 of عصى, 8 of عوص, 9 of زور, 7 of قود, q v. 40. ما ثمّ, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عرصة الجمع, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جمع means company, congregation (of friends and relations). 42. أضيق من سمّ, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. يُمسي قد رمّ, turn rotten, moulder. For أمسى, as one of the verbs called اخوات كان, sisters of كان, see Grammar, p. 242. 44. صراط, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فتُلْفى[45] كمنِ اعْتَرّ بأَفْعى تَنْفُث السّمّ
وخفّضْ منْ تراقيكَ[46] فإنّ المَوْتَ لاقيكْ
وسارٍ في تراقيكْ وما يَنْكُل انْ همّ
وجانِبْ صعر الخدّ إذا ساعدكَ الجدّ
وزُمّ اللّفْظ إنْ ندّ فما أَسْعد منْ زمّ[47]
وبقّسْ عنْ اخي الْبثّ وصدّقْه إذا نثّ
ورُمّ الْمعمل الرّثّ فقدْ أفْلح منْ رمّ
ورِشْ[48] منْ ريشه المُحصّ[49] بما عمّ وما خصّ[50]
ولا تأس[51] على النّقْص ولا تحْرِصْ على اللّمّ
وعادِ[52] الْخُلُق الرّذْل وعوّدْ كفّكَ الْبذْل
ولا تسْتمع الْعذْل ونزّهْها[53] عن الضّمّ
وزوّدْ نفْسكَ الْخيْر ودعْ ما يُعْقِب[54] الضّيْر
وهبّئْ مرْكب السّبر وخفّ[55] من لُجّة الْيمّ
بذا أوْصيْت يا صاح[56] وقدْ بُحْت[57] كمنْ باح
فطوبى لِفتىً راح بآدابى يأتمّ[58]

---

45. تُلْفى (pass. aor. 4 of لفى), thou wilt be found. 46. تراقي (v.n. 6 of رقي), overbearingness. The following تراقي is pl. of تَرْقُوَة, collar-bones. 47. فما أَسْعد منْ زمّ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رِشْ, imper. of ريش, q.v. 49. المُحصّ, pret. 7 of حصّ, q.v. 50. خصّ ... بما, with what is great and small (of gifts). 51. لاتأس, prohibitive of اسى, q.v. 52. عاد (imp. 3 of عدو), resist. 53. نزّهْها (imp. 2 of نزّه), keep it from, the pronoun referring to كفّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْقِبْ (aor. 4 of عقب), brings on. 55. خفّ, imper. of

ثمّ حسر رُدْنه عنْ ساعِد شديد الأَسْر قدْ شدّ عليْه جبائر[59] المكْرلا الكسْر متعرّضاً لِلِاستماحة[60] في مِعْرض الوقاحة فاخْتلب به اولئك المَلأ حتّى اتْرع كُمّه وملأ ثمّ انْحدر منَ الرّبْوة جذِلا بالْحبْوة قال الرّاوي فجاذبْته منْ ورائه حاشية رِدائه فالْتفت الىّ مسْتسْلمًا[61] وواجهني مسلِّما فإذا هو شيْخنا أبو زيْد بعيْنه وميْنه فقلْت له

إلـى كـمْ يـا أبـا زيْـدْ افـانيـنكْ[62] في الْكيْـدْ
لِيَنْحاش لكْ الصّيْد ولا تـغْـبـا بـمـنْ ذمّ

فأجاب منْ غيْر اسْتحْياء ولا ارْتياء وقال

تـبـصّـرْ ودعِ الـلّـوْمْ وقُلْ لي هلْ ترى البُوْم
فتىً لا يـقْـمُـر الْقوْم متى ما دسْته[63] تـمّ

فقلْت له بُعْدا لكْ يا شيْخ السّار وزامِلة العار فما مسْلكْ في طلاوة علانيتكْ[64] وخُبْث نيّتكْ إلّا مثل رؤث مفضّض اوْ كسيف مبيّض ثمّ تفرّقْنا فانْطلقْت ذات اليمين وانْطلق ذات الشِّمال وناوحْت مهبّ[65] الْجنوب وناوح مهبّ الشّمال

خوف, q.v. 56. يا صاح, apocopated vocative for يا صاحبي (see Gramm. p 201). 57. بحْتُ and باح, 1st and 3rd pret. of بوح, q.v. 58. يأنمّ aor. 8 of أمّ, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جبائر (pl. of جبيرة), bandages, splints. 60. اسْتماحة, v.n. 10 of ميح, q.v. 61. مُسْتسلمًا (10 of سلم), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أفنين (pl. of أفْنون, derivative of فنّ), kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دست, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. علانية, outward show, "seeming." 65. مهبّ, quarter from which the wind blows.

اَلْمَقَامَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ الدِّمَشْقِيَّةُ

حكى الحارث بن همّام قال شخصت من العِراق الى الغوطة[1] وأنا ذو جُرْد مربوطة وجِدة معبوطة يَلْهيني خلوّ الذّرع[2] ويزدهيني حفول الضّرع[3] فلمّا بلغتها بعد شنّ النّفس وانضاء العسّ أَلْفيتها كما تصفّها الألسُن وفيها ما تشتهي الأنفس وتلذّ الأعين فشكرت يد النّوى[4] وجريت طلقاً[5] مع الهوى وطفقت أنضّ بها خُتوم الشّهوات واجتني قُطوف اللّذات الى ان شرع سفْر[6] في الإغراق وقد استفقت من الإغراق[7] فعادني عبد من نذكار الوطن والحنين الى العطن[8] فقوّضتُ

---

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Baṣrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خُلوّ الذّرع, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حفول الضّرع, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يد النوى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طلق, a course, career, race. 6. سفْر, a company of travellers. 7. إغراق, vn. 4 of غرق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding إستفقت is pret. 10 of فوق, q.v. 8. عطن, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيام الْغَيْبة وأَسْرجت جواد الْأَوْبة ولمّا تآهبتِ الرّفاق واسْتتبّ[9] الْإِتّفاق ألْحَنا[10] من الْمسير دون اسْتصْحاب الْجفير فرُدّنا[11] منْ كلّ قبيلة وأَعملْنا في تحْصياه الْف حيلة فأَعْوز وِجْدانه في الْأَحْياء[12] حتّى خِلْنا أنّه ليْس من الْأَحْياء فحارتْ لِعوزه عُزوم[13] السّيّارة وانْتدوْا بباب جيْرونَ[14] لِلْاسْتشارة فما زالوا بين عقْد وحلّ وشزْر ووسْحل الى انْ نفِد التّناجي[15] وقنط الرّاجي وكان حِذتهم شخْص ميسمه ميسم الشُّبّان ولبوسه لبوس الرُّهْبان وبيده سُبْحة النِّشْوان وفي عيْنيْه ترْجمة النّشْوان[16] وقدْ قيّد لحْظه بالْجمْع وأَرْهف أُذنه لِاسْتِراق السّمْع[17] فلمّا أنى انْكفاؤهم[18] وقدْ برِح له خفاؤهم قال لهم يا قوْم ليُفْرِخ[19] كرْبكم وليأْ من سِرْبكم[20] فسأَخْفُركم بما يسُرو رؤْعكم ويبْدو طوْعكم[21] قال الرّاوي فاسْتطْلعْنا منْه طِلْع النّجفارة

---

in the sense of home 9. اسْتتبّ (10 of تبّ), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. ألْحَنا, pret. 4 of لوح, q.v. 11. رُدّنا, pret. of رود, q.v. 12. أَحْياء (pl. of حيّ), clans; the second أَحْياء, pl. of حيّ, in the sense of "a living one." 13. عزوم (pl. عزْم), resolutions, resolves. 14. باب جيْرون, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تناجي, v.n. 6 of نجو, q.v. 16. نشْوان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لِاسْتراق السّمْع (v.n. of سرق), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. انْكفاء, v.n. 7 of كفأ, q.v. 19. لِيُفْرِخْ, imp. 4 of فرخ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سِرْب, here "mind." 21. يبْدو طوْعكم, displays obedience to

وأَسْنَيْنا[22] له ٱلجعالة عنِ السِّفارة فزعم أنّها كلِمات لقّنها[23] في ٱلمنام لِيَحْترس بها من كَيْد ٱلأَنام فجعل بغْضنا يومض إلى بغْض ويقلّب طرْفَيْه بيْن لحْظ وغمْض[24] وتبيّن له أنّا اسْتضْعفنا ٱلخبر واسْتشْعرنا ٱلخَوَر[25] فقال ما لكمْ ٱتّخذتُم جدّي عبثًا وجعلْتمْ تِبْري خبثا ولطالما ولله جُبْت مخاوف[26] ٱلأَقطار وولجْت مقاحم[27] ٱلأَخْطار فغنيت بها عنْ مصاحبة خفير واسْتصْحاب جفير ثمّ إنّي سأَنْفي ما رابكم واستسلّ ٱلحذر ٱلّذي نابكم بأنّ أُوافقكم في ٱلبداوة وأُرافقكم[28] في السّماوة[29] فإنْ صدقكم وعْدي فأَجدّوا سعْدي وأَسْعدوا جدّي وإنْ كذبكم فمي فمزّقوا أَدمي وأَريقوا دمي قال ٱلحارث بْن همّام فألْهمْنا[30] تصْديق رؤْياه وتحْقيق ما رواه فنزعْنا عنْ مُجادلته واسْتهمْنا[31] على معادلته[32] وفصمْنا بقوْله عُرى الرّبائث[33] وألْغيْنا اتّقاء[34] العابث[35] والعائث ولمّا عُكمت[36] الرِّحال وأَزِف الرّحال اسْتنْزلْنا[37] كلماته الرّاقية لِتجْعلها الْواقية الْباقية

you, i e. "shows itself in accord with you." 22 أَسْنَيْنا, pret. 4 of سنو, q.v. 23. لُقّنها (pass. pret. of لقن), which he had been taught. 24. بيْن لحْظ وغمْض, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. اسْتشْعرْنا ٱلخَوَر, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. مخاوف, pl. of مخافة, q.v. 27. مقاحِم, pl. of مُقْحمة, q.v. 28. أُوافق, أُرافق, subj. 3 of وفق and رفق respectively, q.v. 29. السّماوة, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. أَلْهمْنا (pass. 4 of لهم), we were inspired. 31. اسْتهمْنا, pret. 8 of سهم, q v. 32. مُعادلة (v.n. 3 of عدل), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. عُرى الرّبائث (pl. of عُرْوة and ربيثة respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. اتّقاء, v.n. 8 of وقى, q.v. 35. عابث, one who trifles; عائث (root عيث), one who harms (also one of the names of the lion). 36. عُكمت, pass. of عكم, q.v. 37. اسْتنْزلْنا

فقال ليقرأ كلٌّ منكم أمّ القرآن[38] كلّما أظلّ الملوان ثمّ ليقُلْ بلِسان خاضع وصوْت خاشع اللّهمّ يا محْيِي الرُّفات ويا دافع الآفات ويا واقي المخافات ويا كريم المُكافاة[39] ويا مؤمّل العُفاة[40] ويا وليّ العفْو والمُعافاة[41] صلِّ على محمّد خاتم أنبيائك ومبلّغ أنبائك وعلى مصابيح أسْرته[42] ومفاتيح نُصْرته[43] وأعِذْني اللّهمّ منْ نزغات[44] الشّياطين ونزوات السّلاطين وإغنات الباغين ومُعاناة[45] الطّاغين ومعاداة العادين وعُدْوان المُعادين وغلب الغالبين وسلب السّالبين وحيَل[46] المُحْتالين وغيَل المغْتالين وأجرْني اللّهمّ منْ جوْر المجاورين ومُجاورة الجائرين وكُفّ عنّي أكُفّ الضّائمين وأخْرجْني منْ ظُلُمات الظّالمين وادْخلْني برحْمتك في عِبادك الصّالحين اللّهمّ حُطْني[47] في تُرْبتي وتُرْبتي وغيْبتي وأوْبتي ومُجْعتي ورجْعتي وتصرُّفي ومُنْصرفي[48] وتقلّبي ومنْقلبي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment). 38. أمّ القرآن, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book. 39. مُكافاة, v.n. 3 of كفى, q.v. 40. عُفاة (pl. of عافي), seekers of bounties, supplicants. 41. مُعافاة (v.n. of عافاه اللّه, may God keep him in good health), protecting care. 42. مصابيح أسْرته (pl. of مِصْباح), the lights of his kindred, alluding to the companions (اصْحاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnîs* of the two roots صحب and صبح. 43. مفاتيح نُصْرته (pl. of مِفْتاح), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (انصار), that is the allies, which Muhammad found in Madînah. 44. نزغة, temptation, evil suggestion. 45. مُعاناة and the following معاداة, v.n. 3 of عنى and عدو respectively, q v. 46. حيَل and the following غيَل, pl. of حيلة and غيلة respectively. 47. حُطْني (imp. of حوط), keep me. 48. مُنْصرف and the following مُنْقلب, v.n. 7 or so called *maṣdar* in Mîm of صرف and قلب respectively for إنْصِراف and

واحفظني في نفسي ونفائسي[49] وعِرْضي وعرضي وعددي وعُددي[50] وسكني ومسكني وحوْلي وحالي ومالي ومآلي ولا تُلحِقْ بي تغييرًا ولا تسلّطْ عليّ مُغيرًا[51] واجعل لي من لدُنكَ سُلطانًا[52] اللّهمّ احرُسْني بعيْنكَ وعوْنكَ واخصُصْني بأمْنكَ ومسّكَ وتولّني[53] باختيارك وخيْرك ولا تكِلْني[54] الى كِلاءة غيْرك وهبْ[55] لي عافية[56] غيْر عافية وارْزُقْني رفاهية غيْر واهية واكْفِني مخاشي[57] اللأواء واكْنُفْني بغواشي الآلاء ولا تُظفِرْ بي أظفار الأعداء إنّكَ سميع الدّعاء ثمّ أطرق لا يُدير لحظًا ولا يُحير لفْظًا حتّى قلنا قدْ ابلسّه خشْية او اخرسه غشْية ثمّ أقْنع رأسه وصعّد أنفاسه وقال أقسم بالسّماء[58] ذات الأبراج والأرْض ذات الفجاج والماء الثّجّاج والسّراج الوهّاج والبحْر العجّاج والهواء والعجاج إنّها لمنْ ايمن العوَذ واعْنى[59] عنْكم منْ لابسي الخوَذ منْ درسها عند ابتسام الفلق لمْ يُشْفق منْ خطْب الى الشّفق ومنْ ناجى بها طلِبة الغسق أمن ليْلته من السّرق فال الرّاوي فنلقّناها حتّى انْقّاها وتدارسْناها لِكيْ لا ننْساها

إنْمِلاب. 49. نفائس, pl. of نفسة, q v. 50. عُدد (pl of عُدّة), preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46, n. 26. 51. مُغْبر (agent 4 of غور), invader. 52. وأجْعل . . . نصيرًا, but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân xvii 82. 53. تولّني (imp. 5 of ولى), befriend me. 54. لا تكِلْني (prohib. of وكل), consign me not. 55. هب, imp. of وهب, q v. 56. عافية, health. The second عافية is fem. of عافٍ, that which weareth away; similarly غيْر واهية in the following line signifies: "that perisheth not." 57. مخاشى and the following غواشي, pl. of مَخْشية and غاشية respectively, q v. 58. أُقسم بالسّماء, I swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii. lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أعْنى (comp. of غنىّ), better

ثمّ سِرْنا نزْجي الْحمولات بالدّعْوات لا بالْحُداة وحُمي الْحُمولات بالكلمات لا بالكُماة[60] وصاحِبنا يتعهّدنا بالْعشيّ والْغداة ولا يستأْجز متا الْعِدات حتّى اذا عايتا اطْلال[61] عانة قال لنا الإعانة الأعانة فاخضرّناه الْمعْلوم والْمكْتوم وأريْناه الْمعْكوم والْمخْتوم[62] وقلْنا له اقْضِ ما انْت قاضٍ[63] فما نجد فينا غيْر راض فما استخفّه سِوى الْخفّ والزّيْن[64] ولا حلي بعيْنه غيْر الْحلْي والْعيْن فاحْتمل منْهما وِقْره وناء بما يسُدّ به فقْره ثمّ خالسنا مُخالسة الطّرّار[65] وانْصلت منّا انْصِلات الْفرّار[66] فآوحشنا فِراقه وآدْهشنا امْتِراقه ولمْ نزلْ نتشدّه بكلّ نادٍ ونسْتخْبر عنْه كلّ مغْوٍ وهاد الى انْ قيل انّه مذْ دخل عانة ما زايل الْحانة[67] فاغْرانى خُبْث هذا الْقوْل بسبْكه[68] والإنْسلاك فيما لسْت من سِلْكه فادّلجْت

---

sufficing. 60. كُماة (pl. of كمِيّ), men fully armed. 61. اطْلال (pl. of طلل), objects appearing in view, in the Mu'allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here "the house-tops" of 'Ânah, becoming visible from the desert. 'Ânah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. الْمعْلوم . . . . الْمخْتوم, "the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes" (Chenery). 63. اقْضِ ما انْت قاض, decide what thou art deciding, i.e. "as thou wilt" 64. الخفّ والزّيْن, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طرّار (from طرّ, he cut), a cut-purse. 66. فرّار, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حانة, shop of a wine-seller, tavern. 68. سبْك, the melting of metals, to purify

الى الدّسكرة في هيئة مُنكرة فاذا الشيخ في حُلّة ممصّرة بيّن دِنان ومِعْصرة وحوْله سُقاة[69] تبْهر وشموع تزْهر وآس وعبْهر ومِزْمار ومِزْهر وهو تارة يسْتبْزل[70] الدّنان وطوْرا يسْتنْطق العيدان ودفعة يسْتنْشق الرّيحان وأُخْرى يُغازل الْغِزْلان[71] فلمّا عثرْت على لبْسه وتفاوُت يؤْمه من امْسه قلْت له اوْلى لكَ يا ملْعون أأنسيت يوْم جيْرون فضحِكَ مسْتغْربا ثمّ أنْشد مطْربا

لزِمْتُ السِّفار[72] وجُبْت الْقفار[73] وعِفْت السّفار لِأجْني الْفرحْ
وخُضْت السُّيول ورضْت الْخيول لِجرّ ذُيول الصّبا والْمرح
ومِطْت الْوقار ودعْت الْعقار لحسْو الْعُقار[74] ورشْف الْقدح
ولوْلا الطّماح الى شرْب راح لما كان باح فمي بالْمُلح[75]
ولا كان ساق دهآئي الرِّفاق لِأرض الْعِراق بحمْل السُّبح
فلا تعْضبنّ ولا تصْخبنّ ولا تعْتبنّ[76] فعُذري وضح
فلا تعجبنّ لشيْخ أبنّ بمعْنى أغنّ[77] ودنّ طفح
فانّ الْمُدام تقوّي الْعِظام وتشْفي السّقام وتنْفي التّرح
وأصْفي السُّرور اذا ما الْوقور أماط ستور الْحيا واطّرح[78]

---

them, here "testing." 69. سُقاة (pl. of ساقي), cup-bearers. 70. يسْتبْزل, aor. 10 of بزل, q v. 71. غِزْلان (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سِفار (v.n. 3 of سفر), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammaṭât* (comp. p. 81, n. 32), is متقارب, as p. 28, n. 65. 73. قِفار (pl. of قفْر), deserts. 74. عقار with *fatḥah*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. مُلح (pl. of مُلْحة), elegancies. 76. فلا تعْضبنّ . . . تعْتبنّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غضب, صخب, and عتب respectively. 77. أغنّ (4 of غنّ), resounds with the hum (here of visitors). 78. اِطّرح, 8 of طرح,

وأَحلى الغرام اذا المُستهام[79] أَزال اكتِتام الهوي وافتضح
فبُحْ بهواك وبرِّحْ حشاك فزنْد أَساك به قد قدح[80]
وداوِ[81] الكلوم وسلِّ[82] الهموم ببنْت الكروم التي تُقْترح
وخُصّ الغبوق[83] بساق يسوق بلاء المشوق اذا ما طمح
وشادٍ يُشيد بصوْت تميد[84] جبال الحديد له إِنْ صدح
وعاصِ النّصيح الّذي لا يبيح[85] وِصال المليح اذا ما سمح
وجُلّ فى المحال ولوْ بالمُحال[86] ودعْ ما يُقال وخُذْ ما صلح
وفارقْ اباك اذا ما اباك ومُدّ الشباك وصِدْ منْ سنح
وصافِ الخليل وناف البخيل واوْل الجميل وال المِنح[87]
ولُذْ[88] بالمتاب امام الذّهاب فمن دقّ باب كريم فتح

فقلت له بحّ بحّ لروايتك وأُفٍّ وتفّ لغوايتك فبالله منْ ادّ الأعياص عيصك فقدْ اعصلني عويصك فقال ما احبّ ان افصح عنّي وللتّي سأَكْني

---

q.v. 79. مستهام, patient 10 of هيم, q.v. 80. قدح . . . فزنْد, or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark on it. 81. داوِ (imp. 3 of دوى), cure, heal. 82. سلِّ (imp. 2 of سلو), divert, console. Chencry, who translates "draw out thy cares," seems to take the word for the imp. of سلّ, he drew out the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the following metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove. 83. غبوق, evening-draught, opposed to صبوح, wine drunk in the morning. 84. تميد (3rd fem. sing. aor. of ميد referring to the broken plural جبال), are moved, oscillate, thrill. 85. لا يُبيح (aor. 4 of), will not permit. 86. محال with *kasrah*, "craft, cunning," with *dhammah*, "an impossibility," meaning here "to thy utmost bent." 87. منح (pl. of مِنْحة), gifts. The preceding verbs are all,

أنا أطروفة الزمان واعجوبة الأمم[89]
وأنا المحوّل الذي احتال في العُرْب والعجم
غيّراتي ابن حاجة هاضه الدهر واهتضم
وأبو صبّبة بدوا مثل لحم على وضم[90]
واخو العيلة المُعيل اذا احتال لم يُلم[91]

قال الرّاوي فعرفْتِ حينئذ انّه ابو زيْد ذو الرّيْب والعيْب ومُسوِّد وجْه الشّيْب وساءني عِظم تمرُّده وقُبْح تورّده فقلْت له بلسان الأدبة وادلال المعْرفة ألمْ يأنِ[92] لك يا شيْخنا انْ تقْلع عن الْحنا فتضجّر وزمْجر وتنكّر وفكّر ثمّ قال انّها ليْلة مِراح لا تلاح ونُهْزة شرْب راح لا كِفاح[93] فعدِّ[94] عمّا بدا الى انْ نتلاقي غداً ففارقْته فرقاً[95] منْ عرْبدته[96] لا تعلّقا بعِدته[97] وبِتّ لبْلني لابسا حِداد[98] النّدم على نقْلي خُطى القدم الى ابْنة الْكرْم لا الْكرم وعاهدتْ الله سُبْحانه انْ لا أحْضر بغْدها حانة نبّاذ ولوْ أُعْطيت مُلْك بغْداذ ولا أشْهد مِعْصرة الشّراب ولوْ رُدّ علىّ

---

like the first صافِ, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs terminating in ى. 88. لُذْ (imp. of لوذ), take refuge. 89. أُمم (pl. of أُمّة), nations. The metre is خفيف, 3rd عروض, 1st ضرْب: ⏑–⏑–– | ⏑–⏑–– twice. It must be kept in mind that أنا, I, forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وضم, a butcher's board on which the meat is laid out. 91. لم يُلم (aor. pass. of لوم), is not blamed. 92. ألمْ يأن لكْ (apoc. aor. of أنى), has not the time come for thee? 93. كِفاح (v.n. 3 of كفح), contention. 94. عدِّ, imp. 2 of عدو, q.v. 95. فرقًا (adverbial acc.), through fear. 96. عرْبدة, the quarrelsomeness of one drunk, "drunken humour." 97. عِدة (root وعد), promise. 98. حِداد,

عصر الشّباب ثمّ إنّنا رحّلنا العيس وقت التّغليس[99] وخلّيْنا بيْن الشّيْخيْن أبي زيد وإبليسَ[100]

---

mourning apparel. 99. تغلّبس (v.n. 2 of غلس), the setting forth on a journey after the تغريس or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إبْليس, Iblîs, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

اَلْمقامة الثّلثة عشرة البغداذيّة

روى الحارث بْن همّام ندوت بضواحي الزّوْرآء[1] مع مشْيخة من الشّعراء لا يعْلق[2] لهم مُبارٍ بغبار ولا يجْرى معهم ممار في مِضْمار فاَفْضنا[3] في حديث يفْضح الازْهار الى ان نصّفْنا النّهار فلمّا غاض درّ الافْكار وصبت

---

1. ضواحي الزّوراء (pl. of ضاحية, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أزْور, bent sideways, on account of the bend of the river. الزّوراء is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يعْلق ب, hangs on to, i.e. keeps up with; لهم بغُبار stands for مبار بغبارهم ; and the following ممار are agents 3 of برى and مرى respectively, q.v. 3. افْضنا, pret. 4 of فيض,

النّفوس الى الاوكار لمحنا عجوزا تُقبل من البُعد وتحضر[4] احضار المُجرّد وقد استثلت[5] صبيّة أنحف من المغازل واضعف من الجوازل[6] فما كذّبت[7] إذ رأتنا ان عرّسنا حتّى إذا ما حضرنا قالت حيّا الله المعارف[8] وان لم يكنّ معارف اعلموا يا مآل الآمل وثمال الارامل انّي من سروات[9] القبائل وسريّات[10] العقائل[11] لم يزل[12] اهلي وبعلي يحلّون الصّدر ويسيرون القلب ويُمّطون الظّهر ويولون اليد فلمّا ارْدى الدّهر الاعضاد وفجع بالجوارح الاكباد وانقلب ظهرًا لبطنٍ نبا النّاظر وجفا الحاجب وذهبت العيْن ونُفدت الرّاحة وصلد الزّند ووهنت اليمين وبانت المرافق ولم يبْق لنا ثنيّة ولا ناب فمذ اغبرّ العيْش الاخضر وازورّ المحبوب الاصفر اسْودّ يوْمي الابيض وابْيضّ فوْدي الاسْود حتّى رثى لى العدوّ الازرق فحبّذا الموْت[12] الاحْمر وتلْوي من ترْوين عيْنه فُراره

---

q.v. 4. وتحضر (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting. 5. استثلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازل (pl. of جوْزل), the young of doves. 7. لا كذّبت (pret. 2 of كذب), she belied not herself, i e. she failed not. 8. معارف (pl. of معْرف), the features of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is pl. of معرفه, acquaintance. 9. سروات (pl. of سراة, pl. of سرى), lords, princes. 10. سريّات (pl. fem. of سرىّ), great ladies. 11. عقائل (pl. of عقيلة), things most precious, "jealously guarded." 12. لم ازل . . . الاحمر, my people and my husband ceased not, etc. The point of this speech lies in the double-meanings of the words employed, which it will suffice to mention, in order to make the intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assistance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns

وترجمانه اصفراره فُصوى بغْية احدهم ثُرْدة وقُصارى أُمْنيته بُرْدة وكنْت آليْت ان لا ابْذل الحُرّ[13] الّا للحرّ ولوْ انّي مُتّ من النّصر وقد ناجتْني القرينة بأن توجد عندكم المعونة وآذنتْني فراسة الحوْباء باتّكم ينابيع الحِباء فنضّر اللّه امْرءًا ابرّ قسمي وصدّق توسُّمي فنظر الىّ بعيْن يُقْذيها الجمود ويقذّيها الجود[14] قال الحارث بن همّام فهمْنا لبراعة عِبارتها ومُلح استعارتها وقلْنا لها قد فتن كلامكْ وكثُف الْحامكْ[15] فقالت يُفجّر الصّخْر[16]

---

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as seats of affection, and hence children; باظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زنْد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصْفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; أزْرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احْمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. يُقْذيها ..... الجود, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. إلْحام (v.n. 4 of لحم), weaving, here for versifying. 16. يُفجّر الصّخْر, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رُواتك[17] لم نبخل بمواساتك فقالت لأُريتكم اوّلا شِعاري ثمّ لأويتكم آشعارى فأبرزت ردن درع دريس وبرزت برزة عجوز دردبيس وانشأت تقول

أَشكو الى اللّه اشتكاء المريض ... ريب[18] الزّمان المتعدّي البغيض

يا قوم انّي من أُناس غنوا ... دهرا[19] وجفّن الدّهر عنهم غضيض

فخارهم ليس له دافع ... وصيتهم بين الورى مستفيض

كانوا إذا ما مُجدبة اعوزت ... في السّنة الشّهباء[20] روّضا أريض

تُشبّ[21] للسّارين نيرانهم ... ويطعمون الضّيف لحمًا غريض

ما بات جار لهم ساغبا ... ولا لروّع قال حال الجريض[22]

فعيّضت منهم صروف الرّدى ... بحار جود لم أخلها تغيض

---

would make a rock to gush forth." 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. ريب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose "downcast eye-lid" means that she withheld from them her evil eye 20. السّنة الشّهباء, the ashy year, i e. a year of drought and scarcity. 21. تُشبّ, pass. aor. of شبّ, يشُبّ, q.v. The fem. refers to the broken plural نران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb "hinders from verse," دون الفريض), reply of the poet 'Ubaid ibn Abraṣ to Nu'mân (according to others Munsir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

واوْدعت[23] منهم بطون القرى اسْد التّحامي واساة[24] المريض
فمحْملي بعد المطايا المطا ومؤطني بعد اليفاع الحضيض
وافْرُخي ما تأتلي[25] تشْتكي بؤْساً له في كلّ يوْم وميض
اذا دعا القانت في ليْلة مؤْلاه نادوْه بدمْع يفمض
يا رازق الثّعْاب في عُشّه وجابر العظْم الكسير المهيض[26]
اتِحّ[27] لنا اللّهمّ مَن عِرْضه من دنس الذّمّ نقيّ رحبض
يُطْفئ نار الجوع عنّا ولو بمذْقة من حازر او مخيض
فهل فتىً يكْشف ما نابهم ويغْسم الشُّكْر الطّويل العريض
فوالّذي تغْنو النّواصي[28] له يوْم وجوه الجمْع سود وبيض[29]
لولاهمُ لمْ تبْدُ لي صفْحة[30] ولا تصدّيْت لنظْم القريض

قال الرّاوي فوالله لقد صدعت بابْياتها اَغْشار الفلوب[31] واستخْرجت خبايا[32] الجيوب حتّى ما حها من دينه الامْتياح[33] وارْتاح لزِفْدها من لم

---

another story on the origin of the saying is related). 23. اوْدعت, pret. 4 of وعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أُودِعت, pass. of the same form, and بطونُ instead of بطونَ. 24. أُساة, pl. of آسي, q v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. مهيض, broken again (after being set). 27. اَتِحّ, imp. 4 of تيح, q.v. 28. تغْنو النّواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صفْحة, side of the face, cheek. 31. صدعت اغْشار الفلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خبيئة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إمْتِياح (v.n. 8 of ميح, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مخلّه يرّتاح[34] فلمّا افعوْعم[35] جبّبها تِبرا واوّلاها كل متّا برّا تولّت يتلّوها الاصاغر وفوها بالشُكْر فاغر فاشرأبّت[36] الجماعة بعد ممرّها الى سبْرها لتبْلوَ مواقع برّها فكفلّت لهم باستنباط السِّرّ المرْموز ونهضّت اقْفو اثر العجوز حتّى انتهتْ الى سوق مغْتصّة بالانام مخْتصّة بالزّحام فانغمست في الغُمار وامّلست[37] من الصّبّية الاغْمار ثمّ عاجت بخلوّ بال الى مسْجِد خال فاماطت الجِلباب ونضتْ النِّقاب وانا ألمحها من خصاص الباب وارْقُب ما ستُبْدي من العجاب فلمّا انسرتْ[38] اهْبة الخفر[39] رايْت محيّا ابي زيد قد سفر فهممْت بان اهْجم عليه لاعتّف على ما اجْرى اليه فاسْلتقى اسْلتْقاء المتمرّدين ثمّ رفع عقيرة المغرّدين وابدفع يُنْشد

يا ليْت شعْري[40] ادهْري ... احاط عِلْماً بقدْري
وهل درى كُنْه غوْري ... في الخدْع ام ليْس يدْرى
كم قد قمرْت بنبه ... بحيلتي وبمكري
وكم برزْت بعرْف[41] ... علييْهم وبنكْرِ
اصْطاد قوْما بوعْظ ... وآخرين بشِعْر
واستفزّ بخلّ ... عقْلاً وعقْلا بخمْر
وتارة انا صخْر ... وتارة أُخْت صخْر[42]

---

oversight, in our Dictionary. 34. يرّتاح, ارتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. اِفْعوْعم (pret. 12 of فعم), was filled to the brim. 36. اشرأبت, pret. 3 of شرأب, q v. 37. امّلست, pret 7 of ملس, q v. 38. انسرت, pret. 7 of سرى, q v. 39. أهْبة الخفر, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. ليْت شِعْري, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is مجتث, as explained p. 12, n. 55. 41. عُرْف, a known form, opposed to نُكْر, a disguise. 42. أُخْت صخْر .... وتارة, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥâriṯ, of the tribe Sulaim, was a cele-

ولو سلكت سبيلا ما لوفة طول عُمْري
لخاب قِدْحي وقَدْحي ودام عُسْري وخُسْري
فقُلْ لمن لام هذا عُذري ودونكَ عذْري[43]

قال الحارث بن همّام فلمّا ظهرْت على جليّة امْره وبديعة إمْره[44] وما زخْرُف في شعْره من عذْره علِمْت انّ شيْطانه المريد لا يسْمع التّفْنيد[45] ولا يفْعل إلّا ما يُريد فشنيْت الى اصْحابي عناني وابْشْتهم[46] ما اثْبته عِياني فوجموا لضيْعة الجوائز ونعاهدوا على محْرمة العجائز

---

brated warrior poet, and his sister Tumâẓir, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Ṣakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونكَ عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جلية امْره وبديعة إمْره, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرتْ عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرْتُ على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهر عليّ would signify "helped me." Perhaps أمْر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and إمْر in that of عجيب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابْشْتهم, and the following اثْبته are pret. 4 of بثّ and ثبت respectively, q.v.

ASSEMBLY XIV. CALLED "OF MECCA."

المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام[1] لحجة الاسلام[2] فلما قضيت بعون الله التفث[3] واستبحت الطيب والرفث صادف موسم الخيف[4] معمعان الصيف فاستظهرت للضرورة بما يقي حر الظهيرة فبينما انا تحت طراف[5] مع رفقة ظراف وقد حمي وطيس الحصباء واعشى الهجير عين الحرباء اذ هجم علينا شيخ متسعسع يتلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسلسم اديب اريب وحاور محاورة قريب لا غريب فأعجبنا[6] بما نثر من سمطه وعجبنا من انبساطه[7] قبل بسطه[8] وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استأذنت فقال امّا انا فعافٍ

---

1. مدينة السلام, the City of Peace, i e. Bagdad. 2. حجة الإسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s v. Ḥajj. 3. تفث, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *iḥrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanliness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيف, the gathering of Khaif, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following ظراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّ ضُري غيّر خاف[9] والتّطر الىّ شفيع لي كاف[10] وامّا الانسياب الّذي علِق به الارتياب فما هو بعُجاب اذ ما على الكُرماء من حِجاب فسألناه انّى اهتدى اليّنا وبم استدلّ علينا فقال انّ للكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روْضه فوْحاتها فاستدللت بتارُّج عرْفكم على تبلّج غُرّفكم[11] وبشّرني تضوّع رنْدكم[12] بحسّن المنقلب من عندكم فاستخبرْناه حينئذ عن لُبانته لنكفُل باعانته فقال انّ لي مأربًا ولفتاي[13] مطلبا فقلنا كِلا المرامسن سيُقضى وكلاكما سوْف يرْضى ولكن الكُبْر الكبْر[14] فقال اجلّ ومن دحا السّبْع الغُبْر[15] ثمّ وثب للمقال كالمنشط[16] من العقال وانشد

انّي امْرءٌ أُبدِع بي[17] بعْد الوجى والشّعب
وشُقّتي شاسعة يقْصُر عنها خببي

---

emboldening him, setting him at ease. 9. خافٍ, hidden. 10. كافٍ, sufficient. 11. عُرْف = معروف, bounty; the preceding عَرْف, perfume. 12. رنْد, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكُبر الكبر, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُنْشط (patient 4 of نشط), loosed. 17. أُبدع بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be إمْرءٌ أُبدع بهِ, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs إنّي امْرءٌ, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خرْدلة[18] مطْبوعة من ذهب
وحيلتي مُنسدّة وحيْرتي تلْعب بي
إن ارْتحلْت راجلاً خِفْت دواعي[19] العطب
وان تخلّفْت عن الرُّفْقة ضاق مذْهبي[20]
فزفْرتي في صعد وعبْرتي في صبب
وأنتمُ مُنْتجع الرّاجي ومرْمى الطّلب
لُهاكمُ[21] منهلّة ولا انهلال السُّحُب
وجاركم في حرم ووفْركم في حرب
ما لاذ مرْتاع بكم فخاف ناب السّوَب
ولا استدرّ آمل حِباءكم فما خُبي[22]
فانعطفوا في قِصّتي وأحْسنوا منقلبي
فلو بلؤنم عيشتي في مطْعمي ومشْربي
لساءكمْ ضرّي الّذي أسْلمني للكرب
ولو خبرْتم حسبي ونسبي ومذْهبي[23]
وما حوتْ معْرفتي من العُلوم النُّخب
لما اعْترتْكم شُبْهة في انّ دائي أدبي
فليْت انّي لم اكنْ أرْضعْت[24] ثدْى الادب
فقد دهاني شؤْمه وعقّني[25] فيه ابي

عروض: — ⏑ ⏑ — | — ⏑ ⏑ — twice. 18. خرْدلة ... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذْهب, here in the literal meaning "way." 21. لُهى (pl. of لهْوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذْهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أُرضعْت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقّ, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له امّا انت فقد صرّحت ابياتك بفاقتك وعطب ناقتك وسنُعْطيك ما يوصلك الى بلدك فما مأربة ولدك فقال له قُمْ يا بنيّ كما قام ابوك وفُهْ بما في نفسك لا فضّ فوك[26] فنهض نهوض البطل للبِراز واصلت لِسانا كالعضْب الجراز وانشأ يقول

يا سادة في المعالي لهمْ مبان[27] مشيدة
ومن اذا ناب خطْب قاموا بدفْع المكبده
ومن يهون عليهم بذْل الكنوز العتيده
أريد منكم شواء وجرْدقا[28] وعصيده[29]
فان غلا فرقاق به تُوارى[30] الشهيده[31]
أوْ لم يكنْ ذا ولا ذا فشبْعة من ثريده[32]
فان تعذّرن طُرّا فعجْوة ونهيده[33]
فاحْضروا ما تسنّى واوْ شظًى من قديده
فروّجوه فنفْسي لِما يروج مُريده
والزّاد لا بدّ منه لرّحلة لي بعيده
وأنتمُ خيْر رهْطٍ تُدْعوْن عنْد الشّديده
ايْديكمُ كلّ يوْم لها اياديٍ[34] جديده

---

case may be, here the latter. 26. لا فُضّ فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبانٍ (for مباني, pl. of مبْنى), buildings, dwellings. Metre مجتث as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كِردة, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. تُوارى, pass. aor. of وارى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. اياديٍ,

وراحكم واصلات[35] شمل الصِّلات المُفيده
وبغْيتي في مطاوي[36] ما تزْفدون زهيده[37]
وفيّ[38] اجْر وعُقْبى[39] تنْفيس كرْبي حميده
ولي نتائج[40] فِكْر يفضحن كلّ قصيده

قال الحارث بن همّام فلمّا رأينا السّبْل يُشْبه[41] الاسد ارْحلْنا الوالد وزوّدْنا الولد فقابلا الطّلْع بشكْر نشرا ارْديته[42] وادّيا[43] ديته ولمّا عزما على الانطلاق وعقدا للرّحْلة حبك النّطاق[44] قلْت للشّيْخ هل ضاهتْ عِدتنا

---

for ايادى, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding أيْدي is plur of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصلة, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطْوى), folds, i e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بغْية, wish, desire. 38. فيّ, prep. فِي with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عُقْبى تنْفيس, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q v.). 40. نتائج (pl. of نتيجة), what is newly born, offspring. 41. يُشْبه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. ارْدية (pl. of رداء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their ampleness. 43. ادّيا (pret. 4 of ادى), the two paid. دية, fine, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حُبُك (pl. of حِباك) النِّطاق, the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عرّقوب[45] او بقيت حاجة في نفس يعقوب[46] فقال حاشا لِلّه وكلّا بل جلّ معْروفكم وجلّى فقلّت له فدِنّا[47] كما دنّاك وافِدْنا[48] كما افدْناك ايْن الدّوْيرة[49] فقد ملكْتنا فيكْ الحيْرة فتنفّس تنفّس من ادّكر اوْطانه وأنشد الشّهيق يُلعْثم لسانه

سروج داري ولكنْ كيْف السّبيل اليْها
وقدْ اناخ الاعادي[50] بها واخْتنوْا عليْها
فوالّتي سِرْت ابْغي حطّ الذّنوب لديْها
ما راق طرْفي شيْء مذ غِبْت عن طرفيْها

ثمّ اغْروْرقت[51] عيْناه بالدّموع وآذنت مدامعه بالهموع فكرِه ان يستوْكفها ولم يمْلكْ ان يكفْكفها فقطع انْشاده المستحْلى واوْجزفي الوداع وولّى

---

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عُرْقوب, the promise of 'Urqûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حاجة نفْس يعْقوب, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنّا (imp. of دين), reward us. 48. أفدْنا with *kasrah* under ف, profit us; with *fatḥah* over it, we have profited thee. 49. دُويْره (dim. of دار), little house, "cot." 50. الاعادي (pl. of عدوّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مجتث, as above. 51. اغرورقت (pret. 12 of غرق), was drowned.

ASSEMBLY XV. CALLED "THE LEGAL."

المقامة الخامسة عشرة الفرضيّة

اخبر الحارث بن همّام قال ارّقت ذات ليلة حالكة الجلباب هامية الرباب[1] ولا ارق صتٍ طُرد عن الباب ورُمِيَ بصدّ الاحباب فلم تزل الافكار يهجن همّي ويُجلّين في الوساوس وهمي حتّى تمنّيت لمضض ما عانيت ان أُرزق سميرا من الفُضلاء ليقصر طول ليلتي اللّيلا[2] فما انقضت مُنيتي ولا أُغمضت[3] مقلتي حتّى قرع الباب قارع له صوت خاشع[4] ففلت في نفسي لعلّ غرس التمنّي قد اثمر[5] وليل الحظّ قد اسفر فنهضت اليه عجلان[6] وقلت من الطارق الآن فقال غريب اجنّه اللّيل وغشيه السّيل ويبتغي الايواء[7] لا غير واذا اسحر قدّم السّير

---

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلاء, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading أغمضتُ, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. لعلّ غرس ... أثمر, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعلّ see Grammar, p 248 (154). 6. عجلان for عجلاناً, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of اوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fatḥah, dhamma,* or *tanwîn* of the latter.

قال فلمّا دلّ شُعاعه على شمْسه ونمّ عُنْوانه بسرّ طِرْسه علمْت انّ مسامرته غُنْم ومساهرته نُعْم ففتحْت الباب بابْتسام وقلْت ادْخلوها بسلام[8] فدخل شخْص قد حنى الدّهْر صعْدته وبدّل القطْر بُرْدته فحيّى بلسان عضْب وبيان عذْب ثمّ شكر على تلبية صوْته[9] واعْتذر من الطُّروق في غير وقْته فدانيْته بالمِصْباح المتّقد وتامّلْته تامّل المنْتقد[10] فالْفيْته شيْخنا ابا زيْد بلا ريْب ولا رجْم غيْب[11] فاحْللْته محلّ من اظْفرني بقصْوى[12] الطّلب ونقلني من وهْد الكرب الى روْح الطّرب ثم اخذ يشْكو الاين واخذْت في كيف واين[13] فقال ابْلِغني ريقي[14] فقد اتْعبني طريقي فظننْته مستبْطناً للسّغب متكاسلا لهذا السّبب فاحْضرْته ما يُحْضر للضيْف المفاجي في اللّيْل الداجي فانقبض انقباض المحْتشم واعْرض اعْراض البشِم فسوْت ظنّا[15] بامْتناعه واحْفظني[16] حُوْول طِباعه حتّى كِدْت اغْلط له في الكلام والْسعه بحُمة الملام[17] فتبيّن من لمحات ناظري ما خامر[18] خاطري فقال يا ضعيف الثِّقة باهْل المِفة[19] عدِّ عمّا اخْطرْته بالك واسْتمع اليّ لا ابا لكْ[20] فقلْت هات يا

---

8. ادْخلوها بسلامٍ, "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تلْبية صوْتهِ, "for responding (saying لبّيْك) to his voice. 10. مُنْتقِد (agent 8 of نقد), one who examines money. 11. رجْمُ غيْب, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. قُصْوى for قصيا, irregular comparative of اَقْصى, utmost. 13. اَخذْت في كيْف واين, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. ابْلِغني ريقي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سؤْت ظنّاً, I was evil in thought, = ساءَ ظنّي. 16. اَحْفظني (pret. 4 of حفظ), angered me. 17. حُمة الملام, the sting of blame. 18 خامر (3 of خمر), made to ferment, pervaded (like leven). 19. اهْل المِفة, people of affection, loving friends. 20. لا اَباكْ, thou who hast no

اخا التّرهات[21] فقال اعلم انّي بِتّ البارحة حليف إفلاس ولجيّ وسواس فلمّا قضى اللّيل نحبه وغوّر الصّبح شُهبه[22] غدوت وقت الاشراق الى بعض الاسواق متصدّيا لصيد يسنح او حُرّ يسمح فلحظت بها تمرا قد حسُن تصفيفه واحسن اليه مصيفه[23] فجمع على التّحقيق صفاء الرّحبق وقنوء العقيق وقُبالته لِبأ قد برز كالاثريز الاصفر واجلى في اللّون المزعفر فهو يُثني على طاهبه بلسان تناهيه[24] ويُصوّب رأيَ مشتريه[25] ولو نقد حبّة القلب فيه فاسرتني الشّهوة باشطانها واسلمتني العيمة الى سُلطانها فبقيت اخسر من ضبّ واذهل من صبّ لا وُجد يوصلني الى نيل المُراد ولدّة الازدراد[26] ولا قدم تطاوعني على الذّهاب مع حُرقة الالتهاب لكن حداني القرم وسوّرته والسّغب وفوّرته على ان اتّجع كلّ ارض واقتنع من الوِرد ببرض[27] فلمّ ازل سحابة ذلك النّهار[28] أدلي دلوي الى الابهار وهي لا ترجع ببلّة ولا تجلب نقع غُلّة الى ان صغتِ[29] الشّمس للغروب وضعفت النّفس من اللّغوب ورُحت بكبد

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قاتلك الله, "Allah confound thee." 21. اَخا التّرّهات, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهُب (pl. of شِهاب), stars. 23. مصيف, place or time of summering. 24. لِسان تناهيه, the tongue of its perfection. 25. مشتري, agent 8 of شرى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. ازدراد, v.n. 8 of زرد, q v. 27. من الورد ببرض, with a driblet from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سحابة ذلك النّهار, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صغتْ (pret.

حرّى[30] وانشيّت أقدّم رِجْلا واوخّر أخرى وبينما انا اسعى واقعُد واهُبّ وازكد اذ قابلني شيْخ يتاوّه الهة الثكلان وعيْناه تهملان فما شغلني ما انا فيه من داء الذئب[31] والنحوى المُذيب عن تعاطي[32] مداخلته والطّمع في مخابلته فقلْت له يا هذا انّ لبُكائك لسِرّا ووراء تحرّقك لشرّا فاطْلِعْني على بُرحائك[33] واتخذْني من نصحائك[34] فانك ستجِد منّي طبّاً آسيا او عوْنا مواسا فقال والله ما تاوّهى لعيْش فات ولا من دهْر افْتات[35] بل لانقراض العِلْم ودُروسه[36] وأفول اقماره وشموسه فقلْت له وايّ حادثة مجمت وقضيّة استعْجمت حتّى هاجت لكَ الاسف على فقْد من سلف وابْرز رُقْعة من كُمّه واقْسم بابيه وامّه لقدْ انْزلها باعْلام المدارس[37] فما امْتازوا[38] عن الاعْلام الدّوارس[39] واستنْطق لها اخْبار المحابر[40] فخرسوا ولا خرس سُكّان المقابر فقلْت اَرِنيها فلعلّي أغْني فيها فقال ما ابْعدْت في المرام فرُبّ رمْية من غيْر رامٍ[41] ثمّ ناولنيها فاذا المكتوب فيها

---

of صغو), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كبِدٌ حرّى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of حرّى, as fem. of حرّان (Grammar, p. 102, 4). 31. داء الذّئب, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تعاطى, v.n. 6 of عطو, q.v. 33. بُرحاء, the paroxism of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نصحاء (pl. of ناصِح), advisers, counsellors. 35. افتات, فات, pret. 1 and 8 of فوت, q.v. 36 دروس, either v.n. of درس, blotting out, or pl. of درْس, studies, lessons, schools. 37. مدارس (pl. of مدرسة), schools. 38. امْتازوا, pret. 8 of ميز, q v. 39. اعلام دوارس, worn-out way-marks; the preceding اعلام is pl. of the same word علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. اخبار المحابر (pl. of حِبْر and مِحْبر respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رُبّ

ايُّها العالم الفقيه الّذي فاق ذكاءُ فما له من شبيهِ
أفتِنا في قضيّة حاد عنها[42] كُلّ قاضٍ وحار كلّ فقيه
رجُل مات عن اخٍ مسْلم حُرّ تقيّ من امّه وابيه[43]
وله زوْجة لها ايّها الحِبْر اخ خالص بلا تمْويه
فحوتْ فرْضها[44] وحاز اخوها ما تبقّى بالإرْث دون اخيه
فاشْفِنا بالجواب عمّا سألْنا فهو نصّ[45] لا خُلْف يوجد فيه

فلمّا فرأت شِعْرها ولمحْت سرّها قلْت له على الخبير بها سقطْت[46] وعند ابْن بجّدها[47] حططْت إلّا أتي مضْطرم الاحْشاء مضطر[48] الى العشاء فأكْرِمْ مثْواي ثُمّ اسْتمِع فتْواي فقال لقدْ انْصفْت في الاشْتراط وتجافيْت عن الاشْنطاط فصِرْ معي[49] الى مرْبعي لِنطّفر بما تبْتغي وتنقلِب كما ينبغي فال فصاحبْته الى ذراه كما حكم اللّه[50] فادْخلني بيْتاً أخرج

رام . . . , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حاد عنها, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n 50, with occasional change of the final — ب — — into — — —. 43. اخٍ مُسْلم . . . . . أبيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فرْضها, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'ân iv. 14). 45. نصّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. على . . . . . سقطْت, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. إبْن بجّدتها, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مضْطرم, مُضْطرّ, 8 of ضرم and ضرّ respectively, q v. 49. صِرْ معي (imp. of صبر), be or get thee with me, i e. come along. 50. كما حكم الله, as Allah has commanded,

من التّبوت[51] واهون من بيت العنكبوت الّا انّه جبر ضبق ربعه بتوسعة ذرعه[52] فحكمني في القرى ومطايب[53] ما يشترى فقلت اريد ازهى راكب على اشهى مركوب وانفع صاحب مع اضرّ مصحوب[54] فافكر ساعة طويلة ثم قال لعلّك تعني بيت مخيّلة مع لباء سخيّلة فقلت ايّاهما عنيت ولاجلهما تعنّيت فنهض نشيطا ثمّ رض مستشيطا وقال اعلم اصلحك الله انّ الصّدق نباهة والكذب عاهة فلا يحملنّك الجوع الّذي هو شعار الانبياء وحلية الاولياء على ان تلحق بمن مان وتتخلّق بالخلق الّذي يجانب الايمان فقد يجوع الحرّة ولا تاكل بثديّيها[55] وتابى الدّنيّة ولو اضطرّت اليها ثمّ اتي لست لك بزون ولا اعضي على صفقة مغبون وها انا قد انذرتك قبل ان ينهمك السّتر وينعقد بيننا الوتر فلا تلغ تدبّر الانذار وحذار من المكاذبة حذار[56] فقلت له والّذي حرّم اكل الرّبا[57] واحلّ اكل اللّبا ما فهت بزور ولا

---

allusion to Qur'ân, xxxiii 53. 51. التّبوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. توسعة ذرعه, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مطايب (pl. of مطيبة), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of اطيب. 54. ازهى مصحوب ....., the smart rider upon the desired steed, and the wholesome companion with the hurtful that is companied with, meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten together so that the ripeness of the former may correct the richness of the latter. 55. لا تاكل تثديّيها, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حذار, beware = إحذر (see Gramm. p. 233). 57. حرّم اكل الرّبا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دلّيتك بغرور وستخبر حقيقة الامر وتحمد بذل اللّباء والتّمر فهش هشاشة المصدوق وانطلق مغذّا الى السّوق فما كان باسرع[58] منّ ان اقبل بهما يدلح ووجهه يكلح[59] فوضعهما لديّ وضع الممتنّ[60] عليّ وقال اضرب الجيش بالجيش تحظ بلذّة العيش[61] قال فحسرت عن ساعد التّهم وحملت حملة الفيل المثتهم وهو يلحظني كما يلحظ الحنق ويودّ من الغيظ لوّ اخنق حتّى اذا هلقمت التّوءمين وغادرتهما اثرا بعد عين اقرئت حيرة في اظلال البيات وفكرة في جواب الابيات فما لبث ان قام واحضر الدّواة والاقلام وقال قد ملأت الجراب فاملل[62] الجواب والّا فتهيّأ ان نكلت لاغترام ما اكلت فقلت له ما عندي الّا التّحقيق فاكتب وبالله التّوفيق

فلّ لمنّ يلغز المسائل اتي كاشف سرّها الّذي تخفيه[63]
انّ ذا المبّت الّذي قدّم الشّرع اخا عرّسه على ابن ابسه

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. ما كان بأسرعَ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يكلح aor. of كلح, q.v. is in the Beyrout edition followed by منَ التّبع, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُمْتنّ, agent 8 of منّ, q.v. 61. العَيْش . . . . . إضرّبْ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تحظَ is the apocopated aorist, depending on the preceding imperative, of حظيَ, يحظى, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أمْلِ (imp. 4 of ملو), dictate. 63. تُخْفي, aor. 4 of خَفى, q.v. De Sacy reads يُخْفيها, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوّج ابنه عنّ رضاه بحماة له ولا غرّو فيه
ثمّ مات ابنه وقد علقت منه فجاءت بابن له يحكيه
فهو ابن ابنه بغير مراء واخو عرسه بلا نمويه
وابن الابن اقربى ادلى الى الجدّ[64] واولى بارثه من اخيه
فلذا حين مات اوجب للزّوجة ثمن التّراث تستوفيه
وحوى ابن ابنه الّذي هو في الاصل اخوها منّ امّها باقيه
وتخلّى الاخ الشّقيق من الارث وقلّما يكفيك ان تبكيه
هاك منّي الفتيا الّتي يحتذيها[65] كلّ فاض يقضي وكلّ فقيه

قال فلمّا اثبت الجواب واستثبت[66] منه الصّواب قال لي اهلك والليل[67]
فشمّر الذّيل وبادر السّيل فقلت انّى بدار غربة وفي ايوائي افضل فرية

---

concurs with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. الجدّ . . . . . وابن, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحتذيها (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. اثبتّ, استثبتّ, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads the ت without *tashdîd*, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness" 67. اهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لاسيّما وقد اعدف جنح الظلام وسبح الرعد في الغمام فقال اغرب عافاك الله الى حيث شيت ولا تطمع في ان تبيت فقلت ولم ذاك مع خلوّ ذراك قال لاني انعمت النظر في التقامك ماحصر حتّي لمْ تبق ولم تذرْ فرايتك لا تنظر في مصلحتك ولا تراعي حفظ صحتك ومن امعن فيما امعنت وتبطن كما تبطنت لمْ يخلص منْ كظّة مدنفة اوْ هيضة مثلغة فدعني بالله كفافا[68] واخرج عني ما دمت معافى فوالذي يحيي ويميت ما لك عندي مبيت فلمّا سمعت البته وبلوت بليّته[69] خرجت منْ بيته بالرغم وتزوّد الغمّ تجودني السماء وتخبط بي الظلماء وتنبحني الكلاب وتتقاذف بي الابواب[70] حتّى ساقني البك لطف الفضاء فشكرا ليده البيضاء[71] فقلت له

following أغرب, be off. 68. كفافًا is explained by the commentators with مسالمةً, in peace with one another. 69. بلبّته, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. الأبواب . . . . . وتجود, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تخبط and تتقاذف obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تجود and تنبح, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Harîrî, who in his grammatical work درّة الغوّاص (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تنبح عليّ, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فشكرًا ليده بيضاء, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

اخبب بلقائك[72] المتاح الى قلبي المرتاح ثمّ اخذ يفتنّ في حكاياته ويشمط مضحكاته بمبكياته الى انْ عطس انْف الصّباح[73] وهتف داعي الفلاح فتاهّب لاجابة الدّاعي ثمّ عطف الى وداعي فعقّته عن الانبعاث وقلّت الضيافة ثلاث[74] فناشد وحرّج ثمّ امّ المخرج وانْشد اذ عرّج

لا تزرْ منْ تحبّ في كلّ شهْر غيْر يوْم ولا تزدْه عليْه
فاجْتلاء الهلال في الشّهْر يوْم ثمّ لا تنْظر العيون اليْه

قال الحارث بن همّام فودّعته بعلْب دامي الفرْح ووددتّ لوْ انّ ليْلتي بطيئة الصبْح

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَخْبِبْ بلقائك, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عطس أَنْف الصباح, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الضيافة ثلاثٌ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جائزة, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خفيف, as above.

ASSEMBLY XVI. CALLED "OF MAGHRIB."

المقامة السادسة عشرة المغربيّة

حكى الحارث بن همّام قال شهدتُ صلوة المغْرب[1] في بعْض مساجد المغْوب فلمّا ادّيْتها بفضّلها[2] وشفعْتها بنفّلها[3] اخذ طرْف رفْعة قد انْبذوا ناحية وامْتاروا[4] صفْوة[5] صافية وهم يتعاطون كأس المنافشة ويتندحون زناد المباحثة فرغبْت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيْت اليهم سعْى المتطفّل[6] عليْهم وفلْت لهم انْقبلون نزيلا يطلب جنى الاسْمار لا جنيّ القمار ويبْغي ملح الحوار لا ملْحاء الحوار

---

1. صلوة المغْرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغْرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفضّلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنفّلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرْض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امْتازوا (8 of ميز), here "had drawn apart." 5. صفْوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطفّل (5 of طفل), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فحلّوا لي الحبى[7] وقالوا مرحبا مرحبا فلمّ اجلس الا لمحة بارق خاطف او نغبة طائر خائف حتّى غشينا جوّاب على عاتقه جراب فحيّانا بالكلمتيّن[8] وحيّى المسجد بالتّسليمتين ثمّ قال يا اولي الالباب والفضل اللّباب اما تعلمون انّ انفس القربات تنفيس الكربات وامتن اسباب النّجاة مواساة ذوي الحاجات واتّي ومنّ احدّثني ساحتكم واتاح لي استماحتكم لشريد محلّ قاص وبريد صبّية خماص[9] فهل في الجماعة من يقشا عنّا حمّا المجاعة فقالوا له يا هذا انّك حضرت بعد العشاء ولم يبق الّا فضلات العشاء فان كنت بها قنوعا فما نجد فينا منوعا فقال انّ اخا الشّدائد ليقنع بلفاظات الموائد[10] ونفاضات المزاود فامر كل منهم عبده ان يزوده ما عنده فاعجبه الصّنع وشكر علمه وجلس يرتّب ما يحمل اليه ونبّئنا نحن الى استشاره ملح الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واعل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حلّوا لي الحُبي, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two words, i.e. السّلام عليكم, Peace on you, التّسليمتين, the two salutations, i.e. the prayers of two *rak'ahs*, to be said on entering a mosque. 9. خِماص (pl. of خميص), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعمونه[11] واستنباط معينه من عيونه الى ان جلّنا فيما لا يستحيل بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار ونفترع منه الابكار[12] على ان يتظم البادى ثلاث جمانات في عقده ثمّ تتدرّج الزيادات من بعده فيربّع[13] ذو ميمنته في نظمه ويسبّع صاحب ميسرته على رغمه قال الرّاوي وكنّا قد انتظمنا عدّة اصابع الكفّ وتالفنا الفة اصحاب الكهف فابتدر لعظم محنتي صاحب ميمنتي وقال لمّ اخا ملّ[14] وقال ميامنه كبّر رجاء اجر ربّك[15] وقال الّذي يليه من يربّ اذا برّ يتمّ[16] وقال الآخر سكّت كلّ من نمّ لك تكس[17] وافضت النّوبة اليّ وقد تعيّن نظم السّمط السّباعيّ عليّ فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عُمون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بِكْر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يُربّع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يُسبّع), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لُمْ اَخًا ملّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كبّرْ رجاء اجر ربّك, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (ربّك وكبّر, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلّ فى فلكٍ (each in a sphere, xxi. 34). 16. منْ يرُبّ اِذا برّ يتمّ, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. سكتْ كُلّ منْ نمّ لك تكِسْ, "Silence

يزل فكّري يصوغ ويكّسر ويثّري[18] ويعّسر وفي ضمن ذلك استطّعم فلا اجد من يطّعم الى ان ركد النّسيم وحصحص التّسليم فقلّت لاصّحابي لوّ حضر السّروجّي هذا المقام لشفى الدّاء العقام فقالوا اوّ نزلتّ هذه باياس[19] لامّسكّ على يأس وجعلّنا نفيض في استصّعابها واستغّلاق بابها وذلكّ الضّيّف المغترّ يلّحظنا لحّظ المزّدري ويولّف الدرر ونحن لا ندري فلمّا عثر على افتضاحنا ونضوب ضحّضاحنا[20] قال يا قوم انّ من العناء العظيم استبلاد العقيم والاستشّفاء بالسّقيم وفوّق كلّ ذى علّم علّيم[21] ثم اقّبل علّيّ وقال سانوب منابكّ واكّفيكّ ما نابكّ فان شئّت ان تنّشر ولا تغّثر فغل مخاطبا لمن ذمّ البخّل واكّثر العذّل لذّ بكلّ مؤمّل اذا لمّ وملكّ بذل[22] وان احببّت ان تنّظم فقل للّذي تعّظم

اسّ[23] ارمّلا اذا عّرا وارّع[24] اذا المّر اسا
اسّندّ اخا نباهة ابنّ[25] اخاء دنّسا
اسّل[26] جناب غاشم مشاغب انّ جلّسا

---

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكسّ, apoc. aor. after imp. of اكبس). 18. يثّري, aor. 4 of ثرو, q v. 19. بإياسَ, before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحّضاحنا, the drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق . . . . . علّيم, and there is one learned above all the learned, quotation from Qur'ân, xii. 76. 22. لُذّ . . . . . بذل, take refuge (imp. of لِوذ) with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed), who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. أسّ, imp. of اوس, q v. The metre of these verses is رجز, 2nd عروض, as p. 103, n. 17. 24. إرّع (imp. of رعي), show regard. 25. أبِنّ (imp. 4 of بين), put afar, separate from, cut. 26. أسّلْ, imp. of

اشـر[27] اذا هـبّ مـرا وارْم بـــه[28] اذا رســـا
اسْكـتْ تـفـوّ فـعـسـى يـسْـعـف وقْـت نكسا

قال فلما سحرنا بائياته وحسرنا ببعْد غاياته مدحْناه حتّى استخْفى ومنحْناه الى ان استكْفى ثمّ شمّر ثيابه وارْدفر[29] جرابه ونهض يئشد

لـلّـه درّ عـصـابـة صدق المـقـال مـقـاولا[30]
فـاقـوا الانام فـضـائـلا مـأثـوره وفـواضـلا[31]
حـاوزتـهـمْ[32] فوجدْت سحْبانا لديْهمْ بـاقـلا[33]
وحللْت فيهمْ سائلا[34] فـلقـيت جوْدا سائلا
اقْـسـمْـت لوْ كان الـكـرام حـبـا لـكـانـوا وابـلا[35]

سلو, q v. 27. أُسْرُ, imp. of سرو, q v. 28. إرْم به (imp. of رمى, governing by the preposition ب), cast it away. 29. ارْدفر, pret. 8 of زفر, q v. The metre of these verses is كامل as explained p 35, n. 80. 30. مقاولا, pl. of مِقْوال, here, Lord, Prince. 31. فواضلا, pl. of فاضلة, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حاوزْت, pret. 3 of حور, q v. 33. بافلا . . . . . فوجدْت, I have found Saḥban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سائلا, agent of سأل, used adverbially, begging; the following سائلا is the same form of سيل, pouring. 35. وابل, rain in heavy drops, "a flood,"

ثمّ خطا قيد رمحين وعاد مستعيذا من الحمّين وقال يا عزّ من عدم الآل وكنز من سلب المال[36] انّ الغاسق قد وقب[37] ووجه المحجّة قد انتقب[38] وبيني وبين كنّي ليّل دامس وطريق طامس فهل من مصباح يؤمنني العثار ويبيّن لي الانار قال فلمّا جيء[39] بالملتمس وجلّي الوجوه ضوء القبس رايت صاحب صيدنا هوابو زيدنا فقلت لاصحابي هذا الّذي اشرت الى انّه اذا نطق اصاب وان استمطر صاب فاتّلعوا نحوه الاعناق واحدقوا به الاحداق وسالوه ان يسامرهم ليلته على ان يجبروا عيلته فقال حبّا لما احببتم ورحبا بكم اذ رحبتم غير انّي قصدتكم واطفالي يتضوّرون من الجوع ويدّعون لي بوشك الرّجوع وان استراثوني[40] خامرهم الطّيش ولم يطف لي[41] العيش فدعوني لاذهب فاسدّ مخمصتهم واسبغ[42] غصّتهم ثمّ انقلب اليكم على الاثر متناهبا للسّمر الى السّحر فعلّنا لاحد العلّة اتبعه الى فئته لكون اسرع لفيئته فانطلق معه مضطبنا[43] جرابه ومحشّحا ايابه فائطا ايطاء جاوز حدّه ثمّ عاد الغلام وخده فعلّنا ما عندك من الحديث عن الخبيث قال اخذني في طرق متعبة[44] وسبل متشعّبة حتّى افضيت الى دويرة[45] خربة

---

opposed to the preceding حيا, shower. 36. كنز من سُلِب المال (يا), treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. إنّ الغاسق قد وقب, allusion to Qur'an, cxiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first darkness when it overspreadeth*. 38. انتقب pret. 8 of نقب, q.v. 39. جيء ب pret. pass. of جئ, to come, governing by the preposition ب, to bring. 40. استراثوني, pret. 10 of ريث, q.v. 41. For لي some MSS. read لهم. 42. أُسبغ, aor. 4 of سوغ, here "to relieve." 43. مُضطبنًا, agent 4 of ضبن, q.v. 44. طُرُق مُتعبة,

فقال هاهنا مناخي ووكر افراخي ثمّ استفتح بابه واختلج متي جرابه وقال لعمري لقد خفّفت عنّي واستوجبت الحسنى[46] منّي وهاك نصيحة هي من نفائس النّصائح ومغارس[47] المصالح

اذا ما حوّيت جنى نخلة ... فلا تقربنّها الى قابل[48]
وامّا سقطت على بيدر ... فحوّصل من السّنبل الحاصل
ولا تلبثنّ اذا ما لقطت ... فتنشب في كفّة الحابل[49]
ولا توغلنّ[50] اذا ما سبحت ... فانّ السّلامة في الساحل
وخاطب بهات وجاوب بسوف[51] ... وبع آجلا[52] منك بالعاجل
ولا تكثرنّ على صاحب ... فما ملّ[53] قطّ سوى الواصل[54]

ثمّ قال اخزنها في تأمورك وافتد[55] بها في امورك وبادر الى صحبك في كلاءة ربّك فاذا بلغتهم فابلغهم تحيّتي وانّل عليهم وصيّتي وقل لهم

---

wearying ways. 45. دُوَيْرة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149. 46. الحُسْنى is explained by the commentators by الفعْل الحسن, "fair treatment." 47. مغارس (plur. of مغْرِس) = منابت, plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقْربنّها, energetic prohibitive of قرُب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly I. p. 14, n. 72. قابِلِ (next year), and the following end-rhymes are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل, one who sets nets or springes for the birds, "snarer." 50. لا توغِلنّ, energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant, opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what comes at once." 53. مُلّ, passive of ملّ, q.v. 54. الواصل = كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عنّي انّ السّهر في الخرافات لمن اعظم الآفات ولستُ ألغي[56] اختراسي ولا اجلب الهوس[57] الى رأسي قال الراوي فلمّا وقفنا فحوى شعْره واطّلعْنا على نكْره ومكْره تلاومْنا على تركه والاغترار بافكه ثمّ تفرّقْنا بوجوه باسرة وسفْقة خاسرة

55. اقْندِ, imp. 8 of قدو, q v. 56. الست ألغي, I am not one to neglect (aor. 4 of لغو, q.v.). 57. هَوَس, explained by خفّة العقل.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السّابعة عشرة القهقريّة[1]

حدّث الحارث بن همّام قال لحظتُ في بعض مطارح[2] البيْن ومطامح العيْن فتْية عليهم سيماء الحمى وطلاوة نجوم الدّحى وهم في مماراة مشْتدّة[3] الهبوب ومباراة مشنطّة الالهوب فهزّني لنفْدهم هوى المحاضرة واستحلاء[4] جنى المناظرة فلمّا التحفْت برهْطهم وانتظمْت

1. قهْقرية, from قهْقر, going backwards; being thus called on account of the address contained in it, which gives a perfect sense whether its words are read in their natural order, or from the end to the beginning. 2. مطارح, and the following مطامح, pl of مطرح and مطمح respectively, places to which a thing is thrown (طرح), places to which the eye looks up (طمح). 3. مشتدّ, participle 8 of شدّ, strong, violent; مشنطّ ditto of شطّ, exceeding. 4. استحلاء, infinitive 10 of حلو, "the deeming sweet." 5. دِلا, pl.

فى سمطهم قالوا انت ممن يبتلى في الهيجاء ويلقي دلوه في الدلاء[5] فقلت بل انا من نضارة الحرب لا من ابناء الطعن والضرب فاضربوا[6] عن حجاجي وافاضوا في التحاجي وكان في بحبوحة حلقتهم واكليل رفقتهم شيخ قد برئه الهموم ولوحته السموم حتى عاد انحل من قلم وافحل من جلم[7] الا انه كان يبدي العجاب اذا اجاب ويئسي سقمان كلما ابان فاعجبت بما اوتي[8] من الاصابة والتبريز على تلك العصابة وما زال يفضح كل معسّى[9] ويضمي[10] في كل مرمى الى ان خلت الجعاب ونفد السوال والجواب فلما راى انفاض[11] القوم واضطرارهم الى الصوم عرّض بالمطارحة واستأذن في المفاتحة فقالوا حبذا ومن لنا بذا[12] فقال ابغرفون رسالة ارضها سماؤها وصبحها مساؤها نسجت على سؤاليين[13] وتحلت في لونين وصلت الى جهتين وبدت ذات وجهين ان نزعت

---

of the preceding دلو; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436. 6. اضربوا, pret. 4 of ضرب = اعرضوا, they turned away from, "broke off." 7. جلم, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حلم, a tick or louse. 8. بما أوتي, pret. pass. of اتى, at what he was given, "was gifted with." 9. معسّى, 4 of عمى, rendered obscure, "puzzle." 10. يضمي, aor. 4 of صمى, q v. It is opposed to يضمي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death. 11. انفاض, inf. 4 of نفض, q.v. The following اضطرار, inf. 8 of ضرّ. 12. من لنا بذا explained by من يكفل ويقوم لنا بذا, who will be oppo- ledge for this. 13. نسجت سؤاليين, it is woven on two beams, comes at - - it were two different tissues of meanings, according to كثير مواصلة, who - - beginning or the end. The same idea is con-

من مشرفها فناهيك برؤنقها وان طلعت من معربها فيا لعجبها قال فكان القوم رموا[14] بالصمات او حقت عليهم كلمة الانصات[15] فما نبس منهم انسان ولا فاه لاحدهم لسان فحبن رآهم بكما كالانعام وصموتا كالاصنام قال لهم قد اجلتكم اجل العدة[16] وارخيت لكم طول[17] المدة ثم هاهنا مجمع الشمل ومؤقف الفصل[18] فان سمحت خواطركم مدحنا وان صلدت زنادكم قدحنا[19] فقالوا له والله ما لنا في لجة هذا البحر مسبح[20] ولا في ساحله مسرح فارح[21] افكارنا من الكد وهني العطبة بالتقد واتخذنا اخوانا يشبون اذا وثبت ويشيمون[22] متى استثبت فاطرق ساعة ثم قال سمعا لكم وطاعة[23] واستمهلوا مني وانفلوا عني الانسان صنيعة[24] الاحسان ورب[25] الجميل فعل الندب وشيمة الحر ذخيرة الحمد

---

veyed by the clauses preceding and following. 14. رموا, pret pass. of رمى. 15. كلمة الانصات, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. اجل العدة, "the term of grace," lit. of the number (i e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طول, tether to which a grazing animal is tied. 18. مؤقف الفصل, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19 قدحنا, we, i e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مدحنا, an insinuation of blame. 20. مسبح, مسرح, verbal nouns of سبح and سرح respectively, q v. 21. ارح, imper. 4 of روح, q.v. 22. يشيمون, استثبت, aor 4 and pret. 10 of ثوب respectively, q v. 23. سمعا لكم وطاعة, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صنيعة, work, production, here "creature." 25. رب, "the perfecting"

وكسب الشّكر استثمار السعادة وعنوان[26] الكرم تباشير البشر[27] واستعمال المداراة[28] يوجب المصافاة وعقد المحبّة يقتضي[29] الصّحّ وصدق الحديث حلية اللّسان وفصاحة المنطق سحر الالباب[30] وشرك الهوى آفة النّفوس وملل الخلائق[31] شبن الحلائق وسؤ الطّمع يباين الورع[32] والتزام الحزامة زمام السلامة وتطلّب المثالب شرّ المعايب[33] ونتبّع العثرات يذحض[34] المودّات وخلوص النيّة خلاصة[35] العطيّة وتهنئة النّوال ثمن النّوال ونكلّف الكلف[36] يسهّل المخلف[37] وتبقّن المعونة يستي المؤونة[38] وفضل الصّدر[39] سعة الصّدر وزينة الرّعاة مقت السّعاة[40] وحزاء المدائح بثّ المنائح ومهّر الوسائل تشفيع المسائل ومجلبة[41]

---

26. عُنوان, "index," or title-page, frontispiece. 27. تباشير البشر, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مُداراة, مصافاة, infinitive 3 of درا and صفو respectively, "courtesy," "affection." 29. يقتضي, aor. 8 of قضى, q v. 30. فصاحة المنطق سحر الألباب, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خلائق, pl. of خليقة, created being, man, and of خُلُق, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يُباين الورع, aor. 3 of بين, separates from, i e. is incompatible with self-restraint. 33. معايب, pl. of معابة, q v. 34. يُذحِض, aor. 4 of دحض, q.v. 35. خُلاصة, the best part of anything, "cream." 36. كُلف, pl. of كُلفة, q v. 37. خَلَف, here = جزاء, "recompense." 38. مؤونة, v.n. of اون, here bestowal of provisions. 39. صدر, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صدر is taken in its literal sense, breast. 40. رُعاة, سُعاة, pl. of راعي, ruler, and ساعي, slanderer, defamer, respectively. 41. مجلبة, what draws upon,

الغواية استغراق الغاية وتجاوز الحد يكل الحدّ وتعدي الادب يخبط القرب[42] وتناسي الحقوق يشئ العقاق وتحاشي الريب يرفع الرّتب[43] وارتفاع الاخطار باقتحام الاخطار[44] وتنوّه الاقدار بموانات الاقدار وشرف الاعمال في تقصير الآمال واطالة[45] الفكرة تثقيح الحكمة ورأس الرّياسة تهذّب[46] السّياسة ومع اللّجاجة تلغى[47] الحاجة وعند الاوجال تتفاضل الرّجال وبتفاضل الهمم تتفاوت القيم[48] وبتزيّد السّفير يهن[49] التّدابر وبخلل الاحوال تتمنّى الاهوال وبموجب الصّبر ثمرة النّصر واستحقاق الاحماد[50] بحسب[51] الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء[52] المحافظة وصفاء الموالي[53] بتعهّد الموالي وتحلّي المروّات بحفظ الامانات واختبار

---

cause. 42. يُخبط الغُرب (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبة), "nullifies services." 43. رُتب, رِتَب, pl. of رتبة and رِتبة respectively. 44. اخطار, pl. of خطر, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اقدار is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. إطالة, infin. 4 of طول, q.v. 46. تهذّب, infin. 5 of هذب, "refinement." 47. تُلغي, aor. pass. 4 of لعو, here = تُلقى (which is the reading of some MSS). Others read تُلفى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, من جدّ وجد, he who persists will find. 48. تتفاوت القِيَم (aor. 6 of فوت and pl. of قيمة respectively), men's values are distinguished. 49. يهن, aor. of وهن, q.v. Another reading is يهي, aor. of وهى, with a similar meaning. 50. إحماد, inf. 4, here with passive signification, of حمد. 51. بحسب, here "in proportion with." 52 كِفاء, requital, due equivalent. 53. مُوالي, agent 3 of ولى, helper, servant;

الاخوان بتخفيف الاحزان ودفع الاعداء بكفّ الاودّاء[54] وامتحان العقلاء[55] بمفارقة الجهلاء وتبصّر العواقب يومن المعاطب[56] واتّقاء الشّنعة ينشر السّمعة وفتح الجفاء ينافي الوفاء وجوهر الاحرار عند الاسرار[57] ثمّ قال هذه ماءنا لفظة تحتوي على ادب وعظة[58] فمن ساقها هذا المساق فلا مراء ولا شقاق ومن رام عكس فالها وان يردّها على عقبها فليقل[59] الاسرار عند الاحرار[60] وجوهر الوفاء ينافي الجفاء وفتح السّمعة ينشر الشّنعة ثمّ على هذا المسحب فلبسحبها ولا يرهبها حتّى تكون خاتمة فقرها[61] وآخرة دررها وربّ الاحسان صنيعة الانسان قال الرّاوى فلمّا صدع برسالته الفريدة وامّلوحته[62] المفندة علمنا كيف يتفاصل الانشاء وانّ الفضل بيد اللّه يؤتيه من يشاء[63] ثمّ اعتلق كلّ منّا بذيله وفلذ له فلذة[64] من نيله فابى قول فلذتي وقال لست ارزا[65] تلامذتي فقلت له كن ابا زيد[66] على شحوب سحنتك ونصوب ماء وجنتك فقال انا هو على نحولي وضحولي وقشف محولي[67] فاخذت في تشريبه على تشريفه وتعريمه فحوّل واسترجع[68] ثمّ انشد من قلب موجع

---

the following موالي, pl. of مولى, lord, master. 54. أودّاء, pl. of ودود, q v. 55. عُقلا, جُهلا, pl. of عاقِل and جاهِل respectively. 56. معاطب, pl. of معطب, q.v. 57. عند الاسرار, is with secrets, i e. is shown in keeping them. 58. عِظة, v.n. from وعظ, admonition. 59. فلْيقُل, imper. of قول, then let him say. 60. عنْد الاحرار, are with the noble, i e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فقر, pl. of فقْرة, q v.; the following دُرر, pl. of دُرّة. 62 أُمْلوحة, derived from ملاحة, elegant speech, witticism. 63. يشاء . . . . . الفضْل, quotation from Qur'ân, lvii. 29. 64. فِلْذة, a slice, part, portion. 65. لستُ أرْزأُ, aor of رزا, q v. 66. كُنْ ابا زيْدٍ, be Abû Zaid, i e. God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad, on seeing a friend at a distance. 67. مُحول, infin. of محل, being dry

سلّ الزّمان علىّ غضبهْ[69] ليروعني واحدٌ غربهْ
واستلّ[70] من جفني كراه مراغما واسال[71] غربه
واجالني[72] في الأفق اطوي شرقه واجوب غربه
وبكلّ جوّ طلعة في كلّ يوم لي وغربه[73]
وكذا المغرّب شخصه مستغرّب ونواه[74] غربه[75]

ثمّ ولّى يجرّ عطفيه ويخطر بيديه ونحن بين متلفّت اليه ومنهافت عليه ثمّ لم نلبث ان حللنا الحبا وندرّفنا ايادي سبا[76]

---

from want of rain, here poverty. 68 حوّلني واسترجع, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لا حوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إنّا لِلّه وانّا اليه راجعون, we belong to God, and to Him we return. 69. غَضْبهْ, on account of the metre for غضبةٌ. The verses are كامل, 3rd عروض, 1st ضرب, ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ –, ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – –, except in the first line, where, of course the last foot is ⏑ ⏑ – ⏑ – –, as in the ضرب. It will be noticed that the final word غربه is used in each line with a different meaning. 70. استلّ, pret. 8 of سلّ, q v. 71. إسال, pret 4 of سيّل. 72. أجال and the following أطور, pret. 4 of جول and aor. 4 of طور respectively, q.v. 73. غربه here for غربةٌ, one setting, opposed to the preceding طلعةٌ, one rising 74. نوي, here "destination." 75. غربه again, for غربة, here in the sense of بعيدة, distant, "afar." 76. ايادِيَ سبا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mârib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

ASSEMBLY XVIII. CALLED "OF SINJAR."

المقامة الثّامنة عشرة السّنجاريّة

حكى الحارث بن همّام قال قفلت ذات مرّة من الشّام اتّحو[1] مدينة السّلام في ركب من بني نمير[2] ورفقة اولي خير ويسر[3] ومعنا ابو زيد السّروجيّ عقلة العجلان[4] وسلوة الثّكلان واعجوبة الزّمان والمشار اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار[5] ان اولم[6] بها احد التّجار فدعا الى مأدبته الجفلى[7] من اهل الحضارة والفلا حتّى سرت دعوته الى

---

1. اتّحو, aor. of تحو, q v. 2. بنو نُمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihâmah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرة العرب, with allusion to the second meaning of جمرة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. أولي خير ويسر, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عُقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سِنجارُ, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. أولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. دعا . . . . . الجفلى, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نقرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بيْن الفريضة والنّافلة[8] فلمّا اجبْنا[9] مناديه وحللْنا ناديه اخضر من اطْعمة اليد واليديْن[10] ماحلا في الفم وحلي[11] بالعيْن ثمّ قدّم جاما كانّما جمد[12] من الهواء اوْ خمع من الهباء اوْ صبغ من نور الفضاء اوْ قشر من الدّرة البيْضاء وقد اودع لفائف النّعيم[13] وضمّخ بالطّيب العميم وسيق اليه شرْب من تسْنيم[14] وسفر عن[15] مراى وسيم وارج نسيم فلمّا اضطرمتْ[16] بمحْضره الشّهوات وقرمتْ الى مخْبره اللّهوات[17] وشارف ان تشنّ[18] على سرْبه العارات وينادى عند نهْبه ياللثّارات[19] نشز ابو زيْد كالمجْنون وتباعد عنه تباعد الضّبّ من النّون

---

to اهْل الوبر والمدر of Assembly xxvii, q.v. 8 الفريضه والنافلة is explained by كِبار النّاس وصِغارهم, high and low. The phrase evidently is akin to فرْض ونفْل, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. اجبْنا, pret. 4 of جوب, q.v. 10. اطْعِمة اليد واليديْن, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Ḥassân ibn Ṣâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. حلي = حسن, was fair. 12. جُمِد and the following verbs are pret. pass. of جمد, etc, q v. 13. لفائف النّعيم (pl. of لِفافة or لفيفة), "assortments of comfits" 14. تسْنيم, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. سفر عن, disclosed. 16. اضطرمتْ, pret. 8 of ضرم, q v. 17. لهوات, pl. of لهاة, here palate. 18. تشنّ and the following ينادى, aor. pass. 4 and 3 of شنّ and ندى respectively. Other MSS. read نُشن and ننادي, that we should send forth, that we should cry. 19. يا لِلثّارات, revenge! a cry uttered in calling

فراودناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود[20] فقال والّذى يئشر الامّوات من التّرجام لا عدتّ دون رفع الجام فلم مجدّ[21] بدّا من تآلفه وابّرار[22] حلفه فاشلّناه[23] والعقول معه شائلة والدّموع عليه سائلة فلمّا فاء الى مجثمه وخلص من مأثمه[24] سالّناه لم[25] قام ولاىّ مغنى استرفع الجام فقال انّ الزجاج نمّام واّنى آليّت مذ اعوام ان لا يضمّني ونموما مقام فقلّنا ما سبب يمبنك الصّرّى[26] اليّنك الحرّى فقال[27] كان لي جار لسانه يتقرّب وقلبه عقرب ولفظه شهد يتقع وخبّوه[28] سمّ مئفع فملّت لمجاورته الى مجاورته واّعتززت بمكاشرته فى معاشرته واستهوّنني خضّرة دمّنته[29] لمنادمته واغرّتني خدّعة سمنه[30] بمناسمته

---

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Ḥijr, between Ḥijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71–77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Sâliḥ to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لمّ مجدّ, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. اِبرار, v.n. 4 of برّ, q v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the following شائلة is active participle with passive signification. 24. خلص من مأثمه, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لِم for لما, which in poetry may be shortened further into لِمْ. 26. صِرّي, here strict, firm. 27. حرّي, fem. of حرّان, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبّوه, "hidden thought." 29 خُضّرة دِمّنته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سِمة, v.n. of

فمازجته وعندي انّه[31] جار مكاسر فبان انّه عقاب كاسر وآسته على انّه حبّ موانس فوضح انّه حباب موالس[32] ومالحته[33] ولا اعلم انّه عند نقده ممّن يفرح[34] بفقده وعاقرته[35] ولمّ ادّر[36] انّه بعد فتره ممّن يطرب لمفرّه وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان سفرت خجل السّيران وصليت القلوب بالتّيران وان بسمت ازّرت[37] بالجمان وبيع[38] المرّجان بالمجّان وان رنت[39] هيّجت السلابل وحقّقت سحر بابل[40] وان نطقت عقلت لبّ العاقل واستفزلت العصم[41] من المعاقل وان قرات شفت المقوود واحييت الموؤود[42] وخلّتها اوتيت من مزامير آل داود[43] وان غنّت ظلّ معبد[44] لها عبدا

وسم, q.v, here "character." 31. عندي انّ, it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي انّ, on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب موالس, "a treacherous serpent." 33. مالحت, pret. 3 of ملح. 34. يفرح, aor pass. of فرح, joy is felt. 35. عاقرت, يطرب, same forms as under notes 33 and 34, of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. اَدّر, apocop. aor. of درى. The following فتّ, corresponding to the نقد in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. اَزّرت, pret. 4 of زرى. 38. بيع, pret. pass. of بيع. 39. رنت, pret. of رنو. 40. سحر بابل, the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii 96). 41. عصم, pl. of عصما, mountain goats. 42. موؤود, pass. part. of وأد, buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Ḥamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . . . آل داؤد, she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص, person. 44. معبد, Ma'bad ibn Wahb

وقيل سحقا لاسحاق وبعدا[45] وان زمرتْ اضحى زنام عندها زنيما بعد ان كان لجميله زعيما[46] وبالاطراب زعيما وان رقصتْ امالتْ[47] العمائم عن الرّووس وانسنكْ[48] رقص الحبب في الكووس فكنْت ازدري[49] معها حمّر النعم واحلّي بتملّبها[50] جيد النّعم[51] واحجب مرآها عن الشّمس والقمر واذود[52] ذكراها عن شرائع[53] السّمر وانا مع ذلك اليح[54] من ان تسري بريّاها ريح اوْ يكّهن بها سطيح[55] اوْ ينمّ عليها برْق مليح[56] فاتّفق لوشْكْ[57] الحظّ المبخوس ونكد الطالع المنحوس ان انطقني بوصفها حميّا المدام عند الجار النمّام ثمّ ثاب الفهم بعد ان صرد السّهم فاحسست[58] الخبال والوبال وضيعة ما اودع ذلك الغزال بيد اتّى عاهدته على عكم[59] ما لفظته وان يحفظ السّرّ ولوْ احفنطسّه[60] فزعم انّه يخزن الاسرار كما يخزن اللئيم الدّينار وانّه لا يهنك الاستار ولوْ عرّض[61] لان يلج[62] النّار فما غبر

(according to others ibn Qatan) and اسحاق Isḥâq ibn Ibrâhîm were the most famous musicians, the former at the time of Mu'âwiyyah, the latter, like the flute-player Zunâm mentioned presently, of Hârûn-al-Rashîd. 45. فيل سُحقًا وبُعدًا, it would be said: away! begone! 46. زعيم here = رئس, chief, leader; the second زعيم stands for كفيل, one who stands bail for, is surety (for the listeners delight). 47. أمالتْ pret. 4 of ميل, "she dislodged." 48. أنستْ, pret. 4 of نسى, q v. 49. ازدري, aor. 8 of زرى. 50. تملّي, v.n. 5 of ملو. 51. نِعم, pl. of نِعمة. 52. أذود, aor. of ذود, depending on the preceding كنْتُ, I kept from, excluded. 53. شرائع, pl. of شريعة, here "paths" 54. أليح, aor. 4 of لوح, q v. 55. سطيح, Saṭîḥ of the tribe Banû Ẓi'b, a famous diviner. 56. مُليح, agent 4 of لوح in the sense of shining, flashing. 57. وشْل, falling in drops, trickling; here waning, "decay," = وشْك, which is the reading of some MSS. 58. احسستُ, pret. 4 of حسّ, q.v. 59. عكم, v.n.

على ذلك الزّمان يوم او يومان حتّى بدا لامير تلك المدرة ووالیها ذى المقدرة ان يقصد باب قيله[63] مجدّدا عرض خيله ومستمطرا عارض[64] نيله وازناد[65] ان تصحبه محفة تلائم[66] هواه ليقدّمها بين يديّ مجواه وجعل يبذل الجعائل[67] لزوّاده ويستّي[68] المراغب لمن يظفره بمراده فاسقّ[69] ذلك الجار المختار الى بذوله وعصى في ادراع[70] العار عذّل عذوله فاتى الوالي ناشرا اذنيه[71] وابثّه ما كئت اشرّته اليه فما راعنى الّا انسياب[72] ساعيته اليّ وانثيال حفدته[73] علىّ يسومني ايثاره[74] بالدّرّة البتيمة على ان احكّم عليه في الغيمة فغشيني من الغمّ ما غشي فرعون وجنوده من اليمّ ولمّ ازل ادافع[75] عنها ولا يغني الدّفاع واستشفع اليه ولا يجدي[76] الاستشفاع وكلّما راى منّي ازدياد الاعتياص[77] وازتياد المناص تجرّم وتضرّم وحرق عليّ الازم[78] ونفسي مع ذلك لا تسمح بمفارقة بدري ولا بان انزع قلبى من صدرى حتّى آل[79] الوعد

---

wrapping up, "keeping close" 60. اعصبته = احفظته. 61. عرّض, pret. pass. 2 of عرض. 62. يلج, aor. of ولج. 63. باب قيله, the gate, i.e. court, of his prince, قيل being a name more especially applied to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. ازناد, pret. 8 of رود. 66. تلائم, aor. 3 of لأم, should suit, accord with. 67. جعائل, pl. of جعالة. 68. يُستّي, aor. 2 of سنو. 69. اسقّ, pret. 4 of سقّ, q v. 70. ادّراع, v.n. 8 of درع, the putting on an armour or "breastplate." 71. ناشرًا أُذنيه, stretching his ears, proverbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72. انسياب, انثيال, v.n. 7 of سبب and ثول respectively. 73. حفدة, pl. of حافد. 74. ايثار, v.n. 4 of اثر. 75. ارلْ أُدافع, I ceased not to defend (governing with عن). 76. يُجدي, aor. 4 of جدو. 77. اعتياص, v.n. 8 of عوص, = امتناع, refusal. 78. أزم, molar teeth. 79. آل, pret. of اول = صار, and, like this, governing the

ايقاعا[80] والتّفريع قراعا[81] فقادنى الاشفاق من الحيّن الى ان قضّه[82]
سواد العيّن بصفرة العبّن ولم يحّظ[83] الواشى بغيّر الاثّم والشّيّن فعاهدتّ
اللّه تعالى مذ ذلك العهّد ان لا احاضر نقاما من بعّد والزّجاج
مخّصوص بهذه الطباع الدّميمة وبه يضّرب المثل في التّمبمة[84] فقد جرى
عليه سيّل يمينى ولذلكم السّبب لم تمّتدّ اليّه يميني

فلا تعّذلوني بعّد ما قدّ شرّحته على انّ حرمّتم[85] بي اقّتطاف الفطائف[86]
فقدّ بان عذّري في صنيعي واّنني سأرّتق[87] فتّقي منّ تليدي وطارفي[88]
على انّ ما زوّدتّكم منّ فكاهة الذّ[89] من الحلّوا لدى كلّ عارف

قال الحارث بن همام فقبلّنا اعتذاره وقبّلنا عذاره وفلّنا له قدّما[90]
وقذت الدّمبمة خبّر البشر حتّى انّتشر عن حمّالة الحطب ما انّتشر

---

objective. 80. إيقاع, v n. 4 of وقع, q v. 81. تقريع, قِراع, v.n. 2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. فِضّتُ, pret of فيض. 83. لمّ يحّظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التّمبمة, "a proverb for treachery," alluding to the proverb انمّ من الزّجاج, more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حُرمّتم, pret. pass. of حرم, you have been forbidden, i e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقّتطاف الفطائف, v.n. 8 of قطف and pl. of قُطافة respectively, q.v. 87. سأرّتق, aor. of رتق, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدى وطارِفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. ألذّ, comparative of لذيذ, formed from the root by the measure افعل (see Gramm. p. 52). 90. قِدّمًا, adverbial accusative of قِدّم, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muḥammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter cxi. of the Qur'ân is directed (which

ثمّ سالناه عمّا احدث جاره المفتات ودخّلله[91] المفتات بعد ان راس له نبّل السعاية وجذم حبّل الرّعاية فقال اخذ في الاستخّداء[92] والاستكانة والاستشفاع اليّ بذوي المكانة وكنت حرّجت على نفسي آن لا يسترّجعه انسي او يرّجع اليّ انسي فلمّ يكنّ له مسّي سوى الرّدّ والاصرار على الصّدّ[93] وهو لا يكنّب من التّجه ولا يتنّب[94] من وقاحة الوجه بل يلظّ[95] بالوسائل ويلحّ في المسائل فما انفذني من ابرامه ولا ابعد عليه نيّل مرامه الّا ابيّات[96] نفث بها الصّدر المؤنور والخاطر المبّتور فانّها كانت مذّحرة لشيّطانه[97] ومسّجنة له في اوّطانه وعند انتشارها بتّ طلاق الحمور[98] ودعا بالويّل والثبور ويئس من نشّر[99] وصّلي المقّبور كما يئس[100] الكفّار من اصّحاب القبور فناشدناه ان ينّشدنا[101] اياها وينّشفنا ريّاها فقال اجلّ خلق[102] الانسان من عجل ثمّ انشد لا يزّويه خجل ولا يشّينه وجل

---

compare). 91. دُخّلُل = دخل, who mixes in another's affairs, intimate. The following مُفّتات is agent 4 of فوت, who causes to lose, harms, injures. 92. إستّخّذا and the two words following are v.n 10 of حذي, كون, and شفع respectively, q v. 93. أَصّرار علي الصّدّ, "persistence in aversion." 94. يتّنّب, aor. 8. of وأب, q v. 95. يُلظّ, يُلحّ, aor. 4 of لظّ and لحّ respectively. 96. أُبيّات, dimin. of ابيات, some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has ابيات. 97. مذّحرةً لِشيّطانه, "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بتّ طلاق الحُمور, "he made an irrevocable divorce with joy." 99. نشّر, here "resurrection." 100. كما يئس, etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُنّشد, يُنّسق, aor. 4 of نشد and نشق respectively. 102. خُلق, "man is made up of impatience, hastiness;"

وندیم[103] محضته صدق ودّي انّ توهمته صديقا حميما
ثمّ اوليته قطبعة قال[104] حبن الفيته صديدا حميما[105]
خلته قبل ان يجرّب[106] الفا ذا ذمام فبان جلفا ذميما
وتخيّرته كليما وامسى منه قلبي بما جناه كليما[107]
وتظنّنته معينا رحيما فتبيّنته لعينا رجيما[108]
وترائيته مريدا فجلّى[109] عنه سبكي[110] له مريدا النيما
وتوسّمت ان يهبّ نسيما فابى ان يهبّ الّا سموما[111]
بتّ[112] من لسعه الّذي اعجز الرّاقي سلبما وبات متّي سليما
وغدا امره غداة افترقنا مستقما والجسم متّي سقيما
لم يكن رائعا حصبا ولكن كان بالشرّ رائعا لى خصيما

---

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. وندیم, "there was a companion." For this initial use of و, instead of وربّ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قالٍ, agent of قلى, in the sense of "hating." 105. حميمًا, which in the preceding line was equivalent to قريب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجرّب, aor. pass. 107. كليمًا, wounded; in the objective case as predicate of فلبي, governed by امسي, 4 of مسو, in the sense of كان. The preceding كليم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رجيما, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جلّى, 2 of جلو = كشف, governing the personal object by عن. 110. سبكي, governing by ل = اختباري, my testing. 111. سموما . . . . . أبى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of و and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بتّ and the following بات, 1st and 3rd sing. pret. of بيت, in the sense of

قلّت لمّا بلوْته لبّته كان عديما ولمْ يكنّ لي نديما
بعّض الصّبْح حين نمّ الى قلبي لانّ الصّباح يلفى[113] نموما
ودعاني الى هوى اللّيْل اذ كان سواد الدّجى رقيبا كتوما
وكفى[114] منْ يشي[115] ولوْ فاه بالصّدْق اثاما فسما اتاه ولوما

قال فلمّا سمع ربّ المنْزل قريضه وسجْعه واستملح تقْريظه وسبْعه بوّاه[116] مهاد كرامته وصدّره على تكْرمته ثمّ استحْضر عشْر صحاف[117] من الغرب فيها حلْواء الفئد والضّرب وقال له لا يسْتوي اصْحاب النّار واصْحاب الجنّة[118] ولا يسع[119] ان يجْعل البرئ كذي الظّنّة وهذه الآنية[120] تتنزّل منْزلة الابْرار في صوْن الاسْرار فلا تولها[121] الابْعاد ولا تلْحقْ هودا بعاد[122] ثمّ امر خادمه بنقْلها الى منْواه ليحْكم فيها بما يهْواه فاقْبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفى, aor. pass. 114. كفى, here "he has enough of," governing the objective case. 115. يشي, aor. of وشى. 116. بوّأه, pret. of بوء, he invited him to (objective). 117. صِحاف من الغرب, vessels of silver. 118. لا يسْتوي . . . . . الجنّة, "the people of the Fire are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20, meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor. of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following يُجْعل is aor. pass. 120. آنية, pl. of إنا, q.v. 121. لا تولِها, prohibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not." 122. ولا تُلْحق هودًا بعاد, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was the Prophet sent to 'Âd, the people of the Aḥkâf in Yaman, from their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زيد وقال اقراوا سورة الفتح[123] وابشروا بالندمال[124] القرح فقد جبر الله ثكلكم[125] وستى اكلكم وجمع في ظل الحلواء شملكم وعسى ان تكرهوا شيئا وهو خير لكم[126] ولما هم بالانصراف مال الى استهداء الصحاف فقال للادب ان من دلائل الظرف سماحة المهدي[127] بالطرف فقال كلاهما والعلام فاحذف الكلام وانهض بسلام فوثب في الجواب وشكره شكر الروض للسحاب ثم اقتادنا[128] ابو زيد الى حوائه و حكمنا في حلوائه وجعل يقلب الاواني[129] بيده وبعض عددها على عدده[130] ثم قال لست ادري اشكو ذلك التمام ام اشكر واتاسى فعلته ام اذكر فاته وان كان اسلف[131] الجريمة ونمنم النعيمة فمن غبمه انهلت هذه الديمة وبسيفه احازت[132] لي هذه الغنيمة وقد خطر ببالي ان ارجع الي اشمالي وانمع بما تستى لي ولا اتعب نفسي ولا اجمالي وانا اودعكم وداع محافظ واستودعكم خير حافظ ثم استوى[133] على راحلته راجعا في حاميته ولاويا الى زافرته فغادرنا بعد ان وخدت عيسه وزايلنا انسه كدشت[134] غاب صدره او لثل افل بدره

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقرأوا سورة الفتح, read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory, Surah xlviii. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by Muḥammad on his entry into Mecca. 124 اندمال, v.n 7 of دمل, q.v. 125. ثكل, bereavement, in assonance with the following اكل, q.v. 126. لكم . . . . . وعسى, Qur'ân, ii. 13. 127. مهدي, agent 4 of هدى. 128. اقتاد, pret. 8 of قود. 129. اواني, pl. of انا = آنية above, note 120. 130. عدده, his number, i.e. the number of his friends. 131. اسلف, 4 of سلف, here = قدّم, he put forward. 132. احازت, pret. 7 of حوز, was derived, gathered, "came in to me." 133. استوى, 8 of سوى. 134. دشت (a Persian word), here "assembly."

ASSEMBLY XIX. CALLED "OF NASIBIN."

المقامة التاسعة عشرة النصيبيّة

روى الحارث بن همام قال امّحل العراق ذات العويم[1] لاختلاف انواء[2] العيم وتحدّث التركبان بريف نصيبين[3] وبلهنية اهلها المخصبين فائتعدت مؤريا[4] واعتقلت سمهريا وسرت تلفظني ارض الى ارض

1. ذاتَ عُوَيْم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زُمَيْن (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Harîrî himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. انواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the انواء العيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Nasîbîn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مهريّ, a camel of Mahrah in Yaman; سمهريّ, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from اسمهرّ الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

ويجذبني رفع من خفض حتى بلغتها نقضا على نقض[5] فلما اخت[6] بمغناها الخصيب وضربت[7] في مرعاها بنصب نويت ان القي بها جرابي واتخذ اهلها جبرابي الى ان تحيى السنة الجماد ويتعهد ارض قومي العهاد فوالله ما تمخضت مقلتي بنومها ولا تمحصت[8] لبلبي عن يومها او الفيت ابا زيد السروجي يجول في ارجاء نصيبين ويخبط بها خبط المصابين والمصيبين[9] وهو يثير من فيه الدرر[10] ويختلب بكفيه الدرر فوجدت جهادي قد حاز معنما وقدحي الفذ قد صار توأما[11] ولم ازل اتبع ظله اينما انبعث والتقط لقطه كلما نفث الى ان عراه مرض امتد مداه وعرقته مداه[12] حتى كاد يسلبه ثوب المحيا ويسلمه الى ابي يحبى[13] فوجدت لهوت لقياه[14] وانقطاع سقباه ما يجده المبعد عن مرامه والمرضع عند فطامه ثم ارجف[15] بان رهنه قد غلق[16]

---

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. بِنَضًا على نَقَض, "emaciated man on emaciated beast." 6. اخت, 4 of نوخ. 7. ضربت, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. تمحضت, pret 5 of محض, had travailed. 9. المُصيبين . . . . . يخبِط, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of خبط, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. دُرر, دِرر, pl. of دُرّة and دِرّة respectively. 11. فذّ and توأم are the names of the first and second arrows in the game of ميسر; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasîbîn, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. مُدى, pl. of مُدية, a knife. 13. ابو يحبى, a name of death, or the angel of death. 14. لُقًا = ملقا, which is the reading of some MSS. 15. أُرجف, pret pass 4 of رجف, of which إرجاف and مُرجفين below are v.n. and agent respectively. 16. رهنه قد

ومخلب الحمام به قد علق فقلق صحبه لارجاف المرجفين وانثالوا الى عفوته موجفين

حيارى[17] يميد بهم شجوهم كانهم ارتضعوا الخندريسا
اسالوا الغروب[18] وعطّوا الجيوب وصكّوا الحدوب وشجوا الترووسا
يودّون لو سالمته المنون وعالت[19] نفائسهم والنّفوسا

قال الترّاوي وكنت فمن التقّ[20] باصحابه واغذّ الى بابه فلمّا انتهينا الى فنائه وتصدّينا لاستئناء انبائه برز الينا فتاه مفترّة شفتاه[21] فاستطلعناه طلّع الشّيخ في شكانه وكنه قوى حركاته فقال قد كان في قبضة المرضة وعرّكة الوعكة الى ان شفّه الدّنف واستشفّه التلف ثمّ من اللّه بتقوية ذمائه[22] فافاق من اغمائه فارجعوا ادراجكم[23] وانضوا انزعاجكم فكان[24] قدّ غدا وراح وساقاكم الترّاح[25] فاغطمنا بشراه واقترحنا ان نراه فدخل موذنا[26] بنا ثمّ خرج آذنا لنا فلقينا منه لقى ولسانا طلقا[27]

غلق, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حيارى, pl. of حيران, bewildered. Metre منقارب, as p. 14, n. 72. 18. غروب, pl. of غرب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التقّ, 8 of لقّ. 21. مفترّة شفتاه, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذماء, last gasp; the following إغماء is v.n. of أغمي عليه, pass. 4 of غمى, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. ادراجكم = في ادراجكم (pl. of درج, road). 24. فكان, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقاكم الرّاح, 3rd of سقى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. موذنا, agent 4 of اذن, used adverbially "announcing." 27. طلقا . . . . . ولقينا, we met of him

وجلسنا محدفس بسريره محدفس الى اساريره فقلّب طرفه فى الجماعة ثمّ قال اجتلوها[28] بنت الساعة وانشد

عافاني اللّه[29] وشكرًا له ... من علّة كادت تعفّيني
ومنّ بالبرء[30] على آته ... لا بدّ من حتف سيبريني
ما يتناساني[31] ولكنّه ... الى تفضّي الأكل[32] يئسيني
ان حمّ[33] لم يعن[34] حمم ولا ... حمى كليب[35] مه يحميني
وما ابالي ادنا[36] يومه ... ام اخّر الحبّن الى حين[37]
فاىّ فحرفي حموة ارى ... فمها الملايا ثمّ تبلمني[38]

---

a prostrate thing, and a glib tongue, i e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجتلوها, imp. 8 of جلو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عافاني اللّه (3 of عفو, of which the following تعفّي is 2), "God has saved me" Metre سريع, 1st عروض, 3rd صرب: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ , ⏑ ⏑ – – | ⏑ ⏑ – – | – ⏑ – ⏑ – | – –. 30. بُرْء, recovery. 31. يتناسى, aor. 6 of نسى, while the following يُئسى is aor. 4 of نسا. 32. إلى تفضّي الأكل, "until the end of my feeding," أكل, food, here being synonymous with رزق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حُمّ, pret. pass. of حمّ, infin. حموم. 34. لم يُغن = لم ينفع. 35. حِمى كُلَيب, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. ادنا, pret. of دنو with the interrogative prefix أ. 37. حبنٍ, for حينٍ, has its *kasrah*

فال فدعونا له بامتداد[39] الاجل وارتداد الوجل ثمّ تداعينا الى القيام لاتقاء الابرام فقال كلّا بل البثوا بياض يومكم عندي لنشفوا بالمفاكهة وجدي فانّ مناجاتكم قوت نفسي ومغناطيس انسي[40] فتحرّينا مرضانه وتحاميّنا معاصانه ثمّ اقبلنا على الحديث نمخض زبده[41] ونلغى زبده الى ان حان وقت المقيل وكلّت الالسن من الفال والقبل وكان يوما حامى الوديقة يانع الحديقة[42] فقال انّ التعاس قد امال الاعناق وراود الآماق وهو خصم الدّ وخطب لا يردّ فصلوا[43] جبله بالمبلولة وافتدوا فيه بالآثار المنقولة[44] فال الرّاوى فاتبعنا ما فال وفلنا وفال[45] فضرب[46] الله على الآذان وافرغ السنة في الاجفان حتّى خرجنا من حكم الوجود وصرفنا[47] بالهجود عن السّجود فما استمطنا الّا والحرّ قد باخ والسوم قد شاخ فتكرّعنا[48] لصلوة العجماوين وادّينا ما حلّ من الدّينن ثمّ تحاشنا

---

prolonged by poetical license. 38. تُبلي, aor. 4 of بلو. 39. امتداد, ارتداد, v.n. 8 of مدّ and ردّ respectively. 40. مغناطيس أُنسي, the magnet of my cheerfulness. 41. زُبد, cream, the best part, زبد, the froth, that which is worthless. 42. يانع الحديقة, ripening the orchard. 43. صلوا, imper. of وصل. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الاثار المنقولة, the Traditions handed down, alluding to Muḥammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. وقال فِلنا, pret. of قيل. 46. فضرب, etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صُرفنا, pret. pass. of صرف. 48. وتكرّعنا, etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. العجماوان, "(the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للارتحال الى ملتقى الرحال فالتفت ابو زيد الى شبله وكان على شاكلته وشكله وقال اتى لاخال[49] ابا عمرة[50] قد اضرم في احشائهم الجمرة فاستدع ابا جامع فانه بشرى كل جائع وارفده بابي نعيم الصابر على كل ضيم ثم عزز بابي حبيب المحبب الى كل لبيب المقلب[51] بسن احراق وتعذيب واهب[52] بابي ثقيف فمجذا هو من

---

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fatḥah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called Tufailî idiom, and are explained in Harîrî's Commentary as follows: "ابو عمرة is the name for hunger, which is also called ابو مالك, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نُعيم, Father of Pleasantness, = خُبز حوّارى, white bread; ابو حبيب, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثقيف, Father of Acuteness = الخل, vinegar; ابو عون, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أمّ القرى, Mother of Hospitality = سكباج, a dish made of wheat and vinegar; امّ جابر, Mother of Strengthening = الهريسة, a paste made of wheat, meat, and spices; امّ الفرج, Mother of Joyfulness = الجووذاب, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلاء, Father of Loftiness = الفلوذق, another costly dish made of honey; ابو إياس = الغسول, alkali for washing; المُرجِفان, the two rumourers = الطست والابريق, ewer and basin; ابو السَرْو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. المُقلّب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهِبْ,

البف وهلّمِمْ[53] بابي عوّن فما مثله من عوّن[54] ولوّ استحضرت ابا جميل لجمّل اىّ تجميل وحيّ هل[55] بامّ القرى المذكّرة بكشرى ولا تتناس امّ جابر فكم لها من ذاكر وناد امّ الفرج ثمّ افتكّ بها ولا حرج واخنمّ بابي رزين فهو مسلاة كلّ حزين وان تقرنّ[56] به ابا العلاء تمّح اسمك من البخلاء وايّاك واسدّباء المرجفين قبّل اسفّلال حمول البيّن واذا نزع القوم عن المراس[57] وصافحوا ابا اياس فاطفْ[58] عليهم ابا السّرو فانّه عنوان السّرو قال فقله ابنه لطائف رموزه بلطافة تمييزه فطاف علينا بالطيّبات والطيب الى ان آذنت الشّمس بالمغيب فلمّا اجمعنا على السّوديع قلنا له الم تر الى هذا البوم البديع كيف بدا صبّحه قمطريرا ومسّه مستنبرا فسجد حتّى اطال ثمّ رفع رأسه وقال

---

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلّمِمْ, imp. of هلّمم, "i.e. say هلّمّ, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلّم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلّمّ الينا;' but some Arabs say هلّمّ for the sing, هلمّا for the dual, هلمّوا for the plur. of the masc., and هلمّي for the sing, هلمّا for the dual, هلمُمْنّ for the plur. of the fem." 54. عوّن, here = servant, attendant. 55. حيّ هل, "i.e. haste, be quick with! هل may be pronounced with *sukûn* (هلْ), *fatḥah* (هلَ), *tanwîn* (هلاً), or with نْ after it (هلنْ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمّحْ, تقرنّ, 2nd sing. aor. of قرن and محو respectively, here apocopated on account of the conditional particle إن. 57. مِراس v.n. 3 of مرس, busying oneself, here with eating. 58. اطفْ, imper. 4 of طوف. 59. لا تيْأسن, energetic prohibitive of ياس. Metre كامل, as p. 35,

لا تيأسنْ[59] عند النوبْ منْ فرجةٍ تجلو الكربْ
فلكمْ[60] سمومٍ هبّ ثمّ جرى نسيما فانقلبْ
وسحابِ مكروهٍ تنشّا فاضمحلّ وما سكبْ
ودخانِ خطبٍ خيف منه فما استبان له لهبْ
ولطالما طلع الاسى وعلى تفيئته[61] عبرْ
فاصبرْ اذا ما نابَ روْ ع فالزّمان ابو العجبْ
وترجّ[62] من روح الاله لطائفا لا تحتسبْ

قال فاستمليا ابياته الغرّ ووليّنا لله نعالى الشكر وودّعناه مسرورين بسرّه معمورين ببرّه

n. 80. 60. كم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على نفسه, immediately after, "straightway." 62. ترجّ, imper. 5 of رجو. The following من روْح الاله is to be read: *min rauḥi 'l-ilâhi* (– | – – ⏑ – | ⏑).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقيّة

حكى الحارث بن همّام قال يممت ميّافارقين[1] مع رفقة موافقين لا يمارون في لمناجاة ولا يدّرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمنْ لم يرمْ[2] عن وجاره ولا ظعن عنْ اليفه وجاره فلمّا امحضنا بها مطايا التسيار

1. ميّافارقين, name of a town, of Diyâr Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقيّ. 2. يرمْ, apocop. aor. of ربم. 3. نادي, an assembling

وانتقلنا عن الاكوار الى الاوكار تواصينا بتذكار الصحبة وتناهينا عن التقاطع في الغربة واتخذنا ناديا[3] نغتمره طرفي النهار ونتهادى فيه طرف[4] الاخبار فبينا نحن به في بعض الايام وقد انتظمنا في سلك الالتيام[5] وقف علينا ذو معقول جرتي وجرس[6] جهورتي فحبى تحيتي بقات في العقد[7] فتناص للاسد والنقد ثم قال

عندى يا[8] قوم حديث عجبت فيه اغتبار للبيب الاريب
رأيت في ريعان عمري اخا باس له حد الحسام القضيب
يقدم في المعرك اقدام من يوقن بالفتك[9] ولا يستريب
فيفرج[10] الكرب بكرانه حتى يرى ما كان ضنكا رحيب
ما بارز الاقران الا انثنى عن موقف الطعن رمح خضيب
ولا سما يفتح مستصعبا[11] مستغلق الباب منعا مهيب
الا ونودي[12] حين يسمو له نصر[13] من الله وفتح قريب
هذا وكم من لبلة بانها يمس في برد الشباب العشيب

---

or meeting place. 4. طُرف, pl. of طُرفة, choice, novelty. 5 التيام, v.n. 8 of لام. 6 جرس, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. نفاث العُقد, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, cxiii. 4. The following بقد is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab Prov. i. 513). 8. عندي يا, read *'indiya yâ* (– ⏑ ⏑ –), the metre being سريع, 1st ضرب of the 1st عروض (see p 19, n. 41). 9. يوفن بالفتك, aor. 4 of يفن, is sure to kill. 10. يُفرج, يُرى, aor. 4 of فرج in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رأى respectively. 11. مُستصعب = حصن, a fortress, stronghold. 12. نودي, pret. pass. 3 of ندو. 13. نصر, etc, quotation from Qur'ân, lxi 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يرتشف الغيد[14] ويرشفنه وهو لدى الكلّ المفدّى[15] الحبيبُ
فلم يزل يبتزّه[16] دهره مافيه من بطش وعود صليبُ
حتّى اصارتّه اللّيالي لقى[17] يعافه من كان منه قريبُ
قد اعجز الرّاقي تحليل[18] ما به من الدّاء واعيى[19] الطّبيبُ
وصارم البيض[20] وصارمنه من بعد ما كان المجاب المجيبُ
وآض[21] كالمنكوس في خلقه ومن يعشْ[22] يلق دواهي المشيبُ[23]
وها هوالبوم مسجّى[24] فمن يرغب في تكفين ميّت غريبُ

ثمّ اعلن بالنّحيب وبكى بكاء المحبّ على الحبيب ولمّا رفاتْ[25] دمعته وانفشاتْ لوعته قال يا مجمعة الرّوّاد وفدوة الاجواد والله ما نطقت بمهتان ولا اخبرتكم الّا عن عيان ولو كان في عصاي[26] سيّر ولغيّمي مطيّر لاستأثرت[27] بما دعوتكم اليه ولما وقفت مؤقف الذّال عليه ولكنْ كيف الطّيران بلا جناح وهل على من لايجد[28] من جناح فال الرّاوي

---

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v. 15. مفدّى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be made thy ransom" 16. يبتزّ, aor. 8 of بزّ. 17. لقى, see p. 145, n. 27. 18. تحليل, v n. 2. of حلّ, here cure. 19. اعيى, pret. 4 of عيّ, baffled, nonplussed. 20. بيض, plur. fem. of ابيض, fair ones. 21. آض, pret of ايض = صار. 22. يلق, يعِش, aor. of لقى and عبش respectively, here apocopated on account of the preceding منْ. 23. دواهي المشيب, plur. of داهية, the miseries of old age. 24. مُسجّى, patient 2 of سجو. 25. انفشاتْ, رفأتْ, pret. of رقا and of 8 of قشا respectively. 26. عصاي = عصا, staff, with the suffix of the first person. If there were a thong to my staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had power or means." The following مطيّر is diminutive of مطر. 27. استأثرتُ, pret. 10 of اثر. 28. من لا يجد, he who finds not,

فطفق القوم يأتمرون[29] فيما يأمرون ويتخافتون فيما يأنون فنوهم انهم يتمالؤون على صرفه بحرمان او مطالبته ببرهان ففرط منه ان قال يا يلامع[30] القاع ويرامع البقاع ما هذا الارتياء الذي يأباه الحياء حتى كانكم كلفتم[31] مشقة لا شقة او استوهبتم[32] بلدة لا برذة او هززتم[33] لكسوة البيت لا لتكفين الميت اف لمن لا تندى صفاته ولا ترشح حصاته فلما بصرت الجماعة بذلاقته ومرارة مذاقته رماه كل منهم بنيله واحتمل طله خوف سيله قال الحارث بن همام وكان هذا السائل واقفا خلفي ومحتجبا بظهري عن طرفي فلما ارضاه القوم بسبهم وحق عليّ التاسي[34] بهم خلجت خاتمي من خنصري ولفت اليه بصري فاذا هو شيخنا السروجي بلا فرية[35] ولا مرية فايقنت انها الكذوبة تكذبها واخبولة نصبها الا اتني طويته على غره وصنت شغاه عن فره[36] فحصنته بالخاتم وفلت ارصده لنفقة المآتم فقال واها لك فما اضرم[37] شغلتك واكرم فعلتك

---

i.e. the poor. 29. يتمالؤون, يتخافتون, يأتمرون, aor 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS, but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muḥit with يجتمعون على). 30. يلامع (pl. of يلمع), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بقاع pl. of بقعة), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كلفتم, pret. pass. of كلف. 32. استوهبتم pass 10 of وهب. 33. هززتم, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تاسي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to اقتداء. 35. فرية = افتراء. 36. طويت . . . . . فره, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صون) his splayness of tooth (شغا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii 38. 37. ما أضرم, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثمّ انطلق يسعى قدُماً[38] ويهرول هرولته قدُما فنزعت الى عرفان ميّته وامتحان دعوى حمبته فقرعت ظنبوبي والهبّت[39] الهوبي حتّى ادركنه على غلوة[40] واجتليته في خلوة واخذت بجمع ازدانه وعقّته عن سنن ميّدانه وقلت والله ما لك متّي ملجا ولا منجا او تريني ميّتك المسجّى فكشف عن سراويله واشار الى عرموله[41] فقلت له قاتلك الله[42] فما العبك بالتّبعي واحيلك على اللّهى[43] ثمّ عدت الى اصحابي عوّد الرّائد الّذي لا يكذب اهله ولا يبرفش قوله واخبرتهم بالّذى رايت وما ورّيت ولا راايت فقهقهوا من كبّت وكيت[44] ولعنوا ذلك الميّت

---

p. 278, l. 38. قُدُماً, straightforward; قِدَماً, as of old. 39. الْهبّت, pret. 4 of لهب, I kindled, to which the following ألْهوب stands in the stead of Masdar. 40. على غلْوةٍ, a bow-shot off. 41. ذكر = غُرْمول. 42. قاتلك الله, God fight against thee (confound thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following ما العبك and احبل (4 of حيلة, render wily), comp. n. 37. 43. لُهى, pl. of لُهْوة, a handful, here gifts, presents. 44. من كبّت وكيّت, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter"

ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

المقامة الحادية والعشرون الرازيّة

حدّث الحارث بن همّام قال عنيت[1] مذ احكمت تذبيري وعرفت قبيلي من دبيري[2] بان اصغي الى العظات[3] والغي الكلم المخفظات[4] لاتحلّى بمحاسن الاخلاق واتخلّى ممّا يسم[5] بالاخلاق وما زلت آخذ نفسي بهذا الادب واخمد به جمرة الغضب حتّى صار التطبّع فيه طباعا والتكلّف له هوى مطاعا[6] فلمّا حللت بالرّيّ[7] وقد حللت حبى الغيّ[8] وعرفت الحيّ من اللّيّ رايت بها ذات بكرة[9] زمّرة في اثر زمّرة وهم منتشرون انتشار الجراد[10] ومنتثرون انتثار

---

1. عُنيت pass. of عنى, I was engrossed with, gave care = اهتممت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards me, from its twist away from me, i e. right from wrong, good from evil. 3. عِظات = مواعظ, admonitions. 4. مُخفِظ, agent 4 of حفظ, angering. 5. يسِم, aor. of وسم. 6. هوى مُطاع, desire (willingly) obeyed. 7. رىّ, name of a noted city in Persian Iraq, birth-place of Hârun al-Rashîd, and founded, it is said, by two brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation رازىّ is formed. 8. حِبى الغيّ (pl. of حِبْوة), the loops of error; الحق من الباطل = الحىّ من اللّىّ. According to others حيّ means clear speech, and لىّ, speech that is obscure. A similar expression is عرفت الحية من الحبل, I knew a snake from a rope. 9. ذات بُكرة, one morning. 10. جراد, locust (here collectively), so called

الجياد[11] ومتواصفون واعظا يقصدونه ويحلّون ابن سمعون[12] دونه فلم يتكاءدني[13] لاستماع المواعظ واختبار الواعظ ان اقاسي[14] اللاغط واحتمل الضاغط فاصحبت اصحاب المطواعة[15] وانخرطت في سلك الجماعة حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمغمور وفي وسط[16] هالته و وسط اهلته شيخ قد تقوّس واقعنسس[17] وتقلّنس وتطلّس وهو يصدع بوعظ يشفي الصدور ويلبن الصخور فسمعته يقول وقد افتتنت به العقول ابن آدم ما اغراك بما يغرّك واضراك بما يضرّك والهجك بما يطعمك[18] وابهجك بمن يطريك بغنى[19] بما يعنّك وتهمل[20] ما يغنك وتنزع في قوس بعدبك وتردي[21] الحرص الذي يردیك لا بالكفاف تقتنع ولا من الحرام تمتنع ولا للعطات تستمع ولا بالوعيد ترتدع دأبك[22] ان تنقلّب مع الاهواء وتخبط خبط العشواء[23]

---

because it strips the ground of vegetation (يجرّد). 11. جياد plur. of جواد. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher (300–387 A.H.) of whose eloquence the following specimen may be quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye), and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكاءدني ل (apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me not from." 14. أقاسي, aor 3 of قسو. The Bulaq edition reads أقاصي, which it explains by أباعد, but the former reading seems preferable. 15. مطواعة, fem. of مطواع, obedient, here with plural signification, unless we take it with the Beyrout edition as = باقة ذلول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst. 17. إقعنسس, etc., pret. 14 of قعس, 2 of قلنس, and 5 of طلس. 18. يطري, يطغي, aor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تعنى, تعني, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تهمل, aor. 4 of همل.

وهمّك ان تذاب في الاحتراث[24] وتجمع التراث للورّاث[25] يعجبك
التكاثر بما لديك ولا تذكر ما بين يديك وتسعى ابدا لعاريك[26] ولا
تبالي الك ام عليك[27] انظن ان سنتُرك[28] سدى[29] وان لا تُحاسب غدا
ام تُحسب انّ الموت يقبل الرّشى او يميّز بين الاسد والرّشا كلّا واللّه
لئن يدفع المنون مال ولا بنون ولا ينفع اهل الغرور سوى العمل المبرور[30]
فطوبى لمن سمع ووعى وحقّق ما ادّعى ونهى النّفس من الهوى وعلم
ان الفائز من ارعوى[31] وان ليس للانسان الّا ما سعى وانّ سعيه سوف
يرى[32] ثمّ انشد انشاد وجل[33] بصوت زجل

لعمرك ما تغني المغاني ولا الغنى اذا سكن المثرى[34] الثّرى وثوا به
فجدّ في مراضي[35] الله بالمال راضيا بما تقتني من اجره وثوابه
وبادر به صرف الزّمان فانّه بمخلبه الاشغى يغول ونابه
ولا تامن الدّهر الخؤون ومكره فكم خامل اخنى[36] عليه ونابه[37]

---

21. يُرْدي, aor. 8 and 4 of ردى. 22. دأبك, thy wont, habit. 23. عشواء, fem. of اعشى, purblind (she-camel). 24. إحتراث, v.n. 8 of حرث. 25 وُرّاث, pl. of وارث. 26. غاران, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. أَلَكَ أم عليك, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُتْرَك, تُحاسب, aor. pass. of ترك and 3 of حسب. 29. سُدى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. العمل المبرور, the accepted work. 31. إرْعوى = ارْدعوى, pret. 8 of رعى, q v. 32. سوف يُرى, pass. 4 of راى he will be shown (his work, سعيَه, in the objective case, because 4 of راى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وجِل, fearful, timid. 34. مُثْري, agent 4 of ثرو = كثير المال. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 35. مراضي, pl. of مرضاة, things pleasing. 36. اخْنى, 4 of خنى, with prep. على, has ruined,

وعاص[38] هوى النّفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الّا هوى من عقابه[39]
وحافظ على تقوى الاله[40] وخوّفه لتنجو ممّا يتّقى من عقابه
ولا تله[41] عن تذكار ذنبك وابكه بدمع يضاهى[42] الوبل حال مصابه
ومثّل لعينيك الحمام[43] ووقّعه وروّعه ملقاه ومطّعم صابه
وان قصارى مسكن الحيّ حفرة ستنزلها مستنزلا عن قبابه[44]
فواها لعبد ساءه سوء فعله وابدى التّلافي[45] قبل اغلاق بابه

فال فظلّ القوم بين عبرة يذرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس تزول والفريضة تعول[46] فلما خشعت الاصوات والثام[47] الانصات واستكّت العبرات والعبارت استشرخ مستصرخ بالامير الحاضر وجعل يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ[48] الى خصمه لاه عن كشف ظلامه

destroyed. 37. بابه, noble, renowned, opposed to the preceding خامل. 38. عاصٍ, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places," the following عقاب means ضة النوا, i e. punishment. 40. الإله, see p. 150, n 62. 41. لا تلهُ, prohib. of لهو; the following إبكِ, imp. of بكى. 42. يُضاهي, aor. 3 of ضهى; for وبْل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مُزْن = سحاب, cloud. 43. حِمام, death. 44. قِباب, pl. of قُبّة. 45. تلافى, إعّلاق, v.n. 6 and 4 of لعو and علق respectively. 46. الفريضة تعول, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. الثّام, 8 of لام. 48. صاغٍ, لاهٍ, agent of صغو and لهو

فلمّا يئس من رؤحه استنهض الواعظ لنصحه فنهض نهضة الشّمير وانشد معرّضا بالامير

عجبا لراج[49] ان ينال ولاية حتّى اذا ما نال بغّيته[50] بغى
يسّدي ويلحم[51] في المظالم والغا في وزرها طورا وطورا مولعا
ما انّ يبالي حسن يتبع الهوى فمها اافلح دينه امّ اوتغا[52]
يا ويحه لو كان يوقن انّه ما حالة الّا تحول لما[53] طغى
او لو تبيّن ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة[54] لما صغا
فانفذ[55] لمن اضحى الزّمام بكفّه ونغاض ان الغى الرّعاية او لغا
وارع المرار اذا دعاك لرعيه ورد[56] الاجاج[57] اذا حماك السّتعا
واحمل اذاه ولو امضّك مسّه واسال[58] عزب الدّمع منك وافرعا
فليضحكنّك الدّهر منه اذا نبا عنه وشبّ لكبده نار الوغى
ولينزلنّ به الشّمات اذا بدا متخلّسا من شغله متفرّغا
ولتأوبنّ[59] له اذا ما خدّه اضحى على نزب البوان ممرّعا
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رتب الفصاحة الثّغا[60]
وليحشرنّ[61] اذلّ من فغر الفلا ويحاسنّ على التقبصة والشّغا[62]

---

respectively. 49. راجٍ, agent of رجو. Metre كامل, 1st عروض, 1st ضرب: ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ, twice. 50. بُغية = ما طلبته. 51. يُسّدى ويُلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively, "he weaves warp and woof." 52. اوْتغا, 4 of وتغ, with the final prolonged by metrical license, as in several of the lines following. 53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انفذ, imper. 7 of فود. 56. رِدْ, imper. of ورد. 57. أُجاج, سَبْخ, water of a saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال, pret. 4 of سيل. 59. تأوِيَنّ, energetic of اوى, "thou shalt be pitiful to him." 60. الثّغ, a lisper. 61. يُحشرنّ, يُحاسنّ,

وبؤخذن بما اجتنى[63] ومن اجتنى ويطالبن بما اختسى وبما ارتغى
وينافشن على الدقائق مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابلغا[64]
حتى يعض على الولاية كفه ويود لو لم يبغ منها ما بغى
ثم قال ايها المتوشح[65] بالولاية المنرشح للرعاية دع الادلال بدولتك والاغترار بصولتك فان الدولة ريح فلب[66] والفذره برق خلب وان اسعد الرعاه[67] من سعدت به رعيته واشفاهم فى الدارين[68] من ساءت رعايته فلا نك ممن يذر[69] الآخرة ويلغبها ويحب العاجلة[70] ويبتغيها ويطلم الرعية ويؤذيها واذا تولى[71] سعى في الارض لنفسد فيها فوالله ما يغفل الديان ولا نهمل[72] يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاحسان بل سبوضع

---

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following 62. شعا, here = زيادة, "excess." 63. اجتنى, 8 of جنى, he committed; in the following من اجتنى, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads اجتبى. 64. ابلغا, "more thoroughly." 65. متوشح = متنوشح = متحتزم (Sherishi), منقلد (Beyrout edition). 66. فلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يدر aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. اذا تولى, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولى by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى الاحسان . . . . . is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لك المبزان وكما تدين تدان[73] قال فوجم الوالى لما سمع وامّتقع[74] لوّنه وانتقع وجعل يتاقّف من الامّرة ويردف الزّفرة بالزّفرة ثمّ عمد الى الشّاكي واشّكاه[75] والى المشكوّ منه فاشّجاه[76] والطف الواعظ وحباه وعزم عليه[77] ان يعّشاه فانقلب عنه المظلوم منصورا والظالم مخصورا وبرز الواعظ يتهادى بين رفقته ويتباهى بفوز صفقته واعتقبه اخطو متقاصرا واريه[78] لمحا باصرا فلمّا اشتشفّ ما اخفيه وفطن لتقلّب طرفي[79] فيه قال خيّر دليليك[80] من ارشد ثمّ اقترب منّي وانشد

انا الّذي تعرفه يا حارث حدّث[81] ملوك فكه منافث
اطرب[82] ما لا تطرب المثالث طورا اخو جدّ وطورا عابث
ما غيرتّني بعدك[83] الحوادث ولا الّتحى عودي خطّب كارث
ولا فرى نابي حدّ[84] فارث بل مخلبي بكلّ صيد ضابث

---

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تُدان, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354 74. امّتقع, انتقع, pass. 8 of وقع and نقع respectively, q.v. 75. اشّكاه = ازال شكواه. 76. اشّجى, 4 of شجو. 77. عزم عليه, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my MS., which renders it with اقسم عليه; others read اشتدعى منه. 78. أُري, أُخفي, aor. 4 of راى and خفى respectively. 79. طرفي, reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc, the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hâris on the preacher's identity than any guess which Ḥâris may have formed. 81. حدّث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أُطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حدّ, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وكلّ سرّح فيه ذئبي عائث حتّي كاتّي للانام وارث
سامهم[85] وحامهمْ ويافث

فال الحارث بن همّام فقلت له تاللّه[86] انّك لابو زيد ولقد قمت[87] للّه ولا عمرو بن عبيد فهش هشاشة الكريم اذا امّ وقال اسمع يا ابن امّ

عليك بالصّدق[88] ولو انّه احرفك الصّدق بنار الوعبد
وابغ[89] رضا الله فاعصى الورى من اسخط المولى وارضى العبيد

ثمّ انّه ودّع اخدانه وانطلق يسحب ازدانه فطلبناه من بعد بالرىّ واستبشرنا خبره من مدارج الطّىّ[90] فما فبنا من عرف قراره ولا درى ايّ الجراد عاره[91]

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سامهم, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تاللّه = واللّه. 87. قمت, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عليك بالصدق, keep to truth. Metre سريع, 1st عروض, 1st ضرب, for which see p. 19, n. 41. 89. ابتغ, imper. of بغى, seek. 90. مدارج الطّىّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. ايّ الجراد عاره, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

المقامة الثانية والعشرون الفراتيّة

حكى الحارث بن همّام قال اوئيت في بعض الفترات[1] الى سقي[2] الفرات فلقيت بها كتّابا[3] ابرع[4] من بني الفرات[5] واعذب اخلافا من الماء الفرات فاطفّت[6] بهم لتهذّبهم لا لذهبهم وكاثرتهم لادبهم لا لمادبهم فجالستهم اضراب[7] القعقاع بن شوّر ووصلت بهم الى الكوّر بعد الحوّر حتّى اتهم اشركوني في المرتع والمربع واحلّوني محلّ الانملة من الاصبع واتحذوني ابن انسهم[8] عند الولاية والعزل وخازن سرّهم في الحدّ والهزل فاتفق ان ندبوا[9] في بعض الاوقات لاستقراء مزارع الزرّدافات[10] فاختاروا من الجواري[11] المنشآت جارية حالكة الشبات محسبها

---

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كُتّاب, pl. of كاتب. 4. ابرع, comp. of بريع. 5 بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطفّت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Ḥâtim Ṭaiy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالستُ in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. نُدبوا, pass., were called, commissioned. 10. رُزّداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة[12] وهي تمرّ مرّ السّحاب وتنساب[13] في الحباب كالحباب ثمّ دعوني[14] الى مرافقة فلبّيت بلسان الموافقة فلمّا تورّكنا على المطيّة الدّهماء وتبطّنا الوليّة الماشية على الماء الّفيّنا بها شبّخا عليه سخق سربال وسب بال[15] فعافت الجماعة محضره وعنّفت من احضره وهمّت بائرازه من السّفينة لولا ما ناب اليها من السّكينة[16] فلقا لمح ممّا استثقال ظلّه واستبراد طلّه تعرّض للمنافشة فصمت[17] وحمدل بعد ما عطس فما شمّت فاخرد يقطر فيما آلت حاله اليه ويستنظر نصرة المبعّي عليه وجلسنا نحن في شجون[18] من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابتين وفضلهما وتبيان افضلهما فقال قائل انّ كتبة[19] الاشاء انبل الكتاب ومال

---

here boats, which are called مُنشآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تنساب, 7 of سب; the following حباب = معظم الماء, حبّة = حُباب. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سِبّ بال, a worn turban. 16. سكينة, calmness, composure. 17. شمّت, صُمّت, pass. 2 of صمت and شمت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabarî, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شُجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; مُجون = هزل. 19. كُتّاب, كتبة,

مائل الى تفضيل الحسّاب واحتدّ الحجاج وامتدّ اللجاج حتّي اذا لمْ يبْق للجدال مطْرح ولا للمراء مسْرح قال الشّيْخ لقدْ اكْثرْتم يا قوْم اللّعط واثْرتم الصّواب والغلط وانّ جلبّة الحكْم عندي فارْتضوا بنقْدي ولا تستقْتوا[20] احدا بعدي اعلموا انّ صناعة الانْشاء ارْفع وصناعة الحساب انْفع وقلم المكاتبة خاطب[21] وقلم المحاسبة حاطب واساطير البلاغات تنْسخ[22] لتدْرس ودساتير الحسْابات تنْسخ وتدْرس والمنْشئ جهيْنة الاخْبار[23] وحقيبة الاسْرار ومجيّ العظماء وكبْر النّدماء وقلمه لسان الدّوْلة وفارس الجوْلة ولقْمان الحكْمة[24] وترجمان الهمّة وهو البشْير والنّذير والشّفيع والسّفير به تستخْلص الصّياصي[25] وتمْلك النّواصي[26] ويقْناد

حُسّاب, plurals of كاتب and حاسب. 20. لا تسْتفْتوا, prohib. 10 of فتو. 21. خاطِب, one who addresses the congregation, and therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, meaning here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ, تُدرس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and to erase, respectively. 23. جُهيْنة الاخبار, Juhainah for information, i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi declares the form adopted in the text to be the correct one, which is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain information." Here the purport of the proverb is the essential point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24. لُقْمان الحِكْمة, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage, after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صِياصي, pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية, forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويشتذنى[27] القاصي وصاحبه برئ من الشبعات آمن كيد الشعاد[28] مفرّظ بين الجماعات غير معرّض لنظّم الجماعات[29] ولمّا انتهى في الفضل[30] الى هذا الفضل لحط من لمحات القوم انه ازدرع حبّا وبغّضا وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقّب كلامه بان قال الّا انّ صناعة الحساب مؤضوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنيّة على التلفيق[31] وقلم الحاسب ضابط وقلم المنشئ خابط وبين اتاوة[32] تؤظيف[33] المعاملات وتلاوة طوامير السجلّات بوْن لا يدركه قياس ولا يعتوره[34] التباس اذ الاتاوة تملأ الاكياس والتلاوة يفرّغ الرّاس وخراج الاوارج[35] يعني التاظر واستخراج المدارج يعني[36] التاظر ثمّ انّ الحسبة[37] حفظة الاموال وحملة الاثمال والتعلة الاثبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المقانع في الاختلاف[38] ومنهم المستوفي الّذي هو يد السّلطان وقطب الدّيوان

---

27. يُشتذنى, aor. pass. of دنو. 28. سُعاد, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers" 30. فضل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تلفيق, v.n. 2 of لفق, stitching together, fabrication, fiction. 32. إناوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تؤظيف, v n. 2 of وظف, here levying an impost. 34. يعْتور, 8 of عور = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اوارِج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُغني, 4 of غنى and غنى respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حسبة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اثبات and ثغات are plurals of ثبت and ثِقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اختلاف, 8 of خلف, reading of the

قسطاس الاعمال والمهيمن[39] على العقال واليه المآب في السّلم والهرج وعليه المدار في الدّخل والخرج وبه مناط الضّر والنّفع وفي يده رباط[40] الاعطاء والمنع ولولا فلم الحساب لاودتْ[41] ثمرة الاكتساب ولاتصل التّغابن[42] الى يوم الحساب ولكان نظام المعاملات مختلولا[43] وجرح الظّلامات مطّلولا وجيد التناصف معْلولا وسبْف التطالم مسْلولا على انّ يراع الانشاء متقوّل ويراع الحساب متاوّل والمحاسب مناقش[44] والمنشئ ابو براقش[45] ولكليهما حمة[46] حبن يرّقى الى ان يلقى[47] ويرّقى واغناث فيما بنشئ حتى يعْشى ويرْشى الاّ الّذين آمنوا وعملوا الصّالحات وقليل ما هم[48] قال الحارث بْن همّام فلمّا امْتع[49] الاسْماع بما راق وراع[50] اسْتسْناه[51]

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has اخْلاف, pl. of خُلْف, which Chenery renders by "breach of contract." 39. مُهَيْمِن = امين, رفيب, شاهد. 40. رِباط, here "rein." 41. اوْدتْ, 4 of ودى, q.v. 42. تغابُن, v.n. 6 of غبن, mutual deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. مخْلول, مطْلول, etc., patient of حلّ (inf. حلّ) and طلّ (inf. طلول) respectively, and so on. 44. مُناقش = مُسْتقْصي في الحِساب, "a close scrutiniser" (in the accounts). 45. ابو براقِشَ, name given to a bird of variegated or ever changing colour, according to some of the size of a stork, according to others of that of a lark. For Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حُمّة, the poison of a scorpion, "venom." 47. يُرْشى, يُغْشى, يُنشى, يُرقى, يُلْقى, pass. of لقى, رقى, غشو, نشا, and رشو respectively. 48. وقليلٌ ما هم, and (how) small is their number. 49. امْتع, 4 of منع, he (had) supplied. 50. راق وراع, pret. of روق and روع respectively, both meaning what is pleasing and worthy of admiration. 51. اسْتسْبنا, اسْترابَ, pret. 10 of ريب and نسب respectively; the following nouns and verb

فاشتراب وابى الانتساب ولوْ وجد مئسابا لانساب فحصلْت[52] من لبْسه
على غمّة حتّى ادّكرْت[53] بعد امّة فقلْت والذي سخّر الفلكْ الدّوّار
والفلْكْ السّيّار انّي لاجد[54] ريح ابي زيْد وان كنْت اشْهده ذا رواء[55]
وايْد فتبسّم ضاحكا من قوْلي وقال انا هو على اسْتحالة حالي وحوْلي
فقلْت لاصْحابي هذا الّذي لا يفْرى[56] فريّه ولا يبارى عبْفريّه فخطبوا
منْه الودّ وبدلوا له الوجْد فرغب عن الالفة ولم يرْغبْ في التّحْفة وقال
امّا بعد ان سحْتم حقّى لاجْل سحْفي وكسفْتم[57] بالي لاخْلاق سرْبالي فما
اراكمْ الّا بالعبْن السّخينة[58] ولا لكم منّي الّا صحْبة السّفينة ثمّ انْشد

اسْمعْ اخيّ[59] وصيّة من ناصح ما شاب[60] محْض النّصْح منْه بغشّه
لا تعْجلنْ بقضيّة مبْتوتة في مدْح منْ لمْ تبْله[61] اوْ خدْشه
وقف[62] الفضيّة فيه حتّى تجْتلي وصْفيه في حالَيْ رضاه وبطْشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سبب. 52. حصلْتُ, here = بقيت. 53. ادّكرْت, pret. 8 of ذكر, allusion to Qur'ân, xii. 45. 54. اجد, aor. of وجد. 55. رُواء = منْظر حسن. 56. لا يُفْرى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn is not vied with, meaning whose performance none can equal, with whose genius none can compete. This is taken from a tradition according to which Muhammad said of 'Umar: I never saw an 'Aqbarî (noun of relation from *'aqbar*, a place in the desert haunted by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314 and Qur'ân, xix. 28. 57. كسفْتم, ye have eclipsed (like the sun), obscured, "cast a shadow on." 58. عبن سخينة, a heated eye, i.e. an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7. 59. أُخَيّ, dimin. of اخو, used in an endearing sense. Metre كامل, as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبْلُ, aor. apocop. and with the force of pret. on account of لمْ. 62. فِفْ,

ويبين خلب برقه من صدقه للشائمين[63] ووبله من طشه
فهناك ان ترَ[64] ما يشين فواره كرما وان ترما يزين فافشه
ومن استحق الارتقاء فرقه[65] ومن استحط فحطه في حشه[66]
واعلم بان التبر في عرق الثرى خاف[67] الى ان يستثار[68] بنبشه
وفضيلة الدينار يظهر سرها من حكه لا من ملاحة نقشه
ومن الغباوة ان تعظم جاهلا لصقال ملبسه ورونق رقشه
او ان تهين[69] مهذبا في نفسه لدروس بزته[70] ورثة فرشه
ولكم اخي طمرين هيب[71] لفضله ومفوف البردين عيب لفحشه
واذا الفتى لم يغش[72] عارا لم تكن اشماله الا مراقي عرشه
ما ان يضر العضب كون قرابه خلقا ولا البازي حفارة عشه[73]

ثم ما عتم ان استوقف الملاح وصعد من السفينة وساح فندم كل مما على ما فرط في ذاته واغضى[74] جفنه على قذانه وتعاهدنا على ان لا نحتقر شخصا لرثاثة برده وان لا نزدري سيفا مخبوءا في غمده

---

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شمم. 64. وارِ, تر, apoc. aor. of راى and imp 3 of ورى; similarly in the following clause. 65. حُطّ, رقّ, imp 2 of رقى and imp. of حطّ, raise, put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حِشّ, originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy, sewer. 67. خافٍ, agent of خفى. 68. يُستثار, aor. pass. 10 of ثور, here "is brought out." 69. تُهين, 4 of هون. 70. بِزّة = ثياب. 71. هيب, عيب, pass. of هيب and عيب respectively. 72. يغش, apoc. aor. of غشى, يغشا اني = with acc. 73. عُشّ, a nest on a tree, in contradistinction from وكر or وكن, one on a building, and أُقحوص or أُدحي, one made in the ground. 74. اغضى, etc., "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and repentance.

ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

المقامة الثالثة والعشرون الحريميّة او الشّعريّة

حكى الحارث بن همّام قال نبا بي[1] مألف الوطن في شرخ الزّمن لخطّب خشي[2] وخوف غشي فارقّت كأس الكرى ونصّت ركاب السّرى[3] وجبّت في سبّري وعورا لم تدمّثها الخطا[4] ولا اهتدتْ[5] اليها القطا حتّى وردتْ حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسرّت[6] ايجاس الرّوع واستشعاره وتسربلت لباس الامن وشعاره وقصّرت همّي على لذّة اجتنابها وملحة اجتلبها فبرزت يؤما الى الحريم[7] لاروض طرّفي[8] واجيل[9] في طرّفه طرّفي[10] فاذا فرسان منتالون ورجال منّالون وشيخ طويل اللّسان قصير الطّيلسان قد لبّب[11] فتى جديد الشّباب خلق الجلباب فركضتْ

---

1. نبا ب, it disagreed with, "was irksome to" 2. خشي, pret. pass. 3. سُرى = سيْر ليْلاً. 4. خُطى, pl. of خُطْوة. 5. اهتدتْ, 8 of هدى. Qata, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سرّت, نسربلت, I doffed, I donned respectively. 7. حريم, an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طِرّف = فرس. 9. اجيل, aor. 4 of جول. 10. طُرف, pl. of طُرّفة, beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طُرُق, pl. of طريق. 11. لبّب = اخذ بتلابيبه (pl. of تلبيب, originally infin. 2 of لبّ, but like تمتين, q v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النّظارة حتّى وافينا باب الامارة وهناك صاحب المعونة[12] متربّعا[13] في دسْته ومروّعا بسمْته فقال له الشّيْخ اعزّ اللّه الوالي وجعل كعْبه[14] العالي انّي كفلْت هذا الغلام فطيما ورتّيْته يتيما ثمّ لم آله تغليما[15] فلقا مهروبهر جرّد سيْف العدْوان وشهر ولم اخلّه[16] يلْنوي عليّ ويتقمح[17] حين يرْتوي[18] منّي ويلْتقح فقال له الفتى علام[19] عشرْت منّي حتّى تنْشر هذا الخزْي عنّي فواللّه ما سرْت وجْه برّك ولا هنكْت حجاب سرّك ولا شققْت[20] عصا امْرك ولا الغيْت تلاوة شكْرك فقال له الشّيْخ ويْلك واىّ رىْب اخْزى[21] من رىْبك وهل عبْب افْحش من عيْبك وقد ادّعيْت سحْري[22] واستلحفْته وانْتحلْت شعْري واشترفْته واشتراق

---

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i e. the Governor. 13. متربّعًا, agent 5 of ربع, sitting squarely, i e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جُثِيّ, sitting on one's heels with the knees on the ground, and اِعْعاء, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعْب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعْب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آلُه تغليمًا (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. اخلّ, apoc. aor. of خيل. 17. يتقمح, aor. 8 of وقح. 18. يلتقح, يرتوي, aor. 8 of روى and لقح respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لِقحة). 19. علام for على ما. 20. لا شققْت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. اخْزى = اكْثر خِزْيًا, more shameful. 22. سحْر, sorcery, magic, here eloquent

الشّعر عند الشّعراء أقطع من سرقة البيضاء[23] والصّفراء وغيرتهم على بنات الافكار كغيرتهم على البنات الابكار فقال الوالي للشّيخ وهل حين سرق سلخ[24] ام مسخ ام نسخ فقال والّذي جعل الشّعر ديوان العرب[25] وترجمان الادب ما احدث سوى ان بتر شمّل شرّحه واغار[26] على ثلثيّ سرّحه فعال له انشدْ ابياتك برمّتها ليتّضح[27] ما اختازه من جملتها فانشد

يا خاطب الدنيا الدّنيّة انّها شرك الرّدى وقرارة[28] الاكدار
دار متى ما اضحكتْ في يومها ابكتْ غدا بغدا لها من دار
واذا اظلّ سحابها لمْ ينتقعْ منه صدى[29] لجهامه الغرّار
غاراتها ما تنقضي واسيرها لايفتدى[30] بجلائل الاخطار[31]

---

composition. 23. صفْرا, ببضا, the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سلخ, he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السلخ, meaning alteration in the words without touching the sense; المسخ (metamorphosis), alteration of both; النسخ, copying pure and simple. 25. الشعر ديوان العرب, poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbâs, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ân, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اغار, اختاز, 4 of غور (made foray), and 8 of حوز (appropriated). 27. ليتّضح, imp 8 of وضح. 28. قرارة, slough, pool. Metre كامل, 1st عروض, 2nd ضرب (مقطوع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from ـــ ـ ـــ into ـــ ـــ. 29. صدّى = عطش. 30. يُفْتدى, aor. pass. of فدى. 31. جلائل الاخْطار, "mightiest

كم مزْدهى[32] بغرورها حتّى بدا متمرّدا متجاوز المقْدار
قلبتْ له[33] ظهْر المجنّ واوْلغتْ فيه المدى[34] ونزتْ لاخْذ الثّار
فارْبأ[35] بعمْرك ان يمرّ مضيّعا فيها سدى[36] من غيْر ما[37] استظْهار
واقْطعْ علائق حبّها وطلابها تلْق الهدى ورفاهة الاشرار[38]
وارْقبْ اذا ما سالمت من كيْدها حرْب العدى[39] وتوثّب الغدّار
واعلمْ بانّ خطوبها تفْجا[40] ولوْ طال المدي وونتْ[41] سرى الأقدار

فقال له الوالي ثمّ ماذا صنع هذا قال اقْدم للؤمه في الجزاء[42] على ابْياتي السّداسيّة الاجزاء فحذف منها جزْئين[43] ونقص من اوْزانها وزْنيْن حتّى صار الرّزْء فيها رزْئين[44] فقال (الوالي) بيّنْ ما اخذ ومنْ ايْن فلذ فقال ارْعني[45] سمْعك واخْل للتّفهّم عنّي ذرْعك[46] حتّى تتبيّن كيْف اضْلت عليّ وتقْدر قدْر اجْترامه اليّ ثمّ انْشد وانْفاسه تتصعّد

---

stakes." 32. مزْدهى, patient 8 of زهو, elated with pride, "made wanton." 33. قلبتْ له, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مُدى, pl. of مُدْية, knives, "blades." 35. ارْبأ, imp. of ربا, keep guard over (ب). 36. سُدًى (which has occurred before) = مُهْملا. 37. ما, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اسْتظْهار, provision or protection. 38. اسْرار, pl. of سرّ, here "inner parts." 39. عدى, pl. of عدوّ. 40. تفْجا = تاتي بغْتةً. 41. ونتْ, pret of ونى. 42. للؤمه في الجزاء, on account of his meanness in requiting. 43. وزْنيْن, جُزْئيْن, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into ـب ـب ـ | ـب ـب ـ twice, 3rd ضرْب (معرّى) of the كامل (مجْزوءة), 3rd عروض. 44. رُزْئيْن, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. ارْع, imp. 4 of رعى. 46. اخْلِ ذرْعك (imp. 4 of خلو), empty

يا خاطب الدّنيّة انّها شرك الرّدى
دار متى ما اضحكتْ · في يومها ابكتْ غدا
واذا اظلّ سحابها لمْ يقتفع مثله صدى
غاراتها ما تنفضي واسهمها لا يفتدى
كمْ مزّدهى بغرورها حتّى بدا متمرّدا
فلبثتْ له ظهْر المجنّ واولغتْ فيه المدى
فارْبأ بعمْرك ان يمرّ مضيّعا فيها سدى
واقْطعْ علائق حبّها وطلابها تلْق الهدى
وارْقبْ اذا ما سالمتْ من كيْدها حرْب العدى
واعْلمْ بانّ خطوبها تفْجا ولو طال المدى

فالْتفت الوالي الى العلام وقال تبّا لك من خريج[47] مارق وتلْميذ سارق فقال الفتى برئْت[48] من الادب وبنبه والحفْت بمن يناويه ويفوّض مبانيه[49] ان كانتْ ابياته نمتْ[50] الى علْمي قبْل ان الْتفت نظمي وانّما اتّفق توارد[51] الخواطر كما قد يقع الحافر على الحافر قال فكانّ الوالي جوّز صدْق زعْمه فندم على بادرة ذمّه وظلّ يفكّر فيما يكْشف له

---

thy heart, i.e. make room in it. 47. خريج = من خرّجته صناعتك, an apprentice, disciple, pupid. 48. برئْت, pret. of برئ, in a precative sense, "may I remain aloof." 49. مباني, pl. of مبْنى. 50. نمتْ (pret of نمى) = بلغتْ. 51. توارُد, inf. 6 of ورد, coming together to the watering-place, drawing from the same source is with the rhetoricians a technical term for a chance agreement between two poets in thought or words, and the same idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق[52] من المائق فلم ير الا اخذهما بالمناضلة ولزّهما في قرن المساجلة[53] فقال لهما ان ارتتما انتضاح العاطل[54] واتضاح[55] الحقّ من الباطل فتراسلا[56] في النّظم وتباريا وتجاولا في حلبة الاجازة وتجاريا ليهلك من هلك عن بيّنة[57] ويحيى من حيّ عن بيّنة فقالا له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضينا بسبرك فمرّنا[58] بامرك فقال انّي مولع من انواع البلاغة بالتّجنيس[59] واراه لها كالرئيس فانظما الآن عشرة ابيات تلحمانها بوشيه[60] وترصّعانها بحليه وضمناها شرح حالي مع الّف لي[61] بديع الصّفة الّمى الشّفة مليح التّثنّي كثير التّيه والتّجنّي معرى بتناسي العهد واطالة الصّد[62] واخلاف الوعد وانا له كالعبد قال فبرز الشّيخ مجلّيا[63] وتلاه الفتى مصلّيا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق[64] وهي

واهوى حوى رقّي[65] برقّة لفظه وغادرني الّف السّهاد بغدره

Mutanabbi. 52. الفائق = المائق ; الفاضل = الاحمق. 53. قرن المساجلة, the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. اتّضاح, inf. 8 of وضح. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بيّنة, "through clear proof" 58. مُرّ, imper. of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the عِلْم البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. إلّف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصدّ = الاعراض عني. 63. مُجلّيًا, مُصلّيًا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتّسق, pret. 8 of وسق. 65. رقّ, slavery,

تصدّى لقتلي بالصّدود[66] واتني لفي اسره مذ حاز قلبي باسره[67]
اصدق[68] منه الزّور خوّف ازواره[69] وارضى استماع الهجر[70] خشية هجره
واستعذب التّعذيب منه وكلّما اجدّ[71] عذابي جدّ بي حبّ برّه
تناسى ذمامي والتّناسي مذمّة واحفظ قلبي وهو حافظ سرّه
واعجب ما فيه التّباهي بعجبه واكبره عن ان[72] افوه بكبّره
له منّي المدح الّذي طاب نشره ولي منه طيّ الودّ[73] من بعد نشره
ولو كان عدلا ما تجنّى وقد جنى عليّ وغيري يجتني رشف ثغره[74]
ولولا تشمّسه ثنيت اعنّتي[75] الى من اجتلي نور بدره
واتي على[76] تشريف امري وامره ارى المرّ حلوا في انقيادي[77] لامره

فلمّا انشداها الوالي متراسلين بهت[78] لذكائهما المتعادلين وقال اشهد بالله انكما فرقدا سماء وكزبدتين في وعاء وانّ هذا الحدث ليثقف[79] ممّا آتاه الله ويستغني بوجده عمّن سواه[80] فتب[81] ايّها الشّيخ من اتهامه[82]

---

enslavement; رقّة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 66. صدّ = صدود above. 67. بأسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. أصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور. 70. هُجْر, foolish talk, "folly;" هِجْر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجدّ, 4 of جدّ = جدّد; جدّ = زاد. 72. أكبره عن ان (4 of كبر), I make much of him *from* (above, beyond) that I speak, meaning, "*too* much of him for me to speak." 73. طيّ الوُدّ, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثغر, the sucking or sipping of the lips (ثغر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips). 75. اعنّة, pl. of عِنان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بُهت, pass. 79. يُثقف, aor. 4 of نفق. 80. عمّن سِواه, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تُب, ثُب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتّهام, v.n. 8 of either تهم or وهم, both with the same meaning.

وثبّ الى اكرامه فقال الشّيخ هيهات ان تراجعه مقتي[83] او تعلق به ثقتي وقد بلؤت كفرانه للصّنبع ومنيت[84] منه بالعقوق الشّنبع فاعترضه الفتى وقال يا هذا انّ اللّجاج شؤم والحمق لؤم وتحقيق الظّنّة اثم واغنات البرئ ظلم وهبّني[85] اقترفت جريرة او اجترحت كبيرة اما تذكر اذ انشدتّني لنفسك في ابان[86] انسك

سامح[87] اخاك اذا خلط ... منه الاصابة بالغلط
وتجاف[88] عن تغنيفه ... ان زاغ يوما او قسط
واحفظ صنيعك عنده ... شكر الصّنيعة امّ غمط
واطعه[89] انّ عاصى وهن ... ان عزّ وادن اذا شحط
وأفن الوفاء ولؤ اخل بما اشترطت وما شرط
واعلم بانك ان طلبت مهذّبا رمت الشّطط
من ذا الّذي[90] ما ساء قطّ ومن له الحسنى فقط
او ما ترى المحبوب والمكروه لزّا[91] في نمط[92]
كالشّوك يبدو في الغصون مع الجنيّ الملتقط
ولذاذة العمر الطّويل يشوبها نغص الشّمط[93]
ولو انتقدت بنى الزّمان وجدت اكثرهم سقط
رضّت[94] البلاغة والبراعة والشّجاعة والخطط
فوجدت احسن ما يرى ... سبّر العلوم معا فقط

---

83. مِقة, ثِقة, verbal nouns of وثق and ومق respectively. 84. مُنيت, pass. 85. هَبّ, imp. of وهب, q.v. 86. إبّان = وقْت. 87. سامِح, imp. 3 of سمح. Metre كامل, as above, n. 43. 88 تجاف, imp. 6 of جفى. 89. اطِعْ, هُنْ, اذنْ, افْن, imp. 4 of طوع, imp. of هون, دنو, and فنى respectively. 90. من ذا الّذي, who is there who? 91. لُزّا, dual pret. pass. of لزّ. 92. نمط, one class or category. 93. اختلاط الشّيب بالسواد = شمط. 94. رُضّت,

قال فجعل الشّيخ ينفنض[95] نفنضة الصّل ويحملق حملقة البازى المطلّ[96] ثمّ قال والّذي زيّن السّماء بالشّهب[97] وانزل الماء من السّحب ما رؤغي عن الاصطلاح الّا لنوتي الافتضاح فانّ هذا الفتى اعتاد[98] ان امونه واراعي شؤونه وقد كان الدّهر يسمح فلمّ اكنّ اشحّ فامّا الآن فالوقت عبوس وحشو[99] العبّش بوس حتّى انّ بزّتي هذه عارة وبيتي لا تطور به فارة[100] قال فرقّ لمقالهما قلب الوالى واوى[101] لهما من غبر[102] اللّيالي وصبا الى اختصاصهما بالاسعاف وامر السّطّارة بالانصراف قال الرّاوي وكنت متشوّفا الى مرّاى الشّيخ لعلّي[103] اعلم علمه اذ عاينت وسمه ولمّ يكن الزحام يسفر عنه[104] ولا يفرج لي فادنو منه فلقا تقوّضت الصّفوف واجفل الوقوف[105] توسّمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاه فعرفت حينئذ معزاه[106] في ما اتاه وكدت انفض عليه لاستغرف اليه فزجرني بايماض[107] طرفه واستوقفني بايماء كفّه فلزمت موقفي واخّرت متصرفي فقال الوالي

---

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and the next verse are not found in all the MSS. of Harîri, but given in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. ينفنض = يُنَفْنِض يحرّك لسانه. 96. مُطِلّ, agent 4 of طل, towering over, pouncing upon. 97. شُهُب, pl. of شِهاب and سحاب respectively. 98. اعتاد, pret. 8 of عود. 99. حشو, lit. stuffing, here contents. 100. لا تطور به فارة, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of provisions. 101. اوى ل, he was pitiful to, compassionate. 102. غِيَر, pl. of غيرة, here changes, vicissitudes. 103. لعلّي, "that perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يسفر عنه = يكشفه. 105. وُقوف, pl of واقف, bystanders. 106. مغزى, a campaign, here aim, purport. 107. ايماض, ايماء, inf. 4 of ومض and ومأ re-

ما مرامك ولايّما[108] سبب مقامك فائتدره الشّيخ وقال انّه انيسي وصاحب ملبوسي[109] فتسمّح عند هذا القوْل بنأبيسي[110] و رخّص في جلوسي ثمّ افاض عليهما خلعتيْن ووصلهما بنصاب من العيْن واستعهدهما ان يتعاشرا بالمعْروف الى اظلال اليوْم المخوف فنهضا من نديه مشيديْن[111] بشكْر ايادية[112] وتبعْتهما لاعْرف مثْواهما واتزوّد من مجْواهما فلمّا اجزّنا[113] حمى الوالي وافْضيْنا الى الفضاء الخالي ادْركني احد جلاوزته[114] مهبيا بي[115] الى حوْزته فقلت لابي زيْد ما اظنّه استحْضرني الّا ليستخْبرني فما ذا اقول وفي ايّ واد معه اجول فقال بسّنْ له غباوة فلْبه وتلعابي بلسّه لبعْلم ان ريحه لاقتْ اعصارا وجدْوله صادف تبّارا فقلت اخاف ان يتقد[116] غضبه فيلْفحك لهبه اوْ يسْتشْري[117] طسّشه فسْري الملكْ بطْشه فقال انّى ارْحل الآن الى الرّها[118] وانّى يلْتقي[119]

---

spectively. 108. لايّما, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Ḥâris. 110. بنأبيسي = بمؤانستي. 111. مشديْن = رافعيْن صوتهما. 112. ايادي, pl. of يد, (helping) hands, benefits. 113. اجزّنا = خلفْنا وقطعْنا. 114. جلاوز, pl. of جِلْواز. 115. مُهبيًا ب = داعيًا. 116. يتقد, aor. 8 of وقد. 117. يسْتشري (subj. 10 of شرى) = يشْتدّ. 118 رُها or رُهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119 انّى يلْتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سهيل والسّها فلمّا حضرت الوالى وقد خلا مجلسه واتجلى تعبّسه[120] اخذ يصف[121] ابا زيد وفضله ويذمّ الدّهر له ثمّ قال نشدتك اللّه الشت الّذي اعاره الدّشت[122] فقلت لا والّذى اجلسك في هذا الدّشت ما انا بصاحب ذلك الدّست بل أنت الّذي تمّ عليه الدّشت فازورّت مقلتاه واحمرّت وجنتاه وقال واللّه ما اعجزني قطّ فضح مريب ولا تكشيف معيب ولكنّ ما سمعت بان شيّخا دلّس بعد ما تطلّس[123] فبهذا تمّ له ان لبّس فما كنية ذلك القريد[124] فقلت ابو زيد فقال انّه بابى كيد لاليق منه بابي زيد افتدري اين سكع ذلك اللّكع[125] قلت اشفق منك لنعدّي طوره فظعن عنّ بغداد منّ فوره فقال لا قرّب اللّه له نوى[126] ولا كلاه اين ثوى فما زاولت[127] اشدّ من نكره وما ذقت امرّ من مكره ولولا حرمة ادبه لاوغلت في طلبه الى ان يقع[128] في يدي فاوقع به واتى لاكره ان تشيع فعلته بمدينة السّلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعبّس, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دشت, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلّس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلنسوة, the headgear of a preacher. 124. قُرَيْد, dimin. of قرد. This clause as far as افتدري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لُكع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعْدًا. 127. زاولت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, أُوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-

وتحبط مكانتي عند الامام[129] واصير ضحكة بين الخاصّ والعامّ فعاهدني على ان لا تنوه بما اعتمد ما دمت حلّا بهذا البلد قال الحارث بن همّام فعاهدته معاهدة من لا يتاوّل ووفيت له كما وفى السمؤل[130]

spectively. 129. امام here = خليفة. 130. السمؤل, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرّابعة والعشرون القطيعيّة

حكى الحارث بن همّام قال عاشرت بقطيعة الرّبيع[1] في ايّان الربيع فتيّة وجوههم ابلج من انواره[2] واخلاقهم ابهج من ازهاره والفاظهم ارقّ من نسيم اسحاره فاجتليت منهم ما يزري[3] على الربيع الزّاهر ويعني عن رنّات المزاهر[4] وكنّا تقاسمنا على حفظ الوداد وحظر الاستبداد[5] وان لا يتفرّد احدنا بالشذاذ ولا يستأثر ولوّ برذاذ[6] فاجمعنا في يوم سما دجنه ونما حسنه وحكم بالاصطباح[7] مزنه على ان نلسهي[8] بالخروج الى بعض

1. قطيعة الرّبيع, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Manṣûr to his Chamberlain Abû'l-Faḍl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. انواره, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to ايّان الربيع, the season of spring. 3. يزري, يعني, aor. of the 4th form. 4. مزاهر, pl. of مزهر. 5. الشذاذ, استبداد, inf. 10 and 8 of بدّ and لذّ respectively. 6. رذاذ, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اصطباح, inf. 8 of صبح =

المروج لنسرح النّواظر[9] في الرّياض التواضر ونصقل الخواطر بشيم[10] المواطر
فبرزنا ونحن كالشّهور عدّة وكدمانيّ جذيمة[11] مودّة الى حديقة اخذت
زخرفها وازّيّنت[12] وتنوّعت ازاهيرها وتلوّنت ومعنا الكميت[13] الشموس
والشفاه[14] الشموس والشادي الّذي يطرب السامع ويلهيه ويقري[15] كلّ
سمع ما يشتهيه فلمّا اطمأنّ بنا الجلوس[16] ودارت علينا الكؤوس وغل[17]
علينا ذمّر علبه طمّر فتجهّمناه تجهّم الغبد[18] الشّبب و وجدنا صفو يومنا

السّرب في وقت الصّباح. 8. تلتهي, aor. 8 of لهو. 9. نواظر, etc., pl. of ناظرة, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناضر, bright, fresh, خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شيم, a watching of the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions of Jaẓîmah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and 'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr, who had been lost in the desert, and asked, on his offering them whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-companions, he complied with their request, whereupon the three dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازّيّنت for تزيّنت, pret 5 of زين. 13. كُمَيت, a bay horse, is a favourite metaphor for the "ruddy wine," here called شموس, restive as given to throw his rider. 14 شُقاة, pl. of ساقي (the subsequent شُموس being, of course, pl. of شمس). 15. يقري (aor. of قرى and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطمأنّ بنا الجُلوس, the sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل, he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غمد, شيب, pl. of غادة and اشيب respectively. The second شيب

قد شيب الّا انّه سلّم تسليم اولي الفهم وجلس يفضّ لطائم[19] النّشر والنّظم ونحن نئزوي من انبساطه ونئبري لطيّ بساطه الى ان غنّى شادينا المغرب ومغرّدنا المطرب

الام[20] سعاد لا نصلمن حبّلي ولا تأويـن لـي ممّا الاقي
صبرت عليك حتّى عيل صبري وكادت تبلغ الروح التّراقي[21]
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقي[22] فيه خلّي ما يسافي
فان وصلا[23] الدّ به فوصّل وان صرما فصرّم كالطّلاق

قال فاشتفهمنا العابث بالمثاني[24] لم نصب الوصل الاوّل ورفع الثّاني فاقسم بتربة ابويه لقد نطق بما اختاره سيبويه[25] فتشعّبت حينئذ آراء الجمع في تجويز النّصب والرّفع فقالت فرقة رفعهما هو الصّواب وقالت طائفة لا يجوز فيهما الّا الانتصاب واشتبهم[26] على آخرين الجواب واشتعر بينهم الاصطخاب[27] وذلك الواغل يبدي ابتسام ذى معرفة وان لمّ يفهّ[28] ببنت شفة حتّى اذا سكنت الزّماجر[29] وصمت المزجور والزاجر

---

is pret. pass of شبّب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or according to others a perfume vial. 20. الام for الى ما. Metre وافر, 1st عروض, with one ضرب equal to itself: ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. أساقي, aor. 3 of سقى. 23. وصلاً, in the objective case, or نصب, for reasons presently to be explained. 24. مثاني, pl. of مثناة, double-twisted string. 25. سيبويه, one of the greatest grammarians of the Arabian language, though a Persian by birth, and author of a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'ân the distinction of being prominently called الكتاب, *the* book. 26. اشتبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable." 27. اصطخاب, infin. of صخب. 28. يفهّ, apocop. aor. of فوه; بنت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبّئكم بتأويله وامتز صحيح القوْل من عليله انّه ليجوز رفْع الوصْليْن ونصْبهما والمغايرة[30] في الاعْراب[31] بينهما وذلكم بحسب اخْتلاف الاضْمار وتقْدير المحْذوف[32] في هذا المضْمار قال ففرط من الجماعة افْراط في مماراته[33] وانْخراط الى مباراته فقال امّا انّ دعوْتم نزال وتلبّبْتم للنضال فما كلمة[34] هي انْ شئتم حرْف محْبوب اوْ اسْم لما فيه حرْف حلوب واي اسْم[35] يتردّد بيْن فرْد حازم وجمْع ملازم

---

speech. 29. زماجر, pl. of زمْجرة; to the same root belong the following مزْجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغايرة, infin. 3 of غير, here interchange, meaning that according to Sîbawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *naṣbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *naṣbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtility is extensively explained in Harîrî's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اضمار, اعْراب, infin. of ضمر and عرب respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تقْدير المحْذوف, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُماراة, مباراة, inf. 3 of مرى and برى respectively. 34. كِلمة, etc., refers to the word نعمْ, which may either be حرْف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اسْم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حرْف حلوب, a slender milch camel. 35. واي اسْم, etc. The noun, which

وايّة هاء[36] اذا الْتحقتْ اماطت الثّقل واطْلقت المعْتقل وايْن[37] تدْخل السّبن فتعْزل العامل من غيْران تجامل وما منْصوب[38] ابدا على الظّرْف

---

alternates between a singular that binds (حازم) and a plural that clings (مُلازِم), is سراويل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فعايل (فعائل) from the singular سِرْوال, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fatḥah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf'* (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. وايّة هاء, etc. The *ه*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ة* affixed to the plurals above mentioned, as صارفة, bankers, and the like. While without this *ة* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ة* assimilated to singulars like رهافيّة, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be مُعْتقل (bound), synonymous with the preceding ملازم (clinging), that is, they become fully declined. 37. وايْن, etc. The س which deposes the regent without courtesy (غيْر انْ تجامل) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction انْ, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf'* as the normal state of the aorist; انْ يكونَ, for instance, becoming ان سيكونُ. 38. وما منْصوب, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظرْف) is the preposition عنْدَ, which is never put in the oblique case or *khafḍ*, except by one particle, the additional preposition مِنْ (مِنْ عِنْدِ, while الى عِنْدِ e.g. would be faulty).

لا يُخفضه سوى حرف واحٍ مضاف[39] اخلّ من عرى الاضافة بعرْوة
واختلف حكمه بين مساء وغدْوة وما العامل[40] الذى يتصل آخره باوّله
ويعمل معكوسه مثل عمله واىّ عامل نائبه[41] ارحب منه وكّرا واعظم

---

39. اىّ مضاف, etc. The مضاف (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is لدُن, which in construction with any noun (for instance مساء, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of غدوة, morning, which is put in the objective case after it (غدْوةً). 40. وما عامل, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle يا (wherein the ا joins the ي), the reverse of which is اي, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p 199). 41. اىّ عامل نائبه, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the ب of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the و, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This و is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the رفض or oblique case, like ب, both as a particle of swearing and by understanding رُبّ (see Gramm. p. 198), but it also governs the نصب or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مكّرا واكثر لله تعالى ذكرا وفي ايّ موطن[42] يلبس الذكران براقع النسوان وتبرز ربات الحجال بعمائم الرجال واين يجب[43] حفظ المراتب على المضروب والضارب وما اسم[44] لا يفهم الّا باستضافة كلمتين او الاقتصار منه على حرفين وفي وضعه الاول التزام وفي الثاني الزام وما وصف[45] اذا

---

while ب adheres to the noun alone. 42. في ايّ موطن, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination ة when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. أين يجب, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. ما إسم, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is مهما (whatever), standing for ماما, with change of the first ا into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocopate the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence مهما تطلب تجد, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called التزام. If shortened to the two letters مهْ, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (الزام) with regard to the person thus addressed. 45. ما وصف, etc. The epithet by which, when it

ارْدف بالتون نقص صاحبه في العبون وقوم بالدّون وخرج من الزّبون وتعرّض للّهون فهذه ثنتا عشْرة مسئلة وفْق عددكم وزنة لددكم[46] لوْ زدْتم زدْنا وان عدْتم عدْنا قال المخْبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه الّتي هالتْ[47] لمّا انْهالتْ ما حارتْ له الافْكار وحالتْ[48] فلمّا اعْجزنا العوْم في بحْره واسْتسْلمتْ تمائمنا[49] لسحْره عدلْنا من استثْقال الرّؤية له الى استنْزال الرّواية عنه ومن بغْي التّبرّم به الى ابْتغاء التّعلّم منه فقال والّذي نزّل النّحْو في الكلام منْزلة الملْح في الطّعام وحجبه[50] عن بصائر الطّغام لا ابْلتكم[51] مراما ولا شفيْت لكم غراما او[52] مخوّلني كلّ يد ويخْتصّني كلّ منكم بيد فلم يبْق في الجماعة الّا من اذْعن لحكْمه ونبذ اليه خبّاة كمّه فلمّا حصلتْ تحْت وكائه اضْرم شعْلة ذكائه فكشف حينئذ من اسْرار الغازه وبدائع اعْجازه ما جلا[53] به صدا الاذْهان وجلّى

---

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes ضيْفن, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counterpoise for your disputatiousness, which weight may be increased if you are eager for further contest. 47. هالتْ, انْهالتْ, pret. of هول, and 7 of هيل respectively. 48. حالتْ, pret. fem. of حول, infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and here metaphorically applied to the thoughts of the company. 49. تمائم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that they had surrendered (اسْتسْلمتْ) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه, veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Sacy has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. ابْلتُ, 4 of نول. 52. او, here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلّى = كشف.

مطّلعه بنور البرهان قال الرّاوى فهمنا[54] حين فهمنا وعجبنا اذ اجبنا[55] وندمنا على ما بدّ منّا واخذنا نعتذر اليه اعتذار الاكياس[56] ونعرض عليه ارتضاع الكاس فقال مأرب لا حفاوة[57] ومشرب لم يبق له عندي حلاوة ثمّ شمخ بانفه صلفا[58] ونای بجنيبه[59] انفا وانشد

نهاني الشّيب عمّا فه اقراحي فكيف اجمع بين الرّاح[60] والرّاح
وهل يجوز اصطباحي من معتقة[61] وقد انار مشيب الرّأس اصباحي
آليت لا خامر ثني الخمر ما علقت روحي بجسمي والفاظى بانصاحي[62]
ولا اكتست لي بكاسات السّلاف يد ولا اجلّت قداحى[63] بين اقداح
ولا صرفت الى صرف[64] مشعشعة همّي ولا رحت مرتاحا[65] الى راح
ولا نظمت على مشمولة[66] ابدا شملي ولا اخترت ندمانا سوى الصّاحي

---

54. فهمنا, pret. of فهم, we were astonished, wondered at, synonymous with the following عجبنا. 55. أجبنا, pret. pass. 4 of جوب. 56. اكياس, pl. of كيّس, the intelligent. 57. مأرب لا حفاوة, need is not courtesy, an Arab proverb (Arab. Prov. ii. 690), here meaning: You are prompted to this through the need you have of me (in order to solve the proposed grammatical riddles), but not by any courteous consideration for me. 58. صلفًا, انفًا, infinitives of the respective verbs, used adverbially. 59. ناى بجانبه = بعد جانبه, "plucked away his side." 60. راح, 1. wine; 2. palm of the hand. Metre بسط, 1st عروض, 2nd ضرب: ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ – | ⏑ ⏑ –, ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – – ⏑ – | – –. 61. معتّقة (patient 2 of عتق) = خمر. 62. افصاح (inf. 4 of فصح) = فصاحة. قديمة. 63. اقداح, قِداح, pl. of قِدح and قدح respectively. 64. صِرف, pure wine, which becomes مشعشعة when diluted with water. 65. مرتاح, agent 8 of روح, of which latter the preceding رحتُ is preterite. 66. مشمولة, patient of شمل, (wine that had been) exposed to, i.e. cooled by, the north

محا المشيب مراحي حين خطّ على راسي فابغضْ به[67] من كاتب ماح[68]
ولاح[69] يلحى على جرّي العنان الى مـلْـهى فسحْـقـا لـه مـن لائح لاح
ولوْ لهوْت وفوْدي شائب لخبا بيْن المصابيح من غسّان مصْباحي
قـوْم سجـايـاهـم[70] تـوْقـير ضيْفهم والشّيْب ضيْف له التّوْقيريا صاح[71]

ثمّ انّه انْسب انْسباب الايْم واجْفل اجْفال الغيْم فعلمْت انّه سراج سروج وبدْر الادب الّذي يجتاب البروج وكان قصارانا[72] التّحرّق لبعْده والتّفرّق من بعْده

---

wind (شِمال). 67. ابْغض به = ما ابْغضه, form of admiration, as p. 25, n. 33 (Gramm. p. 278). 68. ماح, agent of the preceding محا, pret. of محو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwîn*. 69. يلْحى, لائح, لاح, لاح, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحى respectively. 70. قوْم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيّة), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship 71. يا صاح = يا صاحبي (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

المقامة الخامسة العشرون الكرجيّة

حكى الحارث بن همّام قال شتوت بالكرج[1] لديْن اقتضيه وارب اقْضيه فبلوْت من شتائها الكالح وصرّها النافح[2] ما عرّفنى جهْد[3] البلاء وعكف بي على الاضطلاء فلمْ اكنْ ازايل وجاري ولا مسْتوْقد[4] نارى الّا لضرورة الدّفع[5] اليْها او اقامة جماعة احافظ عليْها فاضْطرّوْت في يوم جوّه مزْمهرّ[6] ودجْنه مكْفهرّ الى ان برزْت من كنابي لمهمّ عناني فاذا شيْخ عاري الجلْدة بادي الجرْدة وقدْ اعْتمّ بريْطة واستْفر بفوْيْطة[7] وحوالبْه جمْع كشف الحواشي وهو ينْشد ولا يحاشي

---

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافح, agent of نفح, which with regard to cold has the same meaning as لفح with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهْد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مُسْتوْقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. أدْافع, أحافظ, aor. pass and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مُزْمهِرّ, مُكْفهِر, agent 3 of زمْهر and كفْهر respectively. 7. فُوَيْطة, dim. of فوطة. The preceding اسْتْفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قـوم[8] لا ينبئكمْ عـن فقْري اصْدق مـن عـرّيي اوان الـقرّ[9]
فاعْتبروا بما بـدا مـن ضـرّي بـاطـن حـالـي وخفيّ امْـري
وحاذروا انْـقـلاب سلْم الدّهْر فانّني كـنْـت نبيه الـقـدْر
آوي[10] الـى وفْـر وحـدّ يفْري[11] تـفـيد صفْري[12] وتبيـد سـمْـري
وتـشْـتكي كومي[13] غداة اقْري فجـرّد الـدّهْـر سيوف الـغـدْر
وشنّ غـارات الرّزايا[14] الغبْر ولـمْ يـزلْ يشْـحـتـني ويـبْـري
حتّى عفتْ[15] داري وغاض درّي وبار[16] سعْري في الورى وشعْري
وصرْت نـضْـو فـاقـة وعـسْـر عاري المطا مجرّدا من فشْري
كانّـني المعْزل في الـشـعـرّي لا دفْء لي[17] في الصّنّ والصّبّر[18]
غيْر التّضحّي[19] واصْطلاء الجمْر فهلْ خـضـمّ[20] ذو رداء غـمْـر
يسْترني بـمـطْرف او طـمْـر طـلاب وجْـه اللّه لا لـشـكْـري

---

here "he was breeched." 8. يا قومِ for يا قومي. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب, which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: ⏑ – – – | ⏑ – – – twice. 9 قُرّ = بَرْد. 10. آوي, aor. of اوى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. يفري = يقْطع سيْف. 12. صُفْر, سُمْر, pl. of اصفر (yellow) and اسْمر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كوم, pl. of كوماء, fem. of اكْوم, humped camels. 14. رزايا, pl. of رزيّة. 15. عفتْ, pret. of عفو = درستْ. 16. بار, pret. of بور = كسد. 17. لا دفْء لي = لَيْس لي ما يدْفئني, I have nothing to warm me. 18. صِنّ, صَبّر, the first two of the seven coldest days called ايّام العجوز. 19. تضحّي, inf. 5 of ضحو. 20. خِضمّ, a deep sea, here of bounty.

ثمّ قال يا ارباب الثراء الترافلين في الفراء[21] من اوتي خيرا فليتفق[22] ومن استطاع انْ يرْفق فليرْفق فانّ الدّنيا غدور والدّهر عثور والمكْنة زوْرة[23] طيْف والفرْصة مزنة صيْف وانّي والله لطالما تلقّيت الشّتاء بكافاته[24] واعْددْت له الاهب قبْل موافاته[25] وها انا اليوم يا سادتي ساعدي وسادتي[26] وجلْدتي برْدتي وحفْنتي جفْنتي فليعْتبر العاقل بحالي وليبادرْ[27] صرْف اللّيالي فانّ السّعيد من اتّعظ[28] بسواه واستعدّ لمسْراه فقيل له قد جلوْت علينا ادبكْ فاجْل[29] لنا نسبكْ فقال تبّا لمفْتخر بعظْم مخر انّما الفخْر بالتّقى والادب المئتقى ثمّ انْشد

لعمْرك ما الانْسان الّا ابْن يوْمه[30] على ما تجلّى يوْمه لا ابْن امْسه
وما الفخْر بالعظْم الرّمم وانّما فخار الّذي يبْغي الفخار بنفْسه

ثمّ انّه جلس محْقوْقفا[31] واجرْثم[32] مقفّقفا وقال اللهمّ يا من غمر بنواله وامر بسؤاله صلّ على محمّد وآله واعنّي[33] على البرّ واهْواله واتحْ لي

---

21. فِراء, pl. of فرْوة. 22. ليُرْفِقْ, ليُشْفِقْ, imper. 4 of رفق and نفق respectively. 23. زوْرة = زِيارة. 24. كافات, pl. of كاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. موافاة, infin. 3 of وفى. 26. ساعدي وسادتي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حفْنة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. ليُبادرْ, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اتّعظ, pret. 8 of وعظ. 29. أجْلُ, imp. of the preceding جلوْت, the pret. of جلو. 30. لا ابْن امْسه, اِبْن يوْمه, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. مُحْقوْقف, agent 12 of حقف. 32. اجرْثم = انْقبض بعْضه الى بعْض. 33. أَعِنّ, imper. 4 of عون and تيح

حرًّا يؤثر من خصاصة[34] ويواسي ولؤ بقصاصة[35] قال الرّاوي فلمّا جلّى عن النّفس العصاميّة[36] والملح الاضمعيّة[37] جعلتْ ملامح عيْني تعْجمه ومرامي لحْظي ترْجمه حتّى استبنْت انّه ابو زيْد وانّ تعرّبه اخْبولة صيْد ولمح هو انّ عرْفاني قد ادْركه ولم يأمنْ ان يهْتكه فقال اقْسم بالسّمر والقمر والزّهْر[38] والزّهر انّه لن يشْترني الّا من طاب خيمه واشْرب[39] ماء المروْة اديمه فعقلْت ما عناه وان لم يدْر القوْم معناه وساءني ما يعانيه من الرعْدة واقْشعْرار الجلْدة فعمدْت لفرْوة هي بالنّهار رياشي وفي اللّيْل فراشي فنضوْتها عنّي وقلْت له اقبلْها منّي فما كذّب ان اقْتراها[40] وعيْني تراها ثمّ انْشد

للّه من الْبسني فرْوة اضحتْ من الرعْدة لي جنّه[41]

---

respectively. 34. خصاصة, poverty, "straitness." 35. قُصاصة, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصاميّ, referring to 'Iṣâm, chamberlain of king Nu'mân of Hîrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. نفْس عصاميّة, a soul like 'Iṣâm's, is taken from some verses of the poet Nâbighah, who says: the soul of 'Iṣâm has ennobled 'Iṣâm (comp. Arab. Prov. ii. 745). 37. مُلح اضْمعيّة, elegancies like Aṣma'î, a celebrated Arabic grammarian and scholar, noted not only for his great learning, but also for his cheerful disposition and ready wit. 38. زُهْر, pl. of أزْهر, shining = نُجوم; the following زهْر = ازْهار. 39. أُشرب, pass. 4 of شرب, has been made to drink, "is imbued." 40. اقْترى, pret. 8 of فرو, he put on the fur coat (فرْوة), similar to ادّراع, putting on a breast-plate (درع), اعْتمام, putting on a turban (عِمامة), etc. 41. جُنّة, a covering, "protection." Metre سريع, 1st عروض, 3rd ضرْب:

الْبسنيها واقيا مهتجي وقّي[42] شرّ الانس والجنّة[43]
سيكتسي اليوم ثنائي وفي غد سيكسى[44] سندس الجنّة

قال فلمّا فتن قلوب الجماعة بأقتنانه في البراعة القوّا عليه من الفراء المغشّاة والجباب[45] الموشّاة ما آده ثقّله ولم يكدّ[46] يقلّه فانطلق مستبشرا بالفرج مستسقيا للكرج وتبغته الى حيث ارتفعت السّقيّة وبدت[47] السّماء نقيّة فقلت له لشدّ ما قرّسك البرد فلا تتعرّ من بعد فقال ويك ليس من العدل سرعة العذل فلا تعجلنّ بلوم هو ظلم ولا تقف[48] ما ليس لك به علم فوالذي نوّر الشّيبة وطيّب تربة طيبة[49] لو لم اتعرّ لرحت بالخيبة وصفر العيبة ثمّ نزع[50] الى الفرار وتبرقع بالاكفهرار[51] وقال اما تعلم انّ شششتي الانتقال من صيد الى صيد والانعطاف من عمرو الى زيد[52] واراك قد عقّتني وعققتني وافتني[53]

– ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ – | – ⏑ –, – ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ – | – –. 42. وُقّي, pret. pass. 2 of وقى, in a precative sense, "may he be preserved." 43. جِنّة, pl. of جِنّ, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44. يُكسى, aor. pass. of كسو. For the following "silk of Paradise," comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جِباب, pl. of جُبّة. 46. لمْ يكدْ (apoc. aor. of كود), he was scarcely able to (aor.). 47. بدتْ, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to indicate that they were safe of intruders. 48. لا تقُفْ (prohibitive of قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيّبة, name given to Yaṣrib (Madînah) by Muḥammad: "for God made it pleasant (طيّب) as the home of the Prophet during life, and his resting-place after death." 50. نزع = رغب ومال. 51. اكْفِهْرار, infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e. from one person to another. 53. افتّ, افدْت, pret. 4 of فوت and

اضعاف[54] ما افدّتني فاعفني[55] عافاك الله من لغوك واسدد دوني باب جدّك ولهول فجبذّته جبذ التلعابة[56] وجعجعب به للدعابة وقلت له والله لولم اوارك[57] واغطّ على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت اكسى من بصلة[58] فجازني عن احساني اليك وسترى لك و عليك بان تسمح لي برد الفرّوة او تعرّفني كافات الشّتوة فنظر اليّ نظر المتعجب وازمهرّ ازمهرار المتغضّب ثمّ قال امّا ردّ الفرّوة فابعد من ردّ امس الدّابر والميّت الغابر وامّا كافات الشّتوة فسبّحان من طبع[59] على ذهنك واوهى وعاء خزّنك حتّى انسيت[60] ما انشدتك بالدّسكرة[61] لابن سكّرة[62]

جاء الشّتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عنّ حاجاتنا حبسا[63]
كنّ وكبس وكانون وكاس طلا[64] بعد الكباب وكس ناعم[65] وكسا

فيد respectively. 54. اضعاف, pl. of ضِعْف, double quantities, twice as much as. 55. اعْفِ, عافى, imp. 4 and pret. 3 of عفو. 56. تِلْعابة = كثير اللّعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. أُغطّ, أُوارِ, apoc. aor. 3 and 2 of ورى and غطو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بصّل) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدّنس. 60. أُنسيت, pass. 4 of نسى, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسْكرة, name of a village between Ḥulwân and Bagdad. 62. لابن سُكّرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Hâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Alî, son of the Caliph Mahdî. 63. حبسا for حبس, on account of the metre, which is بسيط, 1st عروض, 1st ضرْب, as p. 19, n. 44. 64. طِلاّ here by metrical license for طِلا,

ثمّ قال لجواب يشفي خيّر من جلباب يدفي فاكتفب[66] بما وعيّت
وانكفي ففارقته وقد ذهبت فرّوتي لشقوتي وحصلت على الرغدة طول
شقوتي

---

wine. 65. كُسّ ناعِم, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كفّ ناعم. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كيس (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. اكتفِ, انكفي, imper. 8 and 7 of كفى and كفأ respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سجع.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطاء

حدّث الحارث بن همّام حللت سوقي الاهواز[1] لابسا حلّة الاعواز[2]
فلبثت فيها مدّة اكابد شدّة وازجّي ايّاما مسوّدة[3] الى ان رايت تمادي

---

1. صوقي الاهواز, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Baṣrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اِعْواز, inf. 4 of عوز. 3. مُسَوِّدة,

المقام[4] من عوادي[5] الأنتقام فرمقّتها بعيْن الغالي وفارقّتها مفارقة الطّلل البالي وظعنّت عن وشلها كميش الازار راكضا الى المياه الغزار حتّى اذا سرّت منها مرحلتيْن وبعدّت سرى ليْلتيْن ترآءتْ لي خيْمة مضْروبة ونار مشْبوبة فقلّت آتيهما لعلّى اتّقع صدى او اجد على النّار هدى[6] فلمّا انتهيْت الى ظلّ الخيْمة رايْت غلّمة روقة وشارة مرموقة وشيْخا عليه بزّة سنيّة ولديْه فاكهة جنيّة فحيّيْته ثمّ تحاميْته فضحك اليّ واحسن الرّدّ عليّ وقال الا تجْلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكهته فجلسْت لاغتنام محاضرته لا لالتهام ما بحضْرته فحين سفر عن آدابه وكشف عن أنيابه عرفّت انّه ابو زيْد بحسّن ملحه وقبْح قلحه فتعارفّنا حينئذ وحفّتْ بي فرْحتان ساعتئذ ولم ادر بايّهما اضْفى[7] فرحا واوْفى مرحا اباشْفاره[8] من دجّة اشْفاره ام بخضّب رحاله بعد امْحاله[9] وتاقتْ نفْسي الى ان افضّ ختْم سرّه وابْطن داعية يسْره[10] فقلّت له من ايْن ايابك والى ايْن أنسيابك وبم امْتلاتْ عيابك[11] فقال امّا المقّدم فمن طوس[12] وامّا المقْصد فالى السّوس وامّا الجدة الّتي اصبْتها فمن رسالة افْتضبْتها فسالّته ان يفْرشني دخْلته ويسْرد عليّ رسالته فقال دون مرامك[13]

---

participle 9 of سود. 4. إدامة الإقامة = تمادى المُقام. 5. عوادي, pl. of عادية. 6. اجد على النّار هُدىً, quotation from Qur'ân, xx. 10. 7. اضْفى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading, which de Sacy follows, is اصْفى, purer. 8. إسْفار, infin. 4, اسْفار, pl. of سفر. 9. إمْحال, inf. 4 of محل. 10. داعية يُسْره = سبب غناه. 11. عِياب, pl. of عيْبة. 12. طوس, name of a town in Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr Niẓâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûḥ (Noah). 13. دون مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حرّب البسوس او تصّحبني الى السوس فصاحبته اليها قهرا وعكفت
عليه بها شهرا وهو يعلّني كأسات التّغليل[14] ويجرّني اعنّة[15] التأميل حتى
اذا حرج صدّري وعيل صبّري قلّت له انّه لم يبق لكَ علّة ولا لي تعلّة[16]
وفي غد ازجر غراب البين[17] وارحل عنكَ بخفّيْ حنين[18] فقال حاش

---

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wâ'il of the tribe Rabî'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhil, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تغليل, inf. 2 of علّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. اعنّة, pl. of عنان. 16. تعلّة, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by في المُقام, in (further) stay. 17. ازجر غراب البين, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بخفّيْ حنين, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان[19] اخلفك[20] او اخالفك وما ارجأتك ان احدثك الا لالبثك
واذا كنت قد استربت بعدتي[21] واغراك ظن السوء بمباعدتي فاصغ[22]
لقصص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار[23] الفرج بعد الشدة فقلت
هات فما اطول[24] طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العبوس
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي[25] ولا بقير فالجاني صفر
اليدين الى التطوق بالدين فادنت[26] لسوء الاتفاق ممن هو عسر الاخلاق
وتوهمت تسني النفاق[27] فتوسعت في الانفاق فما افقت حتى بهظني
دين لزمني حقه ولازمني مستحقه فحرت في امري واطلعت غريمي

---

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Ḥunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. أخلف, أخالف, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأتُ, pret. 4 of رجأ; أحدث, أُلبث, aor. 2 of حدث and لبث respectively. 21. عدة, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اصغ, اضف, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. أخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâẓî Abû 'Alî al-Muḥsin al-Tanûkẖî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of ما اهول حيَلك, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (أحول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسني النفاق = تسهل الترواح,

على عسْري فلم يصدّقْ امْلاقي ولا نزع عن ازْهاقي بل جدّ في التّقاضي ولجّ في اقْتيادي الى القاضي وكلّما خضعْت له بالكلام واستنْزلْت منه رقّة الكرام ورغّبْته في ان يئظرلي بمياسرة او يئظرني[28] الى ميْسرة قال لا تطْمعْ في الانْظار واحْتجان[29] النّضار فوحقّكْ ما ترى مسالكْ الخلاص او تريني سبائكْ[30] الخلاص فلمّا رايْت احْتداد لدده وان لا مناص لي من يده شاغبْته ثمّ واثبْته ليرافعني الى والي الجرائم[31] لا الى الحاكم في المظالم لما كان بلغني من افْضال الوالي وفضْله وتشدّد القاضي وبخْله فلمّا حضرْنا باب امير طوس آنسْت ان لا باس ولا بؤس فاستدْعيْت دواة وبيْضاء وانْشأت رسالة رقْطاء[32] وهي اخْلاق سيّدنا محبّ وبعقْوته يلبّ[33] وقرْبه محف[34] ونأيه تلف وخلّته نسب وقطيعته نصب وغرْبه ذلق وشهْبه تأتلق[35] وظلْفه[36] زان وقويم نهْجه بان وذهْنه قلّب وجرّب ونعْته شرّف وغرّب[37]

سيّد قلّب[38] سبوق مبرّ[39] فطن مغْرب عزوف عيوف

---

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُئْطرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. احْتجان, infin. 8 of حجن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائكْ, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazi. 32. رقْطاء, fem. of ارْقط, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يُلبّ, aor. pass. 4 of لبّ, it is abided, for people find an abode. 34. مُحف, pl. of مُحْفة. 35. تأتْلق, aor. 8 of الق. 36. ظلْف = عفافة, continence, self-restraint. 37. شرّق وغرّب, spreads to east and west. 38. قُلّبْ, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرْب, as p. 78, n. 50. 39. مُبرّ, agent 4 of برّ is, according to some commentators = غالب

مخلف متلف[40] اغرّ فريد نابه فاضل ذكيّ انوف
مقلق ان ابان طبّ اذا ناب هياج وجلّ خطب مخوف

مناظم[41] شرفه تأتلف وشؤبوب حبائه يكف[42] ونائل يديه فاض وشحّ قلبه غاض وخلّف سخائه يختلب[43] وذهب عيابه يختّرب من لفّ لقه[44] فلج وغلب وتاجر بابه جلب وخلب كفّ عن هضم بريّ وبريء من دنس غويّ وقرن ليانه بعزّ ونكّب عن مذهب كزّ ليّس بوثّاب عند نهزة شرّ بل يعف عفّة برّ

فلذا يحبّ ويستحقّ عفافه شعفا به[45] فلبابه[46] خلّاب
اخلاقه غرّ ترفّ وفوقه فوق اذا ناضلته غلّاب
سمح[47] يهشّ وذو تلاف[48] ان هفا خلّ فليّس بحقه يرتاب
لا باخل بل باذل خرّق اذا يغترّ[49] برّز لا يليه[50] باب
ان عضّ ازل فلّ غرّب عضاضه بمنابه[51] فاتحت منه ناب

في البرّ, surpassing in generosity, according to others=غالب لاعداءه, conquering his enemies. 40. مخلف متلف, replacing (*by forays on his enemies the wealth he is*) consuming (*in largesses to his friends*). 41. مناظم, here pl. of نظم, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تأتلف, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يكف, aor. of وكف. 43. يختلب, يختّرب, aor. pass. 8 of حلب and حرب respectively. 44. من لفّ لقه, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لِفّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. شعفاً به = حبًّا فيه. Metre كامل, 1st عروض, 2nd, ضرب, as p. 172, n. 28. 46. لُبابه = خالص عفافه. 47. سَمِح, gentle of disposition. 48. تلافٍ for تلافٍ, infin. 6 of لفو, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُغترّ, aor. pass 8 of عرّ. 50. يلي, aor. of ولى, here confines, "keeps close."

وجدير بمن لبّ وفطن وقرب وشطن ان ادّعن لقريع زمن[52] وجابر زمن مذ رضع ثدي لبانه خصّ بافاضة تهتانه[53] نعش وفرّج وضافر فابتهج ونافر فازعج وفاء بحقّ ابتلج اتّعب من سيلي[54] وقرّظ اذ هزّ وبلي[55] وتوّج صفاته بحبّ عفاته[56]

فلاخلا[57] ذا بهجة يمتدّ ظلّ خصبه
فانّه بتر بمن آنس ضوء شهبه
زان مزايا ظرفه بلبس خوف ربّه

فليهن[58] سيّدنا فوزه بمفاخر تاثلت وجلّت وفوّته بصنائع تمّت ونمّت[59] ويلائم قرّب حضرته غوث رقّه بحظّ من حظوته فانّه تليد نذب[60] وشريد جذب وجريح نوب[61] اترّت وناظم قلائد تسيّرت اذا

---

51. متاب, "succour." 52. قريع زمن, "the hero of the time;" جابر زمن, "the restorer of the palsied." 53. تهتان, v.n. of هتن = هطل. 54. من سيلي (future of ولى), him who will rule (after him). 55. اذ هُزّ وبُلي (pass. of هزّ and بلو respectively), when he is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عُفاة (pl. of عافٍ) = سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of a precative), here "may he never cease to be," governing, like كان, the accusative of the predicate. Metre رجز, 2nd عروض, as p. 103, n. 17. 58. ليهنِ, imp. of هنا, "may there prosper" (to which سيّدنا is object, فوز and فوّت subject). Similarly in the clause following, قُرب is object and غوث subject to يُلائِم, 3 of لام = يوافق. Instead of قُرب, pl. of قُربة, "pious offerings," which is the reading of de Sacy and my MS., the two native editions have قُرب, nearness, proximity. In غوث رقّه, the help or assistance (granted) to his thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition, accomplishments, and wants are described in the subsequent sentences. 59. نمّت = دلّت على الكرم. 60. تليد نذب = ولد كريم.

جاش لخطّبة فلا يوجد قائل ثمّ قسّ ثمّ باقل[62] فان حبّر قلّت حبّر نمّنمتْ[63] وخلّت رياضا قد نمتْ هذا ثمّ شرّبه برّض وقوته قرّض وفلقه غسق وجلّبابه خلق وقد قلق لتوغّر غريم غاشم يستحثّه بحقّ لازم فانْ منّ سيّدنا بكفّه[64] بهبات كفّه توشّح بمجْد فاق وباء باجْر فكّي من وثاق لا خلتْ[65] سجايا خلْقه ترْفد شائم برّقه[66] بمنّ ربّ ازليّ[67] حيّ ابديّ قال فلمّا استشفّ الامير لآليها[68] ولمح السّر المودع فيها اوْعز[69] في الحال بقضاء دَيْني وفصل ما بيْن خصْمي وبيْني ثمّ استخْلصني[70] لمكاثرته[71] واخْتصّني باثرته فلبثْت بضع[72] سنين انْعم في ضيافته وارْتع في ريف رأفته حتّى اذا غمرتْني مواهبه واطال ذيْلي ذهبه تلطّفْت[73] في الارْتحال على ما ترى من حسْن الحال قال فقلْت له شكْرا لمن اتاح لك لقْيان السّمْح الكريم وانْقذك به من ضغْطة الغريم فقال الحمْد للّه على سعادة الجدّ والخلوص من الخصْم الالدّ ثمّ قال ايّما احبّ اليك ان احْذيك[74] من العطاء ام اكْحفك بالرّسالة الرّقْطاء فقلْت املاء

---

61. نُوَب, pl. of نوْبة. 62. ثُم قُس ثمّ باقل, then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p 3, n. 26, and p. 122, n. 33). 63. نُمّنِمتْ, pass. of نمّنم. 64. كفّ, 1. averting, turning off, staying; 2. hand. 65. لا خلتْ, comp. note 57 above. 66. شائم برّقه, him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازليّ, eternal without beginning; ابديّ, eternal without end. 68. لآليها (pl. of لؤلؤ), its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اوْعز اليْه بكذا = امرله به. 70. استخْلصني = جعلني خالصاً, he made me his intimate, "appropriated me." 71. مكاثرة (v.n. 3 of كثر), boast of the number of attendants and possessions, "ostentation." 72. بضع = بين الثلاث الى التسع. The expression occurs in Qur'ân, xii. 42. 73. تلطّفت, 5 of لطف, here "I contrived." 74. أكْحف, أحْذي,

الترسالة احب اليّ فقال وهو وحقّك[75] اخفّ عليّ فانّ نحلة ما يلج[76] في الآذان اهون من نحلة ما يخرج من الاذان ثمّ كانّه انف واستحيا فجمع لي بين الرسالة والحذْيا ففزّت منه بسهمين وفصلت عنه بغنمين وانبت الى وطني قرير العين[77] بما حزّت من الترسالة والعين

4 of حذو and نحف respectively, here to be read as subjunctives on account of أنْ. 75. وحقّك, "by thy Truth." 76. يلج, aor. of ولج. 77. قرير العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

المقامة السّابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همّام قال ملأت في ريّق زماني[1] الّذي غبر الى مجاورة اهل الوبر[2] لآخذ[3] اخذ نفوسهم الابيّة والسنتهم العربيّة[4] فشمّرت

1. ريّق زماني "and رائقه, the beginning (prime) of my time (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdîd*) into ريق." This and the following notes included in inverted commas are again translated or condensed from Harîrî's own commentary to this Assembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence اهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents, is opposed to اهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within cemented walls, and is equivalent to اهل الحضارة والفلا, people of settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تشمير من لا يألو جهدا وجعلت اضرب في الارض غورا ونجدا الى ان اقتنيت هجمة[5] من الرّاغية وثلّة من الشاغية ثمّ اويت الى عرب ارداف[6] اقيال وابناء اقوال[7] واوطنوني امنع جناب وفلّوا عنّي[8] حدّ كلّ ناب فما تاوبني عندهم همّ ولا قرع صفاتي سهم[9] الى ان اضللت في ليلة منيرة البدر لفحة غزيرة الدّرّ فلم اطبّ نفسا بالغاء طلبها والقاء حبلها على غاربها[10] فتدثّرت[11] فرسا محضارا واعتقلت لدنا[12] خطّارا وسريت ليلتي جمعاء اجوب البيداء واقترى[13] كلّ شجراء ومرداء الى ان نشر

---

3. لآخذ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السنتهم العربيّة (pl. of لسان), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5 هجمة, etc. الهجمة is about a hundred of camels, and الثلّة a flock of sheep, الراغية, the braying standing for the former, الثّاغية, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. ارداف, pl. of ردف, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. ابناء اقوال, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فلّوا عنّي, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لا قرع صفاتي سهم, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. القاء حبلها على غاربها, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فتدثّرت, etc. "The meaning of this 5th form of دثر is to leap upon the back of the horse, and محضار or محضير signifies swift-paced, from حضر, running with a high step." 12. لدن, what is supple and pliable, here a lance. 13. اقترى, etc. "اقتراء, 8 of

الصّبح راياته وحيّعل[14] الدّاعي الى صلاته فنزلت عن متن التّركوبة لاداء
المكتوبة ثمّ حللت في صهوتها وفررت عن شخوتها وسرت لا ارى اثرا الّا
قفوته ولا نشزا الّا علوته ولا واديا الّا جزعته ولا راكبا الّا استطلعته وجدّي
مع ذلك يذهب هدرا ولا يجد وردة صدرا[15] الى ان حانت صكّة
عمىّ[16] ولفح هجير يدّهل غيلان[17] عن مىّ وكان يوما اطول من ظلّ

قرى, means travelling from place to place; شجراء is a spot grown over with trees, سرداء one deprived of vegetation. Hence امرد, hairless in the face, beardless." 14. حيّعل, he (the Muezzin) called out حيّ على الصلوة, hither to prayer, etc., "the infinitive being حيّعلة, similar to هيّللة, saying there is no god but God (لا اله, etc.); حمدلة, saying praise belongs to God (الحمد لله); حوقلة, saying there is no power or strength but in God (لا حول, etc.); بسملة, saying in the name of God (بسم الله); حسبلة, saying God is our sufficiency (حسبنا الله); سبحلة, saying adoration be God's (سبحان الله); جعلفة, saying may I be made thy ransom (جعلت فداك)." 15. لا يجد وردة صدرا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حانت صكة عمىّ, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatical phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عمىّ, diminutive of اعمى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عمّي, pl. of اعمى, is said instead of عمىّ, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عمىّ itself means the heat of

القناة[18] واحرّ من دمع المقلات[19] فايقنت انّي ان لم استكنّ من الوقدة
واستجمّ بالرّقدة انّ نفسي اللّغوب و علقت بي شعوب[20] فعجّت الى
سرحة كثيفة الاغصان وريقة الافنان لاغوّر[21] تحتها الى المغيربان فواللّه
ما استروح[22] نفسي ولا استراح فرسي حتّى نظرت الى سانح[23] في هيئة

---

noontide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكّة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرّمّة, given to him by his mistress, مىّ or ميّة, daughter of Qais. 18 اطول من ظلّ القناة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qata bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احرّ من دمع المقلات, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغوّر, etc. "تغوير, inf. 2 of غور, means alighting for a noonday sleep, as تعريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which

سائح وهو يثلجع مجمعتي ويشتدّ الى بقعتي فكرهت انعياجه[24] الى معاجي فاسنعذت بالله من شتركلّ مفاجي ثمّ ترجّيت ان يتصدّى[25] منشدا او يتبدّى مرشدا فلمّا اقترب من سرحتي وكاد يحلّ بساحتي الفيته شبّخنا السّروجيّ متشحا[26] بجرابه ومضطغنا اهبة تجوابه فآنسني اذ ورد وانساني ما شرد ثمّ استوضحته من اين اثره وكيف عجره[27] وبجره فانشد بديها ولم يقل ايها[28]

قل لمستطلع دخيلة[29] امري ... لكن عندي كرامة[30] وعزازه
انا ما بين جوّب ارض فارض ... وسرى في مفازة فمفازه
زادي[31] الصّيد والمطيّة نغلي ... وجهازي الجراب والعكّازه
فاذا ما هبطت مصرا فبيتي ... غرفة الخان والسّديم جزازه[32]

---

is considered to augur well). 24. انعياج, inf. 7 of عوج = انعطاف. 25. يتصدّى = يتعرّض. 26. متشحا, مضطغنا, agent 8 of وشح, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضغن, carrying under the arm. 27. عُجر, بُجر, pl. of عُجرة and بُجّرة respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لم يقل ايهًا, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دخيلة, the innermost state. Metre خفيف as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كرامة may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beyrout edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter form it corresponds to the سماعًا وطاعةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زادي, my provision, is to be read *zádiya* on account of the metre. 32. جزازة, a leaflet,

ليس لي ما اساء ان فات او احزن ان حاول الزّمان ابتزازه[33]
غير انّى ابيت خلّوا من الهمّ ونفسي عن الاسى مئحازه[34]
ازقد اللّيل ملء جفني وقلبي بارد من حرارة وحزازه[35]
لا ابالي من اتي كأس تفوّقت ولا ما حلاوة من مزازه
لا ولا استجيز ان اجعل الذّل مجازا الى تسنّي اجازه
واذا مطلب كسا حلّة العار فبغدا لمن يروم مجازه[36]
ومتى اهتزّ للدّناءة نكس عاف طبعي طباعه واهتزازه
فالمنايا ولا الدّنايا وخير من ركوب الخنا ركوب الجنازه

ثمّ رفع اليّ طرفه وقال لامر ما[37] جدع قصير انفه فاخبرته خبر ناقتي السّارحة وما عانيته في يؤمي والبارحة فقال دع الالتفات الى ما فات والطماح الى ما طاح ولا تأس على ما ذهب ولو انّه واد من ذهب ولا تستمل من مال عن ريحك[38] واضرم نار تباريحك[39] ولو كان ابن

---

scroll, instructive tract. 33. ابتزاز, inf. 8 of بزّ. The ز attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مجازه and اهتزازه below, the pronoun of the 3rd person. 34. مئحازة, agent fem. 7 of حوز = بعيدة (مئحرفة). 35. حزازة = تأثير الحزن والغمّ في القلب. 36. اجاز = انجاز, inf. 4 of مجز. 37. لامر ما, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazîmah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. ريح, breeze, here side or presence. 39. تباريح, pl. of تبريح, v.n. 2 of برح.

بوحك[40] او شقيق روحك ثمّ قال هل لك[41] في ان نقيل ونتحامى القال والقيل فانّ الابدان انضاء تعب والهاجرة ذات لهب ولنْ يثقل الخاطر وينشّط الفاتر كقائلة الهواجر[42] وخصوصا في شهريْ ناجر[43] فقلّت ذاك اليك وما اريد ان اشقّ عليك فافترش التّرب واضطجع واظهر ان قد هجع وارتفقّت[44] على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة اذ زمّت الالسنة[45] فلم أفق الّا والليل قد تولّج والنّجم قد تبلّج ولا السّروجي ولا المشرج فبتّ بليلة نابغيّة[46] واحزان يعقوبيّة اساور[47] الوجوم واساهر النّجوم افكّر تارة في رجلتي واخرى في رجعتي الى ان وضح لي عند افترار ثغر الضّوء[48] في وجه الجوّ راكب يخد[49] في الدّو فالمعت اليه بؤبي ورجوت ان يعرّج الى صوبي فلم يغبأ بالماعي ولا اوى لالتباعي[50] بل سار على هبنته واضماني بسهم اهانته فافضت اليه لاسترداده[51] واحتمل

40. ابن بوحك, thy own son, بوح being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis. 41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهريْ ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتفقّت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق). 45. زمّت الالسنة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغيّة, a night as that of Nâbighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following احزان يعقوبيّة, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, اساهر, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. افترار ثغر الضّوء = ابتسام فم النّور, meaning the break of dawn. 49. يخد, aor. of وخد. 50. التباع, infin. 8 of لوع. 51. استردف, 10 of ردف, for which

تغطّرفه [5] فلمّا ادركته بعد الأين واجلّت فيه مسرح العين وجدت ناقتي مطيّته وضالّتي لقُطته [53] فماكذّبت [54] ان ادريته عن سنامها وجاذبته طرف زمامها وقلّت له انا صاحبها ومضلّها ولي رسْلها ونسْلها [55] فلا تكنْ كاشْعب [56] فتتعب وتتعب [57] فاخذ [58] يلْدغ ويصْئي ويتقمّح [59] ولا يستحْيي وبيْنا هو [60] يئْزو ويليث ويشْتأسد ويستكين اذ غشينا ابو زيْد لابسا جلْد النّمر [61] وهاجما هجوم السّيْل المنْهمر فخفّت واللّه ان يكون يؤمه كامْسه وبدْره مثْل شمْسه فألحق بالقارظيْن [62] واصير خبرا بعد عيْن

---

comp. n. 6 above. 52. تغطّرف, inf. 2 of غطرف = تكبّر. 53. لُقْطة, what is picked up, a find. 54. ما كذّبت, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رسْلها ونسْلها, her milk and her offspring. 56. اشْعبُ, name of a servant of the Caliph 'Usmân, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فتشْعب وتتْعب, subj. 4 and 1 of تعب, governed by انْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخذ, etc., he began to sting (يلْدغ) and to hiss (يصْئي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يتقمّح, 8 of وقح. 60. بيْنا هو, etc., while he was alternately violent (يشْتدّ ويثب = يئْزو) and meek, playing the lion (يشْتأسد) and humble. 61. لابساً جلْد النمر, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الحق بالقارظيْن, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قرْظ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فلمّ ار الّا ان اذكرته العهود المئسيّة والفعلة الامسيّة وناشدته الله اوافى[63] اليوم للتّلافي ام لما فيه اتّلافي فقال معاذ الله ان اجّهز على مكلومي او اصل[64] حروري بسمومي بل وافيتك لاخبر كنه حالك واكون يمينا لشمالك فسكن عند ذلك جاشي وانجاب استيحاشي[65] واطلعته طلّع اللّقحة وتبرّقع صاحبي بالقحة[66] فنظر اليه نظر ليث العريسة[67] الى الفريسة ثمّ اشرع قبله الرّمح واقسم له بمن انار الصّبح لئن لم يبّج منجا الذّباب[68] ويرض[69] من الغنيمة بالاياب ليوردنّ[70] سنانه وريده وليفجعنّ به وليده ووديده فنبذ زمام النّاقة وحاص[71] واقلت وله خصاص[72] فقال لي ابو زئيد تسلّمها وتسنّمها[73] فاتها احدى الحسنيين[74] وويل امّون من

---

proverbial for one who left home and never returned. 63. اوافى, 3 of وفى preceded by the interrogative particle أ. 64. اصل, aor. of وصل. "The following حرور is a hot wind blowing at night, opposed to سموم, a hot wind blowing in day-time." 65. استيحاش, inf. 10 of وحش. 66. قحة, v.n. of وقح, impudence, effrontery. 67. عريسة, thicket, lion's den. "This word and its synonyms عرين and غاب are used with or without the feminine termination, while غبل and خيس occur only as masculines." 68. منجا الذباب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يرض, apoc. aor. of رضى, dependent on لم in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the Dîwân of Imru'l-Qais. 70. ليوردنّ, energetic aor. 4 of ورد. 71. حاص, pret. of حيص = فرّ. 72. اقلت وله خصاص, he fled in hot haste, "a proverb in which خصاص means either عدو (running), or according to others ضراط (a fart)." 73. تسنّمها, imp. 5 of سنم = اركب سنامها. 74. احدى الحسنيين, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

ويُلَيْن قال الحارث بن همّام فحرّت بين لوم ابى زيد وشكره وزنة نفعه بضرّه فكانّه نوجي بذات صدري او تكهّن ما خامرسرّي فقابلني بوجه طليق وانشد بلسان ذليق

يـا اخـي الحامـل ضيْمي[75] دون اخْواني وقـوْمـي
ان يـكـنْ سـاءك امْسي فـلـقـد سرّك يـوْمـي
فـاغْـتـفـرْ ذاك لهذا واطّرحْ شكْري ولوْمـي

ثمّ قال انا تـنُـق وانْت مـنُـق[76] فكيْف نتّفق وولّى يفْري اديم الارْض ويرْكض طرْفه ايّما ركْض فما عدوْت[77] ان اقْـتعدْت مطيّـتي[78] وعدْت لطيّتي حتّى وصلْت الى حلّتي بعد اللّتيّا والّتي[79]

---

75. يا اخي الحلمل ضيْمي, with *fatḥah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.

76. انا تنُق وانْت منُق, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is انا كلف وانْت صلف وكيْف نأتلف, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"

77. ما لبثْت = ما عدوت.

78. طِيّة with or without *tashdîd* = قصْد.

79. بعْد اللّتيّا والّتي, a phrase impossible to render literally. اللّتيّا and اللّذيّا are diminutives of the relative pronouns الّتي and الّذي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تا and ذا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تيّا and ذيّا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (داهية); according to others they signify unpleasantness small and great.

ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

المقامة الثّامنة والعشرون السّمرقنديّة

اخبر الحارث بن همّام قال استبضعت في بعض اسفاري النّقد وقصدت سمرقند[1] وكنت يومئذ قويم النّشاط جموم النّشاط ارمي عن قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بماء الشّباب[2] على ملامح السّراب فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصّعوبة فسعيت وما ونيت الى ان حصل البيت فلمّا نقلت اليه قتدي وملكت قول عتدي[3] عجت الي الحمّام على الاثر فامطت عني وعثاء السّفر واخذت في غسل الجمعة بالاثر[4] ثمّ بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدها الجامع لألحق بمن يقرب من الامام ويقترب افضل الأنعام[5] فحظيت بان جلّيت في

---

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشّباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملامح السّراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عتدي, I was entitled to use the expression عتدي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لديّ or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muḥammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. افضل الأنعام, the best of cattle, meaning

الحلبة وتخيّرت المركز لاستماع الخطبة ولم يزل الناس[6] يدخلون في دين الله افواجا ويردون فرادى وازواجا حتى اذا اكتظ الجامع بحفله واظلّ تساوي الشخص وظلّه[7] برز الخطيب في اهبته متهاديا خلف عصبته فارتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة[8] فسلّم مشيرا باليمين ثمّ جلس حتى ختم نظم التآذين[9] ثمّ قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء المحمود الآلاء الواسع العطاء المدعوّ لحسم اللاواء[10] مالك الامم ومصوّر[11] الرمم ومكرم[12] اهل السماح والكرم ومهلك عاد وارم ادرك كلّ

---

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. ولم يزل الناس, etc., allusion to Qur'ân, cx. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following فُرادى وازواجاً, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ân, xxxiv. 45, where, however, instead of ازواجاً, the word مثنى, "two by two," is used. 7. تساوي الشخص وظله, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the ظُهر or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the ظُهر, when thy shadow is like thyself." 8. ذُروة اعلى المِنبر=. 9. تأذين, inf. 2 of اذان=اذن, call to prayer, which is formed from it in the same way as سلام is formed from تسليم. 10. مدعوّ لحسم اللاواء, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. مُصوّر, agent 2 of صور, forming for restoring to the original form, reviving. 12. مكرم, agent 4 of كرم, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby اهل السماح والكرم becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سرّ علمه ووسع كلّ مصرّ حلمه وعمّ كلّ عالم طوله وهدّ كلّ مارد حوله
احمده حمد موحّد مسلم وادعوه دعاء مؤمّل مسلّم وهو اللّه لا اله الّا
هو الواحد الاحد العادل الصّمد لا ولد له ولا والد ولا ردّ معه ولا مساعد
ارسل محمّدا للاسلام ممهّدا وللملّة موطّدا ولادلّة[13] الرّسل مؤكّدا وللاسْود
والاحمر[14] مسدّدا وصل الارحام[15] وعلّم الاحكام ووسم الحلال والحرام ورسم
الاحلال[16] والاحرام كرّم[17] اللّه محلّه وكمّل الصّلوة والسّلام له ورحم آله
الكرماء واهله الرحماء ما همر ركام وهدر حمام وسرح سوام[18] وسطا حسام
اعملوا رحمكم اللّه عمل الصلحاء واكّدوا لمعادكم كدح الاصحّاء[19] وازدعوا
اهواءكم ردع الاعداء واعدّوا للرّحلة اعداد السعداء وادّرعوا حلل الورع
وداووا علل الطّمع وسوّوا اود[20] العمل وعاصوا وساوس الامل وصوّروا
لاوهامكم حؤول الاحوال وحلول الاهوال ومساورة الاغلال[21] ومصارمة
المال والآل[22] واذكروا الحمام وسكرة مصرعه والرّمس وهوّل مطّلعه[23]

---

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. ادلّة, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والاسْود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجنّ. 15. ارْحام, pl. of رحِم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. احْلال, infin. 4 of حلّ, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. احرام, inf. 4 of حرم, the donning of the said garment (حِرام). 17. كرّم and the two verbs following next are preterites in a precative sense. 18. سوام = المال الراعي, "cattle." 19. كدْح الاصِحّا, the exertion of the sound (pl. of صحيح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اود = اعوجاج. 21. اغلال, like عِلل above, pl. of علّة. 22. مصارمة المال والآل, "the cutting off (infin 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطّلع, patient 8 of

والنّخد ووخدة مودعه والملك ورؤعة سؤاله وه مطّلعه والمحوا الدّهر ولزم كرّه وسوء محاله ومكّره كم طمس مغلما[24] وامرّ مطّعما وطحطح عرمرما[25] ودمّر ملكا مكترما همّه سكّ المسامع وسحّ المدامع واكداء[26] المطامع واژداء المسمع[27] والسّامع عمّ حكمت الملوك والرّعاع والمسود[28] والمطاع والمحسود والحسّاد والاساود والآساد[29] ما مؤّل[30] الّا مال[31] وعكس الآمال وما وصل[32] الّا وصال وكلم الاوّصال ولا سرّ الّا وساء ولؤم واساء ولا اعجّ الّا ولّد الدّاء وروّع الاودّاء[33] اللّه اللّه[34] رعاكم اللّه الام مداومة اللّهو ومواصلة السّهو وطول الاضرار وحمل الآصار[35] واطّراح كلام الحكماء ومعاصاة اله السّماء اما الهرم حصادكم والمدر مهادكم اما الحمام مذركم والسّراط مسلككم اما السّاعة مؤعدكم والتاهرة مؤردكم اما اهوال الطّامّة لكم مرصدة اما دار العصاة[36] الحطمة[37] المؤصدة حارسهم مالك ورواؤ هم حالك وطعامهم السّموم وهواؤهم السّموم لا مال اسعدهم ولا ولد ولا عدد

طلع, what is seen or got sight of. 24. مغلم, a road-mark. 25. عرمرم = جيش كثير. 26. اكداء, infin. 4 of كدى, here "frustrating." 27. مُسمِع, agent 4 of سمع, who causes to hear = مُطرب, "songster" (who delights by his melodies); سامع, who hears, "the listener to the song" = طرب (delighted). 28. مسود, مُطاع, patient of سود and طوع respectively. 29. اساود, pl. of اسْود, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آساد, lions, beasts of prey. 30. مؤّله = جعله ذا مال. 31. مال عليه = فأستأصله. 32. وصل, here "bestows a gift" (صِلة); the following اوْصال is pl. of وصْل, "limbs," or according to others, "joints" 33. اودّاء, pl. of وديد. 34. اللّه اللّه, objective case depending on the elided verb اتّقوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. آصار pl. of إصْر, crimes. 36. عُصاة, pl. of عاصى. 37. حُطمة, the crushing

حماهم ولا عدد الا[38] رحم الله امرءً ملك هواه وامّ مسالك هداه واحكم طاعة مؤلاه وكدح لرؤح مأواه وعمل ما دام العمر مطاوعا والدّهر موادعا والصحّة كاملة والسّلامة حاصلة والّا دهمه عدم المرام وحصر الكلام والمام الآلام وحموم الحمام وهدو الحواس ومراس[39] الارماس آها لها حسرة[40] المها مؤكّد وامدها سرمد وممارسها[41] مكمد ما لولهه حاسم ولا لسدمه راحم ولا له ممّا عراه عاصم الّهمكم الله احمد الالّهام وردّاكم رداء الاكرام واحلّكم دار السّلام واسّاله الترحمة لكم ولاهل ملّة الاسلام وهو اسمح الكرام والمسلّم والسّلام قال الحارث بن همام فلمّا رايت الخطّبة مخبة بلا سقط وعروسا بغير نقط[42] دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب واخذت اتوسّمه جدا واقلّب الطّرف فيه مجدّا الى ان وضح لي بصدق العلامات انّه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بدّ من الصّمت في ذلك الوقت فامسكت حتّى تحلّل من العرض وحلّ الانتشار في الارض[43] ثمّ واجهت تلقاءه وابتدرت لقاءه فلمّا لحظني خفّ في القيام

---

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تنبيه, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آهًا لها حسرةً, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. مُمارسها, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. عروس بغيّز نُقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as ه, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واحفى[44] في الاكرام ثمّ استصحبني الى داره واودعني خصائص[45] اسراره وحين انتشر جناح الظّلام وحان ميقات المنام اخضر اباريق المدام مغكومة بالفدام فقلت اتحسوها امام النوم وانت امام القوم فقال مهْ[46] انا بالنّهار خطيب وبالليل اطيب فقلت والله ما ادري اعجب من تسليكَ عن اناسكَ[47] ومسقط رأسكَ[48] ام من خطابتكَ مع اذناسكَ ومدار كاسكَ فاشاح بوجهه عنّي ثمّ قال اسمع منّي

لا تبكَ الفا نـاى[49] ولا دارا ودرّ مـع الدّهر كيفما دارا[50]
واتّخذ النّاس كلّهمْ سكنا ومثّل الارض كلّهـا دارا
واصبرْ على خلق من تعاشره ودارهْ[51] فالليبيب من دارا[52]
ولا تضيعْ فرصة السّرور فما تدري ايوما تعيش ام دارا
واعلمْ بانّ المنون جائلة وقد ادارتْ على الورى دارا[53]
واقسمتْ لا تزال قانصة ما كرّ عصرا المحّيا[54] وما دارا
فكيف ترجى النّجاة من شرك لم ينجُ منه كسرى ولا دارا[55]

---

disperse yourselves on the earth." 44. احفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصّيّة, particulars. 46. مهْ, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of إنسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط راسكَ, the place where thy head fell (at thy birth). 49. نأى = بعُد. Metre مُنسرح, 1st عروض, 2nd ضرب: ⏑ – – ⏑ – | – ⏑ – – ⏑ | – ⏑ ⏑ –, ⏑ – – ⏑ – | – ⏑ – – ⏑ | – – – twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حوْل (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصرا المحّيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كِسْرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلمّا اعتورتْنا[56] الكؤوس وطربتْ النفوس جرّعني اليمين الغموس[57] على ان احفظ عليه الذّمّوس فاتّبعْت مرامه ورعيْت ذمامه ونزّلته بين الملاء منزلة الفضيْل[58] وسدلْت الذّيْل على مخازي[59] الليْل ولم يزلّ ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيّا ايابي فودّعْته وهو مصرّ على التدليس[60] و مسرّ حسْو الخندريس[61]

56. اعتورتْنا (8 of عور) = تداولتْ علينا. 57. اليمين الغموس, an oath, which allows of no mental reservation, exception, or prevarication. 58. فُضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashîd. 59. مخازي, pl. of مخزاة, turpitudes. 60. تدليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطيّة

حكى الحارث بن همّام قال الجاني حكّم دهْر قاسط الى ان ألْجمع ارْض واسط[1] فقصدْتها وانا لا اعْرف بها سكنا ولا امْلك فيها مسْكنا ولمّا حللْتها حلول الحوت[2] بالبيْداء والشّعْرة البيْضاء في اللمّة السّوْداء قادني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsiṭ*) between Baṣrah and Kûfah. 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لِمّة is the hair falling down to

الحظّ التّاقص والجدّ التّاكص الى خان ينزله شذاذ الآفاق واخلاط الرّفاق وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرغّب الغريب في ايطانه ويئسيه هوى اوْطانه فاستفْردْت منه بحجْرة ولم اناسفْ[3] في اجْرة فما كان الّا كلمْح طرْف او خطّ حرْف حتى سمعْت جاري بيْت بيْت[4] يقول لنزيله في البيْت قمْ يا بنيّ لاقعد[5] جدّك ولا قام ضدّك واستصْحبْ ذا الوجْه البدْريّ[6] واللّوْن الدّريّ والاصْل التّقيّ والجسْم الشّقيّ الّذي قبض[7] ونشر وسجن وشهر وسقي وفطم وادْخل النّار بعد ما لطم ثمّ ارْكضْ الى السّوق ركْض المشوق فقايضْ[8] به اللّاقح[9] المفْسد المصْلح المكْمد المفرّح

---

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أنافس (apoc. aor. of نفس) = لم اغال, I paid not dear, or according to others = لم اضايقْ, I stinted not. Some MSS. read لم أناقشْ, I was not close in my reckoning. 4. بيْتَ بيْتَ, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيْتٌ الى بيْتٍ, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجْه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قُبض and the following verbs as far as لُطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايضْ, imp. 3 of قيض = بادلْ وعاوضْ. 9. اللّاقح

المعتي المروّح ذا الزّفير المحرق والجنين المشرق واللّفظ المقنع والتّيّل الممتع الّذي اذا طرق رعد وبرق وباح بالحرق ونفث في الخرق قال فلمّا قرّت شقشقة الهادر[10] ولم يبق الّا صدر الصّادر برز فتى يميس وما معه انيس فرائيتها عضلة[11] تلعب بالعقول وتغري بالدّخول في الفضول[12] فانطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعي العفاريت[13] ويتفقّد نضائد[14] الحوانيت حتّى انتهى عند الرّواح[15] الى حجارة القدّاح[16] فناول بائعها رغيفا وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانة

المُلْقِح, the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شقشقة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عُضْلة, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فضول, pl. of فضل or فضلة, superfluities may be translated in this context by "idle fancies." 13. عفاريت, pl. of عفريت, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinni, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, a فعيل (agent) in the sense of مفعول (patient) = منضّد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. الرّواح is explained in de Sacy's commentary by الرّجوع بعد الزّوال, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherîshî renders it by عشيّ, evening. 16. حجارة القدّاح, the stones of flint, an instance of إضافة الجنس الى

المرسل والمرسل وعلمت[17] انها سروجيّة وان لم اسال وما كذّبت ان بادرت الى الخان مطلق العنان لانظر كنه فهمي وهل قرطس[18] في التكهّن سهمي فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوصيد الخان جالس فتهادينا بشرى الالتقاء وتقارضنا تحيّة الاصدقاء ثمّ قال ما الذي نابك حتّى زايلت جنابك فقلت دهر هاض وجؤر فاض فقال والذي انزل المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد الزمان وعمّ العدوان وعدم المعوان والله المستعان[19] فكيف افلتّ وعلى اىّ وصفيك اجفلت[20] فقلت اتخذت الليل قميصا وادلجت فيه خميصا فاطرق يتكت في الارض ويفكر في ارتياد القرض[21] والفرض ثمّ اهتزّ هزّة من اكشبه قنص[22] او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غلّ[23] وقلّ ومن الذي يرغب في ضلّ بن ضلّ[24] فقال انا المشير بك واليك[25] والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the place in the market were flint-stones were sold). 17. وعلمت, etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the Sarûjî. 18. هل قرطس, whether it (سهمي) had hit the mark (قرطاس). 19. والله المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. على اىّ وصفيك اجفلت, upon which of thy two descriptions didst thou hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast thou rich or poor)? 21. القرض, that for which a compensation is returned, a loan; الفرض, that which requires no compensation or return, a gift. 22. من اكشبه قنص = من قرب منه صيد; the following فرص is pl. of فرصة, opportunities. 23. غلّ, a ring of iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew; قلّ, scarceness for poverty. 24. ضلّ بن ضلّ, Ẓull, son of Ẓull, a proverbial expression for an obscure son of an obscure father, "Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لك وعليك[26] مع انّ دين القوم جبر الكسير وفكّ الاسير واحترام العشير واستئصاح المشير الّا انّهم لو خطب البهم ابراهيم بن ادهم[27] او جبلة بن الايهم لما زوّجوا الّا على خمسمائة درهم اقتداء بما مهر الرسول صلّى اللّه عليه وسلّم زوجاته وعقد به انكحة[28] بناته على انّك لن تطالب[29] بصداق ولا تلجا الى طلاق ثمّ انّي ساخطب في مؤتف عقدك ومجمع حشدك خطبة لم تفتق رتق سمع ولا خطب بمثلها فى جمع قال الحارث بن همّام فازدهانى[30] بوصف الخطبة المثلوّة دون الخطبة المجلوّة حتى قلت له قد وكلت اليك هذا الخطب فدبّره تدبير من طبّ لمن حبّ[31] فنهض مهرولا ثمّ عاد متهلّلا[32] وقال ابشر باعتاب[33] الدّهر واختلاب الدّر فقد ولّيت[34] العقد واكفلت السّقد وكان قد[35] ثمّ

---

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الوكيل لك وعليك, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. ابراهيم بن ادهم, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; جبله بن ايهم, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following إلّا, but, means "neither less nor more." 28. انكحة, pl. of نكاح, dowries. 29. تُطالب, تلجأ, aor. pass. 3 of طلب and 4 of لجأ respectively. 30. ازدهاني استخفّني واستفزّني = (8 of دهو). 31. من طبّ لِمن حب, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. متهلّلا (5 of هلّ) = متلألئ الوجه من السّرور. 33. اعتاب, inf. 4 of عتب, relenting (the همزة in it being that of سلب) = إزالة التعب. 34. ولّيت, أكفلت, pass. 2 and 4 of ولى and كفل respectively. 35. وكأن قد = كأن قد كان, as though it were, had

اخذ في مواعدة اهل الخان واعداد حلواء الخوان[36] فلمّا مد اللّيل اطنابه واغلق كلّ ذى باب بابه اذّن فى الجماعة الا احضروا في هذه الساعة فلم يبق فيهم الّا من لبّى صوته وحضر بيته فلمّا اصطفّوا لديه واجتمع الشّاهد والمشهود عليه جعل يرفع الاضطراب ويضعه ويلحظ التقويم ويدعه الى ان نعس القوم وغشي النّوم فقلت له يا هذا ضع الفأس في الرّأس[37] وخلّص النّاس من النّعاس فنظر نظرة في النّجوم ثمّ انشط[38] من عقلة الوجوم واقسم بالطور والكتاب المسطور ليكشفنّ سرّ هذا الامر المستور وليبتشرنّ ذكره الى يوم النّشور ثمّ انّه جثا على ركبته واسترعى الاسماع لخطبته وقال الحمد للّه الملك المحمود المالك الودود مصوّر كلّ مولود ومآل كلّ مطرود ساطح المهاد[39] وموطّد الاطواد ومرسل الامطار ومسهّل الاوطار عالم الاسرار ومدبّرها ومدمّر الاملاك[40] ومهلكها ومكوّر الدّهور ومكرّرها ومورد الامور ومصدرها عمّ سماحه وكمل وهطل ركامه[41] وهمل وطاوع السّؤل والامل واوسع المرمل والارمل احمده حمدا ممدودا مداه واوحّده كما وحّده الاوّاه[42] وهو اللّه لا اله للأمم سواه ولا صادع[43] لما عدله وسواه ارسل محمّدا علما للاسلام واماما للحكّام ومسدّدا للرّعاع

---

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خِوان for Pers. خان, tray or table. 37. ضع الفاس في التراس, put the axe to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go through with it. 38. انشط, pret. 8 of نشط, he broke loose. 39. مِهاد, carpet, here the earth. To this and the following clauses compare Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. املاك, pl. of ملك, for the more usual ملوك. 41. رُكام, heaped up clouds, for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الاوّاه, which is explained by the commentators as كثير التأوّه, sighing frequently, or رقيق القلب, tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعطّلا[44] احكام ودّ وسواع اعلم وعلّم وحكم واحكم واصّل الاصول ومهّد واكّد الوعود واوعد واصل[45] الله له الاكرام واودع روحه دار السّلام ورحم آله واهله الكرام ما لمع آل[46] وملع رال وطلع هلال وسمع اهلال اعملوا رعاكم الله اصلح الاعمال واسلكوا مسالك الحلال واطّرحوا الحرام ودعوه واسمعوا امر الله وعوه[47] وصلوا الارحام وراعوها وعاصوا الاهواء وارّدعوها وصاهروا لحم[48] الصّلاح والورع وصارموا رهط اللّهو والطّمع ومصاهركم اطهر الاحرار مؤلدا واشراهم سوددا واخلاهم مؤردا واصحّم مؤعدا وها هو امّكم وحل حرمكم ممّلكا[49] عروسكم المكرّمة وماهرا لها كما مهر الرّسول امّ سلمة[50] وهو اكرم صهر اودع الاولاد وملّك ما اراد وما سها ممّلكه ولا وهم ولا وكس ملاحمه[51] ولا وصم[52] اسّال الله لكم اخماد وصاله ودوام اسعاده والهم كلّا اصلاح حاله والاعداد لمعاده وله الحمد السّرمد والمدح لرسوله محمّد

---

43. صادِع = مائل. 44. معطّل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâʿ, two idols of the people of Nûḥ (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عوهُ, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صِلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لُحم, pl. of لُحمة, here equivalent with اهل. 49. ممّلِكاً, agent 4 of ملك, used adverbially = مزوّجاً نفسه or عروسكم مستزوّجاً اياها. 50. أمّ سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umaiyah bin al-Mughairah, whom Muḥammad

فلمّا فرغ من خطبته البديعة النّظام العربيّة من الأعجام[53] عقد العقد على الخمس المئين وقال لي بالرّفاء والبنين[54] ثمّ اخضر المحلوء الّتي كان اعدّها وابدى الآبدة[55] عندها فاقبلت اقبال الجماعة عليها وكدت اهوي بيدي[56] اليها فزجرني عن المؤاكلة وانهضني للمناولة فوالله ما كان باسرع[57] من تصافح الاجفان حتى خرّ القوم للاذقان فلمّا رائتهم كاعجاز نخل خاوية[58] او كصرعى[59] بئت خابية علمت انّها لاحدى الكبر[60] وامّ العبر فقلت له يا عديّ[61] نفسه وعبيد نفسه اعددت للقوم حلوى ام بلوى فقال لم اعد خبيص البنج[62] في صحاف الخلنج فقلت

---

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. ملاحة = مصاهرة. 52. وُصم, pass. = عيب. 53. عربيّة من الأعجام, void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالرّفاء والبنين, with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The preceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدة, a thing to be remembered for ever (ابدًا). 56. أهوي بيدي (aor. 4 of هوى) = امدّها (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان باسرع, etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتّى)," and the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كاعجاز نخل خاوية, like trunks of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صرعى, pl. of صريع, thrown to the ground, floored. 60. كُبر, عِبر, pl. of كُبرى (enormity) and عبْرة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. عُبيد, عُدىّ, diminutives of عدوّ and عبْد in the sense of تعْظيم or

اُقسم بمن اطلعها زهْرا[63] وهدى بها السارين طرّا لقد[64] جئت شيْئا نكْرا وابْقيْت لكْ في المخْزيات ذكْرا ثمّ حرّت فكْرة في صيّور امْره وخيفة من عدْوى عرّه[65] حتّى طارتْ نفْسي شعاعا[66] وارْعدتْ فرائصي ازْتياعا فلمّا راى استطارة[67] فرقي واستشاطة قلقي قال ما هذا الفكْر المرْمض والروع المومض فان يكنْ فكْرك في اجْلي[68] من اجْلي فانا الآن ارْتع واطْفر واقْوي[69] هذه البقْعة متّي واقْفر وكم مثْلها فارقْتها وهي تصْفر وان يكنْ نظرا لنفْسك وحذرا من حبْسك فتناولْ فضالة الخبيص وطبْ نفْسا عن القميص[70] حتّى تاْمن المستعْدي والمعْدي[71] ويتمهّد لكْ المقام بعدي والاّ فالمفرّ المفرّ قبل ان تسْحب وتجرّ ثمّ عمد لاسْتخْراج ما في البيوت من الاكْياس والتخوت وجعل يستخْلص خالصة كلّ مخْزون ومخْبة كلّ مدْروع ومؤزون حتّى غادر ما الْغاه فحّه كعظْم اسْتخْرج مخّه فلمّا همّن ما اصْطفاه ورزّم وشمّر عن ذراعيْه وتحزّم اقْبل علىّ اقْبال من لبس الصّفاقه وخلع الصّداقة وقال هل لكْ في المصاحبة

---

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بنْج, the Persian بنگ from Sanskrit *bhangâ*, the hemp plant (Canabis sativa) from which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زُهْر, pl. of ازْهر, bright, explains the pronoun in اطْلعها as referring to the noun نُجوم, stars, which is to be understood, an idiom called by the grammarians وضع المضْمر مكان المظْهر. 64. لقد جئت, etc., allusion to Qur'ân, xviii. 73. 65. عدْوى عرّه, infection from his scab. 66. شعاعاً, inf. of شعّ, used adverbially, "distractedly." 67. استطارة, استشاطة, inf. 10 of طير and شيط respectively, the former = انْتشار, the latter = الْتهاب. 68. اجْل, 1. inf. of اجل = جناية; 2. = سبب. 69. أخْلي = أقْوي. 70. طِب نفْسًا عن القميص, "be contented to do without thy shirt," i.e. allow me to strip thee. 71. المستعْصِر والنّاصر = المستعدي والمعدي.

الى البطيحة[72] لاصلكَ[73] باخرى مليحة فاقسمت بالذي[74] جعله مباركا اينما كان ولم يجعلْه ممّن خان في خان انّه لا قبل لي بنكاح حرّتيْن ومعاشرة ضرّتيْن ثمّ قلت له قوْل المتطبّع بطباعه الكائل له بصاعه قد كفتْني الاولى فخرًا فاطْلبْ آخر للاخْرى فتبسّم من كلامي ودلف لالْتزامي[75] فلويْت عنه عذاري وابْديْت له ازْوراري[76] فلمّا بصر بانْقباضي وتجلّى له اعْراضي انْشد

يا صارفا[77] عنّي المودّة والزّمان له صروفْ
ومعنّفي في فضْح من جاوْرت[78] تعْنيف العسوفْ
لا تلْحني[79] فيما اتيْت فانّني بهم عروفْ
ولقد نزلْت بهم فلم ارهمْ يراعون الضّيوفْ
وبلوْتهمْ فوجدْتهمْ لمّا سبكْتهم زيوفْ[80]
ما فيهم الّا مخيف ان تمكّن اوْ مخوفْ[81]
لا بالصّفيّ ولا الوفيّ ولا المحفيّ ولا العطوفْ

---

72. البطيحة, the marsh lands between Wâsiṭ and Baṣrah. 73. لاصلكَ, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوّجكَ. 74. بالّذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'ân, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لمعناقتي = لالْتزامي. 76. ازْورار, inf. 9 of زور and انْقباض inf. 7 of قبض are synonyms of the following اعْراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفًا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. في فضح من فضيحة جيراني = جاوْرت. 79. لا تلْحَ, prohib. of لحى. 80. زُيوف, pl. of زيْف, base coin. 81. مخوف = الّذى

فوثبت فيهمْ وثبة الذئب الضرىّ على الخروف
وتركتهمْ صرْعى كانّهم سقوا كأس الحتوف
وتحكّمتْ فى ما اقْتنوْه يدي وهمْ رغْم[82] الانوف
ثمّ انْثنيْت بمغْنم حلْو المجاني والقطوف
ولطالما خلّفْت مكْلوم الحشى خلْفي يطوف
ووترْت ارْباب الارائك والدّرانك[83] والسجوف
ولكمْ بلغْت بحيلتي ما ليْس يبْلغ بالسّيوف
ووقفْت في هوْل تراع[84] الاشد فيه من الوقوف
وكم سفكْت وكم فتكْت وكمْ هتكْت حمى انوف[85]
وكم ارْتكاض موبق لي في الذّنوب وكمْ خفوف[86]
لكنّني اعددْت حسْن الظّنّ بالمولى الرّؤوف

قال فلمّا انْتهى الى هذا البيْت لجّ في الاستغْبار والظّ بالاستغْفار حتّى استمال هوى قلْبي المنْحرف ورجوْت له ما يرْجى للمقْترف المغْترف ثمّ انّه غيّض دمْعه المنْهلّ وتابط جرابه وانْسلّ وقال لابنه احْتمل الباقي والله الواقي قال المخْبر بهذه الحكاية فلمّا رايْت انْسياب الحميّة والحميّة وانْتهاء الدّاء الى الكيّة علمْت انّ تربّصي بالخان مجْلبة للهوان فضممْت رحيْلي وجمعْت للرّحْلة ذيْلي وبتّ ليْلتي اسْري الى الطّيب واحْتسب[87] الله على الخطيب

---

82. رُغْم, pl. of راغم, taken from the phrase رغِم انْفه, يُخاف منه. his nose was pressed to the ground, for ذلّ, he was abject. 83. درانك, by poetical license for درانيك, pl. of دُرْنوك, a kind of carpet. 84. تُراع, aor. pass. of روع. 85. انوف = ذو انفة. 86. خُفوف = شِدّة الاسْراع. وهي الحميّة. 87. احْتسب, etc., I said حسْبي الله ناصرًا, "Allah suffices me as a helper."

ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

المقامة الثلاثون الصّوريّة

حكى الحارث بن همّام قال ارتحلت من مدينة المنصور[1] الى بلدة صور[2] فلمّا حصلت بها ذا رفعة وخفض[3] ومالك رفع وخفض تقلّت الى مصر تؤقان السّقيم الى الاساة[4] والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق[5] الاستقامة ونفضت عوائق الاقامة واعرورييت[6] ظهر ابن النّعامة[7] واجفلت نحوها اجفال النّعامة فلمّا دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحين كلفت بها كلف السّلوان بالاصطباح والحيران بتنفّس الصّباح فبينما انا

---

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manṣûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مصر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طبيب. 5. علائق, عوائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن النّعامة, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥaris bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يؤما بها اطوف وتحتي فرس قطوف اذ رايت على جرد[8] من الخيل عصبة كمصابيح الليل فسألت لانتجاع النزهة عن العصبة والوجهة فقيل امّا القوم فشهود وامّا المقصد فامّلاك مشهود فحدثني ميعة التشاط على ان سرت مع الفرّاط[9] لافوز بحلاوة اللقاط[10] واحوز حلواء السماط فافضينا بعد مكابدة العناء الى دار رفيعة البناء وسيعة الفناء تشهد لبانيها بالثراء والسناء فلمّا نزلنا عن صهوات الخيول وقدمنا الاقدام للدخول رايت دهليزها مجلّلا[11] باطمار مخرقة ومكلّلا[12] بمخارف معلّقة وهناك شخص على قطيفة[13] فوق دكّة لطيفة فرابني[14] عنوان الصحيفة ومرأى هذه الطريفة ودعاني التطيّر بتلك المناحس[15] الى ان عمدت لذلك الجالس فعزمت عليه بمصرّف الاقدار ليعرّفني من ربّ هذه الدّار فقال ليس لها مالك معيّن ولا صاحب مبيّن انّما هي مضطربة المقيّفين[16] والمدرّوزين[17] ووليجة المشقشقين[18] والمجلّوزين[19] فقلت في

(باطن القدم), "the leg" (ساق), or "human sweat" (عرق). Harîrî seems to leave purposely to his readers the choice between these various interpretations. 8. جُرْد, pl. of اجرد, smooth and short-haired. 9. فُرّاط, pl. of فارط. 10 لُقاط = ما يُلتقط من نثار العُرْس, bridal scatterings. 11. مجلّل = مُلْبس كما يُلبس الفرس بالجُلّ. 12. مُكلّل, "coronated," i e. surrounded with a row of ornamental knobs like a crown (إكليل). 13. قطيفة = دِثار مخمل, a nappy garment or cloth. 14. رابني (pret. of رَيْب) = شكّكني. 15. مناحس, pl. of مُنْحِس, here "ill-omened objects." 16. مقيّف, agent 2 of قيف, an importune beggar (who follows your tracks, قيفة). 17. مُدرّوز, from the Persian دروازه, door, one who goes from door to door, either begging or offering the services of a low artizan, or from دريوزه, begging. 18. مُشقْشِق, one who sings or recites verses alternately with another. 19. مجلّوز, in the jargon

نفسي انّا لله على صلّة المسعى وامحال المرعى وهمئت في الحال بالرّجعى لكني استهجنت العوْد من فوْري والقهقرة دون غيْري فولجت الدّار متجرّعا الغصص[20] كما يلج العصفور القفص فاذا فيها ارائك منقوشة وطنافس مفروشة ونمارق[21] مصفوفة وسجوف مرصوفة وقد اقبل الممثلك يميس في بزّته ويتبهنس[22] بين حفدته فحين جلس كانّه ابن ماء السماء[23] نادى مناد من قبل الاحماء[24] وحرمة[25] ساسان اشتاذ الاشتاذين وقدوة الشحاذين لا عقد[26] هذا العقد المبجّل في ذا اليوم الاغرّ[27] المحجّل

---

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's Companions in the Mosques. 20. متجرّعا الغُصص, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نمارق, pl. of نُمْرقة, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يتبهْنس, aor. 2 of بهْنس, "he strutted lion-like." Another reading is يتبيهس with the same meaning. 23. ماء السماء is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥîrah. It is also a لقب of 'Âmir bin Ḥârisah al-Azdî (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. احماء, pl. of حم or حمو, the relations on the husband's side. 25. وحُرْمة, "by the reverence due to." 26. عقد, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. اغرّ, white of forehead (horse), and the following مُحجّل, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, اغرّ مُحجّل means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

الّا الّذي جال وجاب وشبّ في الكدية[28] وشاب فاعجب رهط الصهر ما اشاروا اليه واذنوا في اخضار المنصوص عليه فبرز حينئذ شيخ قد امال الملوان[29] قامته ونوّر الفتيان ثغامته[30] فتباشرت الجماعة باقباله وتبادرت الى استقباله فلمّا جلس على زربيّته وسكنت الضوضاء لهيئته ازدلف[31] الى مسنده ومسح سبلته بيده ثمّ قال الحمد لله المبتدئ بالافضال المبتدع للنوال المتقرّب اليه بالسؤال المؤمّل لتحقيق الآمال الّذي شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نهر السوّال[32] وندب الى مواساة المضطرّ وامر باطعام القانع والمعترّ[33] ووصف عباده المقرّبين في كتابه المبين فقال وهو اصدق القائلين والّذين[34] في اموالهم حقّ معلوم للسائل والمحروم احمده على ما رزق من طعمة هنيّة واعوذ به من استماع دعوة بلا نية[35] واشهد ان لا اله الّا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدّقين والمتصدّقات ويمحق الرّبا ويربي[36] الصدقات واشهد انّ محمدا عبده الرّحيم ورسوله الكريم ابتعثه ليمسخ الظلمة بالضياء وينتصف[37] للفقراء

---

to be of good omen. 28. كُدْيَة, calamity, "beggary" (synonymous with تكدّي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتيان, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامة, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. ازدلف, 8 of دلف = اقترب. 32. سُؤّال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمعترّ, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والّذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلا نيّة, i.e. the prayer بورك فيك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُرْبي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. ينتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الاغنياء[38] فرفق صلّى اللّه عليه وسلّم بالمسكين وخفض جناحه للمستكين وفرض الحقوق في اموال المثرين وبيّن ما يجب للمقلّين على المكثرين صلّى اللّه عليه صلوة تحظيه بالزّلفة[39] وعلى اصفيائه اهل الصّفة[40] امّا بعد فانّ اللّه تعالى شرع النّكاح لتتعففوا وسنّ التّناسل لكيْ تتضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا ايّها النّاس[41] انّا خلقناكم من ذكر وانثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا ابو الدّرّاج ولّاج بن خرّاج[42] ذو الوجه الوقاح والافك الصّراح والهرير والصياح والابرام والالحاح يخطب سليطة اهلها وشريطة[43] بغلها قئبس بنت ابى العنبس[44] لما بلغه من التحافها[45] بالحافها واشرافها في اشفافها[46] وانكماشها على معاشها وانتغاشها[47]

---

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زُلْفة (proximity) = قُرب منزلته عند اللّه تعالى. 40. اصفياء اهل الصُّفّة, his elected (pl. of صفيّ = مُختار) of the stone-bench, a number of the companions of Muḥammad, the so-called اضياف الاسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا ايّها النّاس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. ابو الدّرّاج ولّاج بن خرّاج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. شريطة بغلها = موافقة لزوجها, a fit mate for her husband. 44. قئبس بنت ابي العنبس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, الحاف, infin. 8 and 4

عند هراشها[48] وقد بذل لها من الصّداق شلّاقا وعكّازا وصقاعا وكرّازا فانكحوه انكاح مثله وصلوا حبّلكم بحبّله وان خفّتم[49] عيلة فسوف يغنيكم الله من فضله اقول قولي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في المصاطب نسلكم ويحرس من المعاطب شملكم فلمّا فرغ الشّيخ من خطبته وابرم للختن[50] عقد خطبته تساقط من النّثار ما استغرق جدّ الاكثار واغرى الشحيح بالايثار ثمّ نهض الشّيخ يسحب ذلاذله ويقدم اراذله قال الحارث بن همّام فتبعته لانظر عرّجة[51] القوم واكمل بهجة اليوم فعاج بهم الى سماط زيّنته طهاته[52] وتناصفت[53] في الحسن جهاته فحين ربع كلّ شخص في ربضته[54] وطفق يرتع في روضته انسللت من الصّفّ وفررت من الزّحف فحانت من الشّيخ لفتة اليّ ونظرة هجم بها طرفه عليّ فقال الى اين يا برم[55] هلّا عاشرت معاشرة من فيه كرم فقلت والّذي[56] خلقها طباقا وطبّقها اشراقا لا ذقت[57] لماقا[58] ولا لسّت

---

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46. اسفاف, 4 of سفّ, stooping to drudgery, demeaning herself. 47. انتغاش, 8 of نغش = كثرة تحرّك, mobility, for which the Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = النّهوض والارتفاع العثرة, falling and rising again, loosing her footing and recovering it. 48. هراش = مخاصمة, disputatiousness. 49. وان خفتم, etc., quotation from Qur'ân, ix. 28. 50. ختن, opposed to احما of note 24 above, are the relations on the bride's side. 51. عرّجة = وقفة, "array." 52. طهاة, pl. of طاهٍ (طاهي) = طبّاخ, cook, table-dresser. 53. تناصفت = تساوت. 54. ربضته = موضع ربوضه وجلوسه. 55. برم, one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl, trouble-feast. 56. والّذي, etc., allusion to Qur'ân, lxvii. 3. 57. ذقت, لسّت, pret. in the sense of future from ذوق and لوس respectively (comp. note 26 above). 58. لماق = قليل من ماكول او لماق

رقاقا او مخبزي اين مدبّ صباك[59] ومن اين مهبّ صباك فتنفّس الصّعداء مرارا وارسل البكاء مدرارا حتّى اذا استنزف الدّمع واستنصت الجمع وقال لي اسمع[60]

مشقط الرّأس سروج وبها كنت اموج[61]
بلدة يوجد فيها كلّ شيء ويروج
وردها من سلسبيل[62] وصحاريها مروج
وبنوها[63] ومغانيهم نجوم وبروج
حبّذا نفحة ريّاها ومرآها البهيج

مشروب; the following رقاق = خبز. 59. صِبى, youth, childhood; the following صبا, east wind, vernal breeze. 60. اسمع, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارعني السّمع, lend me thy hearing, and this, minus the ارعني, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nâṣif al-Yazijî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سجع, are fulfilled by دمع rhyming with جمع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنت اموج, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رمل, as p. 71, n. 69. 62. سلسبيل, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وبنوها, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice لفّ ونشر or ترتيب, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تنجاب[64] الثلوج
من رآها قال مرسى جنّة الدنيا سروج
ولمن يتزاح[65] عنها زفرات ونشيج
مثل ما لاقيت مذ زحزحني عنها العلوج[66]
غبرة تهمي وشجو كلما قرّ[67] يهيج
وهموم كل يوم خطبها خطب مريج[68]
ومساع[69] في الترجي قاصرات الخطو عوج[70]
ليت يومي[71] حمّ لمّا حمّ لي منها الخروج

قال فلمّا بيّن بلده ووعيت ما أنشده ايقنت انّه علّامتنا ابو زيد وان كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واغتنمت مؤاكلته من صحفته وظلت مدّة مقامي بمصر اغشو الى شواظه[72] واحشو صدفتي[73] من درر ألفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن للعين[74]

Qur'ân, xxviii. 73). 64. تنجاب (aor. 7 of جوب) = تتزاح وتتفرق. 65. يتزاح, 7 of زوح = يبتعد. 66. عُلوج, pl. of عِلج, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders. 67. قرّ = سكن. 68. مريج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5. 69. مساعٍ (for مساعي), pl. of مسعاة = سعي بعد سعي. 70. عوج, pl. of أعوج, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated. 71. يومي = يوم وفاتي, the preceding and following حُمّ being passive of حمّ = قُدر. 72. شُواظ = نار لا دخان معها. 73. صدفة, "shell," means here the ear, with reference to دُرر الفاظه, "the pearls of his words," a rhetorical figure called ترشيح الاستعارة, observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين, such as the separation of the lid would be to the eye.

ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وريعان العيش اللباب اقلي الاكتئان بالغاب[1] واهوي الاندلاق من القراب لعلمي ان السفر ينفج السفر[2] ومعاقرة الوطن تغقر الفطن[3] وتحقر من قطن فاجلت قداح الاستشارة واقدحت زناد الاستخارة[4] ثم استجشت[5] جاشا اثبت من الحجارة واصعدت[6] الى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة[7] والقيت بها عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعد للسرى ورحالا تشد الى ام القري[8] فعصفت بي ريح الغزام واهتاج[9] لي شوق الى البيت الحرام فزممت ناقتي ونبذت علقي[10] وعلاقتي

---

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سُفر, pl. of سُفْرة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding ينفج, inflates, here = يملأ, fills. 3. فِطن, pl. of فطنة, discernments, intellects, which is preferable to the reading ذو الفطنة = فطِن. 4. استخارة, inf. 10 of خير, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة 10 of جيش = طلب منه جيشا ومددا. I asked for an army and help from a heart (جاش) firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. اصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القُرى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وقلّت للائمي اقصرْ فاني ساختار المقام[11] على المقام
وانفق ما جمعت بارض جمع[12] واسلو بالحطيم[13] عن الحطام

ثمّ انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جرية السيل والى الخير جري الخيل فلم نزل بين ادلاج[14] وتأويب وايجاف وتقريب الى ان حبتنا[15] ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى الحجفة[16] فحللناها متاهبين للاحرام متباشرين بادراك المرام فلم يك الا ان انخنا بها التركائب وحططنا الحقائب حتى طلع علينا من بين الهضاب[17] شخص

---

8 of هيج. 10. عُلق, pl. of عُلْقة = اشغال, "engagements." 11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood, when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. ارض جمع, the land of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces distant from it, and forming an enclosure called Ḥijr. Ibn Duraid says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it crushed the perjurer (hence its name from حطّم, to crush); the following حُطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable goods of the world. 14. ادلاج and the following three infinitives denote various modes of travelling on camels, for which see the Dictionary under their respective roots (ايجاف under وجف, this fourth form of which occurs in the Qur'ân, xcv. 6). 15. حبتنا, etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16. حُجْفة, a station on the Pilgrimage, between Medînah and Mecca, where the pilgrims from Syria assemble. 17. هضاب, pl. of هضبة,

ضاحي الاهاب[18] وهو ينادي يا أهل ذا التّنادي هلمّ الى ما يأتجي يوم التّنادي[19] فأنخرط اليه الحجيج[20] وانضلتوا واختفّوا به وانصتوا فلمّا راى تانّفهم حوله واستطعامهم قوله تسنّم احدى الآكام[21] ثمّ تنحنح مستفتحا للكلام وقال يا معشر الحجاج التاسلين من الفجاج[22] اتعقلون ما تواجهون والى من تتوجّهون ام تدرون على من تقدّمون وعلام تقدمون[23] اتخالون انّ الحجّ هو اختيار التّراحل[24] وقطع المراحل واتخاذ المحامل وايقار التّوامل ام تظنّون انّ التّنسّك هو نضو الازدان[25] وانضاء الابدان ومفارقة الولدان والتّنائي عن البلدان كلّا والله بل هو اجتناب الخطيّة قبل اجتلاب المطيّة واخلاص النيّة في قصد تلك البنيّة[26] وامحاض الطّاعة عند وجدان الاستطاعة واصلاح المعاملات امام اعمال اليعملات فوالّذي شرع المناسك للنّاسك وارشد السّالك في اللّيل الحالك ما يثقي الاغتسال بالذّنوب[27] من الأنغماس في الذّنوب ولا تعدل تعرية[28] الاجسام بتعبية الاجرام ولا تغني لبسة الاحرام عن المتلبّس بالحرام ولا ينفع الاضطباع بالازار مع الاضطلاع بالاوزار ولا يجدي[29] التّقرّب بالحلق[30] مع

---

18. ضاحي الإهاب = بارز الجلد من العرى. 19. يوم تنادي, the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجيج and حُجّاج lower down, pl. of حاجّ. 21. آكام or إكام, pl. of اكمة. 22. فجاج, pl. of فجّ; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 23. تُقدمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. رواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زوامل, beasts of burden. 25. نضو الازدان, the tucking up of sleeves. 26. تلك البنيّة, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذُنوب pl. of ذنب. 28. تعرية, تعبية, inf. 2 of عرى and عبو respectively; the following اضطلاع and اضطباع, are inf. 8 of ضبع and ضلع. 29. يُجدي, aor. 4 of جدو = ينفع و يفيد. 30. حلق, the shaving

المتقلّب في ظلم المخلق ولا يرخص التنسّك في التّقصير[31] دون التمسّك بالتقصير ولا يسعد بعرفة[32] غيّر اهل المعرفة ولا يزكو بالخيف من يرغب في الحيف ولا يشهد المقام الّا من استقام ولا يحظى بقبول الحجّة من زاغ عن المحجّة فرحم اللّه امرأ صفا[33] قبل مسعاه الى الصّفا وورد شريعة الرّضى قبل شروعه على الاضا[34] ونزع عن تلبيسه[35] قبل نزع ملبوسه وفاض بمعروفه قبل الافاضة[36] من تعريفه ثمّ رفع عقيرته بصوت اسمع الصمّ وكاد يزعزع الجبال الشمّ[37] وانشد

ما الحجّ سيّرك تأويبا وادلاجا ... ولا اغتيامك[38] اجمالا واخداجا[39]
الحجّ ان تقصد البيت الحرام على ... تجريدك الحجّ لا تقضي به حاجا
وتمتطي كاهل الأنصاف متّخذا ... ردع الهوى هاديا والحقّ منهاجا
وان تواسي ما[40] اتيت مقدرة ... من مدّ كفّا الى جدواك محتاجا

---

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تقصير, inf. 2 of قصر, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عرفة, without article and *tanwîn*, Mount 'Arafat; الخيف, Mount Mina and a temple on it. 33. صفا, 1. pret. of صفو; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. اضا, pl. of اضاة, tanks, here of the well Zamzam. 35. تلبيس, infin. 2 of لبس, dissimilation. 36. افاضة, infin. 4 of the preceding فاض (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where من عرفات is equivalent with من تعريف of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Ḥajj). 37. صمّ, شمّ, pl. of اصمّ and اشمّ respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اغتيام, inf. 8 of عيم = اختيار. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. اخداج, pl. of خدج = محفّة. 40. ما, here "as long as,

فـهـذه ان حـوتّها حجّة كملتْ وان خـلا الحجّ منها كان اخْـداجا[41]
حسْب المرائين غبْنا انّهمْ[42] غرسوا وما جـنـوْا ولـقـوا كـدّا وازْعـاجا
واتّهم حـرمـوا اجْـرا ومحمدة والْحموا[43] عرْضهمْ من عاب اوْ هاجا[44]
اخيّ[45] فابْـغ بما تبديه من قرب[46] وجْـه المهيْمن ولّاحـا وخـرّاجا[47]
فليْس تخْفى على الرّحْمن خافية ان اخْلص العبْد في الطاعات اوْ داجا
وبادرْ الموْت بالحسْنى تـقدّمها فما ينهْنه[48] داعي الموْت ان فاجا
واقْن[49] التّواضع خـلْقا لا تـزايله عنْكَ اللّيالي ولوْ الْبسْنكَ التاجا
ولا تشمّ كلّ خـال[50] لاح بـارقـه ولوْ تراءى هتون[51] السّبْكَ ثجّاجا
ما كـلّ داع باهْل ان يصاخ[52] لـه كم قد اصمّ بنعْي[53] بعْض من ناجا

---

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. مقْدرة (a competence). 41. اخْداج, inf. 4 of خدج (lit. an abortion) = نُقْصان. 42. حسْب المُرائين غبناً, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. مُرائي, agent 3 of راى, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. الْحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (لحْمة). 44. هاجا for هاجى, pret. 3 of هجو, with change of ى into ا by poetical license, as in داجا, فاجا, and ناجا below. 45. أُخيّ, diminutive of endearment, from اخو. 46. قُرب, pl. قُرْبة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلاً وخارجا = ولّاجاً وخرّاجاً, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. يُنهْنه, aor. pass. of نهْنه. 49. اقْن imp. of قـنـى = اكْتسب والْتزم. 50. خال, here "cloud." 51. هتون السّبْكَ = متتابع القطر. 52. يُصاخ, aor. pass. 4 of صوخ. 53. نعْي, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللّبيب سوى من بات مقّتنعا بـبـلـغـة تـدرج الايّـام اذراجا[54]
فـكـل كثّر[55] الى قـلّ مغبّته وكـلّ نـاز الـى لـيـن وان هـاجا[56]

قال الرّاوى فـلـمّا ألقح عقّم[57] الأفهام بسحر الكلام استروحت ريح ابي زيد وماد بي[58] الارتياح اليه ايّ ميد فمكثت حتّى استوعب نثّ[59] حكمته وانحدر من اكمته ثمّ دلفت اليه لاتصفّح صفحات محيّاه واستشفّ جوهر حلاه[60] فاذا هو الضّالّة الّتى انشدها[61] وناظم القلائد اللّآتي انشدها فعانقته عناق اللّام للالف ونزّلته منزلة البرّ عند الدّنف وسألته ان يلازمني فابى اوْ يزاملني فنبا وقال آليت في حجتي هذه ان لا احتقب[62] ولا اغتقب ولا اكتسب ولا انتسب ولا ارتفق ولا ارافق ولا اوافق من ينافق ثمّ ذهب يهرول وغادرني اولول فلم ازلّ اقريه[63] نظري واودّ لوْ يمشي على ناظري حتّى توفّل احد الاطواد ووقف للحجيج بالمرصاد فلمّا شاهد ايضاع الرّكبان في الكثبان وقّع[64] بالبنان على البنان وانْدفع ينشد

---

general. 54. تُدرج إذراجًا, aor. 4 of درج, folds up by degrees. 55. كُثّر, plenty, "mickle." قُلّ, scarcity, "mite." 56. هاجا, for هاج, pret of هيج, with the final *fatḥah* prolonged into ا on account of the metre. For the preceding كلّ ناز الى لين compare p. 212, n. 60. 57. عُقّم, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of عقيم, barren. 58. ماد به (pret. of ميد) = امالهُ وحرّكه. 59. نثّ, showing forth, expounding, is the reading of the native editions and my MS., and being applied to traditions and religious truths, seems preferable to بثّ, adopted by de Sacy. 60. حِلى, pl. of حِلْية = صفة الرجل. 61. انْشُد, aor. 1, انْشد, pret. 4 of نشد, the former in the sense of seeking, the latter in that of reciting. 62. احتقاب, riding behind; اعتقاب, riding alternately with another. 63. اقْري = أتبع. 64. وقّع, etc. = صفق بيديه, بنان,

لـيـس مـن زار راكبـا مثل ساع[65] على القدم
لاولا خـادم اطـاع كـعـاص مـن النـعـدم
كيف يـا قوم يستوي سعي بان[66] ومن هـدم
سـيـقـيـم الـمـفـرّطـون غـدا مـأتـم الـنـدم
ويـقـول الّذي تـقـرّب طـوبـى لـمـن خـدم
ويْكَ يا نفس قدّمي صالحا عند ذي القدم[67]
وازدري زخـرف الحـيـوة فـوجـدانـه عـدم
واذكـري مـصـرع الحـمـام اذا خـطّـبـه صـدم
وانـدبـي فـعـلـك القـبـيح وسحّـي[68] لـه بـدم
وابـغـيـه[69] بـتـوبـة قـبـل انْ يحـلم الادم
فعسى الـلّه انْ يـقـيـك السّعير الّذي اعـتـدم
يـوم لا عـشـرة تـقـال[70] ولا يـنـفـع الـنـدم

ثمّ انّه اغمد عضب لسانه وانطلق لشانه فما زلت في كلّ مؤرد نـرده ومعرس نتوسّده اتفقّده فافقده واستنجد[71] بمن ينشده فـلا يجده حتّى خلت انّ الجنّ اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في الغربة كهذه الكربة ولا منيت في سفرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'ân, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساعٍ for ساعي, agent of سعى. Metre حفيف, as p. 94, n. 89. 66. بانٍ for باني. 67. هو اللّه = ذو القِدم عزّ وجلّ (marginal note from my MS.). 68. سُحّي = صبّي. 69. ابْغِيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابغة وقد حلم الاديم, "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تُقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعين = استنجد.

ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

المقامة الثّانية والثّلاثون الطّيبيّة

حكى الحارث بن همّام قال اجمعت حين قضيت مناسك الحجّ واقمت وظائف العجّ والثجّ[1] ان اقصد طيبة[2] مع رفقة من بني شيبة[3] لازور قبر النّبيّ المصطفى واخرج من قبيل من حجّ وجفا[4] فارجف بانّ المسالك شاغرة[5] وعرب الحرميّن متشاجرة[6] فحرّت بين اشفاق يثبّطني[7] واشواق تنشّطني الى ان القي في روّعي[8] الاستسلام وتغليب زيارة قبره عليه السّلام فاعتمّت[9] القعدة واعددت العدّة وسرت والرّفقة[10]

---

1. العجّ والثجّ, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medînah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبة, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherîshî, is identical with 'Abdu'l-Muṭallib, Muḥammad's grandfather. 4. من حجّ وجفا, allusion to another reported saying of Muḥammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يثبّطني = يعوّقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8 ألقي في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمّت, pret. 8 of عيم = اختررت. 10. والرّفقة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرّجة ولا ننيي[11] في تأويب ولا دلجة حتّى وافيّنا بني حرّب وقد آبوا من حرّب فازمعّنا ان نقضّي ظلّ اليوم في حلّة القوم وبينما نحن نتخيّر المناخ ونرود الورد السّقاخ[12] اذ رايّناهم يركضون كانّهم[13] الى نصب يوفضون فرابنا انشيالهم وسالّنا ما بالهم فقيل قد حضر ناديهم فقيه العرب فاهراعهم لهذا السّبب فقلّت لرفّقتي الا نشهد مجمع الحيّ لنتبيّن الرّشد من الغيّ فقالوا لقد اسمعّت[14] اذ دعوّت ونصحّت وما الوّت ثمّ نهضّنا نتّبع الهادي ونؤمّ النّادي حتّى اذا اظّللّنا عليه واستشرّفنا الفقيه المنّهود اليه الفيّته ابا زيّد ذا السّقر[15] والبقر والفواقر[16] والفقر وقد اعتمّ القفّداء[17] واشّتمل الصّماء وقعد القرّفصاء واعّيان[18] الحيّ به محتفّون واخّلاطهم عليه ملّتفّون وهو يقول سلوني عن المعّضلات[19] واستوضحوا مبّي المشّكلات فوالّذي[20] فطر السّماء وعلّم آدم الاسّماء انّي

p 198. 11. ننى, aor. of ونى. 12. السُّقّاخ = العذب البارد الّذي يثقخ العطش. 13. كانّهم, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 43, where, however, the interpretors differ, as to whether the word نُصُب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعّت, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. السُّقر = الكذّب والبُقر اتّباع. 16. فِقر, فواقر, pl of فاقرة, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فِقْرة, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. القفّداء, الصّماء, القُرْفصاء, manners of wearing the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. اعيان, pl. of عيّن, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخّلاط, "medley crowd." 19. معّضلات, synonymous with the subsequent مشكلات, intricate points, "difficulties." 20. فوالّذي, etc., allusion to Qur'ân, vi. 79, and ii. 29.

لفقيه العرب العرباء[21] واعلم من تحت الجرباء[22] فصمد له فتى فتيق اللسان جريّ الجنان وقال اني حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتخلت منهم مائة فتيا فان كنت ممن يرغب عن بنات غير[23] ويرغب منا في مير[24] فاستمع واجبْ لتقابل[25] بما يجب فقال الله اكبر سببين المخبر[26] وينكشف المضمر[27] فاصدعْ[28] بما تؤمر قال ما تقول في من توضا ثم لمس ظهر نعله قال انتقض وضوءه[29] بفعله (النعل الزوجة) قال فان توضا ثم اتكاه البرد[30] قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح[31]

---

21. عرب عرباء, Arabs of pure blood, opposed to متعربة or مستعربة, naturalized Arabs. 22. جرباء, fem. of اجرب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغاير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتقابل = لتجازي. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضمر = والمستور. 28. فاصدعْ, etc., quotation from Qur'ân, xv. 94. 29. انتقض وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نعله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muḥammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. اتكاه البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'ân, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتوضّئ أنثييْه قال قد ندب اليْه ولم يوجب عليْه (الأنثيان الأذنان)
قال ايجوز الوضوء بما يقْذفه الثّعْبان[32] قال وهل ماء أنفظ منه للعرْبان[33]
(الثّعْبان جمع ثعْب وهو مسيل الوادي) قال ايشتباح ماء الضّرير[34] قال
نعم ويجْتنب[35] ماء البصير[36] (الضّرير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

---

particle of interrogation. If the noun أنثيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunnah* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقْذفه الثُّعْبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعْبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعْب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عُرْبان, pl. of عُرْب, Arabs. 34. الضّرير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يُجْتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

ايحل الطّوف في الرّبيع[37] قال يكره ذاك للحدث السّنيع (الطّوف التّغوّط والتربيع النهر الصّغير) قال ايجب الغسل[38] على من امْنى[39] قال لا ولو ثنّى (امْنى نزل منى ويقال منه منى وامْنى وامْتنى) قال فهل يجب على الجنب[40] غسل فرْوته[41] قال اجلْ وغسل ابْرته[42] (الفرْوة جلدة الرّاس والابْرة عظم المرْفق) قال ايجب عليه غسل صحيفته[43] قال نعم كغسل شفته (الصحيفة اسرّة الوجه) قال فان اخلّ[44] بغسل فأسه[45] قال هو كما لو الْغى غسل رأسه (الفأس العظم المشْرف على نقْرة القفا) قال ايجوز الغسل في الجراب[46] قال هو كالغسل في الجلباب[47] (الجراب

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment; 2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and which has become polluted by the unclean animal. In this and several of the following passages the answer itself contains a similar apparent contradiction, as that which exists all through between question and reply. 37. طوّف في الرّبيع, 1. circumambulation in the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسْل, washing of the whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution, and opposed to غسْل, partial washing or ablution. 39. امْنى, pret. 4 of منى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جُنُب, one ceremonially unclean who is bound to wash his whole body. 41. فرْوة, 1. fur-coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abû Zaid, اجل, yes, indeed). 42. ابْرة, 1. needle; 2. bone of the elbow (compare to this the final remark in note 36). 43. صحيفة, 1. a book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions). 44. اخلّ به (4 of خل) = تركه. 45. فأس, 1. axe, hatchet; 2. the projecting bone of the occiput. 46. جِراب, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمّم ثمّ راى روْضا[48] قال بطل تيمّمه فليتوضّا (الرّوض ههنا جمع روْضة وهي السّبابة تبقى في الحوْض) قال ايجوز ان يسْجد الرّجل في العذرة[49] قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدّار) قال فهل له السّجود على الخلاف[50] قال لا ولا على احد الاطْراف[51] (الخلاف الكمّ) قال فان سجد على شماله[52] قال لا بأس بفعاله (الشّمال جمع شمْلة) قال فهل يجوز السّجود على الكراع[53] قال نعم دون الذّراع (الكراع ما استطال من الحرّة وهي ارْض ذات حجارة سود) قال ايصلّي على رأس الكلب[54] قال نعم كسائر الهضْب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِباب, pl. of جُبّ. 48. روْض, pl. of روْضة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuẓû* (see the article on Tayammum in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عذِرة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قذرة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خلاف, 1. a tree, otherwise called صفْصاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شمْلة, a cloak or upper garment. 53. كُراع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلْب, 1. head

مغروفة) قال ايجوز للدّارس[55] حمل المصاحف[56] قال لا ولا حملها فى الملاحف (الدّارس الحائض) قال ما تقول فيمن صلّى وعانته[57] بارزة قال صلوته جائزة (العانة جماعة من حمر الوحش) قال فان صلّى وعليه صوم[58] قال يعيد ولو صلّى ماءة يوم (الصوم ذرق النّعام) قال فان حمل جرّوا[59] وصلّى قال هوكما لو حمل باقلى (الجرو الصّغير من القثاء والرّمّان) قال اتصح صلاة حامل القرّوة[60] قال لا ولو صلّى فوق المرّوة (القرّوة مبلغة الكلب) قال وان قطر على ثوب المصلّي مخّو[61] قال يمضي في صلوته ولا غرو (المخّو السحاب الّذي قد هراق ماءه) قال ايجوز ان يؤمّ[62] الرّجال مقنّع[63] قال نعم ويؤمّهم مدرّع (المقنّع لابس المغفر والمدرّع لابس الدّرع) قال فان امّهم من في يده وقف[64] قال يعيدون ولو

---

of the dog; 2. name of mountain-path. 55. دارس, agent of درس, 1. a student; 2. a menstruous woman. 56. ملاحف, مصاحف, pl. of مِصْحف and مِلْحف respectively. 57. عانة, 1. the hair of the pubes; 2. a troop of wild asses. 58. صوم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him"); 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جِرْو, 1. puppy of a dog; 2. small cucumbers or pomegranates (the following باقلّي is the Egyptian bean). 60. قرّوة, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. المروة is the sacred mountain near Mecca. 61. مخّو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean; 2. a pouring cloud. 62. يأمّ, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مقنّع, 1. one who wears the veil قِناع, i.e. a woman; 2. covered with a helmet, as مدرّع is one clad in armour. 64. وقف, 1. any object of a pious donation; 2. a bracelet

انّهم الّف (الوقف السّوار من العاج والدّبل واراد به انّه لا يجوز للرّجال الائتمام بالنّساء) قال فان امّهم من فخذه[65] بادرة[66] قال صلوته وصلوتهم ماضية (الفخذ العشيرة وبادية اى يشكنون البدو واختار بعض اهل اللّغة تسكين الخاء من هذه الفخذ ليحصل الفرق بينها وبين العضو) قال فان امّهم الثّور الاجمّ[67] قال صلّ وخلاك ذمّ (الثّور السيّد والاجمّ الذي لا رمح معه) قال ايدخل القصّر[68] في صلوة الشّاهد[69] قال لا والغائب الشّاهد (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النّجم لانّ النّجم يسمّى الشاهد) قال ايجوز للمغذور[70] ان يفطر في شهر رمضان قال ما رخّص الّا للصّبيان (المغذور المختون وهو ايضا المغذر) قال فهل للمعرّس[71] ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعرّس المسافر الذى ينزل في آخر اللّيل ليستريح ثم يرتحل) قال فان افطر فيه العراة[72] قال لا

---

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فخذ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فخذ. 66. بادية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثور اجمّ, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قصر, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشاهد, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مغذور, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramaẓân strictly, after he has reached puberty. 71. المعرّس, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عراة,

يذكر عليهم الولاة (العراة الذين تأخذهم العرواء وهي الحمّى برعدة) قال فان اكل الصائم بعد ما اصبح[73] قال هو اخوط له واصلح (اصبح اي استصبح بالمصباح) قال فان عمد لان اكل ليلا[74] قال يشعر للقضاء[75] ذيلا (ذكر ابن دريد الليل فرخ الحبارى وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل قبل ان تتوارى البيضاء[76] قال يلزمه والله القضاء (البيضا من اسماء الشمس) قال فان استثار الصائم الكيد[77] قال افطر ومن احل الصيد[78] (الكيد القئ واستثاره اى استدعاه) قال فهل يفطر بالحاح[79] الطابخ[80] قال نعم لا بطاهى المطابخ (الطابخ الحمّى القالب) قال فان ضحكت[81]

---

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولاة is pl. of والي; 2. patient of عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اصبح, pret. 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured light with a lamp (مصباح). 74. ليلاً, 1. adverbial acc. at night, when the believer is allowed to take his meal in Ramaẓân; 2. acc. of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a bustard, while others state that it is the young of the partridge, and that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء, judgment (for having broken the fast). 76. بيّاضاء, fem. of ابيض, 1. a name of the sun which must have set before the fast may be broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استثار الكيد, 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger, which of course does not interfere with a man's fasting at all. 78. ومن احلّ الصّيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. إلحاح, inf. 4 of لحّ = ملازمة. 80. طابخ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse for breaking the fast. 81. ضحكت, 1. she laughed; 2. she was menstruous (comp. Qur'ân, xi. 74, where, however, Baidâwî and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا اى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشّرناها باسحاق) قال فان ظهر الجدريّ[82] على ضرّتها[83] قال تفطران آذن بمضرّتها (الضرة اصل الابهام واصل الثّدي ايضا) قال ما يجب في مائة مصباح[84] قال حقّتان[85] يا صاح (المصباح التاقه الّتي تصبح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر[86] قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر السّوق الغزار الدّر واحدتها خنجر وخنجور) قال فان سمح للسّاعي[87] بحميمته[88] قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمة خيار المال) قال ايستحقّ حملة[89] الاوزار[90] من الزّكاة جزًا قال نعم اذا كانو غزّى (الاوزار السلاح وغزّى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يعتمر قال لا ولا ان يختمر (الاعتمار[91] لبس العمارة وهي

---

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جدريّ, small-pox. 83. ضرّة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مصباح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مبرك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حقّتان, dual of حقّة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحقت) for the stallion or for carrying loads. 86. عشر خناجر, 1. pl. of خنجر, ten daggers; 2. pl of خنجور or خنجر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fatḥah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. ساعي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حميمة, fem. of حميم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حملة, pl. of حامل. 90. اوزار, pl. of وزر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvii. 5, the following غُزّى being pl. of غازي, a warrior for the faith. 91. اعتمار, inf. 8 of عمر, 1. performing the lesser pilgrimage عُمْرة, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting

العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع[92] قال نعم كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمّارة[93] في الحرم قال عليه بدنة من النعم (الزمّارة النعامة واسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق حرّ[94] فجدّله قال يخرج شاة بدله (ساق الحرّ ذكر القماري) قال فان قتل امّ عوف[95] بعد الاحرام قال يتصدّق بقبضة من طعام (امّ عوف الجرادة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب[96] قال نعم ليسوقهم الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرام[97] بعد السبت[98] قال قد حلّ[99] في ذلك الوقت (الحرام المحرم والسبت

---

on a turban (عِمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear (خِمار). 92. شُجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent. 93. زمّارة, 1. a female player on the مِزمار, a flute or pipe, for whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text. 94. ساق حُرٍّ, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in the next question, would infringe against the prohibition of the chase after the احرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. أُمّ عوف, 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال, anything forbidden; 2. = مُحرِم, one who has donned the garb of a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حلّ, 1. is or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حلق الرّاس وحل من تحليل المحتج) قال ما تقول في بيع الكميت[100] قال حرام كبيع الميت (الكميت الخمر) قال ايجوز بيع الخل[101] بلحم الجمل قال ولا بلحم الحمل (الخل ابن المخاض ولا يحل بيع اللّحم بالحيوان سواء كان من جنسه او من غير جنسه) قال ايحل بيع الهديّة[102] قال لا ولا بيع السبيّة[103] (الهدية بالتشديد ما يهدى الى الكعبة ويقال منه هدية ايضا بتسكين الدال وتخفيف الياء والسبية الخمر) قال ما تقول في بيع العقيقة[104] قال محظور على الحقيقة (العقيقة ما يذبح عن المولد في اليوم السابع من ولادته) قال ايجوز بيع الدّاعي[105] على الزاعي قال

---

100. كُمَيْت, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خلّ, 1. vinegar; 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different kind). 102. هديّة, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the Ka'bah to be sacrificed. 103. سبيّة, 1. a female slave taken captive from the infidels; 2. wine. 104. عقيقة, 1. the wool of a lamb or the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh day after its birth. 105. الدّاعي, 1. lit. the caller, metaphorically used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular داعية, the remainder of the milk, left in the udder after milking, to provoke a further flow. With regard to the question a marginal note in my MS. remarks: "it is said that الدّاعي means the cock; others say it is used for عبد, slave, as راعي stands for سيّد, lord or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who is debarred from the disposal of his property (محجور), a proceeding which is in perfect accordance with the law." بيع الدّاعي may, however, also mean buying on the part of the caller, in whatever meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على السّاعي (الدّاعي بقيته اللّبن في الضّرع والسّاعي جابي الصدقة)
قال ايباع الصّقر[106] بالتّمر قال لا ومالك الحلّق والامر (الصقر الدبس)
قال ايشترى المسلم سلب[107] المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات
(السلب لجاء الشجر وهو ايضا خوص الشمام[108] قال فهل يجوز ان يبتاع
الشّافع[109] قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخلها) قال
ايباع الابريق[110] على بني الاصفر[111] قال يكره كبيع المغفر (الابريف السيف

---

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اكتالوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the fœtus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muḥammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دِبْس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشّمام, the leaf or blade of the plant Sumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اصفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرّجل صيفيّه[112] قال لا ولكن ليبيعْ صفيّه[113] (الصيفي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدرّ) قال فان اشترى عبدا فبان بامّه[114] جراح قال ما في ردّه جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشفعة[115] للشّريك في الصّحراء[116] قال لا ولا للشريك في الصّفراء (الصحرا الاتان التي تمازج بياضها غبرة والصفرا الناقة) قال ايحلّ ان يحمى[117] ماء البئر والخلا[118] قال ان كانا في الفلا فلا (يحمى يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في ميّتة الكافر[119] قال حلّ[120] للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميّتته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يضحّى[121] بالحول[122] قال هو اجدر بالقبول

---

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صيفيّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كِبر). 113. صفيّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُفْعة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صحراء, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صفرا, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمى, aor. pass. 4 of حمى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خلا, for خلاء, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for خلى = كلأ, green crop. 119. كافر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former ميّتة, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حِلّ, anything lawful, here to feed upon. 121. يُضحّى, aor. pass. 2 of ضحو, is offered as a morning sacrifice. 122. حول, 1. pl. of احول, a squint-eyed person; 2. pl. of حائل, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فهل يضحّى بالطّالق[123] قال نعم ويقرى منها الطّارق (الطالق الناقة ترسل ترعى حيث شاءت) فان ضحّى قبل ظهور الغزالة[124] قال شاة لحم[125] بلا محالة (الغزالة الشمس قال بعضهم يقال طلعت الغزالة ولا يقال غربت) قال ايحلّ الكسب بالطّرق[126] قال هو كالقمار بلا فرق (الطّرق الضّرب بالحصى وهو من افعال الكهنة) قال ايسلّم القائم على القاعد[127] قال محظور فيما بين الاباعد[128] (القاعد الّتي قعدت عن الحيض او عن الازواج) قال اينام العاقل تحت الرّقيع[129] قال احبّ به في البقيع (الرّقيع السماء وعنى بالبقيع بقيع[130] المدينة)

---

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزالة, 1. gazello; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. اباعد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by الغرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medînah. For احبب به comp.

قال ايمنع الذّمّي[131] من قتل العجوز[132] قال معارضته في العجور لا تجوز (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التّهوّد[133] قال هو مفتاح التّزهّد (التّهوّد التوبة ومنه قوله تعالى انّا هدنا اليك) قال ايجوز ان يئتقل الرّجل عن عمارة[134] ابيه (قال ما جوّز لحامل ولا نبيه (العمارة القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة[135] قال اعظم به من خطيّة (الصبر الحبس والبلية الناقة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تعلف الى ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايحلّ ضرب السفير[136] قال نعم والحمل[137] على المشتشير[138] (السفير ما تساقط

---

p. 25, n. 33. 131. ذِمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عجوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تهوّد, inf 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدْنا with "to thee we are guided," an error shared with Flugel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عِمارة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صبر بليّة, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بليّة. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سفير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حمْل, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مشتشير, 1.

من ورق الشّجر والمستشير الجمل السمين وهو ايضا الجمل الّذي يعرف اللاقح من الحائل) قال ايعزّر[139] الرّجل اباه قال يفعله البرّ ولا يأباه (التعزير التّعظيم والنّصرة والتّوقير) قال ما تقول فى من افقر[140] اخاه قال حبّذا ما توخّاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اعرى ولده قال يا حسّن ما اعتمده (اعراه[141] اعطاه ثمرة نخلة عاما) قال فان اصلى مملوكه[142] النّار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجين الّذي قد اجيد عجنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرم بعلها[143] قال ما حظر احد فعلها (البعل النخل الّذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب المرأة على الخجل[144] قال اجل (الخجل سوء احتمال الغنى) قال ما تقول في من نحت اثلة[145] اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت اثلته

---

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlviii. 9. 140. افقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فِقار). 141. اعرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. تصرم بعلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. خجل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دقع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت اثلته, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

اذا اغتابه وقدح في عرضه) قال ايحجر[146] الحاكم على صاحب الثوّر[147] قال نعم ليأمن غائلة الجوّر (الثور المجنون) قال فهل له ان يضرب على يد[148] اليتيم قال نعم الى ان يرشد ويستقيم[149] (يقال ضرب على يده اذا حجر عليه) قال فهل يجوز ان يتّخذ له ربضا[150] قال لا ولو كان له رضا (الرّبض الزّوجة) قال فمتى يبيع بدن[151] السّفيه[152] قال حين يرى له الحظّ[153] فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز ان يبتاع له حشّا[154] قال نعم اذا لم يكن مغشّى[155] (الحشّ النخل المجتمع) قال ايجوز ان يكون الحاكم ظالما[156] قال نعم اذا كان عالما (الظالم الّذى يشرب اللّبن قبل ان يروب ويخرج زبده) قال ايستقضى من لبست له بصيرة[157] قال نعم اذا حسنت منه السّيرة (البصيرة التّرس) قال فان تعرّى من

---

146. يحجر, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. ثور, 1. a bullock; 2. madness. 148. يضرب على يده, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding يحجر. 149. يرشد ويستقيم, here "he grows up and is of age." 150. ربض, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi'i, only the father or grandfather may contract for a minor. 151. بدن, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. سفيه, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. حظّ, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. حشّ, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. مغشّى, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. ظالم, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. بصيرة, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.

العقّل[158] قال ذاك عنوان الفضل (العقّل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو[159] جبّار[160] قال لا انكار عليه ولا اكبار (الزهو البسر المتلوّن والجبّار النخل الذي فات اليد وضدّه القاعد) قال ايجوزان يكون الشّاهد مريبا[161] قال نعم اذا كان اريبا (المريب الذي يكثر عنده اللبن الرائب قال فان بان انّه لاط[162] قال هو كما لو خاط (لاط الحوض اذا طيّنه) قال فان عثر على[163] انّه غربل[164] قال تردّ شاهدته ولا يقبل (غربل اى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوك حوله مغرّبله) قال فان وضح انّه مائن[165] قال هو له وصف زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحقّ[166] قال يحلف باله الخلق (العابد هاهنا الجاحد والحق الدّين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل[167] عامدا قال

---

158. عقّل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبّار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عثر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غربل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of مين, one who lies; 2. of مون, one who provides for his family. 166. عابد الحقّ, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بُلبُل, 1. a nightingale; 2. an agile

تفقا عينه قولا واحدا (البلبل الرّجل الخفيف) قال فان جرح قطاة[168] امْراة فماتتْ قال النّفس بالنّفس اذا فاتتْ (القطاة ما بين الوركين) قال فان الْقت الحامل حشيشا[169] من ضرْبه قال ليكفّرْ بالاعْتاق[170] عن ذئبه (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على المخْتفي[171] في السّرْع قال القطْع لاقامة التردّع (المختفي نبّاش القبور) قال فما يضْنع بمن سرق اساود[172] الدّار قال يقْطع ان ساوين ربْع دينار (الاساود الالات المستعملة كالاجانة والقدر والجفنة) قال فان سرق ثمينا[173] من ذهب قال لا قطْع كما لو[174] غصب (الثمين الثمْن كما يقال في النصْف نصيف وفي السدْس سديس) قال فان بان على المراة السّرق[175] قال لا حرج عليها ولا فرق (السرق الحرير الابيض) قال ايْنعقد نكاح لم يشْهدْه القواري[176] قال لا والخالق الباري (القواري الشّهود لانهم يقْرون الاشْياء اى

---

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 168. قطاة, 1. a *qaṭa* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حشيش, 1. herbs, greens; 2. fœtus dropped dead. 170. اعْتاق, inf. 4 of عتق, the manumission of a slave. 171. مخْتفي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اساود, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثمين, 1. anything of great value; 2. for ثُمْن, the eighth part (the second ذهب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كما لوْ, translate: "such as there would be if." 175. سرق, 1. theft; 2. white silk. 176. قواري, 1. pl. of قارية, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قاري, one who

يتتبّعونها) قال فما تقول في عروس باتت بليلة حرّة[177] ثمّ ردّت في حافرتها بسحرة قال يجب لها نصف الصّداق ولا تلزمها عدّة[178] الطّلاق (يقال باتت العروس بليلة حرّة اذا امتنعت على زوجها فان افتضّها قيل باتت بليلة شيباء والرّدّ في الحافرتها بمعنى الرّجوع فى طريقها الاوّل وكنى به عن طلاقها وردّها الى اهلها) فقال له السّائل للّه درّك من بحر[179] لا يغضغضه الماتح وحبّر لا يبلغ مدحه المادح ثمّ اطرق اطراق الحييّ وارمّ ارمام العبيّ فقال له ابو زيد ايه[180] يا فتى فالى متى والى متى فقال له لم يبق في كنانتي مرماة ولا بعد اشراق صبّحك مماراة فباللّه اي ابن ارض انت فما احسن ما ابنت فانشد بلسان ذلق وصوت صهصلق[181]

انا فى العالم مثلة[182] ولاهل العلم قبلة
غيراتي كل يوم بين تغريس ورحلة
والغريب الدّار[183] لو حلّ بطوبى[184] لم تطب لة[185]

---

follows up, hence a witness. 177. ليلة حرّة, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عدّة, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. للّه درّك من بحر, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. ايهٍ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to ايهًا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صهصلق = مشهور او هو الّذي مُثل به اى ضربت به الامثال = مُثلة. شديد. 182. The final ة is to be read ه, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غريب الدّار, is an instance of اضافة لفظيّة, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طوبى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثمّ قال اللّهمّ كما جعلتنا ممّن هدي[186] ويهدي فاجعلهم ممّن يهتدي ويهدي فساق اليه القوم ذوْدا[187] مع قينة وسالوه ان يزورهم الفينة بعد الفينة[188] فنهض يمتيهم العوْد ويزجّي الامة والذّوْد قال الحارث بن همّام فاعترضته وقلت له عهْدي[189] بكَ سفيها فمتى صرْت فقيها فظلّ هنيهة يجول ثمّ انشد يقول

لبسْت لكلّ زمان لبوسا ... ولابسْت[190] صرفيْه نعْمى وبوسى
وعاشرْت كلّ جليس بما ... يلائمه لاروق الجليس
فعنْد الرّواة[191] اديب الكلام ... وببن السّقاة اديب الكؤوسا
وطوْرا بوعْظي اسيل الدموع ... وطوْرا بلهْوي استر النّفوسا
واقري المسامع امّا نطقْت ... بيانا يقود الحرون الشموسا
وانْ شئت اعْرف كفّي اليراع[192] ... فساقط درّا يجلّي الطروس
وكمْ مشْكلات حكيْن الشهى ... خفاء فصرْن بكشْفي شموسا
وكمْ ملح لي خلبْن العقول ... واسْارْن[193] في كلّ قلْب رسيسا
وعذْراء[194] فهْت بها فانْثنى ... عليْها الثناء طليقا حبيسا[195]
على انّني منْ زمان خصصْت ... بكيْد ولا كيْد[196] فرعوْن موسى

---

185. لهْ, by poetical license for لهُ. 186. هُدي, يُهْدي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هدي (bestows a gift). 187. ذوْد, a string of camels (between three and ten). 188. الفينة بعد لفيْنة, الحين بعد الحين = . 189. عهْدي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لابسْت, pret. 3 of لبس = خالطْت ومارسْت. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 191. رُواة, سُقاة, pl. of راوي and ساقي respectively. 192. يراع = قلم. 193. اسْارْن (pret. 4 of سأر) = اثقيْن. 194. عذْراء, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الحبيس = المحبّس الموقوف عليه. 196. لا كيْد, not with the malice, for with greater malice

يسعرلي كل يوم وغى اطا[197] من لظاها وطيسا وطيسا
ويطرقني بالخطوب التي يذبن[198] القوى ويشبن الرؤوسا
ويذني اليّ البعيد البغيض ويبعد عني القريب الانيسا
ولولا خساسة اخلاقه لما كان حظّي منه خسيسا

فقلت له خفض الاحزان ولا تلم الزّمان واشكر لمن نقلك عن مذهب ابليس الى مذهب ابن ادريس[199] فقال دع الهتار ولا تهتك الاستار وانهض بنا لنضرب الى مسجد يثرب[200] فعسى ان نرخص بالمزار درن الاوزار فقلت هيهات[201] ان اسير او افقه التفسير فقال تالله لقد اوجبت ذمما[202] وطلبت اذ طلبت امما[203] فهاك ما يشفي التفس ويثقي اللبس قال فلمّا اوضح لي المعنى وكشف عني الغنى[204] شددنا الاكوار وسرت وسار ولم ازل من مسامرته مدّة مسايرته في ما انساني طعم المشقّة وودّت معه بعد الشّقّة[205] حتى اذا دخلنا مدينة الرسول وفزنا من الزّيارة بالسّول اشام[206] واعرقت وغرّب وشرّقت

(see p. 33, n. 64). The preceding خُصصّت is pret. pass. of خصّ. 197. اطا (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُذبّن, يُشبّن, aor. 4 of ذوب and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû 'Abdi'llah Muḥammad al-Shâfi'i, founder of one of the four recognized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in accordance with whose teaching the preceding legal questions are decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيهات, here "far be it." 202. ذمم, pl. of ذمّة, observance (of a compact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter. 204. غُمّى, "perplexity." 205. بُعْد الشّقّة, remoteness of distance, allusion to Qur'ân, ix. 42. 206. اشام, اعرقت, pret. 4 of شأم and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak; for the following غرّب وشرّقت, comp. p 201, n 37.

ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

المقامة الثالثة والثلاثون التّفلسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذ يفعت[1] الّا اوخّر الصّلاة ما استطعت فكنت مع جؤب الفلوات ولهو الخلوات[2] اراعي اوقات الصلاة واحاذر من مأثم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلّة مرحبت[3] بصوت الدّاعي اليها واقتديت بمن يحافظ عليها فاتّفق حين دخلت تفليس[4] ان صلّيت مع زمرة مفاليس[5] فلمّا قضينا الصلاة وازمعنا الانفلات برز شيخ بادي اللّفوة بالي الكسوة والقوّة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّيّة وتفوق[6] درّ العصبيّة الّا ما تكلّف لي[7] لبثة[8] واستمع متي نقثة ثمّ له الخيار من بعد وبيده البذل والردّ فعقد له القوم المحبى[9] ورسوا[10] امثال الربى فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانة حصاتهم[11] قال يا اولي الابصار الرّامقة والبصائر الرّائقة اما يغني عن الخبر العيان ويثبئ عن النار الدّخان شيب لائح ووهن فادح وداء

---

1. يفعت = بلغ سنّي خمس عشرة سنة. 2. لهو الخلوات = لغب الفراغ. 3. مرحبت = قلت مرحبًا, for the more usual رحّبت. 4. تفليس, with *fatḥah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 5. مفاليس, pl. of مُفْلِس. 6. تفوّق, pret. 5 of فوق, has drunk or sucked draught after draught (فواقًا). 7. الّا ما تكلّف لي, that he but spare me. 8. لُبْثة, a moment's delay. 9. حُبى, pl of حُبْوة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا

وادح والباطن ففاضح[12] ولقد كنت والله ممّن ملكَ ومال[13] وولي وآل ورفد وانال ووصل[14] ووصال فلم تزل الجوائح[15] تشحت والنّوائب تنحت حتى الوكر قفْر والكفّ صفْر[16] والشعار ضرّ والعيش مرّ والصّبْية[17] يتاضغون[18] من الطّوى ويتمتّون مصاصة[19] النّوى ولم اقمْ هذا المقام الشائن واكْشفْ لكم الدّفائن[20] الاّ بعد ما شفيتُ ولقيت[21] وشبْت ممّا لقيت فليْتني لم اكنْ بقيت ثم تاوه تاوه الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشْكو الى الرّحمن سبْحانه تقلّب الدهْر وعدْوانه
وحادثات قرعتْ مرْوتى[22] وقوّضتْ مجْدي وبنْيانه
واهْتصرتْ[23] عودي ويا ويْل منْ تهْتصر الاحْداث اغْصانه
وامْحلتْ[24] رْبعي حتّي جلتْ من رْبعي الْممْحل جرْذانه[25]

= ثبتوا وسكنوا. 11. عقْل وحِلْم = حصاة. 12. والباطن ففاضح, and as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after an inchoative preceded by the article, comp. Qur'ân, v. 42 and xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling, exercising dominion. 14. وصل من الصّلة ; وصال من الصّوْلة, دالّ هية = نائبة. 15. جوائح, pl. of جائحة = آفة ; نوائب, pl. of 16. صفْر with *fatḥah* or *kasrah*, synonymous with the preceding قفْر, empty, void. 17. صِبْية, pl. of صبيّ. 18. يتاضغون (ضغو of) = يبْكون بصياح. 19. مُصاصة v.n. of مصّ, that which is sucked up, the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden. 21. لُقيت, passive of لقو = أُصِبْت باللّقْوة. 22. مرْوة, noun of unity of مرْو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as صفاة, p. 206, n. 9. The metre of the verse is سريع, as p. 32, n. 50. 23. اهْتصر, pret. 8 of هصر = كسر. 24. امْحلتْ, pret. 4 of محل, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وغادرتني حائرا بائرا[26] اكابد الفقر واشجانه
من بعد ما كنت اخا ثروة يسحب في النعمة ازدانه[27]
يختبط العافون اوراقه ويحمد السارون نيرانه
فاصبح اليوم كأن لم يكن اعانه[28] الدهر الذي عانه[29]
وازور من كان له زائرا وعاف[30] عافي العرف عرفانه
فهل فتى يحزنه ما يرى من ضر شيخ دهره خانه
فيفرج الهم الذي همه ويصلح الشان[31] الذي شانه

قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبته[32] لتستكشف خبأته وتستقصي حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رتبتك ورأينا درّ مزنتك فعرّفنا دوحة شعبتك[33] واخسر اللثام[34] عن نسبتك فاعرض اعراض من مني[35] بالاعنات او بشر بالبنات[36] وجعل يلعن الضرورات ويتاقف من تغيض[37] المروءات ثم انشد بلفظ صادع[38] وجرس خادع

---

25. جِرْذان, pl. of جُرَذ. 26. بائر, may be اتباع to حائر, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing. 27. ازدان, pl. of رُدْن, the long sleeves of a sumptuous robe. 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. عان, pret. of عين, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء معرفته. 31. شان = حال, state, condition; the following شان, pret. of شين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبت, aor. 10 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دوحة شعبتك, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لِثام, a veil covering the mouth. 35. مُني, pret. pass. of أبتُلي = منى, the following إعنات being inf. 4 of عنت, vexation. 36. بُشر بالبنات, allusion to Qur'ân, xvi. 60. 37. تغيُّض f. 5 of نُقصان = غيض. 38. صادع = ظاهر

لعمرك ما كل فرع يدل جناه التلذيذ على اصله
فكل ما حلا حين تؤتى به[39] ولا تشال الشهد عن محله
ومميز اذا ما اغتصرت الكروم سلافة عصرك من خله
لتغلي[40] وترخص عن خبرة وتشري كلا شرى مثله
فعار على الفطن اللوذعي دخول الغميزة[41] فى عقله

قال فازدهى القوم بذكائه واختلبهم بحسن ادائه[42] مع دائه حتى جمعوا له خبايا الخبن[43] وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت[44] على ركية بكية[45] وتعرضت لخلية خالية فخذ هذه الصبابة وهبها[46] لا خطا ولا اصابة فنزل قلهم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم تولى يجتر شقه ويذهب بالخطب طرقه[47] قال المخبر بهذه الحكاية فصور لي[48] انه محيل لحليته متصنع في مشيته فنهضت انهم مثهاجه واقفو ادراجه وهو يلحظني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق نظر الي نظر من هش وبش وماحض بعد ما غش وقال اني لاخالك اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويشفق عليك ويشفق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لواتاني[49] التوفيق فقال

مكشوف او صادع الاكباد الحساد (clear or rending the hearts of the envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28, n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتغلي by poetical license for لتغلِيَ, subj. 4 of غلو. 41. غميزة = ضعف التدبير. 42. حسن ادآءه = حسن ما يؤديه من الالفاظ. 43. خبن, خُبن, pl. of خُبْنة and ثُبْنة respectively. 44. حمت, pret. of حوم = طفت. 45. بكية = قليلة الماء. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرق or طُرُق, pl. of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاغتبطْ واستكرمت فارتبطْ[50] ثمّ ضحكْ مليّا وتمثّل لي بشرا سويّا[51] فاذا هو شيخنا السروجيّ لا قلبة[52] بجسمه ولا شبهة في وسمه ففرحت بلقيته وكذب لقوته وهمهمت بملامته على سوء مقامته[53] فشحا[54] فاه وانشد قبل ان الحاه

ظهرت برت لكيما يقال فقير يزجّي الزّمان المزجى[55]
واظهرت للنّاس ان قد فلجت[56] فكمْ نال قلبي به ما ترجّى
ولولا الرّئاسة لم يرث[57] لي ولولا التفالج لم الق فلجا

ثمّ قال انّه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهلها مطمع فان كنت الرّفيق فالطريق الطريق فسرنا منها متجرّدين[58] ورافقته عامين اجردين[59] وكنت على ان اصحبه ما عشت فابى الدهر المشتّ[60]

= واستكرمت فارتبطْ, pret. 3 of اتى, has been favourable. 50. وجدت كريمة فامسكها, a proverbial expression applied to one who has obtained his wish (see Ar. Prov. ii. 326). 51. تمثّل لي بشرًا سويًّا, he appeared before me as a sound man, allusion to Qur'ân, xix. 17. 52. قلبة = داء الّذي يتقلّب منه صاحبه على فراشه. 53. مقامته = قِيامه على تلك الحال. 54. شحا, الحى, pret. of شحو and aor. of لحى respectively. 55. المزجى = الّذى حقّه يزجيه. Metre متقارب, as p. 268, n. 190. 56. فلجت, فُلِج, تفالُج, فُلْج, pret. pass., inf. 6, and v.n. in the sense of victory, success, respectively from the root فلج. 57. يُرْث, الق, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقى respectively. 58. متجرّدين = منفردين. 59. اجردين = كاملين. 60. المشتّ = المفرّق.

ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABÎD."

المقامة الرّابعة والثّلاثون الزّبيديّة

اخبر الحارث بن همّام قال لما جبّت الّبيد الى زبيد[1] صحبني غلام قد كنت ربّيته الى ان بلغ اشدّه[2] وثقّفته حتّى اكمل رشده وكان قد انس باخلاقي وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطّى مرامي[3] ولا يخطئ في المرامي لا جرم انّ قربه[4] التاطت[5] بصرفي واخلصته لحضري وسفري والوى[6] به الدهر المبيد حين ضمّننا زبيد فلمّا شالت نعامته[7] وسكنت نامته[8] بقيت عاما لا اصيغ طعاما ولا اربغ غلاما حتّى الجاءني شوائب الوحدة ومتاعب القوّمة والقعدة الى ان اغتاض[9] عن الدرّ الخرز وارتاد من هو سداد من عوز[10] فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

---

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Ṣanâ', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشُد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرمى, place of shooting, aim. 4. قُرب, pl. of قُربة, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of لوط = التصقت. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامته, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نعامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نأمة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اغتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. سِداد من عوز, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبت اذا قلّب ويحمد اذا جرّب ولٰيكنْ ممن خرّجه الاكياس[11] واخرجه الى السّوق الأفلاس فاهتزّ كل منهم لمطلبي ووثب وبذل تحصيله عن كثب[12] ثمّ دارتْ الاهلّة[13] دوْرها وتقلّبتْ كوْرها وحوْرها[14] وما عجز من وعودهم[15] وعْد ولا سحّ لها[16] رعْد فلمّا رايْت التّخاسين ناسين[17] اوْ متناسين علمْت ان لٰيس كل من خلق يفْري[18] وان لن يحكّ[19] جلْدي مثْل ظفْري فرفضْت مذْهب التّفْويض وبرزْت الى السّوق بالصفْر والبيض[20] فاتّي لاستعْرض الغلْمان واستعْرف الأثْمان واذ عارضني رجل قد اخْتطم[21] بلثام وقبض على زنْد غلام وقال

مَنْ يشْتري منّي غلاما صنعا[22] في خلْقه وخلْقه قد برعا
بكلّ ما نطْت[23] به مضْطلعا[24] يشْفيكَ ان قال وان قلْت وعى
وان تصبّكَ عشْرة يقلّ لعا[25] وان تسمْه[26] السعْى في النار سعى

---

11. اكْياس, pl. of كيّس. 12. عن قُرْب = عن كثب. 13. اهِلّة, pl. of هلال, here for قمر. 14. كوْرها وحوْرها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعْد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. ناسين, متناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسى, forgetting or feigning to forget. 18. ليْس كلّ من خلق يفري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لنْ يحُكّ, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصُّفر والبيض, pl. of اصْفر and ابْيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اخْتطم, pret. 8 of خطم = جعل على خطْمه وهو الأنْف. 22. صنعا = حاذقاً بالصّناعة. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33. 23. نُطْت, pret. of نوط = علّقْت. 24. مضْطلع, agent 8 of ضلع = قوي بحمْله. 25. لعا for

وان تصاحبْه ولوْ يوما رعى وان تقتُعْه بظلْف قنعا
وهْو على[27] الكيْس الّذي قد جمعا ما فاه قطّ كاذبا ولا ادّعى[28]
ولا اجاب مطْمعا حين دعا ولا استجاز[29] نثّ سرّ اودعا[30]
وطالما ابْدع في ما صنعا وفاق في النّثْر وفي النظْم معا
والله لوْلا ضنْك عيْش صدعا وصبْية اضْحوْا عراة جوّعا[31]
ما بغْته بملْك كسْرى اجْمعا[32]

قال فلمّا تامّلت خلْقه القويم وحسْنه الصّميم خلْته من ولْدان جنّة النّعيم[33] وقلْت ما هذا بشرا[34] ان هذا الّا ملك كريم ثمّ استنْطقْته عن اسْمه لا لرغْبة في علْمه بل لانْظر ايْن فصاحته من صباحته[35] وكيْف لهْجته

لعًا لكْ, also shortened into لعْ, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تسُمّ, apoc. aor. of سوم = تكلّف. 27. على, here in spite of. 28. ادّعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims more than his due. 29. استجاز = استحلّ, deems lawful. 30. أودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 31. جُوّع, عُراة, pl. of عاري and جائع respectively, here in the acc. as governed by اضحوا, one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 32. اجْمعا for اجْمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولْدان جنّة النّعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17. 34. ما هذا بشرًا, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 35. ايْن فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to هل له فصاحة كجماله ام لا,

من بهجته فلم ينطق بحلوة ولا مرّة ولا فاه فوهة ابن امة ولا حرّة فضربت عنه صفحا[36] وقلت له قبحا لغيك وشقحا[37] فغار في الضحك وانجد[38] ثمّ انغض راسه[39] اليّ وانشد

يا من تلهّب غيظه اذ لم ابحّ باسمي له ما هكذا من ينصف
ان كان لا يرضيك الّا كشفه فاصغ له انا[40] يوسف انا يوسف
ولقد كشفت لك الغطاء فان تكن فطنا عرفت وما اخالك تعرف

قال فسرى[41] عنّي بشعره واستبى لبّي[42] بسحر حتّى شدهت[43] عن التّحقيق وانسيت قصّة يوسف الصّديق ولم يكن لي همّ الّا مساومة[44]

"whether his elocution matched his comeliness." Similarly the following كيف لهجته من بهجته, may be translated, "how his utterance responded to the fairness of his countenance." 36. ضربت عنه صفحا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضرب. 37. شقحا is اتباع to قبحا, which latter stands for قبحه الله, and both may be rendered "a curse and perdition upon." 38. غار وانجد, lit. he went into lowlands (غور) and highlands (نجد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. انغض راسه, he wagged his head. 40. انا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كامل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur'ân, xii. 90. 41. سرّى, pret. 2 of سرو, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لُبّ, heart, mind. 43. تحيّرت = شُدهت, in conjunction with the following التّحقيق, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مُساومة, inf. of the third form, asking for the price (سوم, which is synonymous

مولاه فيه واستطلاع طلع الثمن لاوفيه وكنت احسب انه سيظر شزرا الى ويغلي السيمة علىّ فما حلق[45] الى حيث حلقت وما اغتلق بما به اغتلقت بل قال انّ الغلام اذا نزر[46] ثمنه وخفّت مؤنه تبرّك به مولاه والتحف عليه هواه واني لاوثر تحبيب هذا الغلام اليك بان اخفف ثمنه عليك وزنّ[47] مائتيّ درهم ان شيت[48] واشكر لي ما حييت فنقدته المبلغ في الحال كما ينقد في الرّخيص الحلال ولم يخطر لي ببال انّ كلّ مرخص غال فلمّا تحققت الصفقة وحقت الفرقة هملت عينا الغلام ولا هموا دمع الغمام[49] ثمّ اقبل على صاحبه وقال

لحاك[50] الله هل مثلي يباع ... لكيما تشبع الكرش[51] الجياع
وهل في شرعة الانصاف اني ... اكلف خطة[52] لا تستطاع
وانّ ابلى بروع بعد روع ... ومثلي حين يبلى لا يراع
اما جرّبتني فتخبرت متي ... نصائح لم يمازجها خداع
وكمْ ارصدتني شركا لصيد ... فعدت وفي حبائلي[53] السباع

---

with the following ثمن and سيمة). 45. فما حلق, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نزُر, has been small or insignificant. 47. زِنْ, imp. of وزن. 48. شيت for شئت on account of the rhyme. 49. ولا هُمول دمع الغمام, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لحاك الله = قبّحك ولعنك. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 51. كرِش, grammatically a singular, is logically a plural = عيال, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جياع = جوّع of n. 31 above. 52. خُطّة = مشقة. The preceding أُكلّف, and the following verbs as far as يُراع, are aor. pass. 53. حبائل, pl. of

ونطّت بي المصاعب فاسْتقادتْ[54] مطاوعة وكان بها امْتناع[55]
وايّ كريهة[56] لمْ ابْل[57] فيها وغنم لم يكنْ لي فيه باع[58]
وما ابْدتْ لي الايّام جرْما فيكْشف[59] في مصارمتي القناع
ولم تعْثرْ بحمْد الله مني على عيْب يكتّم اوْ يذاع
فانّي ساغ عنْدك نبْذ عهْدي كما نبذتْ برايتها[60] الصّناع[61]
ولمْ[62] سمحتْ قرونك بامْتهاني وان اشْرى[63] كما يشْرى المتاع
وهلّا صنْت عرْضي عنْه[64] صوْني حديثك يوْم جدّ[65] بنا الوداع

حِبالة and مُصْعب respectively. 54. اسْتقادتْ = انْقادتْ (they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمال, hopes). 55. امْتناع, inf. 8 of منع, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كريهة = حرْب. 57. أبْل, apoc. aor. 4 of بلو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in ممّن يُبْلي في الهيْجاء, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read أبَلْ, which would make the word identical with the former أبْلى, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Harîrî's power over his language. 58. باع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يُكْشف, etc., pass. subj., on account of an elided ان after the preceding ف, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جُرْم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عيْب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. بُراية, chips, here "useless shreds." 61. الصّناع = المراة الحاذقة بالصّنْعة. 62. لمْ = لِما. 63. أُشْرى, يُشْرى, pass. 64. عنْه, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وقلّت لمن يساوم فيّ هذا سكاب[66] فما يعار ولا يباع
فما انا دون ذاك الظّرف لكن طباعك فوقها تلك الطّباع
على انّي سأنشد عند بيعي اضاعوني[67] وايّ فتى اضاعوا

قال فلمّا وعى الشّيخ ابياته وعقل مناغاته[68] تنفّس الصّعداء وبكى حتّى ابكى البعداء[69] ثمّ قال لي انّي احلّ هذا الغلام محلّ ولدي ولا اميّزه عن افلاذ كبدي ولولا خلوّ مراحي[70] وخبوّ مصباحي لما درج عن عشّي الى ان يشيّع نعشي وقد رايت ما نزل به من لوعة البين والمؤمن هيّن لين فهل لك في تسلية[71] قلبه وتسرية كربه بان تعاهدني على الاقالة[72]

---

65. اشتدّ به = جدّ به. 66. سكاب, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamîm, who refused to sell it with the words quoted in the text (see Ḥamâsah, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضاعوني, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umaiyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Usmân, and the conclusion of the line is ليوم كريهة وسداد ثغر, "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîs to be on his guard. 68. مناغاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بُعداء, pl. of بعيد. 70. مُراح = منزل. 71. تسلية, تسرية, inf. 2 of سلو and سرو respectively. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of

فيه متى استقلّت وان لا تستثقلني اذا ثقلّت ففي الآثار المئتقاة[73] المدوّنة عن الثقات[74] منْ اقال نادما بيّعته اقاله الله عثْرته قال الحارث بن همام فوعدّته وعْدا ابْرزه الحياء وفي القلْب اشْياء[75] فاستدْنى حينئذ الغلام اليْه وقبّل ما بيْن عيْنيْه وانْشد والدّمْع يرْفضّ[76] من جفْنيْه

خفّضْ فدتْك النّفْس[77] ما تلاقي من برحاء الوجْد والاشْفاق
فما تطول مدّة الفراق ولا تني[78] ركائب التّلاقي
بحسْن عوْن القادر الخلّاق

ثم قال له استوْدعك من هو نعْم المؤْلى وشمّر ذيْله وولّى فلبث الغلام في زفير وعويل ريْثما يقْطع مدى ميل فلمّا استفاق وكفْكف دمْعه المهراق قال اتدْري لم اعْولْت[79] وعلى ما عوّلْت فقلّت اظنّ فراق مؤْلاك هو الّذي ابْكاك فقال انّك[80] لفي واد وانا في واد ولكم[81] بيْن مريد ومراد ثمّ انْشد

---

a bargain, redemption. 73. مُدوّن, مُئتقى, patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدوّنة the Beyrout edition reads المرْويّة, reported, transmitted. 74. أُمناء = ثِقاة, trustworthy authorities. 75. في القلْب اشْياء, in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يرْفضّ, aor. 9 of رفض. 77. فِدتْك النّفس, may my soul be thy ransom. Metre رجز مشْطور of the 5th عروض, for which latter see p. 192, n. 8. 78. تني, aor. of ونى. 79. عوّلْت, اعْولْت, pret. 4 and 2 of عول, the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. انّك, etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. ولكم, etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لمْ ابْكُ والـلّـه على الْفِ نـزحْ[82] ولا على فـوْت نـعيـم وفـرحْ
وانّـما مـدْمـع اجْـفـانـي سفحْ على غـبـيّ لحْظه حـيـن طمحْ
ورّطـه[83] حـسّـى تـعـسّـى وافْـتضحْ وضيّـع المنْقوشة البيض الوضحْ[84]
ويْكُ اما ناجتْكُ هاتيك الملحْ بـانّـني حـرّ وبيْـعي لـم يـبحْ[85]
اذ كان[86] في يـوسـف مـعْـنى قـد وضحْ

قال فتمثّلْت مقاله في مرْاة المداعب[87] ومعْرض[88] الملاعب فتصلّب تصلّب المحقّ وتبرّا من طينة الرّقّ فجلْنا في مخاصمة اتّصلتْ بملاكمة[89] وافْضتْ الى محاكمة فلمّا اوْضحْنا للقاضي الصّورة وتلوْنا عليْه السّورة[90] قال الا ان منْ انْذر فقدْ اعْذر[91] ومن حذّركمن بشّرومن بصّر فما قصّر وانّ في ما شرحْتماه لدليلا على انّ هذا الغلام قد نبّهكْ فما ارْعويْت[92] ونصح لكْ فما وعيْب فاسْترْداه بلهكْ واكْتمْه ولمْ[93] نفْسكْ

---

the lip." 82. نزح = إلْف صاحب بعُد. Metre رجز مشْطور, as note 22 above. 83. ورّطه = اوْقعه فى الهلاك. 84. وضح, lit. brightness, here "bright coins," synonymous with the preceding البيض, his white ones, and المنْقوشة, his engraved ones, i.e. his dirhams. 85. لم يُبحْ, apoc. aor. pass. of بوح = لم يحلّ. 86. اذ كان, etc., "since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident," namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph. 87. مُداعب, مُلاعب, both = مُمازح, one who jests, one who indulges in pleasantry. 88. معْرض, the frock in which a slave is exposed for sale. 89. ملاكمة, inf. 3 of لكم, a mutual beating with the fists, "fisticuffs." 90. سورة for قصّة, in playful allusion to the chapter of the Qur'ân which relates the story of Joseph. 91. منْ انْذر قدْ اعْذر, he who has given warning, has excused himself, an expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are the clauses following. 92. ما ارْعويْت (irregular form of رعو) =

ولا تلمّه وحذار[94] من اغتلاقه والطّمع في اسْترْقاقة فانّه حرّ الاديم غيْر معرّض للسّقْويم[95] وقد كان ابوه اخضره امْس قبيّل[96] افول الشّمْس واعْترف انّه فرْعه الّذي انْشاه وانّ لا وارث له سواه فقلْت للقاضي اوتعرف اباه اخْزاه الله فقال وهل يجْهل ابو زيْد الّذي جرّحه جبار[97] وعنْد كلّ قاض له اخْبار[98] واخْبار فتحرّقْت حينئذ وحوْلقْت[99] وافقْت ولكنّ حين فات الوقْت وايْقنْت انّ لثامه كان شرك مكيدته وبيْت قصيدته[100] فنكّس طرْفي[101] ما لقيت وآليْت ان لا اعامل ملثّما ما بقيت ولم ازل اتاوّه لنحْس صفْقتي واقْتضاحي بيْن رفْقتي فقال لي القاضي حين راى امْتعاضي[102] وتبيّن حرّ ارْتماضي يا هذا ما ذهب[103]

ما انْتبهْت, thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. لُمْ, لا تلُمْ, imp. and prohibitive respectively of لوم. 94. حذارِ, beware (see Gramm. p. 233). 95. تقْويم, inf. 2 of قوم, fixing a price (قيمة). 96. قُبيّل, dim. of قبْل, shortly before. 97. جُبار = هدر, exempt from retaliation or blood-money, as in the expression جُبار المعْدن, which means that for one who has been killed by the collapse of a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 98. اخْبار, إخْبار, pl. of the noun خبر, stories, and inf. 4 of the verb, report, information against. 99. حوْلقْت, I said لا حوْل, etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بيْت القصيدة, the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and marvellous. 101. طرْفي, object (مفْعول) of نكّس, to which the following ما لقيْت is subject (فاعل), my mishap cast down (for "made me cast down") my looks. 102. امْتعاض, ارْتماض, inf. 8 of معض and رمض respectively. 103. ما ذهب, etc., lit. "not has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson," the sentence ما وعظك, like ما لقيْت in note 101, and like the following مِنْ ايْقظك, being فاعل of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظك ولا اجرم اليك من ايقظك فاتعظ[104] بما نابك وكاتم اصحابك ما اصابك وتذكر ابدا ما دهمك لتقي الذكرى دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي[105] فصبر وتجلت له العبر فاعتبر قال الحارث بن همام فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلي[106] الغبن والغبن ونويت مكاشفة[107] ابي زيد بالهجر ومصارمته يد الدهر[108] فجعلت اتنكب عن ذراه واجتنب ان اراه الى ان غشيني في طريق ضيق فحياني تحية شيق فما زدت[109] على ان عبست وما نبست فقال ما بالك شمخت بانفك على الفك فقلت انسبت انك اختلت[110] وختلت وفعلت فعلتك التي فعلت فاضرط[111] بي متهازيا[112] ثم انشد متلافيا

---

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done thee an injury. 104. اتعظ, imp. 8 of the preceding وعظ. 105. أُبتُلي, pret. pass. of بلو. 106. ذيلي الغبن والغبن, the two skirts or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This is the reading of the two native editions, and of the MSS. which I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the skirt of defrauded folly." 107. مكاشفة = اظهار العداوة. 108. يد الدهر is explained by مدة نعمة الدهر, the duration of life's or fortune's favour, i e. until the end of my life; another reading is مدى الدهر = ابدا. 109. فما زدت, etc., but I did not increase upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and abstained from speaking." 110. اختلت (8 of حول) = عملت الحيلة علي. 111. اضرط بي, he mocked at me, lit. he produced a vulgar sound at me. 112. متهازيا, متلافيا, agent 6 of هزأ

يـا مـنْ بـدا مـثـه صـدود[113] مـوحـش وتجـهّـم
وغـدا يـريـش مـلاومـا[114] مـن دونـهـنّ الاشـهـم
ويـقـول هـل حرّ يـبـاع كـمـا يـبـاع الادهـم[115]
اقـصـرْ فـمـا انـا فـيـه بدْعـا[116] مثـلما تـتوهّم
قـد باعـت الاسْبـاط[117] قبّلي يـوسـفـا وهـم هـم
هـذا واقـسـم بـالّـتي يـشـري الـيـهـا المثـهـم[118]
والّطـائـفين بها وهـم شـعّـث[119] الـنـواصي سـهّـم
ما قمّت ذاك الموّقف المخّزي وعنْدي[120] درْهم
فاعْذرْ اخاك وكـفّ عـنْه مـلام مـنْ لا يـفّـهـم

ثمّ قال امّا معْذرتي فـقد لاحتْ وامّا دراهمك فقد طاحتْ فان كان اقْشراك[121] منّي وازْوراك عني لفرْط شفقتك[122] على غبّر[123] نفقتك

---

and لفو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly" (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدود = اعْراض. Metre كامل as p. 35, n. 80. 114. ملاومًا, pl. of ملامة, here perfectly declined on account of the metre. 115. الادهم = العبْد الاسْود او الفرس الاسْود. 116. بدْعًا = مبْتدعًا (the word occurs in the Qur'ân, xlvi. 8). 117. اَسْباط, pl. of سِبْط, the tribes, meaning the sons of Jacob, and here applied to Joseph's brethren. The following هُمُ هُمُ, lit. "they are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs. 118. مُثْهم, agent 4 of تهم, one who travels to Tihâmah, i.e. to Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun الّتي refers. 119. شُعْث, سُهّم, pl. of اشْعث, dusty, dishevelled, and ساهم, emaciated, pale, respectively. 120. وعنْدي, if with me, for: if there were in my possession. 121. اقْشعْرار, ازْورار, inf. 3 of قشْعر and 9 of زور respectively. 122. لفرْط شفقتك = لكثْرة خوْفك. 123. غُبّر, either synonymous with غُبْر, remainder of milk in the

فلشت ممّن يلسع مرّتين[124] ويوطئ جمرتين وان كنت طويت كشحك واطعت شحّك لتستغذ ما علق باشرالي فلتبك على عقلك البواكي[125] قال الحارث بن همام فاضطرّني بلفظه الخالب وسحره الغالب الى ان عدّت له صفيّا وبه حفيّا ونبذت فعلته ظهريا[126] وان كانت شيئا فريّا

udder, or pl. of غابر, anything remaining or left behind, in either case here for remainder in general. 124. من يلسع مرّتين, who stings twice, alluding to a reported saying of Muḥammad, "the believer is not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the same meaning: "who injures the same person a second time." 125. بواكي, pl. of باكية, mourning women. 126. ظِهْرِيًّا = خلف ظهري.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHÎRÂZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازيّة

حكى الحارث بن همام قال مررت في تطوافي بشيراز[1] على ناد يستوقف المجتاز[2] ولوكان على اوفاز[3] فلم استطع تعديه ولا خطت[4] قدمى

1. شيراز, one of the principal cities of Persia, of which Sherîshî gives a glowing account in his commentary, and which is familiar to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian poet Ḥâfiẓ, and many other men of note. 2. يستوقف المجتاز = يطلب وقوق من يمر عليه (note of my MS.). 3. اوزاف, pl. of the inf. وزف, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خطت = مشت.

في مخطّيه فعجّت اليه لاسْبكَ[5] سرّ جوْهره وانْظر كيْف ثمرة من زهرة فاذا اهْله اقْراد[6] والعاجّ اليْهم مفاد[7] وبيْنما محْن في فكاهة اطْرب من الاغاريد[8] واطْيب من حلب العناقيد اذ اخْتفّ بنا ذو طمْرين قد كاد يناهز العمْرين[9] فحيّى بلسان طليق وابان ابانة مئطيق ثمّ اخْتبى حبْوة المئتدين[10] وقال اللّهمّ اجْعلْنا من المهْتدين وازْدراه القوْم لطمْريْه ونسوا انّ المرْء باصْغريْه[11] واخذوا يتداعوْن فضْل الخطاب ويعْتدّون عوده من الاحْطاب[12] وهو لا يفيص[13] بكلمة ولا يبين عن سمة[14] الى ان سبر قراحْتهم

---

5. لاسْبكْ, to test (lit. to test gold by melting it). 6. اهْله اقْراد = لا مثيل لهم في صفاتهم ولا نظير. 7. مُفاد, patient of فيد. 8. اغاريد, عناقيد, pl. of أغْرود, or أغْرودة, and عِنْقاد respectively. 9. العُمْرين, the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and hundred-and-twenty respectively. The critics blame Harîrî for connecting in this passage two verbs of identical meaning, كاد يناهز, he was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of overtaking (ناهز الصّيد = بادره), and therefore translate "he had well nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression. 10. اخْتبى حبْوة المئتدين, he bound the loop of those who join in an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرْء باصْغريه, the man exists by the two things smallest in him, meaning his tongue and his heart. 12. يتعدّون عوده من الاحطاب, they counted its aloe for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence themselves, they made little of its choicest points. The pronoun refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13. يُفيص, aor. 4 of فوْص, a disputed word for which other MSS. read يفيض, 4 of فيض. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر شائلهم وراجحهم[15] فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنائنهم[16] قال يا قوم لو علمتم ان وراء الفدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق[17] وقلتم ما له من خلاق ثمّ فجر من ينابيع الادب والتكة[18] النخب ما جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذوب الذهب[19] فلمّا خلب كلّ خلب[20] وقلب اليه كلّ قلب تحلحل[21] ليرحل وتاهّب ليذهب فعلقتْ الجماعة بذيله وعاقتْ مشرب سيله وقالتْ له قد اريتنا وسم قذحك[22] فخبّرنا عن قيضك وحتحك[23] فصمت صموت منْ افحم[24] ثمّ اعْوَل حتّى رحم قال الراوي فلمّا رايت شوْب ابي زيْد و رؤبه[25] واسْلوبه المألوف وصوْبه[26] تامّلت الشيْخ على سهومة[27] محيّاه وسهوكة ريّاه فاذا هو ايّاه[28] فكتمْت سرّه كما يكْتم الداء الدخيل

---

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سِمة. 15. شائل وراجح, he who makes rise the scale and he who weighs it down, the deficient and the excelling. 16. كنائن, pl. of كِنانة. 17. اخْلاق, pl. of خلق (rags); خلاق, share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكب, نُخب, pl. of نُكْبة and نُخبة respectively. 19. ماء = ذوْب الذّهب الذّهب. 20. خِلْب, diaphragm, here, according to the commentators, for ذو خلب. 21. تحلحل, 2 of حلحل, he stirred, made a move. 22. وسم قِذْحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيْضك وحُتحك, the shell of thy egg and its yolk, for ظاهر امْرك وباطنه. 24. أفحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شوْب ابي زيْد ورؤبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition as كثرة مراعفه, taking the word in the sense of copious rain; de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning "direction." 27. سُهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation, defacement. 28. فاذا هو ايّاه, when, lo! it was he, according to the

في مخطّيه فعجّت كُرْه وان لم يكنْ يخيل[29] حتّى اذا نزع عن اغواله وقد عرف
فاذا اهله اقراد[a] ى حاله رمقني بعيْن مضحاك ثمّ طفق ينشد بلسان متباك[b]

الاغاريد[a] واط استغفر الله واغنو له من فرطات اثقلتْ ظهريهْ[31]
يا قوْم كم من عاتق عانس[32] ممدوحة الوصاف في الانديهْ
يناهز ا قتلتها لا اتقي[33] وارثا يطلب مني قودا او ديهْ
ا وكلّما استذنبت في قتلها احلّت بالذّنب على الاقضيهْ[34]
ولم تزل نفسي في غيّها وقتلها الابكار مستشريهْ
حتّى نهاني الشيْب لمّا بدا في مفرقي عن تلكم المعصيهْ
فلم ارق مذْ شاب فؤدي دما من عاتق يوْما ولا مصبيهْ
وها انا الآن على ما يرى مني ومن حرْفتي المكديهْ

---

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Harîrî was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sîbawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يُخيل (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يلتبس ويشتبه. 30. مُتباكٍ, agent 6 of بكى, 31. ظهْريهْ, for ظهْريّ, the ه being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e g. رَهْ for رَ, قِهْ for قِ (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سريع, as p. 32, n. 50. 32. عاتق عانس, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. اتّقي, aor. 8 of وقى. 34. اقْضيهْ, pl. of قضاء, in the

اربّ بكْرا طال تغْنيسها وحجْبها حتّى عن الاهْلنهم[16] قال
وهْي على التّغنيس مخْطوبة كخطْبة الغانية المغْنى اخلاق[17]
وليْس يكْفيني لتجْهيزها على الرّضي بالدّون الّا ميـ[18]ـت ما
والْيد لا توكي[37] على درْهم والارْض قفْر والسما مصْحيةْ[38][19]
فهل معين لي على نقْلها[39] مصْحوبة بالقيْنة الملْهيةْ
فيغْسل الهمّ بصابونه[40] والقلْب من افْكاره المضْنيةْ
ويقْتني منّي الثناء الّذي تضوع ريّاه مع الادْعيةْ[41]

قال الرّاوي فلم يبْق في الجماعة الّا من نديتْ كفّه وانْباع اليْه عرْفه فلمّا مجمتْ بغْيته وكملتْ مئته اخذ يثْني عليهم بصالح[42] ويشمّر عن ساق سارح[43] فتبغْته لاسْتعْرف ربيبة خدْره[44] ومن قتل في حدْثان امْره[45] فكانّ وشْك قيامي مثّل له مرامي فازْدلف منّي وقال افْقهْ عنّي

---

sense of fate. 35. اهْوية, pl. of هواء, air. 36. ميـةْ, by poetical license for مئةْ further down, which in its turn stands for مائة, meaning a hundred denars or dirhams. 37. توكي (aor. 4 of وكى) = يقْبض. 38. مصْحية, serene, cloudless, for "yielding no rain." 39. نقْل, transfer (to the house of a husband), for "giving in marriage." 40. فيغْسل الهمّ بصابونه, then let him wash my care with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more probably used for "a comforting gift;" although an intentional allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind. 41. تضوع ريّاه, etc., whose fragrance will spread along with my prayers (ادْعية, pl. of دُعاء). 42. بدعاء صالح = بصالح. 43. يشمّر, etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure. 44. ربيبة خِدْره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدْثان

قتّل مثّلي يا صاح مزّج المدام ليس قتّلي بلهّذم اوْ حسام[46]
والّتي عنّست هي البكْر بئت الكرْم لا البكْر من بنات الكرام
ولتجّهيزها الى الكاس والطّاس قيامي الّذي ترى ومقامي
فتفهّمْ ما قلْته وتحكّمْ في التغاضي ان شئْت اوفي الملام

ثمّ قال انا عزّبيد[47] وانْت رغديد وبيْننا بوْن بعيد ثمّ ودّعني وانْطلق وزوّدني نظْرة من ذي علق[48]

---

46. بلهّذم اوْ حُسام, with the piercing or the sharp, i e. with lance or sword. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 47. عِزّبيد = كثير العزْبدة اى سوْء الخُلُق في الشّراب. 48. نظْرة من ذي علق, a glance from one who nourishes an attachment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALTIYAH."

المقامة السّادسة والثّلاثون المطيّة

اخْبر الحارث بن همّام قال اخْت بملطيّة[1] مطيّة البيْن وحقيبتي ملأى من العيْن فجعلْت هجيراي[2] مذ القيْت بها عصاي ان اتورّد موارد المرح واتصيّد شوارد الملح[3] فلم يفتْني بها منْظر ولا مسْمع ولا خلا منّي ملْعب ولا مرْتع حتّى اذا لم يبْق لي فيها مأرب[4] ولا في القواء[5] بها

---

1. ملطيّة, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built by Manṣûr, A.H. 139. 2. هجّيراي = دابي وعادتي. 3. شوارد المُلح = نوادر النُّكة اللّطيفة. 4. مأرب = حاجة. 5. قواء (inf. of ثوى) =

مرغب عمدت لانفاق الذهب في ابتياع الاهب[6] فلمّا اكملت الاعداد وتهيّأ الظّعن منها اوكاد رايت تسعة رهط[7] قد سبأوا قهوة[8] وارتبأوا ربوة ودمائتهم[9] قيد الالحاظ وفكاهتهم حلوة الالفاظ فاحوّتهم طلبا لمنادمتهم لا لمدامتهم وشعفا بممازجتهم[10] لا بزجاجتهم[11] فلمّا انتظمت عاشرهم[12] واضحيت[13] معاشرهم الفيّتهم ابناء علّات[14] وقذائف فلوات الا انّ لحمة[15] الادب قد الّفت شملهم الفة النسب[16] وساوت بينهم في الرتب حتى لاحوا مثل كواكب الجوزاء[17] وبدوا كالجملة المتناسبة الاجزاء[18]

اقامة. 6. أهب, pl. of أهبة, necessaries for a journey, travelling gear. 7. رهط, a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نفس or شخص. 8. قهوة, the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لانها تقهي شهوة الجماع اي تذهبها. 9. سهولة الخلق = دماثة. 10. = ممازجة مصاحبة. 11. بما في زجاجتهم من الخمر = بزجاجتهم. 12. عاشرهم, the tenth of them, their number having previously been nine. 13. اضحيت, like the preceding انتظمت for صرت, therefore governing the accusative. 14. ابناء علّات, sons of the same father and different mothers (علة, a woman whose husband had a wife before, from علّ, to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called ابناء الاخياف, and sons of the same father and mother, ابناء الاعيان. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قذائف, pl. of قذيفة; فلوات, pl. of فلاة). 15. لحمة (lit. woof) = قرابة. 16. ألفة النسب, union of kinship. 17. الجوزاء, the constellation of the Twins. 18. الجملة المتناسبة الاجزاء, either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishi, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فانبهجني الاهتداء اليهم واحمدت الطالع الذي اطلعني عليهم وطفقت افيض بقدحي مع قداحهم واستشفي برياحهم[19] لا براحهم حتى ادّتنا شجون المفاوضة[20] الى التحاجي بالمقايضة[21] كقولك اذا عنيت به الكرامات ما مثل النوم مات[22] فانشانا نجلو[23] السهى والقمر ونجني الشوك والثمر وبيننا محن نئشر القشيب والرث ونئشل السمين والغث وغل علينا شيخ قد ذهب حبره وسبره[24] وبقي خبره وسبره[25] فمثل[26]

---

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رياح, pl. of ريح, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اعراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. انشانا نجلو, we began to display, the following سهى (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رث, worn out, old, سمين, fat, and غث, lean, in the subsequent *qarînah*. 24. حبر وسبر, synonyms for beauty and comeliness. 25. خبر وسبر, knowledge and experience. 26. مثل = انتصب قائماً (the corroborative inf. مثول

مثول من يسمع وينظر ويلتقط ما نثر الى ان نفضت الاكياس وحصحص الياس[27] فلما رأى اجبال القرائح واكداء الماتح[28] والمائح جمع اذياله وولّانا قذاله وقال ما كل سوداء[29] تمرة ولا كل صهباء خمرة فاعتلقنا به اعتلاق الحرباء بالاعواد[30] وضربنا دون وجهته بالاشداد وقلنا له انّ دواء الشقّ ان يحاص[31] والّا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنهر الفتق[32] وتسرح فلوى عنانه راجعا ثمّ جشم بمكانه راصعا وقال امّا اذا

---

to be translated "as stands"). 27. حصحص الياس, despair became apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped for." 28. الماتح, المائح, one who draws water at the top of the well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for whom see an amusing proverb in Freytag's edition of Maidânî, i. 111. 29. ما كلّ سوداء, etc., "not every thing black is a date, nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in opinion or judgment, and difference in nature and disposition (Ar. Prov. ii. 627). 30. اعتلاق الحرباء بالاعواد, "with the clinging of the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence the proverb احزم من الحرباء, more cautious than the chameleon (Ar. Prov. i. 399). 31. ان يُحاص, subj. pass. of حوص; the phrase is again proverbial (Ar. Prov. i. 7), and refers here to the stranger's sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of the company. 32. تُنهر الفتق = تُدمي الجرح (another explanation is توسّع الخرق, "thou shouldst widen the rent, or الجراحة, the wound"). The preceding تطرح, thou shouldst prosper, be at ease, remain safe, which corresponds with the following تسرح, thou shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استشرتموني[33] بالبحث فلأحكم حكم سليمان في الحرث[34] اعلموا يا ذوي الشمائل الادبية والشمول[35] الذهبية انّ وضع الاحجية لامتحان الالمعية واستخراج الخبية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ مغنوية ولطيفة ادبية فمتى نافت[36] هذا النمط ضاهت[37] السقط ولم تدخل السفط[38] ولم اركم[39] حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل[40] لنا من لبابك وافض علينا من عبابك[41] فقال افعل لكلا يرتاب المبطلون[42] ويظنوا بي الظنون ثمّ قابل ناظورة القوم وقال

يا من[43] سما بذكاء ... في الفضل واري الزناد
ما ذا يماثل قولي ... جوع امدّ بزاد

---

necessary to preserve the parallelism of the *qarînah*. 33. استشرتموا, pret. 10 of ثور. 34. حكم سليمان في الحرث, allusion to Qur'ân, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. نافت (pret. 3 of نفى) = خالفت. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = مائلت الرديّ. 38. سفط, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أرَ, apoc. aor. of رأى. 40. كِلْ, imp. of كيل. 41. معظم الماء = عُباب. 42. مبطلون = من ليسوا على الحقّ. 43. يا من, etc., metre مجتث, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع أمدّ بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: امّا جوع امدّ بزاد فمثله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثمّ ضحك الى الثّاني وانشد

يا ذا الّذي فاق فضلا ولم يدنّسه شيْن
ما مثل قوْل المحاجي ظهْر اصابته عيْن[44]

ثمّ لحظ الثّالث وانشا يقول

يا مَنْ نتائج فكْره مثْل النقود الجائزهْ[45]
ما مثْل قوْلك لذي حاجيْت صادف جائزهْ[46]

ثمّ اطّلع الى الرّابع وقال

ايا مستنْبط[47] الغامض مَنْ لغْز واضْمار
الا اكْشف لي ما مثْل تناوُل الْف دينار[48]

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harîrî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. ظهْر اصبته عين (metre مجتث, as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles مطاعين (pl. of مطعان, one skilled in the use of the lance) = مطا (back) + عين (pass. of عين, injuring with the evil eye). 45. نقود جائزه, current coin, "coin of ready course." Metre كامل, as p. 35, n. 80. 46. صادف جائزه, he met with a present, resembles الفاصلة (what separates, opposed to واصلة, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = الفى (pret. 4 of لفو, he found, met with) + صِلة (a gift). 47. مستنبط (10 of نبط), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre وافر, 2nd عروض, 2nd ضرب: ـ ـ ـ

ثمّ رمى الخامس ببصرة وقال

يـا ايـهـذا[49] الالمـعـيّ اخـو الذّكاء المـتجـلـي
ما مثـل اهمل حـلـيـة[50] بـيـنّ هديت[51] وعـجـل

ثمّ التفت لفتى السّادس وقال

يـا مـنّ تـقـصّـر عـن مداه[52] خطى مجاريه وتـضعـف
ما مثل قولك للّذي اضحى يحاجيك اكفف اكفف[53]

ثمّ خلج السّابع بحاجبه وقال

يا مـنّ له فطنة تجلّت ورتّبـة في الـذّكاء جـلـت
بيّنّ فما زلّت[54] ذا بيان ما مثل قولي الشّقيق افلت[55]

(fem. of هادٍ, a leading animal; the neck) = ها (particle with the sense of a verb, take!) + دية, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. ايّهذا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of ايّمن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâṣif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading اخا الذكاء, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يا, but merely as apposition to the preceding nominative الالمعي. 50. اهمل حِلْية, he neglected adornment, resembles الغاشية (fem. of الغاشي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = الغا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + شيّة (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هُديت, pret. pass. in the sense of a precative, and put in as a parenthesis. 52. مدى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. اكْفُف اكْفُف, imp. of كفّ, hold in! hold in, resembles مهمه (a desert) = مهْ (particle

ثمّ استنصت الثامن وأنشد

يا مـنْ حدائـق فضّله مطلولـة الأزهار[56] غـضّـهْ
ما مثل قوْلك للمحاجي ذي الحجى ما اختار فضّهْ[57]

ثمّ حدج التّاسع ببصره وقال

يا مـنْ يشار اليْه في الـقـلْـب الـذّكـيّ وفي البراعـهْ
اوضحْ لنا ما مثْل قـوْلـك للمحاجي دسْ جماعـهْ[58]

قال الراوي فلمّا انتهى اليّ هزّ منْكبيّ[59] وقال

يـا مـنْ لـه التكة الّتي يشْجي[60] الخصوم بها ويبْكتْ[61]
انْت المبين فقلْ لنا ما مثْل قوْلي خالي اسْكتْ[62]

---

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مه (the same repeated for the sake of emphasis). 54. ما زلّت, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيط, 3rd عروض, 2nd ضرْب: — — ⏑ — | — ⏑ — | ⏑ — — twice. 55. الشقيق افْلت, the (uterine) brother has fled, resembles الاخْطار (pl. of خطر, danger) = الاخ (the brother) + طار (pret. of طيْر, he flew, took to flight). 56. مطْلولة الأزهار, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. ما اخْتار فضّة, he chose not silver, resembles ابارقة (pl. of ابْريق, a pitcher, ewer) = ابى (he refused, rejected) + رقّة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دُس جماعة, tread upon the company, resembles طافية (fem. of طافٍ, what floats upon the water) = طأ (imp. of وطأ, with the same meaning as the preceding دُس, imp. of دوس) + فِيَة (by metrical license for فِئَة, troop, assembly). 59. هزّ منْكبي, he shook me by the shoulder. 60. يُشجي (aor. 4 of شجو) = يغصّ. 61. يبْكتْه = ألقاه على راسه. 62. خالي اسْكتْ, my uncle be silent, resembles خالصة (fem. of

ثمّ قال قد انهلتكم[63] وامهلتكم وان شئتم ان اعلّكم علّلتكم قال فالجأنا لهب الغلل[64] الى استسقاء العلل فقال لست كمن يشتأثر[65] على نديمه ولا ممّن سمّنه في اديمه[66] ثمّ كرّ على الاوّل وقال

يا منْ اذا اشكل[67] المعنى جلّته افكاره الدقيقهْ
انْ قال يؤما لك المحاجي خذْ تلكَ[68] ما مثله حقيقهْ

ثمّ ثنى جيده الى الثّاني وقال

يا منْ بدا ببانه[69] عن فضله مبيّنا
ما ذا مثال قوّلهمْ حمار وحش زيّنا[70]

خالص, pure, sincere) = خالِ (apocopated from the preceding خالي) + هْ (synonymous with هٖ, n. 53). 63. انهلت, pret. 4 of نهل, I have given you to drink a first time, opposed to علّ and اعلال, making to drink repeatedly. 64. غُلل, pl. of غُلّة = حرارة العطش. 65. من يستأثر (aor. 10 of اثر) = من يوثر نفسه على صاحبه. 66. سمّنه في اديمه, his fat or butter is put into his own dainty food (اديم = طعام مأدوم), or his butter is (remains) in his earthen pail (اديم = مِخّي, which is explained as an earthen vessel in which the milk is put for buttering). In either case the proverb is applied to a person who keeps his good things to himself, without letting others benefit thereby. 67. اشكل = زاد في الصّعوبة والخفاء Metre بسيط, as n. 54 above. 68. خُذ تِلكَ, take this one (fem.), resembles هاتيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هاذاكَ, see Gramm. p. 156) = ها (particle with the meaning of a verb, take!) + تيكَ (fem. of ذاكَ, Gramm. p. 155). 69. بيان, explanation, here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence. Metre رجز, as p. 103, n. 17. 70. حمار وحش زُيّنا, a wild ass was adorned (زيّنا by poetical license for زُيّن, pret. pass. 2 of زين), resembles فرازين (pl. of فرزان, the queen in the game of chess) =

ثمّ اوحى[71] الى الثّالث بلحظه وقال

يـا مـنْ غـدا في فضّله وذكائـه كالاصْـمـعـي[72]
ما مثّل قوْلـك للّذي حاجاك انْفقْ تقْمع[73]

ثمّ خملق الى الرّابع وانْشد

يـا مـنْ اذا ما عـويص[74] دجـا انـار ظـلامـهْ
مـا ذا يماثـل قـوْلـي استئـش ريح مـدامـهْ[75]

ثمّ اومض الى الخامس وقال

يـا مـنْ تنزّه[76] فهْمـه عـنْ انْ يـروّي اوْ يشكّا
ما مثّل قوْلـك لـلّذي اضْحى يحاجي غطّ هلّكى[77]

ثمّ اقْبل قبل السّادس وانْشد

يا اخا الـفـطْنة الّتي بان فـيـهـا كـمـالـه
سـار بـالـلـيْـل مـدّة[78] ايّ شـيّ مـثـالـه

فرا (onager) + زين (pret. pass. of the primitive verb). 71. اوْحى, pret. 4 of وحى, he winked or blinked. 72. اصْمعي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45. 73. انْفقْ تقْمع, spend (on thy friends) and thou will conquer (thy (enemies), resembles مستقم (agent 8 of نقم, one who revenges himself) = مُنْ (imp. of مون, procure provisions) + تقِمْ (aor. of وقم, thou wilt subdue). 74. عويص = مُشْكل. Metre مجتث, as n. 43. 75. استئش ريح مدامه, sniff in the perfume of wine, resembles رخراح (wide, spacious, abundant) = رخّ (imp. of روح, smell!) + راح (one of the names of wine). 76. تنزّه = تباعد. Metre كامل, as n. 52. 77. غطّ هلّكى, shield the ruined, pl. of هالك, resembles صُنْبور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صُنْ (imp. of صون, guard! protect!) +

ثمّ نحا بصره الى السّابع وقال

يـا مـنْ تحلّى بفهْـم اقـام في النّاس سوقـهْ[79]
لـكْ البيان فـبـيّـنْ ما مثْل احببْ فروقـهْ[80]

ثمّ قصد القامن وانشد

يـا مـنْ تـبـوّأ[81] ذرْوة في المجْد فاقتْ كلّ ذرْوهْ
ما مـثْـل قـوْلـكْ اعْـط ابْـريقا يلوح بغيْر عـرْوهْ[82]

ثمّ ابتسم الى التّاسع وقال

يا مـنْ حوى حسْن الـدّرايـة والبيان بغيْر شـكّْ
ما مثْل قوْلكْ للمحاجي ذي الـذكاء الـثّـوْر ملْكي[83]

ثمّ قبض بجمْعه على ردْني وقال

يا منْ سما بثقوب[84] فطْنته في المشْكلات ونور كوْكبه
ما ذا مثال صغير حجْفلة[85] بيّنْه تبْيانا ينمّ[86] به

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlviii. 12). 78. سار باللّيْل مُدّة, he travelled a while at night, resembles سراحين (pl. of سِرْحان, a wolf) = سرى (he performed a night-journey) + حين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سوقهْ, for سوقهُ, the pronoun referring to the preceding فهْم. Metre مجْتث, as p. 12, n. 55. 80. احْببْ فروقه, love a coward, meant of course ironically, resembles مِقْلاع (a sling) = مِقّ (imp. of ومق, love!) + لاع (timid, timorous). 81. تبوّأ (pret. 5 of بوء) = حلّ وتمكّن. The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعْطِ ابْريقاً يلوح بغيْر عرْوة, give a pitcher that appears without a handle, resembles أسْكوب (flowing, poured out; full stream) = أسْ (imp. of اوس, present! bestow!) + كوب (a large mug without a handle). 83. الثّور ملْكي, the bullock is my

قال الحارث بن همّام فلمّا اطّربنا بما سمعناه وطالبنا بكشف[87] معناه قلنا له لسنا[88] من خيّل هذا الميدان ولا لنا بحلّ هذه العقد يدان فان ابنت[89] منّا وان كتمت غممت فظلّ يشاور نفسيه[90] ويقلّب قدحيه حتّى هان بذل الماعون[91] عليه فاقبل حينئذ على الجماعة وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعلمكم[92] ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

---

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = اللأى (the wild ox) + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine." Notice in this question and answer the Arabic idioms for our possessives). 84. اضاءة ونفوذ = ثُقوب. Metre كامل, 2nd عروض, 1st ضرب : ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ twice. 85. صفير حجفلة, the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf 3 of كشف, explanation; showing hostility, see p. 285, n. 107) = مُكاء (whistling through the fingers, a word occurring in the Qur'ân, viii. 35) + شفة (the lip in general, while حجفلة is, properly speaking, the lip of a beast of burden). 86. ينمّ به, aor. of نمّ, which governs by the preposition ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS., for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the steeds of this race-course, and we have no hands for the untying of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابنت, "so if thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense of the aorist after إن compare Gramm. p. 169, last paragraph. 90. نفسيه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه, his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden." 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعلمكم,

انّكم تعلّمون فاؤكوا عليه الاوعية وروّضوا[93] به الاندية ثمّ اخذ في تفسير صقل به الادّهان واستفرغ به الاردان حتّى آضت[94] الافهام انور من الشمس والاكمام كانْ لم تغن[95] بالامس ولمّا همّ بالمفترسئل عن المقرّ فتنفّس كما تتنفّس الثكول وانشأ يقول

كلّ شعب لي[96] شعب وبه ربعي رحب
غيّراني بسروج مشتهام[97] القلب صبّ
هي ارضي البكر والجوّ الذي مئه المهبّ
والى رؤستها الغناء دون الرّوض اصبو[98]
ما حلا لي بعدها حلو ولا اعذوذب[99] عذب

قال التراوي فقلت لاصحابي هذا ابو زيد السروجيّ الذي ادنى[100] ملحه الاحاجيّ واخذت اصف لهم حسن توشيته وانقياد الكلام لمشيّته ثمّ التفتّ فاذا به قد طمروناء بما قمر[101] فعجبنا ممّا صنع انْ وقع ولم ندر اين سكع[102] وصقع

---

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. روّضوا به = طيّبو به; the following اندية (pl. of ندىّ) = مجالس. 94. آضت, pret. of ايض, lit. returned, here used as one of the sister verbs of كان, and therefore governing the accusative انور. 95. تغن, apoc. aor. of غنى, in the sense of a preterite on account of لمّ. 96. لي ربعي, to be read with *fatḥah* after ي, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 97. مشتهام = هائم; صبّ = عاشق. 98. اصبو = اميل. 99. اعذوذب, pret. 12 of عذب. 100. ادنى, comp. of دني, the lowest, meanest, "least." 101. بما قمر = بما حازه من القِمار. 102. سقع, صكع, like بقع, نكع, and سقع, are synonymous with

تفسير الاحاجي المودعة هذه المقامة

اما حوع أُمدّ بزاد فمثلُه طوامير واما ظهر اصابتُه عين فمثله مطاعين واما صادف جائزة فمثله الفاصلة واما تناوَل الف دينار فمثله هادية واما اهمل حلية فمثله الغاشية واما اكفف اكفف فمثله مهمه واما الشقبق افلت فمثله اخطار واما ما اختار فضة فمثله ابارقة لان الرقة من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلّى الله عليه وسلّم فقال في الرقة ربع العشر[103] واما دس جماعة فمثله طافية واما خالي اسكت فمثله خلاصة لانّك إذا ناديت[104] مضافًا الى نفسك جاز لك حذف الياء واثباتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل الاحجيه وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمثله هاتيك واما حمار وحش زينا فمثله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل الصيد في جوف الفرا[105] واما قوله أنفق تقمع فمثله منتقم لان الامر من مان يمون مُنْ ومضارع وقمت تقِم واما استنشق ريح مدامة فمثله رحراح لان الامر من استدعاء الرّيحة رح واما غطّ هلكى فمثله صنبور لان البور هم الهلكى وفي القرآن وكنتم قومًا بورًا واما سار بالليل مدة فمثله سراحين واما احبب فروقة فمثله مقلاع لان الامر من ومق يمِق مقْ واللاع الجبان يقال فلان هاعٌ لاعٌ إذا كان جبانًا جزوعًا واما اعط إبريقًا

---

103. ذهب في الرّقة رُبْع العُشْر, "the رِقة (from ورق, coined money, a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable land" (the taxed unit being the جريب). 104. اذا نديْت, etc., "if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself (i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art allowed to apocopate the ي (خالِ), or to retain it, either silent (خالي) or moved (خالِيَ)." 105. كلّ الصيد في جوْف الفرأ, all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان اللأى على وزن القنا هو ثور الوحش واما صفير جحفلة فمثله مكاشفة لان المكاء الصفير قال الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت الا مكآء وتصدية والاصل في المكاء[106] المدّ ولكنه قصره في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

---

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. الاصل في المكاء, the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above, either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة[1] وانا ذو شطاط يحكي الصعدة واشتداد يبدر بنات صعدة[2] فلما رايت نضرتها ورعيت

---

1. صعدةُ, the town Ṣa'dah, situated sixty parasangs distant from Ṣanâ' in *Upper* Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled up to. It was renowned for the preparation of leather, and proverbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Ṣa'dah, a name

خضّرتها سالت نحارير الرّواة[3] عمّن تحوّيه من السّراة[4] ومعادن الخيّرات
لاتخذه جذوة[5] في الظّلمات ونجدة[6] في الظّلامات فنعت[7] لي قاض بها
رحيب الباع خصيب الرّباع[8] تميميّ[9] النّسب والطّباع فلم ازل اتقرّب
اليه بالألمام[10] واتنفّق عليه بالاجمام[11] حتّى صرّت صدى صوّته[12]

---

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نحارير الرّواة (pl. of نِحرير and راوي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَراة (for سراة, pl. of سرىّ, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *ẓammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauharî, that سرىّ is the only instance of a word of the measure فعيل, which forms the plural in فعلة, the usual plural of words of the measure فاعل. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سروات. 5. جذوة, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نجدة, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نُعت, pass. of نعت. 8. خصيب الرِّباع = متيسّر الحال وكثير المال. 9. تميميّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. إلمام, inf. 4 of لمّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. إجمام, inf. 4 of جمّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْ غبّا تزدد حبّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صدى صوّته, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان[13] بيّته وكنت مع اشتيار شهده[14] وانتشاق رنده[15] اشهد مشاجر[16] الخصوم واشفر[17] بين المغصوم منهم والموصوم[18] فبينما القاضي جالس الاسجال[19] في يوم المحفل والاحتفال اذ دخل شيخ بالي الرياش بادي الارتعاش[20] فتبصّر المحفل تبصّر نقاد ثمّ زعم انّ له خصما غبر مئقاد فلم يكنّ الّا كضوء شراره او وحي اشارة[21] حتّى اخضر غلام كانّه ضرغام فقال الشيخ ايّد الله القاضي وعصمه عن التغاضي انّ ابني هذا كالقلم الرديّ والسّيف الصدئ يجهل اوصاف الانصاف ويرفع اخلاف[22] الخلاف ان اقدمت احجم واذا اغربت اعجم[23] وان اذكيت اخمد ومتى شويت رمّد[24] مع انّي كفلته مذ دبت الى ان شبّ وكنت له الطف من ربّي

---

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo). 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first year of the Hijrah, and became henceforth one of the most intimate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخراج العسل من النحليّة. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention. 17. كنت اشفر, I was mediating. 18. المغصوم و الموصوم = الذى لا عيب عنده والمغيب (the unoffending and the offender, the plaintiff and the defendant). 19. اسجال (inf. 4 of سجل) = اطلاق. 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of shaky appearance." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint. 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذا اغربت اعجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if I speak plainly, he gibbers." 24. رمّد, he throws (the roast meat) into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فاكبر القاضي ما شكا اليه واطرف به[25] من حواليه ثمّ قال اشهد انّ العقوق احد الثّكلين[26] ولرب عقم اقرّ للعين[27] فقال الغلام وقد امعضه[28] هذا الكلام والّذي نصب القضاة للعدل وملّكهم اعنّة الفضل والفضل انّه ما دعا قطّ الّا امّنت[29] ولا ادّعى الّا آمنت ولا لبّى[30] الّا احرمت[31] ولا اوزى الّا واضرمت بيد انّه كمن يبغي بيض الانوق[32] ويطلب الطّسران من

---

applied to one who spoils that which has been done well. 25. اطرف به may have for its فاعل (subject) either the preceding القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, اتاهم بالأطروفة (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following من حواليه, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means قالوا ما اطرفه, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. احد الثكلين, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb ثُكْل العُقوق من لم يثكل, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. رُبّ عُقْم اقرّ للعين, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called قُرّة العين, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. امعض (4 of معض) = اغضب. 29. امّنت, آمنت, pret. 2 and 4 of امن, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. لبّى, he pronounced the words لبّيك, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. احرمت, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. كمن يبغي بيض الانوق, like one who

السّوق فقال له القاضي وبم اغنتك وامتّحن طاعتك قال انّه مذ صفر من المال ومني بالامحال يسومني ان اتلمّظ[33] بالسّؤال واستمطر سحب السّوال ليفيض شؤبه الّذي غاض ويجبر[34] من حاله ما انهاض وقد كان حين اخذني بالدرّس وعلّمني ادب النّفس اشرب قلبي انّ الحرص منعبة[35] والطّمع مغتبة والشره متخمة والمسئلة ملامة ثمّ انشدني من فلق فيه[36] ونحت قوافيه

ارض باذني العيش واشكر عليهْ ... شكّر من القلّ كثير لديهْ[37]
وجانب الحرص الّذي لم يزلْ ... يحطّ قدر المتراقي اليه
وحام[38] عن عرضك واستبقه ... كما يحامي الليث عن لبدتيه[39]

---

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with الابلق العقوق, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with بيضة الديك, the cock's egg. 33. اتلمّظ, subj. 5 of لمظ, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. ويجبر, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. منعبة = موضع التّعب; مغتبة = موضع العتب (de Sacy reads here معيبة, which has the same meaning but interferes with the سجع). 36. من فلق فيه = من شقّ فمه; نحت قوافيه = صنعة شِعْره. 37. لديهْ for لديهِ, with silent ها, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being سريع, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 19, n. 41. 38. حام, يُحامي, imp. and aor. 3 of

واصبرْ على ما ناب من فاقة صبْر اولي العزْم[40] واغْمضْ عليْه
ولا ترقْ[41] ماء المحيّا ولوْ خوّلكْ[42] المسؤول ما في يديْه
فالْحرّ منْ ان قذيتْ[43] عيْنه اخْفى قذى جفْنيْه عن ناظريْه
ومنْ اذا اخْلق[44] ديباجه[45] لمْ ير ان يخْلق ديباجتيْه

قال فعبس الشّيْخ واكْفهرّ وانْدرا على ابْنه وهرّ[46] وقال له صه يا عقق يا من هو الشّجى[47] والشّرق اتعلّم امكْ البضاع[48] وظئْرك الارْضاع لقد تحكّكت[49] العقْرب بالأفعى واشتكت الفصال حتّى القرْعى ثمّ كانّه ندم

حمى respectively. 39. لِبْدة, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs امْنع من لبْدة الاسد, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. أُولي العزْم, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlvi. 34. 41. لا تُرِق, prohib. 4 of ريق. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. خوّلكْ (pret. 2 of خول) = ملّكْ او اعْطاكْ. 43. قذيتْ, is hurt by a mote (قذيٌ, which is noun and infinitive). 44. اخْلق, يُخْلق, pret. and aor. 4 of خلق respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. ديباج, brocade, embroidered gold-stuff; ديباخة, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. هرّ, he growled, from هرير, the barking or yelping of a dog. 47. شجى, شرق, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. بِضاع = مباضعة (inf. 3 of بضع, in the sense of جِماع. For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. تحكّكتْ, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (فِصال, pl. of فصيل) have coursed along

على ما فرط من فيه وحدثّه المقة[50] على تلافيه فرنا اليه بعيْن عاطف وخفض له جناح ملاطف وقال له ويْحك يا بنيّ ان من امر بالقناعة وزجر عن الضّراعة هم ارْباب البضاعة[51] واولو المكسبة بالصناعة فامّا ذوو الضّرورات فقد اسْتثْني[52] بهم في المحْظورات وهبْك جهلْت هاذا التأويل ولم يبْلغْك ما قيل السّت الّذي عارض اباه في ما قال وما حاباه[53]

لا تقْعدنّ[54] على ضرّ ومسْغبة لكيْ يقال عزيز النّفْس مصْطبر
وانْظرْ بعيْنك هل ارْض معطّلة من النّبات كارْض حفّها الشّجر
فعدّ عمّا تشير الاغْبياء[55] به فاتي فضْل لعود ما له ثمر
وارْحلْ ركابك عن ربْع ظمئْت به الى الجناب الذي يهْمي به الدّرر
واسْتنْزل الرّيّ من درّ السحاب فانّ بلّت يداك به[56] فلبّهْنك الظّفر
وان رددْت فما في الرّدّ مسْقصة عليْك قدْ ردّ موسى قبْل والخضر[57]

---

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمنْ ياتي بما ليْس من اهْله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. ومق, v.n. from مِقة. 51. ارْباب البِضاعة = التّجّار واصْحاب الاموال. 52. أُسْتُثْني, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الضّرورات تبيح المحْظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تقْعدنّ, energetic prohib. of قعد. Metre بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اغْبياء, pl. of غبيّ; the preceding عدّ, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object همّتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بُلّتْ يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلمّا ان راى القاضي تنافي قوّل الفتى وفعله وتحلّيه بما ليس من اهله نظر اليه بعيْن غضبى[58] وقال اتميميّا مرّة وقيسيّا اخرى[59] اف لمن يئقض ما يقول ويتلوّن كما يتلوّن الغول[60] فقال الغلام والّذي جعلك مفتاحا للّحق وفتّاحا بيْن الخلق لقد انسيت[61] مذ اسبت وصدئ ذهني مذ صديت على انّه ايْن الباب الفتح[62] والعطاء السرح وهل بقي من يتبرّع باللّهى[63] واذا استطعم يقول ها[64] فقال له القاضي مهْ فمع الخواطئ سهْم صائب[65] وما كلّ برْق خالب فميّز البروق اذا شمْت ولا

---

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the benefit of others. The verb is, however, also read with *fatḥah*, in which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر, Mûsâ and al-Khaẓir, more commonly called al-Khizr, for whom and the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غضبى, fem. of غضبان, irate, wrathful. 59. اتميميّا مرّة وقيسيّا اُخرى, Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty disposition of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes travellers by changing her appearance at will, and well known to the readers of the Arabian Nights. 61. أُنسيت, pass. 4 of نسى, I have been made forgetful. 62. فُتُح = مفتوح; سُرُح = سريع (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لُهى, pl. of لُهوة, grist, metaphorically for bounty (comp.

تشهدْ الّا بما علمْت فلمّا تبيّن للشّيْخ انّ القاضي قد غضب للكرام واعْظم تبْخيل جميع الانام علم انّه سيقْصر كلمته ويظْهر اكْرومته فما كذّب ان[66] نصب شبكته وشوى في الحريق سمكته وانْشا يقول

يا ايّها القاضي الّذي علْمه ... وحلْمه ارْسخ من رضْوى[67]
قد ادّعى هذا على جهْله ... ان ليْس في الدّنْيا اخو جدْوى
وما درى انّك من مْعشر ... عطاءهم كالمنّ والسّلْوى[68]
فجدْ بما يقْنيه مسْتخْزيا[69] ... ممّا افْترى من كذب الدّعْوى
وانْشني[70] جذْلان انّني بما ... اوْليْت من جدْوى ومن عدْوى[71]

قال فهشّ القاضي لقوله واجْزل له من طوْله ثمّ لفت وجْهه الى الغلام وقد نصل له اسْهم[72] الملام وقال له ارايْت بطْل زعْمك وخطا وهْمك فلا تعْجلْ بعْدها بذمّ ولا تسْحتّ عودا قبْل عجْم[73] وايّاك وتابّيك[74] عن

---

p. 104, n. 21). 64. ها, take; مهْ, stop! see p. 187, n. 44). 65. مع الخواطئ سهْم صائب, along with the missing arrows there is one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. ما كذّب ان, etc., he was not slow to set his net and to bake his fish before the fire, according to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief, on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come to bake his fish by it. 67. رضْوى, name of a mountain in the neighbourhood of Medînah. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 68. كالمنّ والسّلوى, like the manna and the quails, allusion to Qur'ân, ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بما يقْنيه = بما يصْرفه مسْتخْزيا. مسْتحْييا. 70. انْشني, أنْشني, aor. 7 and 4 respectively of ثنى. 71. عدوى = معونة. 72. اسْهُم, pl. of سهْم. 73. قبْل عجْم, before

مطاوعة ابيك فاتّكئ ان عدّت تعقّه حاق[75] بكَ مثّي ما تستحقّه
فسقط الفتى في يده[76] ولاذ بحقْو[77] والده ثمّ نهض يحفد وتبعه الشّيخ ينشد

مـنْ ضامـه اوْ ضـاره دهْـره فلْيقْصد القـاضـي في صعْدهْ
سماحه ازْرى بـمـنْ قـبْـلـه وعـذلـه اتْعب مـنْ بعْـدهْ[78]

قال الرّاوي فحرّت بيْن تعْريف الشّيْخ وتنْكيره الى ان احْروْرف[79] لمسيره فناجيْت النّفْس باتّباعه ولوْ الى رباعه لعلّي اظْهر على اسْراره واعْرف شجرة ناره[80] فنبذْت العلق[81] وانْطلقْت حيْث انْطلق ولم يزلْ يخْطو واعْتقب ويبْعد واقْترب الى ان تراءى الشّخْصان وحقّ التعارف على الخلْصان[82] فابْدى حينئذ الاهْتشاش ورفع الارْتعاش وقال من

---

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to be fashioned into a strong bow. 74. إحْذر ان = اياكَ وتابْيكَ تتأخّر (comp. Gramm. p. 232, 2). 75. نزل وحلّ = حاق. 76. سُقط الفتى في يده, a highly idiomatical expression, not found in ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the Qur'ân (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes people bite their fingers. The passive, which grammatically refers to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head of the repenting person. The phrase, however, has given rise to much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقْو = خصْر. 78. بعْدهْ for بعدهُ. Metre سريع, as n. 67 above. 79. احْرورف (pret. 12 of حرف) = انْحرف (he turned away). 80. اعْرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256), في كلّ شجر نار واستمجد المرخ والعفار, in every tree is fire, but the Markh and the 'Ufâr excel (in yielding fire when rubbed, or feeding it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are set aflame by their friction brought about by the wind). 81. عُلق, pl. of عُلْقة, what clings to one, attachment, tie. 82. خُلْصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجيّ بلا محالة[83] ولا حؤول حالة فاشرعت اليه لاصافحه واستعرف سانحه وبارحه[84] فقال دونك[85] ابن اخيك البرّ وتركني ومرّ فلم يعد الفتى ان افترّ[86] ثمّ فرّ كما فرّ فعدت وقد استبنت عينهما[87] ولكن اين هما

---

the synonymous خِلْص, sing. and pl.) = خالص. 83. بلا محالة = من غير شكّ. 84. خيّره وشرّه = سانح وبارحه (taken from game which is called سانح, if coming from the left, and turning its right to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good, while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According to Sherîshî the people of Najd regard the former as an ominous, the latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك, here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee." 86. لم يعدُ ان افترّ, he did not go beyond laughing, "he only laughed." 87. عينهما, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الثّامنة والثّلاثون المرويّة

حكى الحارث بن همّام قال حبّب اليّ[1] مذ سعتْ قدمي ونفث قلمي[2] ان اتّخذ الادب شرْعة والاقتباس منه مجْعة[3] فكنت انقّب عن

---

1. حُبّب اليّ, it had been made dear to me, "I was made to love." 2. مُذْ نفث قلمي, since my pen sputtered, for "since I knew how to write," an ambiguous phrase (قلم also = ذكر), which allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3. مُجعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

اخبارہ[4] وخزنة اسرارہ فاذا الفيت منهم بغية الملتمس وجذوة المقتبس شددت يدي بغرزہ[5] واستنزلت منه زكاة كنزہ على اني لم الق كالسروجي في غرارة السحب ووضع الهناء مواضع النقب[6] الا انه كان اسير من المثل واسرع من القمر في السقل[7] وكنت لهوى ملاقاته واستحسان مقاماته ارغب في الاغتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة من العذاب[8] فلما تطوحت[9] الى مرو[10] ولا غرو بشرتني بملقاہ زجر

"pursuit." 4. اخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has اخبار), pl. of خبر. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شددت يدي بغرزه, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع الهناء مواضع النقب, applying pitch to the places were scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. اسرع من القمر في السقل, swifter in changes (pl. of سُقلة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في السفل, swifter than the moon on her second three nights (the first three being called غُرر), her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو, etc, which (travel) is of man's chastisement, a traditional saying of Muḥammad's recorded by Mâlik (†A.H. 179) in his موطا, one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوحت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطّيْر[11] والفأل الّذي هو بريد الخَيْر فلم ازلّ انشده في المحافل وعند تلقّي القوافل فلا اجد عنه مخْبرا ولا ارى له اثرا ولا عَيْرا[12] حتّى غلب اليأس الطّمع وانزوى[13] التّأميل وانقمع فاتّي لذاة يوم بحضْرة والي مرْو وكان ممّن جمع الفضْل والسّرْو[14] اذ طلع ابو زيْد في خلق ممْلاق[15] وخلق[16] ملّاق فحيّا الوالي تحية المحْتاج اذا لقي ربّ التّاج ثمّ قال له اعْلم وقيت[17] الذّمّ وكفيت الهمّ انّ منّ عذقتْ[18] به الاعمال اعْلقتْ به الآمال ومن رفعتْ له الدّرجات رفعتْ اليْه الحاجات وانّ السّعيد من اذا قدر وواتاه[19] القدر ادّى زكاة النّعم[20] كما يؤدّي زكاة التّعم والْتزم لاهْل الحرم[21] كما يلْتزم للأهل والحرم وقد اصْبحْت بحمْد الله عميد[22]

---

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread against the glass cover under which it was kept. In the title of this Assembly Ḥarîrî uses the regular form of the relative noun مرْوِيّ, in preference to the more usual مرْوزي, probably for مرْغزي, derived from مرْغز, an older name of Merv (compare my "Comprehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زجْر الطّير, the rousing of birds, i e. the augury taken from the direction of their flight, when roused by a shout. 12. عِثْير, dust, for which others read عيْثر, a slight or feeble trace. 13. انْزوى, انْقمع, pret. 7 of زوى and قمع respectively, are synonymous with اخْتفى, disappeared, vanished. 14. سرْو = سيادة. 15. شديد الفقْر = ممْلاق; كثير تملّق = ملّاق. 16. خُلُق = خُلُق (بخلق ملّاق, with the disposition of a flatterer, i e. "with insinuating manners"). 17. كُفيت, وُقيت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عُذقت نيطت به وتعلّقت به = به (the verb originally means to mark a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour). 19. واتاه, see p. 273, n. 49. 20. نِعم, pl. of نِعْمة, bounties; نعم, cattle. 21. حُرم, pl. of حرْمة, in the sense 1 of احْترام, honour,

مضرك وعماد عضرك تزجى الركائب الى حرمك وتزجى الرغايب من كرمك وتنزل المطالب بساحتك وتستنزل الراحة من راحتك وكان فضّل الله عليك عظيما واحسانه لديك عميما ثمّ اتي شيخ ترب بعد الاتراب[23] وعدم الاغشاب[24] حين شاب قصدتك من محلّة نازحة[25] وحالة رازحة آمل من بحرك دفعة[26] ومن جاهك رفعة والتأميل افضل وسائل[27] السّائل ونائل النّائل[28] فاوجب[29] لي ما يجب عليك واحسنْ[30] كما احسن الله اليك واياك[31] ان تلوى عذارك عمّن ازدارك[32] وامّ دارك او تقبض راحك عمّن امتاحك وامتار سماحك فوالله ما مجد من جمد ولا رشد من حشد[33] بل اللبيب

---

respect, regard due to a person; 2. of محاوم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَم in the second clause, in the signification of Harem. 22. عِماد; من يُعمد اليه في الحوائج = عميد; من يُستند اليه = the following verbs as far as تُستنزل, are passives. 23. بعد الاتراب = بعد الاستغناء بكثرة المال. 24. اغشاب, inf. 4 of عشب, being rich in vegetation, for wealth. 25. نازح = بعيد; رازح = شقيّ (lit. broken down like a jaded camel). 26. دُفعة = قطعة عظيمة (lit. an out-pour); رفعة, an elevation, rise, lift. 27. وسائل, pl. of وسيلة. 28. نائل النّائل = عطاء المعطي (the first نائل standing for متوّل). 29. يجب, اوجب, imp. 4 and aor. 1 of وجب (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. واحسن, etc., see Qur'ân, xxviii. 77. 31. احذر = ايّاك (comp. p. 315, n. 74). 32. ازدار = زار (pret. 8 of زور); امتار = امتاح (ditto of ميح); طلب العطاء = طلب الميرة (ditto of ميز). 33. من حشد = من جمع يغني من

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة[34] عاد[35] والكريم من اذا استوهب الذّهب لم يهبْ[36] ان يهب ثمّ امّسكْ يرْقب اكل غرْسه[37] ويرْصد مطيبة نفْسه[38] واحتب الوالي ان يعْلم هل نطْفته[39] ثمد ام لقريحته مدد[40] فاطْرق يروّي[41] في استيراء زنْده واستشْفاف فرنْده[42] والْتبس على ابى زيْد سرّ صمْتته وارْجاء صلته[43] فتوغّر غضبا وانْشد مقْتضبا[44]

لا تحْقرنّ[45] ابيْت اللّعْن[46] ذا ادب لانْ بدا خلق السّرْبال سبْروتا
ولا تضعْ لاخي النّأميل حرْمته اكان[47] ذا لسن امْ كان سكّيتا
وانْفخ بعرْفك من وافاك مختبطا[48] وانْعشْ بغوْثك منْ الْفيْت منْكوتا
فخيْر مال الْفتى مال اشاد[49] له ذكْرا تناقله الرّكْبان اوْصيتا

لم يتْفق (the verb, usually intransitive, is here used transitively). 34. عائدة = فائدة (comp. the English "return," in the sense of profit). 35. عاد = عادلها وثنّاها. 36. يهبْ, 1. (apoc. aor. of = أُكل غرْسه. 37. يُعْطي الهبة = (وهب = يخف; 2. subj. of (هيب ثمْرة ما غرْسه. 38. ما تطيّب به نفْسه = مطيبة نفْسه. 39. نُطْفة, clear water, whether little or much, while ثمد means a small quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام = لقريحته مدد. ام لفطْنته قدْرة على الزّيادة. 41. اسْتيراء, يُروّي, aor. 2 of روى and infin. 10 of ورى respectively. 42. فرنْد = جوْهر السيْف. 43. ارْجاء صلته = تأخير عطيّته. 44. مقْتضبا = مرْتجلا (stante pede). 45. لا تحْقرنّ, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 46. ابيْت اللّعن, forfend a curse, i.e. do nothing that would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to Arab kings in the times of Ignorance. 47. أكان, etc. = سواء كان تكلّما فصيحا ام كان ساكتا من عدم فصاحته. 48. مختبط (agent 8 of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.

وما علي المشتري حمد بمؤهبة[50] غبن ولو كان ما اعطاه ياقوتا
لولا المروءة ضاق العذر عن فطن اذا اشرأبّ[51] الى ما جاوز القوتا
لكنه لابتناء المجد جدّ ومن حبّ السماح ثنى محو الغنى[52] ليتا[53]
وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الّا وازرى بنشر المسك مفتوتا[54]
والحمد والبخل لم يفض اجتماعهما حتى لقد[55] خيل ذا ضبّا وذا حوتا
والسمح في الناس محبوب خلائقه والجامد الكف ما يثفكّ مقتوتا[56]
وللشحيح على امواله علل[57] يوسعنه[58] ابدا ذمّا وتبكيتا
فمجدّ بما جمعتْ كفّاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك[59] مبهوتا
وخذ نصيبك منه قبل رائعة[60] من الزمان تريك العود منحوتا
فالدهر انكد[61] من ان تشتمرّ[62] به حال تكرّهت تلك الحال امّ شتا

---

50. مؤهبة = هبة, to be distinguished from مؤهبة = رفع. اشاد (pret. 4 of شيّد). 51. اشرأبّ = نُقرة في الجبل يجتمع فيها الماء من المطر. شرأب (pret. 3 of شرأب, a quadriliteral derived from the triliteral شرب, here:) = يطّمع. 52. الغِنى, wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العُلى, explaining it by المعالي, pl. of معلاة, high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت, the side of the neck, here for neck. 54. مفتوتاً, patient of فتّ, used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل (pret. pass) = ظُنّ. Another reading is قيل, it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضبّ من الدّون, p. 133, l. 8. 56. ما يثفكّ = ما يزل مُبغضاً = مقتوتاً. 57. عِلل, pl. of عِلّة, here "excuses." 58. يوسعنه ذمّا = يكثرن ذمّه. 59. مجتدي جدواك = طالب = انكد. 60. رائعة = حادثة هائلة من حوادث الدهر. عطيّك. 61. اقلّ خير. 62. تستمرّ, pret. 10 of مرّ in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد احسنت فايّ ولد الترجل انت فنظر اليه عن عرْض[63] وانشد وهو مغْض[64]

لا تسْال المرْء مِنْ ابوه ورزّ[65] خلالـه[66] ثمّ صلّه اوْ فاصْرم
فما يشين السّلاف حين حلا مذاقها كوْنها ابْنة الحضْرم[67]

قال فقرّبه الوالي لبيانه[68] الفاتن حتّى احلّه مقْعد الختان[69] ثمّ فرض له من سبوب نيْله ما آذن[70] بطول ذيْله وقصر ليْله فنهض عنه بردْن ملان[71] وقلْب جذْلان فتبغّته حاذيا حذْوه[72] وقافيا خطْوه حتّى اذا

---

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96). 63. عن عُرض, sideways, askance. 64. مُغْض, agent 4 of غضو. 65. زُز (imp. of روز) = جبّر. Metre مسْرح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصرمْ to be read with a final *kasrah* instead of *sukûn*. 66. خِلال (pl. of خلّة) = خِصال (pl. of خصْلة). 67. الحِضْرِم = العِنب الّذي لم ينْضجْ. 68. لِ, the dative particle, means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition. 69. مقْعد الختان, the sitting place of the circumciser, proverbial for close proximity, as مزْجر الكلْب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous with the former expression are مقْعد القابلة and مقْعد الإزار, seat of the midwife, place of the waistband respectively, and a more emphatic form to express remoteness is مناط العُبّوق (الثّريا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. ما آذن, etc., that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in costly raiment and nightly revelries. 71. ملّان, full, جذْلان, joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not exclusively by the termination *ā*, but also by the measure فعْلى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هنّئت بما اوتيت وملّيت[73] بما اوليت[74] فاسفر وجهه وتلالا ووالى شكرا لله تعالى ثمّ خطر اختيالا[75] وانشد ارتجالا[76]

مَنْ يكنْ نال[77] بالحماقة حظّا اوْ سما قدْره لطيب الاصول[78]
فبفضلي انتفعْت لا بفضولي[79] وبقولي ارتفعْت لا بقيولي[80]

ثمّ قال تعْسا[81] لمن جدب الادب وطوى لمن جدّ فيه وداب ثمّ ودّعني وذهب واوْدعني اللّهب[82]

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. قاصدًا قصْده = حاذيًا حذْوه ("keeping in his direction"). 73. مُلّيت (pret. pass. 2 in a precative sense, like the preceding هُنّئْت) = مُتّعْت. 74. أُوليت (pret. pass. 4, like the preceding أُوتيت) = أُعْطيت. 75. خطر = مرّ مَرًّا = اختيالًا = تبختر ومشى متكبّرًا. 76. ارتجالًا (inf. 8 of رجل) (comp. p. 320, n. 44). 77. مَنْ يكنْ نال, etc., while one has gained, etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لِطيب الأُصول (on account of the excellence of roots) = لِكرم الجُدد. 79. بفُضولي = بدخولي فيما لا يعْنيني. 80. قُيول, the regularly formed, though unusual pl. of قَيْل, king (originally of Ḥimyar), for the more common اقيال, which has occurred p. 206, l. 3. 81. تعْسًا = هلاكًا, perdition upon! 82. اوْدعني اللّهب = تركني في النّار.

ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

المقامة التاسعة والثلاثون العُمانيّة

حدّث الحارث بن همّام قال لهجْت مذ اخْضرّ[1] ازاري[2] وبقل عذاري بان اجوب البراري[3] على ظهور المهاري[4] انجد[5] طوْرا واسْلكُ تارة غوْرا حتّى فليْت المعالم[6] والمجاهل وبلوْت المنازل والمناهل وادْميْت السّنابكُ[7] والمناسم وانْضيْت السّوابق[8] والرّواسم فلمّا مللْت الاضْحار[9] وقد سنح لي ارب بصحار[10] مللْت الى اجْتباز التّيّار[11] واخْتيار

---

1. اخْضرّ (pret. 9 of خضر) = نبت. 2. إزار = مؤضع الازار كناية عن العانة. 3. برَاري (pl. of برّيّة) = صحاري. 4. مهاري, pl. of مهْريّة, camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân, which were considered the most generous of their kind. 5. أنْجد, etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl. of معْلم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجْهل), deserts without such. 7. سنابكُ (pl. of سُنْبُكْ) = اطْفار الخيْل; مناسم (pl. of منْسم) = اطْفار الإبل. 8. سوابق, pl. of سابقة, swift steeds; رواسم, pl. of راسمة, a camel, from رسيم, a pace peculiar to it, "fleet dromedaries." 9. إضْحار (inf. 4 of صحر) = سيْر في الصحراء. 10. صُحار (*ṣuḥâr*), Sohar, one of the chief towns of the district Oman (*'umân*), on the south-eastern coast of Arabia, and an emporium for the trade of the country by means of the Persian Gulf, with a harbour one parasang square. 11. مؤج البحْر = تيّار (I trans-

الفلك السيّار فنقلت اليه اسادي واستصحبت زادي ومزادي[12] ثمّ ركبت فيه ركوب حاذر ناذر[13] عاذل لنفسه وعاذر[14] فلمّا شرعنا في القعلة ورفعنا الشّرع للسّرعة سمعنا من شاطئ المرسى حبن دجا الليل واغسى[15] هاتفا يقول يا اهل ذا الفلك القويم المزجى[16] في بحر العظيم بتقدير العزيز العليم هل ادلكم[17] على تجارة تنجيكم من عذاب اليم فقلنا له اقبسنا نارك ايها الدليل وارشدنا كما يرشد الخليل الخليل فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظله غير ثقيل[18] وما يبغي سوى مقيل[19] فاجمعنا على الجنوح اليه وان لا نبخل بالماعون[20] عليه فلما استوى على الفلك قال اعوذ بمالك الملك من مسالك الهلك[21] ثمّ قال انّا روينا[22] في الاخبار المنقولة عن الاحبار انّ الله تعالى ما اخذ على[23] الجهّال ان يتعلّموا حتى اخذ على العلماء ان يعلّموا وانّ معي

late "the billowy sea"). 12. مزاود, pl. of مِزْوَد = وعاء الزّاد (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. ناذر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. عاذل لنفسه وعاذر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. اغسى (pret. 4 of غسو and غسى) = اظلم. 16. المزجى, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظله غير ثقيل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيل = موضع جلوس. واصله موضع القيلولة. 20. ماعون = معروف. 21. هلك = هُلْك. 22. رُوينا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (عهد or ميثاق, which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لعوذة[24] عن الأنبياء مأخوذة وعندي لكم نصيحة براهينها[25] صحيحة وما وسعني الكتمان ولا من خيمي[26] الحرّمان فتدبّروا القوْل وتفهّموا واعلموا بما تعلّمون وعلّموا ثمّ صاح صيحة المباهي[27] وقال اتدّرون ما هي هي والله حرز السفْر[28] عند مسيرهم في البحْر والجنّة[29] من الغمّ اذا جاش مؤج اليمّ وبها استعصم نوح من الطّوفان ونجا ومن معه من الحيوان على ما صدعتْ به آي[30] القرْان ثمّ قرا بعْد اساطير[31] تلاها وزخارف جلاها وقال اركبوا فيها[32] باسْم الله مجْراها ومرْساها ثمّ تنفّس تنفّس المغْرمين[33] اوْ عباد الله المكْرمين وقال امّا انا فقد قمْت فيكم مقام المبلّغين ونصحت لكم نصْح المبالغين وسلكْت بكم محجّة الرّاشدين فاشْهد اللهمّ وانْت خيْر الشّاهدين قال الحارث بن همام فاعْجبنا بيانه البادي الطّلاوة[34] وعجبْت[35] له اضواتنا بالتّلاوة وانس[36] فلْبي من جرْسه مغْرفة

حتّى اخذ, "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alî: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression اخذ ميثاق see also Qur'ân, iii. 184. 24. عوذة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرْهان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيَم (pl. of خيمة) = طبْع وعادة. 27. المباهي = المفاخر. 28. سفْر (pl. of سافر) = مسافرون. 29. جُنّة = وقاية. 30. آي, pl. of آية. 31. اساطير, زخارف, pl. of أُسْطورة and زُخْرُف or زخْرفة respectively (for the original meaning of the latter word see Qur'ân, chapter xliii. whose title it forms). 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغْرمين is explained by de Sacy and my MS. with المؤلعين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثْقلين بالدّين. 34. طُلاوة = حُسْن وبهْجة. 35. عجبْت = ارْتفعتْ. 36. آنس (pret. 4 of انس) = احسّ. 37. البحْر اللجّيّ, the fathomless

عيّن شمّسه فقلت له بالّذي سخّر البحر اللّجّي[37] السّت السّروجيّ فقال لي بلى وهل يخفى ابن جلا[38] فاحمدت حينئذ السّفر وسفرّت[39] عن نفسي اذ سفر ولم نزل نسير والبحر رهّو[40] والجوّ صحو والعيّش صفو والزّمان لهو وانا اجد للقّيانه[41] وجد المثري بعقّيانه وافرح بمناجاته فرح الغريق بمناجاته الى ان عصفت الجنوب وعسفت الجنوب[42] ونسي السّفّر ما كان[43] وجاءهم الموج من كلّ مكان فملّنا لهذا الحدث الثّائر[44] الى احدى الجزائر لنريح ونستريح ريثما[45] تواتي[46] الرّيح فتمادى اعتياص المسير حتى نفد الزّاد غيّر اليسير فقال لي ابو زيد انّه لن يحرّر[47] جنى العود بالقعود فهل لك في استشارة السّعود[48] بالصّعود فقلت له انّي لاتّبع لك من ظلّك واطوع من نعلك فنهدا الى الجزيرة على ضعف من المريرة[49] لنركض في امتراء الممرة وكلانا لا يملك فتيلا ولا

---

sea (from لجّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابن جلا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. كشفت وعرّفت = سفرّت. 40. رهّو = ساكن (comp. Qur'ân, xliv. 23); ذو لهو = لهو; صافٍ = صفو; لا غيم فيه = صحو (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تسلية ولعب (a pastime). 41. لقيان, inf. of لقى; ذهب خالص = عقّيان. 42. جنوب, pl. of جنب, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عسفت) in the storm-tossed sea. 43. ما كان, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. طارئ = ثائر. 45. الى ان = ريثما. 46. تُواتي (aor. 3 of اتى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = توافق. 47. يُحرّز (aor. pass.) = يتحصّل. 48. سعود, pl. of سعد; صعود (inf.) = طلوع من السفينة. 49. على ضُعف من المريرة, "despite our

يهتدي فيها سبيلا فاقبلنا نجوس خلالها[50] ونستفيا[51] ظلالها حتى افضينا الى قصر مشيد له باب من حديد ودونه زمرة من عبيد فناسمناهم[52] لنتخذهم سلما الى الارتقاء وارشية[53] للاستقاء فالفينا كلا منهم في مسك كسير وكرب اسير[54] فقلنا ايتها الغلمة ما هذي الغمة فلم يجيبوا النداء فلا فاهوا ببيضاء ولا سوداء[55] فلما رأينا نارهم نار الحباحب[56] وخبرهم كسراب السباسب[57] قلنا شاهت[58] الوجوه وقبح اللكع[59] ومن يرجوه فابتدر خادم قد علته[60] كبرة وعرته عبرة وقال يا قوم لا توسعون سبا ولا توجعون عتبا[61] فانا لفي حزن شامل وشغل عن الحديث شاغل[62] فقال له ابو

---

failing strength." 50. نجوس خلالها, allusion to Qur'ân, xvii. 5. 51. نتفيأ (aor. 5 of فيء) = نستظل (the phrase is again partly taken from the Qur'ân, xvi. 50). 52. ناسمناهم = كلمناهم وحادثناهم. 53. ارشية (pl. of رشاء) = حبال (pl. of حبل). 54. في مسك كسير وكرب اسير, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has: كئيبا حسيرا حتى خلناه كسيراً او اسيراً, sad and sorrowful, so that we fancied him one broken down or taken captive. 55. لا فاهوا ببيضاء ولا سوداء, they spoke not with a white (word) or a black one, i.e "they spoke not either fair or foul." 56. نار الحباحب, allusion to the proverb اخلف من, etc., "more deceitful than the fire of al-Ḥubâḥib" (see Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سباسب, pl. of سبسب, an extensive desert; for the preceding سراب comp. p. 227, n. 46. 58. شاهت, قبح, preterites of imprecation. 59. لكع = لئيم او احمق. 60. علته, عرته, pret. of علو and عرو respectively, "had visited," "had overcome." 61. عتبا (adverbial

زيد نفّس خناق البثّ[63] وانفثّ ان قدرت على التفّث[64] فانّك ستجد متّي عرّافا[65] كافيا ووصّافا[66] شافيا فقال له اعلم ان ربّ هذا القصر هو قطب هذه البقعة وشاه[67] هذه الرّقعة الّا انّه لم يخل من كمد لخلوّه من ولد ولم يزل يستكرم المغارس[68] ويتخيّر من المفارش[69] النّفائس الى ان بشّر بحمل عقبلة وآذنتّ رقّلته[70] بفسيلة فنذرتّ[71] له النّذور واحصيتّ الايام والشّهور ولمّا حان التتاج وصبغ الطّوق والتاج عسر مخاض الوضع حتّى خيف على الاصل والفرع فما فينا من يعرف قرارا ولا يطعم النّوم الّا غرارا[72] ثمّ اجّهش بالبكاء واعول وردّد[73] الاسترجاع وطوّل فقال له ابو زيد اسكن يا هذا واستبشر وابشر بالفرج وبشّر فعندي عزيمة الطّلق الّتي انتشر سمعها في الخلق فتبادرتّ الغلمة الى مولاهم متباشرين بانكشاف بلواهم فلم يكنّ الّا كلاولا[74] حتّى برز من هلمم بنا[75]

---

acc.) = بالملام. 62. عن الحديث شاغل, that makes (us) listless of talk. 63. هوّن شدّة الحزن = نفّس خناق البثّ. 64. وانفثّ = إن قدرت على التّفث. تكلّم ان امكنك الكلام = كاهن. 65. عرّاف. 66. وصّاف, one skilful in the diagnosis of diseases. 67. شاه, the Persian word for king, the use of which lends local colour to the scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time there is an allusion to the king of chess, in connection with رُقعة, territory, which also means a square of the chess-board. 68. مغارس, pl. of مغرس, seed-plots, for "wives." 69. مفارش, pl. of مِفرش, carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives." 70. رقّلة = نخلة طويلة. 71. أُحصيت, نُذرتّ, pret. pass., as well as صيغ and خيف lower down. 72. غِرارًا, originally inf. of غرّ, used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little, "in snatches." 73. وردّد, etc., and reiterated and prolonged the call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لم

اليه فلمّا دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليهنك منالك
ان صدق مقالك فلم يفلّ[76] فالك فاستحضر قلما مبريا وزبدا بحريا[77]
وزعفرانا قد ديف[78] في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس[79] حتى
احضر ما التمس فسجد ابو زيد وعفر[80] وسبح واستغفر وابعد المحاضرين
ونفرثم اخذ القلم واسحنفر[81] وكتب على الزند بالمزعفر

ايهذا الجنيس انّي نصيح لك والنصح[82] من شروط الدين
انت مستعصم بكنّ كنين وقرار من السكون[83] مكين
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداج[84] ولا عدو مبين[85]
فمتى ما برزت منه تحوّلت الى منزل الاذى والهون

يكن الّا كلا ولا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. 75. قال لنا هلمّوا = هلمّ بنا. 76. يفلّ, apoc. aor. of فيل, being weak, here failing, falling short. 77. زبد بحريّ, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. ديف (pret. pass. of دوف) = نُقع او سُحق. 79. ما إن رجع النفس, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for إن ما as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. عفّر = مرّغ خدّيه في التراب. 81. اسحنفر (pret. 4 of سحفر) = اتسع في كلامه. 82. والنُّصح, etc. allusion to Muḥammad's saying, الدّين النّصيحة, religion consists in good advice. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the ضرب from ـ ـ ـ ـ into ـ ـ ـ. 83. سُكون, here poverty, misery (comp. the adj. مسكين). The expression قرار مكين, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'ân, xxiii. 13. 84. مُداج (agent 3 of داجى) = منافق. 85. عدوّ مبين, avowed foe, applied in Qur'ân,

وترامى لكَ الشّقاءُ الّذي تلْقى فستبْكي لهُ بدمْع هتون
فاستدمْ[86] عيْشكَ الرّغيد وحاذرْ[87] انْ تبيع المحْقوق بالمظْنون
واحْترسْ من مخادع لكَ يرْقيكَ[88] ليلْقيكَ في العذاب المهين[89]
ولعمْري لقدْ نصحْت ولكنْ كم نصيح مشبّه بظنين[90]

ثمّ انّه طمس[91] المكْتوب على غفْلة وتفل عليْه مئة تفْلة وشدّ الزّبد في خرْقة حرير بعْدما ضمّخها[92] بعبير وامر بتعْليقها على فخذ الماخض[93] وان لا تعْلق بها يد حائض فلم يكنْ الّا كذواق[94] شارب اوْ فواق حالب

---

xvii. 55, to Satan. 86. استدِمْ, imp 10 of دوم. 87. وحاذِرْ, etc., "and beware of selling proved things for things that are only fancies." 88. يرقي, charms, usually applied to a snake-charmer, here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهين, in shameful affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظنّين = بمتّهم من الظنّة بكسْر الظاء وهي التّهمة (the word is taken from Qur'ân, lxxxi. 24, where, however, other readings have بضنين, instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواه, he folded or rolled it up, by others with محاه, he effaced it, which interpretation is confirmed by the Persian rendering پاك كرد written underneath the word in my MS., and which better agrees with the following غفْلة على, "unawares," i e. unnoticed by those present. Comp. my note on the subject in my translation of the Assembly. 92. ضمّخ = لطّخ. 93. الماخض, the labouring woman, like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94. كذْواق = كذْوق الشيْ باللّسان; the following فُواق is the interval

حتّى انْدلى شخص الولد لخصّيصى[95] الزّبد بقدرة الواحد الصّمد فامتلا القصر حبورا[96] واستطير عميده[97] وعبيده سرورا واحاطت الجماعة بابي زيْد تثني عليْه وتقبّل يديْه وتتبرّك بمساس طمريْه[98] حتّى خيّل اليّ انّه القرنى اويْس[99] او الاسدي دبيْس[100] ثمّ انْثال عليْه من جوائز المجازاة ووصائل الصّلات ما قيّض له[101] الغنى وبيّض وجْه المنى[102] ولم يزل يسْتاب[103] الدّخْل مذ نتج السّخْل[104] الى ان اعْطي البحْر الامان وتسنّى الانْتمام[105] الى عمان فاكْتفى ابو زيْد بالنخْلة وتاهّب للرحْلة فلم يسْمح الوالي بحركته بعْد تجْربة يركنه بل اوْعز بضمّه الى حزناته[106] وان تطْلق يده في خزناته قال الحارث بن همّام فلمّا رايْته قد مال الى حبْث يكْتسب المال انْحيْت عليْه[107] بالتعْنيف وهجّنْت[108] له مفارقة المألف والاليف[109] فقال اليْك عنّى[110] واسْمع منّى

---

which a milker makes in drawing the milk. 95. خِصّيصى, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. حبور = فرح. 97. أُسْتُطير عميده (pret. pass. 10) = كاد ان يطير سيّده. وسُرور. 98. بمسّ ثوْبيْه الخلقيْن = بمِساس طمريْه. 99. أُويْس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with ʿAlî in the battle of Ṣiffîn. 100. دُبيْس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قيّض له, that which entailed on him. 102. مُنى (pl. of مُنية) = مطالب. 103. يسْتابه = مذ نُتج السّخْل (aor. 8 of نوب) = يأتيه مرّة بعْد مرّة. 104. مذ وُلد الطّفْل = مذ نتج السّخْل. 105. أتمام (inf. 4 of تمّ) = قصْد ومُضيّ. 106. خُزانة = عيال. 107. انْحيْت عليه = اقبلْت عليه. 108. هجّنْت = قبّحْت. 109. المألف والاليف = الوطن والصاحب. 110. اليْك عنّي, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تصبونّ[111] الى وطنْ فيه تضام وتمتهنْ[112]
وارْحلْ عن الدّار الّتي تعْلي الوهاد[113] على القننْ[114]
وارْهبْ الى كنّ يقي ولو انّه حضْنا[115] حضنْ
وارْبا بنفْسكْ[116] ان تقيم بحيْث يغْشاكْ الدّرنْ
وجب البلاد فايّها ارْضاكْ فاخْترْه وطنْ
ودع التّذكّر للمعاهد[117] والحنين الى السّكنْ
واعْلم بان الحرّ في اوْطانه يلْقى الغبنْ[118]
كالدّرّ في الاصْداف يسْتزْرى ويبْخس في الثّمن

ثمّ قال حسْبكْ[119] ما اسْتمعْت وحبّذا انّك لو اتّبعت فاوْضحْت له معاذيري وقلْت له كنْ عذيري[120] فعذر واعْتذر وزوّد حتى لم يذرّ[121] ثمّ شيّعني تشْييع الاقارب الى ان ركبْت في القارب فودّعته وانا اشْكو الفراق واذمّه واودّ[122] لوْ كان هلكْ الجنين وامّه

---

suffix has the force of an imperative, meaning تنحّ or تباعدْ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصبونّ (energetic prohib.) = لا تميلنّ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تُمْتهن (aor. pass. 8) = تُحْتقر. 113. وهاد, pl. of وهْدة, low ground, hollow. 114. قُنن, pl. of قُنّة, mountain-peak, summit. 115. حِضْنان (du. of حِضْن) = جانبان; the following حضن is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. ارْبأ بنفْسكْ, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of معْهد) = منازل. 118. غبن, here scanty estimation. 119. حسْبكْ = يكْفيكْ. 120. عذيري = عاذرًا لي (the accus. depending on the preceding كُنْ). 121. يذر (apoc. aor. of وذر) = يتْرك, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واودّ, etc., and wishing heartily that the imp (lit. fœtus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

المقامة الاربعون التبريزيّة

اخبر الحارث بن همّام قال ازعمت التّبريز من تبريز[1] حين نبتّ[2] بالدّلبل والعزيز وخلتّ من المجير[3] والمجيز فبيّنا انا في اعداد الاهبة وارتياد الصحبة الّفيّت بها ابا زيد السروجيّ مُلتقًا[4] بكساء ومُحتقًا بنساء فسالته عن خطّبه والى ايّن يشرب مع سرّبه[5] فاومأ الى امراة مثهنّ باهرة السّفور[6] ظاهرة التفور وقال تزوّجت هذه لتؤنسني في الغربة وترخص عنّي قشف العزّبة[7] فلفيت مثها عرق القربة[8] تمطلني بحقّي وتكلّفني فوق طوقي[9] فانا مثها نضّو وجى[10] وحلّف[11] شجو وشجى وها محّن قد

---

1. تبريز (*tabrîz*), Tabreez, the principal town of Azerbîjan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبتّ به (pret. of نبو), = لم يوافقه. 3. مجير (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" مجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. مُلتقّ, مُحتقّ, ag. 8 of لقّ and حقّ respectively. 5. سِرّب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" ظاهرة التفور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العُزّبة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القِرّبة, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نِضّو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تساعيْنا الى الحاكم ليضْرب على يد الظّالم فان انْتظم بيْننا الوفاق والّا الطّلاق والانْطلاق قال فملّت الى ان اخْبر لمن الغلب وكيْف يكون المنْقلب[12] فجعلْت شغْلي دبْر اذْني[13] وصحْبتهما وان كنْت لا اغْني[14] فلمّا حضر القاضي وكان ممّن يرى فضْل الامْساك ويضنّ[15] بنفاثة السواك[16] جثا ابو زيْد بيْن يديْه وقال ايدّ الله القاضي واحْسن اليْه انّ مطلّتي هذه ابيّة الغياد[17] كثيرة الشّراد[18] مع انّي اطّوع لها من بنانها واحْنى[19] عليْها من جنانها[20] فقال لها القاضي ويْحك اما علمْت انّ التّشوز يغْضب الرّبّ[21] ويوجب الضّرْب فقالتْ انّه ممّن يدور خلْف الدّار ويأخذ[22] الجار بالجار فقال له القاضي تبّا لك اتبْذر في السّباخ[23]

---

l. 8, and p. 86, l. 4); وجى, foot-soreness, metaphorically for wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حِلْف, an ally to, allied with. 12. مُنْقلب, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return, exchange. 13. دبْر أذْني, behind my ear, like the English "behind my back." 14. أغْني (aor. 4) = انْفع (comp. Qur'ân, xliv. 41). 15. يبْخل = بضنّ. 16. نُفاثة السِواك, the splinters, which remain in the mouth after rubbing the teeth with the *siwâk* or piece of wood employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the fragments of a broken tooth-pick." 17. حبْل يُقاد به الدّابّة = قياد. 18. شِراد, inf. of شرد, bolting. 19. أحْنى (compar. from the root حنو) = اشْفق وارْحم. 20. جنانها = قلْبها. 21. الرّبّ, thy Lord may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22. ويأخُذ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherîshî's notice: العرب تسمّي الفرْج الجار ودُبْر المرأة جار الجار. 23. سِباخ, pl.

وتستفْرخ[24] حيْث لا أفْراخ اغْرَبْ عني لا نعم عوْنكْ[25] ولا امن خوْنكْ[26]
فقال ابو زيْد امّها ومرْسل الرّياح[27] لأكْذب من سجاح[28] فقالتْ بل هو
ومن طوّق[29] الحمامة و جنّح التعامة لأكْذب من ابى ثمامة[30] حين

---

of سبْخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفْرخ = تطْلب الفرْخ. 25. العوْن is, according to the Qâmûs, الحال والشان والذكر, the last of which significations is at least alluded to by Ḥarîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas, when quoting verbally, mentions that it was said to a husband anxious for progeny: نِعْم عوْنكْ. 26. خوْنكْ = خوْنكْ للْمولد. 27. ومرْسِل الرّياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. اكْذب من سجاحِ, more lying than Sajâḥi. The Beyrout edition spells سجاحَ, as if the word were imperfectly declined, but in Ḥarîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103, 52). The woman thus called was the daughter of al-Munẕir, and made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause, however, she subsequently embraced, and who married her. The proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the text, but اعْلم من سجاحِ, hotter than Sajâḥi, probably an intentional slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a counter-charge. 29. ومن طوّق, etc., "by Him who be-ringed the dove and be-winged the ostrich." 30. اكْذب من ابي ثُمامةْ, a greater liar than Abû Ṯumâmah, sobriquet of the aforesaid Musailamah, also called al-Kaẕẕâb, the arch-liar, who "forged falsehoods" (مخرّق, quadriliteral derived from خرق) in Yamâmah, as

مخرق باليمامة فزفر ابو زيد زفير الشواظ[31] واستشاط استشاطة المغتاظ وقال لها ويلك يا دفار يا فجار[32] يا غصّة البغل والجار اتعمدين في الخلوة لتعذيبي وتبديني[33] في المحفله[34] تكذيبي وقد علمت اني حين بنيت عليك[35] ورنوت اليك الفيتك اقبح من قردة وايبس من قدّه[36] واخشن من ليفة وانتن من جيفة وانقل من هيضة واقذر من حيضة[37] وابرز[38] من قشرة وابرد من قرّة[39] واحمق من رجلة[40] واوسع من دجلة فسترت عوارك[41] ولم ابد عارك على انه لو حبتك شيرين[42] بجمالها

---

a rival of Muḥammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibnu'l-Walîd crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. شُواظ = نار بلا دُخان. 32. فجارِ, دفارِ, nouns expressing intensity, derived from دافرة, malodorous, and فاجرة, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكاع, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبْدين (aor. 4) = تُظْهرين. 34. محفل = حفْلة (here "in public"). 35 حين بنيت عليك = ليلة دخولي بك. 36. قدّة = سيْر من جلْد غيْر مدْبوغ. 37. حيضة = خرقة تستثفر بها الحائض. 38. ابْرز, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. قِرّة = ليْلة باردة. 40. رِجْلة, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حمْقا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عوار, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شيرينُ, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيّدة[43] بمالها وبلقيس[44] بعرشها وبوران[45] بفرشها والزّباء[46] بملكها وربيعة[47] بنسكها وخندف[48] بفخرها والخنساء[49] بشعرها في صخرها لانفّت ان تكوني قعيدة رحلي[50] وطروقة فحلي[51] قال فتذمّرت المرّاة وتنمّرت[52] وحسرت عن ساعدها و شمّرت وقالت له يا الأم من مادر[53] واشام من قاشر[54]

---

43. زُبَيْدة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manṣûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بلقيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بوران, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزّبا (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زبب), which she trailed behind her on walking. 47. ربيعة, daughter of Ismâ'îl of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خندف, surname of Laila, daughter of Ḥulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muẓar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الخنساء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. امراة بيتي = قعيدة رحلي. 51. ناقة بلغت ان يطرقها = طروقة الفحل. 52. تنمّرت (pret. 5 of نمر), she played the tigress (نمرة, comp. p. 212, n. 61). 53. مادر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبن من صافر[55] واطيش من طامر[56] اترميني بشنارك وتقري عرضي بشفارك[57] وانت تعلم انك احقر من قلامة[58] واعيب من بغلة ابي

---

thirst, coated it (مدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء دافق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء مدفوق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مرحولة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 مستورًا veil) for حجابًا ساترًا (a hiding or enshrouding veil Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper J proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. 58. قُلامة = ما يسقط من الظفر عند التقليم (son included, add here في قُمامة, in sweepings or s

دلامة[59] وأفصح من حبّقة[60] في حلقة واخير من بقة[61] في حقّة وهبّك[62] الحسن[63] في وعظه ولفظه والشّعبيّ[64] في علمه وحفظه والخليل[65] في عروضه

---

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarînah* and makes the phrase more forcible). 59. بغلة ابي دُلامة, the mule of Abû Dulâmah, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umaiyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣîdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حبّقة = ضرطة (infinitives of unity); حلقة = حلقة الناس اي جماعة. 61. بقّة = بعوضة (a dung-fly). 62. وهبّك, and granting that thou. 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrî, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A. H. 110; see Ibn Khalliqân, i. 188). 64. الشّعبى, 'Âmir bin 'Abdi 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tábi'*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ân by heart (حافظ). He was a favourite with Ḥajjâj bin Yûsuf, and died at Kûfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqân, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الخليل, Abû 'Abdi'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farâhîdî, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see

ونحّوه وجريرا[66] في غزله وهجّوه وقسّا[67] في نصاحته وخطابته وعبّد الحميد[68] في بلاغته وكتاباته وابا عمرو[69] في قراءته واعرابه وابن قريب[70] في روايته عن اعرابه اتظنّني ارضاك اماما لمحرابي وحساما لقرابي[71] لا والله ولا بوّابا لبابي ولا عصا لجرابي فقال لهما القاضي اراكما[72] شتّا وطبقة وحداة وبدقة

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Ḥazrah bin ʿAṭîyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, A.H. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قُسّ, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p 3, n. 26. 68. عبّد الحميد, son of Yaḥya bin Saʿîd, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umaiyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. ابو عمرو, Rubbân (according to others زبان) bin al-ʿAlâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca A.H. 70, † in Kûfah about A.H. 154; see Ibn Khalliqân, i 538). 70. ابن قُريب, al-Aṣmaʿî, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حُساماً لقرابي is explained in my MS. with جعلتُ نفسها كما القراب للسّيف, and the word عصا, "staff," in the following simile it paraphrases with المراد بها ههنا ما عنّد الرّجل. 72. اركما, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Ṭabaqah, Ḥida'ah and

فاتْرُكْ ايّها الرجل اللدد واسْلكْ في سَيْرِكَ الجدد[73] وامّا انْت فكفّي

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is حِذاً حِذاً ورَآكَ بُنْدُقَة, the first word standing for حذاءً, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بندقة, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُنْدُقَة signifies the pellet of the archer. 73. جدد, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه[74] وقرّي[75] اذا اتى البيت من بابها فقالت المرّاة والله ما اشجن عنه لساني الّا اذا كساني ولا ارفع له شراعي[76] دون اشباعي فحلف ابو زيد بالمحرّجات[77] الثّلاث انّه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر القاضي في قصصهما نظر الالمعيّ وافكر فكرة اللّوذعيّ ثمّ اقبل عليهما بوجه قد قطّبه ومجنّ[78] قد قلّبه وقال الم يكفكما التّسافه[79] في مجلس الحكم والاقدام على هذا الجرم حتّى تراقيتما من فحش المقاذعة[80] الى خبث المخادعة وايم الله[81] لقد اخطات استكما الحفرة[82] ولم يصب سهمكما الثّغرة[83] فانّ امير المؤمنين اعزّ الله ببقائه الدّين نصبني لاقضي بين الخصماء لا لاقضي دين الغرماء[84] ووحقّ نعمته الّتي احلّتني هذا المحلّ

Prov. ii. 675). 74. سبابه = سبّه وشتمه. 75. قرّي = اشكنى. 76. لا ارفع له شراعي, I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرّجات الثّلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath والله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجنّ, etc., allusion to the saying قلّب له ظهر المجنّ (comp. p 173, n. 33). 79. تسافه (inf. 6 of سفه) = اخفاش وتشاتم. 80. مقاذعة, "mutual befoulment." 81. ايمُ الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحُفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثُغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غُرماء, pl. of غريم,

ومَلَكتني العقد والحلّ[85] لئن لم توضحا لي جليّة خطبكما وخبيئة خبّكما[86] لاندنّ[87] بكما في الامصار ولاجعلنّكما عبرة لاولي الابصار فاطرق ابو زيد اطراق الشجاع[88] ثمّ قال له سماع سماع[89]

انا السّروجيّ وهذي عرسي[90] وليس كفؤ البدر غير الشمس
وما تنافى انسها وانسي ولا تناءى دبرها عنّ قسي
ولا عدتْ سقياي ارض غرسي لكنّنا منذ ليال خمس
نصبح[91] في ثوب الطوى ونمسي لا نعرف المضغ ولا التحسي[92]
حتّى كانّا لخفوت النّفس[93] اشباح[94] مؤتى نشروا من رمس
فحين عزّ[95] الصّبر و التّأسّي[96] وشقّنا الضّرّ الاليم المسّ
قمنا لسعد الجدّ او للتحس هذا المقام لاجتلاب الفلس
والفقر يلحي الحرّ حين يرسي[97] الى التّجلّي في لباس اللّبس
فهذه حالي وهذا درسي فانظر الى يومي وسل عن امسي
وامرْ بجبري ان تشأ او حبسي ففي يديك صحّتي ونكسي[98]

---

a debtor or creditor, here the former. 85. العقد والحلّ = الامر والنهي. 86. خبيئة خبّكما = ما اخفيتما من خداعكما. 87. لأندنّ (energetic aor. 2 of ندّ) = اشهرنّ. The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شُجاع, see p. 257, n 92, 2. 89. سماع سماع = اسم بمعنى اسمع اسمع (comp. p. 284, n. 94). 90. عرسي, my bride, here my spouse. Metre رجز, as p. 192, n. 8. 91. نُصبح, نُمسي, aor. 4, used as sister-verbs of كان. 92. تحسّي, inf. 5 of حسو, sipping. 93. خفوت النّفس (inf. of خفت) = خفّفها من. 94. اشباح (pl. of شبح) = اجساد. 95. عزّ = قلّ. 96. تأسّي = الجزع. 97. يُرسي (aor. 4 of رسو) = يدوم ويثبُت واصله = تصبُّر. 98. صحّتي ونُكسي my restoration (inf. 5 of اسو) = من رست السّفينة اي ثبتت.

فقال له القاضي ليثبْ[99] انسكْ وليطبْ نفسكْ فقد حقّ لكْ ان تغفر[100] خطيتكْ وتوقر عطيّتكْ فثارت الزّوْجة عند ذلكْ واستطالتْ واشارتْ الى الحاضرين وقالتْ

يا اهْل تبْريـز لكمْ حـاكـم ... اوْفى على الحكّـام تـبْـريـزا[101]
ما فيه منْ عيْب سوى انّه ... يوْم السّـدى قسْمته ضيزى[102]
قصدْته والشّيْخ نبْغي جنى ... عـود لـه مـا زال مـهْـزوزا[103]
فسرّح الشّيْخ وقد نال منْ ... جـدْواه تخْصيصا وتمْـيـيـزا[104]
وردّنـي اخْيب منْ شائم ... برْقـا خـفـا فى شهْر تـمّـوزا[105]
كانّه لـمْ يـدّر انّـي الّتـي ... لقّنت[106] الـشّـيْخ الاراجيزا[107]
وانّني انْ شئْت غـادرْتـه ... اضْحوكـة في اهْـل تبْـريـزا

---

to health and my relapse, "my weal and woe" 99. لِيثِبْ, لِيطِبْ, imp. of ثوب and طيب respectively. 100. تُغْفر, تُوقّر, aor. pass. 101. تبريزًا, inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعْلى from the root ضبز, with *ẓammah* changed into *kasrah* on account of the radical ي. 103. مهزوزًا (acc depending on زال) = مطْلوباً منه ثمر العطاء. 104. تمْييز = تشْريف. 105. تموزا, for تموزَ, as تبْريزا lower down for تبْريزَ, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. انّي الّتي لقّنت الشّيْخ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لقّنتُ ذا الشّيْخ. Nâṣif al-Yazijí, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلمّا راى القاضي اجْترآء جنانهما واتّصلات لسانهما علم انّه قد مني منهما بالدّاء العياء[108] والداهية الدّهْياء[109] وانّه متى منح احد الزّوْجيْن وصرف الآخر صفّر اليديْن كان كمن[110] قضى الدّيْن بالدّيْن او صلّى المغْرب ركْعتيْن فطلْسم وطرْسم[111] واخْرنْطم وبرْطم[112] وهمْهم وغمْغم[113] ثمّ الّفت يمْنة وشامة وتمْلمل[114] كابة وندامة واخذ يذمّ القضاء ومتاعبه ويعدّ

---

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أُرْجوزة, which is أُفعولة of رجز, as the following أُضْحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. العياء = الذي يعيا الاطبّاء. 109. دهْياء, fem. of ادْهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليْلاء ليْلة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمنْ, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. طلْسم وطرْسم = كرّه وجْهه واطْرق. 112. اخْرنْطم وبرْطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. همْهم وغمْغم = لم يُبيّن الكلام (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تمْلمل =

شوائبه[115] ونوائبه ويفنّد[116] طالبه وخاطبه ثمّ تنفّس كما يتنفّس الحريب وانتحب حتّى كاد يفضحه النّحيب وقال انّ هذا لشيء عجيب الرّشق[117] في موقف بسهمين الزم في قضيّة بمغرمين اطبق[118] ان ارضي الخصمين ومن اين ومن اين ثمّ عطف الى حاجبه المنفذ لماربه وقال ما هذا يوم حكم وقضاء وفصل و امضاء هذا يوم الاغتمام[119] هذا يوم الاغترام هذا يوم البحران هذا يوم الخسران هذا يوم عصيب هذا يوم نصاب[120] فيه ولا نصيب فارحني من هذين المهذارين[121] واقطع[122] لسانهما بدينارين ثمّ فرّق الاصحاب واغلق الباب واشع انّه يوم مذموم وانّ القاضي فيه مهموم لئلّا يخضرني خصوم قال فامّن الحاجب على دعائه وتباكى لبكائه ثمّ نقد ابا زيد وعرسه المثقالين وقال اشهد انّكما لاخيل الثّقلين[123] لكن اخترما مجالس الحكّام واجتنبا فيها فحش الكلام فما كلّ

---

115. شوائب (pl. of شائبة) = ما يخالطه من الاكدار. 116. يفنّد = يغلّط ويكسبه الفند وهو ضعف الرّاي. 117. أرشق, aor. pass. 118. أطبق, aor. and subj. 4 of طوق and رضو respectively. 119. اغتمام, inf. 8. of غمّ, sorrow, for which the two native editions read اعتمام, which would mean the putting on of a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply a misprint. 120. نُصاب فيه ولا نُصيب (aor. pass. and act. 4 of صوب), "on which we have been made a butt, but have not hit the mark." 121. مهذار = كثير الكلام بغير فائدة. 122. واقطع, etc., and cut off their tongues, i e silence them with two gold-pieces, a forcible expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123. انّكما لاخيل الثّقلين, "that ye twain are the most crafty amongst men and Jinn." For the sing. of the comparative instead of the dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاض قاضي تبريز ولا كلّ وقت[124] تسمع الاراجيز فقالا له مثلك من حجب[125] وشكرك قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين واضليا قلب القاضي نارين

Gramm p. 227, and for ثقلان see Qur'ân, lv. 32. 124. ولا كلّ وقت is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Sacy reads كلّ وقت in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâṣif al-Yazijî declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وقت would have to be repeated, as the word قاضي was, and that the verb ought to be followed by فيه. 125. من حجب = من يستحقّ ان يكون حاجبًا.

ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحادية والأربعون التّنّيسيّة

حدّث الحارث بن همّام قال اطغت دواعي الصّبابي في غلواء شبابي فلمْ ازلْ زيرا للغيد واذنا للاغاريد الى ان وافى النّذير وولّى العيْش النّضير فقرمْت الى رشْد الانتباه وندمْت على ما فرّطْت في جنْب اللّه ثمّ اخذْت في كسْع الهنات بالحسنات وتلافي الهفوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies the roots: صبو; زور; اذن; فرط; كسع.

قبل الفوات فملّت عن مغاداة الغادات الى ملاقاة السّقاة وعن مقاساة القينات الى مداناة اهل الديارات وآليت ان لا اصحب الّا من نزع عن الغيّ وفاء مئشره الى الطّيّ و ان الفت من هو خليع الترسن مديد الوسن انأيت داري عن داره وفررت عن عرّه وعاره فلمّا القشني الغربة بتنّيس[1] واحلّتني مسجدها الانيس رايت به ذا حلقة مئتحمة ونظارة مزدحمة وهو يقول بجاش مكين ولسان مبين مسكين ابن آدم وايّ مسكين ركن من الدّنيا الى غبر ركين واستعصم مئها بغير مكن وذبح من حبّها بغير سكّين يكّلف بها لغباوته ويكّلب عليها لشقاوته ويغتدّ فيها لمفاخرته ولا يتزوّد مئها لآخرته أقسم بمنّ مرج البحرين ونوّر القمرين ورفع قدر الحجرين لو عقل ابن آدم لما نادم ولو فكّر في ما قدّم لبكى الدّم ولو ذكر المكافاة لاستدرك ما فات ولو نظر في المآل لحسّن قبح الاعمال يا عجبا كلّ العجب لمنّ يقتحم ذات اللّهب في اكتناز الذّهب وخزّن التشب لذوي النسب ثمّ من البدع العجيب ان يعظك وخط المشيب وتؤذن شمسك بالمغيب ولست ترى ان تنيب وتهذّب المعيب ثمّ اندفع ينشد انشاد من يرشد

---

1. تنّيس, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

Consult: عصم ; ايّ ; عرّ ; خلع ; فيأ ; قنى ; وقى ; غدو ; وخط ; ذو ; قحم ; عجب ; حجر ; مرج ; عدّ ; كلب ; كلف.

يا ويحُ من انذره شيبه وهو على غيّ الصّبا متكمّش
يغشو الى نار الهوى بعد ما اضبح من ضعف القوى يرتعش
ويمتطي اللّهو ويغتدّه اوطأ ما يفترش المفترش
لمْ يهب الشّيب الذي ما رأى مجومه ذو التّبّ الا دهش
ولا انتهى عمّا نهاه النّهى عنه ولا بالى بعرض خدش
فذاك ان مات فسحقا له وان يعش عدّ كانْ لمْ يعش
لا خير في محيا امرئ نشره كنشر ميّت بعد عشر نبش
وحبّذا من عرضه طيّب يروق حسّنا مثل برد رقش
فقل لمنْ قدْ شاكه ذئبه هلكت يا مسكين اوْ تنتقش
فاخلص التّوبة تطمسْ بها من الخطايا السّود ما قدْ نقش
وعاشر النّاس بخلق رضى ودار من طاش ومنْ لمْ يطش
ورشّ جناح الحرّان حصّه زمانه لا كان من لمْ يرشّ
وامجد المؤثور ظلما فانْ عجزت عن امجاده فاشتجش
وانعشْ اذا ناداك ذو كبوة عساك في الحشر به تنتعش
وهاك كأس النّصح فاشربْ وجدْ بفضلة الكأس على من عطش

قال فلما فرغ من مبكياته وقضى انشاد ابياته نهض صبيّ قدْ شدن واعرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والانصات الى الوصاة قدْ وعيتم الانشاد وفقهتم الارشاد فمنْ نوى منكمْ ان يقبل ويصلح المستقبل فليبن ببرّي عن نيّته ولا يعدلْ عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويغفر الاصرار

---

2. يا ويح, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult: مطو ; نهى ; بلو ; سحق ; حيّ ; نبش ; رقش ; نقش ; كبو ; نعش ; جيش ; امجد ; كون ; درى ; رضو ; حصى ; شدن ; برّ ; بين ; وصى .

انّ سرّي لكما ترؤن وانّ وجهي ليشتؤجب الصّؤن فاعينوني رزقتم العؤن قال فاخذ الشّيخ في ما يعطف عليه القلوب ويستميل له المطلوب حتى انبط حفره واعشوشب قفره فلمّا ان ترع الكيس انصلت يميس ويحمد تنيس ولمّ يحل للشّيخ المقام بعد ما انصاع الغلام فاشترفع الايدي بالدّعاء ثمّ محا نحو الاكفاء قال الرّاوي فارتحت الى ان اعجمه واحل مترجمه فتبغته وهو يشتدّ في سمته ولا يفتق رتق صمته فلمّا امن المفاجي وامكن التناجي لفت جيده اليّ وسلّم تسليم البشاشة عليّ ثمّ قال اراقك ذكاء ذاك الشويدن فقلت ايّ والمؤمن المهيمن قال انّه فتى السّروجيّ ومخرج الدرّ من اللّجيّ فقلت اشهد انك لشجرة ثمرته وشواظ شررته فصدّق كهانتي واستحسن ابانتي ثمّ قال هل لك في ائتدار البيّت لنتنازع كأس الكميت فقلت له ويحك اتأمرون النّاس بالبرّ وتنسون انفسكم فافترّ افترار متضاحك ومرّ غير مماحك ثمّ بدا له ان تراجع اليّ وقال احفظها عنّي وعليّ

اصرف بصرف الرّاح عنك الاسى وروّح القلب ولا تكتئب
وقل لمن لامك في ما به تدفع عنك الهمّ قدك اتئب

ثمّ قال امّا انا فسانطلق الى حيث اصطبح واغتبق واذا كنت لاتصحب وتلائم من يطرب فلست لي برفيق ولا طريقك لي بطريق فخلّ سبيلي ونكّب ولا تنقّزعتي ولا تنصّب ثمّ ولّى مدبرا ولمّ يعقّب قال الحارث بن همّام فالتهبت وجدا عند انطلاقه وودذت لو لمّ الاقه

---

3. اِصرِف, etc. Metre سريع, as above.

Consult: روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ; قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ; نكب ; لأم ; صبح ; وأب.

ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

المقامة الثّانية والأربعون النّجرانيّة

حكى الحارث بن همام قال ترامتْ بي مرامي النّوى ومساري الهوى الى ان صرّت ابن كلّ تربة واخا كلّ غربة الّا انّي لمْ اكنّ اقطع واديا ولا اشهد ناديا الّا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلى قيمة الانسان حتّى عرفتْ لي هذه الشّنشنة وتناقلتها عنّي الالسنة وصارتْ اعلق بي من الهوى ببني عذرة والشّجاعة بآل ابي صفّرة[1] فلمّا القيت الجران بنجران[2] واصطفيت بها الحلّان والجيران تخذت انديتها معتمري ومؤسم فكاهتي وسمري فكنت اتعهّدها صباح مساء واظهر فيها على ما سرّ وساء فبينما انا في ناد محشود ومحفل مشهود اذ جشم لدينا همّ عليه هذم فحيّ محتبة ملق بلسان ذلق ثمّ قال يا بدور المحافل

---

1. ابو صُفْرة, *kunyah* of Ẓâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. نجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult: همّ ; ظهر ; صبح ; لقى ; علق ; سلو ; رمى.

وبحور القوافل قد بيّن الصّبح لذي عينين وناب العيان مناب عدلين فماذا ترون في ما ترون اتحسنون العون ام تتأنون اتّ تدعون فقالوا تالله لقد غظّت ورمت ان تثبط فغضّت فناشدهم الله عمّا ذا صدّهم حتّى استوجب ردّهم فقالوا كنّا نتناضل بالألغاز كما يتناضل يوم البراز فماتمالك ان شعث من المغضول والحق هذا الفضّل بنمط الفضول فلسنته لسن القوم ووخزوه باسنّة اللّوم واخذ هو يتنصّل من هفوته ويتندّم على فوّهته وهمّ مضبّون على مؤاخذته وملبّون داعي منابذته الى ان قال لهمّ يا قوم ان الاحتمال من كرم الطّبع فعدّوا عن اللّدع والقذع ثمّ هلمّ الى ان نلغز ونحكّم المبرّز فسكن عند ذلك توقدهم وانحلّت عقدهم ورضوا بما شرط عليهمّ ولهمّ واقترحوا ان يكون اوّلهمّ فامسك ريثما يغفد شسع او يشد نسع ثمّ قال اسمعوا وقيتم الطّيش وملّيتم العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية[3] في سيرها مشمعلّة ولكنّ على اثر المسير تقولها
لها سائق من جنسها يستحثّها على انه في الاحتثاث رسيلها
ترى في اوان القيظ تتظف بالنّدى ويبدو اذا ولّى المصيف فحولها

ثمّ قال وهاكمّ يا اولي الفضّل ومراكز العقل وانشد ملغزا في حابول التّخل

ومنتسب[4] الى امّ تنشّا اصله منتهيا

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنتسب, etc. Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult: وخز ; لسن ; شعث ; نصل ; نبط ; نوب ; بين ; نفل ; رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حلّ ; برز ; عدو ; لبى ; نصل ; حبل ; قحل.

يعانقها وقد كانت نفسه برهة عنها
به يتوصل الجاني ولا يلحى ولا ينهى

ثمّ قال ودونكم العلم المعتكرة الظّلم وانشد ملغزا في القلم

ومامومٌ[5] به عرف الامام كما باهت بصحبته الكرام
له انّ يرتوي طيشان صاد ويشكن حين يعروه الاوام
ويذري حين يشتشعى دموعا يرقّن كما يروق الابتسام

ثمّ قال وعليكمْ بالواضحة الدليل الفاضحة ما قيل وانشد ملغزا في الميل

وما ناكحٌ[6] اختين جهرا وخفية وليس عليه في النكاح سبيل
متى يغش هذي يغش في الحال هذه وان مال بعل لم تجده يميل
يزيدهما عند المشيب تعهّدا وبرّا وهذا في البعول قليل

ثمّ قال وهذه يا اولي الالباب مغيار الآداب وانشد ملغزا في الدّولاب

وجافٍ[7] وهو موصول وصول ليس بالجافي
غريق بارز فاعجبْ له منْ راسب طاف
يسحّ دموع مهضوم ويهضم هضم مئلاف
وتخشى منه حدّته ولكنّ قلبه صاف

قال فلقا رشق بالخمس التي نسق قال يا قوم تدبّروا هذه الخمس واعقدوا عليها الخمس ثمّ رايكمْ وضمّ الذّيل او الازدياد منْ هذا الكيل

---

5. ومامومٌ, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 6. وما ناكحٌ, etc. Metre طويل, 1st عروض, 3rd ضرب : ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ, ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ. 7. وجافٍ, etc. Metre وافر, 2nd عروض, 1st ضرب : ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ twice.

Consult : روق ; عرو ; طيش ; بوه ; امّ ; عكر ; لحى ; جنى ; وصل ; جفو ; دلب ; عير ; عهد ; ميل ; سبل ; نكح ; فضح ; راى ; عقد ; قلب ; تلف ; سحّ ; رسب.

قال فاستفزت القوم شهوة الزيادة على ما اشربوا من البلادة فقالوا له ان وقوفنا دون حدّك ليفحمنا عن استيراء زندك واستشفاف فرندك فان اتممت عشرا فمن عندك فاهتز اهتزاز من فلج سهمه والمخزل خصمه ثمّ افتتح التطق بالبسملة وانشد ملغزا في المزمّلة

ومسرورة[8] مغمومة طول دهرها وما هي تدري ما السّرور ولا الغمّ
تقرّب احيانا لاجل جنينها وكمْ ولد لولاه طلّقت الامّ
وتبعد احيانا وما حال عهدها وابعاد من لمْ يشتكل عهده ظلم
اذا قصر اللّيل اشتدّ وصالها وانْ طال فالاعراض عن وصلها نعم
لها ملبس باد انيق مبطّن بما يزدرى لكنّ لما يزدرى الحكم

ثمّ كشر عن انيابه الصّفر وانشد ملغزا في الظّفر

ومرهوب[9] الشبا نام وما يرعى ولا يشرب
يرى في العشر دون النّحر فاسمع وصفه واعجب

ثمّ تخازر تخازر العفريت وانشد ملغزا في طاقة الكبريت

وما محقورة[10] تدنى وتقصى وما منها اذا فكّرت بدّ
لها راسان مشتبهان جدّا وكلّ منهما لاخيه ضدّ
تعذّب ان هما خضبا وتلغى اذا عدما الخضاب ولا تعدّ

---

8. ومسرورة, etc. Metre طويل, 1st عروض, 1st ضرب : ⏑ – – ⏓ | ⏑ – – – | ⏑ – ⏓ | ⏑ – – ⏓ | ⏑ – – – | ⏑ – ⏓ | ⏑ – – ⏓ | ⏑ – – – .

9. ومرهوب, etc. Metre رمل, as p. 71, n. 69, with خزم, i.e. addition of a letter at the beginning of each line (see Gramm. p 345).

10. ومحقورة, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

Consult : حول ; جنّ ; سرّ ; زمل ; خزل ; عند ; شرب ; فزّ ; خضب ; طوق ; عشر ; شبو ; كشر ; زرى ; نعم .

ثمّ تخمّط تخمّط الفرّم وانشد ملغزا في حلب الكرم

وما شيء[11] اذا فسدا تحوّل غيّه رشدا
وانّ هو راق اوصافا اثار الشّرّ حيث بدا
زكيّ العرق والده ولكنّ بئس ما ولدا

ثمّ اعتضد عصا التّسيار وانشد ملغزا في الطّيّار

وذي طيشة[12] شقّه مائل وما عابه بهما عاقل
يرى ابدا فوق علّيّة كما يعتلي الملك العادل
تساوى لديه الحصا والتضار وما يستوي الحقّ والباطل
واعجب اوصافه ان نظرت كما ينظر الكيّس الفاضل
تراضي الخصوم به حاكما وقد عرفوا انّه مائل

قال فظلّت الافكار تهيم في اودية الاوهام وتجول جولان المستهام الى ان طال الامد وحصّحص الكمد فلمّا راهم يزّندون ولا سنا ويقّضون النّهار بالمنى قال ياقوم الام تنظرون وحتام تنظرون الم يان لكم استخراج الخبيّ او استسلام الغبيّ فقالوا تالله لقد اعوصت ونصبت الشّرك فقنصت فتحكّم كيف شيت وحز الغنم والتيت ففرض عن كلّ معمّى فرضا واستخلصه منهم نصّا ثمّ فتح الاقفال ووسم الاغفال وحاول الاجفال فاغتلق به مذره القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستسبّ قبل الانطلاق وهبها متعة الطّلاق فاطرق حتّى قلنا مريب ثمّ انشد والدّمع مجيب

---

11. وما شيء, etc. Metre وافر, as n. 3 above. 12. وذي طيشة, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

Consult: انى ; قضى ; زند ; على ; شقّ ; طير ; فسد ; خمط ; ريب ; متع ; درء ; حول ; غفل ; خلص ; عوص.

سروج[13] مطلع شمسي ورئع لهوي وانسي
لكنّ حرمت نعيمي بها ولذّة نفسي
واغتضّت عنها اغترابا امتريؤمي وامسي
ما لي مقرّ بارض ولا قرار لعيسي
يؤما بنجد ويؤما بالشّام اضحي وامسي
أزجي الزّمان بقوت منغّص مستخس
ولا ابيت وعندي فلس ومنّ لي بفلس
ومنّ يعش مثل عيشي باع الحياة بخس

ثمّ انّه اختبن خلاصة التمّ وبدر ضاربا في الارض فناشدناه ان يعود واشنينا له الوعود فلا وابيك ما رجع ولا الترغيب له نجع

13. سروج, etc. Metre مجتث (not خفيف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii, p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH," OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والاربعون البكريّة

حكى الحارث بن همام قال هفا بي البين المطوّح والسّير المبرّح الى ارض يضلّ بها الخريت وتفرق فيها المصاليت فوجدت ما يجد الحائر الوحيد ورايت ما كنت منه احيد الا اني شجّعت قلبي المزؤود ونسات نضوي المجهود وسرت سير الضّارب بقدحيّن المستسلم

Consult: بسر ; هفو ; بدر ; خبن ; بخس ; نغص ; عوض ; قدح ; نمأ ; زأد ; صلت ; خرت.

للّحيْن ولمْ ازلْ بيْن وخْد وذميل واجازة ميل بعْد ميل الى ان كادت الشّمْس تجب والضّياء يحْتجب فارْتغت لاظْلال الظّلام واقْتحام جيْش حام ولمْ اذر الكفت الذّيْل وارْنبط امْ اعْتمد اللّيْل واخْتبط وبيْنا انا اقلّب العزْم وامْتخض الحزْم تراءى لي شبح جمل مسْتذْر بجبل فترجّيْته قعْدة مريح وقصدْته قصْد مشيح فاذا الظّنّ كهانة والقعْدة عيْرانة والمريح قد ازْدمل ببجاده واكْتحل برقاده فجلست عنْد راسه حتّى هبّ من نعاسه فلمّا ازْدهر سراجاه واحسّ بمنْ فاجاه نفر كما ينْفر المريب وقال اخوك ام الذّيب فقلْت بلْ خابط ليْل ضلّ المسْلك فاضْفى لي اقْدحْ لك فقال ليسْر عنْك همّك فرب اخ لك لمْ تلداه امّك فانْسرى عنْد ذلك اشْفاقي وسرى الوسن الى آماقي فقال عنْد الصّباح يحْمد القوْم السّرى فهلْ ترى كما ارى فقلْت انّي لك لاطْوع من حذائك واوْفق من غذائك فصدع بمحبّتي وبخْبخ بصحْبتي ثمّ اعْتملْنا مجدّيْن وارْتحلْنا مدْلجيْن ولمْ نزلْ نعاني السّرى ونعاصي الكرى الى ان بلغ اللّيْل غايته ورفع الفجْر رايته فلمّا اسْفر الفاضح ولمْ يبْق الّا واضح توسّمْت رفيق رحْلتي وسمير ليْلتي فاذا هو ابو زيْد مطْلب التاشد ومعْلم الرّاشد فتهادْينا تحيّة المحبّيْن اذا التقيا بعْد البيْن ثمّ تبائْنا الاسْرار وتنائْنا الاخْبار وبعيري يحْط من الكلال وراحلته تزفّ زفيف الرّال فاعْجبني اشْتداد اسْرها وامْتداد صبْرها فاخذْت اسْتشفّ جوْهرها واسْاله من اين تخيّرها فقال انّ لهذه النّاقة خبرا حلْو المذاقة مليح السّياقة فانْ احْببْت اسْتماعه فانْخ وان لمْ تشا فلا تصخْ فامْخّت لقوْله نضْوي واهْدفْت السّمْع لما يرْوي فقال اعْلمْ انّي اسْتعْرضْتها

Consult: صبح ; ضوْ ; (أخ) أخو ; بجد ; ذرو ; قحم ; وجب ; نوخ ; سوق ; محط ; بسّ ; سفر ; بخبخ ; صدع ; طوع .

بحضرموت[1] وكابدت في تحصيلها المؤت وما زلت اجوب عليها البلدان واطس باخفافها الظران الى ان وجدتها عبر اسفار وعدة فرار لا يلحقها العناء ولا تواهقها وجناء ولا تذري ما الهناء فارصدتها للتخير والتشر واحللتها محل البر الستر فاتفق ان ندت مذ مدة وما لي سواها قعدة فاستشعرت الاسف واستشرفت التلف ونسيت كل رزء سلف ومكثت ثلاثا لا استطيع اتباعا ولا اطعم النوم الا حثاثا ثم اخذت في استقراء المسالك وتفقد المسارح والمبارك وانا لا استنشي منها ريحا ولا استغشي ياسا مريحا وكلما ادكرت مضاءها في التسير وانبراءها لمباراة الطير لاعني الاذكار واستهوتني الافكار فبينما انا في حواء بغض الاحياء اذ سمعت من شخص متبغد وصوت متجرد من ضلت له مطية حضرمية وطية جلدها قد وسم وعرها قد حسم وزمامها قد ضفر وظهرها كان قد كسر ثم جبر تزين الماشية وتعين التاشية وتقطع المسافة النائية وتظل ابدا لك مدابية لا يعتورها الونى ولا يعترضها الوجى ولا تحوج الى العصا ولا تعصي في من عصى قال ابو زيد فجذبني الصوت الى الصائت وبشرني بدرك الفائت فلما افضيت اليه وسلمت عليه قلت له سلم المطية وتسلم العطية فقال وما مطيتك غفرت خطيتك قلت له ناقة جثتها كالهضبة وذروتها كالقبة وحلبها ملء العلبة وكنت اعطيت بها

---

1. حضرموت, Ḥadramaut (*ḥaẓramaut*), in Yaman, was noted for its camel-breed and its cordwainery, from which circumstance the Arabic names of this Assembly are derived, Bakrîyah being the noun of relation of بكر, a young camel, and Hadramîyah being that of Hadramaut, applied both to a camel bred in that locality, and to a peculiar kind of shoes made there.

Consult : حوى ; برى ; غشو ; حثّ ; شعر ; وهق ; عبر ; وطس ; زين ; ظهر ; ضفر ; عثر ; وطأ .

عشرين انّ حللت يبرين فاشتريت الذي اعطى ودريت انه اخطا قال فاعرض عنّي حين سمع صفتي وقال لست بصاحب لقطتي فاخذت بتلابيبه واضررت على تكذيبه وهممت بتمزيق جلابيبه وهو يقول يا هذا ما مطيّتي بطلبك فاكفف عنّي من غربك وعد عن سبّك والّا فقاضني الى حكم هذا الحيّ البريء من الغيّ فان اوجبها لك فتسلّم وان زواها عنك فلا تتكلّم فلم ارد واء قصتي ولا مساغ غصّتي الّا أن آتي الحكم ولو لكم فانخرطنا الى شيخ ركين التصبة انيق العصبة يؤنس منه سكون الطائر وان ليس بالجائر فانذرات اتظلّم واتالّم وصاحبي مرمّ لا يترمرم حتّى اذا نشأت كنانتي وقضيت من القصص لبانتي ابرز نعلا رزينة الوزن محذوّة لمسلكْ الحزن وقال هذه الّتي عرّفت وايّاها وصفت فان كانت هي التي اعطي بها عشرين وها هو من المبصرين فقد كذب في دعواه وكبر ما افتراه اللّهمّ الّا ان يمدّ قذاله ويبيّن مصداق ما قاله فقال الحكم اللّهمّ غفرا وجعل يقلّب النعل بطنا وظهرا ثمّ قال امّا هذه النعل فنعلي وامّا مطيّتك ففي رحلي فانهض لتسلّم ناقتك وافعل الخير بحسب طاقتك فقمت وقلت

اقسم[2] بالبيت العتيق ذي الحرمْ والطائفين العاكفين في الحرمْ
انّك نعم من اليه يحتكمْ وخير فاض في الاعاريب حكمْ
فاسلمْ ودمْ دوم النّعام والنعمْ

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عمْ انّ لست استوجب شكرا يلتزمْ

---

2. أقسم, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult: ها ; خذو ; رمّ ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى ; نعم.

شرّ الانام من اذا استقضيْ ظلمْ ثمّ من استرعيْ فلمْ يرْع الحرمْ
فذان والكلب سواء في القيمْ

ثمّ انّه نفذ بيْن يديّ من سلّم السّاقة اليّ ولمْ يمْتن عليّ فرحْت مجيم الارب اجرّ ذيْل الطّرب واقول يا للعجب قال الحارث بن همّام فقلْت له تاللّه لقدْ اطْرفْت وهرفْت بما عرفْت فناشدْتك اللّه هلْ الفيْت اسْحر منْك بلاغة واحْسن للّفْظ صياغة فقال اللّهمّ نعمْ فاسْتمعْ وانْعمْ كنْت عزمْت حين اتّهمْت على ان اتّخذ ظعينة لتكون لي معينة فحين تعيّن الخطْب الملبّ وكاد الامْر يسْتتبّ افْكرْت فكّر المحْترز من الوهْم المتامّل كيْف مسْقط السّهْم وبتّ ليْلتي اناجي القلْب المعذّب وافلّب العزْم المذبْذب الى ان اجْمعْت على ان اسْحر واشاور اوّل من ابْصر فلمّا قوّضت الظّلْمة اطْنابها وولّت الشّهب اذْنابها غدوْت غدوّ المتعرّف وابْتكرْت ابْتكار المتعيّف فانْبرى لي يافع في وجْهه شافع فتيمّنْت بمنْظره البهيج واسْتقْدحْت رايه في التّرْويج فقال اوتبْغيها عوانا ام بكْرا تعانى فقلْت اخْترْ لي ما ترى فقدْ القيْت اليْك العرى فقال اليّ التّبيين وعليْك التّعْيين فاسْمعْ انا افْديك بعْد دفْن اعاديك امّا البكْر فالدّرّة المكْنونة والبيْضة المكْنونة والباكورة الجنيّة والسلافة الهنيّة والرّوْضة الانف والطّوْق الذي ثمن وشرف لمْ يدنّسها لامس ولا اسْتغْشاها لابس ولا مارسها عابث ولا وكسها طامث ولها الوجْه المحبيّ والطّرْف المخفيّ واللّسان العيّ والفلْب التقيّ ثمّ هي الدّميّة الملاعبة واللّعْبة المداعبة والغزالة المغازلة والملْحة الكاملة والوشاح الظّاهر القشيب والضجيْع الذي يشبّ ولا يشيْب وامّا الثّيب فالمطيّة المذلّلة واللّهْنة

Consult: خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; سنّ ; رعى ; طمث ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ; لهن ; ثيب ; دمى.

المعجلة والبغية المسهلة والطبة المعلة والقرينة المتحببة والخليلة المتقربة والصناع المدبرة والفطنة المختبرة ثم انها عجالة الراكب وانشوطة الخاطب وقعدة العاجز ونهزة المبارز عريكتها ليّنة وعقلتها هينة دخلتها متبينة وخدمتها مزينة واقسم لقد صدقت في التغنين وجلوت المهاتين فبايتهما هام قلبك وعلى ايتهما قام زبك قال ابو زيد فرائيته جندلة يثقبها المراجم وتدمى منها المحاجم الا اني قلت له كنت سمعت ان البكر اشد حبا واقل خبا فقال لعمري قد قيل هذا ولكن كم قول آذى ويحك اما هي المهرة الابية العنان والمطية البطية الاذعان والزندة المتعسرة الاقتداح والقلعة المستصعبة الافتتاح ثم ان موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشرتها صلفة ودالتها مكلفة ويدها خرقاء وفطنتها صماء وعريكتها خشناء وليلتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبرتها غشاء وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخنقت الهازل واضرعت الفنيق البازل ثم انها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلق ويحبس فقلت له فما ترى في الثيب يا ابا الطيب فقال ويحك اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل والذواقة المتطرفة والخراجة المتصرفة والوقاح المتسلطة والمختكرة المتسخطة ثم كلمتها كنت وصرت وطالما بغي علي فنصرت وشتان بين اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحمانة البروك والطماحة الهلوك فهي العل القمل والجرح الذي لا يندمل فقلت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدب عند زلة المتادب ثم قال ويلك اتقتدي بالرهبان والحق قد استبان ان

Consult: خرق ; ذعن ; حجم ; زبّ ; مهو ; عرك ; نشط ; عجل ; طمح ; حنّ ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزى ; خبر ; ليل ; نهر ; رهب ; غلّ.

لك ولوهن رائك وتبّا لك ولاولئك اتراك ما سمعت بان لارهبانيّة في الاسلام او ماحدّثت بما نكح نبيّك عليه ازكى السلام ثمّ اما تعلم انّ القرينة الصّالحة ترب بيتك وتلبّي صوتك وتغضّ طرفك وتطيّب عرفك وبها ترى قرّة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلّد ذكرك وتعلّة يؤمك وغدك فكيف رغبت عن سنّة المرسلين ومتعة المتأهلين وشرعة المحصنين ومجلبة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما سمعت من فيك ثمّ اعرض اعراض المغضب ونزا نزوان العنظب فقلت له قاتلك الله اتتطلق متبختّرا وتدعني متحيّرا فقال اظنّك تدعي الحيرة لتجلّد عميرة لتستغني عن المهيرة فقلت له قبّح الله ظنّك ولا اشبّ قرنك ثمّ رحت عنه مراح الخزّيان وتبت من مشاورة الصّبيان قال الحارث بن همّام فقلت له اقسم بمن انبت الايك ان الجدل منك واليك فاغرب في الضّحك واطرب طرّبة المتهمك ثمّ قال الّعق العسل ولا تسلّ فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربّه على ذي التشب وهو ينظر اليّ نظر المستجهل ويغضي عنّي اغضاء المتمهّل فلمّا افرطت في العصبيّة للعصبة الادبيّة قال لي صهْ واسمع منّي وافقهْ

يقولون[3] انّ جمال الفتى ... وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين ... ومن طوّد سوده شامخ
فامّا الفقير فحيّر له ... من الادب القرض والكامخ
واىّ جمال له ان يقال ... اديب يعلّم او ناسخ

---

3. يقولون, etc. Metre مقارب, as p. 28, n. 65.

Consult: جدل ; شبّ ; جلد ; نزو ; سنّ ; غضّ ; نكح ; رأى ; كمخ ; طود ; غضو ; سهب ; لعق ; همك.

ثمّ قال سيضح لكَ صدق لهجتي واستنارة حجتي وسرنا لا نألو جهدا ولا نستفيق جهدا حتى اذانا السّير الى قرية عزب عنها الخير فدخلناها للارتياد وكلانا مئفض من الزّاد فما ان بلغنا المحط والمناخ المختط اوّل لقينا غلام لم يبلغ الحنث وعلى عاتقه ضعث فحيّاه ابو زيد تحيّة المسلم وساله وقفة المفهم فقال وعمّ تسال وفّقك اللّه قال ايباع هاهنا الرّطب بالخطب قال لا واللّه قال ولا البلح بالملح قال كلّا واللّه قال ولا التمر بالسّمر قال هيهات واللّه قال ولا العصائد بالقصائد قال اسكتْ عافاكَ اللّه قال ولا القرائد بالفرائد قال اين يذهب بكَ ارشدكَ اللّه قال ولا الدّقيق بالمغنى الدّقيق قال عدّ عن هذا اصلحكَ اللّه واستحلى ابو زيد تراجع السّوال والجواب والسّكايل من هذا الجراب ولمح الغلام ان الشّوط بطين والشّيخ شويطبن فقال له حسبكَ يا شيخ قدْ عرفت فتكَ واستبنت اتكَ فخذ الجواب صبرة واكتف به خبرة امّا بهذا المكان فلا يشترى الشّعر بشعيرة ولا السّكّر بنثارة ولا القصص بقصاصة ولا الرّسالة بغسالة ولا حكم لغمان بلقمة ولا اخبار الملاحم بلحمة وامّا جيل هذا الزّمان فما منهمْ من يميح اذا صيغ له المديح ولا من يجيز اذا انشد له الاراجيز ولا منْ يغيث اذا اطربه الحديث ولا منْ يمبر ولوْ انّه اميرٍ وعندهمْ انّ مثل الاديب كالرّبع الجديب ان لم تجد الرّبع ديمة لم تكنْ له قيمة ولا دانته بهيمة وكذا الادب ان لم يغضده نشب فدرّسه نصب وحزّبه حصب ثمّ انسدر يغدو وولّى يحدو فقال لي ابو زيد اعلمْت انّ الادب قدْ بار وولّت انصاره الاذبار فبؤْت له بحسْن البصيرة وسلّمْت بحكْم الضّرورة فقال دعْنا الآن من المصاع وخضّ في

Consult: ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لهج ; مصع ; بوء ; سدر ; نصب ; لحم ; نثر ; صبر ; فنّ ; شوط ; كيل.

حديث القصاع واعلمْ انّ الاسجاع لا تشبع من جاع فما التّدبير في ما يمسك الرّمق ويطفئ الحرق فقلّت الامر اليك والزّمام بيدك فقال اری ان ترهن سيفك لتشبع جوْفك وضيْفك فناولْنيه واقمْ لأنقلب اليك بما تلتقم فاخسئت به الظّنّ وقلّدته السّيف والرّهن فما لبث ان ركب الدّناة ورفض الصّدق والصّداقة فمكثت مليّا اترقّبه ثمّ نهضت اتعقّبه فكنت كمنْ ضيّع اللّبن في الصّيف ولم القه ولا السّيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

المقامة الرّابعة والأربعون الشّتويّة

حكى الحارث بن همّام قال عشوْت في ليلة داجية الظّلم فاحمة اللّمم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانتْ ليلة جوّها مقرور وجيْبها مزْرور ونجْمها مغموم وغيْمها مركوم وانا فيها اضرد من عيْن الحرْباء والعنز الجرْباء فلمْ ازلّ انصّ عنسي واقول طوبى لكْ ولنفْسي الى ان تبصّر الموقد آلي وتبيّن ارْقالي فاخدر يغدو الجمزى ويشد مرْجزا

حيّيْت[1] من خابط ليْل ساري ... هداه بلْ اهداه ضوْء النّار
الى رحيب الباع رحْب الدّار ... مرحّب بالطّارق المعْتار
ترْحاب جعْد الكفّ بالدّينار ... ليْس بمزْور عن الزّوار
ولا بمعْتام القرى مأخار ... اذا اقشعرّتْ ترب الأقطار

---

1. حُيّيت, etc. Metre رجز مشطور, as p. 282, n. 77.

Consult: عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زرّ ; لمّ ; ضيع ; قشعر.

وضـمّـت الانـواء بـالامـطـار فهو على بؤس الزّمان الضّاري
جـمّ الرّماد مـرهـف الشّفـار لـم يخـل في لـيـل ولا نـهـار
مـن مـحـوار واقـتـداح واري

ثمّ تلقّاني بمحيّا حييّ وصافحني براحة ارتيحيّ واقتادني الى بيت عشاره مخور واعشاره تفور وولائده تمور وموائده تدور وباكساره اضياف قد جلبهمْ جالبي وقلّبوا في قالبي وهمْ يجتنون فاكهة الشّتاء ويمرحون مرح ذوي الفتاء فاخذت ماخذهمْ في الاصطلاء ووجدت بهمْ وبجد النّمل بالطّلاء ولمّا ان سرى المحصر وانسرى الخصر اتينا بموائد كالهالات دوّرا والتروّضات نوّرا وقدّ شحن باطعمة الولائم وحمين من العائب واللّائم فرفضنا ما قيل في البطنة ورأينا الامعان فيها من الفطنة حتّى اذا اكتلّنا بصاع المحطم واشغيّنا على خطر التّخم تعاورنا مشوش الغمر ثمّ تبوّانا مقاعد السّمر واخذ كل واحد منّا يشول بلسانه ويئشر ما في صوانه ما عدا شيخا مشتهبا فؤاده مخلولقا برّاده فانّه ربض حجرة واوسعنا هجرة فغاظنا تجنّبه الملتبس مؤجبه المغذور فيه مؤتّبه الّا انّا لنّا له القول وخشينا في المسئلة العول وكلّما رمنا ان يفيض كما فضنا او يفيض في ما افضّنا اغرض اغراض العلّيّة عن الارذلين ونلا ان هذا الّا اساطير الاوّلين ثمّ كان الحميّة هاجته والنّفس الابيّة ناجته فدلف وازدلف وخلع الصّلف وبذل ان يتلافى ما سلف ثمّ اشترعى سمع السّامر وانّدفع كالسّيل الهامر وقال

Consult : سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; ورى ; رهف ; على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحن ; صلف ; دلف ; سطر.

عنّدي اعاجيب[2] اروبها بلا كذب عن العيان فكتّوني ابا العجب
رايت يا قوم اقواما غذاؤهم بوّل العجوز وما اغني ابنة العنب
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الحمّر
ومشنتين من الاعراب قوتهم ان يشتووا خرّقة تغني من السغب
(الخرقة) القطعة من الجراد
وقادريين متى ما ساء صنعهم او قصّروا فيه قالوا الذنب للحطب
(القادر) الطابخ في القدر والقدير المطبوخ فيها
وكاتبين وما خطّت انامليهم حرفا ولا قراوا ما خطّ في الكتب
(الكاتبون) الخرّازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب
البغلة او الناقة اذا جمع بين شفريها وخاطهما قال الشاعر
لا تامنّ[3] فزاريّا خلوت به على قلوصك واكتبها باسيار
وتابعين عقابا في مسيرهم على تكميّهم في البيض واليلب
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب
ومنتدين ذوي نبّل بدتّ لهم نبيلة فانشنوا منها الى الهرب
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن
وعصبة لم تر البيت العتيق وقد حجّت جثيّا بلا شكّ على الرّكب
معنى (حجت جثيّا) اي غلبت بالحجة مجادلين جاثين على
الركب وجثيّ جمع جاثٍ

---

2. عنّدي اعاجيب, etc. Metre بسيط, 1st عروز, 1st ضرب: — — ⏑ — | — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏑ ⏑ — twice. This metre and the same rhyme run through the whole string of the following word-puzzles. 3. لا تامنّ, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult: جثو ; نبل ; ندو ; كمى ; شفر ; قطع ; سنت.

ونشوة بعد ما ادّلجّن من حلب صبّحن كاظمة من غير ما تعب
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومدلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قطّ غانية شاهدته وله نسل من العقب
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حدب ينسلون و (العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخفف للمشيب بدا في البدو وهو فتيّ السنّ لم يشب
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال مشيب ومشوب

ومرضعا بلبان لم يفه فمه رائيته في شجار بين السبب
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظللة فان ظللت فهو الهودج و (السبب) ههنا الحبل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيراء يؤواها اخو الطرب
(الغبيراء) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكركة وفي الحديث اياكم والغبيراء فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غلّ ايضا وما يفكّ عن خبب
(المغلول) ههنا العطشان وغلّ اي عطش

وذا يد طلق يقتاد راحلة مستعجلا وهو ماسور اخو كرب
(الماسور) الذي يجد الاسر وهو احتباس البول

Consult : طلق ; غبر ; سبّ ; شجر ; خفى ; نسل ; كظم .

وجالسا ماشيا تهوي مطيّته به وما في الّذي أوردت من ريب

(الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر بعضهم قوله تعالى ان امشوا كانه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة

وحائكا اجذم الكفّين ذا خرس فانّ عجبتم فكم في الخلق من عجب

(الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكبيه وفجج بين ركبتيه

وذا شطاط كصدر الرّمح قامته صادفته بمنى يشكو من الحدب

(الحدب) ما ارتفع من الارض

وساعيا في مسرّات الانام يرى افراحهم مأثما كالظّلم والكذب

(افراحهم) اثقالهم بالدّين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام مفرح اي مثقل من الدين او يقضى عنه دينه

ومغرما بمناجاة الرّجال له وما له في حديث الخلق من ارب

(الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الّا خلق الاولين

وذا ذمام وفت بالعهد ذمّته ولا ذمام له في مذهب العرب

(الذمام) الثاني جمع ذمّة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو

وذا قوى ما استبانت قطّ لينته ولينه مستبين غير محتجب

(اللين) نخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة

وساجدا فوق فحل غير مكترث بما اتى بلّ يراه افضل القرب

(الفحل) الحصير المتخذ من فحال النخل

Consult : جلس ; هوى ; جذم ; سعى ; غرم ; ذمّ ; دقل ; فحل.

وعاذرا مؤلما من ظلّ يعذره مع التلطّف والمعذور في صخب
(العاذر) النحاتن (والمعذور) المنحتون

وبلدة ما بها ماء لمغترف والماء يجري عليها جرّي متسرب
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى ايضا البلجة

وتئرية دون افحوص القطا شحنتْ بدئلم عيشهم من خلسة السلب
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلسة السلب) لحاء الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الانسان حتّى يرى في امنع الحجب
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تحدث في العين (والانسان) ههنا انسان العين

ورؤثة قومتْ مالا له خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب
(الرؤثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريتْ بعد المكاس بقيراط من الذهب
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا باس ان يشرب في قدح النضار عنى به هذا

ومشتجيشا بخشخاش ليدفع ما اظله من اعاديه فلمْ يخب
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما مترب كلب وفي فمه ثؤر ولكنه ثؤر بلا ذنب
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من الجبن)

وكم راى ناظري فيلا على جمل وقدْ تورّك فوق الرحل والقتب
(الفيل) الرجل الفائل الراي

Consult : عذر ; فحص ; خلس ; رونث ; نضر ; خشخش ; ثور.

وكم لقيت بعرض البيد مشتكيا وما اشتكى قطّ في جدّ وفي لعب
(المشتكي) المتخذ شكوة وهي القربة الصغيرة

وكنت ابصرت كرّازا لراعية بالدّو يخطر من عينين كالشّهب
(الكرّاز) كبش يحمل عليه الراعي اداته

وكم رأتْ مقلتي عينين ماؤهما يجري من الغرب والعينان في حلب
(الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وصادعا بالقنا من غير ان علقتْ كفّاه يوما برمح لا ولم يثب
(القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) اي كشفه

وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رايت البشر في القلب
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب) جمع قليب

وكم رايت باقطار الفلا طبقا يطير في الجوّ منصبّا الى صبب
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدّنيا رايتهم مخلّدين ومن يأتجو من العطب
(المخلّد) الذي ابطا شيبه

وكم بدا لي وحش يشتكي سغبا بمنطق ذلق امضى من القضب
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنّج فحادثني وما اخلّ ولا اخللت بالادب
(المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

Consult: عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بيد ; نجو ; قضب.

وكم اتحفت قلوصي تحفت جنبذة تظل ما شئت من عجم ومن عرب

(الجنبذة) القبة (والعرب) جمع عروب وهي المتحببة الى زوجها من قوله تعالى عربا اترابا

وكم نظرت الى من سرّ ساعته ودمعه مستهلّ القطر كالسحب

(سرّ) اي قطع سِرره ويسمّى ما يبقى بعد القطع السرّة

وكم رأيت قميصا ضرّ صاحبه حتّى انثنى واهي الاعضاء والعصب

(القميص) الدابة الكثيرة القماص وهو الوثوب والقفز

وكم إزار لو ان الدهر اتلفه لجفّ لبّد حشيث السّير مضطرب

(الازار) المراة ومنه قول الشاعر فدى لكِ من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجّبة عندى ومن ملح تلهي ومن نخب

فان فطنتم للحنّ القوْل بان لكم صدقي ودلّكم طلّعي على رطبي

وان شدهتم فانّ العار فيه على من لا يميّز بين العود والخشب

قال الحارث بن همّام فطفقنا نخبط في تقليب قريضه وتاويل معاريضه وهو يلهو بنا لهْو النحلي بالشجي ويقول ليس بعشّك فادرجي الى ان تعسّر التتاج واستحكم الارتتاج فالقينا اليه المفادة وخطبنا منه الافادة فوقفنا بين المطمع واليأس وقال الايناس قبل الابساس فعلمنا انه ممّن يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مثوانا ان نعرّض للغرم او نخيّب بالرّغم فاخضر صاحب المنزل ناقة عيديّة وحلة سعيديّة وقال له خذهما حلالا ولا ترزا اضيافي زبالا فقال اشهد انها شنشنة اخزميّة واريحيّة حاتميّة ثمّ قابلنا بوجه بشره يشقّ ونضرته ترقّ وقال

Consult: درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جفّ ; وهى ; هلّ ; جنبذ ; شنشنة ; رزأ ; حلّ ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بسّ ; حكم.

يا قوم انّ اللّيل قد اجلوّن والنّعاس قد استحوذ فانزعوا الى المراقد واغتنموا راحة الرّاقد لتشربوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افسر ويتسهّل لكم المتعسّر فاستصوب كلّ ما رآه وتوسّد وسادة كراه فلمّا وسنت الاجفان واغفت الضّيفان وثب الى النّاقة فرحلها ثمّ ارتحلها ورحّلها وقال مخاطبا لها

سروج يا ناق[4] فسيري وخدي ... وادلجي واوّبي واسئدي
حتّى تطا خفّاك مرعاها النّدي ... فتنعمي حينئذ وتسعدي
وتامني ان تشهمي وتنجدي ... ايه فدتك السّوق جدّي واجهدى
وافري اديم فدفد فدفد ... واقتنعي بالتّشح عند المورد
ولا تحطّي دون ذاك المقصد ... فقد حلفت حلفة المجتهد
بحرمة البيت الرّفيع العمد ... انّك ان احلأتني في بلدي
حلأت متي بمحلّ الولد

قال فعلمت انّه السّروجيّ الّذي اذا باع انباع واذا ملأ الصّاع انصاع ولمّا انبلج صباح اليوم وهبّ النّوّام من النّوم اعلمتهم انّ الشّيخ حبن اغشاهم السّبات طلّقهم البتات وركب النّاقة وفات فاخذهم ما قدم وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبث ثمّ اشعبنا في كلّ مشعب وذهبنا تحت كلّ كوكب

---

4. يا ناق, etc. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult: ايه ; وخد ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلذ ; كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نشح ; فرى.

ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

المقامة الخامسة والاربعون الرّمْليّة

حكى الحارث بن همام قال كنت اخذت عن اولي التّجاريب ان السّفر مرآة الاعاجيب فلمّ ازل اجوب كلّ تنوفة واقتحم كلّ مخوفة حتّى اجتليت كلّ اطروفة فمن احسن ما لمحته واغرب ما استملحته ان حضرت قاضي الرّملة وكان من ارباب الدّولة والصّولة وقد ترافع اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فهمّ الشّيخ بالكلام وتبيان المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخساته عن التّباح ثمّ نضت عنها فضلة الوشاح وانشدت بلسان التسليطة الوقاح

يا قاضي الرّمْلة[1] يا ذا الذي ... في يده السّمْرة والجمْره
اليك اشكو جوْر بعْلي الذي ... لم يحْجج البيْت سوى مرّه
وليْته لمّا قضى نسْكه ... وخفّ ظهرا انّ رمى الجمْره
كان على راي ابي يوسف ... في صلة الحجّة بالعمْره
هذا على انّي مدّ سعْني ... اليه لم اغْص له امْره
فمرْه امّا الفة حلْوة ... ترضي وامّا فرْقة مرّه
من قبْل ان اخْلع ثوْب الحيا ... في طاعة الشّيْخ ابي مرّه

---

1. يا قاضيَ الرّمْلة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umaiyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

Consult: عمر ; خفّ ; حجّ ; تمر ; نضو ; خسأ ; بلو ; تنوفة ; مرّ.

فقال له القاضي قد سمعت بما عزتك اليه وتوعدتك عليه فجانب ما عرّك وحاذر ان تغرك وتغرك فجثا الشيخ على ثفناته وفجر ينبوع نفشاته وقال

اسمع عداك الذمّ قوّل امرئ ... يوضح في ما رابها عذره
والله ما اعرضت عنها قلى ... ولا هوى قلبي قضى نذره
وانما الدهر عدا صرفه ... فابتزنا الدرّة والذرّه
فمئزلي قفر كما جيدها ... عطل من الجزعة والشذره
وكنت من قبل ارى في الهوى ... ودينه راي بني عذره
فمذ نبا الدهر هجرت الدمى ... هجران عق آخذ حذره
وملت عن حرثي لا رغبة ... عنه ولكن اتقي بذره
فلا تلم من هذه حاله ... واعطف عليه واحتمل هذره

قال فالتظت المرأة من مقاله وانتضت الحجج لجداله وقالت له ويلك يا مرقعان يا من هو لا طعام ولا طعان اتضيق بالولد ذرعا ولكل اكولة مرعى لقد ضل فهمك واخطا سهمك وسفهت نفسك وشقيت بك عرسك فقال لها القاضي امّا انت فلو جادلت الحنساء لانثنت عنك خرساء وامّا هو فان كان صدق في زعمه ودعوى عدمه فله في همّ قبقبه ما يشغله عن ذبذبه فاطرقت تتظر ازورارا ولا ترجع حوارا حتى قلنا قد راجعها الخفر او حاق بها الظفر فقال لها الشيخ تغسا لك ان زخرفت او كتمت ما عرفت فقالت ويحك وهل بعد المنافرة كتم او بقي لنا على ستر ختم وما فينا الا من صدق وهتك صؤنه انّ نطق فليتنا لاقيّنا البكم ولمّ نلق الحكم ثمّ التفعت بوشاحها وتباكت لافتضاحها

Consult : دمى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو ; لفع ; هتك ; قبقب ; اكل ; طعن ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر.

وجعل القاضي يعجب من خطبهما ويعجب ويلوم لهما الدهر ويوتب ثمّ احضر من الورق الفيّن وقال ارضيا بهما العجوفيّن وعاصيا التنازع بيّن الالفيّن فشكراه على حسن السّراح وانطلقا وهما كالماء والرّاح وطفق القاضي بعد مسرحهما وتناءي شبحهما يثني على ادبهما ويقول هل من عارف بهما فقال له عيّن اعوانه وخالصة خلّصانه امّا الشّيخ فالسّروجيّ المشهود بفضله وامّا المرّاة فقعيدة رحله وامّا محاكمهما فمكيدة من فعله واحبولة من حبائل خبله فاحفظ القاضي ما سمع وتلهّب كيف خدع ثمّ قال للّواشي بهما قم فردهما ثمّ اقصدهما وصِدهما فنهض يثفض مذرويه ثمّ عاد يضرب اصدريه فقال له القاضي اظهرنا على ما نبئت ولا تخف عنّا ما استخبثت فقال ما زلت استقري الطّرق واستفتح الغلق الى ان ادركتهما مضحيّين وقد زمّا مطيّ البيّن فرغّبتهما في العلل وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشّيخ ان ييّاس وقال الفرار بقراب اكيس وقالت هي بل العوّد احمد والفروقة يكمد فلمّا تبيّن الشّيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك دلاذلها ثمّ انشا يقول لها

دونكِ نصحي فاقتفي سبلهْ ... واغنني عن التفصيل بالجملهْ
طيري متى نفرت عن نخلة ... وطلقيها بتة بتلهْ
وحاذري العوّد اليها ولوْ ... سبلها ناطورها الابلهْ
فخيّر ما للصّ ان لا يرى ... ببقعة فيها له عملهْ

ثمّ قال لي لقد عتيت في ما ولّيت فارجع من حيث جئت وقل لمرسلك ان شئت

Consult : ورق ; سرح ; روح ; عون ; حفظ ; رود ; نفض ; نبث ; سبل ; بتّ ; دلدل ; غرّ ; حمد ; قرب ; علّ ; صحر ; خبث ; عمل.

رويدك[2] لا تغقبْ جميلك بالاذى فتضحيْ وشمّل المال والحمّد مئصدعْ
ولا تتغضّب من تـزيّـد سائل فما هو في صـوْغ الـلّسان بمبْتدعْ
وان تكُ قد ساءتْك مني خديعة فقبّلك شيْخ الاشْعريّين قدْ خـدعْ

فقال له القاضي قاتله اللّه فما احْسن شجونه وامْلح فنونه ثمّ انّه اصْحب رائده برْديْن وصرّة من العيْن وقال له سرْسيْر من لا يرى الالتفات الى ان ترى الشّيْخ والفتاة قبلّ يديْهما بهذا الحباء وبيّنْ لهما الْخداعي للادباء قال التّراوي فلمْ ار في الاعْتراب كهذا العجاب ولا سمعْت بمثْله ممّنْ جال وجاب

---

2. رويْدكْ, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السّادسة والاربعون الحلبيّة

روى الحارث بْن همّام قال نزع بي الى حلب شوْن غلب وطلب يا له من طلب وكنْت يوْمئذ خفيف الحاذ حثيث السّفاذ فاخذْت اهْبة السّيْر وخفقْت محْوها خفوف الطّيْر ولمْ ازل مذْ حللْت ربوعها وارْتبعْت ربيعها افاني الايّام في ما يشْفي الغرام ويروي الاوام الى ان اقْصر القلْب عن ولوعه واسْتطار غراب البيْن بعد وقوعه فاغْراني البال الْخلْو والمرح الحلْو بان اقْصدحمْص لاصْطاف ببقْعتها واسْبر رقاعة اهْل

Consult: حوذ ; يسا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خفّ ; حثّ.

رقعتها فاشرئت اليها اشراع التجّم اذا انقضّ للرّجم فحين خيّمت برسومها ووجدت روح نسيمها لمح طرفي شيخا قد اقبل هريره وادبر غريره وعنده عشرة صبيان صئوان وغير صئوان فطاوعت في قصده الحرص لاخبر به ادباء حمص فبشّ بي حين وافيته وحيّا باحسن ممّا حيّيته فجلست اليه لابلو جنى نطقه واكتنه كنه حمقه فما لبث ان اشار بعصيّته الى كبر اصيبيته وقال له انشد الابيات العواطل واخذر ان تمأطل فجثا جثوة ليث وانشد من غير ريث

اغدد لحسّادك[1] حدّ السّلاح ... واورد الآمل وردّ السّماح
وصارم اللّهو ووصّل المها ... واغمل الكوم وسمّر الرّماح
واسع لادراك محلّ سما ... عماده لا لادّراع المراح
واللّه ما السّؤدد حشو الطّلا ... ولا مراد المجد رود رداح
واها لحرّ صدره واسع ... وهمّه ما سرّ اهل الصّلاح
مؤرده حلو لسؤّاله ... وماله ما سألوه مطاح
ما اسمع الآمل ردّا ولا ... ماطله والمطل لؤم صراح
ولا اطاع اللّهو لمّا دعا ... ولا كسا راحا له كاس راح
سوّده اصلاحه سرّه ... وردّعه اهواءه والطّماح
وحصّل المدح له علمه ... ما مهر العور مهور الصّحاح

فقال له احسنت يا بدير يا راس الدّير ثمّ قال لنلوه المشتبه بصئوه اذن يا نويرة يا قمر الدّويرة فدنا ولم يتباطأ حتى حلّ منه مقعد المعاطى

---

1. اعدد لحسّادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult: طوح ; رأد ; كوم ; عطل ; كبر ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ; دنو ; تلو ; عور ; سود ; كسو.

فقال له اجل الابيات العرائس وان لمْ يكنّ نفائس فبرى القلم وقطّ ثمّ احتجر اللّوح وخطّ

فتنتني[2] فجتنني تجنّي بتجنّ يفتنّ غبّ تجنّي
شغلتني بجفن ظبي غضيض غنج يقتضي تغيّض جفني
غشيتني بزينتيه فشقتني بزيّ يشقّ بيّن تشتّي
فتظنّيت تجتبيني فتجزيني بنفث يشفي فتحيّب ظنّي
ثبّتتْ فيّ غشّ جيب بتزيين خبيث يبغي تشفّي ضغني
فنزتْ في تجنّبي فتنتني بنشيج يشجي بفنّ ففنّ

فلمّا نظر الشّيخ الى ما حبره وتصفّح ما زبره قال له بورك فيك منْ طلا كما بورك في لا ولا ثمّ هتف اقْرِبْ يا قطرب فاقترب منه فتى يحكي تجم دجية او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخياف وتجنّب الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسمحْ[3] فبثّ السماح زيّن ولا تخبْ آملا تصيّفْ
ولا تجزْ ردّ ذي سوال فنّن امّ في السّوال خفّفْ
ولا تظنّ الدّهور تبقي مال ضنين ولوْ تقشّفْ
واحلمْ فحلم الكرام يغضي وصدرهمْ في العطاء نفنفْ
ولا تخنْ عهْد ذي وداد ثبّت ولا تبْغ ما تزيّفْ

فقال له لا شلّتْ يداك ولا كلّتْ مداك ثمّ نادى يا عشمشم يا عطر

---

2. فتنتني, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 3. اسمحْ, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult: ظنّ; شفّ; غيض; غضّ; جنّ; حجر; عرس; خيف; دجو; قطرب; برك; صفح; حبر; ثنى; بغى; ثبت; عطر; عشمشم; مدى; زيف; نفنف; قشف; فنّ; ضيف.

مئشم فلبّاه غلام كدرّة غوّاص اوْ جوذر قتّاص فقال له اكْتب الابيات المتائيم ولا تكُنْ من المشائيم فتناول القلم المثقّف وكتب ولمْ يتوقّف

زيّنتْ[4] زيْنب بقدّ يقدّ ... وتلاه ويْلاه نهْد يهدّ
جئدها جيدها وظرْف وطرْف ... ناعس تاعس بحدّ يحدّ
قدْرها قدّ زهى وتاهتْ وباهتْ ... واغتدتْ واغْتدتْ بخدّ يخدّ
فارقتْني فارقتْني وشطّتْ ... وسطتْ ثمّ نمّ وجْد وجدّ
فدنتْ فدّيتْ وحسّتْ وحيّتْ ... مغْضبا مغْضيا يودّ يودّ

فطفق الشّيْخ يتامّل ما سطره ويقلّب فيه نظره فلمّا استحْسن خطّه واستصحّ ضبْطه قال له لا شلّ عشْرك ولا استحْبث نشْرك ثمّ اهاب بفتي فتّان يسْفر عن ازْهار بسْتان فقال له انْشد البيْتيْن المطْرفيْن المشْتبهي الطّرفيْن اللّذيْن اسْكتا كلّ نافث وامنا ان يعزّزا بثالث فقال له اسْمعْ لا وقر سمْعك ولا هزم جمْعك وانْشد من غيْر تلبّث ولا تربّث

سمْ سمة[5] تحْسن آثارها ... فاشْكرْ لمنْ اعْطى ولوْ سمْسمة
والمكْرمتها اسْطعْت لا تاته ... لتقْتني السّودد والمكْرمة

فقال له اجدْت يا زغْلول يا ابا الغلول ثمّ نادى اوْضحْ يا ياسين ما يشْكل من ذوات السّين فنهض ولمْ يتانّ وانْشد بصوْت اغنّ

---

4. زُيّنت, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سِمْ سِمة, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult: جذر ; تأم ; نهد ; طرف ; زهو ; غدو ; شطّ ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عزّ ; طرف ; هوب ; عشر ; ودّ ; غضب.

نقّس الدّواة[6] ورشّغ الكفّ مثبتة سيناهما ان هما خطّا وان درسا
وهكذا السّين في قشب وباسقة والسّفح والبخّس والسّرّ واتّبس قبسا
وفي تقسّسْتُ بالتّيل الكلام وفي مسيطر وشموس واتّخذْ جرسا
وفي قريس وبرّد قارس فخذ الصّواب متى وكنْ للعلم متّبسا

فقال له اخسئت يا نغيش يا صناجة الجيش ثمّ قال ثبّ يا عئبسة وبيّن الصّادات الملتبسة فوثب وثبة شبّل مثار ثمّ انشد من غير عثار

بالصّاد يكتب[7] قدْ قبضت دراهما يا ساملي واصخْ لتستمع الخبرْ
ونصفت ابصق والصّماخ وصخّة والقصّ وهْو القدر والقتّ الاثرْ
وبخصّت مقلته وهذي فرصة وقدْ ارعدتّ مثله الفريصة للحورْ
وقصرّت هذا اي حبسّت وقدْ دنا فصح الخصارى وهْو عيد مستطرْ
وقرضته والخمر قارصة اذا حذت اللّسان وكلّ هذا مستطرْ

فقال له رعيا لكَ يا بنيّ فلقدْ اقررّت عبنيّ ثمّ استنهض ذا جثّة كالبيذق ونغشة كالسّوذق وامره بانْ يقف بالمرصاد ويشرد ما يجري على السّين والصاد فنهضْ يسحب بردّيه ثمّ انشد مشيرا بيديه

ان شئت[8] بالسّبن فاكتبْ ما ابتنه وانْ تشأ فهْو با لصّادات يكتتب
مغس وفقّس ومسطار ومتلس وسالغ وسراط الحقّ والسّقب
والسّامغان وسقّر والسّويق ومسلاق وعنّ كلّ هذا تفصح الكتب

---

6. نِقّس الدّواة, etc. Metre بسيط, as p. 367, n. 2. 7. بالصاد يُكْتب, etc. Metre كامل, as p. 159, n. 49. 8. إنْ شئت, etc. Metre بسيط, as n. 6. above.

Consult: بخص ; قصّ ; صمخ ; ثور ; عبس ; نغش ; قسب ; مغس ; سرد ; بيذق ; رعى ; قرص.

فقال له احسنت يا حبقّة يا عيّن بقّة ثمّ نادى يا دغفل يا ابا زنّفل فلبّاه فتى احسن من بيضة في روضة فقال له ما عقّد هجاء الافعال الّتي آخرها حرف اعتلال فقال اسمع لا صمّ صداك ولا سمعتْ عداك ثمّ انشد وما استرشد

اذا الفعل يؤما غمّ عنك هجاوه فالحقّ به تاء الخطاب ولا تقفْ
فان تر قبل التّاء ياء فكتّبه بياء والّا فهو يكتب بالالفْ
ولا تحسب الفعل الثّلاثيّ والّذي تعدّاه والمهموز في ذاك يختلفْ

فطرب الشيخ لما ادّاه ثمّ عوّذه وفدّاه ثمّ قال هلمّ يا تغقاع يا باقعة البقاع فاقبل فتى احسن من نار القرى في عيّن ابن السرى فقال له ادّعِ بتمييز الظّاء من الضّاد لتصدع به اكباد الاضداد فاهتزّ لقوله واهتشّ ثمّ انشد بصوت اجشّ

ايّها السّائلي[10] عن الضّاد والظّاء لكيلا تضلّه الالفاظ
انّ حفظ الطّاءات يغنيكَ فاسمعها استماع امرئ له استيقاظ
هي ظمياء والمظالم والاظلام والظّلم والظبى واللحاظ
والعظا والظّليم والظّبي والشّيظم والظّل والّلظى والشّواظ
والتّظنّي واللّفظ والتظلّم والتّقريظ والقيظ والظّما والتّماظ

---

9. اذا الفعل, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 10. ايّها السّائلي, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last ⏑ – – – into – – –.

Consult: ظلم ; ظمى ; تعقع ; غمّ ; صمّ ; بيض ; دغفل ; حبق ; لمظ ; شيظم ; عظى ; ظبى.

والحظا والنّظير والظّئر والجاحط والسّاظرون والايقاظ
والتشظّي والظّلف والعظم والظّنبوب والظّهر والشّظا والشّظاظ
والاظافير والمظقّر والمحظور والحافظون والاحفاظ
والحظيرات والمظتة والظّنّة والكاظمون والمغتاظ
والوظيفات والمواظب والكظّة والأنتظار والالظاظ
ووظيف وظالع وعظيم وظهير والفظّ والاغلاظ
ونظيف والظّرف والظّلف الظّاهر ثمّ الفظيع والوغاظ
وعكاظ والظّعن والمظّ والمحتظل والقارظان والاوشاظ
وظراب الظّران والشّظف الباهظ والجعظريّ والجوّاظ
والظّرابين والحناظب والعنظب ثمّ الظّيان والارعاظ
والشّناظي والدئلظ والظّاب والظّبظاب والعنظوان والجمّاظ
والشّناظير والتّعاظل والعظلم والبظّر بغد والانعاظ
هي هذي سوى التوادر فاحفظها لتقفو آثارك الحفّاظ
وافض في ما صرّفت منها كما تقضيه في اصله كقيط وقاظوا

فقال له الشّيخ احسنت لا فضّ فوك ولا برّ من يجفوك فوالله انك مع الصبا الغضّ لاحفظ من الارض واجمع من يوم العرض ولقد اوردتك ورفقتك زلالي وثقّفتكم تثقيف العوالي فاذكروني اذكركم واشكروا لي ولا تكفرون قال الحارث بن همّام فعجبت لما ابدى من براعة معجونة برقاعة واظهر من حذاقة ممزوجة بحماقة ولمّ يزلّ بصري يصعد فيه

Consult : ظلف ; فظّ ; ظلع ; وظف ; حظر ; شظى ; ظنبب ; زلّ ; حفظ ; فضّ ; شنظر ; شنظى ; ظرب ; جعظر ; ظرّ ; مظّ ; ثقف .

ويصوّب وينقّر عنه وينقّب وكنت كمنْ يَنظر في ظلماء او يسْري في يهْماء فلمّا استراث تنبّهي واستبان تدلّهي حمْلق اليّ وتبسّم وقال لمْ يبْق من يتوسّم فبهُت لفحْوى كلامه ووجدْته ابا زيْد عنْد ابْتسامه فاخذْت الومه على تدبّر بقْعة التّوْكى وتخيّر حرْفة الحمْقى فكانّ وجْهه اسفٌ رمادا او اشْرب سوادا الّا انّه انْشد وما تمادى

تخيّرْت حمْص[11] وهذي الصّناعهْ ... لارْزق حظْوة اهْل الرّقاعهْ
فما يصْطفي الدّهْر غيْر الرّقيع ... ولا يوطن المال الّا بقاعهْ
ولا لاخي اللّبّ من دهْره ... سوى ما لعيْر ربيط بقاعهْ

ثمّ قال اما انّ التّغليم اشْرف صناعة وارْبح بضاعة واسْمح شفاعة وافْضل براعة ورتْبه ذو امْرة مطاعة وهيْبة مشاعة ورعْبة مطْواعة يتسيْطر تسيْطر امير ويرتّب ترْتيب وزير ويتحكّم تحكّم قدير ويتشبّه بذي ملْك كبير الّا انّه يخْرف في امد يسير ويتّسم بحمْق شهير ويتقلّب بعقْل صغير ولا ينبّئك مثْل خبير فقلْت له تاللّه انّك لابْن الايّام وعلم الاعْلام والسّاحر اللّاعب بالافْهام المذلّل له سبل الكلام ثمّ لمْ ازلْ مغْتكفا بناديه ومغْترفا من سيْل واديه الى ان غابت الايّام الغرّ ونابت الاحْداث الغبْر ففارقْته ولعيْني العبْر

---

11. تخيّرْت حمص, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult: سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سفّ ; دور ; بوء ; دله ; يهم ; عبر ; علم ; ابن ; خرف.

ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-ḤAJRÎYAH."

المقامة السّابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همّام قال احتجت الى الحجامة وانا بحجر[1] اليمامة فارشدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي لاحضاره وارصدت نفسي لانتظاره فابطا بعد ما انطلق حتّى خلته قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثمّ عاد عوّد المخفق مسعاه الكلّ على مؤلاه فقلت له ويلك ابطأ فسد وصلود زند فزعم ان الشّيخ اشغل من ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعفت المشي الى حجام وحرت بين اقدام واحجام ثمّ رايت ان لا تعنيف على من ياتي الكنيف فلمّا شهدت مؤسه وشاهدت ميسمه رايت شيخا هيئته نظيفة وحركته خفيفة وعليه من التظارة اطواق ومن الزّحام طباق وبين يديه فتى كالصّمصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك وليتني قذالك ولم تقل لي ذا لك ولست ممّن يبيع نقدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان انت رضخت بالعين حجمت في الاخدين وان كنت ترى الشّح

---

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamâmah, the most fertile district of Ḥijâz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

Consult: طبق ; خفق ; بطأ ; محى ; كنف ; صمصم ; قرطس ; رضخ.

اوّلى وخزّن العلّس في السّفس اخلى فاقرا عبس وتولّى واغربْ عنّي والاّ فقال الفتى والّذي حرّم صوْغ الميْن كما حرّم صيْد الحرميْن انّي لافلس من ابن يؤميْن فشقّ بسيْل تلّعتي وانْظرْني الى سعتي فقال له الشيْخ ويحْكْ انّ مثل الوعود كغرّس العود هو بيّن ان يدْركه العطب اوْ يدْرَكْ مئه الرّطب فما يذريني ايحْصل منْ عودكْ جنى امْ احْصل مئه على ضنى ثمّ ما الثّقة باتّكْ حين تبْتعد ستفي بما تعد وقدْ صار الغدْر كالتّحجيل في حلّية هذا الجيل فارحْني باللّه من التّعذيب وارْحلْ الى حيْث يغْوي الدّيب فاستْوى الغلام اليْه وقد استْولى الخجل عليْه وقال واللّه ما يخيس بالعهْد غيْر الخسيس الوغْد ولا يرد غدير الغدْر الاّ الوضيع الغدْر ولوْ عرفْت من انا لما اسْمعْتني الخنا لكنّكْ جهلْت فقلْت وحيْث وجب ان تسْجد بلْت وما اقْبح الغرْبه والاقْلال واحْسن قوْل منْ قال

انّ الغريب[2] الطّويل الذّيل ممْتهن فكيْف حال غريب ما له قوت
لكنّه ما تشين الحرّ موجعة فالمسْك يسْحق والكافور مفْتوت
وطالما اصْلي الياقوت جمْر غضى ثمّ انْطفى الجمْر والياقوت ياقوت

فقال له الشّيْخ يا ويْلة ابيكْ وعوْلة اهْليكْ اانْت في مؤْنف فخْر يظْهر وحسب يشْهر امْ مؤْنف جلْد يكْشط وقنا يشْرط وهبْ انّ لكْ البيْت كما الاعيْت ايحْصل بذلكْ حجم قذالكْ لا واللّه ولوْ انّ اباكْ اناف على عبْد مناف او لخالكْ دان عبْد المدان فلا تضْربْ في حديد بارد ولا تطْلبْ ما لسْت له بواجد وباه اذا باهيْت بمؤجودكْ لا بجدودكْ

---

2. انّ الغريب, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult: خيس ; عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلع ; حرم ; قرأ ; برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وبمخصولك لا باصولك وبصفاتك لا برفاتك وباخلاقك لا باعراقك
ولا تطع الطّمع فيذلّك ولا تتبع الهوى فيضلّك ولله القائل لابنه

بنيّ اشتقمْ[3] فالعود تنمي عروقه قويما ويغشاه اذا ما التوى التّوى
ولا تطع الحرص المذلّ وكنْ فتى اذا التهبتْ احشاؤه بالطّوى طوى
وعاص الهوى المرْدي فكمْ من محلّق الى النّجْم لمّا ان اطاع الهوى هوى
واشعف ذوي القربى فيقْبح ان يرى على من الى الحرّ اللّباب انْضوي غوى
وحافظْ على من لا يخون اذا نبا زمان ومن يرْعى اذا ما التّوى نوى
وان تقْتدرْ فاصْفحْ فلا خيْر في امْرى اذا اغتلقتْ اظْفاره بالشّوى شوى
واياك والشّكْوى فلمْ ترْذا نهى شكا بلْ اخو الجهْل الذي ما ارْعوى عوى

فقال الغلام للتّظارة يا للعجيبة والطّرفة الغريبة انف في السماء واثت في الماء ولفظ كالصّبّاء وفعل كالحصّباء ثمّ اقبل على الشّيْخ بلسان سليط وغيْظ مسْتشيط وقال انّ لكْ من صوّاغ باللّسان روّاغ عن الاحْسان تامر بالبرّ وتعقّ عقوق الهرّ فان يكنْ سبب تعنّتك نفاق صنْعتك فرماها الله بالكساد وافْساد الحسّاد حتى ترى افْرغ من حجّام ساباط واضْيق رزْقا من سمّ الخياط فقال له الشّيْخ بلْ سلّط الله عليْك بثْر الفم وتبيّغ الدّم حتّى تلجأ الى حجام عظيم الاشْتطاط ثقيل الاشْتراط كليل المشْراط كثير المخاط والنّصراط قال فلمّا تبيّن الفتى انّه يشْكو الى غيْر مصمّت ويراود اسْتفْتاح باب مصْمت اضْرب عن رجْع الكلام واحْتفز

---

3. بنيّ اشتقمْ, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

Consult: نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رفث ; شطّ ; بيغ ; فرغ ; فسد ; نفق ; عقّ ; روغ ; انف ; رعو ; شوى ; حفز ; صمت.

للقيام وعلم الشّيخ انّه قدّ الام بما اشمع الغلام فجنح الى سلّمه وبذل ان يذعن لحكمه ولا ينبغي اجرا على حجّمه وابى الغلام الّا المشّي بدائه والهرب من لقائه وما زالا في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان ضجّ الفتى من الشّقاق وتلا رذنه سؤرة الأنشقاق فاغول حينئذ لوفارة خسّره وانّعطاط عرضه وطمّره واخذ الشّيخ يعتذر من فرطاته ويغيّض من عبراته وهو لا يصغي الى اعتذاره ولا يقصّر عن استعباره الى ان قال له فداك عمّك وعداك ما يغمّك اما تسأم الاغوال اما تعرف الاحتمال الم تسمع بمنّ اقال واخذ بقوّل من قال

احّمد بحلمكَ[4] ما يذّكيه ذو سفه من نار غيظك واصّفح ان جنى جان
فالحلم افضل ما ازّدان اللّبيب به والاخذ بالعفو احلى ما جنى جان

فقال له الغلام اما انّك لو ظهرت على عيّشي المنكدر لعذرت في دمعي المنهمر ولكنّ هان على الامّلس ما لاقى الدّبر ثمّ كانّه نزع الى الاستحياء فاقلع عن البكاء وفاء الى الارعواء وقال للشّيخ قدّ صرت الى ما اشتهيت فارقع ما اوهيت فقال هيهات شغلت شعابي جذواي فشمّ بارق سواي ثمّ انّه نهض يستقري الصّفوف ويستجّدي الوقوف وينشد في ضمّن ما هو يطوف

اقسم بالبيّت[5] الحرام الّذي تهّوي اليه الزّمر المحرمهْ
لو انّ عندي قوت يوّم لما مستّ يدي المشّراط والمحجمهْ

---

4. احّمد بحلمك, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 5. اقسم بالبيّت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult: زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطّ ; تلو ; لزّ ; جنح ; لوم ; جدو ; شغل ; رقع ; فيأ ; هون.

ولا ارتضتْ نفسي التي لمْ تزلْ تسْمو الى المجْد بهذي السّمهْ
ولا اشْتكى هـذا الفتى غلْظة متّي ولا شاكيْه متّي حمهْ
لكنّ صروف الدّهْر غادرْنني كخابط في اللّيْلة المظْلمهْ
واضْطرني الفقْر الى مؤقف من دونه خوْض اللّظى المضْرمهْ
فهلْ فتى تدْركه رقّة عليّ اوْ تعْطفه مرْحمهْ

قال الحارث بْن همّام فكنْت اوّل من اوى لبلْواه ورق لشكْواه فنفحْته بدرْهميْن وقلْت لا كانا ولوْ كان ذا ميْن فابْتهج بباكورة جناه وتفاءل بهما لغناه ولمْ تزل الدّراهم تتهال عليْه وتتثال لديْه حتّى آل ذا عيشة خضْراء وحقيبة بجْراء فازْدهاه الفرح عنْد ذلكْ وهتْأ نفْسه بما هنالكْ وقال للْغلام هذا رئيع انْت بدْره وحلب لكْ شطْره فهلمّ لنقْتسم ولا تحْتشمْ فتقاسماه بيْنهما شقّ الابْلمة ونهضا متفقي الكلمة ولمّا انْتظم بيْنهما عقْد الاصْطلاح وهمّ الشّيْخ بالرّواح قلْت له قدْ تبوّغ دمي ونقلْت اليْكْ قدمي فهلّ لكْ ان تحْجمني وتكْفكف ما دهمني فصوّب طرْفه فيّ وصعّد ثمّ ازْدلف اليّ وانْشد

كيْف رائيت[6] خدْعتي وحيْلي وما جرى بيْني وبيْن سخْلي
حتّى انثنيْت فائزا بالنحْل ارْعى رياض الخصْب بعْد المحْل
باللّه يا مهْجة قلْبي قلّ لي هلْ ابْصرتْ عيْناك قطّ مثْلي
يفْتح بالرّقْية كلّ قفْل ويسْتبي بالسّحْر كلّ عقْل

---

6. كيْف رائيت, etc. Metre رجز, as p. 192, n. 8.

Consult: شوك ; ضرّ ; اوى ; نفح ; كون ; اول ; زهو ; ريع ; حلب ; حشم ; شقّ ; كفكف ; خصل ; خصب .

وبعجز الجدّ بماء الهزل ان يكن الاسكندريّ[7] قبلي
فالطلّ قد يبدو امام الوبل والفضل للوابل لا للطلّ

قال فنبّهني لرجوزته عليه وارتّني انّه شيّخنا المشار اليه فقرّعته على الابتذال والالتحاق بالارذال فاعرض عمّا سمع ولمْ يبلّ بما قرّع وقال كلّ الحذاء يحتذي الحافي الوقع ثمّ قاصاني مقاصاة المهان وانطلق هو وابنه كفرسيْ رهان

7. الإسكندري, Abû 'l-fatḥ of Alexandria, the hero of the Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ ḤARÂM."

المقامة الثامنة والاربعون الحرامية

روى الحارث بن همّام عن ابي زيد السروجيّ قال ما زلت مذ رحلت عنّي وارتحلت عن عرسي وغرسي احنّ الى عيان البصرة حنين المظلوم الى النصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب الرواية من خصائص معالمها وعلمائها ومآثر مشاهدها وشهدائها واسال الله ان يوطئني ثراها لافوز بمرآها وان يمطيني قراها لاقتري قراها فلقا احلّنيها الحظّ وسرح لي فيها اللحظ رايت بها ما يملأ العيْن قرّة ويسلي عن الاوطان كلّ غريب فغلست في بغض الايام حين نصل خضاب الظلام وهتف ابو المنذر بالنوّام لاخطو في خططها واقضي الوطر من توسّطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلّة

Consult: خرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خصّ ; رهن.

مؤسومة بالاختزام منسوبة الى بني حرام[1] ذات مساجد مشهودة وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة

بها ما شئت[2] من دين ودنيا وجيران تنافوا في المعاني
فمشعوف بايات المثاني ومفتون برنات المثاني
ومغتبط بتلخيص المعاني ومطلع الى تخليص عان
وكم من قارئ فيها وقار اضرّا بالجفون وبالجفان
وكم من معلم للعلم فيها ونادٍ للتدى حلو المجاني
ومغنى لا تزال تغنّ فيه اغاريد الغواني والاغاني
فصل ان شئت فيها من يصلّي وامّا شئت فادن من الدنان
ودونك صحبة الاكياس فيها او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرقها واستشفّ رونقها اذ لمحت عند دلوك براح واظلال الرواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اهله ذكر حروف البدل وجروا في حلبة الجدل فعجت نحوهم لاستمطر نوهم لا لاقتبس نحوهم فلم يكن الا كقبسة العجلان حتى ارتفعت الاصوات

---

1. منسوبة الى بني حرام, named after the Banû Ḥarâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmîyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥâris relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Hâris were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

Consult: علم; قرأ; ضلع; شغف; نفى; مزى; غنى; حوض; مطر; بدل; زهر; دلك; طلق; دنّ; غرد.

بالاذان ثمّ ردف التّاذين بروز الامام فاغمدتْ ظبى الكلام وحلّت الحبى للقيام وشغلنا بالقنوت عن اشتداد القوت وبالسّجود عن اشتغال الجود ولمّا قضي الفرض وكاد الجمع يتفضّ انبرى من الجماعة كهل حلو البراعة له مع السمت الحسن ذلاقة اللّسن وفصاحة الحسن وقال يا جيرتي الّذين اصطفيتهمْ على اغصان شجرتي وجعلت خطّتهمْ دار هجرتي واتّخذتهمْ كرشي وعيبتي واعددتهمْ لمحضري وغيبتي اما تعلمون انّ لبوس الصّدق ابهى الملابس الفاخرة وانّ فضوح الدّنيا اهون من فضوح الآخرة وانّ الدّين امحاض النّصيحة والارشاد عنوان العقيدة الصّحيحة وانّ المستشار مؤتمن والمستّرشد بالتّصح قمن وانّ اخاك هو الّذي عذلك لا الذي عذرك وصديقك من صدقك لا من صدّقك فقال له الحاضرون ايها النحل الودود والنحذن المؤدود ما سرّ كلامك الملغز وما شرح خطابك الموجز وما الّذي تبغيه منّا ليأتجز فوالّذي حبانا بمحبّتك وجعلنا من صفوة احبّتك ما نالوك نصحا ولا ندّخر عنك نصحا فقال جزيتمْ خيرا ووقيتمْ ضيرا فانتمْ ممّنْ لا يشقى بهمْ جليس ولا يصدر عنهمْ تلبيس ولا يخيب فيهمْ مظنون ولا يطوى دونهمْ مكنون وسابثكمْ ما حاك في صدري واستفتيكمْ في ما عيل فيه صبري اعلموا انّي كنت عند صلود الزّند وصدود الجدّ اخلصت مع اللّه نيّة العقد واعطيته صفقة العهد على ان لا اسبا مداما ولا اعاقر ندامى ولا اختسي قهوة ولا اكتسي نشوة فسوّلت لي النّفس المضلّة والشّهوة المذلّة المزلّة ان نادمت الابطال وعاطيت الارطال واضعت الوقار وارتضعت العقار وامتطيت مطا الكميت وتناسيت التّوبة تناسي الميت ثمّ لم اقنع

Consult: فضح ; كرش ; جور ; سمت ; فضّ ; قنت ; ردف ; عطو ; بطل ; حسى ; عقر ; عول ; بثّ ; ذخر ; رشد ; شور .

بهاتيكم المرّة في طاعة ابي مرّة حتى عكفت على الخنذريس في يوم الخميس وبتّ صريع الصّهباء في اللّيلة الغرّاء وها انا بادي الكآبة لرفض الانابة نامي السّدامة لوصل المدامة شديد الاشفاق من نقض الميثاق مغترف بالاسراف في عبّ السّلاف

فيا قوم[3] هلّ كفّارة تعرفونها تباعد من ذنبي وتدني الى ربّي

قال ابو زيد فلمّا حلّ انشوطة نفثه وقضى الوطر من اشتكاء بثّه ناجيتني نفسي يا ابا زيد هذه نهزة صيد فشمّر عن يد وايد فانتهضت من مجثمي انتهاض الشّهم وانخرطت من الصّفّ انخراط السّهم وقلت

ايّها[4] الاروع الذي فان مجدا وسؤددا
والذي يبتغي الرّشاد ليأتجوّ به غدا
ان عندي علاج ما بتّ منه مسهّدا
فاشتمعها عجيبة غادرتني مدّدا
انا من ساكني سروج ذوي الدّين والهدى
كنت ذا ثروة بها ومطاعا مسوّدا
مربعي مالف الضّيوف ومالي لهمّ سدى
اشتري الحمد باللّهى واقي العرض بالجدا
لا ابالي بمنفس طاح في البذّل والنّدى

---

3. فيا قوم, etc. Metre طويل, 1st عروض, 1st ضرب : ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ, ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ | ـ ـ ـ ـ.

4. ايّها الاروع, etc. Metre خفيف, as p. 94, n. 89.

Consult : سهد ; روع ; خرط ; شهم ; ايد ; نشط ; عتب ; صرع ; نفس ; سدو ; لدّ.

اوقد النّار باليفاع اذا التبكس اخمدا
ويراني المؤمّلون ملاذا ومقصدا
لمْ يشمّ بارقي صد فانثنى يشتكي الصدى
لا ولا رام قابس قدح زندي فاصلدا
طالما ساعد الزّمان فاصبحت مسعدا
فقضى اللّه ان يغيّر ما كان عوّدا
بوّأ الرّوم ارضنا بعد ضغن تولّدا
فاشتباحوا حريم من صادفوه موخدا
وحووْا كلّ ما استسترّ بها لي وما بدا
فتطوّحت في البلاد طريدا مشرّدا
اجتدي النّاس بعد ما كنت من قبل مجتدى
وترى بي خصاصة اتمنّى لها الرّدى
والبلاء الّذي به شغل انسي تبدّدا
اشتباه ابنتي الّتي اسروها لتفتدى
فاشتبن محنتي ومدّ الى نصرتي يدا
واجرّني من الزّمان فقد جار واعتدى
واعتي على فكاك ابنتي من يد العدى
فبذا تنمحي المآثم عنّ تمرّدا
وبه تقبل الانابة ممّن تزهّدا
وهو كفّارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى
ولئن قمت منشدا فلقد فهت مرشدا
فاقبل النّصح والهداية واشكر لمن هدى
واسمح الآن بالّذي يتسنّى لتحمدا

Consult: نشد ; خصّ ; جدو ; عود ; صلد ; صدى ; يفع .

قال ابو زيد فلمّا اتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغّبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ لي على الحافرة ونضخ لي بالعدة الوافرة فانقلبت الى وكري فرحا بنجح مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على سوغ الشريدة ووصلت من حوك القصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همّام فقلت له سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبث بدعك فاستغرب في الضحك ثمّ انشد غير مرتبك

عش بالخداع فانت في دهر بنوه كأشد بيشة
وادرّ قناة المكر حتى تستديرّ رحى المعيشة
وصد التسور فان تعذّر صيدها فاقنع بريشة
واجن الثّمار فان تفتك فرض نفسك بالحشيشة
وارح فؤادك ان نبا دهر من الفكر المطيشة
فتغاير الاحداث يؤذن باستحالة كلّ عيشة

---

5. عِش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult: هذرم ; كلف ; سوغ ; ربك ; قنأ ; طيش .

ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SÂSÂN."

المقامة التّاسعة والأربعون السّاسانيّة

حكى الحارث بن همّام قال بلغني انّ ابا زيد حين ناهز القبضة وابتزّه قيد الهرم التهضة اخضرابنه بعد ما اشتجاش ذهنه وقال له يا بنيّ انّه قد دنا ارتحالي من الفناء واكتحالي بمرود الفناء وانت بحمد اللّه وليّ عهدي وكبش الكتيبة السّاسانيّة من بعدي ومثلك لا تقرع له العصا ولا ينبّه بطرق الحصى ولكنّ قد ندب الى الادّكار وجعل صيقلا للافكار واني اوصيك بما لمّ يوص به شيت الانباط ولا يعقوب الاسباط فاحفظ وصيّتي وجانب معصيتي واخذ مثالي واقفة امثالي فانّك ان استرشدت بنصحي واستصبحت بصبحي امرع خانك وارتفع دخانك وان تناسيت سورتي ونبذت مشورتي قلّ رماد اثافيك وزهد اهلك ورهطك فيك يا بنيّ اني جرّبت حقائق الامور وبلوت تصاريف الدهور فرايت المرء بنشبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن حسبه وكنت سمعت انّ المعايش امارة وتجارة وزراعة وصناعة فمارست هذه الاربع لانظر ايّها اوفق وانفع فما احمدت منها معيشة ولا استرغدت فيها عيشة امّا فرص الولايات وخلس الامارات فكاضغاث الاحلام والفيء المنتسخ بالظّلام وناهيك غصّة بمرارة الفطام وامّا بضائع التّجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها بالطّيور الطّيارات وامّا اتّخاذ الضياع والتصدّي للازدراع فمشهكة

Consult : وصى ; ندب ; قرع ; كبش ; ولى ; فنى ; بزّ ; قمض ; نهك ; عرض ; نهى ; ضغث ; رغد ; مرس ; زهد ; أنف ; مرع ; حذو .

للاغراض وقيود عائقة عن الارتكاض وقلما خلا ربّها عن الدلال او رزق رؤح بال وامّا حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاقوات ولا نافقة في جميع الاوقات ومعظمها مغصوب بشبيبة الحياة ولمّ ار ما هو بارد المغنم لذيذ المطعم وافي المكسب صافي المشرب الّا الحرفة الّتي وضع ساسان[1] اساسها ونوّع اجناسها واضرم في الخافقيّن نارها واوضح لبني غبراء منارها فشهدت وقائعها معلما واختزت سيماها لي ميسما اذ كانت المتجر الّذي لا يبور والمثل الّذى لا يغور والمصباح الّذي يغشو اليه الجمهور ويستصبح به العمي والعور وكان اهلها اعزّ قبيل واسعد جيل لا يرهقهم مسّ حيف ولا يقلقهم سلّ سيف ولا يخشون حمة لاسع ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يرهبون ممّن برق ورعد ولا يحفلون بمن قام وقعد انديتهم منزهة وقلوبهم مرقهة وطعمهم معجلة واوقاتهم غرّ محجلة اينما سقطوا لقطوا وحيثما انخرطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يتقون سلطانا ولا يمتازون عما تغدو خماصا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت لقد صدقت في ما نطقت ولكنك رتقت وما فتقت فبيّن لي كيف اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بنيّ انّ الارتكاض بابها والسّشاط

---

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsânîyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult: دنو ; رهق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ; كتف ; رتق ; سقط ; حفل.

جلّبابها والفطنة مصباحها والقحة سلاحها فكنْ اجْول من قطرب واشرى من جندب وانشط من ظبي مقمر واشلط من ذئب متنمّر واقدحْ زنْد جدّك بجدّك وافرغْ باب رغيك بسعيك وجبّ كلّ فجّ ولجّ كلّ لجّ وانتجعْ كلّ روْض والق دلْوك الى كلّ حوْض ولا تسام الطلب ولا تملّ الدأبْ فقدْ كان مكْتوبا على عصا شيْخنا ساسان من طلب جلب ومن جال نال وايّاك والكسل فانّه عنْوان النّحوس ولبوس ذوى البوس ومفْتاح المثربة ولقاح المتْعبة وشيمة العجزة المجهلة وشئشة الوكلة التكلة وما اشْتار العسل من اخْتار الكسل ولا ملا التراحة من اسْتوْطا الرّاحة وعليْك بالاقْدام ولوْ على الضّرْغام فانّ جراءة الجنان تنْطق اللّسان وتطْلق العنان وبها تدْرك الحظْوة وتملك الثّروة كما انّ الخور صنْو الكسل وسبب الفشل ومثْبطة للْعمل ومخْيبة للامل ولهذا قيل في المثل من جسر ايْسر ومن هاب خاب ثمّ ابْرزْ يا بنيّ في بكور ابي زاجر وجراءة ابي الحارث وحزامة ابي قرّة وختْل ابي جعْدة وحرْص ابي عقْبة ونشاط ابي وثّاب ومكْر ابي الحصيْن وصبْر ابي ايّوب وتلطّف ابي غزوان وتلوّن ابي براقش وحيلة قصير[2] ودهاء عمْرو ولطْف الشّعْبيّ واحْتمال الاحْنف وفطْنة اياس ومجانة ابي نواس وطمع اشْعب وعارضة ابي العيْناء واخْلبْ بصوْغ اللّسان واخْدعْ بسحْر البيان

---

2. وحيلة قصير الخ. For Quṣair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyâs, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult: ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقى ; جدّ ; وقح .

وارتد السّوق قبل الجلب وامتر النّزع قبل الحلب وسائل الرّكبان قبل المنتجع ودمّث لجنبك قبل المضطجع واشحذ بصيرتك للعيافة وانعم نظرك للقيافة فان من صدق توسّمه طال تبسمه ومن اخطات فراسته ابطات فريسته وكن يا بنيّ خفيف الكلّ قليل الدّلّ راغبا عن العلّ قانعا من الوبل بالطّل وعظّم وقع الحقير واشكر على النّقير ولا تقنط عند الردّ ولا تستبعد رشح الصّلد ولا تيأس من روح الله انّه لا ييأس من روح اللّه الا القوم الكافرون واذا خيّرت بين ذرّة مثقودة ودرّة مؤعودة فمل الى التّقد وفضل اليوم على الغد فان للتّاخير آفات ولعزائم بدوات ولنعدات معقبات وبينها وبين انجاز عقبات واي عقبات وعليك بصبر اولي العزم ورفق ذوي الحزم وجانب خرق المشتط وتخلّق بالخلق السّبط وقيد الدّرهم بالرّبط وشب البذل بالضّبط ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كلّ البسط ومتى نبا بك بلد او نابك فيه كمد فبتّ مئه املك واشرح مئه جملك فخير البلاد ما حملك ولا تستثقلنّ الرّحلة ولا تكرهنّ التّقلة فانّ اعلام شريعتنا واشياخ عشيرتنا اجمعوا على انّ الحركة بركة والطّراوة سفتجة وزروا على من زعم انّ الغربة كربة والتّقلة مثلة وقالوا هي تعلّة من اقتنع بالرّذيلة ورضي بالحشف وسوء الكيلة واذا ازمعت على الاغتراب واعددت له العصا والجراب فتخيّر الرّفيق المشعد من قبل ان تشعد فانّ الجار قبل الدّار والرّفيق قبل الطّريق

Consult : رود ; مرى ; خفّ ; وقع ; ياس ; بدو ; عقب ; شطّ ; حمل ; طرى ; زرى ; جور .

خذّها اليك[3] وصيّة لم يوصها قبلي احد
غرّاء حاوية خلاصات المعاني والزبد
نقّحتها تنقيح من محض النصيحة واجتهد
فاعمل بما مثّلته عمل اللبيب اخي الرّشد
حتّى يقول الناس هذا الشبل من ذاك الاسد

ثمّ قال يا بنيّ قد اوصيت واستقصيت فان اقتديت فواها لك وان اعتديت فآها منك والله خليفتي عليك وارجو ان لا تخلف ظنّي فيك فقال له ابنه يا ابت لا وضع عرشك ولا رفع نعشك فلقد قلت سددا وعلّمت رشدا ومحلت ما لم يأحل والد ولدا ولئن امهلت بعدك لا ذقت فقدك فلأتادبنّ بادابك الصالحة ولأقتدينّ بآثارك الواضحة حتّى يقال ما اشبه الليلة بالبارحة والغادية بالرائحة فاهتزّ ابو زيد لجوابه وابتسم وقال من اشبه اباه فما ظلم قال الحارث بن همّام فاخبرت انّ بني ساسان حين سمعوا هذي الوصايا الحسان فضّلوها على وصايا لقمان وحفظوها كما تحفظ امّ القرآن حتّى انّهم ليروونها الى الآن اولى ما لقّنوه الصّبيان وانفع لهم من محلّة العقيان

---

3. خُذّها اليك, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

Consult: آه; وضع; محل; ذوق; شبه; عقى.

ASSEMBLY L. CALLED "OF BAṢRAH."

المقامة الخمسون البصرية

حكى الحارث بن همّام قال اشعرت في بعض الايام همّا برّح بي اشعاره ولاح عليّ شعاره وكنت سمعت انّ غشيان مجالس الذّكر يسرو غواشي الفكر فلمّ ار لاطفاء ما بي من الجمرة الّا قصد الجامع بالبصرة[1] وكان انّ ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد يجتنى من رياضه ازاهير الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لاو على شان فلمّا وطئت حصاه واشتشرفت اقصاه ترآءى لي ذو اطمار بالية فوق صخرة عالية وقد عصبت به عصب لا يحصى عديدهمّ ولا ينادى وليدهمّ فابتدرت قصده وتورّدت وِرده ورجوت ان اجد شفائي عنده ولمّ ازلّ اتنقّل في المراكز واغضي للاكز والواكز الى ان جلست تجاهه بحيث امنت اشتباهه فاذا هو شيخنا السّروجيّ لا ريب فيه ولا لبس يخفيه فانسرى بمرآه همّي وارفضّت كتيبة غمّي وحسن رآني وبصر بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوّى تقاكم فما اضوع ريّاكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Baṣrah. In this Assembly Ḥarîrî glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banû Ḥarâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

Consult: شعر ; اهل ; لوى ; عصب ; ندو ; غضو ; وجه ; ضوع.

وافضل مزاياكمْ بلدكمْ اوفى البلاد طهْرة وازكاها فطْرة وافسحها رقْعة واشرعها مجْعة واقومها قبْلة واوسعها دجْلة واكثرها نهْرا ونخْلة واحسنها تفْصيلا وجمْلة دهْليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدّنْيا والمصْر المؤسّس على التّقْوى لمْ يتدنّسْ بببوت الطّيران ولا طيف فيه بالاوْثان ولا سجد على اديمه لغيْر الرّحْمن ذو المشاهد المشْهودة والمساجد المقْصودة والمعالم المشْهورة والمقابر المزورة والآثار المحْمودة والخطط المحْدودة به تلْتقي الفلْك والرّكاب والحيتان والضّباب والحادي والملّاح والقانص والفلّاح والنّاشب والرّامح والسّارح والسّابح وله آية المدّ الفائض والجزْر الغائض وامّا انْتمْ فممّنْ لا يخْتلف في خصائصهم اثْنان ولا ينْكرها ذو شنآن دهْماؤكمْ اطْوع رعيّة لسلْطان واشْكرهمْ لاحْسان وزاهدكمْ اوْرع الخلْبقة واحْسنهمْ طريقة على الحقيقة وعالمكمْ علّامة كلّ زمان والحجّة البالغة في كلّ اوان ومنْكمْ من استنْبط علْم النّحْو ووضعه والّذي ابْتدع ميزان الشّعْر واخْترعه وما من فخْر الّا ولكمْ فيه اليد الطّولي والقدْح المعلّى ولا صيت الّا وانْتمْ احقّ به واوْلى ثمّ انّكمْ اكْثر اهْل مصْر مؤذّنين واحْسنهمْ في التشكْ قوانين وبكم اقْتدي في التّعْريف وعرف التّسْحير في الشّهْر الشّريف ولكمْ اذا قرّت المضاجع وهجع الهاجع تذّكار يوقظ النّائم ويؤنس القائم وما ابْتسم ثغْر فجْر ولا بزغ نوره في برْد ولا حرّ الّا ولتاذينكمْ بالاسْحار دويّ كدويّ الرّيح في البحار وبهذا صدع عنْكم النّقْل واخْبر النّبيّ عليْه السّلام من قبْل وبيّن انّ دويّكمْ بالاسْحار كدويّ النّحْل في القفار فشرفا لكمْ ببشارة المصْطفى وواها لمصْركمْ وان كان قدْ عفا ولمْ يبْق منْه الّا شفا ثمّ انّه خزن لسانه وخطم بيانه حتّى حدج بالابْصار وقرف بالاقْصار ووسم بالاسْتقْصار فتنفّس تنفّس من قيد لقود

Consult : نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهلز ; قوم ; قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

او ضبثت به بسرائن اسد ثمّ قال امّا أنتمْ يا اهْل البصْرة فما منْكمْ الّا العلم المعْروف ومن له المعْرفة والمعْروف وامّا انا فمن عرفني فانا ذاك وشتر المعارف من آذاك ومن لم يثْبتْ عرْفتى فساصْدقه صفتي انا الّذي امْجد واتْهم وايْمن واشْام واصْحر وابْحر وادْلج واسْحر نشات بسروج وربّيت على السّروج ثمّ ولجْت المضايق وفتحْت المغالق وشهدْت المعارك والْفت العرائك وافْتدْت الشّوامس وارْغمْت المعاطس واذْبْت الجوامد وامعْت الجلامد سلوا عنّي المشارق والمغارب والمناسم والغوارب والمحافل والمجافل والقبائل والقنابل واسْتوْضحوني من نقلة الاخْبار ورواة الاسْمار وحداة الرّكْبان وحذّاق الكهّان لتعْلموا كمْ فجّ سلكْت وحجاب هتكْت ومهْلكة اقْتحمْت وملْحمة احْمْت وكمْ الْباب خدعْت وبدع ابْتدعْت وفرص اخْتلسْت واسد افْترسْت وكمْ محلّق غادرْته لقى وكامن اسْتخْرجْته بالرّقى وحجر شحذْته حتّى انْصدع واسْتنْبطْت زلاله بالمحدع ولكنْ فرط ما فرط والغصّ رطيب والفوْد غرْبيب وبرْد الشّباب قشيب فامّا الآن وقد اسْتشنّ الاديم وتاوّد القويم واسْتنار اللّيْل البهيم فليْس الّا السّدم ان نفع وترْقيع الخرْق الّذي قد اتّسع وكنْت روّيت من الاخْبار المسْندة والآثار المعْتمدة انّ لكمْ من اللّه تعالى في كلّ يوْم نظْرة وان سلاح النّاس كلّهم الحديد وسلاحكم الادْعية والتّوْحيد فقصدْتكمْ انْضي الرّواحل واطْوي المراحل حتّى قمْت هذا المقام لديْكمْ ولا منّ لي عليْكمْ انّ ما سعيْت الّا في حاجتي ولا تعبْت الّا لراحتي ولسْت ابْغي اعْطيتكمْ بلْ اسْتدْعي ادْعيتكمْ ولا اسْالكمْ امْوالكمْ بلْ اسْتنْزل سؤالكمْ فادْعوا اللّه تعالى بتوْفيقي للْمتاب والاعْداد للْمآب فانّه رفيع الدّرجات مجيب الدّعوات وهو الّذي يقْبل التّوْبة عن عباده ويعْفو عن السّيّآت ثمّ انْشد

Consult : غربب ; حلق ; قنبل ; رغم ; عرك .

استغفرُ[2] اللّه من ذنوب ... أفرطت فيهنّ واعتديت
كمْ خضت بحرَ الضّلال جهلا ... ورحت في الغيّ واغتديت
وكمْ اطعت الهوي اغترارا ... واختلت واعتلت واقترئت
وكمْ خلعت العذار ركضا ... الى المعاصي وما ونيت
وكمْ تناهيت في التّخطي ... الى الخطايا وما انتهيت
فليتني كنت قبل هذا ... نسيا ولمْ اجن ما جنيت
فالمرء للمجرمين خير ... من المساعي التي سعيت
يا ربّ عفوا فانت اهل ... للعفو عني وان عصيت

قال الرّاوي فطفقت الجماعة تمدّه بالدّعاء وهو يقلّب وجهه في السّماء الى ان دمعت اجفانه وبدا رجفانه فصاح اللّه اكبر بانت امارة الاستجابة وانجابت غشاوة الاسترابة فجزيتمْ يا اهل البصّرة جزاء من هدى من الحيرة فلمْ يبق من القوم الا من سرّ لسروره ورضخ له بميسوره فقبل عفو برّهمْ واقبل يغرق في شكرهمْ ثمّ انحدر من الصّخرة يؤمّ شاطئ البصرة واعتقبته الى حيث مخاليينا وامتا التجسّس والتّحسّس علينا فقلت له لقدْ اغربت في هذه التّوبة فما رايك في التّوبة فقال اقسم بعلّام الخفيّات وغفّار الخطيّات انّ شاني لعجاب وانّ دعاء قومك لمجاب فقلت زدني افصاحا زادك اللّه صلاحا فقال وابيك لقدْ قمت فيهمْ مقام المريب الخادع ثمّ انقلبت منهمْ بقلب المنيب الخاشع فطوبى لمنْ صغت قلوبهمْ اليه وويل لمنْ باتوا يدّعون عليه ثم ودّعني وانطلق واودعني القلق فلمْ ازلْ اعاني لاجله الفكر واتشوّف الى خبرة ما ذكر وكلّما استشفيت خبرة من الرّكبان وجوّابة البلدان كنت كمنْ حاور عجماء او نادى صخرة صمّاء الى انْ لقيت بغد تراخي

---

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult: رخى ; شوف ; جسّ ; جوب ; رجف ; نسى ; خلع

الامد وتراقي الكمد ركبا قافلين من سفر فقلت هل من مغربة خبر فقالوا انّ عندنا لخبرا اغرب من العنقاء واعجب من نظر الزرقاء فسالتهم ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اكتالوا فحكوا انهم المّوا بسروج بعد انْ فارقها العلوج فرأوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف واتم الصفوف وصار بها الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورائيتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة المعدّ وسرت محوه سير المجدّ حتى حللت بمسجده وقرارة متعبّده فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عباءة مخلولة وشملة مؤصولة فهبته مهابة من ولج على الاسود والغيته ممتن سيماهم في وجوههم من اثر السجود ولمّا فرغ من سبحته حياني بمسبحته من غير انْ نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثمّ اقبل على اوراده وتركني اعجب من اجتهاده واغبط من يهدي الله من عباده ولم يزل في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى انْ اكمل اقامة الخمس وصار اليوم امس فحينئذ انكفأ بي الى بيته واسهمني في قرصه وزيته ثمّ نهض الى مصلّاه وتخلّى بمناجاة مولاه حتى اذا التمع الفجر وحقّ للمتهجد الاجر عقب تهجده بالتسبيح ثمّ اضطجع ضجعة المستريح وجعل يرجّع بصوت فصيح

خلّ ادكارُ الاربع والمعهد المرتبع
والظاعن الموذّع وعدّ عنه ودع

---

3. خلِّ ادكار, etc. Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is مُسمَّط, as p. 81, n. 32.

Consult: غبط ; سبح ; خلّ ; قرّ ; حفز ; امّ ; علج ; زرق ; غرب ; ظعن ; سهم ; خمس ; خبت .

وأدبٌ زمانا سلفا سوّدت فيه الصّحفا
ولمْ تزلّ معتكفا على القبيح الشّنع
كمْ ليلة اودعتها مآثما ابدعتها
لشهوة اطعتها في مرقد ومضجع
وكمْ خطى حشتها في خزية احدثتها
وتوبة نكثتها لملعب ومرتع
وكمْ تجرأت على رب السموات العلى
ولمْ تراقبه ولا صدقت في ما تدّعي
وكمْ غمصت بره وكمْ امنت مكره
وكمْ نبذت امره نبذ الحذا المرقع
وكمْ ركضت في اللّعبْ وفهت عمدا بالكذبْ
ولمْ تراع ما يجبْ من عهده المتبع
فالبسْ شعار التدم واسكبْ شآبيب الدّم
قبل زوال القدم وقبل سوء المصرع
واخضعْ خضوع المعترف ولذْ ملاذ المقترف
واعص هواك والحرفْ عنه انحراف المقلع
الام تسهو وتني ومعظم العمر فني
في ما يضرّ المقتني ولست بالمرتدع
اما ترى الشّيب وخطّ وخطّ في الرّاس خطّ
ومن يلجْ وخط الشّمطْ بفوده فقدْ نعي
ويحك يا نفس ارعوي على ارتياد المخلص
وطاوعي واخلصي واستمعي النّصح وعي
واعتبري بمنْ مضى من القرون وانقضى

Consult : وعى ; لوذ ; شأبب ; مكر ; حتّ ; عكف .

واخشيْ مفاجاة القضا وحاذري ان تخدعي
وانتهجي سبْل الهدى واذْكري وشْك الردى
وان مثْواك غدا في قعْر لحْد بلْقع
آها له بيْت البلى والمنْزل القفْر الخلا
ومورد السّفْر الالى والآحق المتْبع
بيْت يرى من اودعهْ قدْ ضمّه واشْتودعهْ
بعْد الفضاء والسّعهْ قيد ثلاث اذْرع
لا فرْق ان يحلّه داهية اوْ ابْله
اوْ معْسر اوْ من له ملْك كملْك تبّع
وبعْده العرْض الّذي يحْوي الحييّ والبذى
والمبْتدي والمحْتذي ومن رعى ومن رعي
فيا مفاز المتقي وربْح عبْد قدْ وقي
سوء الحساب الموبق وهوْل يوْم الفزع
ويا خسار من بغى ومن تعدّى وطغى
وشبّ نيران الوغى لمطْعم اوْ مطْمع
يا منْ عليْه المتكلْ قدْ زاد ما بي من وجلْ
لما اجْترحْت من زللْ في عمْري المضيّع
فاغْفرْ لعبْد مجْترمْ وارْحمْ بكاه المنْسجمْ
فانْت اوْلى من رحمْ وخيْر مدْعوّ دعي

قال الحارث بْن همّام فلمْ يزلْ يردّدها بصوْت رقيق ويصلها بزفير وشهيق حتّى بكيت لبكاء عيْنيْه كما كنْت من قبْل ابْكي عليْه ثمّ برز الى مسْجده بوضوء تهجّده فانْطلقْت ردْفه وصلّيْت مع من صلّى

Consult: سجم ; وجل ; ملك ; سفر ; آه ; بلقع.

خلفه ولمّا انفضّ من حضر وتفرّقوا شغر بغر اخذ يهيّئم بدرّسه ويسبك يؤمه في قالب امسه وفي ضمن ذلك يرنّ ارنان الرّقوب ويبكي ولا بكاء يعقوب حتى استبنت انّه التحق بالافراد واشرب قلبه هوى الانفراد فاخطرت بقلبي عزمة الرّحال وتخليته والتخلّي بتلك الحال فكانّه تفرّس ما نويت او كوشف بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثمّ قرأ فاذا عزمت فتوكّل على الله فاشجلت عند ذلك بصدق المحدّثين وايقنت ان في الامّة محدثين ثمّ دنوت اليه كما يدنو المصافح وقلت اوصني ايّها العبد النّاصح فقال اجعل المؤت نصب عينك وهذا فراق بيني وبينك فودّعته وعبراتي يتحدّرن من المآقي وزفراتي يتصعّدن من التّراقي وكانت هذه خاتمة التّلاقي

قال الشّيخ الرّئيس ابو محمّد القاسم بن عليّ برّد الله مضجعه

هذا آخر المقامات الّتي انشاتها بالاغتراب واملئتها بلسان الاضطراب وقد الجئت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليها في سوق الاعتراض هذا مع معرفتي بانّها من سقط المتاع وممّا يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو غشيني نور التّوفيق ونظرت لنفسي نظر الشّفيق لسترت عواري الّذي لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استغفر الله تعالى ممّا اودعتها من اباطيل اللّغو واضاليل اللّهو واسترشده الى ما يعصم من السّهو ويحظي بالعفو انّه هو اهل التّقوى واهل المغفرة وليّ الخيرات في الدّنيا والآخرة

Consult : غرّ ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رنّ ; هيئم ; فرق ; بطل .

VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنّك ابْن الايام) اي العالم باحْوالها والمختبر تصاريفها
P. 384, l. 13.

ابو (في بُكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُـزجر به في العيافة وابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب وابو قُرّة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين وابو جعْدة الذئب وهي كنية بالضدّ لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباها بضدّ ما يفعل الاب وابو عُقْبة الخِنْزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل وابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب وابو الحُصَيْن الثعلب لتحصنه من المضارّ بكياسته وابو ايوب الجمل وابو الغزْوان الهر لانه يغْزو الفار ابدا وابو براقش طائر يتلوّن في اليوم الوانا وبكلّهم يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن P. 398, l. 12;
see Ar. Prov. i, 329, 334, 338; i, 743, 499; i, 464, 637; ii, 151; ii, 48; i, 737, 195; i, 409.

اثر (ومآثر مشاهدها) المآثر جمع مأثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها مواضع اجتماع اهلها P. 390, l. 15.

أثف (قلّ رماد اثافيك) الاثافي جمع أُثفيّة وهي الحجر يوضع عليه القِدْر P. 396, l. 11; comp. p. 56, n. 35.

اخو، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتياب بالشيء ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب فقال في نفسه هذا الذي اراه وليّ ام عدوّ P. 358, l 8;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

—— (فرُبّ اخٍ لم تلدْه أمّك) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه هاهنا انه ربّ ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة P. 358, l. 9; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أذُنًا للاغاريد) الاغاريد جمع أُغْرود وأُغْرودة اى الغناء من غرد الطّلئر يغْرد غردًا اذا رفع صوته في غنآءه واذنًا لهنّ اى دائما الاستماع لهنّ سمّى نفسه بآلة السّماع كانّ جملته اذن سامعة P. 348, l. 17; comp. the English "I am all ear."

أسّ (والمصْر مؤسّس على النّقْوى) اي الذي بُني اساسه في الاسلام P. 402, l. 4.

اكل (ولكُلّ اكولة مرْعى) اي لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في الاصل العاقر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمّن P. 375, l. 14.

آل (تبصّر الموقد آلي) آل الرجل شخصه P. 365, l. 14.

ألى (لا نألو جُهْدا) اي لا نقصّر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصّر P. 364, l. i.

امّ (ومأمون به عُرف الامام) المامون المشجوج الراس الذي شقّ راسه ووصلت الجراحة الى أُمّ راسه والامام ههنا الكتاب من قوله تعالى يوم بدعو كلّ اناس بامامهم P. 354, l. 4;

see Qur'ân, xvii, 73.

—— (وأمّ الصّفوف) اي صار اماما لاهل الصفوف P. 405, l. 4.

امن (والمؤمن المهيْمن) هو اللّه تعالى والايمان التصديق وقال ابو بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال اللّه تعالى شهد اللّه انه لا اله الا هو او بتصديقه لانبيآئه باظهار المعجزة او لاوليآئه باظهار الكرامة والمهيمن الرقيب الحافظ P. 357, l. 8;

see Qur'ân, lix, 23.

أنب (المعذور فيه مؤنّبه) اي عاتبه يقال انّبه اى لامه وعنّفه
P. 366, l. 14.

أنس (يُؤنس منه سكون الطائر) يؤنس اي يُبصر وسكون الطائر كناية عن الوقار والحلم وانما ذكر الطائر لانه لاينزل الّا على ساكن واذا نزل عليه سكن هو فاذا كان عند الرجل هوج وطيش قيل طارت عصافيره فاذا كان القوم اهل وقار قيل كانّ على رؤسهم الطير P. 360, l. 8.

انف (والرؤضة الأُنُف) اي التي لم ترعها الدوابّ P. 361, l. 17.

—— (انّف في السّماء واسّت في الماء) هومثل يضرب للمتكبّر الصغير الشأن P. 387, l. 10; see Ar. Prov. i, 195.

انى (الم يأنِ) اي يحِنّ ويقرب P. 356, l. 13.

آه (فآهًا منكَ) آها كلمة معناها التوجّع P. 400, l. 7.

—— (آهًا له بيّتَ البلى) آها كلمة توجّع والجرّ في البيت للبدل من الضمير في له والنصب فيه على انه بيان للضمير P. 407, l. 4.

اهل (وكان اذ ذاك مأهول المساند) اذ ذاك اي اذ ذاك القصد وعنى بقوله ماهول المساند كان كلّ من هو اهل مسند حاضرا في مسنده ومشفوه اي كثيرة الشفاه عليه للشرب P. 401, l. 6.

اول (حتى آل) اي رجع ذا عيشة خضراء اي ناعمة ورغيدة وحقبة بجّراء اي ممتلئة P. 389, l. 8.

أيّ (وأيُّ مسكين) اى كامل في المسكنة وهو صفة مسكين اعلم ان ايّا اذا أُضيف الى لفظ يكون موصوفه بعيّنه يكون مجازًا عن الكمال في خليقة دلّ عليها موصوفه P. 349, l. 7.

ايد (عن يد وأيْد) الايد القوّة P. 393, l. 7.

ايه (ايهِ... خدّي واجّهدي) ايه اي زيدي سيرك وجدّي واجدهي اى بالغ فيه P. 373, l 8.

بتّ (وطلّقيها بتّة بتلة) البتّة البتلة التي لا رجعة فيها والبتّ القطع P. 376, l. 16.

بثّ (ثمّ تباثثنا الخ) التباثّ والتناثّ اخوان واصلهما من البثّ والنثّ وهما الافشاء والاظهار وفي بعض النسخ كما في نسختي تنائثنا

(او تباثشنا) وتنائينا والتناثي من نثوت الحديث اذا ذكرته ونشرته ومنه النثا وهو الذكر P. 358, l. 17.

بتّ (سأبتّكم) اي اقول لكم P. 392, l. 16.

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضه صاحب النّبي عم ذو البجادين P. 358, l. 6.

بخبخ (وبخّبخ بصُحبتي) اى قال بها بخ بخ ومعناه فرح بها P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

بخس (ببخس) اي بثمن ناقص P. 357, l. 8.

بخص (وخبصّت مُقلته) بخص عيْنه قلعها مع شحمتها P. 381, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج P. 357, l. 9.

بدل (حروف البدل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم انجدته وقيل هي خمسة عشرة يجمعها قولك استجده يوم صال زطّ وزطّ ههنا اسم قوم من الاقوام P. 391, l. 13.

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيْ في وقت ثمّ يبدو له ان لا يفعله P. 399, l. 9.

برح (المبرّح) اي المؤذي يقال برّح به اي آذاه اذى شديدا P. 357, l. 16.

برد (فلا تضْرِبْ في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن ليس عنده نفع P. 386, l. 19.

—— (بارد المغْنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال P. 397, l. 3.

برز (ومحكّم المُبرّز) اي الغالب السابق P. 358, l. 9.

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت فهو مأخوذ من قوله تعالى توقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقيّة ولا غربيّة P. 379, l. 9; see Qur'ân, xxiv, 35.

برى (وائبرآءها لمباراة الطّير) الانبراء النهوض والمباراة المعارضة
P. 359, l. 8.

بزّ (وابتزّه .... التهضه) ابتزه اي سلبه والنهضة القيام الى ما يريد
P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بس (الايناس قبل الابساس) هذا مثل معناه انّه ينبغي ان يونس الانسان ثم يكلّف واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها ثم يُبسّ بها للحلب والابساس ان يقول لها بُسّ بُسّ لتسكن وتدرّ وتُسمّى الناقة التي تدرّ على الابساس البسوس P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.

بسر (رأيت البُسْر) البسر الغضّ من كلّ شيء وبه سُمّي بسر النخلة
P. 371, l. 9.

بعث (وتُبعثوا نِشاطا) تُبعثوا على المجهول اي تنبّهوا والنشاط جمع النشيط وهو الطيب النفس للعمل P. 373, l. 2.

بغى (يبغي تشقّى ضِغْني) اي يطلب ازالة عداوتي P. 379, l. 7.

بطأ (أبُطّاً وِئْد الخ) فند اسم ابي زيد مولى عائشة بنت سعد بن ابي وقّاص وكانت عائشة ارسلته ياتيها بنار فوجد قوما يخرجون الى مصر فخرج معهم واقام بها سنة ثم قدم ولمّا دخل الحيّ اخذ نارا وجاء يعدو الى بيت عائشة فعثر وتبدّدت النار فقال تعست العجلة فضُرب به المثل وصُدود الزنّد هو ان لا يسمح الزند بالنار
P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بطل (نادمْت الابطال) الابطال جمع بطل وهو الشجاع يريد بهم اربعة اشخاص مسمّية فُرسان الخلاعة P. 392, l. 20.

—— (من أباطيل اللّغو وأضاليل اللهو) الاباطيل جمع أبطولة وهو الباطل والاضاليل جمع أضلولة وهي ضدّ الهدى P. 408, l. 18.

بلقع (في قفر لحد بلقع) البلقع الخالي من البريّة P. 407, l. 3.

بلو (ولا بالى بعِرْض خُدش) اي لا يبالي بالفعل القبيح الّذي خدش به عرضه والخدش في الاصل الاثر في الجلد ثم اتسع فيه فجُعل للعرض
P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدش is explained by the Persian خراشيده شد.

بلو (بالٍ في بال) اي شيخ فانٍ في ثوب خلق P. 374, l. 7.

بوء (فبوِّئت له بحُسْن البصيرة) اي اعترفت له بذلك P. 364, l. 20.

بوع (اذا باع أتباع) اي اذا قضي حاجته ذهب P. 373, l. 13.

بوه (باهتْ بصُحْبته الكِرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبة لقوله تعالى بايدي سفرة كرام برررة P. 354, l 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15.

—— (فبُهْتُ لفحْوى كلامه) بهت له بوزن فُهْت اي فطنت P. 384, l. 3.

بيد (بعُرض البيد) البيد جمع بيْداء وهي المفازة والعرض الطرف P. 371, l. 1.

بيذق (ذا جُثّة) اي جسد (كالبيذق) وهو بيدق الشطرنج فارسيّته ببادە P. 381, l. 13.

بيض (والبيْضة المكنونة) اراد بالبيضة بيضة النعام ويشبّه بها النساء لبياضها والصفرة التي تضرب فيها P. 361, l. 16.

—— (احْسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضه بيضه النعام هو من امثالهم وذلك انهم يستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نضارة وخضرة الروض P. 382, l. 2.

ببغ (وتبيّغ الدم) تبيّغ به الدم اي هاج وثار P. 387, l. 16.

بين (فلْيُبنْ ببرّي عن نيّته) اي فليفصح باكرامي واحساني عن قصده وصدق باطنه P. 350, l. 18.

—— (قد بيّن الصّبْح لذي عيْنيْن) هو مثل يُضرب للامر يظهر كل الظهور وبيّن هاهنا بمعنى بان غير متعدّ P. 353, l. 1 ; see Ar. Prov. ii, 255.

تأم (أكْتب الابيات المتائيم) المتائيم جمع مِتأم وهي التي عادتها ان تلد توأمين ولما كان كلّ لفظين من ابياته مجنّسين تجنيسا خطّيّا سُمّيت متائيم وقيل المتائيم جمع توأم على غير قياس P. 380, l. 2.

تخذ (تخذّتُ) بمعنى اتّخذت قال الجوهري الاتّخاذ افتعال من الاخذ الّا انه أُدغِم بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله على لفظ الافتعال توهّموا ان التاء اصلية فبنوا منه تخِذ يتّخَذ
P. 352, l. 8.

تلع (وثِقَ بسيْل تلعتي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى اسفله ومعنى سبل تلعتي هاهنا قولي ووعدي فمن امثالهم في الذي لا يوثق بقوله ووعده اني لا اثق بتلعتك ; P. 386, l. 3
see Ar. Prov. i, 49.

تلف (هضْم مِئلافِ) المتلاف الكثير الانلاف لماله يريد كثرة اخّذه للماء و اراقته له
P. 354, l. 14.

تلو (ثمّ قال لتِلْوه) التلو التابع له او الجالس الى جانبه P. 378, l. 18.

—— (وتلا رُدْنه سورة الانشقاق) اي انشقّ كمّه جعل صوت التخريق كانه قراءة
P. 388, l. 4.

تمر (في يده التمْرة والجمرة) اي الخير والشر والنفع والضر
P. 374, l. 10.

تنوفة (اجوب كُلّ تنوفة) التنوفة المفازة وكذلك التنوفيّة P. 374, l. 4.

تهم (حبن اتّهمْت) اي اتيت تِهامة وهي ما انخفض من ارض العرب
P. 361, l. 7.

توى (يغْشاه اذا ما التّوى التّوى) الالتواء الاعوجاج والتوى الهلاك
P. 387, l. 3.

ثبت (ثبّتتُ فيّ غِش جيْب) اي شدّت فيّ خيانة قلب
P. 379, l. 7.

ثرد (ولا الثرائد بالفرائد) الثرائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبلّلة بماء اللحم وتسمّى ايضا ثُرْدة وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد في الاصل الدرر التي تفصّل بين الذهب في القلادة ; P. 364, l. 8
comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

ثفن (على ثفِناته) الثفنات جمع ثفنة وهي ما يقع على الارض من اعضاء البعير اذا برك كالركبتين والكِرْكرة
P. 375, l. 2.

ثقف (وثقّفكم تثقيف العوالي) ثقّف الرمح قوّمه وسوّاه بالثقاف ويستعار للتأديب والتذهيب والعوالى جمع عالية وهي القناة المستقيمة P. 383, l. 17.

ثمل (وثُمالة المثهل) اي بقية الماء في موضعه P. 362, l. 15.

ثنى (فثنّني بنشيج) اي صرفتني والنشيج البكاء من غير انتحاب P. 379, l. 8.

ثور (ثوّر بلا ذنب) كذا في نسختي ويروى بلا غبب وهو للبقر وللديك ما يتدلّى تحت حنكهما يقال له ايضا الغبغب P. 370, l. 18.

—— (وثَبة شِبْل مثار) اي مفزع الذي أُثير P. 381, l. 6.

ثوى (وساء ابا مثوانا) يعني المضياف الذي ثوّا عنده P. 372, l. 17.

ثيب (وامّا الثَيّب فالمطيّة المذلّلة) الثيّب المراة فارقت زوجه بموت او طلاق او دُخل بها والرجل دخل على امراة الذكر والانثى فيه سواء P. 361, l. 21.

جثو (جُثيّاً) اي جاثين P. 367, l. 16.

جدّ (وانْدح رنّد جدّك بجدّك) الجدّ بالفتح الحظّ وبالكسر الاجتهاد P. 398, l. 3.

جدل (انّ الجدل منك واليك) يعني انما كان هذا الخصام بينك وبين نفسك P. 363, l. 12.

جدو (ويستجدي الوقوف) يستجدي يطلب الجدا وهو العطيه والوقوف جمع واقف P. 388, l. 15.

—— (اجتدي النّاس .... مجتدا) يحتمل ان يكون مجتدا مفعولا او موضعا من اجتدى اي طلب الجدى P. 394, l. 11.

جذر (وجؤذر قنّاص) الجؤذر ولد البقرة الوحشيّة تُشبّه به الحِسان لجمال عينه P. 380, l. 1.

جسّ (وأمّا التجسّس والتحسس) التجسّس البحث وطلب الشئ بالكلام والتحسس طلبه بالحاسة ثم قد يقع كلّ واحد منهما موقع صاحبه P. 404, l. 14.

جسر (من جسر ايسر) ايسر الرجل اي استغنى P. 398, l. 12.

جعظر (والجعظريّ الجوّاظ) الجعظريّ المنتفخ بما ليس عنده والجوّاظ الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته P. 383, l. 9.

جفّ (لجفّ لبد حشيث السر) جفاف اللّبد كناية عن الاقامة وترك الارتحال والحشيث المسرع P. 372, l. 8.

جفو (وجافٍ .... ليس بالجافي) جاف من الجفاء لا من الجفوة لان جانب الدولاب العُلْويّ ينجاف عن السفليّ والجافي الثاني من الجفوة يعني ليس بطالم بل بنافع ومحسن P. 354, l. 12.

جلد (لتجلد عُمَيْرة وتسنغني عن المهيْرة) جلّد عميرة او نكاح الكفّ كناية عن الخضخضة والاستمناء ويقال لهذا الفعل ايضا الدليل والاعسار والالطاف للنساء مثل الخضخضة للرجال والعميرة علم الكف وهي في الاصل من اسماء النسا قد ورد في حديث مشهور عن انس بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم القيامة الخ وامّا المُهيْرة تصغير المهيرة وهي من النساء ذات المهر والمراد بها الحرّة P. 363, l. 9.

جلذ (اللّبّل قد اجلوذّ الخ) اجلوذّ الفرس اسرع والنّبل طال وامتدّ واستحوذ غلب واستولى P. 373, l. 1.

جلس (الجالس الآني مجّدا) عن الجوهري الجلس مجد يقال جلس الرجل اذا اتى مجدا P. 369, l 2.

جنّ (لاجّل جنينها) كنى بالجنين عمّا فيها من الماء P. 355, l. 6.

—— (فتنتني فجنتني تجتي الخ) جنّته اذا صيّره مجنونا وتجتي اسم امراة والتجتى الثاني التدلّل والتجتي الثالث هو تدّعى ذنبا على احد لم يفعله P. 379, l. 3.

جنبذ (تحت جُنْبُذة) الجنبذة الواحدة من الجُنْبُذ وهو كالجلّنار من الرمان وقيل هو الورد الاحمر P. 372, l. 1 ;

for عُرُب see Qur'ân, lvi, 36.

جنح (فجنح الى سِلْمه) اي مال الى مسالمته P. 388, l. 1.

—— (واحد جناحيّ الدُّنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر فالبصرة ومصر الجناحان P. 402, l. 8.

جنى (الجاني) اي جاني الثمرة P. 354, l. 2.

چوب (واتجابت غشاود الاسترابة) اي انكشفت وزالت غطاء الشكّ P. 404, l 11.

جور (يا جسرتى الخ) الجسرة جمع جار واصطفسهم على اغصان شجرتي اي اخسربهم على اولادي وافرآءى P. 392, l 5.

—— (فإنّ الجسار قبسل السدّار) يقال لا تشتر دارا حتسى تعلم مسن جسرانك P 399, l. 19; see Ar. Prov. i, 303.

جبش (فاستجِش) اي حرّض الناس واجمعهم على انجاده واعانته واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدّم ابضاحه في المقامة الحادية والثلثين P 350, l 13; comp. p. 240, n. 5.

حسر (الى ما حسّره) اى ربّبه P. 379, l. 9.

حبق (يا حِمقة با عسن بقة) الحبقة القصر من الرجال وقوله عسن بقة اشارة الى صغر شخصه او عمنه P. 382, l. 1.

حمل (في حامول النخل) الحامول هو الحمل الذى يصعد به النخل يكون متخذا من اللحاء او من اللسف ولذلك جعله مسسبا الى الامّ وهي النخله او شجره غيرها P. 353, l. 16.

حشّ (إلّا حِشاشًا) اي الّا قليلا يقال ما اكتحلت حشاشا ولا غُماضا اي ما دُقت نوما قليلا P. 359, l. 6;

comp. a similar expression p 329, n. 72.

—— (حشش السفاذ) الحشيش السريع والسفاذ كلئفوذ جريان الامر والحكم P. 377, l. 13.

—— (حشّتها في خزية) حششتها اي عجّلها والخزيه الحصّلة التي يخزى فيها الانسان اي يذلّ P. 406, l. 5.

حجّ (لم يحجّج البيت سوى مرّة) عنت بالبيت قرجها وبالحجّ المقصد اليه بالجماع P. 374, l 11.

حجر (قدّر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر الاسود والّذي في بيت المقدّس وقيل الحجر الاسود ومقام ابرهيم P. 349, l. 10.

حجر (ثم اختجر اللوح) اي وضعه في حجره P. 379, l. 2.

حجل (صار الغدر كالتحجيل الخ) يقال فرس محجّل اذا كان احدى رجليه بيضاء يريد صار الغدر ظاهرا بيّنا للناظرين والتحجيل اهل العصر P. 386, l. 7.

حجم (تُدمى منها المحاجم) المحاجم جمع مِحجم وهو موضع الحجامة P. 362, l. 6.

حدث (واخذهم ما قدُم وحدُث) يقال ذلك لمن تستولى الهموم عليه وتتلاعب به وتُضمّ الدال من حدث في هذا الموضع وحده لموافق لفظها لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال من حدث P. 373, l. 16.

—— (فاشجلّت عند ذلك بصدق المحدّثين الخ) اسجلت اي صدّقت وعنى بالمحدّثين الاول الذين حدّثوه بتوبة السروجيّ وبالمحدّثين الثاني اشار الى قول النبيّ عم ان في كلّ امّة محدّثين الخ P. 408, l. 6.

حدج (حتى حُدج بالابصار) اي نظر اليه القوم تعجبا من فصاحته فيما مضى وسكوته في الحال P. 402, l. 21; comp. p. 299, l. 4.

حذر (آخذ حِذْره) اي محترز قال تعالى خذوا حذركم اى كونوا على حذر P. 375, l. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكا اجذم اليدين ذا خرس) اي مقطوع الكفّين انكم والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيّده بانه ذو خرس حتى لايُظنّ ان قوله حائكا مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب شائك P. 369, l. 4.

حذو (مُحذوّة لمسلك الحزن) اي مقدّرة له والحزن خلاف السهل وهو ما غلظ من الارض P. 360, l. 10.

—— (واحذُ مثالي) اي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا قدّرتها عليها P. 396, l. 9.

حرم (والذي حرّم صوْغ الميْن) اي التلفّظ بالكذب والحرمين مكّة ومدينة P. 386, l. 2.

حسى (ولا احتسي قهوة) احتسي اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميّت بذالك لانها تُقْهي اي تذهب بشهو الطعام P. 392, l. 18.

حشم (ولا تحتشم) الاحتشام الاستحياء وقيل هو بمعنى الغضب P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصاة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصاة اي ذو عقل ولبّ P. 350, l. 17.

حطم (اكتلنا بصاع الحُطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شئ اى يكسره آكلا P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يُعمل للماشية ليقيها البرد P. 383, l. 3.

حفز (واحتفز للقيام) اي تهيأ P. 387, l. 18.

—— (فحفزني اليه النِزاع) اي عجلني اليه الشوق P. 405, l. 6.

حفظ (احفظها عنّي وعليّ) اي حصّلها وبيّنها وقوله عليّ اي اكتمها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل P. 351, l. 13.

—— (فاحفظ القاضي) اي اغضبه P. 376, l. 7.

—— (احفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن لانها تحفظ ما يُدفن فيها من المال وغيره P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عنى به الغضبان او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود P. 397, l. 10.

حكر (والمحتكرة المتسخّطة) المحتكرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمتسخّطه الكثيرة السخط P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتتاج) استحكم اي توثّق والارتتاج الانغلاق P. 372, l. 15.

حلّ (وانحلّت عُقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحلّلت عقده P. 353, l. 10; see Ar. Prov. i, 251.

—— وحلّة سعيديّة) هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلّة فنُسب جنسها اليه P. 372, l. 18.

حلب (وحلب لكَ شطْرَه) اصل الحلب اللبن المحلوب فعل بمعنى مفعول والشطر النصف P 389, l. 10; see Ar. Prov. i, 345.

حلق (فكمْ من محلّق) المحلّق الطائر يستدير في طيرانه P. 387, l. 5.

—— (وكم محلّقا غادرْنه لقىً) اي تركه مطروحا والمحلّق المرتفع P. 403, l. 11.

حمد (بل العوْد احمد) احمد هو افعل من المحمود لان الابتداء اذا كان محمودا كان العود احقّ بان يُحمد منه P 376, l. 13; comp p 113, l 2.

حمص (بان اقْصِد حِمْص) مدينة عظيمة في الشام بينها وبين دمشق مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماقه وكثرة الرقاعة P 377, l. 17.

حمل (ما حملكَ) اي ما دعى بمعاشك P. 399, l 14.

حنّ (وان كانت الحنّانة البروك) الحنّانة هي التي تحنّ الى زوجها الاوّل وتتحزّن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوّج P. 362, l. 18.

حوذ (وكنْت يومئذ خفيف الحاذ) اى خفيف الظهر والحاذ في الاصل موضع اللبد من ظهر الفرس P. 377, l 13; comp p. 46, l. 7.

حوض (وحياض موروده) حياض جمع حوْض وموروده اى مقصوده للشرب P. 391, l. 2.

حول (وما حال عهْدها) اى ولم يغيّر حالها P. 355, l. 7.

—— (وحاول الاجفال) اى اراد وطلب الفرار P. 356, l. 16.

حوى (في حِوآء بعض الاحْياء) الحوا يموت مجتمعة والاحياء القبائل P. 359, l. 9; comp p 142, l. 6.

حيّ (في محْيا أمرئٍ) اي في حيوته ومنه في سوره المجائية سوآء محياهم ومماتهم P. 350, l. 7; see Qur'ân, xl, 20.

خبت (وإخْبات) اي خشوع P. 405, l. 13.

خبث (ولا مُخْفِ عنّا ما استخْبثْت) اي اصبته خبيطا P. 376, l. 10.

خبر (وعلّى خِبْرتها غِشاء) الخبرة التجربة اراد بخبرتها خبرتها في امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف الزوج انها بكر ام لا P. 362, l. 11.

خبن (اخبنن خلاصة النقّ) اختبن الشيء اخذه تحت حضنه وهو ما دون الابط الى الكشح او جعله في خُبنته اي طرف ثوبه P. 357, l 9; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء P. 377, l 6

خرت (يفصّل بها المخرّبت) المخرّبت الدليل الماهر الذي يهدى لاخرات المفاوز وهي مضايقها والاخرات جمع خُرْت وهو في الاصل ثقب الابرة ونحوه P 357, l. 17.

خرج (ومُخْرج الدرّ من اللجّيّ) اي مجدّ في استخراج العطاء P. 351, l. 9.

خرط (فانخرطنا الى شيخ) اي مضينا اليه من انخرط الفرس اذا لج في سيره P. 360, l. 7; comp. p. 184, l. 4.

—— (وانخرطت من الصفّ) انخرط فيه دخل مسرعا وانخرط منه خرج كذلك P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يخرف) يعني بصبر خرِفًا اي بتن الخرف وهو فساد العقل P. 384, l. 12.

خرق (وبدها خرقاء) اي لا تحسن العمل P. 362, l. 10.

—— (الاختراق في مسالكها) اخترقت البلدة اذا قطعت ارضها بالمشي والمسالك الطرق P. 390, l. 20.

خزل (وانخزل خصمه) الانخزال الانقطاع يعني هاهنا قلّ وانكسر P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخزت المُنازل لخ) اي فضحته والمنازل المقاتل من نزال الحرب واراد به الزوج P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن السُّباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب اي طردته وابعدته وخسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدّى ولا تعدّى قال تعالى اخسؤا فيها اي تباعدوا P. 374, l. 8;

see Qur'ân, xxiii, 110.

خشخش (ومستجيشًا بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه النبات المعروف P. 370, l. 16.

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصّيّة اي ما يختص به من الفضائل ومعالمها مواضعها المشهورة P. 390, l. 15.

—— (خصاصة اتمنّى لها الردى) اي ففر اروم لاجله الهلاك P. 394, l. 12.

خصب (ارعى رياض الحِصْب بعد المحل) الخصب كثرة العشب والمحل الجدب وانقطاع المطر ويبس الارض P. 389, l. 16

خصل (فائزا بالخصّل) الخصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيّل وفي مراماة السهام P. 389, l. 16.

خضب (تُعذّب ان هما خُصا) اي تحرق اذا جُعل النفط على راسيها وتترك فلا تحرّق اذا زال النفط عنها P. 355, l. 16.

خطب (حسن تعبّن الخِطْب الخ) الخطب المراة المخطوبة والرجل الخاطب ايضا وفيل الخطب النكاح ويستتبّ اي ينمّ P. 361, l 8.

خفّ (وخفّ ظهرًا اذ رمى الجمرة) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من المنى والجمرة هاهنا النطفة وفي الاصل هي جمرة الحصى P. 374, l. 12.

—— (وخفّفت نحوها خُفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلحوا مسرعين P. 377, l. 14.

—— (خفيف الكلّ) اي قليل العيال P. 399, l. 4.

خفق (عوّد المخفق مسعاه الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد والكلّ العيال والثقل قال تعالى وهو كلّ على مولاه P. 385, l. 6; see Qur'ân, xvi, 78.

—— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار يخفقان فيهما P. 397, l. 5.

خلّ (ذو عباءة مخلولة) العباءة ضرب من الاكسية والمخلولة البالية المشدّة بالخلال P. 405, l 8.

خلس (بديلم عيشهم من خُلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفا من الاكراد
P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نصّاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منصوب على الحال
P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهتّك في البطالة ومنهمك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاه وهام على وجهه
P. 349, l. 3.

—— (وكم خلعت العِذار ركضاً) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبيْ وجه الفرس
P. 404, l 4.

خلق (مخلوقا برداه) اخلولق اي اخلق
P. 366, l. 13.

خلو (وهو يلهو بنا لهو الخليّ بالشجي) الخليّ الذي لا همّ له والشجي المحزين
P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

—— (وتخليته والتخلّي) الواو في والتخلّي بمعنى مع وقد يروى للتخلّي
P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس
P. 405, l. 14.

خمط (كخمط كخمط القرم) القرم هو فحل الابل وكخمطه هديره
P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخوَر صِنو الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقرينه
P. 398, l. 11.

خيب (او كُخيّب بالرُّغْم) خيّبه جعله خائبا والرُّغْم الذلة
P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهْد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيفة اذا اروحت وفسدت
P. 386, l. 9.

خيف (أرقم الابيات الاخياف) اي المختلفة يعني كلمة منها خروفها منقوطة وكلمة خورفها غير منقوطة واصله من الخيف في عني الفرس وهو ان يكون احداهما زرقاء والاخرى سوداء P. 379, l. 11.

دجو (يحكي مجم دُجية) الدجية الظلمة P. 379, l 11.

درأ (فانّدرأت) اي اندفعت P. 360, l. 8.

درج (ليس بعُشّك فادْرُجي) الدرج الذهاب هذا مثل يضرب لمن يتعاطى ما لاينبغي له P. 372, l. 14; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مِدره القوم) المدره زعيم القوم المتكلم عنهم والمُقدِم في اللسان واليد عند الخصومة والقتال من دره لهم وعنهم يدره درّها دفع P 356, l. 17.

درى (ودارِ منْ طاش الخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن طاش اي من خفّ عقله P. 350, l. 11.

—— (ودرِيت انّه اخْطأ) يعني علمت انه اخطأ بان لم يعط ثمنها اكثر من عشرين P. 360, l. 1.

دغفل (يا دغْفل يا ابا رِبْفل) الدغفل ولد الفيل الزنفل المتثاقل في مشيه وقيل الزنفل الداهية P. 382, l. 1.

دقل (اللّيين نخبل الدقل) اي النخلة الكريمه P. 369, l. 17; see Qur'ân, lix, 5.

دلب (ملْغزًا في الدولاب) الدولاب الناعورة وهي المنجنون التي يُستسقى بها آلماء فارسيّة مركبة من دول اي إناء وآب اي ماء P. 354, l. 11.

دلف (فدلف وأردلف) دلف اي مشى الينا والازدلاف الاقتراب افتعال من الزُلفة P. 366, l. 17.

دلك (عند دُلوك براحِ) اي عند زوال الشمس وبراح من اسمائها مبنى على الكسر P. 391, l. 11.

دله (واستبان تذلّهي) التدلّه التحيّر من الدله وهو ذهاب الفؤاد من همّ العشق او غيره P. 384, l. 2.

دمى (ثمّ هي الدُمية الملاعبة) الدمية الصورة المنقّشة المزيّنة فيها حمرة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلا في الحسن
P. 361, l. 19.

—— (هجرتُ الدُمى) اي النسوة الدمى جمع دمية وقد سبق ايضاحها
P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دنّ (فادنُ من الدِنان) اي خواني الخمر P. 391, l. 9.

دنو (أدنُ يا نويرة الخ) ادن اي اقرب والنويرة تصغير نار شبّهه في ذكائه بها وفي حسنه وبهائه والدويرة تصغير دارة وهي حلقتهم التي اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة
P. 378, l. 19.

—— (لِدانٍ ولا شاسع) اي لقريب ولا بعيد P. 397, l. 10.

دور (على تدثّر بُقعة الدَوكى) اى على اتخاذه اياها دارا والدَوكى جمع انوك اي احمق من النوك بضمّ النون وهو الحمق
P. 384, l. 4.

دهلز (دِهليز البلد الحرام) سمّى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين المكّة بلد آخر
P. 402, l. 3.

دهم (ودهمآءكم اطوع رعيّة لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة وهي السواد والدهم كثرة العدد
P. 402, l. 10.

دين (او لخالك دان عبّد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى فيال شربت الخمر حتى خِلت انّي ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم
P. 386, l. 19.

ذبذب (وأقلّب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقرّ الّذي لا يتعمد على رأي
P. 361, l. 10.

ذخر (ولا ندّخر عنك نصحاً) اي لا نخبأ عنك عطية
P. 392, l. 13.

ذرو (مستذرٍ بجبل) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما استترت به
P. 358, l. 4.

ذعن (البطيّة الاذعان) الاذعان الخضوع والذلّة P. 362, l. 8.

ذلذل (امسك ذلاذلها) الذلاذل جمع ذلذل وهو ما يلي الارض من اسافل القميص P. 376, l. 14.

ذمّ (وفت بالعهد ذمّته) الذمّة العهد والامانة والضمان لان نقضها يوجب الذمّ P. 369, l. 13.

ذو (لذوي النّسب) اي الافرباء والورثة P. 349, l. 13.

ذوق (والذّوّافة المتطرّقة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق بطرف لسانه ثمّ تبصقه وتطرّمت الماشة رعت باطراف المرعى فبربد انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كلّ زوج وتجرب لذّه مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحبّ الذوّاقين ولا الذوّقات P. 362, l. 16.

—— (لا ذُقْت فقدك) هذا دعآء له وهو من باب الاعتراض المسمّى عند اهل البيان بالحشو P 400, l. 10.

ذهب (أيْن يُذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك P. 364, l. 8.

ذيل (الطّويل الذّيل) اي العتي P. 386, l. 13.

رأد (ولا مراد الحمّد رؤدٌ رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق واصله موضع اختلاف الابل مقبلة ومدبرة وهو المرعى والرؤد الجارية الناعمة والرداح العظيمة العجز ; P. 378, l 11

de Sacy reads مُراد, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضمّ الذيل الخ) هذه المصادر كلّها منصوبة بافعالها والمعنى ان رايتم ان تضمّوا ذيلكم وتذهبوا عنّي فافعلوا وان شئتم ان ازيدكم من اللغز فقولوا P. 354, l. 17.

—— (أتراك ما سمعْت) اي اتظنّ P. 363, l. 1.

ربط (لعيْر ربيط بقاعه) اي لحمار مربوط في ساحة الدار P. 384, l. 8.

ربع (وارتبعْت ربيعها) اي رعيت كلآء ربيعها ارتبع البعير اكل الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء P. 377, l. 15.

ربك (غيْر مرْتبِك) اي غير مختلط في كلامه P. 395, l. 7.

رتق (رتقْت وما فتقْت) اي اجملت وما فصّلت P. 397, l. 14.

رجع (قد راجعها النخفر) راجعها اي عاودها والنخفر شدّة الحياء
P. 375, l. 18.

رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجّاف لاضطرابه
P. 404, l. 10.

رجم (إشراع النجم اذا انقضّ للرّجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها رجوما للشياطين
P. 378, l 1 ;
see Qur'ân, lxv, 7, and comp. ib. xv, 17.

رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها ورحّلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل
P. 373, l 4.

رخى (بعد تراخي الامد) اي طول المدّة
P. 404, l. 22.

ردف (ثم ردِف) اى تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اى جاء بعدكم
P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.

رزا (ولا ترزأ اضيافي زِبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة بفيه
P. 372, l. 19.

رزق (رُزقتم العوْن) دعاء لهم
P. 351, l. 1.

—— (الرزق حُظوة اهل الرّقاعة) الحُظوة المنزلة والنصب
P. 384, l. 6.

رسب (من راسبٍ طافٍ) لانك تقول رسب الشئ في الماء اذا هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء
P. 354, l. 13.

رسل (على انّه في الاحتشاث رسيلها) الاحتشاث التعجيل ورسيلها مرسلها يرسل معها لزاوية البيت ويرجع معها والرسيل الفرس يرسل مع آخر في السياق
P. 355, l. 14.

رشد (والمسترْشِد) اي السائل ان يُرشد (بالنُّصْح قمن) اي حقيق
P. 392, l 9.

رضخ (فأن انْت رضخْت الخ) رضخت اي اعطيت والاخدعان عرقان يقع عليهما المحجمتان
P. 385, l. 15.

رضو (بخُلُقٍ رِضىً) اي مرضيٍّ وصْفاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال قوم رضا ورجل رضا
P. 350, l. 11.

رعو (الّذي ما ارْعوى عوى) ما ههنا شرطيّة كانه قيل مهما ارعوى عوى اي متى كفّ ونزع عن الشكاية الى الصبر شكا وبكى ويحتمل ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي مدّة دوامهما P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

رعى (من أسترْعي) اي جُعل راعيا على الناس P. 361, l. 1.

—— (رعْياً لكَ) اي حفظا من رعى الابل يرعاه رعيا ومعناه حفظك اللّه P. 381, l. 12.

رغد (ولا استرغدت فيها عيشة) اسرغد العيش الفاه رغْدا وعيشة رغد واسعة طيّبة P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارْغمته الصقه بالرغام اي بالتراب والمعاطس جمع معطس وهو الانف P. 403, l. 6.

رفت (لا برُفاتكَ) اي لا بآبائك الذين صاروا رفاتا اي عظاما منكسرة متفتّته في التراب P. 387, l. 1.

رفض (فرفضْنا ما قيل في البِطْنه) رفضنا اي تركنا والبطنة امْتلاء البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطنة تأفن الفطنه اي تذهبها من افن العصيل شرب ما في ضرع كلّه وعن عمر بن الخطّاب رضه يا ايّها الناس ايّاكم والبطنة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة للجسد مورثة للسقم P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثْل بُرْدٍ رُقش) اي نقش P. 350, l. 8.

رقع (يا مرْقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله خُرق فبرقع P. 375, l. 13.

—— (واسْبُر رقاعة اهل رُقْعتها) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبُقعة القطعة من الارض P. 377, l. 17.

—— (فارْقعْ ما اوْهيْت) اي اصلح ما فسدت P. 388, l. 14.

رمى (ترامتْ بي مرامي النّوى) هو مثل قوله في الخامسة انّ مرامي الغربة لفطتني الى هذه التربة P. 352, l. 3; comp p. 39, l. 2.

رمّ (وصاحبي مُرمّ لا يترمرم) مرمّ اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك فاه للكلام P. 360, l. 9.

رنّ (يُرنّ إزنان الترقوب) الارنان التصويت والرقوب المراة التي لا يعيش لها ولد P. 408, l. 2.

روث (ورؤثة قُومتْ مالاً له خطر) متبادر من الروثه انها سرجين الفرس لكن الروثة الثانية مقدّم الانف ولو قُطع الانف أُخذ من القاطع الارش وهو مال له خطر اي قدر ورتبة مرتفعة P. 370, l. 11.

روح (فارتحت) اي اشتهيت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح لرفدها من لم يخله يرتاح P. 351, l. 5; see also p. 99, l. 12.

—— (مُلغزا في مِروحة الخيّش) الخيّش ثوب من الكتّان غليظ وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة وتعلق من سقف البيت ويشدّ فيها حبل يدبّر به مشيها وتبلّ بالماء وترشّ بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجيء فيهبّ على الرجل منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحرّ ويستطيب به النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سمّاها جارية لجريها كما ارسلت P. 353, l. 12.

—— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابّين P. 376, l. 3.

—— (اورُزق روح بال) اي أُعطي راحة القلب P. 397, l. 1.

رود (قُم فرُدّهما) اي فاطلبهما من راد يرود فهو رائد P. 376, l. 8.

—— (وارتد السوق قبل الجلب) ارتدّ امر من ارتاد والجلب هو ما يجلب للبيع من بلد الى بلد P. 399, l. 1.

روع (ايّها الاروع) الاروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او الشجاعة يعني السيّد P. 393, l. 9; comp. p. 47, l. 7.

روغ (روّاغ عن الاحسان) اي مائل عنه P. 387, l. 12.

روق (اراقك ذكاء ذاك الشّويْدِن) اي هل اعجبك والشويدن تصغير شادن اسم فاعل من الشُدون واذا أُفرد الشادن فهو ولد الظبية اي اذا لم يُضف الى امّه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس تعيّن لولد الظبية P. 351, l. 8.

روق (يُرُقّن) اي يعجبن من راق يروق روقًا P. 354, l. 6.
رهب (هل ترى ان اترهّب) اي اترك التزويج واصبر راهبا P. 362, l. 20.
رهف (جمّ الترماد مرْهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكّين وأرهفت سيفي رقّقته وحدّدته هذا من باب الكناية لان كثرة الرماد وحدّة الشفار رديفا الصباغة والنحر P. 366, l. 2.
رهق (لا يرْهقهم مسّ حيْف) اي يدركهم جور وظلم P. 397, l. 9.
رهن (كفرسَي رهان) الرهان المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرسي رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفضل وغيره P. 390, l. 6.
ريب (حتى قلّما مريب) اي هو صاحب ريبة P. 356, l. 18.
—— (فسما رابها) اى شككّها وادخل عليها الريبة P. 375, l. 4.
ريع (هذا رئيع انت بذْره) الريع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع من الحبوب P. 389, l. 10.
زأد (قلّبني المزؤود) اي المذعور يقال زُأد الرجل اذا فزع P. 357, l. 18.
زبّ (قام زُبّك) الزبّ اسم من اسماء الذكر P. 362, l. 5.
زرّ (وجيْبها مزْرور) هو عبارة عن كون اللّبلة متغيّمة اي غيمها مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم P. 365, l. 12.
زرق (واعجب من نظر الزرْقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها سُميّت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر لانها كانت تبصّر الشيْ من مسيرة ثلثة ايّام P. 405, l. 2; see Ar. Prov. i, 192, 401; ii, 86.
زرى (لكن لما يُزدرى الحكم) يزدرى اي يحتقر واراد بالحكم معنى تبريد الماء والمراد مما يزدرى التبْن P. 355, l. 9.
—— (وزرؤا على من زعم) زرى عليه عابه P. 399, l. 16.
زغل (يا زُغْلول يا ابا الغُلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع وهو من الزُغْلة بتكرير اللام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض النسخ يا ابا الغول والعول من السعالي P. 380, l. 16.

زلّ (زُلالي) اي خالص علمي P. 383, l. 17.

زمل (ملغزاً في المزمّلة) المزمّلة عند البغداديّين جرّة او خابية خضراء في وسطها ثقب مركّب فيه قصبة فضّة او رصاص يُشرب منه تُزمل بشيء من الخميش او غيره ويُجعل ما بينه وبين خزفها التبن ثم في ايّام الصيف يُصبّ في هذه المزمّلة الماء المبرّد ليلا بالبرّادة فيبقى فيها باردا P. 355, l. 4.

زند (يزّندون ولا سنا) يقدحون الزند ولا يظهر لهم ضوء اي تضرب أذهانهم الالغاز فترجع بلا فهم P. 356, l. 12.

زهد (وزهِد اهلكَ ورهطكَ فيكَ) اي رغب عنكَ وتركك P. 396, l. 12.

—— (وزاهدكم اوزع الخليقة الخ) عنى بقوله زاهدكم الحسن البصري وبقوله عالمكم ابا عبيدة النحوي وهو اوّل من فسّر الغريب اي الكلام البعيد P. 402, l. 11.

زهر (مزدهراً بطوائفه) الازدهار افتعال من الزهرة وهي البهجة والحسن وعنى بطوائفه الفضلاء والزُهّاد والعلماء ونحوهم P. 391, l. 12.

زهو (قدّرها قد زها الخ) زها اي زاد وعلا من زها الزرع اذا نما وتاهت اي تكبّرت واغتدت اي ظلمت P. 380, l. 5.

—— (فازدهاه الفرح) اي استخفّه P. 386, l. 9.

زور (زيراً للعبد) الغيد جمع غيداء وهي المرأة الناعمة والزّير من الرّجال هو الّذي يحبّ محادثة النّساء ومجالستهنّ وسمّي بذلك لكثرة زيارته لهن والجمع الزّيرة P. 348, l. 17.

—— (ليس بمزورّ عن الزُوّار) الازورار الانقباض والزوّار جمع زائر P. 365, l. 17.

زيد (من تزيّد سائلٍ) التزيّد في الكلام الكذب P. 377, l. 2.

زيف (ولا تبغِ ما تزيّف) اي تنقّص وصار زائفاً وهو الدرهم الردي P. 379, l. 17.

زين (تزين الماشية وتعين الناشية) الماشية الرجل التي تمشي فيها وكذلك الناشية من نشأ الرجل اي نهض لحاجته وقيل الناشئة الجارية الحديثة السنّ P. 359, l. 12.

زين (والحِلْم افضل ما أزدان اللبيب به) ازدان اي تزيّن
P. 388, l. 10.

سأم (اما تسأم الاعوال) اي تمل منه P. 388, l. 7.

سبّ (بيّن السبب) المتبادر من السبب انه العلّة والحجة
P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سبت (حين اغشاهم السُبات) السبات النوم واصله الراحة ومنه قوله تعالى وجعلنا نومكم سبات P. 373, l. 15;
see Qur'ân, lxxviii, 9.

سبح (ولمّا فرغ من سُبْحته) السبحة النافلة من الصلوات. P. 405, l. 10.

سبل (ليس عليه سبيل) اي لا اثم عليه ولا حرج منعاه انّ الجمع بين الاختين حرام P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

—— (ولو سبّلها باطورها الابله) سبّل ضيعته جعلها في سبيل الله والابله الكثير الغفلة P. 376, l. 17.

سجم (وأرحمْ بُكاه المُسجم) سجم الدمع يسجُم سجوما وسجام وانسجم سال P. 407, l. 18.

سحّ (يسُحّ دموع مغْموم) اي يبكي كانه مظلوم P. 354, l. 14.

سحق (فسُحْقاً له) اي فصرفاً وبعداً وفي سورة الملك فسحقا لاصحاب السعير اي فسحقهم الله سحقا اي ابعدهم عن رحمته
P. 350, l. 6.

سدر (ثمّ اسدر يغدو) اي جرى واسرع في جريه ويعدو اي يسرع P. 364, l. 19.

سدو (ومالي لهم سُدى) السدى المهمل ومنه قولة تعالى ايحسب الانسان ان يترك سدى P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36,
and comp. p. 157, n. 29.

سرّ (سِرّي لكما ترون) يريد كما ترون بدني عاريا من الثياب وكذلك باطن حالي في غايه الفقر والشدّة P. 351, l. 1.

—— (ومسْرورة مغمومة) قوله مسرورة اي ذات سُرّة يعني الشغب الذي في المزمّلة وقوله مغمومة اي مستورة بما عليها من الخميش
P. 355, l. 5.

سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.

سرد (ويسْرُد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.

سرى (ولما ان سرى الحصر وانسرى الخصر) الحصر العيّ والمراد هاهنا عدم الكلام والخصر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.

سطر (هذا الّا اساطير الاوّلين) الاساطير جمع أُسطورة وهي الاباطيل ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16; see Qur'ân, vi, 25, and passim.

سعى (وساعيا في مسرّات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس ويفرحهم P. 369, l. 8.

سفّ (فكأنّ وجهه أُسفّ رمادًا) اي اربدّ وتغيّر كان ذُرّ عليه الرماد P. 384, l. 4.

سفر (فلمّا اسفرا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمّي بذلك لانه يفضح الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل فاستبان كلّ شيء P. 358, l. 14.

—— (ومُورِد السَّفَر الأُلى) السفر جمع سافر والأُلى جمع اوّل بمعنى الاوّلين وقيل هوجمع الذي فحذفت الصلة والمراد الذين مضوا P. 407, l. 5.

سقط (انّما سقطوا لفطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتال (وحيثما انخرطوا خرطوا) اي في اتيّ موضع دخلوا اخذوا شيئا P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.

سلو (المُسْلي عن الاشجان) سلا يسلو سلوًا اي نسى واسلاه انساه P. 352, l. 5.

سمت (مع السمْت الحسن الخ) السمت الطريق وهيئة اهل الخير وذلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصريّ P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.

سنّ (فكيْف رغِبْت عن سُنّة المرْسلين) روى عن النبيّ عم انه قال اربع من سنن المرسلين التعطّر والنكاح والسواك والحياء P. 363, l. 5.

سنت (ومُسْنتين من الاعراب) المسنتون المجدبون يقال اسنت القوم اذا اصابهم السنة وهي القحط P. 367, l. 4.

سنو (ويُستي له المطلوب) اى يسهل ويُيسر اياه P. 351, l. 2.

سهب (فاخذت اسْهب في مدح الادب) اي ابالغ واكثر P. 363, l. 13.

سهد (ما بِتّ منه مسهّدا) اي مستيقظا ممتنع النوم P. 393, l. 11.

سهم (وأسْهمني من قُرْصه وزيْته) اي اعطاني سهما اي نصيبا منهما P. 405, l. 14.

سود (سوّده إصْلاحه سِتره لخ) سوّده اي جعله سيّدا والردع الكفّ والطِماح ارتفاع النظر P. 378, l. 16.

سوغ (على سوْغ الشريدة) ساغ الشراب يسوغ سوغا سهل دخوله في الحلق P. 395, l. 4.

سوق (لها سائق من جِنْسها) يُعني الحبل الذي يسوقها اذا جذبت به وهو من كتان مثلها او من قنب P. 353, l. 14.

—— (مليح السِياقة) السياقة السوق يعني ان التحدث بهذا الحديث مليح طيّب P. 358, l. 20.

سيطر (يتسيْطر تسبطُر امبر) اى يتسلّط P. 384, l. 10.

شأبب (واشْكُب شآبيب الدم) الشآبيب جمع شؤبوب وهو دفع المطر يعني دموع الدم P. 406, l. 13.

شب (ولا اشب قرْنك) اي لا اطال عمرك لان اذا لم يشبّ قرنك وهو تِرْبك لم تشبّ ايضا والقرن بالفتح في السنّ وبالكسر في القتال ونحوه P. 363, l. 10.

شبه (من اشبه اباه فما ظلم) معناه لم يضع الشبه في غير موضعه لانه ليس احد اولى به منه بان يشبه P. 400, l. 12.

شبو (مرْهوب الشبا) شبا يشبو شبْوا علا وارتفع وشباة كلّ شيْ حدّ طرفه ج شبا وشبوات P. 355, l. 11.

شجر (في شجار) يقال الشجار والمشاجرة بمعنى وهي الاختلاف والمنازعة P. 368, l. 11.

شجن (فما احسن شُجونه) اي طرقه يريد طرقه في الحيلة وتصرّفاته قولا وفعلا P. 377, l. 4.

—— (وقد شُحنّ باطْعِمة الولائم) شحن اي ملئن والولائم جمع وليمة وهي طعام العرس او كل طعام صنع لدعوة او غيرها وقيل كل طعام يُتّخذ لجمع P. 366, l 9.

شدن (صُبيّ قد شدن) اي قوى وترعرع واصله شدن الظبي وجميع ولد ذوات الظلف والخفّ والحافر يشدُن شُدوناً قوي واستغنى عن امّه P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادة) اي سُقّوا من البله P. 355, l. 1.

شسع (ربّما يُعْقد شِسْع او يُشدّ نِسْع) الشسع سير النعل والنسع حبل مضفور من ادم يشدّ به الرحال وجمعه نسوع وانساع P. 353, l. 11.

شطّ (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلا ذا قامة مستوية قامته كالرمح في الاستواء P. 369, l. 6.

—— (وشطّت الخ) شطّت اي بعدت (نُمّ نمّ وجد وجدّ) يعني وجدي بنواها وجدّي بهواها نمّا بستر حالي واظهرا ما خطر ببالي P. 380, l. 6.

—— (عظيم الاشْتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحدّ والمغالاة في الثمن P. 387, l. 16.

—— (وجانب خُرْق المشْتطّ) الاشتطاط تجاوز الحدّ والخرق ضعف الرأى P. 399, l. 11.

شظى (والشّظى الخ) الشظى عُظيْم لارق بالوظيف والشّظاظ العود الذي يدخل في عروة الجوالق P. 383 l. 2.

شعب (في كُلّ مشْعب) اي في كل طريق P. 373, l. 16.

شعث (شعّث من المئضول) اي نفصه وفرّقه والمنضول المرمى يعني قبح فعلهم ومرماتهم P. 353, l. 5.

شعر (فاشتشعرْت الاسف) اي جعلت الاسف شِعاري P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الاشعريّين قدْ خُدع) يعني بشيخ الاشعريّين ابا موسى الاشعريّ واسمه عبد الله بن قيس نُولّى هو وعمرو بن العاص الحكومة بين عليّ ومعاوية بعد يوم صفّين وخدعه عمرو حتى خلع عليّا
P. 377, l. 3.

—— (أشعرت في بعض الايّام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي كالشعار وهو ما يلي الجسد من الثياب والاستعار الالتهاب وفي قوله (لاح عليّ شعاره) الشعار علامة القوم في الحرب P. 401, l. 1.

شعف (فمشعوف بآيات المثاني الخ) يعني منهم من شُعف بآيات القران والمثاني الثانية اوتار عود الغنا P. 391, l. 4.

شغل (شغلت شِعابي حذْواي) . اي شغلتني النفقة على عيالي عن الافضال الى غيري الشعاب النواحي واحدها شِعْب
P. 388, l. 14.

شفّ (غشيّتني بزينتين فشفّتني الخ) بزينتين اي بالزيّ والتشيّ وشفّتني اي اضحلت جسمي وزيّ يشِفّ اي يظهر من شفّ الثوب اذا رقّ حتى رأيت ما وراه P. 379, l. 5.

شفر (جمع بين شفريها وخاطهما) الشُفران هاهنا المنحران وقد كُنبا لئلا تشمّ البوّ P. 367, l. 10.

شقّ (شِقّه مائل) اي نصفه وجانبه P. 356, l. 6.

—— (فتقاسماه بينهما شقّ الابلمة) الابلمة والإبِلمة والأبْلمة خوص المُقْل ومنه المثل المال بيني وبينك شقّ الابلمة وقيل هي بقلة تخرج لها قرون كالباقِلّى فاذا شُقّقت طولا انشقّت نصفين سواء من اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر
P. 389, l. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يُرغب في الشُكْم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجاراة فان اعطيته مبتدئا فهو الشُكْد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة
P. 372, l. 17.

شمعل (مُشمعلة) اي سريعة الذهاب P. 353, l. 13.

شنشنة (شِنشِنة اخزميّة وإريحيّة حاتمية) الشنشنة الطبيعة والعادة واخزمية منسوبة الى اخزم الطائي واشار بهذا القول الى المثل الذي ضرب به جدّ حاتم بن عبد اللّه بن سعد بن الحشرج بن اخزم حين نشا حاتم واقتفى جدّ جدّه اخزم في الكرم والإريحيّة العزّة للجود وهي منسوبة الى حاتم المذكور P. 372, l. 19.

شنظر (والشناظير الخ) الشناظير جمع الشِنظير وهو السيّئ الخلق والتعاظُل تلازم الجراد والعِظْلِم النخِطمي وقيل البقّم والبظْر زيادة في فرج المراة والاتعاظ قيام الذكر P. 383, l. 12.

شنظى (والشناظي الخ) الشناظي نواحي الحبل والدلْظ الدفع والظأب الصخب وقد يُبدل الباء منه ميما وقيل انّ الظأب والظأم اسمان لسِلْف الرجل والظبْظاب الداء والعُنْظوان نبت والجِنْعاظ الاحمق وقيل المتسخّط عند الطعام P. 383, l. 11.

شهد (وشهِدْت وقائعها مُعْلماً) اي حضرت حروبها جاعلا لنفسي علامة اعرف بها (واخْتبرْت سيماها) اي علامتها (لي ميسما) اى جمالا يعني زينة P. 397, l. 6.

شهم (أنتهاض الشهْم) اي الجلْد الذكيّ الفؤاد P. 393, l. 8.

شوب (وشُب البذل بالضبْط) اي اخلط العطاء بالحبس P. 399, l. 11.

شور (وان المستشار مؤتمن) المستشار الذي تستشيره والمؤتمن الذي امن على الاسرار والنفوس لايخون فيها P 392, l. 9.

شوط (انّ الشوْط بطين والشيخ شُوَيْطين) الشوط الطلق والجري الى الغاية والبطين المتسع وهو في الاصل العظيم البطن يعني علم ان كلام الشيخ كثير وغايته بعيدة وشويطين دويهية لا تقاوم وتصغيره بمعنى التعظيم P 364, l. 11.

شوف (وأتشوّف الى خِبْرة ما ذكر) التشوّف التطلّع والخِبرة المعرفة يعني الى معرفة ما ذكر من صدق التوبة والثبات عليه P. 404, l. 20.

شوك (ولا شاكته مني حُمه) شاكته الشوكة اي اصابته ودخلت في رجله والحُمة السمّ اراد بها شوكة العقرب P. 389, l. 2.

شوى (اذا اغتلقتْ اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي جلدة الرأس وشوى اي اهلكَ P. 387, l. 8.

شيظم (والشيْظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشُواظ لهبها بغير دخان P. 382, l. 15.

صبح (اصْطبح واغْتبق) الاصطباح شرب الخمر في اوّل النهار والاغتباق شربها في العشيّ P. 351, l. 16.

—— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى صباحًا ومساءً P. 352, l. 9.

—— (عند الصباح يحْمد القوم السُرى) مثل معناه اذا سرى القوم بالليل قطعوا ارضًا كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبح حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل اوّل من قاله خالد بن الوليد P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خُذْ الجواب صبرة) الصُبرة الكُدس يعني خذه مجموعا واكتف به P. 364, l. 12.

صبو (دواعي التّصابي) تصابى الرّجل تصابيًا مال الى الصبْوة واللّهو واللعب P. 348, l. 16.

صحر (الى ان ادْركتهما مصْحرين) اصْحر اذا خرج الى الصحراء P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بصحبتي) صدع اي اظهوها P. 358, l. 12.

—— (وصادعا بالقنا) صدع اذا شقّ يعني رايت رجلا يشقّ الجيْش بالرمح P. 371, l. 7.

—— (وشمّل المال والحمد مُتصدع) اي متفرّق P. 377, l. 1.

صدى (لم يشمّ بارقي صدٍ) اي عطشان P. 394, l. 3.

صرد (اصرد من عين الجرْباء والعنْز الجرباء) الصرْد البرد فارسّي معرّب وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضا اصرد من العنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلة شعرها ورقة جلدها وذكر بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول P. 365, l. 12; see Ar. Prov. i, 743.

صرع (صريع الصهآء في ليلة الغرّآء) صريعها الذى صرعته بالسكر والليلة الغرّاء ليلة الجمعة P. 393, l. 2.

صرف (اِصْرِفْ بصِرْف الراح) اصرف اي ازل وصرف الراح اي خالص الخمر P. 351, l. 14.

صفح (وتصفّح ما زبّره) اي نظر في صفحات ما كتبه P. 379, l. 9.

صلت (المصاليت) المِصلات الشجاع الماضي في الامور P. 357, l. 17.

صلد (فأصْلد) اصلد الرجل اذا صلد زنده P. 394, l. 4.

صلف (وخلع الصلف) الصلف التبكّر P. 366, l. 18.

صلى (أصلي الياقوت جمْر غضًا) انما قال ذلك لان الياقوت يختبر بالنار وان خرج باردا حكم بجودته والّا فهو زيْف P. 386, l. 15.

صم (وفشنتها صمّاء) اي شديدة شبّهت بالحيّة الصمّاء وهي التي لا تقبل الرُقى P. 362, l. 10.

—— (لا صمّ صداك الخ) هو دعآء بطول العمر لان الصدا تابع للصوت فاذا مات الانسان انقطع صوته فلا يسمع له صدا فكانّ صداه بعد موته يصير اصمّ لا يسمع ولا يجيب ولا سمعتْ عِداك اي اصمّ الله اعداك P. 382, l. 3.

صمت (استفْتاح باب مُصْمت) اي مغلق P. 387, l. 18.

صمخ (والصماخ وصَمْخة) الصماخ ثقب الاذن وقيل الاذن نفسها والصَمْخة هي التي يوزن بها P. 381, l. 8.

صمصم (كالصّمْصامة) اي مشبّه بالسيف في الحدّة والجلادة اوفي الصفا والبرق P. 385, l. 12.

صنو (صِنْوان وغير صِنْوان) الصنوان جمع صنو وهو الاخ الشقيق P. 378, l. 3.

صوع (انْصاع) اي ذهب مسرعا وانفلت راجعا P. 351, l. 4.

صوغ (واحسن لتلفظ صياغة) اى تركيبا وصنعة وسكب P. 361, l. 6; comp. p. 68, l. 8.

صون (ما في صِوانه) صوان الشيء وعاءه الذي يُصان فيه
P. 366, l 12.

صيف (لأصطاف) اي اسكن في الصيف
P. 377, l. 17.

ضرّ (واضطرّني الفقر الخ) اضطّرني اي الجأني وخوّض اللّظى دخول النار
P. 389, l. 4.

ضرع (أضرعت الفنيق البازل) اضرعت اي اذلّت والفنيق البازل هو الفحل المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة وربّما في السنة الثامنة
P. 362, l. 12.

ضغث (فكأضغاث الاحلام) اباطيلها التي لا يصحّ تأويلها لاختلاطها
P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضفر (وزمامها قد ضُفر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو سيرها الذي يقع على ظهر الرجل من مقدم الشراك طولا
P. 359, l. 11.

ضلع (ومضطلع بتشخيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلاعة ولتخص الكلام بيّنه وشرحه والعاني الاسير
P. 391, l. 5.

ضنى (ام احتُمل منه على ضنًى) الضنى الهزال وسوء الحال
P. 386, l. 6.

ضوء (فاضِئ لي اقدحْ لكَ) اي اكشف لي عن حالكَ فاكشف عن حالي او اطلعني على ظاهر امركَ اطلعكَ على باطن امري وهو مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل
P. 358, l. 9; see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما اضوع ريّاكم) اي ما اطيب رائحتكم وعنى بالريّا الذكر الجميل
P. 401, l. 14.

ضوى (فيقبُح ان يُرى على من ..... اسوى ضوى) اي لا تحسن رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحرّ وانضمّ الى الكريم
P. 387, l. 6.

ضيع (فكُنت كمُضيّع اللّبن في الصّيف) مثل يضرب لمن ضيع امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عُدس التميمي تزوج دختنوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخا مسنا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن زرارة وكان شابا جميلا معدما فلما شتوا ارسلت الى عمرو تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنها في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير P. 365, l. 6 ; see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُخبّ آملا تضيّف) اي نزل عليك ضيفا P. 379, l. 13.

طبق (وكمْ . . . . طبقًا لمْ) الطبق الشيء الذي يؤكل عليه والصبب ما انحدر من الارض ج اصباب P. 371, l. 12.

—— (ركِب طبقًا عن طبق) اي حالاً عن حال وامرا عن امر وعن هاهنا بمعنى بعد P. 385, l. 6; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.

طرف (أنشِد البيْتيْن المطرفيْن) اي الغريبين من اطرف اي اتاه بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن P. 380, l. 10.

—— (وطرْف ناعس ناعش بحدّ يحُدّ) وُصف الطرف بالنعاس لفتوره وقوله ناعش من نعشه اذا حمله على النعش يعني انه فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حدّ كالسيف يحدّ اى يمنع من راه من التسلّي والتصبر او من ان ينظر اليه P. 380, l. 4.

طرى (والطراوة سُفْتجة) الطراوة الغضاضة والسفتجة كلمة معرّبة واصلها بالفارسيّة سُفته وهي ان تُعطى مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان تسافر اليه فتاخذ منه خطًا لمن عنده المال في ذلك البلد ان يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك P. 399, l 15.

طعن (ولا طِعان) كنى بالطعان عن الجماع P. 375, l. 13.

طلب (ما مطيّتي بطِلْبتك) اي بمطلوبك P. 360, l. 4.

طلع (ودلّكم طلعي على رُطبي) الطلع اوّل ما يخرج من الثمر والرطب الطيّب منه P. 372, l. 11.

طلق (من يُطْلق ويحْبس) اي من له حبس واطلاق فيُصْلح امرك P. 362, l. 13.

—— (وذا يد طلق) اي سارح P. 368, l. 19.

طلق (مُطلق العِنان) منطلق اي مسيّب ونصبه على الحال من الضمير في دونك اي خُذْه P. 391, l. 10.

طمث (ولا وكسها طامث) اى ما عيّبها ولا نقصها من الوكس وهو النقصان والطامث المفتض للبكر P. 361, l. 18.

طمح (والطّمّاحة الهلوك) ويروى او الطماحة والطماحة هي التي تطمح الى كلّ شيوات والهلوك الفاجرة P. 362, l. 19.

طوح (ومآله ما سألوه مُطاح) اي مُتلف للعُفاة مدّة سؤالهم اياه P. 378, l. 13.

طود (ومن طوّد سودده شامخ) اي من ارتفاع سيادته ثابت P. 363, l. 18.

طوع (اني لك لاطوع الخ) قال المطرزي قولهم اطوع من الخذاء واوفق من الغذاء ليس من امثال العرب P. 358, l. 11.

—— (مهما استطعت) عن الجوهري الاستطاعة الطاقه وربما قالوا اسطاع يسطيع يحذفون التآء استثقالا لها مع الطاء ويكرهون ادغام التآ فيها فتُحرّك السين وهي لا تحرّك ابدا P. 380, l. 15.

طوق (في طاقة الكبريت) الطاقة الحزمة والكبريت معروف يريد بالطاقة الكبريت الوقيد الذي يشعل به المصابح P. 355, l. 13.

طوى (بالطّوى طوى) الطوى الجوع وطوى الشيء يطوي كتمه P. 387, l. 4.

طير (مُلغزا في الطّيّار) عنى بالطيّار ميزان الذهب ومعياره لانه على شكل طائر وقيل سُمّي به لخفّته وقيل الطيّار ميزان الدراهم المعروف عندهم بالقارسطون وعن الفنجديهي الطيّار لسان الميزان P. 356, l. 5.

طيش (طيْشان صادٍ) الطيشان الحقة والمحركة والصادي العطشان P. 354, l. 5.

—— (من الفِكر المطيشة) اي المدهشة العقل P. 395, l. 12.

ظبى (والظُّبى الخ) الظبى جمع ظُبة وهي حدّ السيف اصلها ظبو والهاء عوض عن الواو واللحاظ طرف العين الذي يلي الصدغ P. 382, l. 14.

ظرّ (وظِراب الطِّرّان الخ) الظرّان الحجارة المحدّدة واحدها ظُرر والظراب جمع ظرِب وهو التّربوة الصغيرة والشظف الباهظ سوء العيش المثقل P. 383, l. 9.

ظرب (والظّرابين الخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظِربان وهي دابّة لا يُطاق فسْوها وتجمع ايضا على ظِربى وهو جمع شاذ ولم يجئ على فِعْلى الّا هذا وحِجْلى جمع حجل والظّيّان ياسمين البرّ والارعاظ جمع رُعْظ وهو مدخل النصل في السهم P. 383, l. 10.

ظعن (على ان اتّخذ ظعينة) اي زوجة الظعينة الهودج كانت فيه امراة او لم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لها ظعينة واذا لم تكن فليست بظعينة P. 361, l. 7.

—— (والظّاعن المودّع) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة P. 405, l. 19.

ظلع (وظالع الخ) الظالع الاعوج واللفظ الغليظ الجافي P. 383, l. 6.

ظلف (والظَّلف) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه ظلفا اي هدرا P. 383, l. 7.

ظلم (والظّلم) اي ماء الاسنان من البريق لا من الريق P. 382, l. 14.

ظمى (هي ظمياء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت فيها سمرة وعين ظمياء رقيقة الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم P. 382, l. 14.

ظنّ (فتظنّيْت لخ) اي حسبت وتجتبيني اي تختارني والنفث هاهنا الكلام P. 379, l. 6.

ظنبب (والظُّنْبوب) اي عظم الساق P. 383, l 2.

ظهر (واظْهر فيها على ماسرّ وساء) اي اطّلع من ظهر على السِرّ اذا اطّلع عليه واظهره عليه غيرُه P. 352, l. 9.

—— (وظهّرها كأنّ قد كُسر ثمّ جُبر) يعني بذلك النتوّ الذي في الموضع الاخماص من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام النعل وانما قال ذلك لان الشيء اذا جبر بعد الكسر بدا فيه نتوّ وشيء من العوج والغلط P. 359, l. 11.

عبّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا تنفّس وقيل هو ان يشرب يغير مصّ P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عُبُر اسفار) اي قويّة على السفر كانّها تُعبر بها المراحل ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكّر والمؤنّث P. 359, l. 2.

—— (ولعيْني العُبْر) العُبْر والعبر بفتحتين سخنة في العين تُبكيها P. 384, l. 16.

عبس (يا عبْسة) العنبس والعنبسة من اسماء الاسد نقلت الى اسماء الرجال والعنبس فنعل من العبوس P. 381, l. 5.

عتم (ولا بمِعْتام القِرى مِئخار) اي ليس ببطئ القرى ولا مؤخّر له وهما مِفعال من عتم ومن اخّر P. 365, l. 18.

عجب (يا عجبًا) هو من قبيل يا رجلًا P. 349, l 12; comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (عُجالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال P. 362, l. 2.

عدّ (ويعتدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قولة في الحادية عشرة اذا اعتدّ صراط جسره مدّ P. 349, l. 8; see p. 83, l. 11.

عدو (فعدّوا عن اللّذع واللقذع) عدّوا اي انصرفوا وتنحّوا واللّذع احراق القلب باللوم والعتب والقذع السبّ . P. 353, l. 9.

—— (يغدو الجمزى) يعدو اي يسرع والجمزى نوع من العدو وهذ الفول من باب رجع القهقرى P. 365, l. 14.

—— (وانّما الدهر عدا صرْفه الخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا الخطير والحقير P. 375, l. 6.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره P. 370, l. 1.

عرّ (من عرّه) العرّ العيْب وهو في الاصل الجرب من عرّت الابل تعُرّ وتعِرّ عرًّا جربت فهي عارّة وعُرّت على المجهول اصابها داء العُرّة فهي معرورة P. 349, l. 4.

—— (وعرّها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد قطعت وازيلت P. 359, l. 11.

عرس (أجَلُّ الابيات العرائس) اي المنقوطة وسمّاها عرائس لما فيها من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في خدّيها نقط صغار بالزعفران P. 379, l. 1.

عُرض (فعُرْضة للمخاطرات الخ) اي معرضة للضرر والسلب وتحريض للنهب P. 396, l. 18.

عرف (وبكم اقتُدي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات تشبّها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتهليل واوّل من عظّمه كذا ابن عبّاس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسحير في قوله الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان وقت السحر ويبيعون فيها انواع الاطعمة والسوّال ياتونها ملتمسين ما شأوا P. 402, l. 15.

عرك (عريكتها ليّنة) اي طبيعتها يقال فلان ليّن العريكة اذا كان سلِسا منقادا واصل العريكة سنام البعير P. 362, l. 3.

—— (وألئث العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاحها P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يغروه الأوام) يعروه اي قصده والاوام العطش الشديد واوام القلم جفافه من المداد يريد ان القلم اذا اخذ المداد يدور ويسرع على وجه القرطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال عنه المداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرّك في طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن P. 354, l. 5.

—— (فقد ألقيت اليك العُرى) العرى جمع عُروة وهي يد الكوز وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوّضت اليك حلّ امري وعقده P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عزّ (وامِنا ان يُعزّزا بثلث) اي ان يُعضدا ويقوّيا بثالث اخذه من قوله تعالى اذ ارسلنا اليهم اثنين فكذّبوهما فعزّزنا بثالث P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

عزب (عزب عنها الخير) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها
P. 364, l. 2.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك P. 375, l. 1.

عشب (وعشوشب قفره) القفر ما لا نبات فيه وعشوشب اي يتغطى بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر P. 351, l. 3.

عشر (يُرى في العشر دون النحر) العشر في الظاهر عشر ذي الحجة اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحراء والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق P. 355, l. 12;
see Dictionary of Islâm, under Ḥajj, pp. 156 and 157.

—— (عِشاره نخور واعشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقة التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشر اي الجزء من اجزاء عشرة ويريد هاهنا البُرمة العظيمة كأنها شُعبت لعظمها يقال برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبرد اخلاق وحبل ارمام ووصف الجماعة منها كوصف الواحد P. 366, l. 5.

—— (الاشلّ عشرك) اي يبست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي والطعن P. 380, l. 9.

عصب (ومُعظمها مَعْصوب بشبيبة الحياة) اي مربوط بالشباب
P. 397, l. 3.

—— (وقد عصبتْ به عُصب) عصبت اي احدقت وعصب جمع عصبة وهم من الرجال مابين العشرة الى الاربعين
P. 401, l. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة والعصيدة دقيق يعقد بالطبيخ واصل العصد العقد P. 364, l. 7;
comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكبن) استعصم به استمسك به ولزمه
P. 349, l. 7.

عطّ (وانعطاط عِرْضه وطِمْره) اي تمزيق عرضه بالشتم وثوبه بالتخريق والطمر الثوب الخلق P. 388, l. 5.

عطب (ومنْ يأتجو من العطب) اي من الهلاك P. 371, l. 14.

عطر (يا عِطْر منشم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا للقتال فقُتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره والله اعلم P. 379, l 18; see Ar. Prov i, 155, 692.

عطل (عُطُلٌ من الجزْعة والشذْرة) عطل اى خالي والجزعة الخرز اليماني والشذر قِطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره P. 375, l. 7.

—— (الابيات العواطل) اي التي لا نقط لها P. 378, l. 6.

عطو (وعاطيت الأرطال) عاطيت اي ناولت والارطال جمع رطل وهو من اواني الخمارين يسع نصف منّ P. 392, l. 20.

عظى (والعظا) جمع عظاة وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة ذات قوائم اربع P. 382, l. 15.

عفو (وان كان قد عفا لخ) عفا اى درس وشفا كلّ شيء حرفه وحدّه P. 402, l. 21.

عق (وتعقّ عقرق الهِرّ) يقال في المثل اعقّ من الهر لانها تأكل اولادها كما تأكلها الضبّة P. 387, l. 13; see Ar. Prov. i, 195.

عقب (وبينها وبين النُّجز عقبات) العقبة الجبل يعني عوائق P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اي عدّوها واحفظوها وعني بالخمس الاصابع P. 354, l. 17.

عقر (ولا أعاقر ندامى) أعاقر اي الازم والندامى جمع ندمان بمعنى نديم P. 392, l. 18.

عقى (وانفع لهم من سُحالة العِقْيان) العقيان الذهب الخالص والسحالة العطاء P. 400, l. 15.

عكر (المعتكرة الظُّلم) الشديدة الشواذ والظلم جمع ظُلَمة P. 354, l. 3.

عكف (معتكفا على القبيح) اي مقيما وهو قياس لا سماع فانه لم يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه P. 406, l. 2.

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مرّة ثانية ويريد به العطا P. 376, l. 11.

علج (بعد ما فارقها العُلوج) العُلوج جمع عِلْج وهو حمار الوحش ويعني بهم كفّار الروم P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

علق (وصارت اعلق بي من الهوى ببني عُذْرة) بنو عذرة حيّ من العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم ممّن انت قال من قوم اذا احبّوا ماتو فقالت جارية سمعته عذريّ ورتّ الكعبة P. 352, l. 7.

—— (وباعْلاقك لا باعْراقك) الاعلاق جمع عِلْق وهو النفيس الرفيع من الدخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد P. 387, l. 1.

علم (وعلم الاعْلام) اي اشهر المشاهير P. 384, l. 13.

—— (وكم من معْلم الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُلْو المجاني اي مستحسن الفوائد والمجانى جمع مجنى P. 391, l. 7.

علو (والقِدْح المعلّى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعة انصباء P. 402, l. 14.

على (يُرى ابداً في علّيّة) اي يرفع ابدا بالمد فيكون عاليا ويجوز ان يريد بالعلّيّة اللوح الّذي يوضع عليه المعيار والعلّيّ في الاصل الغرفة P. 356, l. 7.

—— (اغراض العِلْية) العلية جمع عليّ اي الكِبار والاشراف P. 366, l. 16.

عمر (في صِلة الحجّة بالعُمْرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمّى بالحجّ الاصغر وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق P. 374, l. 13 ; comp Dict. of Islâm, under Ḥajj and ʿUmrah.

عمل (فيها له عملة) العملة هاهنا السرقة P. 376, l. 18.

عند (فهذا من عُنْدك) اي من انعامك علينا P. 355, l. 3.

عنف (لاتعْنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف من اسماء المستراح P. 385, l. 9.

عهد (تعهّداً وبِرّا) اي تفقّدا واكراما يريد ان الابصار عند الكبر يضعف نظرها وتحتاج الى الكحل P. 354, l. 10.

عود (ما كان عودّا) اي ما كان عوّدنيه P. 394, l 6.

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولناه واحدا بعد آخر والغمر ريح اللحم ووسخه والمشوش المِنديل P. 366, l. 11.

—— (عِلْمه ما مُهر العور مُهور الصِحاح) العور جمع عوْراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلا للافاعل الجمله والذميمة فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يبلغ مهر المليحة الحوْراء وتمْييزه بين الاشياء المتضادة P. 378, l. 17.

عوص (لقد اعْوصّت) اي جدّت بالعويص الذي يُشكل استخراج معناه P. 356, l. 14; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واعْتضّت عنْها) اي اخذت عوضها P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبْري) اى غُلب P. 392, l. 16.

عون (اوتبْغيها عواناً) العوان من النساء الّتي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في سنّها اي الوسط ج عوْن والاصل بضم الواو لكن أُسكن تخفيفا P. 361, l. 14.

—— (عيْن اعْوانه) الاعْوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي مقدّمهم P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيْث يعْوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به P. 386, l. 8.

عيد (فاحْضر ناقة عيديّة) اي منسوبة الى فَحْل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من مهرة واسمه عيدُ بن مهرة وكانت مهرة وعيد تتّخذان عجائب الابل فنُسبت اليهم P. 372, l. 18.

عير (مِعْيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيًا بشيء اي يقابله P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيْراء) الغبيراء نوع من الفاكهة او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السُكْركة P. 368, l. 14.

غبط (واغْبط من يُهدي الـتّه) اي تمنّى ان اكون مثله P. 405. l. 12.

غدو (غدوّت غُدوّ الخ) المتعرّف الطالب المفقود والمتعيّف المتكهّن والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعيّف موصوف بالابتكار كما المتعرّف موصوف بالغدوّ P. 361, l. 11.

—— (مغاداة الغادات) غاداه مغاداة باكره اي اتاه بكرة والغادات بمعنى الغيد P. 349, l. 1.

—— (واغتدتْ بخدٍّ يخدّ) اغتدت اي صارت وقوله بخدّ يخدّ معناه ووجه يشقّ قلب من يحبّها P. 380, l. 5.

غرّ (وغرر اجترائها) الغرر الخطر والاجتراء الجسارة والجرأة P. 376, l. 14.

—— (بالاغترار) الاغترار الجهل والانخداع P. 408, l. 13.

غرب (فاكفُفْ من غربك) اي من حدّتك P. 360, l. 4.

—— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن الشريشي الغرب الدلو العظيمة P. 371, l. 5.

—— (هل من مغرِبة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب P. 405, l. 1.

غربب (والفؤد غربيب) اي اسود P. 403, l. 13.

غرد (اغاريد الغواني والاغاني) الاغاريد جمع أغْرود بمعنى الاصوات والغواني جمع غانية وهي المراة الجميلة والاغاني جمع اغْنية وهي ما يُتغنّى به P. 391, l. 8.

غرم (ومُغْرما بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به الحريص عليه P. 369, l. 11.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يردّه شئ عن مراده P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مُريحاً) الاستغشاء التغطّي ويقال في المثل اليأس اي قطع الرجاء احدى الراحتين P. 359, l. 8.

غضّ (وتغُضّ طرْفك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها ممّا لا يحل لك النظر اليه P. 363, l. 3.

—— (بجفْن ظبْيي غضيضٍ غنجِ) جفن غضيض اي غضّه صاحبه وارخاه وغنج اي حسن الدلّ P. 379, l. 4.

غضب (مغضبا مغضيا) اي وانا في حال غضبان لما حلّ بي من الهجر فلمّا سلّمت عليّ ازالت عضبي واغضيت عمّا سلف من الفعل القبيح P. 380, l. 7.

غضو (ويغضي عني اغضاء المتمهّل) ويروى (الممهل) هو كناية عن العفو والتحمّل من سؤ قول او فعل P. 363, l. 14.

—— (وأغضي للآكز والواكز) اللكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز الضرب على الذقن P. 401, l. 11.

غفر (اللّهمّ غفرًا) اي اغفر غفرا ما مضى P. 360, l. 13.

غفل (وسم الاغفال) الاغفال جمع غُفْل وهو البيداء التي لا طريق فيها والشيء المهمل ليس له علامة يعرف به P. 356, l. 16.

غفو (واغفت الضيفان) اغفت اي نامت وضيفان جمع ضيف P. 373, l. 4.

غلّ (فهي الغُلّ القمِل) الغلّ ما يجعل في عنق الآبق والاسير من قدّ او حديد او نحو ذلك والقمل الذي كثرت فيه القمل ويضرب بالغلّ القمل المثل للمراة السيئة الخلق P. 362, l. 19; see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلّست) اى خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل P. 390, l. 18.

غمّ (غُمّ عنّك) اي سُتر وخفي P. 382, l. 5.

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اى معجبة حسنة P. 391, l. 2.

غيض (يقتضى تغيُّض جفْني) اي تغيّض ماء جفني وهو ان يغيض ويفني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تفيّض جفني اي سيلان دمعي P. 379, l. 4.

فتق (ولا يفْتُق رتق صمْته) الفتق الخرق والرتق الاغلاق وهو ضدّه والصمت مبهم امره P. 351, l. 6.

فحص (دون أفْحوص القطا) اي اصغر منه والافحوص الموضع الذي حفرته القطا في التراب تبيض فيه P. 370, l. 5.

فحل (من فُحّال النخل) الفحّال ذكر النخل خاصّة يُلقح به حوامله والجمع فحاحيل P. 369, l. 19.

فدى (فُدّيت) اي جُعلت نفسي فداها P. 380, l. 7.

—— (فداك عمّك الخ) اراد بالعمّ نفسه وما يُغمّك اي ما يغطّي قلبك من الهمّ P. 388, l. 6.

فرد (قد لحِق بالافراد) اي بالزُهّاد الذين لا نظير لهم وهم سبعة من العِباد لا يخلو الدنيا منهم حتى اذا مات واحد خلف الله تعالى في موضعه آخر P. 408, l. 3.

فرط (على ما فرّطت) في جنب الله اي قصّرت في امر الله وطاعته وقيل معناه في طريق الله الذي دعاني فيه P. 348, l. 18.

فرغ (افرغ من حجام ساباط) ساباط بلدة في مدائن كسرى والمثل افرغ من حجام ساباط يضرب في البطالة والتعطّل كان حجاما ملازما باساط ربّما مرّت عليه برهة لا يقربه فيها احد فكان عند تمادى عُطلته يخرج امّها ويحجمها لكيلا يقرع بالبطالة فما زال ذلك دابه حتى نزف دمها وماتت P. 387, l. 14.

فرق (وتفرّقوا شغر بغر) هو من امثالهم اي ذهبوا في كلّ وجه وهما اسمان جعلا اسما واحدا وفي اصلهما اختلاف P. 408, l. 1; see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وحاذر ان تُفرك وتُعرك الخ) فركت المراة زوجها ابغضته وتُعرك اي تُدلك دلكا شديدا P. 375, l. 2.

فرى (وافري اديم فدفد فدفد) افري اي اقطعي والفدفد الارض الصلبة وقيل المستوية وقيل الفلاة واراد بالاديم وجه الارض P. 373, l. 9.

فزّ (فاستفزّت القوم) اي استدعتهم واستخفّتهم P. 355, l. 1; comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (اذا فسد الخ) اراد به الخمر اذا تخلّلت اي صارت حلّا واراد بغيّها إنكارها وبالرشد حلّها اذا صارت خلّا وصيرورتها إداما P. 356, l. 2.

فسد (وافساد الحُسّاد) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها يزول الحسد P. 387, l. 14.

فض (كاد الجمع ينفضّ) اي بتفرّق (وانبري) اي ظهر وقام بسرعة P. 392, l. 3.

—— (لا فُضّ فوكَ) اي لا كُسرت اسنانك P. 383, l. 15.

فضح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز P. 354, l. 7.

—— (وان فضوح الدُّنيا الخ) قوله هذا حديث مرويّ عن النبيّ وقال النبيّ ايضا الدين النصيحة P. 392, l. 7.

فصل (فغيّر فاصلة عن الاقوات الخ) اي غيّر زائدة (ولا نافقة) اي لا رائجة P. 397, l. 2.

فكه (فاكهة الشتاء) يريد النار P. 366, l. 6.

فنّ (قد عرفت فنّك) اى نوعك P. 364, l. 11.

—— (وكمْ من افانين) الافانين جمع فنّ ويريد الاساليب وهي اجناس الكلام وطرقه P. 372, l. 10.

—— (فسّن ام في سؤال خفّف) فنّن اي اتى بفنون من السؤال وخفّفه ضِدّ ثقّله P. 379, l. 14.

فنى (أفاني الايّام) اي ازجّي الزمان P. 377, l. 15.

—— (الرّحالي من الفِناء الخ) الفناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح الموت P. 396, l. 5.

فوق (ولا نستفيق جهْذا) اي نستريح من المشقّه P. 364, l. 2.

فيأ (وفآء منشوره الى الطّيّ) فآء اي رجع والمنشر مصدر والمعنى انّه تاب واناب فطُوي منشوره الّذي كتب فيه مفاضحه واثبت فيه مقابحه P. 349, l. 3.

—— (وفآء الى الزّعوآء) اي رجع الى الاستحياء P. 388, l. 13.

فيض (ان يفيض كما فِضْنا او يُفيض فيما افضنا) اي ان يبوح ما في قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما نحن فيه من الاسمار P. 366, l. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قُبر كثير من الصحابة والتابعين والشهّاد والعلماء P. 402, l. 6.

قبض (ناهز القبْضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبْقبه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكر من الذبذبة وهي نوس الشيء المعلّق في الهواء وفي المثل من وقي شرّ لقلقه اي لسانه وقبقبه وذبذبه وقي الشرّ كلّه P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يبسها P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاقتحام ايقاع النفس في الفحمة وهي الشدّة اشار الى قول رسول اللّه صعلم لآخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

—— (واقتحام جيْش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام ابن نوح وهو ابو السودان P. 358, l. 2.

قد (قدْك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه النون انما تزاد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وسِرْت سيْر الضارب بقِدْحين) يعني بين يأس وطمع فعل من يضرب بقدحيْ فوز وخيبة او خائفا حذرا وذلك ان حال المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إمّا الغُنم وامّا الغُرم وامّا المُلك وامّا الهُلك P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة مستعبّده) القرارة الموضع الذي يقرّ فيه ومستعبّده موضع عبادته P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولّى) هو قوله تعالى عبس وتولّى ان جاءه الاعمى P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثر قراءة القرآن والقاري المصيف يريد ان هذا اضرّ بجفونه لكثرة النظر في الورق قارئا ما فيها هذا بجفانه لاطعام ما فيها P. 391, l. 6.

قرب (الفِرار بقِراب اكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل الفرار عمّن لا يدىٰ لكَ به وقيل معناه من فتر بقراب سيفه اذا فاته سيفه اكيس ممّن يفنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع سلامة العرض P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصتُه والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة المؤذية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذعه P. 381, l. 10.

قرطس (قبل ان تُبرز قِرْطاسكَ) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شمه نصف درهم من النحاس وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج P. 385, l. 13.

قرع (ومثلكَ لا تُقرع له العصا الخ) لا تقرع له العصا ولا يقلقل له العِصا مثل يضرب للمحنّك المجرّب ويختلفوا في اوّل من قرعت له العصا P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لأقتري قُراها) اقترى اي تتبّع يقال قرا ونقرّى واقترى واستقرى بمعنى وقُرى جمع قرية وهي الضيعة والمصر الجامع او كلّ مكان اتّصلت به الابنية P. 390, l. 15.

قسب (في قشب وباسقة) القسب التمر اليابس يتفتّت في الفم صلب النواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة P. 381, l. 2.

قشعر (اذا اقشعرّت تُرب الأقطار) اقشعرار الترب عبارة عن جذب الارض والترب جمع تُربة وهي التراب P. 365, l. 18.

قشف (ولؤ تقشّف) التقشّف ضدّ التنعّم يعني ولو اكتفى بالثوب الخشيف والمرقّع P. 379, l. 15.

قص (واقتصّ الاثر) اي اتّبعه P. 381, l. 8.

قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامر اي امتنع وكفّ عنه مع القدرة وقصر عن الامر اي عجز عنه P. 377, l. 16.

قضب (امضى من القُضُب) القضب جمع قضيب وهو السيف
P. 371, l. 16.

قضى (ويقْضون النّهار بالمُنى) اي يقطعون يومهم باماني لا محصول لها قال على بن ابي طالب اشرف الغنى ترك المنى P. 356, l. 12.

قطرب (أقْرب يا قُطْرُب) القطرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي تُضيء في اللّيل كانّها شعلة نارٍ والعامّة يسمّيها سراج الليل
P. 379, l. 10.

قطع (القِطّعة من الجراد) في بعض النسخ الخِرْقة القطعة من الجراد والسغب الجوع P. 367, l. 5.

قعقع (يا قعقاع يا باقعة البِقاع) القعقاع الشديد الصوت والباقعة طائر حذر اذا شرب نظر يمنة ويسرة خوفا من الصيّادين P. 382, l. 8.

قلب (ولكن قلْبه صافٍ) عنى بقلبه الماء لانه في قلب كلّ كوز منه ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضرْب الامير اي مضروبه وهذا الثوب نسْج اليمن اي منسوجه
P. 354, l. 15.

قنأ (وادر قنأة المكْر) القناة مجرى الماء تحت الارض P. 395, l. 9.

قنبل (والقنابل) القنابل جمع قنبل وقنبلة وهي الطائفة من الخيل ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك الطائفة من النّاس P. 403, l. 8.

قنت (وشُغْلنا بالقنوت) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام واقامة الطاعة والسكوت P. 392, l. 2.

قنى (عن مقاناة القيْنات) المقاناة المخالطة والقيْنات الجواري المغنّية P. 349, l. 1.

قود (من قيد لِقوَد) قيد اي أخذ وجُرّ والقود القصاص P. 402, l. 22.

قوض (ولمّا قوّضت الظُلمة اطنابها) اي هدمت والاطناب حبال الخبا وتقويضها إزالتها P. 361, l. 11.

قوم (وأقوم قِبْلة) لان قبلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة
P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عثرته اقال الله يوم القيامة عثرته وقد يروي في بعض النسخ اما سمعت P. 388, l. 8.

كبر (الى كُبْر أُمَيَّتِه) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاصيبية تصغير اصية وهي جمع صبي P. 378, l. 6.

كبش (وكبش الكتيبة الساسانيّة) الكتيبة الجيش وكبشها سيّدها ورئيسها P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

كبو (ذو كبْوة) الكبوة العثرة يقال كبا لوجهه يكبو كبوا اذا سقط فهو كابٍ P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتِف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من مأتاها لان اكل الكتف اعسر من غيرها P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

كرز (وكنت ابصرت كرّازاً الخ) الكرّاز الكوز الضيّق الراس الذي لا عروة له والدوّ المفازة P. 371, l. 3.

كرش (واتّخذتهم كِرشي وعيبتي) اي اهلي وخاصّتي وموضع سرّي وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشي وعيبتي P. 392, l. 6.

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كِسْر وهو طرف الخيمة وجانبها P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيات والعيوب الكسع الضرب باليد او بالرّجل ويُكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات والفواحش P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

كسو (ولا كسا راحًا له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين ولا اكتست لي بكاسأت السلاف يد P. 378, l. 15; comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

كشر (كشر عن انيابه) اي تبسم P. 355, l. 10.

كشط (جِلْد يُكْشط) اي يحلق شعره P. 386, l. 17.

كظم (الدلجن من حلب صبّحن كاظمة) ادلجن اى سرن بالليل و كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام مسافات P. 368, l. 1.

كفأ (محو الأكفاء) اي الرجوع وقد سبق في الثانية عشرة
P. 351, l. 5; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفكِف) اي تدفع وتكفّ (ما دهمني) اي اصابني
P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليها) الكلب الالحاح وشدّة الحرص ومنه تكالب الناس على الدنيا اي اشتدّ حرصهم عليها واصله من الكلب وهو شبه جنون يأخذ الكلاب من اكل لحم الناس يقال كلب كلب
P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) اي يحبّها شديداً ويولع بها P. 349, l. 8.

—— (ورغبه الكلف بحمّل الكُلف) الكلف الحب والكُلف جمع كُلفة وهي ما يتكلّف من العمل P. 395, l. 2.

كلم (ثمّ كِلمتها كُنت وصِرت) اى كنت عند الزوج الاوّل ذات عزّة وحرمة وصرت عندك ذات مذلّة وفقر P. 362, l. 17.

كمخ (القُرص والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع من اللبن الحامض يؤتدم به كالمرتي وهو فارسيّ معرّب وقد كسر الميم هاهنا لضرورة الشعر P. 363, l. 19.

كمي (على تكمّيهم في البيض والبلب) البيض ما يجعل في الرؤس في الحرب والبلب في اصل دروع من جلود الابل ثم كثر حتى اطلق على الحديد P. 367, l. 12.

كنه (واكتنه كُنه حُمّقه) اكتنه الامر بلغ كنهه اي حقيقته وكيفيّته
P. 378, l. 5.

كوكب (وذهبنا تحت كُلّ كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في السفر طرقهم وتتباين سبلهم P. 373, l. 17; see Ar. Prov. i, 508.

كوم (واعظم الكوم الخ) الكوم جمع كوماء وهي الناقة العظيمة السنام والرِماح جمع رمح P. 378, l. 9; comp. p. 192, n. 13.

كون (لا كان) اي لا وُجد وقوله هذا دعاء عليه P. 350, l. 12.

—— (لا كانا ولو كان ذا ميْن) اي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا
P. 389, l. 7.

كيل (والمكايل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل والجراب المزود والوعاء P. 364, l. 10.

لأم (وتُلائم) اي توافق ولا فيه مضمرة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق P. 351, l. 17; see Qur'ân, ii, 39.

لبى (ومُلبّون داعي منابذته) اي مجيبون ومنابذته متاركته ومهاجرته وقد نبذت الشيء اذا رميته من يدك P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخسار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام الحرب الا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة P. 364, l. 14.

لحن (وان فطِنتم للمحن القول) لحن القول اي معناه ومذهبه واللحن التورية وهي ان تظهر خلاف ما تضمر P. 372, l. 11.

لحى (ولا يُلحى ولا يُنهى) اي ولا يلام ولا يمنع P. 354, l. 2.

لدّ (غادرتني ملدّدًا) اي تركتني متحيّرا ملتفتا يمينا وشمالا من شدّة الخوف واصله من لديدي العنق وهما صفحتاها P. 393, l. 12.

لزّ (ولِزاز وجذاب) اللزاز والملازّة الملازمة في المخاصمة من اللزّ وهو الشدّ والجِذاب المجاذبة P. 388, l. 3.

لسن (فلسنته لُسُن القوم) لسنه اي اخذه بلسانه واللسن جمع اللسن وهو الفصيح P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المراة الخ) التظت اي التهبت غيظا وانتضى السيف اي استلّه من غمده P. 375, l. 12.

لعق (اِلعق العسل ولا تسلّ) معناه ان طاب لك الكلام فاحفظه ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كُل البقل ولا تسأل عن المقبلة P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفعتْ بوِشاحها) اى لفّعت وجهها P. 375, l. 21.

لقى (القيْتُ الجِران) هو من قولهم القي البعير جرانه وقد تقدّم في التاسعة عشرة P. 352, l 8; comp. p. 144, l 3.

لقى (وألق دلوك الى كُلّ حوض) اخذه من المثل السائر ادّل دلوك في الدلاء P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكفّ P. 360, l. 7.

لمّ (فاحمة اللِّمم) فاحمة شديدة السواد والمم جمع لِمّة وهي شعر بالغ الى الكتف P. 365, l. 10.

لمظ (واللماظ الخ) اللماظ الشئ اليسير من الطعام والحظى مسابقة نعمة والطئر العاطفة على ولد غيرها المرضعة له والمجاحظ الذي برزت عيناه P. 382, l. 16.

لهج (سيضح لكَ صِدق لهجتي) اي منطقي وقيل هي جرس الكلام وقيل هي طرف اللسان P. 364, l. 1.

لهن (واللُّهنة المعجّلة) اللهنة ما جُعل للضيف قبل القرى P. 361, l. 21.

لوذ (ولُذ ملاذ المقترف) لذ اي الجأ والمقترف المذنب P. 406, l. 15.

لوم (ألام) اي اتى بما يُلام عليه في المثل رُبّ لائم مُليم P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

لوى (ولا لاوٍ على شان) اي لا معرّج على امر P. 401, l. 7.

ليل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلة عن شدّة المشقّة في مصاحبتها P. 362, l. 11.

متع (وهبها مُتعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيأ من ماله اذا طلقها وقيل اكثرها خادم واوسطها ثوب واقلّها ما لها ثمن وهبها اي احسبها P. 356, l. 18.

محك (غيْر مماحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب P. 351, l. 12.

مدّ (وله آية المدّ الفائض الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر منحدرا P. 402, l. 9.

مدى (ولا كُلّتْ مُداكُ) المدى جمع مدية وهي السكّين الطويل
P. 379, l. 18.

مرّ (في طاعة ابي مُرّة) ابو مرّة كنية ابليس قبل كُني به لان الشيخ النجدي الذي ظهر ابليس في صورته فاشار الى قُريش ان يكونوا سيفا واحدا على النبي كان يكنى ابا مُرّة P. 374, l. 16.

مرج (مرج البحرين) البحران الماء المِلح والنّهر العظيم ومرجهما اي ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر
P. 349, l. 9.

مرس (فمارسْت هذه الاربع) الاربع التي ذكر نسبها الثعالبي الى المأمون قال قال لي المامون الناس اربع طبقات بين امارة وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلًّا علينا اي وبالا وثقلا
P. 396, l. 15.

مرع (امرع خابيك) اي اخْصب محلّتك وصار ذا عشب (وارْتفع دُخانك) هو كقولهم فلان جمّ الرماد اي كريم كثير الانفاق
P. 396, l. 10; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وامْترّ الضّرع قبل الحلب) مريت الناقة اذا مسحْت ضرعها لتدرّ P. 399, l. 1.

مزى (وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة) اثيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا جمع مزيّة وهي الفضيلة يخْتص بها الشيء P. 391, l. 2.

مصع (دعْنا الآن من المِصاع) اي من المماصعة المصع الضرب بالسيف والمماصعة المقاتلة ورجل مصِيع P. 364, l. 21.

مطر (لاستمطر نوْهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به لاطلب عطاءهم P. 391, l. 13.

مطو (ويمْتطي الخ) يريد انه يركب اللّهو فيلتذه ويجده وطيا
P. 350, l. 3; the editors of de Sacy's second edition, quoting this note of Sherîshî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word erroneously وطنا.

—— (وان يُمْطيني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها
P. 390, l. 15.

مظ (المظّ الخ) المظّ رُمّان البرّ والقارظ جاني القرظ وهو النبات المدبوغ به والأوشاظ جمع وشيظ وهو اللفيف من الناس ليس اصلهم واحدا P. 383, l. 8; for قارظان comp. p. 212, n. 62.

مغس (مغّس وفقّس الخ) المغس الوجع المعترض في الجوف والفقّس فقس البيضه اي كسره والممّلس الذي يسقط من يدك ولا تشعر به والسالغ آخر اسنان ذوات الظلف والسبق القُرّب والسامغان جانبا الفم والمسّلاق الشديد الصوت

P. 381, l. 16; for سلق comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مكر (وكم أمِنّت مكره) قال تعالى افامنوا مكر الله فلا يامن مكر الله الا القوم الخاسرون وعن البيضاوي مكر اللّه استعارة لاستدراج العبد واخذه من حيث لا يحتسب P. 406, l. 9; see Qur'ân, vii, 97.

ملك (كمُلْك تُبّع) أراد بتبّع تبعا الاكبر وهو الذي ذكره اللّه في كتابه P. 407, l. 9; see Qur'ân, xliv, 36, and l. 13.

منّ (ولم يمُتنّ عليّ) اي يعتدّ معروفه منّة P. 361, l. 3.

مهو (واجْليّت المهاتيّن) المهاة البقرة الوحشية ويريد بالمهاتيين البكر والشّبب P. 362, l. 4.

مور (وولائده تمور) الولائد جمع وليدة وهى الصبيّة والامة يعني جواريه تجيء وتذهب لما كُلّفن من اداء خدمة الضيافة P. 366, l. 5.

ميس (يميس) اي يتمايل ويتبختر P. 351, l. 3.

مبل (وإن مال بعْلٌ) مال اي عدل وزال عنها والبعل الزوج P. 354, l. 9.

نبث (اظْهرْنا على ما نبثّت) اي اطلعنا على ما استخرجت من الاخبار P. 376, l. 9.

نبش (بعْد عشْرٍ نُبش) اي اخرج بعد عشر ليالي من القبرة P. 350, l. 7.

نبط (ورُمْت ان تُنْبط) اي ان تستخرج الماء (فغِضْت) غاض يتعدّى ولا يتعدّى والمعنى طلبت ان تفيد فافتّ واردْت ان تزيد فنقصت P. 353, l. 3.

نبط (من استنبط علم النحو الخ) هوابو الاسود الدؤلي اوّل من وضع العربيّة ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشِعْر الخ) هو الخليل بن احمد البصري صاحب العروض P. 402, l. 12.

نبل (ذوي نبل) النبل الفضيلة والنبيلة المحاذقة في فعلها P. 367, l. 14.

نثر (ولا النَّثْر بالنُّثارة) النثارة ما يبقى من النِّثار وهو ما يتناثر من تمر او غيره P. 364, l. 13.

نجد (وأنجِد الموتور ظُلْمًا) اي انصر من كان مظلوما P. 350, l. 13.

نجو (وكم دعاني مستنجٍ) المستنجي المجالس لقضاء حاجة الانسان P. 371, l. 19.

نحط (وبعبري يأنحِط الخ) النحبط الزفير والزفيف الطيران وقيل هو مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة P. 358, l. 17.

نحل (ونحلْت) اي اعطيت P. 400, l. 9.

نحى (اسْفل من ذات النِحْيَيْن) هو من امثالهم وقصّة ذات النحيين يوجد في شرح المثل وحُنَيْن موضع وقعة مشهورة كانت بين النبي صم وبين هوازن P. 385, l. 8;

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

ندب (قد نُدب الخ) ندب اي دُعي والانْكار التذكير بما يفعل والصيْقل الذي يسنّ السيوف ويجلوها P. 396, l. 7.

ندو (ومُنْتدين ذوي نَبْل) اي مجتمعين P. 367, l. 14.

—— (ولا يُنادى ولبدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجِلّة P. 401, l. 10;

see Ar. Prov. ii, 859.

نذر (ولا هوى قلْبي قضى نذْرَهْ) اي ولا حبّ قلبي لها زال النذر ان ينذر الانسان على نفسه شيأ يفعله وقضى محبه استوفى غرضه P. 375, l. 5.

—— (وهتف ابو مُنْذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر النوّام ويكنى ايضا ابا اليقظان وابا سليمان P. 390, l. 19.

نزع (نزع بي الى حلبَ) اي شوّقني وحملني P. 377, l. 12.

نزو (ونزا نزْوان العُنظب) اي وثب وارتفع والعُنظب كالجُنظب ذكر الجراد ويضرب المثل بالجراد في النزوان ويقال انزى من الجراد P. 363, l. 7.

نسأ (نسأ نضّوي المجهود) اى ناقتي المزهولة ومساتها اى ضربتها بالمِساة وهى العصا P. 357, l. 18.

نسل (نسْلٌ من العقِب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسَوْن انْفُسكم) قال الرازي عن النبيّ عم انه قال مررت ليلة أُسري بي برجال تُقرض شفاههم والسنتهم بمقاريض من نار فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هولاء الخطباء من امتك الّذين يامرون الناس بالبرّ وينسون انفسهم P. 351, l. 12.

نسي (نِسْياً) النسْي الشيْ المتروك الذي لا يذكر وهو فِعْل بمعنى مفعول P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشح (واقنعي بالنشْح) النشح ان تشرب الناقه دون ريّ P. 373, l 9.

نشد (ولِانْ قُمْت مُنشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على طريق الانشاد بل على طريق الارشاد P. 394, l. 21.

نشط (وأُنشوطة الخاطب) الانشوطه عقدة تُحلّ بسهولة P. 362, l. 2.

—— (أُنشوطه نفْثه) الانشوطة عقدة يسهل انشاطها اي انحلالها والنفث ههنا الكلام P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.

نصب (فدرْسه نصب وجِزْبه حصب) النصب التعب والحصب الحطب الملقى في النار P. 364, l. 19.

—— (اجْعل المؤت نصْب عيْنك) في امثالهم جعلته نصب عيني اي منصوبا لعيني P. 408, l. 8.

نصل (يتنصّل من هفْوته) اي يتبرّأ ويعتذر والهفوة السقطة P. 353, l. 6.

نضر (وصحْفه من نُضار الخ) المتبادر من النضار انه الذهب والمِكاس المضايقة في البيع P. 370, l. 13.

نصل (كُنّا نتناضل بالالغاز) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام المعمّى P. 353, l. 4.

نضو (نضتْ عنها فضلة الوِشاح) نضت اي نزعتْ والوشاح الحزام وهو المنطقة ولعلّ المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههنّ بفضلة جلابيبهنّ يعني كشفت وجهها P. 374, l. 8.

نعش (انْعشْ) اي ارفع وتنتعِشْ اي تنتهض من عثرتك P. 350, l. 14.

نعم (نُعْم) اى نعمة وفي نسخة غُنْم اي غنيمة P. 355, l. 8.

—— (دوْم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يحْيى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النِعم وهو جمع نِعمة P. 360, l. 18.

نغش (يا نُغيْش الخ) النغش والنغشان تحرّك الشيء في مكانه وكانّه سمّى الصبيّ بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغّره والصناجة صاحب الصنج وهو ما يتّخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر P. 381, l. 5.

—— (ونغْشة كالسّوْذق) النغشة المحركة والسوذق الصقر وفيه لغات اخرى كلّها فارسيّ معرب P. 381, l. 13.

نغص (بقوت منغّص مستخس) المنغّس المكدّر والمستخس من الخسّة استخسّ الشيء وجده خسيسا P. 357, l. 6.

نفح (فنفحته بدرْهمين) نفحه بشيء اعطاه P. 389, l. 6.

نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة P. 375, l. 18.

نفس (لا أبالي بمُنْفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك P. 393, l. 17.

نفض (فنهض ينْفُض مِذْرويه الخ) اي قام ومضى متهدّدا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذروان طرفا الاليتين والاصْدران عرقان في الصُدْغين P. 376, l. 8.

نفق (نفاق صنعتكْ) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفُق قامت وخلافه الكساد P. 387, l. 13.

نفل (بحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوّع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدّها الفريضة
P. 353, l. 1; comp. p. 133, n. 8.

نفنف (وصدّرهم في العطآء نفنف) النفنف متّسع الارض ويريد به هاهنا الواسع
P. 379, l. 16.

نفى (تنافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة
P. 391, l. 3.

نقش (او تئتفِش) اي الّا ان تنوب وتدارك الذنوب والاستقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل
P. 350, l. 9.

—— (ما قد نُقش) اي كُتب
P. 350, l. 10.

نكب (ونكّب ولا تنقر عني الخ) اي اعدل عن طريقي ولا تبحث عن حالي ولا تفتّش عنها وامّا لم يُعقّب هو ماخوذ من قوله تعالى فلمّا رآها تهتزّ كانها جانّ ولّى مدبراً ولم يعقّب اي لم يرجع
P. 351, l. 18; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكحٌ أُختين) اي ايّ شئ ناكحٌ وبالاختين يعنى العينين
P. 354, l. 8.

—— (بما نكح) اي تزوّج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار
P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويُلاه نهّد يهُدّ) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الثدي وقيل هو النَفل
P. 380, l. 3.

نهر (فأنتهرني أنتهار المؤدّب) اي زجرني يقال نهره وانتهره اذا زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر
P 362, l. 20; see Qur'ân, xciii, 10.

نهك (فمنهكة للاعراض) الاعراض جمع عِرْض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص
P. 396, l. 19.

نهى (عمّا نهاه النُهى) النهى جمع نُهية وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن القبيح وعن كلّ ما ينافيه
P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبك من الامارة ما للعزل من المرارة وفي امثال المولّدين الامارة حلوة الرضاع مرّة الفطام P. 396, l. 17; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العِيان مناب عدليْن) اي اغنى عن الشهود والعدول قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم P. 353, l. 1; see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فأنِخ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبْد مناف) اناف على الشيء اي اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي صم P. 386, l. 18.

نوق (يا نان) اي يا نافة على الترخيم P. 373, l. 6; see Gramm. p 200, 114, 1.

نوى (اذا ما النّوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبْصرين الخ) يعنى انه يبصر ويرى عمانا ان ليست النعل ممّا يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الّا ان يكون المعطى بها عشرين ضربة وانما يصدّق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر الصفع صحّ ما ادّعاه والّا فلا P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة P. 375, l. 20.

هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهديّة P. 365, l. 15.

هذر (واختمل هذّرة) الهذر الهذيان P. 375, l. 11.

هذرم (اتممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في القرآءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء P. 395, l. 1.

هرّ (قد اقبل هريرة الخ) اصل المثل اذبر غريرة واقبل هريرة اي ذهب حسنه وجاء سيّئه يضرب للرجل اذا شاخ وساء خلقه
P. 378, l. 2; see Ar. Prov. i, 484..

هرف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطناب في المدح ومن كلام العرب لا تهرف بما لا تعرف P. 361, l. 5.

هفو (هفا بي الخ) هفت الريح تحرّكت وهفا به ذهب به والمطوّح المبعّد P. 357, l. 16; comp. p. 9, l. 4.

هلّ (ودمعه مستهلّ) اي سائل P. 372, l. 4.

همّ (هِمّ عليه هِدَم) اي شيخ عليه ثوب خلق P. 352, l. 11.

همك (وطرب طربة المنهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض النسخ المنهتك وهو الذي لا يبالي بالقول P. 363, l. 12.

هوب (أهاب بفتى) اي دعاه P. 380, l. 9; comp. p. 56, l. 6.

هون (هان على الامّلس ما لاقى الدّبر) الاملس خلاف الاجرب وقيل الاملس السليم الظهر من الابل والدبر ضدّه وهو المعقور
P. 388, l. 12.

هوى (تهوي مطيّته به) اي تذهب وتسرع به P. 369, l. 1.

هينم (أخذ يُهَيْنِم بدرسه) الهَيْنمة الصوت الخفيّ P. 408, l. 1.

وأب (اتّئِبْ) اي استحى قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من النجبه ولا يتّائب من وقاحة الوجه P. 351, l. 15; comp. p. 139, l. 5.

وجب (كادت الشّمس تجب) اي تغيب P. 358, l. 2.

وجد (ووجدت بهم وجد الثّمِل بالطِلاء) اي فرحت بهم فرح النشوان بالخمر P. 366, l. 7.

وجع (مؤجعة) اي حادثة مؤذية P. 386, l. 14.

وجه (وانّ وجهي ليستوجب الصّون) اي يجب ان تحفظوا ماء وجهي بعطيتكم فانّي عزيز النفس P. 351, l. 1.

—— (الى ان جلشت لجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه مثلثة بابدال الواو تاءً P. 401, l. 11.

وخد (وخِدي الخ) وخد البعير يخِد وخْدا ووخدانا ووخيدا اسرع او رمى بقوائمه والإدلاج ان تسير الناقة الليل كلها والادلاج ان تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد ان تسير ليلا ونهار
P. 373, l. 6.

وخز (ووخزوه) اي طعنوه P. 353, l. 6.

وخط (وخّط المشيب) وخطه الشيب يخِطه وخطا خالطه
P. 349, l. 14.

ودّ (يودّ يُوَدّ) اي يتمنّى يُحبّ على حذف حرف ان P. 380, l. 7.

ورق (ثم اخضر من الورق الفيء الخ) الورق الدراهم والاجوفان البطن والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما P. 376, l. 2.

وري (من مَحْر وارٍ واقتداح واري) وارٍ هو بعير سمين والواري الشاني ذو نار P. 366, l. 3.

وسم (سِمْ سِمة) اي اظهرها والسمة العلامة P. 380, l. 14.

وصل (موصول وصول) موصول اي موصل اجزآؤه بعضها ببعض او لاتصال المآء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصِلة
P. 354, l. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالتقاة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح الواو في الوصية وبضمّها جمع واصٍ كراع ورعاة P. 350, l. 17.

—— (بما لم يوص به شيث الأنباط ولا يعقوب الاسباط) شيث افضل ولد آدم واجملهم واحبّهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من العجم سكنو العراق والاسباط هم اولاد يعقوب ووصيّته ايّاهم ما ذكر الله تعالى في قوله وصّى بها ابرهيم بنيه ويعقوب يا بنيّ ان الله اصطفى لكم الدين ولا تموتنّ الّا وانتم مسلمون P. 396, l. 8;
see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لا وُضع عرْشكَ) اي لا ذهب مالكَ وشرفكَ وهو دعآء له والعرْش سرير الملك P. 400, l. 8.

وطأ (حضرميّة وطيّة) المطيّة الوطيّة هي التي لا تحرّك الراكب
P. 359, l. 11.

وطس (وأطِس بها الظِرّان) اطس اي اكسر والظرّان جمع ظُرر وهو حجر له حدّ كحدّ السكّين P. 359, l. 2.

وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتّخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة P. 384, l. 7.

وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدّر من عمل وطعام والمواظب الملازم والكِظّة الامتلاء من الطعام والالظاظ الالحاح واللزوم P. 383, l. 5.

—— (ووظيف) الوظيف مستدقّ الساق والذراع من الخيل والابل ونحوها P. 383, l. 6.

وعى (فتعُوا) من الوعْي اي تحفظوا P. 373, l. 2.

—— (واستمتعي التُّصح وعي) عي اي احفظ وهو امر للمؤنث من وعى يعي P. 406, l. 22.

وف (ستفي بما تعِد) اي ستُتِمّ وعدك P. 386, l. 6.

وقح (والقِحة سلاحها) القحة مصدر وقُح والهاء عوض من الواو P. 398, l. 1.

وقع (وعظّم وقع الحقير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر P. 399, l. 5.

وقف (وسأله وقفة المُفْهِم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة لاسئلك حال اهل القرية P. 364, l. 5.

وقى (تُقاة) بمعنى اتقياء جمع تقيّ وهو صاحب التقوي الخائف الله وفي نسختي ثِقات اي اهل الثِقة P. 349, l. 1.

وكل (وشِئشِئة الوُكلة التُكلة) يقال فلان وكلة تكلة اي عاجز يكل امره الى غيره ويتّكل عليه P. 398, l. 8.

ولى (ولي عهدي) اي وريث مُلكي P. 396, l. 6.

وهق (ولا تواهقها وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القويّة من الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنتين P. 359, l. 3.

وهي (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال الجسد P. 372, l. 6.

ويل (يا ويلة ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقّة حاصل لزيد او حصل P. 386, l. 16.

يا (يا له من طلب) معناه التعجّب كأنه قال ما اعجبه من طلب P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف يا بني اذهبوا فتحسّسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله الآية P. 399, l. 6.

يفع (يافع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حُسْن وجهه اذا اذنب او اخطأ P. 361, l. 12.

—— (اوقد النار باليفاع الخ) اليفاع التلّ وما ارتفع من الارض والنِكْس الدنيء الذي ما خير فيه P. 394, l. 1.

يهم (او يسري في يهماء) اليهماء المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا يُهتدى فيها P. 384, l. 1.

A NEW AND REVISED LIST

OF

TEXT BOOKS AND MANUALS

FOR STUDENTS IN

ORIENTAL LANGUAGES

Many of which are used as Text Books for the Examinations for

THE INDIAN CIVIL SERVICE AND
THE INDIAN STAFF CORPS

Also as Class Books in

COLLEGES AND SCHOOLS IN INDIA

LONDON
CROSBY LOCKWOOD & SON
7, STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL, E.C.
AND
121A, VICTORIA STREET, WESTMINSTER, S.W.

CROSBY LOCKWOOD & SON'S

Catalogue of Books in the Eastern Languages, &c.

ARABIC.

BIRDWOOD, ALAN R.

AN ARABIC READING BOOK, in the Arabic Character, with transliteration. Fcap. 8vo. 5s.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

ARABIC GRAMMAR, intended more especially for the use of young men preparing for the India Civil Service, and also for the use of self-instructing students in general. Royal 8vo, cloth. 18s.

ARABIC READING LESSONS, in the Arabic Character, consisting of easy Extracts from the best Authors, with Vocabulary. Royal 8vo, cloth. 15s.

PALMER, PROF. E. H., M.A., &c.

ARABIC GRAMMAR On the principles of the best Native Grammarians. Demy 8vo. 18s.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of useful Words. Fcap 8vo 7s. 6d.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. In the Roman Character. Fcap 8vo 3s (15 piastres).

STEINGASS, DR. F.

STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Demy 8vo. 50s.

ENGLISH-ARABIC DICTIONARY, in Arabic Character and transliterated. Demy 8vo. 28s.

THE ASSEMBLIES OF HARÎRÎ. The Text (in the Arabic Character) with English Notes, Grammatical, Critical and Historical. Demy 8vo 21s. net.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic, the latter in Arabic and Roman characters. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

BENGALI.

FORBES, DUNCAN, LL.D.

BENGALI GRAMMAR, with Phrases and Dialogues, in the Bengali Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

BENGALI READER, in the Bengali Character, with a Translation and Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.

HAUGHTON, G. C.

BENGALI, SANSCRIT, AND ENGLISH DICTIONARY, adapted for Students in either language; to which is added an Index, serving as a Reverse Dictionary. 4to. 30s.

NABO NARI. Anecdotes of the Nine Famous Women of India. [Text-book for Examinations in Bengali.] In the Bengali Character. 12mo. 7s.

NICHOLL, PROF. G. F.
BENGALI MANUAL. Fcap. 8vo. 7s. 6d.
TOTA ITIHAS: The Tales of a Parrot. Demy 8vo. 5s.

BURMESE.

DAVIDSON, LIEUT. P. A. L.
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

CHINESE.

BULLOCK, T. L., Professor of Chinese in the University of Oxford.
PROGRESSIVE EXERCISES IN THE CHINESE WRITTEN LANGUAGE. Royal 8vo, cloth. 10s. 6d. net.
DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College, London, &c.
A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. New Edition. Fcap. 8vo. 10s. 6d.

HINDUSTANI, HINDI, &c.

Dr. Forbes's Works are used as Class Books in the Colleges and Schools in India.

ABDOOLAH, SYED.
SINGHASAN BATTISI. Translated into Hindi from the Sanscrit. In the Nagari Character. A New Edition. Revised, Corrected, and Accompanied with Copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.
AKHLAKI HINDI, translated into Urdu, with an Introduction and Notes. In the Persian Character. Royal 8vo 12s. 6d.
CHAPMAN, MAJOR F. R. H., Instructor in Hindustani at the Royal Military College.
ENGLISH-HINDUSTANI POCKET VOCABULARY: containing 2,200 useful words in classified lists. (Urdu in Roman Character.) Second Edition, Revised and Enlarged. 32mo, cloth. 2s. net.
HOW TO LEARN HINDUSTANI. A Manual for all Students and a Guide to the Lower and Higher Standard Examinations. Crown 8vo, cloth. 7s 6d. net.
URDU READER (GRADUATED) FOR MILITARY STUDENTS, containing a complete vocabulary of all the Urdu words occurring in the text. Royal 8vo. 7s. 6d. net. *In the Press.*
EASTWICK, EDWARD B.
THE BAGH-O-BAHAR—literally translated into English, with copious explanatory notes. Demy 8vo. 10s. 6d.
FORBES, DUNCAN, LL.D.
HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY, in the Persian Character, with the Hindi words in Nagari also; and an English-Hindustani Dictionary in the Roman Character; both in one volume. Royal 8vo. 42s
HINDUSTANI-ENGLISH AND ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY, in the Roman Character. Royal 8vo. 36s
SMALLER DICTIONARY, Hindustani and English, in the Roman Character. 12s.
HINDUSTANI GRAMMAR, with Specimens of Writing in the Persian and Nagari Characters, Reading Lessons, and Vocabulary. Demy 8vo. 10s. 6d.

HINDUSTANI MANUAL, containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

BAGH-O-BAHAR, in the Persian Character, with a complete Vocabulary, in Persian and Roman Characters. Royal 8vo. 12s 6d.

BAGH-O-BAHAR, in English, with Explanatory Notes, illustrative of Eastern Character. Demy 8vo. 8s.

BAGH-O-BAHAR, with Vocabulary. Roman Character. Crown 8vo. 5s.

TOTA KAHANI; or, "Tales of a Parrot," in the Persian Character, with a complete Vocabulary. Royal 8vo. 8s.

BAITAL PACHISI; or, "Twenty-five Tales of a Demon," in the Nagari Character, with a complete Vocabulary in the Nagari and Roman Characters. Royal 8vo. 9s.

IKHWANU-S-SAFA; or, "Brothers of Purity," in the Persian Character. Royal 8vo 12s 6d

HOLROYD, COL. W. R M., formerly Director of Public Instruction, Punjab.

HINDUSTANI FOR EVERY DAY. Royal 8vo 324 pages. 8s net.

KEMPSON, M., Director of Public Instruction in N.W. Provinces, 1862-78.

FIRST FIVE CHAPTERS OF THE TAUBATU-N-NUSUH, in the Persian Character, with Marginal Analysis, additional Annotations, and Index Vocabulary. Royal 8vo. 7s 6d

THE SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI A Manual of the Language; consisting of Progressive Exercises in Grammar, Reading, and Translation, with Notes, Directions, and Vocabularies. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo, cloth. 6s net.

KEY TO THE TRANSLATION EXERCISES OF SYNTAX AND IDIOMS OF HINDUSTANI, in the Roman Character. Crown 8vo. 3s. 6d.

MULVIHILL, P.

A VOCABULARY FOR THE LOWER STANDARD IN HINDUSTANI, in the Roman Character. Containing the meanings of every word and idiomatic expression in "Jarrett's Hindu Period," and in "Selections from the Bagh-o-Bahar" Fcap. 3s 6d

PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C., Secretary, Board of Examiners, Calcutta.

HINDUSTANI STUMBLING-BLOCKS. Being difficult Points in the Syntax and Idiom of Hindustani Explained and Exemplified. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d. net. *Just Published.*

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S

SAKUNTALA IN HINDI, in the Nagari Character Translated from the Bengali recension of the Sanskrit Critically edited, with Grammatical, Idiomatical, and Exegetical Notes. 4to. 12s. 6d.

HINDI MANUAL Comprising a grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a complete Vocabulary, in the Nagari and Roman Characters. Fifth edition, thoroughly revised. Fcap 8vo. 6s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.

HINDUSTANI DICTIONARY. Dictionary of Urdu and Classical Hindi and English, in the Persian, Nagari, and Roman Characters. Super Royal 8vo. £3 3s.

GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. Hindustani words in the Persian Character. Demy 8vo. 12s.

BAITAL PACHISI, translated into English. Demy 8vo. 8s.

IKHWANU-S-SAFA, translated into English. Demy 8vo. 10s. 6d.

ROGERS, E. H.

HOW TO SPEAK HINDUSTANI; in the Roman Character Roy. 12mo. 1s.

SMALL, REV. G.

DICTIONARY OF NAVAL TERMS, English and Hindustani. For the use of Nautical Men trading to India, &c. In the Roman Character. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

TOLBORT, F. W. H.

ALIF LAILA BA-ZABAN-I-URDU. (The Arabian Nights in Hindustani.) In the Roman Character. Crown 8vo. 10s 6d.

JAPANESE.

CHAMBERLAIN, BASIL H., Emeritus Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo.

A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE, in the Roman Character. Fourth Edition, revised Crown 8vo. 15s

PRACTICAL INTRODUCTION TO THE STUDY OF JAPANESE WRITING. It teaches the writing of the "Kana" and most useful Chinese characters, and is a Reader at the same time, with full translation. Folio. 31s. 6d. net.

MacCAULEY, CLAY, A.M. (President of the School for Advanced Learning, Tokyo)

AN INTRODUCTORY COURSE IN JAPANESE. Crown 8vo. 10s 6d.

KOREAN.

GALE, J S.

KOREAN-ENGLISH DICTIONARY. Super Royal 8vo, cloth. 30s. net.

MALAY.

BIKKERS, DR. A. J. W.

MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY. Alphabetically arranged under each of the four languages. With concise Malay Grammar. Post 8vo. 7s. 6d.

MARSDEN'S MALAY GRAMMAR. 4to. £1 1s.

WILKINSON, R. J.

A MALAY-ENGLISH DICTIONARY. In three parts. Royal 4to, about 750 pages. 50s net, or bound in one volume, half-leather, 63s. net. The third part will be supplied at 7s. 6d. to those who have already purchased parts 1 and 2.

PERSIAN.

CLARKE, LIEUT.-COLONEL H. WILBERFORCE, (late) R.E.

THE PERSIAN MANUAL. A Pocket Companion.

A Concise Grammar of the Language, with Exercises, a Selection of Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian, and a Vocabulary of Useful Words, English and Persian, &c. 18mo. 7s. 6d.

FORBES, DUNCAN, LL.D.
PERSIAN GRAMMAR, READING LESSONS IN THE PERSIAN CHARACTER, AND VOCABULARY. Royal 8vo. 12s. 6d.

IBRAHEEM, MIRZA.
PERSIAN GRAMMAR, DIALOGUES, &c., in the Persian Character. Royal 8vo. 12s. 6d.

KEENE, REV. H. G.
FIRST BOOK OF THE ANWARI SOHEILI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.
AKHLAKI MUHSINI. Translated into English. 8vo. 3s. 6d.

ORIENTAL PENMANSHIP: comprising specimens of Persian Handwriting, illustrated with Facsimiles from Originals in the South Kensington Museum, to which are added Illustrations of the Nagari Character. By the late Prof. Palmer and F. Pincott. 4to. 12s. 6d.

OUSELEY, LIEUT.-COL.
AKHLAKI MUHSINI; the Text in the Persian Character. Demy 8vo. 5s.

PLATTS, J. T., Persian Teacher at the University of Oxford.
GULISTAN; in the Persian Character. Carefully collated with the original MS., with a full Vocabulary. Royal 8vo. 12s. 6d.
GULISTAN. Translated from a Revised Text, with copious Notes. Royal 8vo. 12s. 6d.

PLATTS, J. T. (Persian Teacher at the University of Oxford), **and ROGERS, A.** (late Bombay Civil Service).
THE BÚSTÁN OF SA'ADÍ. Photographed from a Persian MS., Collated and Annotated. Impl. 8vo. 18s.

ROGERS, A. (late Bombay Civil Service).
PERSIAN PLAYS, in the Persian Character; with Literal English Translation and Vocabulary. Crown 8vo. 7s. 6d.

STEINGASS, F., Ph.D.
A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY; including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature, being JOHNSON and RICHARDSON'S PERSIAN, ARABIC, and ENGLISH DICTIONARY, revised, enlarged, and entirely reconstructed. Impl. 8vo. 1600 pages. £3 3s. net.

TOLBORT, T. W. H., Bengal Civil Service.
A TRANSLATION OF ROBINSON CRUSOE INTO THE PERSIAN LANGUAGE. Roman Character. Crown 8vo. 7s.

PUS'HTO.

RAVERTY, MAJOR H. G., Author of the Pus'hto Grammar and Dictionary.
THE PUS'HTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercise and Dialogues; Familiar Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

ROOS-KEPPEL, MAJOR G. (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).
A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Third Impression.) 12s. 6d. net.

SANSCRIT.

GOUGH, A. E.
KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS' SANSCRIT MANUAL. 18mo. 4s.

HAUGHTON, G. C.
SANSCRIT AND BENGALI DICTIONARY, in the Bengali Character, with Index, serving as a reversed Dictionary. 4to. 30s.

JOHNSON, PROF. F.
HITOPADESA; the Text in Sanscrit, with Grammatical Analysis and Vocabulary in Nagari and Roman Characters. 4to. 15s.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S., &c.
HITOPADESA. A new literal Translation from the Sanskrit Text of Prof. F. Johnson. For the use of Students. 6s.

WILLIAMS, MONIER.
SANSCRIT MANUAL, in the Roman Character; with a Vocabulary English and Sanscrit, in the Nagari Character, by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

TURKISH.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.
A TURKISH GRAMMAR, containing also Dialogues and Terms connected with the Army, Navy, Military Drill, Diplomatic and Social Life. 8vo. 420 pages. 16s.

ORIENTAL MANUALS.

BIKKERS, DR. A. J. W.
MALAY, ACHINESE, FRENCH, AND ENGLISH VOCABULARY, &c. With concise Malay Grammar. Fcap. 7s. 6d.

BIRDWOOD, ALAN R.
AN ARABIC READING BOOK. Fcap. 8vo. 5s.

CHAMBERLAIN, B. H.
A HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. Fourth Edition, revised. Crown 8vo. 15s.

CLARKE, LIEUT.-COL. H. W., (late) R.E.
THE PERSIAN MANUAL. Containing a Concise Grammar, with Exercises, Useful Phrases, Dialogues, and Subjects for Translation into Persian; also a Vocabulary of Useful Words, English and Persian. Roman Character. 18mo. 7s. 6d.

DAVIDSON, LIEUT. F. A. L.
ANGLICISED COLLOQUIAL BURMESE; or, How to Speak the Language in Three Months. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

DOUGLAS, SIR ROBERT K., Professor of Chinese at King's College, London, &c.
A CHINESE MANUAL, comprising Grammar, with Idiomatic Phrases and Dialogues. Fcap. 8vo. 10s. 6d. (New Edition.)

FORBES'S HINDUSTANI MANUAL. Containing a Compendious Grammar, Exercises for Translation, Dialogues, and Vocabulary, in the Roman Character. New Edition, entirely revised. By J. T. Platts. 18mo. 3s. 6d.

GOUGH, A. E.

KEY TO THE EXERCISES IN WILLIAMS'S SANSCRIT MANUAL. 18mo. 4s.

MACKENZIE, CAPTAIN C. F.

A TURKISH MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, with Idiomatic Phrases, Exercises and Dialogues, and Vocabulary. Roman Character. Fcap. 8vo. 6s.

NICHOLL, PROF. G. F.

BENGALI MANUAL; with Grammar, and course of Exercises, illustrating every variety of Idiomatic Construction, Specimens of current Handwriting, &c., and a short Asamese Grammar. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PALMER, PROF. E. H., M.A.

THE ARABIC MANUAL. Comprising a Condensed Grammar of both Classical and Modern Arabic; Reading Lessons and Exercises, with Analyses and a Vocabulary of Useful Words. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

PINCOTT, FREDERIC, M.R.A.S.

THE HINDI MANUAL. Comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; a Complete Syntax; Exercises in various styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a Complete Vocabulary. Fcap. 8vo. 6s.

PORTMAN, M. V., M.R.A.S.

A MANUAL OF THE ANDAMANESE LANGUAGES, in the Roman Character. 18mo. 10s. 6d.

RAVERTY, MAJOR H. G.

THE PUSHTO MANUAL. Comprising a Concise Grammar; Exercises and Dialogues; Phrases, Proverbs, and Vocabulary. Fcap. 8vo. 5s.

ROBERTSON, F. E.

AN ARABIC VOCABULARY FOR EGYPT, in the Roman Character. The Arabic by Lûfti Yûssef Ayrût. Fcap. 8vo. 3s. (15 piastres).

ROOS-KEPPEL, MAJOR G. (President of Central Committee of Examiners in Pushtu Language).

A MANUAL OF PUSHTU. Demy 8vo, cloth. (Third Impression.) 12s. 6d. net.

SCHNURMANN, J. NESTOR.

THE RUSSIAN MANUAL. Comprising a Condensed Grammar, Exercises with Analyses, Useful Dialogues, Reading Lessons, Tables of Coins, Weights and Measures, and a Collection of Idioms and Proverbs alphabetically arranged. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

AID TO RUSSIAN COMPOSITION. Containing Exercises, Vocabularies, Syntactical Rules, and Specimens of Manuscript. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

TIEN, REV. ANTON, Ph.D., M.R.A.S.

MANUAL OF COLLOQUIAL ARABIC. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters and Idioms, &c., in English and Arabic. Fcap. 7s. 6d.

NEO-HELLENIC MANUAL. Comprising Practical Rules for Learning the Language, Vocabulary, Dialogues, Letters, Idioms, &c. Fcap. 5s.

WILLIAMS, MONIER.

SANSCRIT MANUAL. To which is added a Vocabulary by A. E. Gough. 18mo. 7s. 6d.

[315, '10]

LONDON: PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, DUKE ST., STAMFORD ST., S.E.